

D P L C CONNOR, PRINTER.

இதனார்

## திருவள்ளுவர் செய்த குறளில்

அடப்பாவித்தவறமும், பொருட்பாவிவசமும்,

அவற்றிற்றோ

பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும,

இராமாநுசகவிராயர்

செய்த

வெள்ளுரையும், புத்துரையும்,

வி. துறையாசெய்த

இங்ஙனம் மொழிபெயர்ப்பும்,

அடங்கியிருக்கின்றன,

தமிழகம்

வேப்பேரிமியோன் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

## NOTICE.

IN sending forth a Second Volume of this Edition of the Cural, the Translator desires to discharge a debt of gratitude, which he was prevented from acknowledging in the publication of the first Volume, by severe illness.

He desires to express his thankfulness to the Honorable J. F. Thomas, Esq., who first suggested the idea of the work, and whose kind promise of aid bore him over the first waters of difficulty: also to J. Walker, Esq., without whose generous assistance the work would probably not have been done: and also to the Rev. R. Caldwell, A. B. who kindly carried through the Press a considerable portion of the first Volume.

He also desires to express his sincere thanks to the Committee of the Christian Knowledge Society, who, by presenting him with a certain number of copies, free of charge, have relieved him from all pecuniary anxiety in Printing this Volume, and have secured for the Society, the Copy-right of both Volumes.

If his life be spared, he hopes to complete the work, in another Volume, in the course of three or four years.

He cannot however close this Notice without making mention of his late Tamil Teacher, Ramanuja Cavarayar; whose death he mourns as a loss, not only to himself, but also to the interests of Tamil Literature generally. His thorough knowledge of the language; the native vigour of his mind; his power of long continued, patient labour; his delight in work; together with his manliness and integrity of character, so remarkable in a Hindoo, made him to me a helper in my Tamil studies and pursuits, whose value I could not over-estimate. But he is gone; and I shall enjoy his aid no more. Oh that I could feel that he has passed from this world to a better.

I am also much indebted to my present Moonshee, Sastriaiyar, for his care in reading the Tamil proofs, and for his aid in revising the English Translation.

W. H. DREW.

VERERY. }  
December 1852. }

# திருவள்ளுவர் குறளுரை.

## THE CURAL OF TIRUVALLUVAR.

அறத்துப்பால். OF VIRTUE.

குறவறம். OF ASCETIC\* VIRTUE.

பரி. இனிமுறையானேதுறவறங்கூறியதொடங்கினார். துறவறமாவது, மேற்கூறியவில்தத்தின்வழுவாதொழுகியறிவுடையராய்ப்பிறப்பினையஞ்சிவீடுபேற்றின் பொருடடுந்துறந்தார்த்துரித்தாகியவறம். அதுதான் வினேமாசுதீர்ந்தந்தக்கரணங்கடையவாதற்பொருடவராகாக்கப்படும்விரதங்களுமவற்றானவை தூயவாயவழிபுதிப்பதாயனானமுமென விருவகைப்படும். அவற்றுள்விரதங்களுவனஇன்னவறஞ் செய்வலெனவுமின்னபாவமொழிவலெனவுந்தம்மாற்றலுக்கேற்பவரைந்துகொள்வன. அவைதாம்வரம்பிலவாகவிற்பெருகுமென்றஞ்சியவைதம்முள்ளேபலவற்றையுமகப்படுத்து நிற்றுகஞ்சிறப்புடையனசிலவற்றைமீண்டுக்கூறுவான்ருடங்கிமுதற்கணருளுடைமைகூறுகின்றார்.

பு. அதாவது, மேலேசொல்லப்பட்ட இல்லறத்திலே தவறாமல்நடந்து அறிவுடையவராகிப்பிறவித்துன்பத்திற்கு அஞ்சி மோட்சத்தையடையும்பொருட்டு உலகப்பற்றுக்களையெல்லாம் வெறுத்துவிட்டவர்க்கு உரித்தாகியதருமமாம். அந்தத்தருமமானது, தீவினேமாசுதீர்ந்து அந்தக்கரணங்கள் பரிசுத்தமாகவேண்டியநிமித்தம் அவராகாக்கப்படும் விரதங்களும், அந்தவிரதங்களாலவை பரிசுத்தமானபோது தோன்றுவதாகிய ஞானமுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள் விரதங்களாவன, இன்னதருமஞ்செய்வேனெனவும் இன்னபாவம் ஒழி

\* The duties of Ascetics.



வேனெனவும் நம்முடைய சத்திக்குப்பொருந்தும்படிவரையறுத்துக்கொள்ளப்படுவன. அவைதாம் துளவில, ஆதலால் விரிந்துபோமென்று அஞ்சி அவை பலவற்றையும் உள்ளடக்கி நித்குஞ் சிறப்புடையனவாகிய சிலவற்றை யிங்கேசொல்லத்தொடங்கிவைத்து முதலிலே அருளுடைமை கூறுகின்றார்.

The Author has divided Virtue into two parts, viz. Domestic Virtue, இல்லறம், and Ascetic Virtue, துறவறம். He here\* treats of the second part. This may be subdivided into two other parts; வீரதம்† Vows, and ஞானம்,‡ Wisdom. With such an arrangement, the first nine Chapters of this part would be included under the first division, of Vows; and the remaining four under the second, or Wisdom; but the Author does not formally announce this distinction.

## உரு. அதிகாரம். CHAPTER XXV.

### அருளுடைமை. ON KINDNESS.§

பரி. அத்தாவது, தொடர்புபற்றதியல்லாகவெல்லாவுயிர்களுள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணை இல்லறத்திற்குள் புடைமைபோல விதுதுறவற்றந்திற்குச் சிறந்தமை யிடுமுந்கூறப்பட்டது.

பு. அதாவது, காரணகாரியத்தொடர்ச்சி பற்றாமல் இயல்பாகவேயெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணையுடைபவராதல். இல்லறத்திற்கு அன்புடைமைபோலத் துறவறத்திற்கு இது சிறந்தமையால் அதுநாக்கி முன்வைக்கப்பட்டது.

\* Domestic Virtue is the subject of Part I. of this work.

† வீரதம், a vow; vowed observance; the line of conduct to which a man binds himself by vow.

‡ ஞானம். Wisdom, is said to be the fruit of the due observance of these vows.

§ The exhibition of a kind, gentle and loving mind towards all creatures, and every thing that exists, down even to vegetables, which the Hindoos call creatures of *one* life. This disposition is said to hold the chief place among Ascetic virtues, as love does among domestic virtues.

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட்செல்வம்பொருட்செல்வம்

The wealth of kindness is wealth of wealth\*; the wealth of property is possessed by the basest† of men, as well as (by the good). - - - - - 241

பரிமேலழகர்தவணா. செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளுமாய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவதருளான்வருஞ்செல்வம். அஃதொழிந்தபொருளான்வருஞ்செல்வம்

பரி. விரிவுரை. அருளான்வருஞ்செல்வமாவதுயிர்களையோம்பியவற்றத்தான்மேம்படுத்தல் உயர்ந்தார்கள்ணையல்லதில்லாதவருட்செல்வமேசிறப்புடைய செல்வம். ஏனைச் சர்க்கண் ணுமுளவாம்பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பிலவென்பதாம்.

புதிதாகியபதவுரை. செல்வத்துட்செல்வம்-செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவது, அருட்செல்வம்-அருள்காரணமாகத்தோன்றுஞ்செல்வமாம், (அது தவிர்த்த) பொருட்செல்வம்-பொருள்காரணமாகவருஞ்செல்வங்கள், பூரியார்கண்ணுமுள-கீழ்மக்களிடத்துமுண்டாமந்தலால், என்றவாறு.

புதுவிரிவுரை. அறிவுமுதலானவைகளாலே உயர்ந்தோரிடத்தேயிருப்பது, அருட்செல்வம். அவையின்மையால் தாழ்ந்தோரிடத்துமிருப்பது, பொருட்செல்வம். ஆதலால் எல்லாவயிர்களையும் பாதுகாத்தற்கேதுவாகிய அருளினாலேவருஞ்செல்வமே சிறந்ததென்பதாயிற்று. ஆகவே, கீழ்மக்களிடத்திருந்த பொருட்செல்வம், அருளில்லாததினாலே பிறவயிர்களிட்பாதுகாத்தற்கும் உபயோகப்படாது, அறிவில்லாததினாலே தழ்மைப்பாதுகாத்தற்குமுபயோகப்படாது, இழிவாமென்ப

உ. நல்லாற்றாளுடியருளாள் கபல்லாற்றாற்

மேரினுமஃதே துணை.

(Stand) in the good path, consider, and be kind; although you may perfectly study the rules of many different (sects), that

\* Or, true wealth, the chief wealth.

† பூரியார். The mean, low; opposed to சீரியார், the great, illustrious.

(kindness) will be your best aid, (in the acquisition of heavenly bliss). - - - - - 242

பரி. அளவைகளா னும் பொருந்த மாநீரு னுந் துணை நெறியிலே நின்ற நமக் குத்துணையா மறியா தென்ற ராய் ந்தருளுடைய ராகவொன் றையொன் றெவ்வா தசமைய தெறிகளெல்லா வற்ற னு மா ராய்ந்தா லுந் துணையாவ தவ்வுருளே பிறிதி ல்லையென் றவாறு.

வி. அளவைகளாவன, பொறிகளாகா னுங்காட்சியுங்குறிகளா னுப்துணை ருமதுமான முங்குந்தா மொழியாகியவாசும முமெனமுன் று. ஒப்புப்பற்றியுண ருமவமையு மிங்ஙனம் நுயின்துகூடா தென்றுண ருமருத்தாபத்தியுமுண்மைக் குமா ருயவிலிமையுமென விவற்றையுங்கூட்டியா மென்பா ருமுளர். இவையுமொ ருவாற்றுவந் துளடங்கு தவின்முன் றெனலேகருத்தா. பொருந்த மா ருவதிது கூடுமிதுகூடா தெனத்தன்க ண்ணேதோன் றுவது. இதனைவுட னாலாய்த் தியெ ன்ப. ஆற்றெனப்பது வேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன் றெவ்வா மையாவது, மதயேறுபாட்டாலளவைகளும் பொருள்களுந் தம்முண்மா றுகோடல். அன்ன வாயினுமருகுணயெனந் தகனெக்குமென்பதாம். உயிரைவிட்டுநீங்கா திருமை யினுமுதவலிற் றுணையென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா னுமருளினது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பல்லாற்றால்-(ஒன்றுக்கொன் றெவ்வாத)பலசமையமா ரீக்கங்களா லும், தேரினும்-(உயிர்க்கு உறுதியாவது யாதென) ஆராய்ந்து தெளிந்தபோதும், அஃதே துணை - அந்த அருளே சகாயப்படுவது, (ஆதலால்) நல்லாற்றால்-ஒருநன்மாரீக்கத்தி லேநின்று, நாடி-(எல்லா நூல்களையும்) ஆராய்ந்து, அருளா ளிங்-அருளுடைமையையே யுறுதிப்பொருளாக ஆள்க, எ-று.

வி. எல்லாச்சமையத்தாரும் உறுதியாகவிரும்பப்படுவது அ ருளாதலால் உயிர்க்குறுதிவேண்டினோர் அருளுடைய ராகவெ ன்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டா லும் அருளின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

ங. அருள்சேர்பு

They will never enter the world of darkness and wretchedness, whose minds\* are the abode of kindness. - - - 243

பரி. இருள்செறிந்ததுன்பவுகந்துடசென் றுபுகுதலருள்செறிந்ததெஞ்சி னையுடையார்க்கில்லையென் றவாறு.

\* அருள் சேர்த்ததெஞ்சு. A mind with which kindness is united.

வி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகமென்றது, திணித்தவிருஷையுடைத்தாய்த் தன் கட்டிபூக்காரர்க்குத்தலைப் பஞ்செய்வதோர்நரகத்தை. அதுகீழுலகத்துள்ளரிடமாக வீணுலகமெனப்பட்டது.

பு. இருள்சேர்ந்த-அந்தகாரந்தூன்னிய, இன்னொலுலகம்புகல் - தூன்பந்தரும் உலகமாகியநரகத்திலேசேர்வது, அருள்சேர்ந்தநெஞ்சினுர்க்கில்லை-அருள்செறிந்தமனமுடையாரிக்கு இல்லை, எ-று.

வி. அருளுடையாரிக்குநரகவேதனையிலையென்பதுகருத்து.

ச. மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கில்லென்ப  
தன்னுயிரஞ்சும்வினை.

(The wise) say that the evils, which his soul\* would dread, will never come upon the man who exercises kindness and protects the life† (of other creatures). - - - - - 241

பரி. நிலைபெறுடையவுயிர்களைப்பேணிவவற்றில்கணருளுடையனானுக்குத் தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகியதிவினைகளுளவாகாவென்றுசொல்லுவாநிந்

வி. உயிர்களெல்லாநித்தமாகவின்மன்னுயிரொன்றார். அஞ்சுதல், தூன்பநோக்கியஞ்சுதல். அன்னவறத்தினோன் கொலைமுதலியபாவங்கள்செய்யாநெனவேமறுமைக்கணரகம்புகாமைக்கேதுகூறியவாருயிற்று.

பு. தன்னுயிரஞ்சும்வினை-தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகவருந்தீவினைப்பயன்கள், மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கு - நிலைபெறுடையவெல்லாவுயிர்களையும்பாதுகாத்து அருளுடைமையாகியதருமத்தைக்கைக்கொள்வானுக்கு, இல்லென்ப-இல்லை யென்றுசொல்லுவார்புலவர், எ-று.

வி. தீவினைப்பயன்களைத்தீவினையென்றதுஆகுபெயர். எனவேமறுமையிலேநரகவேதனையிலல்லாம்க்கு ஏதுகூறியவாருயிற்று.

\*உயிர் must here be rendered *soul*. It may mean both soul and life. The Hindoos regard the souls of men and beasts as of a similar nature.

† மன்னுயிர், enduring life. Life is so called, because the supposition is that no life can be destroyed; but that when it disappears in one form, it, re-appears in another.

டு. அல்லலருளாள் வாரீக்கில்லைவளிவழங்கு  
மல்லன்மாஞாலங்கரி.

This\* great rich earth,† over which the wind blows, is a witness  
that sorrow never comes upon the kind-hearted. - - 245

பரி. அருளுடையாரீக்கில்மையினுமொருதுன்பமுண்டாகாததற்குக்காற்றி  
யங்குகின்றவளப்பத்தையுடையபெரியஞாலத்துவாழ்வார்சான்றென்றவாறு.

வி. சான்றுவாரீதாங்கண்டுதேறியபொருள்க்காணாதாரீக்குத்தேற்றுதற்குரி  
யவர். அருளாள்வாரீக்கில்ல லுண்டாகவொருகாலத்துமோரிடத்துமொழுவரு  
ங்கண்டறிவாரின்மைமுகத்தான்றாலத்தாரீயாவருஞ்சான்றென்பாரீவளிவழ  
ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவேயிம்மைக்கெனப்பதுபெற்றும். ஞா  
லம் ஆகுபெயர். இவைமுன்றுபாட்டா லுமத்துணையுடையாரீக்கிருமையினுந்  
துன்பமில்லாமையுடையது.

பு. அல்லல்-துன்பமானது, அருளாள்வாரீக்கில்லை-அருளு  
டைமையென னுந்தருமத்தைக்கைக்கொண்டாள்வாரீக்கு இல்  
லை, வளிவழங்கும்-காற்றடிக்கின்ற, மல்லல்-வளம்பொருந்தி  
யு, மாஞாலம்-பெரிதாகியபூமியிலுள்ளோர், கரி-அதற்குச்சா  
ட்சியாவர், எ-று.

வி. சாட்சியாவார், தாங்கண்டுதேறியபொருள்க்காணாத  
வர்க்குத்தேற்றுதற்கு உரியோர். அருளாள்வாரீக்குத்துன்ப  
முண்டாகவோரிடத்துமொருவருங் கண்டறிந்திலாமைபற்றி  
யுலகத்தாரீயாவருஞ்சாட்சியென்றுசொல்லவந்தவர், வளிவழ  
ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவே, இதுஇம்மையி  
லென்பதாயிற்று. ஞாலத்துள்ளவரைஞாலமென்றது ஆகுபெ  
யர். இவைமுன்றுபாட்டா லும் அருளுடையாரீக்கு, இருமை  
யென்பதுகூறப்பட்டது.

Another reading (which I prefer), which substitutes வழிவழங்கும் for வளி,  
will give the following rendering, "This great, rich earth, with all its  
generations of men, is witness that sorrow never comes upon the kind-  
hearted." வழிவழங்கும், where the descendants of men live. வழி, a way;  
those who have come in the way; descendants.

† ஞாலம். The earth, an ஆகுபெயர் for the inhabitants of the earth.  
They will be a witness to this, by seeing that the kind-hearted are always  
happy.

௭. பொருண் னீகிப்பொச்சாந்தாரொன்பரருண் னீகி  
யல்லவைசெய்தொழுதுவார்.

(The wise) say that, those, who neglect kindness and practice cruelties, neglected virtue\* (in their former birth), and forgot (the sorrows which they must suffer). - - - - - 246

பரி. உயிர்கண்மாட்டுச் செய்யப்படுமருளைத்தவிர்த்துத் தவிரப்படுங்கொடுமை களைச் செய்தொழுதுவாராமுன்னுமுறுதிப்பொருளச்செய்யாதுதான் துன்புறுகின்றமையைமறந்தவரென்று சொல்லுவர் நல்லோரென்றவாறு.

வி. உறுதிப்பொருள், அறம். துன்புறுதல், பிறவித் துன்பமூனறனையும் துன்பித்தல். மறந்தவராயினவ்வாறெழுகாரென்பது கருத்து.

பு. அருண் னீகி-உயிர்களிடத்துக்கருணைவைப்பதையொழிந்து, அல்லவைசெய்தொழுதுவார்-கொடுமைமுதலியபாவங்களைச்செய்துதிரிவாரா, பொருண் னீகி-உறுதிப்பொருளாகியதருமத்தைச்செய்யாதொழிந்து, பொச்சாந்தாரொன்பர்-முற்பிறப்பிலுந்தான் துன்புறுகின்றதன்மையைமறந்தவரென்று சொல்லுவர் நல்லோர், ௭-ஆ.

வி. உறுதிப்பொருள், தருமம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பங்கள் மூன்றையுமுறுபவித்தல். மறவாராயின் அப்படி நடவாரென்பது கருத்து.

௭. அருளிலாரீக்க வவுலகமில்லைப்பொருளிலாரீக்க  
கிவவுலகமில்லாதியாங்கு.

As† this world is not for those who are without wealth ; so, that world is not for those who are without kindness. - - - 247

பரி. உயிர்கண்மேலன்பிலாதாரீக்குவீட்டுலகத்தின்பமில்லை, பொருளில்லாதாரீக்கிவவுலகத்தின்பமில்லையாயினுற்போலவென்றவாறு.

வி. அவவுலகமில்வுலகமென்பனவாகுபெயர். இவவுலகத்தின்பத்திற்குப்பொருள்காரணமானுற்போலவவுலகத்தின்பங்கட்கருள்காரணமென்பதாயிற்று.

பு. பொருளிலாரீக்கு-திரவியமில்லாதவாரீக்கு, இவவுலகமி

\* பொருள், a thing ; the true thing ; virtue ; as the one true thing which men should seek.

† Or, as those who have no money cannot enjoy this world, so those who have no kindness will not obtain that world.

ல்லாதியாங்கு, இந்தவுலகத்தின்பமில்லாததுபோல, அருளிலா  
ரீக்கு- கிருபையில்லாதவர்க்கு, அவ்வுலகமில்லை-அவ்வுலகத்தி  
ன்பமாகியமோட்சவிற்பமில்லை, எ-று.

வி. உலகமென்பனவிரண்டும் ஆகுபெயர். இவ்வுலகத்தின்  
பத்திற்குப்பொருள்காரணமானும்போல அவ்வுலகத்தின்பத்  
திற்கு அருள்காரணமென்பதாயிற்று.

அ. பொருளற்றார்பூப்பொருகாலருளற்ற  
ரற்றாரிமற்றாதலரிது.

Those who are without wealth may, at some future time, become  
prosperous ; those who are destitute of kindness are utterly desti-  
tute ; for them there is no change. - - - 248

பரி. ஊழான்வறியராயினாது நீங்கிப்பின்னொருகாலத்துச்செல்வத்தாற்  
பொலிவர். அவ்வாறன்றியருளிலாதார்பாவமருமையினழிந்தாரே.பின்னொருகா  
லத்துமாதவிலையென்றவாறு.

வி. மற்றுவினைமாற்றிக்கண்வந்தது. மேற்பொருளின்மையோடொருவாற்  
ருளுப்புமைகூறியாராகலினதுமறுத்துப்பிறவாற்றானதனினுங்கொடிதென்பது  
கூறியவாறு.

பு. பொருளற்றார்- திரவியமில்லாதவர், பூப்பொருகால்-  
ஒருகாலத்துச்செல்வமுடையவராவர், அருளற்றார் - அருளில்  
லாதவர், அற்றார்- (பாவம்வளர்தலாலே) அழித்தவளோ, மற்  
றாதலரிது - பின்னொருகாலத்தும்கிருத்தியடைவதில்லை, எ-று.

வி. அழியாதுஎனநிற்றலால், மற்று, வினைமாற்றிலேவந்  
தது. மேலேபொருளின்மையோடொப்புமைகூறியாராதலால  
தைமறுத்து அதினினுங்கொடிது அருளின்மையென்பதுகூறி  
யவாறு.

கூ. தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்றாற்றேரி  
ன்றளாதான்செய்யுமறம்.

If\* you consider the virtue of him who is without kindness ; it is

\* The meaning is, that the one cannot truly know God, and the other  
cannot be truly virtuous.

like the perception of the true\* being by him who is without wisdom. - - - - - 249

பரி. உயிர்கண்மாட்டருள்செய்யாதவன்செய்கின்றவற்றத்தையாராயின்ஞானமில்லாதவன்ஒருகான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. மெய்ப்பொருள்மெய்த்நூலிற்சொல்லும்பொருள்-நிலைபெற்றஞானமில்லாதவனிடையேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாலதனைத்தன்ஞானமின்மையாற்றினேயழித்துவிடும். அதுபோலவருளாதானிடையேயறஞ்செய்தாலதனைத்தன்னருளிலாமையாற்றினேயழித்துவிடுமென்பதாவிற்று. ஆகவேபிறவறங்கூட்டுகல்லாமருளுடைமைமூலமென்பதுபெற்றும், இவைநான்குபாட்டாலுமத்துணையிலாதாரக்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தேரினருளாதான்செய்யுமறம்- (உயிர்களிடத்து) அருளைச்செய்யாதவன்செய்கின்றதருமத்தையாராயின், தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்று-ஞானமில்லாதவன் (ஒருபோது) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்ததுபோலும், எ-று.

வி. ஆல், அசைநிலை. மெய்ப்பொருள், மெய்த்நூலிலேசொல்லியபொருள். நிலைத்தஞானமில்லாதவன் இடையிலேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தானாயின் அதைத்தன்பேதைமையால்தானேயழித்துவிடுவான், அதுபோலவேஅருளில்லாதவன் இடையிலேதருமஞ்செய்வாருயின் அதைத்தன் அருளின்மையாகியவன்கண்மையினாலேதானேயழித்துவிடுவானென்பதாயிற்று. ஆகவே, மற்றத்தருமங்களுக்கெல்லாம் அருளுடைமையென்கின்றதருமம் மூலமென்பது பெறப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அருளாகிய துணையில்லாதாரக்கு வருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ய. வலியார்முற்றன்னைநினைக்கதான்மன்னின்  
மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து.

When a man is about to rush upon those who are weaker than

\* மெய்ப்பொருள், the true thing ; God. All else is said to be delusion, a lie, a non-existence, a dream. This is the Tattva Philosophy ; the Advaita system, which maintains that there are *not two beings*, but only one being, God.



himself, let him remember how he has stood (trembling) before those who are stronger than himself. - - - - - 250

பரி. தன்னின் வலியார்மேற்றனைநிலையவரும்பொழுதவர்முன்னுஞ்சித்திருநிலை யினைநினைக்க வருளிலாதவன் தன்னினெனியார்மேற்றனவியச்செல்லும்பொழு தென்றவாறு.

வி. மெலியாரெனச்சிறப்புடைய வுயர்நினைமேற்கூறினாராயினுமேனையுநீ ணையுங்கொள்ளப்படும். அந்நினைநினைக்கவேயிவ்வுயர்க்குமவ்வாறேயச்சுமாமென் றறிந்ததன்மேலருளுடையனாமென்பதுகருத்து. இதனாலுள்பிறத்தற்குபாயங் கூறப்பட்டது.

பு. தான்மன்னின் மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து அருளில் லாதவன்தனக்கு எளியவர்மேற்கோபித்துத்தண்டனைசெய்ய ப்போம்போது, வலியார்முற்றனைநினைக்க - தன்னின்வலி யராயினோர் தன்னைவருத்தப்படுத்தவருப்போது அவர்முன் னேதானஞ்சிதின்மறநிலையநினைக்க, எ-று.

வி. மெலியார்மேலெனவுயர்நினைப்பவர்பால் மேல்வைத்து கீகூறினாராயினும் “ஒருமொழியொழிதன்னினங் கொள்கு ரித்து” என்பதனால் ஒழிந்தநான்குபாலினும்கொள்ளப்படும். அவற்றையவ்வாறுநினைக்கவே இவற்றிற்குமிவ்வாறேயச்சுமா மென்றறித்து அவ்வுயர்க்கிடத்தருளுடையவனாவனென்பது கருத்து. இதனால் அருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

## உசா. அதிகாரம். CHAPTER XXVI.

### புலான்மறுத்தல். ABSTINENCE FROM FLESH.\*

பம். அஃதாவது-ஊனுண்டலையொழிதல்-கொலப்படாவத்தைப்பிள்ளைதா கீகவினதற்குக்காரணமாதலையுமுன் னுமதனால்வருதலினதன்காரியமாதலையுமொ ருங்குடைத்தாய்வு ஊனுண்டலருளுடையார்க்கியைவதன்கருகவினதனைவிலக்குத லிஃதருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

\* மறுத்தல். The rejection of flesh, as food.

அதாவது, புலா லுண்பதைவிலக்கல். கொலைப்பாவத்தைப் பினைதாக்கவின் அதற்குக்காரணமாவதையும், முன்னுமக் கொலையாலன்றிப்புலால்தின்னக்கிடையாமையினக்கொலைக்குக்காரியமாவதையுமொருமித்துடையதாகிய புலா லுணல் அருளுடையார்க்குப் பொருந்தாடையாலதை விலக்குதற்பொருட்டு இது அருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தன் னூன்பெருக்கற்குத்தான்பிறிதூ னுண்பா  
னெங்ஙனமாளுமருள்.

How can he be possessed of kindness,\* who to increase his own flesh, eats the flesh of other (creatures). - - 251

பரி. தன் னுடம்பைவீக்குதற்பொருட்டுத்தான்பிறிதோருயிரினுடம்பைத் தின்பவனெங்ஙனையானருளுடையானென்றவாறு.

வி. பயனிலாததுன்பெருக்கலுப்பயனெனக்கருதிக்கொடுமைசெய்வானே யறிவிலாதகொடியோனென்றவாறுயிற்று. எங்ஙனமாளுமருளென்பதாளாளு ன்பதுபயப்பதின்மிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

பு. தன் னூன் பெருக்கற்கு-தன் னுடம்பைப்பெருக்கச்செ ய்தற்பொருட்டு, தான்பிறிதூ னுண்பான்-தான்மற்றோருயி ரினுடம்பைத்தின்பவன், எங்ஙனம்-எப்படி, ஆளுமருள்-ஆ ருளத்தனக்குடைமையாக ஆள்வான், எ-று.

வி. பயனிலாதவுடல் வீங்குதலைப்பயனென்றெண்ணிக்கொ டுமைசெய்பவனே கொடியறித்கொடியோனென்றவாறுயிற் று. எங்ஙனமாளுமருளென்றது, ஆளானென்பதுபடநின்ற இ கழ்ச்சிக்குறிப்பு.

உ. பொருளாட்சிபோற்றாதார்க்கில்லையருளாட்சி  
யாங்கில்லையுன்றின்பவர்க்கு.

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness\* who feed on flesh. - - 252

பரி. பொருளாற்பயன்கோட்வதனைக்காவாதார்க்கில்லையதுபோலவருளாற்பயன்கோடலான்நின்பார்க்கில்லையென்றவாறு.

வி. பொருட்பயனிழத்தற்குக்காரணங்காவாமையோலவருட்பயனிழத்தற்குன்நினல்காரணமென்பதாயிற்று ஊனநினைரராயினுமுடிகட்கொருதீங்குநினையாதார்க்கருளாதற்குக்கில்லையென்பாராமறுத்தது. ஆனடென்பதில்வரண்டுபாட்டாணுகூறப்பட்டது.

பு. பொருளாட்சி - பொருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, போற்றாதார்க்கில்லை - அதனைக்காவாதவர்க்கில்லை, ஆங்கு - அது போலவே, அருளாட்சி - அருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, ஊனநின்பவர்க்கில்லை - புலாத்தின்பவர்க்கில்லை, எ-று.

வி. பொருளின்பயன் இழந்துபோதற்குக்காரணம் போற்றாமைபோல, அருட்பயனிழத்தற்கு ஊனுணல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊனுண்பாராயினும்உயிர்களுக்கொருதீங்குநினையாதார் அருளாளுதற்குக்குற்றமில்லையென்பவரைநோக்கி மறுத்துக்குற்றமுண்டென்பது இந்த இரண்மிபாட்டாணுகூறப்பட்டது.

க. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போனன் லாக்காதொன்றி னுடல்சுவையுண்டார்மனம்.

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in his hand), the mind, of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness. - 253

பரி. கொலைக்கருவியைத்தங்கையிந்தொண்டவார்மனமதனூச்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதல்லதருளேநோக்காதவாறுபோலப்பிறிதொருயிரினுடலைச்சுவைபடவுண்டவார்மனமல்லுனையேநோக்குவதல்லதருளேநோக்காதென்றவாறு.

வி. சுவைபடவுண்டல்காயங்ளானினியசுவைத்தாக்கியுண்டல்இதனாலான்நின்றுர்மனத்தீங்குநினத்தலுவலவளவையாற்சாதித்துமேலதுவலியுறுத்தலங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போல் - கொலைக்கருவியாகிய ஆயுதத்தைக்கையிலேகொண்டவருடையமனமானது (அதனூச்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதன்றியருளேநோக்காதவாறு)

போல, ஒன்றினுடல்சுவையுண்டாரீமனம்-மற்றோருயிரினுட லையினியசுவையுண்டாகஉண்டவர்மனமானது, நன்னூக்காது- யேநோக்கீதுவதன்றியருளேநோக்காது, எ-று.

வி. சுவைபடவுண்டல், பலகாயங்களாலின்சுவையுண்டாகச் செய்துண்டல். இதினாலே புலாவுண்பாரீமனத்தீங்குநினைத்த லையுமான்ப்பிரமணத்தால், மெய்ப்பித்துமேற்கூறியவருளி ன்மையை வலியுறுத்துதலுங் கூறப்பட்டது.

ச. அருளல்லதியாதெனிக்கொல்லாமைகோறல்  
பொருளல்லதவ்வுன்றினல்.

Is it asked what is kindness\* and its opposite? It is the pre-  
servation of life, and its destruction. (Therefore) it is not right  
to eat that flesh, (from which life has been taken away). - 254

பரி. அருளியாதெனிக்கொல்லாமை அருளல்லதியாதெனிக்கோறலாகலான்  
கீகோறலான்வந்தவ்வுனத்தின்கைபாவமென்றவாறு.

வி. உபசாரவழக்காற்கொல்லாமைகோறலாகியகாரியங்களுையருளல்லதென  
கீகாரணங்களாகியமுன்னின்கையாகியகாரணத்தைப்பாவமெனக்காரியமாகி  
யுங்கூறினார் அருளல்லதுகொடுமைகிறப்பிறப்பற்றியதும்பொருளெனப்படுந்  
விற்பாவம்பொருளல்லதெனப்பட்டது கோறலெனமுன்னின்றமயின்வ்வுனெ  
ன்றூரினியிதனையிவ்வாறன்றியருளல்லதென்பதனையுமொன்றாகிக்கொல்லாமை  
கோறலென்பதற்குக்கொல்லாமையென்னும்விரதத்தையழித்தலென்றுரைப்  
பாருமுளர்.

பு. அருளல்லதியாதெனின் கருணைப்பண்பல்லாததுயாதெ  
ன்றுவினாவின், கொல்லாமைகோறல்-கொல்லாமையென்கின்ற  
தருமத்தைக்கெடுப்பதாம், பொருளல்லது-தருமமல்லாதது  
யாதெனின், அவ்வுன்றினல்-அந்தக்கொலையினாலேவந்தமாமி  
சத்தையுண்பதுதானென்க, எ-று.

வி. யாதெனின்என்னும்வினாவைப்பின்னுங்கூட்டுக. அற  
முதலியநான்கையும் பொருளெனப்படுதலாலிங்கேபொருள்

அறமென்பப்பட்டது. பொருளல்லது, பாவமென்பப்பட்டது. இனி-அருள்யாதெனின் அல்லதுயாதெனின் எனவிரண்டுவினாவாக்கி அதற்குவிடை கொல்லாமையுங் கொலையுமாமென்ப பொருள் கூறுவாருமுண்டு. அங்ஙனமாயின் பின்பு, பொருளல்லதென்பதையும், பொருள் யாதெனின் பொருளல்லதியாதெனின் எனப்பகுக்கவேண்டும். அங்ஙனம்பகுக்கப்பொருள்படாமையாற் பொருந்தாதென்க.

௩. உண்ணாமையுள்ள துயிர் நிலையுண்ணுண்  
: ல்செய்யாதளறு.

Not to eat flesh contributes to the continuance of life;  
(therefore) if a man eat flesh, hell\* will not open its mouth  
(to let him escape out, after he has fallen in). - - 255

பரி. ஒருசாருபிருடம்பின்கண்ணேநிற்பவா னுண்ணாமையென்கின்றவதத்தி  
சீர்கண்ணதாகலானநிலைகுலையவொருவனதனையுண்ணுமாயினவனைவிழுங்கிய  
நிராயப்பினை நுமிழ்தற்கங்காவாதென்றவாறு.

வி. உண்ணப்படுமில்லங்குகளதனாற்றேய்த் துகிலவாகவேனையபலவாப்பவரு  
தவினுண்ணாமையுள்ளதுயிர்நிலையென்றார் உண்ணினென்பதுண்ணவெனத்திரிந்  
துநின்றதுஊனுண்டவனப்பாவத்தானெடுங்காலநிராயத்துளமுத்தமென்ப  
தாழ்கொலைப்பாவங்கொள்குர்மேனிற்றவிந்பின் னானுண்பார்க்குப்பாவமிவ்வே  
ன்பானைமறுத்ததுண்ணுடென்பதிவ்விசணடுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலை-ஊனுண்ணாமையாகியதரு  
மங்காரணமாகவேநிலைத்திருப்பதுசரீரம், ஆதலால், ஊனு  
ண்ண-(ஒருவனத்தத்தருமத்தைக்கெடுத்து) அவ்வுடம்பினைச்  
சுவைபடவுண்பாறாயின், அன்று-(மறுமையிலவனைவிழுங்கிய)  
நரகமானது, அண்ணுத்தல் செய்யாது - (பின்பு அவன்வெளி  
யேவருமபடிக்கு) வாயைத்திறவாது, ஏ-று.

வி. உயிர்நிலைதேகம் ஆதலால் உடலில்லாவிடினுயிர்நில்லா

\* That is, I suppose, hell will eat him in return. An absurd sentiment,  
as indeed is the whole of this Chapter. Such teaching nullifies what is  
really good.

தென்பதாயிற்று. ஆகவேயவ்வாறுசெய்து அந்தப்புலா லுண் பவனை மறுமையிலே நரகவாசியென்பதாம். கொலைப்பாவ ங்கொன்றார்மேல் நிற்றலால் அதுசெய்யாது ஊனுண்பார்க்கு குப்பாவமில்லையென்பாரைத்தடுத்தி அது உண்டென்பதிந்த இரண்டுபாட்டா லுங் கூறப்பட்டது.

ஈ. தினம்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின்யாரும்  
விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்.

If\* you say that the world does not destroy life for the purpose of eating ; (then) no one would sell flesh for the sake of money. 256

பரி. பேதைமைகாரணமாகஉல்லதூன்றி நிகைகாரணமாகவுலகங்கொல்லா தாயிற்பொருள்காரணமாகவுண்விடபார்யாவருமில்லையென்றவாறு.

வி. உலகென்பதின்மீயிர்ப்பன்மைமேனின்றது. பின்னிாருந்தி நிகைமுந்நி கமுங்கொலைக்குக்காரணமாகாமையி றி ிட்டாரிருந் காரணத்தான்வநுமபாமி ல்லையென்றவாதியைநோக்கிப்பருத்தபத்யெளவையாடகாரணமாநல்சாதித்த விதனுண்மேலாவலியுறுத்தப்பட்டது.

பு. தினம்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின் - (தன்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்வதாயிருக்க, அதைமறுத்து) தன்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்யாதென்றுசொல்லு வாயாயின், யாரும்விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்-யாரும் விலைப்பொருள்காரணமாகவுண்க்கொடுப்பவரில்லை, எ-று.

வி. உலகுஎன்றது, இங்கேஉயிர்ப்பன்மையெனநின்றது. பின்னாவதாகிய்திண்கை, முன்னானதாகிய கொலைக்குக்காரணமா காமையால் தின்பார்க்குப்பாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கி அருத்தாபத்திப்பிரமாணத்தால் புலாலுணல்கொலைக்குக்காரணமா தல்சாதித்த இக்குறளி னுலேமேற் கூறியநரகவேதனைவலி யுறுத்தப்பட்டது.

\* Another reading gives—If the world did not buy (கொள்ளல்) flesh for the purpose of eating, no one would (kill and) sell it for the sake of money.

எ. உண்ணாமைவேண்டும்புலா அல்பி நிதொன்றன்  
புண்ணாதுணர்வார்ப்பெறின்.

Since the wise consider flesh as the (unclean) ulcer of a body,  
let it not be eaten. - - - - - 257

பரி. புலாலாவதுபிந்தோருடம்பின்புண்ணாதுதூய்தன்மையறிவாராப்பெ  
றினதனையுண்ணாதொழியல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. அஃதென்னல்வேண்டுமாய்தம்விக்காரந்தாற்றெக்கது-அஃமென்மையுண  
ராமையினதனையுண்கிணுரொன்பதாம்-பொருந்தாமாற்றினுமூனுண்டலிழிந்த  
தென்பதிதனாற்றப்பட்டது.

பு. புலா அல்பி நிதொன்றன்புண்-புலாலாவதுவேறோருடம்பி  
ன்புண்ணும், அதுணர்வார்ப்பெறின்-அதுதூய்மையன்றெ  
ன்றுஅறிவாராப்பெறின், உண்ணாமைவேண்டும்-அதனையுண்  
னாதொழிதல்வேண்டும், எ-று.

• வி. அஃது என்பது, ஆய்தங் கெட்டுநின்றது. புலால்பு  
ண்ணென்பபெயர்ப்பெ, மதினாலும்பரிசுத்தமன்றதலாலும் அ  
ந்த உண்மையையுணராமையாலதனையுண்கிணுரொன்பதாம்  
பொருந்தியவுலகநீதியாலும் ஊனுண்டல் இழிவென்பது இத  
னாற்றப்பட்டது.

அ. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியாருண்ணு  
ருயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூன.

The wise, who have freed themselves from mental delusion,  
will not eat the flesh which has been severed from an animal. 258

பரி. மயக்கமாகியகுற்றத்தின்கியவறிவினையுடையாரோருயிரினிங்கிவந்த  
னையுண்ணொன்றவாறு.

வி. தலைப்பிரிவென்பதொருசொல், பிணமெனவூனின்மெய்மைதாமையுணர்

பு. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியார்-குற்றத்திலநீங்கிய அ  
றிவுடையோர், உயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூனுண்ணார்-ஒருயிரில்நீங்  
கிவந்த விடக்கைத்தினுர், எ-று.

வி. தலைப்பிரிதல், நீங்குதல். உயிர் நீங்கியபொழுதே பிண  
மென்றுணர்வராதலாறுபுடையோர் உண்ணாரென்றார்.

க. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலினென்று  
னுயிர் செகுத்துண்ணுமைநன்று.

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the  
pouring forth of ghee in a thousand sacrifices. - - - 259

பரி. தீயிற் கண்ணெய்முதலியவகளைச் சொரிந்தாயிரமவேட்டலினு  
மொருவிலங்குனுயிரைப்போக்கியதற்கு மூன்றுண்ணுமைநன்றென்றவாறு.

வி. அடவேள்விஞளானும்பயன்னுமிவிரதத்தான்வரும்பயன்பெரிதெ  
ன்றதாம்.

பு. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலின்-நெருப்பிலே நெய்மு  
தலாகிய தேவருணவுகளைப்பெய்து ஆயிரமயாகங்களைச் செய்  
வதைப்பார்க்கிலும், ஒன்றினுயிர் செகுத்துண்ணுமைநன்று-  
மிருகமுதலியவற்றினொன்றினுயிரைப்போக்கி யந்தவுயிர்நி  
லையாகிய பூனையுண்ணுமைநன்று, எ-று.

வி. அவி, தேவருணவு. ஆயிரமேவள் விப்பயனிலும் ஒருயி  
ரைக்கொன்றுதிண்ணுமையின்பயன் அதிகநன்மை, என்பதாம்.

ம. கொல்லான்புலாலைமறுத்தானைக்கைகூப்பி  
யெல்லாவுயிருந்தொழும்.

All creatures will join their hands together, and worship him  
who has never taken away life, nor eaten\* flesh. - - - 260

பரி. ஒருயிரையுங்கொல்லாதவனுமாய்ப்புலாலைமுண்ணுதலையெல்லாவு  
யிருங்கைகுவந்துத்தொழுமென்றவாறு.

வி. இவ்விரண்டறமுமொருங்குடையார்க்கல்லதொல்றையுடையார்க்கதன  
ம்பயனில்லையாகவிற்கொல்லாமையுமுடன்கூறினார் - இப்பேரருடையான்ம  
றுமைக்கடேவரின் மிக்கானுமெனவப்பயனதுபெருமைகூறியவாறு. இவைமூ  
ன்றுபாட்டானுமூண்ணுமையதுயர்க்கிகூறப்பட்டது.

பு. கொல்லான்-ஒருயிரையுங் கொலைசெய்யாதவனுமாகி,



புலாலைமறுத்தானே - புலாலுண்பதையும் விலக்கியிருப்பவனை, கைகூப்பி யெல்லாவுயிருந்தொழும்-எல்லாவுயிர்களுங்கைகூவி த்துத்தொழும், எ-று.

வி. நெல்முதலியவிறைதகமெல்லாமுளைத்துக்காய்த்தலாலவ ற்றைக்கொன்றுதின்முதுங்கொலையும்புலாலுணலுமாதலாலிது துறவறத்தாருள்ளங் காய்கனி கிழங்குமுதலிய புசிப்பார்க்கு ப்பொருந்தாது. சருகுமுதலிய புசிப்பவனாயே நாடிற்று. அப்படிப்புசித்துத்தவஞ்செய்வோரெல்லாவுயிர்களிடத்துங்க ருணையுடையவராவர், ஆகவேயவனாயெல்லாவுயிர்களுங்கைகூ ப்பித்தொழுமென்பதுய்த்துணரநின்றமையினி துய்ய்த்துணர் வைப்பென்னும் உத்தி. இவைமூன்றுபாட்டா லும்புலாலுண் ணுமையினுயர்வுசுறப்பட்டது.

## ௨௭. அதிகாரம். CHAPTER XXVII.

### தவம். ON AUSTERITIES.\*

பரி. அஃதாவதுமனம்பொறிவழிபோகாமனிற்றம்பொருட்டுவிரதங்களான ண்டிசுருக் + லுங்கோடைக்கண்வெயினிலேநின்றலுமாரியினும்பனியினுநீர்நிலைநி ற்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டவற்றூற்றம்முயிர்க்குவருந்தவன்பங்களைப் பொறுத்துப்பிறவுயிர்களுடையாபுதல். புலான்மறுத்துயிர்கண்மேலருண்முதி ர்த்துழிச்செய்யப்படுவதாகவினிதுபுலான்மறுத்தவின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மனம் இந்திரியவழியிலேசெல்லாமற்பொருட்டு விரதாதிகளால் உண்டிசுருக்குதலும் கோடைகாலத்திலேவெ யிலிலே நிலைநின்றலும்மழைகாலத்திலும்பனிக்காலத்திலும்நீரி

\* தவம். The practice of austerities ; severe religious discipline : that is, the diminishing of food, and the infliction on oneself of various other bodily sufferings, in order to fix the mind, and prevent it from wandering in the path of the senses.

லே நினைநின்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டு அவற்றால் தம்முயிரிக்கு வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களைப் பாதுகாத்தல். புலாமைமுத்தெல்லாவுயிர்களின்மேல் அருள் முதிர்ந்தபோது செய்யப்படுவதாதலாவிதுபுலாண்மறுத்தலின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உற்றநோய்நோன்றலுயிரிக்குறுகண்செய்யாமை  
யற்றேதவ;

The nature\* of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it brings on himself, and in abstaining from giving pain to others. - - - - 261

பரி. தவத்தின்வடிவண்டிசுருக்கண்முதலியவற்றிற்கும்முயிரிக்குவருந்துன்பங் களைப்பொறுத்தலுந்தாம்பிறவுயிர்கட்கும்அன்பஞ்செய்யாமைபுமாய்வவ்வள விற்பென்றவாறு.

வி. மற்றுள்ளவெல்லாமிவற்றுள்ளேயடங்குதலினற்றேயெனத்தேற்றேகா சங்கொடுத்தார். தவத்திற்குவற்றேயென்பதியானையதுகோடுகூறிதென்பதனை யானைக்குக்கோடுகூறிதென்றற்போலவாறாவதன் பொருட்சனன்காவதுவந்தம யக்கம். இதனற்றவத்திலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. தவத்திற்குரு-தவத்திற்குவடிவாவது, உற்றநோய்நோ ன்றல்-உண்டிசுருக்கல் (முதலியவற்றால்) தமக்குவருந்துன்ப பங்களைப்பொறுத்தலும், உயிரிக்குறுகண்செய்யாமை-பிறவுயி ர்களுக்குத்துன்பஞ் செய்யாதிருத்தலும், அற்று-ஆகியஅவ்வ ளவையுடையதாம், எ-று.

வி. மற்றுள்ளதவத்தின் அங்கங்களெல்லாமிவற்றுள்ளேயட ங்குதலால், அற்றே எனத்தேற்ற ஏகாசங்கொடுத்தார். தவத் திற்குவற்றேயென்றது, யானையதுகோடுகூறிது என்பதை யானைக்குக்கோடுகூறிதென்றற்போலஆறாவதன்பொருளிலே நான்காம் வேற்றுமையுருபுமயங்கிநின்ற பொருளின்மயக்கம்.

இல தவத்திற்கு இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. தவமுந்தவமுடையார்க்காகுமவமதனை  
யஃதிலார்மேட்கொள்வது.

Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth\*) ; it will be useless for those who have not done so, to attempt to practise them (now). - - - - - 262

பரி. பயனேயன்றித்தவந்தா னுமுண்டாவதுமுற்றவமுடையார்க்கேயாகலா  
னத்தவந்தையம்முற்றவமில்லாரமுயல்வதுபயனின்முயற்சியாமென்றவாறு.

வி. பரிசயத்தாலநிஷுமாற்றலுமுடையராய்முடிவுபோக்கலிற்றவமுடையா  
ர்க்காகுமென்றுமஃதில்லாதார்க்கவையின்மையின்முடிவுபோகாமையினவமா  
மென்றுங் கூறினார்.

பு. தவமுந்தவமுடையார்க்காகும்-இப்பிறப்பிற்செய்யத்  
தொடங்கிய தவந்தா னுய்முற்பிறப்பிற்செய்ததவமுடையார்க்  
கேஇடையுறில்லாமல் நிறைவேறும், (ஆதலால்) அதனை-அந்  
தத்தவத்தை, அஃதிலார்-அந்தமுன்செய்ததவமில்லாதவர், மே  
ற்கொள்வது-பூண்டுகொள்வது, அவம்-வீண், எ-று.

வி. பயனேயன்றித்தவந்தா னுமென நின்றலால் உம்மையி  
றந்துதழுவியது, நன்மைசெய்தற்குப் பாவங்காரணமாகா  
மையால் நன்மைசெய்தற்கு நன்மையேகாரணமென்பதாம்.

ஈ. துறந்தார்க்குத்தூப்புரவுவேண்டாமறந்தார்கொன்  
மற்றைபவர்கடவம்.

Is it to provide food for (the ascetics) who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgotten (to practise) austerity? - - - - - 263

பரி. இல்லறத்தையேபற்றிநின்பார்துறந்தார்க்குண்டியுமருந்துமுறையுரு  
முதவலைவிருப்பித்தாந்தவஞ்செய்தலைமறந்தார்போலுமென்றவாறு.

வி. தூப்புரவு அதுபவிக்கப்படுவன. வேண்டியவேண்டியங்கெய்தற்பயத்த  
வாகலினயாவரா லுஞ்செய்யப்படுவதாயதவத்தைத்தாஞ்செய்யுந்தானத்தின்

மேல்விரும்பமிக்குதியான் மறந்தார்போலுமெனவேதானத்திறவர்க்கதென்ப  
கபெற்றும்.

பு. மற்றையவர்கள்-இல்லறத்தையே பற்றி நிற்பவர், சூறந்  
தாரிக்குத் துப்புரவுவேண்டி-சந்நியாசிகளுக்கு உணவும்மருந்  
தும் இருப்பிடமும் உசவுதலைவிரும்பி, தவமறந்தாரிகொல்-  
தாங்கள் தவஞ்செய்தலை மறந்தார்போலும், எ-று.

வி. துப்புரவு இங்கேய நுபவிக்கப்படுவனவாகிய எல்லாவ  
ற்றின்மேலும்நின்றது. விரும்பியவற்றைவிரும்பியவாறே எய்  
துசற்பயனையுடையதாகவின் அவர்செய்யுந்தானத்தையுடைய  
க்கிலுந்தவம் மிக்கதென்பதாம்.

சு. ஒன்றிர்த்தெறலுமுதலுந்தாராயாக்கலு  
மெண்ணிற்றவத்தான்வருட.

If\* (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the ag-  
grandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his  
austerities. - - - - - 264

பரி. தம்மறத்திற்குப்பகையாய்விடுசெய்தாராக்கெடுத்தலுமதனையுந் தா  
ராயுரச்செய்தலுமாகியவிலவிரண்டையுந்தவஞ்செய்வார்தினைப்பராமுனவர்  
தவ்வியானவையவர்க்குளவாமென்றவாறு.

வி. முற்றத்துறந்தாரிக்கொள்ளுமுதலுந்தாருமுண்மைகூடாமையிற்றவத்  
திற்கேற்றியுரைக்கப்பட்டது. எண்ணினென்றதனாலவர்க்கவையெண்ணுமையி  
யல்பென்பதுபெற்றும். ஒன்றிர்பெரியராயினுமுதலுந்தாரிசிறியராயினுங்கேடு  
மாக்கமுதினைத்ததுணையானேவந்துநிற்குமெனத்தவஞ்செய்வாரிமேலிடடுத்தவ  
த்தினதாற்றல்கூறியவாறு.

பு. ஒன்றிர்த்தெறலும்-பகைவரைக்கெடுத்தலும், உவந்  
தாராயாக்கலும்-தனக்கு உவந்தவராகியநட்பினரைப்பெருக  
ச்செய்தலும், எண்ணின்-எதினாலுண்டாமென்றாராயின், தவ  
த்தான்வரும்-அதுதவஞ்செய்தலாலுண்டாம், எ-று.

வி. முற்றத்துறந்தவர்க்குப்பகையுமுறவுங்கூடாமையால்  
சுவத்தின்மேலேற்றிக்கூறினார். சாபாநுக்கிரகசத்திகளிரண்

\* This means, say the Commentators, the friends and enemies of his  
austerities; because an ascetic can neither have friends nor enemies to  
himself, personally; he should be dead to all but God.

தான் வருமென்றார்.

டு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலாற்செய்தவ  
மீண்டுமுயலப்படும்.

Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the next world). - - - - - 265

பரி. முயன்றும் மறுமைக்கிட்டாமவேண்டியபயன்கள் வேண்டியவாறேபெ  
றலாமாதலாற்செய்யப்படுவதாயதவமீழ்மைக்கணறிவுடையோரான்முயலப்ப  
டுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டென்பதஞ்ஞம்மறுமைக்கெனென்பதுபெற்றும். மேற்கதிவீடுபெறுகட  
வத்தானன்றியெய்தப்படாபென்பதாம். இவைநான்குபாட்டா லுந்தவத்ததுசி  
றப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலால்-மறுமையிலேதாம்  
வேண்டியபிரயோசனங்களைவேண்டியபடியேயடைவது உறு  
தியாதலால், செய்தவம்-செய்யப்படுவதாகிய தவமானது, ஈண்  
டுமுயலப்படும்-இம்மையிலேயறிவுடையோராற் செய்யப்படு  
ம், எ-று.

வி. தவத்தாலெல்லாப்பேறும்பெறலாமென்பதாம். இவை  
தாண்குபாட்டா லுந்தவத்தின்கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சு. தவஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்வார்மற்றல்லா  
ரவஞ்செய்வாராசையுட்பட்டு.

Those discharge their duty\* who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the desire (of riches and sensual pleasure). - - - 266

பரி. தங்கருமஞ்செய்வாராவார்துறந்துதவத்தைச்செய்வாரவனாயொழிந்  
தபொருளின் பங்குகளச்செய்வாரவற்றின்கணுசையாகியவலையுட்பட்டுத்தமக்குக்  
கேடுசெய்வாரென்றவாறு.

வி. அறித்தியமாய்மொவகைத்துன்பத்தாய்வுயிரின்வெறுகியவுடற்குவருத்தம்  
வருமென்றொழியாது தவத்தினச்செய்யப்பிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புக்களானநா

---

\* The duties which it behoves them to fulfil in order to obtain the bliss of heaven.

தியாகத்துப்பமெய்திவருகின்றவுயிர்ஞானம்பிறந்துவீடுபெறுமாகலிற்றவஞ்  
செய்வாராதத்தங்கருமஞ்செய்வாரொன் னுங்கணத்துள்ளிவந்தாயகிறிஸ்து  
பொருட்டுப்பலபிறவியுந் துன்புறத்தக்கபாவஞ்செய்து கொடவினல்லாதாரா  
யவஞ்செய்வாரொன் னுங்குறிஞர். மற்றுவினமாற்றின்கண்வந்தது.

பு. தவஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்  
வார்தவஞ்செய்வோரோயாம், அல்லார்-மற்றையோர், ஆசையு  
ட்பட்டு-ஆசையென் னும்வலையிற்சிக்கி, அவஞ்செய்வார்தமக்  
குரிமையாகாதவீண்காரியத்தைச்செய்பவராம், எ-று.

வி. மற்று, அசைநிலை. பிறவித்துன்பத்தையொழித்துப்பே  
ரின்பந்தருதலால், தவஞ்செய்தலைத்தங்கருமமென்றும், மற்ற  
பொருளின் பங்களைக்குறித்தமுயற்சிகளெல்லாம் அந்தத்  
துன்பத்தையிகச்செய்துவிடுதருதலால் அவஞ்செய்வாரொன்  
றுங்குறிஞர்.

எ. சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடு துன்பஞ்  
சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு.

• Bright as gold which has been purified in the fire will those  
shine, who have endured the burning of pain (in frequent aus-  
terities). - - - - - 267

பரி. தீயின்கண்ணெடுமொன் னுக்கதுசுடச்சுடத்தன்னோடுவலந்தருந்திங்  
கொளி மிகுமாறுபோலத்தவஞ்செய்வல்லார்க்குதருவருந் துன்பம்வருத்த  
வருத்தத்தம்மோடுகலந்தபாவநீங்குஞானமிகுமென்றவாறு.

வி. சுடச்சுடரும்பொன்போலென்றாயினுங்கருந்துநோக்கியிவ்வாறுரை  
க்கப்பட்டது. ஒளிப்பாலப்பொருள்களைவிளக்கவினெனியென்றார்.

பு. துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு- துன்பமானது  
தம்மைவருத்தவருத்தவிடாமற்பொறுத்திருந்து தவஞ்செய்ய  
வல்லவர்க்கு, சுடச்சுடரும்பொன் போலொளிவிடும் - புடம்  
போடப்போட ஒளிவிடும்பொன்னைப்போலவே ஞானவொளி  
வீசும், எ-று.

வி. சுடச்சுடவெனப்பின்பொருளிலேயடுக்கிறிற்றலால்முன்  
னுவமையிலுஞ் சுடச்சுடச்சுடரும்பொன்போலெனவருவிக்க  
ப்பட்டது.

அ. தன் னுயிர் தானறப்பெற்றானேயேனைய  
மன் னுயிரொல்லாந்தொழும.

All other creatures will worship him who has attained the  
control of his own soul. - - - - - 268

பரி. தன் னுயிராத்தனக்குறித்தாகப் பெற்றானேப்பெருதனவாகியமன் னுயிர்  
கனெல்லாந்தொழுமென்றவாறு.

வி. தனக்குறித்தாநல்லதவமாநியதங்கருமஞ்செய்தல். அதனினுங்குப்பெறு  
திகரியதில்மையினறப்பெற்றானேயென்றார். அஃகுபெருதனவென்றதாசையிப்ப  
டா.வஞ்செய்யுமிருக்கன. சாபமுமருநாநிவிரண்டாந் தலமுடைமையிற்ரு  
முமென்றார்.

பு. தன் னுயிர் தானறப் பெற்றானே-தன் னுயிராத்தனக்கே  
யுரித்தாகப்பெற்றவனை, ஏனைய-அப்படிப்பெருதனவாகிய ம  
ன் னுயிரொல்லாம்-நிலைபெற்றவுயிர்கனெல்லாம், தொழும-கை  
சுட்பிவணங்கி நிற்கும், எ-று.

வி. பாவஞ்செய்தவெல்லாவுயிர்களையும் வருத்த அதிகாரி  
களுளராசலால், அந்தவுயிர்கனெல்லாமவ்வதிகாரிகளுக்கு உரி  
மைபூண்டுநிற்கும். சங்கருமஞ்செய்யுந் துறவறத்தானுக்குப்  
பாவமில்லையாதலாதன் னுயிர் தனக்கேயுரிமைபூண்டுநிற்கும்.  
நிற்கவே எல்லாவுயிர்களுமவனைத்தொழுத்தக்கசா பா நுக்கிரக  
சத்தியுண்டாமென்பதாயிற்று.

யெ. கூற்றங்குதித்த லுங்கைகட்டுநொற்றலி  
னாற்றலைப்பட்டவர்க்கு.

Those who have attained the power which religious discipline  
confers, will be able also to pass\* the limit of Yaman,† (the God  
of death). - - - - - 269

பரி. கூற்றந்தைக்கடந்தலுமுண்டாவதாந்தவந்தான் வருமாற்றலைத்தலைப்  
பட்டாரிக்கொன்றவாறு.

\* To leap over Yaman. They will be able to prolong their own life, and  
keep off death.

† கூற்றம், a limit; the limiter; Yaman.

வி. சிறப்புமையது கூட - மைவிளக்கிற்று. மன் னுயிரெல்லாந்தொழுதலே பஞ்நீர் துவுங்கைகூட்டுமெனவெச்சவும்மையாகவுரைப்பினுமமையும். ஆற்றல் சாபபருள்கள். இவைநான்குபாட்டா னுமத்தவஞ்செய்வாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. நோற்றலினுற்றல் - தவஞ்செய்தலால்வருமவல்லமையை, தலைப்பட்டவர்க்கு - மேற்கொண்டவர்க்கு, கூற்றங்குதித்தலுங் கைகூடும் - கடக்கக்கூடாத நமனைக்கடந்துவிடலுமுளதாகும், என்று.

வி. குதித்தலுமென்ற சிறப்புமமை அதுகூடலரிதென்பது விளக்கிநின்றது. இனியதையிறந்ததுதழுவிப் எச்சவும்மையாகக்கொண்டு எல்லாவுயிர்களுந் தொழுதலேயன்றியிதுவுங்கை கூடுமெனப்பொருள்குறினும் அமையும். ஆறறல்சாபாநுக் கிரகசத்தி. இவைநான்குபாட்டா லும்தவஞ்செய்வாரதுயர்வுகூறப்பட்டது.

ய. இலர்பலராகியகாரணநோற்பார்

சிலர்பலர்நோலாதவர்.

Because there are few who practise austerity and many who do not, there are many destitute (and few rich men in the world). - - - - - 270

பரி. உலகத்துச்செல்வர்கள் சிலராகநல்கூர்வார்பலராத குகிகாரணமியா தென்னதுதவஞ்செய்வார்சிலராகவதுசெய்யார்பலராதவானென்றவாறு.

வி. செல்வநல்குரவெனவீண்டறிவினதுண்மைமேலமைகளையுந்நுதித்தின்று. என்ன, துணைணுணர்வினமைவறுமையெதுடைமைபண்ணத்தபெருஞ்செல்வமென்றாகவிட, நோற்பார்சிலரொனக்காரணங்கூறினாமயாந்காரியம்வருவித்தரைக்கப்பட்டது. தவஞ்செய்யார்க்கிரமமறிபுமுழில்லையெனபுகூறப்பட்டது.

பு. இலர்பலராகியகாரணம் - உலகத்திலேவறுமையாளர்பலராயிருத்தற்குஞ்செல்வமுடையவர்சிலராயிருத்தற்குங் காரணம், நோற்பார்சிலர்பலர்நோலாதவர் - தவஞ்செய்வோர்சிலராகத்தவஞ்செய்யாதவர்பலராதலாம், என்று

வி. நோற்பார்சிலரொன்றனும் செல்வார்சிலரொன்பதுவருவிக்கப்பட்டது. இலர்பலர்செல்வார்சிலர், எனநின்றஇதற்கியை



யப்பலர்நோலாதவர் சிலர்நோற்பாரொனநேராததினாலேயிது  
எதிர்நிரனிறைப்பொருள்கொள். வறுமைசெல்வமென்பன,  
இங்கே அறிவின்மையறிவுடைமையுப்குறித்து நின்றன.  
உம்- நுண்னுணர்வின்மைவறுமைபஃதுடைமைபண்ணப்பண்ண  
த்தபெருஞ்செல்வம், எனக்காண்க. தவஞ்செய்யாதவர்க்குஇ  
ம்மையின்பமுயில்லையென்பது இதனாகுறப்பட்டது.

## உஅ. அதிகாரம். CHAPTER XXVIII.

கூடாவொழுக்கம். ON INCONSISTENT\* CONDUCT.

பரி. அஃதாவதுதாம்விட்டகாமவின்பத்தைபுரனின்மையின்பின்னுய்விரும்பு  
மாறுதோன்றவவ்வாறேகொண்டுநின்றதவத்தோடுபொருந்தாததாயதீயவொ  
ழுக்கம். அதுவிலக்குதற்கிதுதவத்தின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தாம்நீக்கிவிட்டகாமஇன்பத்தைத்தவவலியில்  
லாததினாலே பின்னுய்விரும்புவதுதோன்றவத்தோற்றமுன்பு  
கொண்டிருந்ததவத்தோடு பொருந்தாததாகிய தீயவொழுக்  
கம். அதனைவிலக்குதற்கு இதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்சமனத்தான்படிற்றொழுக்கம்பூதங்க

The five† elements (of his body) will laugh within him, at the  
feigned conduct of the deceitful-minded man. - - - 271

பரி. வஞ்சம்பொருந்தியமனத்தைபுடையவனதுமறைந்தவொழுக்கத்தை  
புடம்பாயவனோடுகலந்தித்திந்தியதங்களைந்நுங்கண்டுதீமூள்ளேறகுமென்  
றவாறு.

\* The practice of such vices as an ascetic ought not, and cannot, commit  
consistently with his profession.

† The five elements, according to the Hindoos, are, earth, water, fire,  
air, and space. The idea is, that these, being within him, will be privy to his  
falsity and laugh at his pretensions.

வி. காமந்தன்கண்ணேதோ! நிறவியா நிகவுமதன்கண்மைகடறிப்புறத்தா  
னாவஞ்சித்தலின் ஞ்சமனமென் னுமற்றலிவுபொ னுக்கொட்டித் தொழுஞ்ஞன் ன  
வொழுச்சித்தலிபுடற்றொழுச்சிமென் னுமலக்த் குக்கி வுடையார் மனியா  
மற்செய்வனவுநீநினைப்பெருப்புதங்கனசார்நகலினை வெ முக்கித்தையு  
வன்மைக்கல் மவாற்றையுநிந்தவனநியாமற் ற முன் னாநகுதலினைகத்திற்  
மென் னுந்நின்று செய்தநுந்நமையாதாசலினை னுந்ந மிநிதெரிபு  
நுக்கி.

பு வஞ்சமனத்தானி-வஞ்சனைபொருந்திய மனத்தையடை  
யவனது, படிற்றொழுக்கி-கள்ளநடையைப் (பாரிசை). புந  
தங்கினநதும்-அவனுக்கு உட்பபா நியவடுகு கலநதுநிற  
ஐம்பூதங்களும, அகத்தொரும-தபமுன் மீளநதும், எ-னு

வி. புறத்தினுள்ளார் நகைசெய்வதுமனநி யென்ப நுநுறைந  
துநின்றது தானநிந்துசெய்யுந் தினைபொயபிராநியாமொன  
னும் பேதைமையைநொங்கி அவயாபெயிறாநியாவகை தமக்  
குள்ள நகுமெனயுயிசநுணர்ச அவயாபெயிறாநி நு ஒழுக்கு  
தல்பாவமாதலால் வெளிப்படப்பின்பு வருக்கஞ்செய்தலினை  
துகூடாதென்பதுகருத்தி.

உ. வானுயர்தோ மமெவன்செய்யுந்நனெனநுசந்  
தானநிகுற்றப்படிண்

What avails an appearance (of sanctity) high as heaven, if  
the mind suffer (the indulgence) of conscious sin? - - 272

பரி ஒருவனுக்குவான்போலுயர்தோ மமெவன்செய்யுந்நனெனநுசந்  
குற்றமென நறிந்து தன்கண்ணேத னெஞ்சநாழ்வார் நென் றவாய்.

வி. வானுயர்தோ, மமெவன்செய்யுந்நெஞ்சநுபோலவிவக்கணவ  
முக்கு அநியாதுசெய்துந்நமல்குதறிந்துகைத நசெய்தகுற்றவெழுஉட்படா  
மையெனஞ்சுருறாதத்தாய்விடும். விடவேநினைவடமாத்திறந்திறகுப்புறத்  
காராவெருட்டுதலேயலவதுவேறுபயசரிவெயன்பதார்.

பு தன்னெஞ்சநதானநிகு பறப்படிண்-தானிதுகுற்றமெ  
ன்றறிந்ததிலே தன்மனமானதுதங்குமாயின், வானுயர்தோ  
ற்றமெவன்செய்யும்-வான்போலுயர்ந்தஅவனதுதவீவடமா  
னதுஎன்னபயனைச்செய்யும், எ-னு.

வி. அறியாதுசெய்தகுற்றமன்றியறிந்து செய்தகுற்றம் போக்கப்படாததினாலே நெஞ்சுருந்தமாகியேவிடும். விட்டுவெ கொண்டதவவேடத்திற்குப்பயன் பிறரைப்பயமுறுத்ததலே யாமென்பதாம்.

க. வலியினிலைமையான்வல் லுருவம்பெற்றம்  
புலியின்றோல்போர்த்துமேயந்தற்று.

The assumed appearance of power, by a man who has no power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin. - - 273

பரி. மனத்தைத்தன்வழிப்படுதும்வலியில்லாதவியல்புடையான்வலியுடையார்வேடத்தைக்கொண்டுதானதன்வழிப்படுதல்பசுக்காவலர்கடியாடற்புலியின் ரோல்போர்த்துப்பைங்குழைமேயந்தார்போலுமென்றவாறு.

வி. இல்பொருளுவமை, வலியினிலைமையானென்றவடையானுமேயந்தற்று மென்றுந்தொழிலுயமையா லும்வல் லுருவத்தோடுமனையுட்படுதலென்பதுபெ ழும். காவலர்கடியாமைபுலிபுற்றினுதென்பதனுமச்சத்தா லுமாம். ஆகவேவல்லுருவங்கோடற்குப்பயனன்னகாரணங்களா லுலசத்தாரசிராமையா யிற்று. இவ்வாறுதனக்குரியலில்லானையுந்தற்றுவலியுமின் றிப்பிறயிராதவல்லு ருவமுங்கொண்டுதின்மவன்மனவழிப்படுதலாவதுதன்மனமோடியவழியேயோ டுமறைந்துபிறர்க்குரியமகளினாவிழைதலாம். அவ்வாறுதல்பெற்றத்தனக்குரிய புல்லைவிட்டுப்பிறர்க்குரியபைங்குழைமேயந்தார்போலுமென்றவுவமையான றிக.

பு. வலியினிலைமையான்-மனத்தைத்தன்வசப்படுத்தித்தக் கவல்லமையில்லாதவன், வல்லுருவம் - அந்தவல்லமையுடைய வரதுதவவேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழியிலேநடப்பது, பெற்றம்-வலிமையில்லாதபசுவானது, புலியின்றோல்போர் த்து - வலிமையுடைய புலியின்றோல்போர்த்துக்கொண்டு, மேயந்தற்று-(காவலர்பயந்தோடிப்போகப்) பயிராமேயந்த ததுபோலும், எ-அ.

வி. இது அபூதவுவமை. இவ்வாறுகூறவேமனமடங்கப்பெ றாதவன் திருட்டளவாகமனமடங்கினவர் வேடத்தைப்பூண்டு அவர்க்குரிய சருகுகாய்கனிகிழங்குகளைவிட்டு இல்லறத்தார்க் குரிய சிற்றின்பங்களையறுபவித்தல் பசுத்தனக்குரியபுல்லை விட்டுப்பிறர்க்குரியபயிராமேயந்ததுபோலுமென்பதாயிற்று.

ச. தவமறைநததல்லவைசெய்தல்புதன் மறைந்து  
வேட்டுவனபுடசுமிழததற்று.

He who hides himself under the mask of an ascetic and commits sins,\* is like a sportsman who conceals himself in the thicket to catch† birds. - - - - - 274

பரி. அஃவலியினிலைமையான் தவவேடத்தின்கண் ணேமறைந்துநின் னுதவமல்  
லவநிறைந்தசெய்தல்வேட்டுவ னோடதலின் கண் ணேமறைந்துநின் னுபுட்கனைப்பினி  
த்தாழ்போலுமென்றவாறு.

வி. தவம் ஆகுபெயர் தவமல்லவநிறைந்தசெய்தலாவது பிறர்க்குரியமகளினா  
த்தன்வயத்ததாக்குதல். இதுவுமிழ்தொழிலுமையானறிக.

பு. தவமறைந்து-மனமடங்காதவன் அடங்கினவர்கொண்  
டதவவேடத்தைகொண்டு அநிலை மறைந்துநின்று, அல்ல  
வைசெய்தல் - அதற்குத்தகாதபா வங்களைச்செய்வது, வேட்  
டுவன்-வேட்டுவனவன், புதன்மறைந்து-செடியிலேமறைந்து  
ருந்து, புடசுமிழத்தற்று - பறவைகளைப்பிடித்ததுபோலு  
ம், எ-னா.

வி. தவம், ஆகுபெயர். தகாதபாவங்களைச்செய்தலாவது,  
பிறர்க்குரியமங்கையரைத்தன்வசப்படுத்தல்வஞ்சித்தல்முதலி  
யவாழ்.

ஞ. பற்றிற்றோமென்பார்படிற்றொழுக்கமென்றென்றென்  
றேதம்பலவுததரும்.

The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "oh, what have we done, what have we done." - 275

பரி. தம்மைப்பிறர்நன்குமதித்தற்பொருட்டியாபிபற்றற்றோமென்று சொல்  
லுவார துமறைந்தவொழுக்கம்பொழுதினுதுபோலத்தோன்றுமாநி னுள் பின்  
னென்செய்தேமென்செய்தேமென்றுதாமேயிரங்குமவகையவர்க்குடலதுண்டி  
ங்களைபுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

\* அல்லவை. Things which are not fit; sins.

† Because women are caught in his snares, and drawn by him into vice.

வி. சொல்லளவல்லதுபற்றருமையிற்பற்றீமேமென்பாரென்றுஞ்சிறிதாய்க்கணத்துளையழிவதாயவின்பத்தின்பொருட்டுப்பெரிதாய்தெடுங்காலநிப்பதாயபாவத்தைச்செய்வாரதன்வினைவின்சுணந்தோவந்தோவினையென்றழங்குவராகவினெற்றெற்றென்றுங்கூறினார். இவையைந்துபாட்டாலுங்கூடாவொழுக்கத்தினிழக்கங்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றோமென்பார்-(பிறர்மதித்தன்பொருட்டு)இருவகைப்பற்றுக்களையுமறவிட்டோமென்பவருடைய, படிற்றொழுக்கம்-திருட்டொழுக்கமானது, எற்றெற்றென்று - எத்தன்மைத்து எத்தன்மைத்தென்று (பின்னரழும்படியாக,) ஏதம்பலவுறதரும்-பலதுன்பங்களை யுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. இந்தத்திருட்டொழுக்கமானதுமிக்கபாவமாதலால் முடிவிலே நெடுங்காலமதுபவிக்கப்படுங்கொடியதுன்பங்களை யேதருமென்பதாம். - இவையைந்துபாட்டாலுங் கூடாவொழுக்கத்தின்சூற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. நெஞ்சிற்றுவார்துறந்தார்போல்வஞ்சித்து  
வாழ்வாரின்வன்கணூல்.

Amongst living men there are none so hard-hearted\* as those, who without forsaking (desire) in their heart, falsely take the appearance of those who have forsaken (it). - - - 276

பரி. நெஞ்சாநிப்பற்றருவதைத்துப்பற்றற்றோன்போன்றுதானஞ்செய்யுமவரைவஞ்சித்துவாழ்வரைப்போலவன்கண்மையுடையாருலகத்திலையென்றவாறு.

வி. தானஞ்செய்வாரையஞ்சித்தலாவதுயாமமுமைக்கட்டேவராதற்பொருட்டிலவருந்தவர்க்குவினநீயுமென்றறியாதீந்தாரையதுவொண்டிழிபிறப்பினராக்ருத்தல். அவரிழிபிறப்பினராதல்.விருத்தம். அடங்கலர்க்கீந்ததானப்பயத்தினாலையுமுநீர்த்தடங்கடனடுவுட்டிலவுபலவுளவற்றுடோன்றி, யுடம்பொருட்கங்கொளவ்வாருந்கனிமாந்திவாழ்வர் மடங்கலஞ்சிறமத்துப்பின்மானவேன்மன்னோறே. எஃபதனுநித். தமக்காவனசெய்தார்க்காராதனவினைத்தவினவன்கணூலிலென்றார்.

\* வன்கண்ணார், hard-eyed; cruel. Kindness should be the special virtue of the ascetic, as we have seen; and it is here meant that none are so destitute of this as the feigned ascetic, who takes money from the benevolent with this false pretence, and so deprives the giver of the reward he expected to get by helping a good man in his path to heaven.

பு. நெஞ்சிற்றுறவார்-மனத்திற் பற்றறுதுவைத்து, ஆறந் தரீர்போல்வஞ்சித்து-பற்றுவிட்டவர்போல இல்லறத்தாநாம யக்கி, வாழ்வாரின் வன்கணூரில்-வாழுங்கூடா வொழுக்கத்தாநா ட்போலக்கொடியவரில்லை, எ-று.

வி. இல்லறத்தாநாவஞ்சித்தலாவது, அவர் ஆறந்தாரென் றெண்ணிச்செய்யுமுபசாரங்களைக்கைக்கொண்டு அதினாலேய வர்க்கொருபிரயோசனமுமில்லாமற்செய்தலுமன்றியவரையு மிழிந்தோராக்குதலாம். நமக்குஆவனசெய்தார்க்கு ஆகாத னசெய்தலால் அவரின் வன்கணூரில்லென்றார்.

எ. புறங்குன்றிகண்டனையோனுமகங்குன்றி  
மூக்கிற்கரியாருடைத்து.

(The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red\*) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry. - - - - - 277

பரி. குன்றியின்புறத்தைப்போலவேடத்தாற்செய்மையுடையாராயினுமதன் மூக்குப்போவமனமிருண்டிருப்பாராயுடைத்துவகமென்றவாறு.

வி. குன்றியாருபெயர். செய்மைசுருமையென்பனபொருளின்சுன்றித்தைவி ட்டுச்செப்பத்தினுமறியாமையினுஞ்சென்றனவாழிநும்பல்பாலொத்தவின வைபண்புவமை.கூழின்மலிமனப்போன்றிருளாதின்முகோங்கலமென்பதும்.

பு. புறங்குன்றிகண்டனையோனும்-குன்றிமணியின்புறத் தைப்போலவேடத்தினாலே செய்மையுடையவராயினும், குன் றிமூக்கினகங்கரியாருடைத்து-அதன்மூக்கைப்போல மனமிருண்டிருப்பவராயுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி. குன்றியினிறத்தைக்குன்றியென்றது ஆகுபெயர். செ ய்மைசுருமைகள் உலமிக்கப்படும்பொருளிலே நிறத்தைவிட்டுச் செப்பத்திலுமஞ்ஞானத்திலுஞ் சென்றனவாயினும்பண்பா லொத்திருத்தலாற்பண்புவமை.

அ. மனத்ததுமாசாகமாண்டார் நீராடி  
மறைந்தொழுகுமாந்தரீபலர்.

There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt). - - - - - 278

பரி. மாசுதம்மனத்தன் கண்ணதாகப் பிறர்க்குத் தவத்தான் மாட்சிமையுடையாராய்நீர்நீர்முடிக்காட்டித் தாமதனைக் கண்மறைந்து செல்லுமாந்தருலகத்துப் பவனென்றவாறு.

வி. மாசு, காமவெருளிமயக்கங்கள், அவைபோகற்குநீர்மாண்டாரென்றபிறர்க்குத் தம்முநீராடுதலானத்தொழிலையவீரமறைத்திடனுதலுநீர். இனிமாண்டார்நீராடியென்பதற்கு மாட்சிமைப்பட்டாரது நீர்மையையுடையாராயென்றுரைப்பாருமுளர். இவையுண்றுபாட்டா லுமவெவாழுக்கமுடையாரதுகுற்றமுமவரையறிந்துநீர்செவ்வெண்ணென்பதுங்கூறப்பட்டன.

பு. மாசுமனத்ததாக-சூர்ந்தம்மனத்திலிருக்கத்தக்கதாக, மாண்டார்நீராடி-மாட்சிமையுடையவராகத்தம்மைக்காட்டி, மறைந்தொழுகுமாந்தரீபலர் - தவவேடத்திலேமறைந்துநடப்பவருலகத்திற்பலர், எ-று.

வி. சூர்ந்தம், காமவெருளிமயக்கங்கள். அக்குற்றநீங்குதற்குநீதித்துறந்தாரென்று பிறர்நினைத்தற்கு நீராடுதலால் அத்தொழிலும் வேடமுமவர்மறைத்தற்கு இடமாக்கினார். இனிநீர் என்பதைக்குணமாகி மாட்சிமைப்பட்டவருடைய குணமுடையவராயெனினும்அமையும். இவையுண்றுபாட்டா லும்அவ்வொழுக்கமுடையவரது சூற்றமுமக்குற்றமறிந்தவரைநீர்கல்வேண்ணென்பதுங்கூறப்பட்டன.

க. கண்கொடிதியாழ்கோடுசெவ்விதாங்கன்ன  
வினைபடுபாலாழ்கொளல்.

As, in its use, the arrow\* is crooked, and the curved lute is straight; so by their deeds, (and not by their appearance) let (the uprightness or crookedness of) men be estimated. - - - 279

பரி. அம்புவடிவாழ்செவ்விதாயினுஞ்செயலாழ்கொடிதியாழ்கோட்டாவ்வ

\* Because the arrow in its use kills, and the lute gives pleasure.

னந்ததாயினுஞ்செயலாந்செவ்விதவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயுகொடியர்  
செவ்வியொன்பதுவடிவாந்கொள்ளாதவர்செயல்பட்டகூற்றினையறிந்துகொ  
ள்வென்பதாயு.

வி. கணக்குச்செயல்கொலை. யாழ்க்குச்செயலிசையரவின்பம்பயத்தல். அவ்  
வகையேசெயல்பாவமாயிர்கொடியொனவுமறமாயிற்செவ்வியொனவுங்கொள்  
கவென்பதாம். இத்தனாலவரையநியுமாதுகூறட்டீடது.

பு. கண்கொடிது-அம்பானதுவடிவினாலே செவ்வியாயிரு  
ந்தாலுஞ்செயலினாலேகொடுமையையுடையதாம், யாழ்க்கொடு  
செவ்விது - வீணையானதுவடிவினாலே கோணலாயிருந்தாலுஞ்  
செயலினாலே செப்பத்தையுடையதாம், ஆங்கன்னவீண்படு  
பாலார்கொளல்-அவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயும்அவர்செ  
யலாந்செவ்வியர்கொடியொன்றறிந்துகொள்க, எ-து.

வி. அவர்செயல்பாவமாயிற் கொடியொனவும், அறமாயிற்  
செவ்வியொனவுங் கொள்கவென்பதாம். இதினாலேயவரை  
யறியுந்திறநீசுறப்பட்டது.

ம. மழித்தலுநீட்டலும்கேண்டாவுலகம்  
பழித்ததொழித்துவிடின்.

There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a  
man abstain from those deeds which the wise have condemn-  
ed. - - - - - 280

பரி. தவஞ்செய்வார்க்குத்தலைமயினாமழித்தலுஞ்சடையாக்கிலுமாடிய  
வேடம்கேண்டாவுயர்ந்தார் தவந்தற்காகாதென்னுஞ்நிறங்கூறியவொழுக்கந்  
தைக்கடிந்துவிடின்னென்றவாறு.

வி. பழித்தலுமழித்தலுளடங்கும். மழித்தவென்பதேதலைமயினாயுணர்ந்த  
வினதுகூறராயினார். இத்தனக்கூடாவொழுக்கமில்லார்க்குவேடமும் வேண்டா  
வெனவரைதடுத்தபுகூறப்பட்டது.

பு. மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வோர்க்குத்தலைமயினாச்)சி  
ரைத்தலும், நீட்டலும்-அதனைச்சினாயாமலே சடையாக்கிநீ  
ளச்செய்தலும், வேண்டா-ஆகிய வேடங்கள்வேண்டாதனவா  
ம், உலகம்பழித்தது-உயர்ந்தோர்தவத்திற்கு ஆகாதென்னுஞ்  
ற்றங்குறியறடையை,ஒழித்துவிடின்-நீக்கிவிடுவராயின், எ-து.



வி. மழித்தல், தலைமயினாமொட்டையடித்தல். இதினாலே தவவிரோதமான செயல்களைவிட்டு விட்டவர்க்குவேடம்வேண்டாவென்று அவர் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

## ௨௯. அதிகாரம். CHAPTER XXIX.

கள்ளாமை. AGAINST FRAUD.\*

பரி. அஃதாவது பிறருடையாயிருப்பதையாதொருபொருளையும் வளாவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதாமை. கருதுவஞ்செய்தலொடொத்தவர்கள் ளாமையென்றார். இல்லாந் தவார்க்காயிற்றமொடு விளையாட்டுவகையாவளாவஞ்சித்துக்கொடற்கியைந்தபொருள்களையங்ஙனங்கொள்ளினுமையுந் துறந்தார்க்காயினதனைக்கருதியவழியும்பெரியதோரிழுக்காமாகவினிது துறவறமாயிற்று. புறத்துப்போகாதுமடங்கியொருதலைப்பட்டியினோர்க்கற்பாலதாயவவார்மனம். தொழிந் துபுறத்தேபோந் துபலதலைப்பட்டிடப்பின்பொருடடுப்பொருளோர்க்குதலேயன்றியதுதன்னையும்வஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதுதலவர்க்குப்பெரியதோரிழுக்காதலறிக. இவ்வாறுவாய்மைமுதற்கொல்லாமையுநநான் கதிகாரத்திற்குமொக்தம். பொருள்பற்றிநிகழுங்குற்றத்தைவிலக்குகின்றதாகவினிதுகாமப்பற்றிநிகழ்வதாய்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறருடையாயிருக்கின்ற யாதொருபொருளையும் அவளாவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையாமை. இல்லறத்தார்க்காயின் இதுவிளையாட்டின் பொருட்டுத்தமது சுற்றத்தோடு ஒரோரிடத்தமையுமாயினுந் துறந்தோர்க்குப்பிறப்பொருளை நினைத்தலும்பெருங்குற்றமாதலாவிது துறவறமாயிற்று. புறத்திலேசெல்லாமலடங்கியுயிரையே நோக்கவேண்டிய அவர்மனப்புறஞ்செல்லுதலேகுற்றமாம், அன்றியும்பிறப்பொருளையும் வஞ்சித்துக்கொளக்கருதுமாயினதுபெருங்குற்றமெனக்காண்க. பொருளைப்பற்றிவருங்குற்றம்விலக்குதலாகலின் இதுகாமம் பற்றிவருங்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

The desire of defrauding others of their property.

க. எள்ளாமைவேண்டிவானென்பானெனைத்தொன்றுங்  
கள்ளாமைகாக்கதன்னெஞ்சு.

Let him, who desires not to be despised,\* keep his mind from  
(the desire of) defrauding another of the smallest thing. - 281

பரி. வீட்டினையிகழாதுவிரும்புவானிவனென்றுதவத்தோரான்குமதிக்கப்  
படுவானியாதொருபொருளையும்பிறரைவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதாவகைதன்  
னெஞ்சினைக்காவென்றவாறு.

வி. எள்ளாதென்னுமெதிரீமறைவினயெச்சுமெள்ளாமையெனத்திரிந்துநி  
ன்றது. வீட்டினையிகழ்தவாவதுகாட்சியேயளவையாவதென்றுநிலநீர்தீவளியெ  
னப்பூதநான்கேயென்றுமவற்றதுபுணர்ச்சிவிசெடத்தாற்றேன்றிப்பிரிவாண்மா  
ய்வதாயவுடம்பின்கண்ணையறியுமதுவிலினைக்களிப்புப்போலவெளிப்பட்டழியு  
மென்றுமிறந்தவுயிர்பின்பிறவாதென்றுமின்பமும்பொருளுமொருவனான்செய்  
யப்படுவதென்றுஞ்சொல்லுமுகாயதமுதலியமயக்கநூல்களைத்தெளிந்தவந்  
திற்கேழ்வொழுதுதல். ஞானத்திற்கேதுவாயமெய்ந்தாற்பொருளையேனுமாசி  
ரியனுவழிப்பட்டன்றியவனைவஞ்சித்துக்கொள்ளினதுவுங்களவாமாகவினெனை  
த்தொன்றுமென்றார். நெஞ்சுகள்ளாமற்காக்கவெனவேதுற்றதார்க்குவிவக்கப்  
பட்டது. கள்ளுதல்கள்ளக்கருதுதல்.

பு. எள்ளாமைவேண்டிவானென்பான்-(முத்தியை) இகழா  
முலைவிரும்பப்பட்டவனென்றுதவத்தோரால்மதிக்கப்படுபவ  
ன், எனைத்தொன்றும் - யாதொருபொருளையும், கள்ளாமை  
காக்கதன்னெஞ்சு - பிறரைவஞ்சித்துக்கொள்ளநினையாவகை  
தன்மனத்தைக்காக்கவேண்டிம், எ-று.

வி. முத்தியென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இகழாமல்முத்தி  
யைவிரும்புதலாவது, உலகாயதமுதலிய மயக்கநூல்களைக்கற்  
றுமயங்காமல் முத்தியையேவிரும்புதலாம். ஞானநூற்பொ  
ருளையாயினும் ஆசிரியனைவஞ்சித்துக்கொளின் அதுவுங்கள்  
வாதலாலெனைத்தொன்றுமென்றார். கள்ளுதல் திருமிதல்.

உ. உள்ளத்தாலுள்ளவந்தீதற்பிறன்பொருளாக்  
கள்ளத்தாற்கள்வேமெனல்.

Even the thought (of sin) is sin ; think not then of craftily steal-  
ing the property of another. - - - - - 282

\* கள்ளாமை. The usual meaning given is, " he who not despising (the  
heavenly bless) desires to obtain it," &c. I prefer the rendering I have given.

பரி. குற்றங்களைத்தான் நெஞ்சத்தாற்கருதுவதுநீதுறந்தார்க்குட்பாவமாதலாற்பிறனெருவன்பொருளையவனறியாவகையால்வஞ்சித்துக்கொள்ளேமென்றுகருதற்கவென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாதுகூறினார். அவருள்ளமேனையாருள்ளம்போலாதுசிறந்ததென்பதுமுடிந்தற்கு உள்ளலுமென்பதினிலுதிப்புமமை. அவ்விருதிலியங்கோளெதிர்மறைக்கண்வந்தது. இவையிரண்டுபாட்டானுமிந்நடைக்குக்களவாவதினுவென்பதாஉமதுகடியப்படுமென்பதாஉங்கூறப்பட்டன.

பு. உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளை - துறந்தோர்பிறன்பொருளைமனத்திலேநினைப்பதுந்தீதாம, (ஆசலால்)களள்ளத்தார்களுவேமெனல்-வஞ்சனையினாலே திருமீவோமென்றுவாயினாலுஞ்சொல்லாதொழிக, எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்தம்முயிரைநாடாது உலகப்பொருளைநினைப்பதுகுற்றமதன்மேலும்நினைத்துடன்பட்டுவாயாற்சொல்லுதல் பெருங்குற்றமெனக்கிடத்தலால் அவ்வாறுசொல்லாதொழிகவென்றார். நினைத்தல்குற்றமுஞ்சொல்லுதல்பெருங்குற்றமுமாய்முடிதலிற்செயல்சொல்லாதொழிந்தார். இதனின்பொருளென்பது இருமருங்குஞ்சென்று பொருள்படுதலால் தாப்பிசைப்பொருள்கோள். இதன்கருத்துவிளங்கிற்று.

௩. களவினாலா

தாவதுபோலக்கெடும்.

The property, which is acquired by fraud, will pass all bounds and perish, even while it seems to increase. - - - 283

பரி. களவினாலுளதாயபொருள்வளர்வதுபோலத்தோன்றித்தன்னெல்லையக்கடந்துகெடுமென்றவாறு.

வி. ஆக்கத்திற்கேதுவாகவினாக்கமெனப்பட்டது. எல்லையக்கடந்துகெடுதலாவதுதான்போங்காற்பாவந்தையும்துழியையுநிறுத்திச்செய்தவற்றையுமுடன்கொண்டுபோதல்-அளவறிந்தென்றுபாடமோதியவர்பயன்கொள்ளுமளவறிந்தவ்வளவிற்குதவாதுகெடுமென்றுரைப்பாருளார்.

பு. களவினாலாகியவாக்கம்-களவுசெய்தலாலாகிய செல்வமானது, ஆவதுபோல-வளர்வதுபோலத்தோன்றி, அளவிறந்துகெடும்-தானின்றவெல்லையக்கடந்துகெடும், எ-று.

வி. எல்லையைக்கடந்துகெடுதலாவது, தான்போம்போது பாவித்தையும்பழியையும்வைத்து முன்செய்ததருமத்தையுமுடன்கொண்டுபோவதாம்.

ச. களவிற்கட்கண்றியகாதல்விளைவிற்கண் வியாவிழுமந்தரும்.

The eager desire of defrauding others, when it has brought forth its fruit, will produce undying sorrow. - - - 284

பரி. பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கோடற்கண் டுணமிக்கவேட்கையப்பொழுதி னிதுபோலத்தோன்றித்தான்பயன்கொடுக்கும்பொழுதுதொலையாதவிடுமபை யைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. களறுதலானெஞ்ஞான்றுமக்களவையேபயில்வித்ததனாற்பாவமுட்பழியு ம்வருதலின்வியாவிழுமந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டாலுமதனைநீக்குதற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவிற்கட்கண்றியகாதல் - பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக் கொள்வதிலேமிகுந்த இச்சையானது, விளைவிற்கண்-தான்பய னைத்தரும்போது, வியாவிழுமந்தரும்-நீங்காததுன்பத்தைத் தரும், எ-று.

வி. அந்த இச்சைமுதிர்ந்தலாலெப்போதுங்களவுசெய்யப்ப ழுக்கி அதினாலேபாவமுட்பழியும்வருதலால்நீங்காததுன்பந்த ருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டாலுமதனைநீக்குதற்குக்கார ணங்கூறப்பட்டது.

ஊ. அருள்கருதியன்புடையராதல்பொருள்கருதிப் பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில்.

The study of kindness,\* and the attainment of love (to it), is not with those who, watch for another's forgetfulness, through desire of his property. - - - - - 285

பரி. அருளினதுயர்க்கியையறிந்ததன்மேலன்புடையராயொழுதுதல்பிறர்

பொருளவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதியவரதுசோர்வுபார்ப்பார்மாட்டுண்டாகா

வி. தமக்குரியபொருளையுடனதுகுற்றநோக்கிவந்துறந்துபோந்தவர் பின்பு  
ர்க்குரியபொருளநன்குமதித்தவனவஞ்சித்துக்கொடங்கவரதுசோர்வுபார்க்கு  
மருட்சியரானுவலர்மாட்டுபிர்க்கண்மேலருள்செய்தனமக்குறுதியென்றறிந்தவ்  
வருளின்வழுவாதொழுகுந்தெருட்செகூடாதென்பதாம்.

பு. அருள்கருதி-அருளின்பதுமேன்மையையறிந்து, அன்பு  
டையராதல் - அதன்மேலன்புடையராகநடப்பது, பொருள்  
கருதி - பிறருடைய பொருளை வஞ்சித்துக்கொள்ளாதினைத்து,  
பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்க்கணில் - அவர்மறந்திருக்குஞ் சோர்  
வுபார்ப்பவரிடத்திலலை, எ-று.

வி. குற்றம்விளைப்பதைநோக்கிவெறுப்புண்டாகித்தமக்கு  
ரியபொருளையுட்கீழ்த்தவஞ்செய்வந்தவர் பின்புபிறர்க்குரிய  
பொருளைவிரும்பி யதை வஞ்சித்துக்கொள்ளச்சோர்வுபார்க்கு  
மஞ்ஞானமுடையரானால், மற்றவயிர்க்கிடத்து அருள்செய்வ  
துநன்மையென்றறிந்து அந்த அருளிவிடத்துக்குற்றமில்லாம  
லேநடக்கின்றஞானமவர்க்கிலலையென்பதாம்.

சு. அளவின் கணின் றொழுகலாற்றார் களவின் கட  
கன்றியகாதலவர்.

They cannot walk steadfastly, according to rule, who eagerly  
desire to defraud others. - - - - - 286

பரி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாகியநெறியின்கணின்றதற்கேற்பவொழு  
கமாட்டார்களவின்கண்ணேமிக்கவேட்கையைபுடையாரொன்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாவதுகாட்சிமுதலாகச்சொல்லப்பட்டவ  
னவைகளா னுயிர்ப்பொருளையுடத்தநாதியாய்வருகின்றகுற்றவினைவினைவுகளைபு  
மவற்றானதுநாக்கதியுட்பிறந்திறந்துவருதலையுமதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுத்  
தற்குபாயமாகியயோகஞானங்களைபுமவற்றான்கெய்துமீட்டினையுமனந்துள்  
ளவாறறிதல். இதுணையாகுதர்த்தருமத்தியானமென்ப.அதற்கேற்பவொழுகுத  
லாவதவ்வளக்கப்பட்டவற்றுடையவற்றினிங்கிநல்லவற்றின்வழிநிற்பல்.

பு. களவன்கடகன்றியகாதலவர்-களவ்வேய்குந்தஆசையை  
புடையவர், அளவின் கணின் றொழுகலாற்றார்-உயிர்முதலியவ

ற்றையளப்பதாகிய வழியிலே நின்று அதற்குப்பொருந்த நடக்கமாட்டார், எ-து.

வி. அளத்தலாவது, பிரத்தியட்சமுதலாகச்சொல்லப்பட்ட பிரமாணங்களால் உயிரையும், அதற்கு அநாதியாய்வருகின்றகுற்றத்தைத்தரும்வினைவினைவுகளையும், அவ்வினைகளால் அந்தவயிர்தால்வகைக்கதிகளிலே பிறந்திறந்துவருவதையும், அதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுப்பதற்கு உபாயமாகியயோகஞானங்களையும், அவற்றாலடையமுத்தியையும், அளத்து உள்ளபடியறிதல். அதற்குப்பொருந்த நடத்தலாவது, அப்படியளக்கப்பட்டவைகளில் தீயவைகளைவிட்டு நீங்கிநல்லவைகளோடு கூடிநிற்பது.

எ. களவென்னுங்கார நிவாண்மையளவென்னு

மாற்றல்புரிந்தார்கணில்.

That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude. - - 287

பரி. களவென்று சொல்லப்படுகின்றவருண்டவறிவினையுடையராதலுயிரீழ்மதலியவற்றையளத்தலென்னுப்பெருமையைவிரும்பினார்கணில்லையென்றவாறு.

வி. இரும்பயக்கம். காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துக்களவென்னுங்காரநிவாண்மையென்றுங்காரணத்தைக்காரியமாகியளவென்னுமாற்றலென்றுங்கூறினார். களவுத்துறவுமிருளுமொளியும்போலத்தமமுஷ்மாருகவ்ருருந்நிலலாதென்பதிலையுன்றுபாட்டாணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவென்னுங்கார நிவாண்மை-களவென்று சொல்லப்படுகின்ற இருண்ட அறிவினது ஆட்சி, அளவென்னுமாற்றல்-மேற்சொல்லியவற்றையளக்கும் அளவென்று சொல்லப்பட்டவல்லமையை, புரிந்தார்கணில்-விரும்பினவரிடத்து உண்டாகாது, எ-து.

வி. இருள், பயக்கம். களவென்னுங்கார நிவென்றதில், காரநிவுகாரணம், களவுகாரியம். அளவென்னுமாற்றலென்றதில் அளவுகாரணம், ஆற்றல்காரியம். என்னெனின், காரநிவினாலேகளவுசெய்தலும் அளவினாலேவலிமையுண்டாதலுமாமாதலாலென்க. இருளும் ஒளியுமொன்றுபட்டு நில்லாததுபோலக்களவுந்

தவமுமொன்றுபட்டுநில்லாதென்பது இவைமூன்றுபாட்டா  
லுஞ்சொல்லப்பட்டது.

அ. அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்குங்  
களவறிந்தார்நெஞ்சிக்கரவு.

Deceit dwells in the mind of those who are conversant with  
fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant with  
rectitude. - - - - - 288

பரி. அவ்வளத்தலையேபயின்றவர்நெஞ்சத்தறநிலைபெற்றம்போலநிலைபெறு  
ங் களவையேபயின்றவர்நெஞ்சத்துவஞ்சனையென்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிந்தார்க்குத்துறவறஞ்சலியாதுநிற்குமெ  
ன்பதவ்வுவமையாற்பெற்றும். களவோடுமாரிநிதிநிபதிதனம் கூறப்பட்டது.

பு. களவறிந்தார்நெஞ்சிக்கரவு-களவையேபழகினவார்நெஞ்  
சிலைவஞ்சனையானது, அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநி  
ற்கும் - முன்சொன்ன அளவைகளிலேபழகினவர்மனதில்தரும  
ம்நிலைநிற்பதுபோலநிலைநிற்கும், எ-து.

வி. அளவை, பிரமாணம். உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிவா  
ரி-துத்துறவறநிலைநிற்குமென்பது உவமையாற்பெறப்பட்  
டது. களவோடுமாறுபடாமல்நிற்பது இதனாகூறப்பட்டது.

கூ. அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர்களவல்ல  
மற்றையதெற்றுவர்.

Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish in  
the very commission of transgression. - - - - - 289

பரி. அவ்வளவல்லாததீயநினைவுகளைநினைத்தபொழுதேகெடுவர் களவல்  
லாதபிறவுற்றையறியாதவொன்றவாறு.

வி. தீயநினைவுகளாவன. பொருளுடையாராவஞ்சிநீருமாறுமவ்வஞ்சனையா  
லாகுகொள்ளுமாறுமக்கொண்டவதனற்றும்புலன்களைதுகருமாறுமுதலாயின.  
நினைத்தவ்வஞ்செய்தலாகவிதிசெய்தென்றுமன்னவநங்களைப்போகீங்கரந்  
தசொற்செயல்வகளைப்புகுவதீதப்பொழுதேகெடுக்குமாகவினங்கவீவொன்றுங்  
கூறினார். மற்றையவாவனதுறந்தார்க்குணவாகவோதப்பட்டகாய்கனிகிழங்கு  
செருகு முதலாயினவு நிலவாந்வாரசெய்யுந்தானங்களுமாம். தேற்றமையலற்றை

யேதுகர்ந்தவ்வளவாவிதைந்திருத்தலியழியாமையிதனாகவாரீகெடுமாறு கூறப்பட்டது.

பு. களவல்லமற்றையதெற்றாதவர் - களவல்லாதபிறவற்றையறியாதவர், அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர் - அந்தஅளவையல்லாததீயநினைவுகளைநினைத்து அப்பொழுதேகெடுவர், எ-று.

வி. தீயநினைவுகளாவன, பொருளுடையவனாவஞ்சிக்கும் விதமும், அந்தவஞ்சனையால் அப்பொருளைக்கைக்கொள்ளும் விதமும், அப்படிக்கொள்ளப்பட்ட பொருளைத்தாமநுபவீக்கும்விதமும், முதலியவாம். அளவல்லநினைத்தென்றதுசெய்தென்றார் நினைத்தவஞ்செய்தலாமென்பதுகருதி, அந்தநினைப்புமுன்னிருந்த தருமங்களையும்போக்கிமறைத்தசொல்லையும் மறைத்த நடையையும் வரப்பண்ணிப்பொழுதே தம்மைக்கெடுக்குமாதலின் ஆங்கேவீவொன்றார். மற்றையவாவன, துறந்தாரீக்கு உணவாகியகாய்கனிகுழங்குமுதலாயினவும், இல்லறத்தார்செய்யுந்தானத்தருமங்களுமாம். மேற்றமை, அந்தக்காய்கனிமுதலாயினவற்றைப்புசித்து அதினுடே திருத்தியடைந்திருப்பதையுணராமே. இதினுடே களவுசெய்வாரீகெடுங்கெடுக்கிறப்பட்டது.

. டி. கள்வாரீக்குத்தள்ளுமுயிர்நிலைகளளாரீக்குத்தள்ளாதுபுத்தேளுலகு.

Even their body\* will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud. - 290

பரி. களவினைப்பயில்வாரீக்குத்தமயின்வேறல்லாதவுடம்புந்தவறுமதுசெய்யாதாரீக்குநெடுஞ்சேனதாகியபுத்தேளுலகுந்தவறுதென்றவாறு.

வி. உயிர்நிற்றங்கிடனாகவினுயிர்நிலையெனப்பட்டது. சிறப்புமமைகளிரண்டுமீகாரத்தாற்றெக்கன. இம்மையிலுமரகுளொறுக்கப்படுதவினுயிர்நின்றுத்தள்ளுமென்றுமறுமையினுந்தேவராதல்கூடுதலின்புத்தேளுலகுத்தள்ளாதென்றுங்கூறினார். மற்றதுதள்ளினுத்தள்ளாமையிந்தென்புழியுத்தள்ளாதவிப்பொருட்டாதலிசு. இதற்குப்பிறவாறுரைப்பாருமுளர்இதனாலிரவர்பயனுமொருங்குகூறப்பட்டது.

\* Suffering the punishment inflicted by the law.



பு. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயர்நிலை-களவுசெய்வார்க்குத்தம்  
மோடுகூடிநின்றேவேறுகாததேகமுந்தவறிப்போம், கள்ளார்  
க்குத்தள்ளாதுபுத்தேளுலகு-அதுசெய்யாதவர்க்குத்தம்மின்  
வேறுபட்டுநெறிநூரத்திவிருக்கின்றதேவருலகமுந்தவறாது,  
எ-று.

வி. தேகமுமுலகமுமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைகளிரண்  
டும் செய்யுள்விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. கள்வாரீஇம்மை  
யில் அரசனாலேகொல்லப்படுதலாலும், கள்ளார்மறுமையிலே  
தேவராகப்பிறப்பதுகூடுமாதலாலும், தள்ளுமென்றுந் தள்  
ளாதென்றுங்கூறினார். தள்ளுதல்தவறுதல். இதினாலேயிருவர்  
பயனுங்கூறப்பட்டது.

## ௩௦. அதிகாரம். CHAPTER XXX.

### வாய்மை. ON TRUTHFULNESS.

பரி. அஃதாவது-மெய்யினதுதன்மை. பெரும்பான்மையுங்காமமுப்பொரு  
ளும்பற்றிநிகழ்வதாய்பொய்மையைவிலக்குதலினிதுகூடாவொழுக்கங்களா  
மைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மெய்யினதுதன்மை. இதுபெரும்பாலுங்காம  
மும் பொருளும்பற்றிநடப்பதாகிய பொய்மையை விலக்கு  
தலால்து கூடாவொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்  
டது.

க. வாய்மையெனப்படுவதுயாதெனின்யாதொன்றுந்  
தீமையிலாதசொல்லல்.

Is it asked what is truth? It is the speaking of such words as  
are without the least degree of evil (to others). - - 291

பரி. மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவதுயாதென்றுவினவினது  
யிறிதோருயர்க்குச்சிறிதுநீங்குபயவாதசொற்களைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. தீமையாதொன் றுமில்லாதவென வியையும். எனப்படுவதென்பதானப டிவகூறையுடையொன்றிப்போலநின்றது. அதனானிஃகந்ததுகூறலென்பதநீக்கப் பட்டது. அஃதானுந்நிங்குபயவாதாயின்மெய்மையாம்பயப்பின்பொய்மையா மென்பதுகருத்து.

பு. வாய்மையெனப்படுவது-மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச் சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-எதுவென்றுவினாவினால், யாதொன்றுநீமையிலாத-யாதொருநீமையுமில்லாதசொற்களை, சொல்ல-சொல்லுதலாம், எ-று.

வி. அந்தச்சொல்லுதல் தீங்குதராதாயின் மெய்மையாம். தரின்பொய்மையென்பதுகருத்து. இதுஞ்ஞெநடந்தது சொல்லுதல் மெய்மையென்பது நீக்கப்பட்டது.

உ. பொய்மையும்வாய்மையிடத்தபுரைதீர்ந்த நன்மைபயக்குமெனின்.

Even falsehood\* has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault. - - - - - 292

பரி. பிறர்க்குக்கூற்றந்தீர்ந்தநன்மையைப்பயக்குமாயின்பொய்மைச்சொற்குமெய்மைச்சொற்களின்பாலவாமென்றவாறு.

வி. குற்றந்தீர்ந்தநன்மையறம். அதனைப்பயத்தலாவதுகேடாதவ்சாகீகாடாதெய்திநின்றதொருயிரச்சொற்களின் பொய்மையானேயுந்நிங்குயின்புறுதல். திகழாததுகூறலுநன்மைபயவாதாயின்பொய்மையாம்பயப்பின்பெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டானுந்நிங்குபயவாததிகழ்ந்ததுகூறலுநன்மைபயக்குதிகழாததுகூறலுமெய்மையெனவுநன்மைபயவாததிகழாததுகூறலுந்நிங்குபயக்குதிகழ்ந்ததுகூறலும்தொய்மையெனவுமவற்றதில்க்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. புரைதீர்ந்த - குற்றமற்ற, நன்மைபயக்குமெனின் - நன்மையைத்தருமாயின், பொய்மையும்வாய்மையிடத்த - பொய்மொழிகளுமெய்மொழிகளினிடத்திலேசேரும், எ-று.

\* The Jesuit doctrine, that the end sanctifies the means. A most pernicious error, and pregnant with evil.

வி. குற்றந்தீர்ந்த நன்மையாவதுதருமம். அதைத்தருதலாவது, கேடாயினுஞ்சாவாயினும் பொருந்திநின்றதேரடியிர் அந்நடப்பொய்மொழிகளாலேயவற்றில் நீங்கியின்பத்தையடைவது. நடவாததைச்சொல்லுதலும் நன்மைதராதாயின் பொய்மையாம், தருமாயின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டாலும் நன்மைதருகின்றநடந்தது நடவாதது சொல்லுதலிரண்டும் மெய்மையென்பதும், தீமைதருகின்ற நடந்ததுநடவாதது சொல்லுதலிரண்டும் பொய்மையென்பதும், விளக்கியவற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

ந. தன்னெஞ்சறிவதுபொய்யற்கபொய்த்தபின்  
தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுகும்.

Let not a man knowingly tell a lie ; for after he has told the lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt). - 293

பரி. ஒருவன் தன்னைஞ்சறிவதொன்றினைப்பிறறிந்திலொன்றுபொய்யாதொழிக்பொய்த்தானாயினதனையறிந்ததன்னைஞ்சேயப்பாவத்திற்குக்கரியாய்நின்றதன்னையதன்பயனாயுண்பத்தையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுகரியாதல்கண்டவரில்லெனவுகத்துணுணராதார்தங்காதுதகையின்றித்தாஞ்செய்யும்வினைகளுணைஞ்சறிந்தகொடியவைமறைப்பவும் மையாவாநெஞ்சத்திற்குறுகியகரியில்லையாகவினைப்பதானுமறிக. பொய்மறையாமையினதுகூறலுந்நாதென்பதினாகூறப்பட்டது.

பு. தன்னெஞ்சறிவது-ஒருவன் தன்மனமறிவதாகியவொன்றை, பொய்யற்க - (பிறறிந்திலொன்றுமறையுதும்) பொய்சொல்லாதொழிக, பொய்த்தபின்-பொய்சொன்னாளுயின், தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுகும் - (அதையறிந்திருந்த) தன்மனந்தானேயந்தப்பாவத்திற்குச்சாட்சியாகநின்று அவனைச்சுகும், எ-று.

வி. சுயதலாவது, அப்பாவத்தன்பயனாகியதுன்பத்தையவனுக்குப்பொருத்துவிப்பது. பொய் மறைபடாததலாவது சொல்லலாகாதென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

ச. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுநிலகத்தா  
ருள்ளத்தொல்லாமுளன்.

He, who in his conduct preserves a mind free from deceit, will dwell\* in the minds of all men. - - - - 294

பரி. ஒருவன் தன் னுள்ளத்திற்கேற்ப்பொய்யாதொழுநிலகத்தா  
ருள்ளத்தொல்லாமுளன்மென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலென்பதுவேநிறுமைமயக்கம். பொருடொழுநிலகத்தா  
மெய்கூறியொழுநிலகத்தால் அவனத்தந்திருநோக்கியுயர்ந்தோரொப்பொ  
ழுநிலகையேநினைப்பொன்பதாம். இதனாலிம்மைப்பயஸ்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுநிலகின் - ஒருவன் தன்மனத்தி  
ற்குள்ம்கும்படிபொய்சொல்லாமல் நடப்பாளுயின், உலகத்  
தார் - உயர்ந்தோருடைய, உள்ளத்தொல்லாமுளன் - மனங்களி  
லெயெல்லாமிருப்பான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலென்றவிடத்து ஆலுருபுமயங்கிநின்றது, உ  
ள்ளத்துக்குப்பொருந்தவெனக்குவ்வுருபுமதனதுநேர்ச்சிப்  
பொருளுந்தொக்குநிறம்வின். பொய்சொல்லாததருமத்தின  
ருமைநோக்கியுயர்ந்தோரவனையெப்பொழுதும்நினைப்பொ  
ன்பதுகருத்து. இதனாலிம்மைப்பயஸ்சொல்லப்பட்டது.

ரு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியிற்றவத்தொடு  
தானஞ்செய்வாரிற்றலை.

He, who speaks truth with all his heart, is superior to those who make gifts and practise austerities. - - - - 295

பரி. ஒருவன் தன்மனத்தொடுபொருந்தவாய்மையைச்சொல்வது  
மொழிந்தானமுமொருங்குசெய்வாரினுஞ்சிறப்புடையனென்றவாறு.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல்மனத்திற்கேறுதல் புறமாயமெய்யாற்செய்யு  
மவற்றினும்கமாயமனமொழிகளாற்செய்யுமதுபயனுடைத்தென்பதாம்.

பு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியின் - ஒருவன் தன்மனத்  
தொடுபொருந்தமெய்சொல்லுவாளுயின், தவத்தொடுதான

ஞ்செய்வாரிற்றலை - தவமுந்தானமுமொருமிக்கச்செய்வாரிணு  
மவன்சிறந்தவன், எ-று.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல், மனத்திற்கு ஒத்திருத்தல்.  
புறமாகியதேகத்தாட்செய்யுஞ்செயல்களிலும் அகமாகிய மன  
மொழிகளாட்செய்வதுபயனுளதென்பதாம்.

சு. பொய்யாமைமயன்னபுகழில்லையெய்யாமை  
யெல்லாவறமுந்தரும்.

There is no praise like the praise of never uttering a falsehood ;  
without giving any suffering, it will lead to every virtue.\* - 296

பரி. ஒருவனுக்கிம்மைக்குப்பொய்யாமையொத்தபுகழ்க்காரணமில்லை, மறு  
மைக்குமெய்வருந்தாமலவனுக்கெல்லாவறங்கனையுந்தானேகொடுக்குமென்ற  
வாறு.

வி. புகழ்ண்டாகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்கூட்டன்முதலியவற்று  
னுத்தவறத்திற்குண்ணமைமுதலியவற்றும்வருந்தவேண்டுமென்றேயவ்வரு  
த்தங்கள்புகுதாமல்விருவகைப்பயனையுந்தானேதருமென்பாரெய்யாமையெ  
ல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

, பு. எய்யாமை-(மறுமையிலே) சரீரவருத்தமில்லாமல், எல்  
லாவறமுந்தரும்-எல்லாத்தருமங்கனையுந்தானேதரும், (ஆத  
லால்) பொய்யாமைமயன்னபுகழில்லை - (இம்மைக்கு) பொய்  
சொல்லாமையையொத்தபுகழாகிய காரணமொருவனுக்குவே  
ல், எ-று.

வி. புகழாகியகாரணத்தைப்புகழென்றதுஆகுபெயர். இல்  
லறத்திற்குப்பொருள்தேடுதல்காத்தல் முதலியவற்றும் து  
றவறத்திற்கு உண்டிசுருக்குதல்தேறாய்முதலிய பொறுத்தலா  
லும்வருத்தப்படவேண்டும், அப்படிவருத்தப்படாமலேயந்  
தவிருவகைத்தருமப்பிரயோசனங்கனையுந்தானேதருமென்று  
சொல்லவந்தவர் எய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

\* Confer the advantages which flow from the exercise of all virtues, say  
the Commentators.

எ. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினதம்பிற  
செய்யாமைசெய்யாமைநன்று.

If\* a man has the power to abstain from falsehood, to abstain from falsehood, (I say;) then, though he practise no other virtue, (yea) though he practise no other virtue, it will be well with him. - - - - - 297

பரி. ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்யவல்லானாயின் பிறவற்றைச் செய்யாமைநன்றென்றவாறு.

வி. அடுக்கிரண்டனுள் முதலதடைவிடாமேற்றேனையது துணிவின் மேற்பலவற்றையுமேற்கொண்டுசெய்தற்கருமையாற்சிலதவற்றிற்குநிற்ப்படுதலினவையெல்லாவற்றின்பயனையுந்தானேதவற்றையவிதனையேமேற்கொண்டுதவருமற்செய்தனன்றென்பார் செய்யாமைசெய்யாமைநன்றென்றார். இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப்பொய்யாமற்செய்யிறவற்றஞ்செய்கநன்றென்பொழிப்பாக்கிப்பொய்குறியிறவற்றஞ்செய்கநன்றொன்றென்பதன்போந்தபொருளாகியுரைப்பாருமுள். பிறவற்றங்கெல்லாந்தருப்பயனைத்தானேதருமாற்றவடைத்தெனமறுமைப்பயனதுமிகுதியிவையுள் அபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றின் - ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்யவல்லானாயின், (பொய்சொல்லாதிருக்கப்பெறுவானாயின்), அறம்பிறசெய்யாமை செய்யாமைநன்று - வெற்றதருமங்களைச்செய்யாதிருத்தல்தன்று, எ-று.

வி. பொய்யாமைபொய்யாமைசெய்யாமைசெய்யாமையென்னுமடுக்குகளிரண்டினுள்முன்னையது இடையறாமையென்னும்பொருளிலும் பின்னையது துணியென்னும் பொருளிலுமடுக்கின்றது. பலதருமங்களைஞ்செய்வதற்கு அருமையாதலாற் சிலதவற்றிற்குற்றமாம். ஆதலாலவையெல்லாவற்றின்பயனையுமிதுதானே தவல்லதாகியபொய்யாமையைமேற்கொண்டுதவருமற்செய்வது நன்றென்றுசொல்லவந்தவார், அறம்பிறசெய்யாமைசெய்யாமை நன்றென்றார். இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப் பொய்யாமற்செய்யின், பிறவற்றஞ்செய்

\* This is a poor specimen of moral teaching : it is to knock down with one hand what is built up with the other.

கைநன்றெனப் பொழிப்புரையாக்கிப்பொய்சொன்னறித  
ருமங்களைச்செய்தல் நன்றாகாதென்பது அதனாற்றிடைத்த  
பொருளென்று உரைப்பாருமுண்டு. எல்லாத் தருமங்களையுஞ்  
செய்தபயனை யிப்பொய்யாமையென்னுமொருதருமமேதரவ  
ல்லதென மறுமைப்பயன துமிகுதியிலைமுன்றுபாட்டாலுஞ்  
சொல்லப்பட்டது.

அ. புறந் தூய்மைந் ரானமையும்கந் தூயமை  
வாய்மையாற்காணப்படும்.

Purity of body is produced by water; purity of mind\* comes  
from truthfulness. - - - - - 298

பரி. ஒருவனுக்குடம்புதூய்தாந்தன்மைநீரானேயுண்டாமதுபோலமனந்  
தூய்தாந்தன்மைவாய்மையானுண்டாமென்றவாறு.

வி. காணப்படுவதுண்டாவதுள்ளதாகலினுண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது.  
உடம்புதூய்தாதல்லாலாமைநீங்குதல். மனந்தூய்தாதல்மெய்யுணர்ந்தல். புற  
ந்தூய்மைக்குநீரல்லதுகாரணமில்லாதாற்போலவகந்தூய்மைக்குவாய்மையல்  
லதுகாரணமில்லையென்றவாறாயிற்று. இதனானேகூறந்தாரீக்கிரண்டுதூய்மையு  
ம்வேண்டிமென்பதூஉம்பெற்றும்.

பு. புறந்தூய்மைநீரானமையும்-ஒருவனுக்குச்சீர்பரிசுத்  
தஞ்சலத்தினாலேயுண்டாகும், அகந்தூய்மைவாய்மையாற்கா  
ணப்படும்-(அதுபோல) மனப்பரிசுத்தம்மெய்சொல்லுதலா  
னுண்டாகும், ஏ-று.

வி. காணப்படுவதுஉள்ளதாகலின் உண்டாமென்றுரைக்க  
ப்பட்டது. உடம்புபரிசுத்தமாவதுஅழுக்குநீங்குவது. மனம்  
பரிசுத்தமாவதுமெய்யுணர்வது.சீர்பரிசுத்தத்துக்குநீரின்றி  
யமையாததுபோலவேமனப்பரிசுத்தத்துக்குமெய்மையின்றி  
யமையாதென்பதாயிற்று. ஆகவேதுறவறத்தோர்க்கு இருவ  
கைப்பரிசுத்தங்களும்கேண்டிமென்பதுபெறப்பட்டது.

கூ. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்லசான்றோர்க்குப்  
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு.

All lamps are not lamps; the lamp of truth is the lamp of the  
wise. - - - - - 299

பரி. புறத்திருள்கடியுமலகத்தார்விளக்குகளெல்லாமிளக்காகாது. துறவா  
னமைந்தார்க்குவிளக்காவது மனத்திருள்கடியும்பொய்யாமையாகியவிளக்கே  
விளக்கென்றவாறு.

வி. உலகத்தார்விளக்காவன ஞாயிறுதிங்கடையென்பன. இவற்றிற்குப்போ  
காதவிருள்போகலிற்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். அவ்விருளாவதரியாமை  
பொய்யாதவிளக்கென்பதுகுறைந்ததுபொய்கூறுதாதாகியவிளக்கென்றவாறு.  
இனியதற்குக்கல்விமுதலியவற்றினுள்ளும்விளக்கமெல்லாம்விளக்கமல்லவமை  
ந்தார்க்குவிளக்கமாவது பொய்யாமையானவரும்விளக்கமே விளக்கமென்று  
ரைப்பாருமுள்.

பு. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்ல-வெளியிருளைப்போக்குகின்  
றவுலகத்துவிளக்குகளெல்லாமிளக்குகளல்லவாம், சான்றோ  
ர்க்குப்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு-துறவறத்தோர்க்கு மனத்தி  
ருளையோட்டுகின்ற பொய்சொல்லாமையாகிய விளக்கேவிளக்  
காம், எ-று.

வி. உலகத்துவிளக்குகளாவன, சூரியன்சந்திரன்<sup>1</sup> அக்கினி  
யென்பன. இவற்றினுக்குப்போகாதமனத்திருள்போதலாற்  
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். மனத்திருள் அஞ்ஞானம்.  
பொய்யாதவென்னும் பெயரெச்சப்பொய்யாவெனக்கடைக்  
குறைந்துநின்றது. இனியதற்குக்கல்விமுதலியவற்றால்வரும்  
விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல சான்றோர்க்குப்பொய்கூறுமை  
யால்வரும் விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

டு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனைத் தொன்றும்  
வாய்மையினல்லபிற.

Amidst all that we have seen (described) as real (excellence),  
there is nothing so good as truthfulness. - - - 300

பரி. யாமெய்த்நூல்களாகக்கண்டநூல்களுள்யாதொருதன்மையானும்வா  
ய்மையின்மிக்கனவாகச்சொல்லப்பட்டபிறவறங்களில்லையென்றவாறு.



வி. மெய்யுணர்ந்துவனவற்றைமெய்யென்றார். அவையாவன தங்கண்மயக்க மின்மையிற்பொருள்களையுள்ளவாறுணரவல்லராய்க்காமெருளிகளின்மையின வற்றையுணர்ந்தவாறேயுரைக்கவும்வல்லராயிறைவரதருளா னுலகத்தாரு அதி யெய்துதற்பொருட்டுக்கூறியவராகமங்கள். அவையெல்லாவற்றி னுமிஃதொப்ப முடிந்ததென்றவாறு. இவைமூன்றுபாட்டா னுமில்வறத்தினது தலைமைகூறப் பட்டது.

பு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுள் - நாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்ட நூல்களுக்குள்ளே, எனைத்தொன்றும் - யாதொருதன்மையி னாலும், வாய்மையினல்ல - சத்தியத்தின் மிக்கவைகளாகச் சொல் லப்பட்ட, பிறவில்லை - வேறுதருமங்களில்லை, எ - று.

வி. மெய்யையுணர்ந்துநூல்களைமெய்யென்றது ஆகுபெ யர். மெய்நூல்களாவன, தம்மிடத்துமயக்கமில்லாததினாலே பொருள்களையுள்ளபடியேயுணரவல்லவராகிக்காமக்குரோதங் களில்லாததினாலே யறிந்தபடியேசொல்லவும் வல்லவராகியி றைவனுடைய அருளினாலேயுலகத்தார் நன்மைபெறுதற்பொ ருட்டுச்சொல்லியஆகமங்களாம். அந்தஆகமங்களெல்லாவற்றி லுமிதுவேமிக்க நலமுடையதென்பதுஒத்திருந்தது. இவைமூ ன்றுபாட்டாலும் இந்நத்தருமத்தின் உயர்வுகூறப்பட்டது.

## நக. அதிகாரம். CHAPTER XXXI.

### வேகுளாமை. AGAINST ANGER.

பரி. அஃதாவது சினத்திற்குக்காரணமொருவன்மாட்டுளதாயவிடத்துமத னைச்செய்யாமை. இதுபொய்மைபற்றிநிகழ்வதாயவெகுளியைவிலக்கலின்வாய் மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கோபத்திற்குக்காரணம் ஒருவன்மீதுண்டான போதும் அதுசெய்யாதிருத்தல். இதுபொய்பற்றிநடப்பதாகிய கோபத்தைவிலக்குதலால் வாய்மையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செல்லிடத்துக்காப்பான் சினங்காப்பான் ல்லிடத்துக்  
காக்கிலென்காவாக்காலென்.

He restrains his anger who restrains it when it can injure;\*  
when it cannot injure, what does it matter whether he restrain  
it, or does not restrain it? - - - - - 301

பரி. தன்சினம்பலிக்குமிடத்தனையெழாமற்றடுப்பானேயருளாற்றடுப்பா  
னாவானேனப்பலியாதவிடத்தனைத்தந்தாலென்றதாதொழிந்தாலென்னெ  
ன்றவாறு.

வி. செல்லிடம்ல்லிடமென்றதுதவத்தாற்றினின்றுமெலியாநாயும்வலியாநா  
யும். வலியாரீமேற்காவாவழியுமதனாலவர்க்குருவதோர்நிங்கின்மையித்காத்  
வழியுமநிலையென்பார்க்குக்கென்கூடாச்சொல்லென்னென்றார். இதுதனால்கெரு  
ளாமைக்கிடங்குறப்பட்டது.

பு. செல்லிடத்துக்காப்பான் - தன்கொடம்பலிக்கத்தக்கவி  
டத்திலதைத்தலையெடாமலேதடுத்துக்காப்பவனென, சினங்காப்  
பான் - அருளினாலேதடுத்துக்காப்பவனாவான், அல்லிடத்துப்ப  
லியாதவிடத்து, காக்கிலென்காவாக்காலென் - அதனைத்தடுத்து  
க்காத் தாலென்னகாவாதொழிந்தாலென்ன, ஏ-று.

வி. செல்லிடம்அல்லிடமென்றதுமெலியாநாயும்வலியாநா  
யும். வலியாரீமுன்கொபத்தைக்காவாதபோதும் அதினாலேய  
வர்க்குருவதொருநிங்கில்லாததினாலே காத்தேபோதுந்தரும  
மில்லையென்றுசொல்லவந்தவர், காக்கிலென்காவாக்காலென்  
என்றார். இதுதனால்கொபஞ்செய்யாமைக்கு இடங்குறப்பட்ட  
து.

\* ௨. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீதுசெல்லிடத்து  
மில்லதனிற்றியபிற.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure,  
there is no greater evil. - - - - - 302

பரி. ஒருவன்வெகுளிதன்னின்வலியாரீமெழிற்றனக்கேதீதாமறையெளி  
யாரீமெழினுமதனிற்றியனபிறவில்லையென்றவாறு.

\* செல்லிடத்து, where it can go - take effect

வி செல்லாவிடத்துச்சினப்பயப்பதிமீமைக்கண்ணவாரன்வருமேதமேயேனை யதிமைமக்கட்பழியுமறுமைக்கட்பாவமுட்பயத்தவினதனிந்நீயனபிறவிதலை யென்றார். ஐரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

பு. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீது-ஒருவன் தனக்குவலியார் மேற்கோபத்தைச்செலுத்துவாறாயினது அவனுக்கேதீமைத நும், செல்லிடத்தும் - அதனைச்செலுத்தத்தக்கமெலியாரிடத் தும், இல்லதனிந்நீயபிற-அதுபோற்கொடுமையையுடையன வேறேயில்லை, எ-று.

வி. வலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிலேதருவன, அவரால்வருந்துன்பங்களே. எனியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிற்பழியும்மறுமையிற்பாவமுந்தருமாதலாலதனிந்நீ யபிறவில்லையென்றார்.கோபமொரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

ந. மறத்தல்வெகுளியையார்மாட்டுந்தீய  
பிறத்தலதனான்வரும்.

Forget anger, towards every one ; fountains\* of evil come from it. - - - - - 303

பரி. யாவர்மாட்டுமெவகுளியையொழிக. ஒருவற்குத்தீயனவெல்லாமுளவா தல்தனால்வருமாதலாலென்றவாறு.

வி. வலியாரொப்பாரொளியாரொன் னுமுவர்மாட்டுமாகாமையினியார்மாட் டுமென்றுமனத்தாற்றுறந்தார்க்காகாததிச்சிந்தைகளெல்லாவற்றையுப்பிற ப்பித்தவிந்நீயபிறத்தலதனால்வருமென்றுங்கூறினார்.

பு. மறத்தல்-மறக்கக்கடவது, வெகுளியையார்மாட்டும்-கோ பத்தையாவரிடத்தும், தீயபிறத்தல்-ஒருவனுக்குஎல்லாத்நீங் குகளுமுண்டாதல், அதனால்வரும்-அக்கோபங்காரணமாகவரு மாதலால், எ-று.

வி. வலியாரொளியார்ஒப்பார்என்னும்மூன்றிடத்துமாகாத தினாலேயார்மாட்டுமென்றும், மனத்தாலேஎல்லாப்பற்றுக்களையு ம்விட்டவர்க்கு ஆகாததீயநினைப்புகளையெல்லாம் பிறப்பிக் குமாதலால்தீயபிறத்தலதனால்வருமென்றுங்கூறினார்.

ச. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்திற்  
பகையுமுளவோபிற.

Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter  
and joy? - - - - - 304

பரி. துறந்தார்க்குருளா னுனவாயமுதத்தில்கணையும்தந்தி ள்கணவகையுங்  
கொன்றெழுநின்றசினமேயல்லத்தனிந்நிவாயபகைகளுமுளவோவிலையென்  
றவாறு.

வி. துறவாநீபுறப்பகையிலராயினுமுட்பகையாய்தின்றுகுணமுதலியநடபி  
னையும்பிரித்துப்பிறவித்துன்பமுமெய்துவித்தலாந்சினத்திள்மிக்கபகையிலை  
யாயிற்று, இவைமூன்றுபாட்டா னுங் வெகுளியதுதிங்குகூறப்பட்டது.

பு. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்தின் - (அருந்தவர்க்கு  
கு) அருளினாலுண்டானமுகத்தினிடத்துநகையையும் மனத்  
தினிடத்துண்டானமகிழ்ச்சியையுங்கெடுத்துஎழாநின்றகோப  
த்தைக்காட்டிலும், பகையுமுளவோபிற-வேறுபகைகளுமுண்  
டோஇல்லை, என்று.

வி. தவத்தால்வெளிப்பகையில்லாதவராயினும் உட்பகை  
யாய்நின்றநற்குணமுதலியசினேகங்களுையெல்லாம் பிரித்துப்  
பிறவித்துன்பத்தையடைவித்தலாந்சினத்திள்மிக்கபகைவேறி  
ல்லையாயிற்று இவைமூன்றுபாட்டா னுங்கோபத்தினதுதிங்கு  
கூறப்பட்டது.

ரு. தன்னேத்தான்காக்கிநினைக்காக்ககாலாக்காற்  
தன்னையேகொல்லுஞ்சினம்.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if  
he do not guard it, anger will kill him. - - - - - 305

பரி. தன்னேத்தானுன்பமெய்தாமற்காக்கநினைத்தானாயிற்றன்மனத்துச்சின  
ம்வாராமற்காக்ககாலாநினைச்சினத் தன்னையேகொடுத்துந்நுன்பங்களுையதுவிக்கு  
மென்றவாறு.

வி. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாயதவத்தைப்பிறர்மேற்சாப  
ம்விடுதற்காகவிழந்ததவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பமுமொருங்கே  
யெய்துவதற்கென்னையேகொல்லுமென்றார். கொல்லச்சுரப்பதாங்கிமுன்புழிப்  
போலக்கொலிச்சொல்லிண்டுத்துன்பமிகுதியுணர்ந்தின்று.

பு. தன்னேத்தான்காக்கின் - (ஒருவன் துன்பம்வாராமலே) தன்னேக்காக்கநினைப்பானாயின், சினங்காக்க - தன்மனத்திலே கோபம்வாராமலேகாக்கக்கடவது,காவாக்கால்-காக்கமாட்டா னாயின், தன்னையேகொல்லுஞ்சினம் - அந்தக்கோபம்அவனையேகொடியதுன்பங்கனையடைவித்துக்கெடுக்கும், ஏ-ஹ.

வி. பிறரைச்சபித்தற்காக அரியபயனைத்தருந்தவத்தையிழந்துஅந்தத்தவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பத்தையுமொருமிக்கஅடைதலாலேதன்னையேகொல்லுமென்றார். கரும்புபொற்கொல்லப்பயன்படுங்கீழ் என்றப்போலக்கொலைச் சொல் இங்கேதுன்பமிசூதியைக்காட்டிநின்றது.

கா. சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாரைக்கொல்லியினமென்னுமேமப்புணையைச்சுடும்.

The fire\* of anger will burn up the pleasant raft of friendship.† - - - - - 306

பரி. சினமென்னுநெருப்புத்தனக்கிடமானவரையேயன்றியவர்தினமாங்க்யவேமப்புணையைச்சுடுமென்றவாறு.

வி. சேர்ந்தாரைக்கொல்லியென்பதேதுப்பெயர். தான்சேர்ந்தவிடத்தைக்கொல்லுந்தொழிவதென்றவாறு. சேர்ந்தாரையெனவுயர்தினைப்பன்மைமேல் வைத்தேனைநான்குபாஷங்கூடுந்தோடுகூடியபொருளாற்றலாற்கொண்டார். சுண்டுருவகஞ்செய்திந்ததுஅந்தந்தார்சினத்தையாகவின் சினமென்னுநெருப்பென்றவிதப்புகத்துநெருப்புச்சுடுவதுதான்சேர்ந்தவிடத்தையெயிந்தெருப்புச்சேராதவிடத்தையுஞ்சுடுமென்னும்வேற்றுமைதோன்றதின்றது.சுண்டினமென்றதுநிறத்துறத்துவருளாங்களாற்பெரியராய்க்கேட்டாரீக்குறுதிமொழிகளையினியவாகச்சொல்லுவாரா.உருவகநோக்கிச்சுடுமென்னுந்தொழில்கொடுத்தாராயினுமகற்றுமென்பதுபொருளாகக்கொள்க. ஏமப்புணையேமத்தையுப்பேதெகிக்குப்புணை.இனமென்னுமேமப்புணையென்றவேகதேசவுருவகத்தாற்பிறவிக்கடவுளருந்தாமல்விடென்னுங்களையெற்றுவின்றதெனவருவித்துணைக்க. எச்சவும்மைவிகரத்தாற்றொக்கது.தன்னையும்வீழ்த்தெடுப்பாராயுமகற்றுமென்பதாம்.

பு. சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாரைக்கொல்லி-கோபமென்னு

\* சேர்ந்தாரைக்கொல்லி, fire. Lit: a destroyer of associates.

† Viz. of those by whose instructions he might cross the sea of births.

ம்நெருப்பானது, (தனக்குஇடமாகிபவரைச்சுமுவதுமன்றி)  
இனமென் னும்-அவருக்கினமாகிய, ஏமப்புணையைச்சுமும்-இர  
ட்சகத்தேதோணியையுஞ்சுமும், எ-று.

வி. சேர்ந்தாராக்கொல்லியென்பது நெருப்புக்குக்காரண  
ப்பெயர். இங்கேயுருவகஞ்செய்தது, நவஞ்செய்வோர்கோப  
த்தையாதலால் அந்தநெருப்புஉலகத்துநெருப்புப்போலாகா  
மல்தாஸ்சேராதவிடத்தையுஞ் சுமமென்கின்மவேற்றுமைதோ  
ன்றநின்றது. இங்கேஇனமென்றது, எல்லாப்பற்றுக்களையும்  
பற்றறவிட்டுத்தவஞானங்களாலே பெரியோராகிக்கேட்டாரி  
குஉறுதியாகிய நன்மொழிகளையினிமையாகச்சொல்லுவாரா.  
உருவகவலங்காரநோக்கிச்சுமமென் னுந்தொழில் கொடுத்தா  
ராயினும் ஏமப்புணையைநீக்குமென்பது பொருளாகக்கொள்  
க. இப்படியுருவகஞ்செய்ததினாலேபிறவிக் கடனுழந்தாமல்  
வீடென் னுங்கலாசேர்ப்பிக்கின்றவரிவொனவுய்த்துணர்ந்து  
கொள்க. ஏமப்புணையையும் என்னுமெச்சவும்மைவிகாரத்தா  
ற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்து எடுப்பாரையும்விலக்குமென்  
பதுகருத்து.

எ. சினத்தைப்பொருளுென்றுகொண்டவன் கேடு  
நிலத்ததைந்தான்கைபிழையாதற்று.

Destruction will come upon him who regards anger as a good  
thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will  
not fail. - - - - - 307

பரி. சினத்தைநம்மாற்றுவணர்த்துவதோர்குணமென்றுதன் கட்கொண்டப  
னவ்வாற்றவழித்தனிலத்தின்கணைந்தபன்கையந்திலத்தையுறுதற்பா தவா  
றுபோலத்தப்பாடுதென்றவாறு.

வி. வைசேடிகப்பொருள்பண்புதொழில்சாதிவிசேடியைபென்பவன்றை  
யறுவகைப்பொருளென்றப்போலவீண்டுக்குணம்பொருளெனப்பட்டது. பிழை  
யாதவற்றெப்பதுகுறைந்துநின்றது. இவைமுன்றுபாட்டானும்வெருண்டார்  
க்குவருந்தீங்குகூடப்பட்டது.

பு. சினத்தை - கோபத்தை, பொருளுென்று-தன் வல்லமை  
யைக்காட்டுகின் மகுணமென்று, கொண்டவன்-தன்னிடத்தில

வைத்தவன், கேடு-பின்பு அதினாலேகெடுவது, நிலத்தறைந்தா ன்கை - நிலத்திலேயறைந்தவனுடையகையானது, பிழையாதம் - அந்தநிலத்திற்படுவதுதப்பாததுபோலத்தப்பாது, எ-று.

வி. பொருளிடங்காலஞ்சினகுணந்தொழிலென்றஆறையு ம்பொருளென்றவழங்கலால் இங்கேகோபமென்னுங்குணத் தைப்பொருளென்றார். பிழையாதவற்றென்பதுபிழையாதம் எனக்குறைந்துநின்றது. இவைமூன்றுபாட்டா லுங்கோப ன்செய்தோர்க்குவருந்தீங்கு கூறப்பட்டது.

அ. இணரொரிதோய்வன்னவின்னாசெயினும்  
புணரினவெகுளாமைநன்று.

Though one commit things against you as painful (to bear) as if a bundle of fire had been thrust upon you; if it be possible not to be angry, it will be well. - - - - - 308

பரி. பலசுடரையுடைத்தாயபேரொரிவந்துதோய்த்தாலொத்தவினாதுவ ற்றை யொருவன்செய்தாறாயினும்வனைவெகுளாமையொருவற்குக்கூடுமாயின துநன்றென்றவாறு.

வி. இன்னுமையின்புகுதிதோன்றவிணரொரியென்றும்அதுதன்னைமேன்மே ளுஞ்செய்தறென்றவினாவென்றும்அச்செயல்முனிவரையும்வெஞ்விக்குமென்ப துதோன்றப்புணரினென்றங்கூறினார். இதனாலவெகுளாமையதுநன்மைகூறப் பட்டது.

பு. இணரொரி-பலசுடர்ச்சிகைகளையுடையபெருந்தீபானது, தோய்வன்ன - தன்னைவந்துதீண்டினதையொத்த, இன்னாசெ யினும் - துன்பங்களையொருவன்செய்தாறாயினும், புணரின வெகுளாமை - அவனைக்கோபஞ்செய்யாதிருக்கக்கூடுமாயின், நன்று-அதுநன்று, எ-று.

வி. துன்பத்தின்புகுதிதோன்றஇணரொரியென்றும், மேன் மேலுஞ் செய்தல்தோன்றத்துன்பங்களென்றும், அச்செயல் பொறையுடைத்தவத்தோரையுங் கோபிக்கச்செய்யுமென்பது தோன்றவெகுளாமைபுணரினென்றங்கூறினார். இதனாற்கோ பஞ்செய்யாமையினதுநன்மைசொல்லப்பட்டது.

க. உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமுள்ளத்தா  
னுள்ளான்வெகுளியெனின்.

If a man never indulges anger in his heart, he will at once obtain all he has thought of. - - - - - 309

பரி. தவஞ்செய்யுமவன்மன்மனத்தால்வெகுளியையொருச்சீகாலநினையானுயிற்றுக்கருதியபேதெல்லாமொருங்கேபெறுமென்றவாறு.

லி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாதுகூறியவதனாலருடையுள்ளமென்பதுமுடிந்தது. அதுகுளுள்ளமையாவதவருளாயிப்பகையைவளர்த்ததொழுகுந்தக்கடிதல். இம்மைமறுமைவீடுன்பனவேறுவேறுபுறத்தவாயினுமவையெல்லாமிவ்வொன்றென்பதுமென்பாருள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமென்றார். இதனால்வெகுளார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தானுள்ளான்வெகுளியெனின்-மனதினாலேயொருவன்கோபத்தைநினையானாயின், உள்ளியதெல்லாம்-நினைத்தபேறுகளையெல்லாம், உடனெய்துமென-உடனேயொருமிக்கப்பெறுவான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாது சொன்னதினாலே அவ்வுள்ளம்அருளுடையதென்பதுதோன்றநின்றது. அம்மனத்தாலுள்ளாமையாவது, அந்தஅருளாகிய சினப்பகையைவளர்த்துஅதினாலேயச்சினமுழுமையும்நீக்கிவிடுதல். இம்மையின்பம்மறுமையின்பம்வீடுஎன்பன, வேறுவேறுகுணங்களையுடையனவாயினும் அகையெல்லாமிந்தவொன்றினாலேயடையப்படுமென்றுசொல்லவந்தவர், உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமென்றார். உள்ளியதெல்லாமென்றது, பன்மையினொருமைவந்தபால்வழுவமைதி. இதினாலேகோபஞ்செய்யாதவர் க்ருவருநன்மைகூறப்பட்டது.

யி. இறந்தாரிறந்தாரனையர்கினத்தைத்  
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

Those, who give way to excessive anger, are no better than dead men;\* but those, who are freed from anger, are equal to those who are freed (from death†). - - - - - 310

\* Because their body is of no use to them in the pursuit of virtue, through the confusion of mind produced by anger.

† Because they shall certainly be absorbed into deity, it is said.



பரி. சினத்தின் தன்னை மிக்க ருயிருடைய ராயினுஞ்செத்தாரோடொப்பர்  
சினத்தைத் துறந்தார் சாத் திறன்மைய ராயினுமதனையொழிந்தாரளவினொன்  
றவாறு.

வி. மிக்க சினத்தையுடையார்க்கு ஞானமெய்து தற்குரிய வுயிர்தின்றதாயினுங்  
கலக்கத்தானெதேய்தாமையொருதலையாகவினவனாயிறந்தாமனையொன்  
றுஞ்சினத்தைவிட்டார் சீஞ்சாரக்காடெய்து தற்குரிய யாகிக்கைநின்றதாயினுஞ்  
சனத்தால்வீடுபெறுதலொருதலையாகவினவனாவீடுபெற்றோடொப்பபென்று  
ங்கூறினார். இதனால்வ்விருவர்பயனுமொருங்கு கூடப்பட்டது.

பு. இறந்தார்-கோபத்திலே மிக்கவர், இறந்தாரனையர் - (உ  
யிருடையவராயினும்) செத்தவரோடொப்பர், சினத்தைத்  
துறந்தார்-கோபத்தை நீக்கினவர், (சாங்குணமுடையவராயி  
னும்) துறந்தார் துணை - அந்தச்சாக்காட்டையொழிந்தோரள  
வினராம், எ-று.

வி. மிகுந்தகோபமுடையவர்க்கு ஞானமடைதற்குரிய உயி  
ரிருந்ததாயினுங்கலக்கத்தினாலேயதை யடையக்கூடாமை நிச்ச  
யமாதலால், அவனாயிறந்தாமனையொன்றும், கோபத்தைவிட்  
டவர்க்குச்சாவுக்குரிய தேகமிருந்ததாயினும் ஞானத்தினாலே  
முத்திபெறுவது நிச்சயமாதலால், அவனாமுத்திபெற்றவரோ  
டொப்பபென்றுங்கூறினார். இதினாலே அவ்விருவர்பயனுமொ  
ருமிக்கச்சொல்லப்பட்டது.

## ௩௨. அதிகாரம். CHAPTER XXXII.

### இன்னுசெய்யாமை. AGAINST INFLICTING SUFFERING.

பரி. அந்தாவது தனக்கொருபயனோக்கியாதல்செற்றம்பற்றியாதல்சோர்வா  
னதலோருயிர்க்கினுதவற்றைச்செய்யாமை. இன்னுசெய்தல்வெருளியையொ  
ழிவுதிகழுமென்பதறிவித்தற்கிஃதுவெருளாமை என்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தனக்கு ஒருபயனைநோக்கியாவது பகைபற்றி  
யாவது சோர்வினாலேயாவது ஒருயிர்க்குநீதியைகளைச்செய்

யாமை. தீங்குசெய்தல் கோபமின்றியும் நடக்குமென்பது  
தோன்றற்கு இதுவெகுளாமைபின் பின்வைக்கப்பட்டது.

புருஷஸலவமபெறுனுமபறாக்கினு  
செய்யாமைமாசற்றூர்கோள்.

It is the determination of the spotless not to give sorrow to others, although they could obtain (by it) the wealth\* which confers greatness. - - - - - 311

பரி. யோகமாயுகிதப்புத்தருமணிமாமுதலியசெல்வங்களைப்பிறர்க்கின்ற  
செய்துபெறலாமாயினுமதனைச்செய்யாமையாகமங்குகூறியவாற்றையாவர்  
க்குந்துணிபென்றவாறு.

வி. உம்மைபெருமைமேற்று.சிறப்புடையதனைச்சிறப்பென்றுமதன்பயிற்சி  
யான்வாயுவைவென்றெய்தப்படுதலினெட்டுச்சித்தங்களைப்பிறர்க்குத்தீங்கு  
மென்றுமயக்கங்காமவெகுளியென்னுங்குற்றங்களற்றமையான்மாசற்றூர்  
மங்குறினார். இதுகுற்றனக்கொருபயனாகவச்செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. சிறப்பினுஞ்செல்வம்பெறினும-யோகமாகியசிறப்பை  
த்தருமாணிமாமுதலாகிய அஷ்டசித்திகளைப்பிறர்க்குத்தீங்கு  
செய்து பெறலாமாயினும், பிறர்க்கின்றசெய்யாமை-அவர்க்  
குஅத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தல், மாசற்றூர்கோள் - குற்ற  
மற்றவமாகியயாவர்க்குந்துணிவு, எ-அ

வி. பெறினுமென்றவும்மை உயர்வுசிறப்பு. சிறப்புடைய  
யோகத்தைச்சிறப்பென்றது ஆகுபெயர். அந்தயோகப்பழக்  
கத்தால்வாயுவைவென்றுபெறப்படுதலால் அட்டசித்திகளைச்சி  
றப்பினுஞ்செல்வமென்றார். காமவெகுளிமயக்கங்களாகியமும்  
மலங்களுமற்றதினாலே மாசற்றூரென்றார். கோளென்றது இங்  
கேதுணிவின்மேல்நின்றது. மாசற்றூரென்றவிடத்துக்குவ்வு  
ருபும் எல்லாமென்னுமெஞ்சாப்பொருட்டாயதோருரிச்சொ  
ல்லுந்தொக்குநின்றன. இதினாலேதனக்கொருபயனாக  
ங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்டது

\* செல்வம், wealth is said, by the Commentators, to mean here the ashta sitti, or eight powers, anima, mahims, &c. See Ellis' Gural, p. 18.

உ. கறுத்தினின்றொசெய்தவக்கண்ணனுமறுத்தினி  
செய்யாமைமாசற்றாரீகோள்.

It is the determination of the spotless not to do evil in return, even to those who have been at enmity with and done evil to them. - - - - - 312

பரி. தம்மேச்செற்றங்கொண்டொருவனின்றாதவற்றைச்செய்தவிடத்துயி  
ண்டுதாமவனுக்கினுதவற்றைச்செய்யாமையுமடவாறுதுணிபென்றவாறு.

வி. இறந்ததுதழீஇய வெச்செய்யுமமைவிகாரத்தாற்றெக்கது. அவ்வின்றாதவ  
ற்றையுட்கொள்ளாதுவிடுதல்செயற்பாலவென்பதாம்.

பு. கறுத்தினின்றொசெய்தவக்கண்ணும்-தம்மிடத்திப்பகையை  
வைத்துஒருவன்தீங்குகளைச்செய்தவிடத்தும், மறுத்தினின்றொசெ  
ய்யாமை-தடுத்துத்தாமவனுக்குத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்த  
லும், மாசற்றாரீகோள்-அவருடையதுணிவாம், ஏ-று.

வி. மறுத்தினின்றொசெய்யாமையுமென்றஇறந்ததுதழுவியஎச்  
சவுடமைதொக்குநின்றது. அவன்செய்ததீங்குகளைமனத்துள்ள  
வையாதுவிடுதலே செயத்தக்கதென்பதாம்.

\* ந. செய்யாமைசெற்றாரீக்குமின்றாதசெய்தபி  
னுய்யாவிழுமந்தரும்.

If a man inflict suffering even on those who hate him,\* without having been injured by him, it will afterwards give him irremovable sorrow. - - - - - 313

பரி. தான்முன்போரின்றாதசெய்யாதிருக்கத்தன்மேச்செற்றங்கொண்டவர்  
க்குமின்றாதவற்றைத்துறந்தவன்செய்யுமாயினச்செயலவனுக்குக்கடக்கமுட  
யாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுதவமிழந்தபழியும்பாவமுமெய்துதல்.

பு. செய்யாமை-தான்முன்னொருதீங்குஞ்செய்யாதிருக்க,

செற்றார்க்கும்-தன்மேற்பகைவைத்தவர்க்கும், இன்னாசெய்தபின்-தீங்குகளைத்தவஞ்செய்வோன்செய்வானாயின், (அது) உய்யாவிழுமந்தரும்- அவனாகடக்கக்கூடாததுக்கத்தைத்தரும், எ-று.

வி. இங்கேதுக்கமாவது, தவத்தையிழந் தபழியும்பாவமும் பொருந் துதலாம்.

ச. இன்னாசெய்தாரையொறுத்தல்வர்நாண நன்னயஞ்செய்துவிடல்.

The (proper) punishment of those who have done evil (to you), is to put them to shame by showing great kindness to them.\* - - - - - 314

பரி. தமக்கினாதுவற்றைச்செய்தாராற்றந்தாரொறுத்தலாவதவர்தா மேநாணுமாறவர்க்கினியவுவகைகளைச்செய்தவ்விராண்டனயுமறத்தலென்றவாறு

வி. மறவாதவழிப்பின் னும்வந் துனைக்குமாகலின்மறக்கற்பாலவாயினவவ னாவெல்லுமுபாயங்கூறியவாறு. இவைமூன்றுபாட்டா னுஞ்செற்றம்பற்றிச் செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. இன்னாசெய்தாரா - தமக்குத்தீங்குகளைச்செய்தவரை, ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர்நாண-அவர்தாமேநாணும் படியாக, நன்னயஞ்செய்து-இனியமகிழ்ச்சிகளைச்செய்து, விடல்-அவர்செய்ததீங்குகளையுந் தாஞ்செய்தமகிழ்ச்சியையுமறந்துபோதல், எ-று.

வி. மறவாவிடற்பின் னும்பின் னும்வந் துபெருகுமாதலால் மறக்கவேண்டிற்று. அதனாவனாவெற்றிகொளற்கு உபாயங் கூறியபடி. இவைமூன்றுபாட்டா னும் பகைமைபற்றிச்செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

\* வீடல். And to forget (say the Sholiasts) both the evil and the good done on both sides.

௩. அறிவினாகுவதுண்டோபிறிதினோய்  
தந்நோய்போற்போற்றாக்கடை.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not  
endeavour to keep off pain from another as much as from him-  
self? - - - - - 315

பரி. துறந்தாரிக்குயிர்முதலியவற்றையுள்ளவாறறிந்தவறிவினாவதொரு  
பயனுண்டோபிறிதொருயிர்க்குவருமின்னுதவற்றைத்தம்முயிர்க்குவந்தனபோ  
லக்கூறிக்கொண்டுக் கா வாவிடத்தென்றவாறு.

வி. குறிக்கொண்டுகாத்தலாவது நடத்தவிருத்தல்விடத்தனிந்தவண்டன்மு  
தலியதந்தொழில்களாலும் பிறவாற்றாறுமுயிர்க்குறுவனவற்றைமுன்னேயறிந்  
துருமற்காத்தல். இதுபெரும்பான்மையும் ிரிணக்கண் ணுண்ணியவுடம்புடை  
யவற்றைப்பற்றி வருதலறிப்பொதுப்படப்பிறிதினோயென் னுமறப்பாலது அன்பு  
றில் நமக்கின்குதசெய்தலாமென்றறிந்துகாத்தல்வேண்டுமாகலினதுசெய்யாத  
வழியறிவாற்பயனில்லையென்றுங்கூறினார். இதனாற்சொர்வாற்செய்தல்விலக்கப்  
பட்டது.

பு. பிறிதினோய் - மற்றோருயிர்க்குவருந்தீங்குகளை, தந்  
நோய்போல் - தம்முயிர்க்குவந்ததீங்குகளைப்போலக்கொண்  
டி, போற்றாக்கடை-காவாதவிடத்து, அறிவினான்-தவருஞ்செய்  
வோர்க்கு (உயிர்முதலியவற்றையுள்ளபடியேயளந்துறிச்சயி  
த்த) அறிவினாலே, ஆகுவதுண்டோ - ஆக்கிடந்ததொருபய  
னுண்டோஇல்லை, எ-று.

வி. காத்தலாவது, நடத்தலிருத்தல்படுத்தல்நிற்றல் உண்  
டல்முதலியதந்தொழில்களாலும் பிறவகைகளாலும் உயிர்கள்  
அடையுந்துன்பங்களை முன்னாடியறிந்துகொண்டு அவற்றை  
யடையாமற்காத்தல். இதுபெரும்பாலும் அஃறிணையிலேநு  
ண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலாற் பொதுப்பட  
ப்பிறிதினோயென்றும், மறதியினாலேயது துன்பப்பட்டாலு  
ம்நமக்குத்தீங்குசெய்தலாமென்றறிந்து காத்தல்வேண்டுமா  
கலினதுசெய்யாதபோது அறிவினாலே பயனில்லையென்றுங்  
கூறினார். இதனாற்சொர்வுபற்றித்தீங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்  
டது.

எ. இன்னுவெனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னுமை  
வேண்டும்திறன்கட்செயல்.

Let not a man consent to do those things to another which he  
knows will give sorrow. - - - - - 316

பரி. இவைமக்கட்கிள்ளுதனவெனவதுமானத்தாற்றினறிந்தவற்றைப்பிறன்  
மாட்டுச்செய்தலைமேவாமைதிறந்தவனுக்குவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இன்பதுன்பங்களுயிரீக்குணமாகவினவைகாட்சியளவையானறியப்படா  
மையறிசு. அறமுட்பாவமுமுள்ளவாவதுமனமுள்ளரூபவழியாகலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

பு. இன்னுவெனத்தா னுணர்ந்தவை-இவைமனிதர்க்குத்தீங்கி  
காவனவென்று அநுமானத்தால் தானறிந்தவற்றை, பிறன்க  
ட்செயல்-பிறனிடத்துச்செய்வதை, துன்னுமைவேண்டும்திறன்கொள்ளாமை (தவஞ்செய்வோனுக்கு) வேண்டும், எ-று.

வி. இன்பதுன்பங்கர் உயிரீக்குணமாதவினவைகாட்சியள  
வையாலறியப்படாமையால் அநுமானத்தாலறிந்தெனக்கூற  
வேண்டிற்று. தருமமும் பாவமுமுள்ள அளவுமனமுள்ளவள  
வேயாதலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

எ. எனைத்தா னுமென்றான் டியாரீக்குமனத்தானு  
மாணசெய்யாமைதலை.

It is the chief (of all virtues) not knowingly to do mean  
things, in the least degree, at any time, towards any per-  
son. - - - - - 317

பரி. மனத்தோடுளவாகின்றவினாதுசெயல்களையென்காலத்துடையாரீக்குஞ்  
சிறிதாயினுஞ்செய்யாமைதலையாவதென்றவாறு.

வி. ஈண்டுமனத்தானாகாதவழிப்பாவமில்லையென்பதுபெற்றும். ஆற்றலுண்  
டாகியகாலத்துமாகாமையினென்றான் டுமென்றுமெனியாரீக்குமாகாமையி  
னியாரீக்குமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனத்தானும்-மனத்தோடுஉண்டாகின்ற, மாணு-மாட்சி  
மைப்படாதனவாகியதிங்குகளை, என்னுன்னுடம்-என்காலத்து  
ம், யாரீக்கும்-எவரிடத்தும், எனைத்தானும்-எவ்வளவுசிறிதாயி

னும், செய்யாமைதலை-செய்யாதிருத்தல் தலைமையாகியதரும்  
மாம், எ-று.

வி. இங்கேமனத்தாலாகாதபோது பாவமில்லையென்பது  
பெறப்பட்டது. வலிமையுண்டானகாலத்துமாகாததினாலே எ  
ஞ்ஞான்றுமென்றும், எளியவர்க்குமாகாததினாலேயார்க்குமெ  
ன்றுங் கூறினார்.

அ. தன்னுயிர்க்கினுமைதானறிவானென்கொலோ  
மன்னுயிர்க்கினுசெயல்.

Why does a man inflict upon others\* those sufferings, which he  
has found by experience are sufferings to himself?† - 318

பரி. பிறர்செய்யுமின்னுதனதன் னுயிர்க்கினுமாதன்மைமையநுபவித்  
திகின்றவனிலேபேறுடையபிறவுயிர்க்குத்தானவற்றைச்செய்தலென் னகா  
ரணத்தானென்றவாறு.

வி. இவ்வாறேயிவைபிறவுயிர்க்குமின்னுவென்பத நுமானத்தானுமறிந்  
வைத்துச்செய்கின்றபாவங்கமுவப்பாமையினின்னுதனவானவைவருந்தப்பி  
ன்னேவந்துவருந்துமென்பதாகமத்தானுமறிந்தொழியற்பாலானென்பதுதோ  
ன்றத்தானென்றுமத்தன்மையானொழியாமையுக்காரணமயக்கமென்பதுதோ  
ன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானுப்பொதுவதை  
யான்விலக்கப்பட்டது.

பு. தன்னுயிர்க்கினுமை - (பிறர்செய்யுந்தீங்குகள்) தன்  
னுயிர்க்குத்துன்பமாத்தன்மையை, தானறிவான் - தானநுப  
வித்ததிகின்றவன், மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றமற்றவுயிர்களு  
க்கு, இன்னுசெயல்-தீங்குகளைச்செய்வது, என்கொலோ-என்  
னகாரணத்தால், எ-று.

வி. இப்படியேபிறவுயிர்க்குத்துன்பமாமென்பது அநு  
மானப்பிரமாணத்தாலறிந்திருந்துஞ் செய்கின்றபாவம்போ  
க்கப்பட்டாததினாலே யவைபின்வந்துவருத்துமென்பதை ஆக  
மப்பிரமாணத்தானுமறிந்துஅதைவிட்டுவிடவேண்டுமென்பது

\* மன்னுயிர், enduring life; a creature; other creatures.

† தன்னுயிர், his own life, or soul; himself.

தோன்றத்தானென்றும், அங்ஙனம்விடாமெக்சூக்காரணமயக்  
கென்பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். இவை  
முன்றுபாட்டாலும் பொதுவகையால்விலக்கப்பட்டது.

க. பிறர்க்கின்றமுற்பகற்செய்யிற்றமக்கின்ன  
பிற்பகற்றாமேவரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning, sorrow, will  
come upon him in the evening, unsought. - - - 319

பரி. துறந்தவர்பிறர்க்கின்னதுனவற்றையொருபகலுமுற்கூற்றின்கட்செ  
ய்வாராயிற்றமக்கின்னதுனவதன்பிற்கூற்றின்கண்ணவர்செய்யாமற்ருமேவரு  
மென்றவாறு.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகத்தொக்கவாரும்வேற்றுமைத்  
தொகை. தவமழிதவிங்ஙனங்கழிநுமெனிதினும்வருமதலுவைசெய்யநீ  
வென்பதாம். இனித்தானேவருமென்றுபாடமாயினச்செயருனேதமக்கின்னது  
னவாய்வருமெனவுபசாரவழக்காகியாக்கம்வருவித்துணைக்க.

பு. பிறர்க்கின்னமுற்பகற்செய்யின்-(தவஞ்செய்யோர்) பி  
றர்க்குத்தீங்குகூற யொருபகலின் முற்பங்கிலேசெய்வாமாயி  
ன், தமக்கின்ன-செய்த அவருக்குத்தீங்குகள், பிற்பகல்-அப்ப  
கலின்பிற்பங்கிலே, தாமேவரும்-பிறர்செய்யவேண்டாமலேவ  
ரும், எ-று.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகமானியுருபுதொ  
க்குநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகைச்சொற்கள். தவத்திற்  
குஅழிவு இப்படிச்சீக்கிரமாகவும் எளிதாகவும்வரும், ஆனதி  
னாலே. அவைசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

உ. நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாநோய்செய்யார்  
நோயின்மைவேண்டிபவர்.

Every sorrow will come upon those who give pain to others ;  
therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to  
others. - - - - - 320

பரி. இன்னுதனவெல்லாம்பிறிதோருயிர்க்கின்னதுனசெய்தார்மேலவாமதனா  
ற்றம்முயிர்க்கின்னதுனவேண்டாதார்பிறிதோருயிர்க்கின்னதுனசெய்யாரொன்ற  
வாறு.



வி. உயிர்நிலத்துவினைவித்திட்டார்க்குவினையும் துவையாகவினையெல்லாம் நோய் செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலை (இவையிரண்டு பாட்டானும் துசெய்தார்க்குவருந்திங்கு கூறப்பட்டது.)

பு. நோயெல்லாம் - துன்பங்களெல்லாம், நோய்செய்தார் மேலவாம் - மட்டுறையிர்க்குத்துன்பங்களைச்செய்தவரிடத்தனவாம், (ஆனதினாலே) நோயின்மைவேண்டிபவர் - தம்முயிர்க்குத்துன்பங்களைவிரும்பாதவர், நோய்செய்யார் - பிறவுயிர்க்குக்குத்துன்பங்களைச்செய்யார், எ-று.

வி. உயிராகியநிலத்திலே எந்தவிதவிதத்தைநிவாரிங்களோ ஆந்தவினையேயவர்க்குவினையுமாதலால் நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் அதுசெய்தார்க்குவருந்திங்கு கூறப்பட்டது.

## நந. அதிகாரம். CHAPTER XXXIII.

### நோல்லாமை. AGAINST DESTROYING LIFE.

பரி. அஃதாவதையறிவுடையனமுதலோரறிவுடையனவீருகியவுயிர்களைச் சோர்ந்துங்கொல்லுதலைச்செய்யாமை இதுமேற்கூறியவற்றைக்கொல்லவற்றினுஞ்சிறப்புடைத்தாய்க்குறதவற்றையும்கட்படுத்திற்றவின்னுதிக்கணவைக்கப்பட்டது.

அதாவது, ஐயறிவுடையவுயிர்முதல்ஓரறிவுடையவுயிர்கடையாகவுள்ளவுயிர்களைமறந்துங்கொலைசெய்யாமை. இதுமேலே சொல்லிய தருமங்களெல்லாவற்றினுஞ்சிறப்புடையதாய்சொல்லாததருமங்களையும் உட்படுத்திநிற்பதினாலே கடைசியிலேவைக்கப்பட்டது.

க. அறவினையாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்  
பிறவினையெல்லாந்தரும்.

Is it asked, what is the sum of all virtuous conduct? It is, never to destroy life. On the contrary (the destruction of life) leads to every evil deed. - - - - - 321

பரி. அறங்களைக் கொல்லாமாய் செய்கையாதென்று வினவினா. தோருயிரையுங் கொல்லா மையாமவற்றைக் கொல்லுதல் பாவச் செய்கைகளெல்லா உற்றையுந் தானே தருமா தவானென்றவாறு.

வி. அறம், சாதியொருமை, விலக்கிட தொழித் துமறஞ்செய்தலாமாகலிற் கொல்லாமையையறவினையென்றார். ஈனாடுபிறவினையென்றதவற்றின் வினையை, கொலைப்பாவறிவினைக்குந் துன்பமேனைப்பாவங்களைக் கொல்லாங்கூடியும் வினைக் கமாட்டாவென்றவாறு. கொல்லாமைதானே பிறவற்றைக் கொல்லா உற்றின் பயனையுந் தருமென்று மேற்கோள் கூறியதற்கேது வெதிர்மறைமுகத்தாட்சுறியொருபுறம்.

பு. அறவினையாதெனின் - தருமங்களைக் கொல்லாமாய் செய்வா தென்று வினாவினால், கொல்லாமை - மட்டுறாருயிரையுங்கொலை செய்யாதிருத்தலாம், கொறல் - அவற்றைக் கொல்லுதல், பிறவினையெல்லாந்தரும் - எல்லாப்பாவச்செயல்களையுந்தானே தருமாதலால், ஏ - னு.

வி. அறமென்றது, சாதியொருமை, விலக்கியதை விலக்கலுந் தருமச் செயலாமாகலிற் கொல்லாமையை அறவினையென்றார். இங்கே பிறவினையென்றது அக்கொல்லாமைக்கெதிராகிய பிறவற்றின் வினைகளே. கொலைப்பாவந்தருந் துன்பம் மற்ப்பாவங்களைக் கொல்லாங்கூடியுந் தரமாட்டாவென்பதாம். கொல்லாமைதானே மற்றத்தருமங்களைக் கொல்லாந்தரும்பயனைத்தருமென எடுத்தாக்கூறியதற்கு ஏது எதிர்மறைமுகத்தாட்சொன்னபடியாயிற்று.

உ. பசுத்தண்டிபல்லுயிரோம்புதனாலோர்  
தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is to eat of food that has been shared with others, and to preserve the manifold life of other creatures. - - - - 322

பரி. உண்பதனைப்பசித்தவயிர்கட்குப்பசுத்துக்கொடுத்தவைகையுயிர்களை யுமோப்பதலறகாலுடையார்துறந்தார்க்குத்தொகுத்தவற்றைக் கொல்லாவற்றினு

வி. பல்லுயிருமென்னுமும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஓம்புதல்சொர்த்துங் கொலைவராமற்குறிக்கொண்டொத்தல் அதற்குப்பசுத்துண்டலின்றியமையாவுறுப்பாகலின்கிழப்புத்தோன்ற உதனயிறந்தகாலவினையெச்சத்தாற்கூறினார். எல்லாநூல்களினுந் தலைமேடுத்தெல்லார்க்கும் பொதுப்படக்கூறுதவிவர்க்கி

யல்பாதலினீண்டும்பொதுப்படநாலோடென் னுமவரெல்லார்க்குமொப்பமுடி தலானேயிதுதலையாவறமென்றுங்கூறினார்.

௮. பகுத்துண்டு-உண்பதைப்பசித்தவயிர்களுக்கூப்பகுத் துக்கொடுத்தத்தானுமுண்டு, பல்லுயிரோம்புதல்-ஐவகைப் பட்டவயிர்களையுங்காப்பாற்றுவது, நாலோர் தருமசாத்திர முடையோர்கள், தொகுத்தவற்றுள்ளெல்லாந்தலை-தவஞ்செய் வோர்க்கென்று திரட்டிச்சொன்னதருமங்களெல்லாவற்றிலுந் தலைமையாகியதருமமாம், எ-று.

வி. பல்லுயிரும் என்னும்முற்றுமமை தொக்குநின்றது. ஒம்புதல்மற்றதுங்கொலைநேரிடாமற்சூறிக்கொண்டுகாப்பாற்றுவதல். அதற்கூப்பகுத்துண்பது இருந்தேதீரவேண்டிய அங்கமாதலால் அச்சிறப்புத்தோன்ற அதனைக்காரணப்பொருட்டாகிய வினையெச்சத்தாற்சூறினார்.

௩. ஒன்றாகநல்லதுகொல்லாமைமற்றதன்  
பின்சாரப்பொய்யாமைநன்று.

Not to destroy life, is the one (great) good ; next in goodness to that, is freedom from falsehood. - - - - 323

பரி. நாலோர்தொகுத்தவறங்களுட்டனோடுணையொப்பதின்றித்தானேயாக நல்லதுகொல்லாமையோடுதொழிந்தாற்பொய்யாமையதன்பின்னேநிற்கின்றென்றவாறு.

வி. நாலோர்தொகுத்தவற்றுணென்பதிகரத்தான்வந்தது. அதிகாரங்கொல்லாமையாயினுமேற்பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினெனவும்யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளிலையெனவுங்கூறினாகவிரண்டறத்துள்ளும்யாதுகிறந்ததென்றையதிகமன்றேயதுதிகழாமற்பொருட்டிண்டதன்பின்சாரப்பொய்யாமைநன்றென்றார், முற்கூறியதிற்பிற்கூறியதுவலியுடைத்தாகவினதனைப்பின்சாரநன்றென்றதன்மையக்கும்வழிப்பொய்யுமெய்யாயுந்திமையக்கும்வழிமெய்யுப்பொய்யாயுமிதனைப்பற்றவதுதிறிந்துவருதலானெனவுணர்க. (இவையொன்றுபாட்டாணுயிலறத்தினதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

௮. ஒன்றாகநல்லது- (அறிவுடையோர்தொகுத்துச்சொல்லியதருமங்களுள்) தனக்குநிகர்வேறின்றித்தனக்குத்தானே நிகராகநல்லது, கொல்லாமை-கொலைசெய்யாமையாம், அதன்

பின்சார-அதன்பின்னிர்க, பொய்யாமைநன்று-பொய்சொல்  
லாதிருத்தலுநன்று, எ-று.

வி. அறிவுடையோர்சொல்லிய தருமங்களுள் என்பது அதி  
காரத்தால்வந்தது. அதிகாரங் கொல்லாமையாயினும்மேலே  
பொய்யாமையைப்போற் சிறந்ததருமமில்லையென்றார், இங்  
கேயொன்றாக நல்லதுகொல்லாமையென்றார், இரண்டினுள்  
ஞஞ்சிறந்ததுயாதென்றுசந்தேகந்தோன்றுமல்லவா, அதனை  
நீக்குதற்பொருட்டு அதன்பின்சாரப்பொய்யாமை நன்றென்  
னார். முன்னேசொன்னபொய்யாமையிற்பின்சொன்னகொல்  
லாமைவலியுடைத்தாதலால் அதனைப்பின்சாரநன்றென்றது, ந  
ன்மைதருமாயிப்பொய்யுமெய்யாகியுந் தீமைதருமாயின்மெ  
ய்யும் பொய்யாகியுமாறிவருதலாலெனவுணர்க. இவைமூன்று  
பாட்டாலுங்கொல்லாமையின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. நல்லாறெனப்படுவதெனியாதெனியாதொன்றுங்

Is it asked what is the good way? It is the path which considers  
how it may avoid killing any creature. - - - 324

பரி. மேற்கதிவீடுபேறுகட்குநல்லநெறியென்று சொல்லப்படுவதென  
அவினவினஃதியாதோருயிரையுங்கொல்லாமையாகியவறத்தினைக்காக்கக்கூருது  
நெறியென்றவாறு.

வி. யாதுமென்றதோரறிவுயிரையுமகப்படுத்தற்கு. காத்தல்வழுவாமற்கா  
த்தல். இதனாவ்வறத்தினையுடையதேநன்னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. நல்லாறெனப்படுவதெனின்-(சுவர்க்கபதவிமோட்  
சங்களுக்கு) நல்வழியென்றுசொல்லப்படுவதுயாதென்றுவி  
னாவினால், யாதொன்றும்-யாதோருயிரையும், கொல்லாமை-  
கொலைசெய்யாமையாகியதருமத்தைக்காக்க, சூழ்நெறி-நினைக்  
குமார்க்கம், எ-று.

வி. யாதுமென்றதுஓரறிவுயிரையுமுள்ளிடுதற்கு. காத்தல்  
குற்றம்வாராமற்காப்பது. இதனால்இந்தத்தருமநெறியேநன்  
னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

இ. நிலையஞ்சி நீத்தாருளெல்லாங்கொலையஞ்சிக்  
கொல்லாமைசூழ்வான்றலை.

Of all those who, fearing the permanence (of earthly births\*), have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life. 325

பரி. பிறப்புநின்றநிலையயஞ்சிப்பிறவாமைப்பொருட்டுமனைவாழ்க்கையைத் துறந்தாரெல்லாருள்ளுங்கொலைப்பாவத்தையஞ்சிக்கொல்லாமையாகியவறத்தைமறவாதவனுயர்ந்தவனென்றவாறு.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவதியங்குவநிற்பவென் னுமிருவகைப்பிறப்பினுமின்பமென்பதொன்றின்றியுள்ளனவெல்லாந்குன்பமேயாயநிலைமை. துறவொன்றேயாயினுஞ்சமையவேறுபாட்டாற்பலவாமாகலின் நீத்தாருளெல்லாமென்றார் (இதனாலிவ்வறமறவாதவனுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.)

பு. நிலையஞ்சி-பிறப்புநின்றநிலைக்குப்பயந்து, நீத்தாருளெல்லாம்-(பிறவாமையின்பொருட்டு)இல்லாழ்க்கையை நீக்கினவருளெல்லாம், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்திற்குப்பயந்து, கொல்லாமைசூழ்வான்றலை-கொல்லாமையாகிய தருமத்தைமறவாதுநினைப்பவன்உயர்ந்தவன், ஏ-ஊ.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவது, நடப்பனநிற்பனவென் னுமிருவகையுயிர்களிலும் இன்பமென்பது ஒன்றுமின்றியுள்ளனவெல்லாந்துன்பமேயாகியநிலைமை. துறவறமொன்றேயாயினுஞ்சமயங்களின் வேறுபாட்டாற்பலவாமாகலின் நீத்தாருளெல்லாமென்றார். இதனாலிந்தத்தருமத்தை மறவாதவனுடையவுயர்வுசொல்லப்பட்டது.

ஊ. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்வாழ்நாண்மேற்  
செல்லாதுயிருண்ணுங்கூற்றாறு.

Yaman, the destroyer† of life, will not attack the life-time of him, who acts under the determination never to destroy life.‡ - - 326

\* Being fixed in the perpetual chain of births and deaths, according to their doctrine of the transmigration of souls.

† உண்ணும். The eater of life.

‡ Or, who acts (according to the vow of) not destroying life, which he has taken upon him.

பரி. கொல்வாமையைவிரதமாகமேற்கொண்டொழுதுவானதுவாழ்நாளின் மெலுப்பிருண்னுங்கூற்றுச் செல்லாதென்றவாறு.

வி. மிகப்பெரியவறஞ்செய்தாருமிகப்பெரியபாவஞ்செய்தாருமுறையானன்றியிம்மைதன்னுள்ளேயவற்றின்பயனதுபவிப்பாரொன் னுமறநாற்றுணிபுபற்றியிப்போறஞ்செய்தான்றனுங்கொல்லப்படான் படாளுகவேயடியிற்காட்டியவாழ்நாளிடைபூறின்றியெய்துமென்பார்வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதென்றார். செல்லாதாகவேகாலநீட்டிக்ருநீட்டித்தான்ஞானம்பிறந்துவீடுபெறுமென்பதுகருத்து. இதுருவவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுதுவான்-கொல்லாமையென் னுந்தருமத்தைவிரதமாகக்கொண்டு நடப்பவனுடைய, வாழ்நாண்மேல்-சீவகாலதினத்தின்மேல்,உயிருண்னுங்கூற்று-உயிர்குடிக்குங்கூற்றமானது, செல்லாது-கொலைகுறித்துநடவாது, ஏ-று.

வி. மிகவும்பெரிதாகிய தருமஞ்செய்தவரும் மிகவும்பெரிதாகிய பாவஞ்செய்தவரும் முறைதப்பியிம்மையிலேதானேயவற்றின்பயனையதுபவிப்பாரொன்கின்ற தருமநூலின் நிச்சயத்தைப்பற்றியிந்தப்பெரிதாகியதருமத்தைச் செய்தவனுங்கொல்லப்படான். படாளுகவேஅடிநாளில் அமைத்தசீவகாலதினங்கள் இடையூறில்லாமலிருக்குமென்று சொல்லவந்தவர் வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதென்றார். சீவகாலதினங்களுக்கூடுஇடையூறில்லாதாகவே காலம்நீட்டிக்கும், அதுநீட்டித்தால்ஞானம்பிறந்துமோட்சம்பெறுவாரென்பதுகருத்து. இதுஞ்ஞவர்க்குவரும்நன்மைகூறப்பட்டது.

எ. தன்னுயிர்நீப்பினுஞ்செய்யற்கதான்பிறிதினன்னுயிர்நீக்குமவினை.

Let no one do that which would destroy the life of another, although he should lose his own life. - - - 327

பரி. அதுசெய்யாதவழித்தன்னுயிருடம்பினிங்கிப்போமாயினுந்தான்பிறிதோரின்னுயிரையதனுடம்பினிக்குந்தொழிலைச்செய்யற்கவென்றவாறு.

வி. தன்னையதுகொல்லினுந்தானதனைக்கொல்லற்கவென்றதுபாவங்கொலைபுணுவழித்தேய்தலுங்கொன்றவழிவளர்த்தலுநோக்கிலினித்தன்னுயிர்நீப்பினு

மென்பதற்குச்சாந்தியாகச்செய்யாதவழித்தன் னுயிர்போமாயினுமென் றுரைப்பாருமுள். பிறர்செய்தலுமாகாமையினுளாயன்மையறிக.

பு. தன்னுயிர்நீப்பினும்-அதுசெய்யாதபோதுதன்னுயிருடம்பிலேநின்றநீங்கிப்போமாயினும், தான்பிறிதின்னுயிர்-தான்மற்றொன்றினுடையதென்பமாகியவுயிரை, நீக்கும்கவின்-அவ்வுடம்பினின்றும்பிரிக்குந்தொழிலை, செய்யற்க-செய்யாதொழிக, எ-று.

வி. தன்னையதுகொல்லினுந்தானதைக்கொல்லாதொழிகவென்றது,கொலைசெய்யாவிடத்துப்பாவந்தேய்தலையுஞ்செய்யுநீப்பினுமென்பதற்குச்சாந்தியாகக்கொல்லாவழித்தன் னுயிர்போமாயினுமெனக்கூறுவாருமுண்டு. பிறர்சாந்திசெய்தலுமாகாமையாலதுபொ

அ. நன்றாகுமாக்கம்மபரிதெனினுஞ்சான்முற்றர்க்குக்கொன்றாகுமாக்கங்கடை.

The advantage\* which might flow from destroying life is dishonourable to the wise, even although it should be said to be great and good. - - - - - 328

பரி. தேவர்பொருட்டுவேள்விக்கட்கொன்றவன்பிருஞ்செல்வம்பெரிதாமென்றிலவாழ்வார்க்குக்கூறப்பட்டதாயினுந்துறவானமைந்தோர்க்கோருயிரைக்கொல்லவருஞ்செல்வங்கடையென்றவாறு.

வி. இன்பமிருஞ்செல்வமாவதுதாமுந்தேவராய்த்துறக்கத்துச்சென்றெய்துஞ்செல்வம். அதுசிறிதாகலானும்பிறத்தற்கேதுவாகலானும்வீடாகியவீறிவன்பெய்துவார்க்குக்கடையெனப்பட்டது. துறக்கமெய்துவார்க்காமாழி னும்வெய்துவார்க்காகாதென்றமையின்விதிவிலக்குகடம்முன்னம்பையாமைவிளக்கியவாறுயிற்று. இஃதில்லறமன்மைக்குக்காரணம். (இவையிரண்டுபாட்டானுங்கொலையதஞ்நங்கூறப்பட்டது.)

\* He is said to be speaking here of destroying life for sacrifice : even this is dishonourable to the perfect ascetic, who should not seek the inferior advantages of such worship, viz. becoming a god and obtaining the power and felicity of Swerga, and such petty dignities, but should give himself entirely up to the one act of meditation on God, by which he may attain the highest benefit, viz. absorption.

பு. நன்றாகும் - (தேவர்பொருட்டாகவேள்வியிலேகொன் றால்) இன்பமானதுமிகும், ஆக்கம்பெரிதெனினும்-செல்வம் பெரிதாமென்று இல்லறத்தார்க்குச்சொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றோர்க்கு-தவத்தால்நிறைந்ததுறவறத்தார்க்கு, கொன் றாகுமாக்கங்கடை-ஒருயினாக்கொலைசெய்ததினால்வருஞ்செல் வங்கடைப்பட்டதாம், எ-று.

வி. இன்பமிசூதலுஞ்செல்வம்பெரிதாதலுமாவன, தாமுந் தேவராகிச்சுவர்க்கபதத்திற்சென்றின்புறுதலும் ஆண்டுநெடுங்காலமநுபவிக்கப்படுஞ்செல்வமுமாம். அவ்வீன்பமுஞ்செல்வமுஞ்சிறியவாதலாலும் பிறப்பிற்சூக்காரணமாதலாலும் மோட்சமாகிய முடிவில்லாதவீன்பத்தையடைவார்க்குக்கடையென்றார். சுவர்க்கபதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகுமாயினும்மோட்சபதவியிற்சேர்வார்க்குஆகாதென்றதினாலேவிதித்தலும் விலக்கலுமாகிய தருமங்கள் தங்களில்மாறுபடாமையைத்தெரிவித்தபடியாயிற்று. இது இல்லறமன்றென்பதற்குக்காரணம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொலையினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. கொலைவினையராகியமாக்கள் புலைவினையர்  
புன்மைதெரிவாரகத்து.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of meanness. - - - - 329

பரி. கொலைத்தொழிலையுடையராகியமாந்தரத்தொழிலின்கீழ்மையையறியுநெஞ்சத்தரல்லராயினுமறிவார்நெஞ்சத்துப்புலத்தொழிலினொன்றவாறு.

வி. கொலைவினையொன்றதகுல்வேள்விக்கட்கொலையன்மையறிக. புலைவினையொன்றதுதொழிலாற்புலையொன்றவாறு. இம்மைக்கட்கீழ்மையெய்துவொன்பதாம்.

பு. கொலைவினையராகியமாக்கள் - கொலைத்தொழிலைச்செய்பவராகியமனிதர், புன்மைதெரிவாரகத்து-அத்தொழிலின்புன்மையையறிவாருடையநெஞ்சினிடத்து, புலைவினையர் - இழிதொழிலாளராம், எ-று.

வி. இழிதொழிலாளர்சண்டாளர், கொலைவினையொன்றகி



இலேவேஸ்விக் கொலையை விலக்கி நின்றது. இம்மையிலேகீழ்சாதிப்பண்படைவரொன்பதாம்.

௨. உயிருடம்பின் கீகியாரொன்பர்செயிருடம்பிற்  
செல்லாதீவாழ்க்கையவர்.

(The wise) will say that men of diseased bodies, who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from the body of animals (in a former birth). - - - 330

பரி. நோக்கலாகாநோயுடம்புடனேவறுமைகூர்ந்தவிழிதொழில்வாழ்க்கைவினையுடையாராயிவார்முற்பிறப்பின்கண்ணுயிர்களையவைநின்றவுடம்பினின்னுநீக்கினவரென்று சொல்லுவார்வினைவினைவுகனையறிந்தோரென்றவாறு.

வி. செல்லாவாழ்க்கைகதிவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக. செயிருடம்பினராதல் அக்கேபோலங்கையொழியவிரலமுதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்பதனாறுமறிக. மறுமைக்கண்ணிவையுமெய்னுவரொன்பதாம். இவையிரண்டிபாட்டாலுங்கொல்வாரீக்குவருந்திங்குகூறப்பட்டது. )

அருளுடைமைமுதற்கொல்லாமையிருக்கச்சொல்லப்பட்டவிவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களுமடங்கும். தறித்தடக்கிக்கொள்க. ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும். இனியவற்றின்பயனுடியொரானங்கூறியதொடங்கினார். ஞானமாவுதுலீடுபயக்கீழுணர்வு. அதுநிலையாமைமுதல்வாவறுத்தலினுதியாகநான்கதிகாரத்துளடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்.

பு. செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாதநோயுடம்புடனே, செல்லாதீவாழ்க்கையவர் - தரித்திரமிருந்தஇழிதொழிற்சீவனத்தாரை, உயிருடம்பின் கீகியாரொன்பர் - (இவர்முந்தினசென்மத்திலே) உயிர்களையற்தந்தவுடம்பிலேநின்று நீக்கினவரென்று சொல்லுவார்வினைப்பயனையறிந்தோர், எ-று.

வி. செல்லாவாழ்க்கையென்றுநீதிவாழ்க்கையென்றுங்கூட்டுக. செயிருடம்பினராவதை, அக்கேபோலங்கையொழியவிரலமுதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்னும்நாலடியார்ச்செய்யுளாலுமறிக. மறுசென்மத்திலிவற்றையுமடைவரொன்பதாம். இவையிரண்டிபாட்டாலுங்கொலைசெய்வாரீக்குவருந்திங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமைமுதலாகக்கொல்லாமை கடையாகச்சொல்லப்பட்ட இவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களும் அடங்

கும். அவற்றையறிந்தடக்கக்கொள்க. இங்கேசொல்லப்புகு  
ந்தால்விரியும். இனியவற்றின்பயனாகிய ஞானத்தைச்சொல்  
லத்தொடங்கினார். ஞானமாவது மோட்சத்தைத்தருகிற அறி  
வு. அதுநிலையாமைமுதலாக அவாவறுத்தல்கடையாகநான்கு  
அதிகாரத்துள் அடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்,

## ௩௪. அதிகாரம். CHAPTER XXXIV.

\* நிலையாமை. INSTABILITY.\* 3

பரி. அஃதாவதுதோற்றமுடையனயாவையுநிலையுதலிலவாந்தலைமைமயங்கி  
யவழிப்பேய்த்தேரித்புனல்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தவழிக்கயிற்றிலரவு  
போலக்கெடுத்தவின்பொய்யென்பாரும், நிலைவேறுபட்டுவருதலாற்கணந்தோறுய்  
பிறந்திடுக்குமென்பாரும். ஒருவாற்றின்வேறுபடுதலும்ஒருவாற்றின்வேறுபடா  
மையுமுடைமையினிலையுதலுநிலையாமையுமொருங்கேயுடையவென்பாருமென  
ப்பொருட்பெற்றிசூறுவார்பலதிறத்தராயினுமவொல்லாரக்குமவற்றையுநிலை  
யாமையுடம்பாடாகவிண்ணடதனைக்கூறுகின்றார். இஃதுணர்ந்துழியல் லா  
பொருள்களின்பற்றுவிடாதாகவினிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்பையுடையனவெல்லாம் நிலைத்திராதனவா  
கியதன்மை. இனிமயங்கியபோது கானலிலே நீர்போலத்தோ  
ன்றிமெய்யுணர்ந்தபோது பழுதையிலே பாம்புபோலக்கெடு  
தலாற்பொய்யென்றுசொல்லுவோரும், நிலைவேறுபட்டுவருவ  
தினாலே நிமிஷந்தோறும் பிறந்திடுக்குமென்பாரும், ஒருவிதத்  
திலே வேறுபடுதலுமொருவிதத்திலே வேறுபடாமையுமுடை  
யதினாலே நிலைத்தலும் நிலையாமையுமொருமித்துடையன வெ  
ன்பாரும், எனப்பொருளின்மன்மைகூறுவார்பலராயினும் அ  
வொல்லாரக்கும் அவற்றின் நிலையாமையுடம்பாடாதலால் இங்  
கேயதைக்கூறுகின்றார். இதையறிந்தாலல்லதுஉலகப்பொருள்  
களிலேயுள்ள மனப்பற்றுவிடாதாகவினிது முன்வைக்கப்பட்  
டது.

க. நில்லாதவற்றை நிலையினவென்றுணரும்  
புல்லறிவாண்மைகடை.

That contemptible opinion, which considers those things to be enduring which are not enduring, is dishonourable (to the wise). - - - - - 331

பரி. நிலையுதலிலவாகியபொருள்களைநிலையுதலுடையனவென்றுகருதுகின்ற புல்லியவறிவினையுடையராத் துறந்தாரக்கிழிப்பென்றவாறு.

வி. (தோற்றமுடையவற்றைக்கேடிலவென்றுகருதுபுல்லறிவாலவற்றின் மேற்பற்றுச்செய்தல்பிறவித்துன்பத்திற்கேதுவாகவினதுவீடெய்துவாரக்கிழுக் கென்பதிதனாற்றப்பட்டது; இனிப்புல்லறிவாளர்பெரும்பான்மையும்பற்றுச் செய்வதுசிறிநின்பத்திற்கேதுவாய்செல்வத்தின்கண்ணுமதனையதுபவிக்குமியா க்கைபின்னண்ணுமாகவின்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றினிலையாமையைவித் த்துகூறுப.

பு. நில்லாதவற்றை - நிலைத்திராதனவாகியபொருள்களை, நிலையினவென்றுணரும் - நிலைத்திருப்பனவென்றுநினைக்கின்ற புல்லறிவாண்மை-சிறிற்றியுடையராவது, கடை - தவத்தோர்க் குத்தாழிவு, எ-று.

வி. பிறந்துள்ளனவற்றையிறந்துகெடாதனவென்றுநினைக்கின்ற சிறிற்றிவால் அவற்றின்மேலன்புவைத்தல் பிறவித்துன்பத்திற்குக்காரணமாதலால் அதுமுத்தியைவிரும்பினோர்க்குக்குற்றமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிறிற்றிவாளர்பெரும்பாலும் அன்புசெய்வது சிறிநின்பத்திற்குக்காரணமாகிய செல்வத்தின்மேலும் அதையதுபவிக்குந்தேகத்தின்மேலுமாதலால்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றினிலையாமையையெடுத்துக்கூறுவார்.

உ. கூத்தாட்டவைக்குழாதத்திற்பெருஞ்செல்வம்  
போக்குமதுவிளிந்தற்று.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for dancing; its expenditure is like the breaking up of that assembly.\* - - - - - 332

\* The one is by slow degrees; the other is rapid—in a moment.

பரி. ஒருவன் மாட்டுப்பெரிய செல்வம் வருதல்கூத்தாடுதல்க்கெய்கின்ற வரங்கின்கட்கான்போர்குழாய்வந்தாற்போலுமதனதுபோகலுமக்கூத்தாட்டுமுடிந்தவழியக்குழாய்போயினுற்போலுமென்றவாறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவே துறக்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற வெச்சவும்மையான் வருதலென்பதுபெற்றும். அக்குழாங்கூத்தாட்டுக்காரணமாகவரங்கின்கட்பலதிறத்தாற்றுகேவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமாறுபோலச்செல்வமுமொருவனவினைகாரணமாகவவ்வாறுமடபலதிறத்தாற்றுகேவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமென்பதாயிற்று.

பு. பெருஞ்செல்வம்-ஒருவனிடத்திம்பெரிய செல்வம்வருவது, கூத்தாட்டு-கூத்தாடுகின்ற, அவைக்குழாத்தற்று-அரங்கத்திலேகாண்போர்கூட்டம்வந்துசேர்வதுபோலும், போக்கும்-அச்செல்வமவனைவிட்டுப்போதலும், அதுவிளிந்தற்று - (அக்கூத்தாடல் முடிந்தபோது) அக்கூட்டங்கலைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேசுவர்க்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற எச்சவும்மையால் வருதலென்பதுபெறப்பட்டது. அக்கூட்டம்கூத்தாட்டுக்காரணமாக அரங்கத்திலே பலவகையால் தானேவந்துகூடி அக்கூத்தாட்டுமுடிந்தபோது தானும்போவதுபோலச் செல்வமுமொருவனுடைய நல்வினைகாரணமாக அவனிடத்திலே பலவகைகளாலே தானேவந்துசேர்ந்து அக்காரணம்போனபோது தானும்போமென்பதாயிற்று.

ங. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வமதுபெற்று  
லர்குபவாங்கேசெயல்.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately practise those (virtues) which are imperishable. - - - 333

பரி. நில்லாதவியல்பினையுடைத்துச்செல்வம்தனைப்பெற்றவதனஞ்செய்யப்படுமறங்கனயப்பெற்றபொழுதேசெய்கவென்றவாறு.

வி. அற்காவென்பதுநிறிந்துநின்றது. ஊழுவையியல்வதுதுறந்தாராம்பெறப்படாமையினதுபெற்றலென்றும்திவ்வழிநிலாமையினங்கேயென்றுங்கூறினார். அதனஞ்செய்யப்படுமறங்களாவனபயனோக்காதசெய்யுங்கடவுட்புசையுந்தீரானமுதலாயின; அவைஞானவேதுவாய்விடுபயத்தவ்வயற்றையற்

ருபுவென்றுஞ்செய்தவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செல்வ நிலையாமைகூறப்பட்டது.

பு. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வம்-நில்லாதசுபாவத்தையுடையதுசெல்வம், அதுபெற்றால் - அப்படிப்பட்டசெல்வத்தை யொருவன்பெறுவானாயின், அற்குப-நிலைத்திருப்பனவாகிய தருமங்களை, ஆங்கே-அப்பெற்றகாலத்திலேதானே, செயல்-செய்க, எ-ன.

வி. அல்காவென்பது அற்காவெயுண்டானபோதல்லது தவத்தோரார் பெறப்படாமையின் அதுபெற்றாலென்றும் அவ்விதியில்தாயின் நில்லாமையின் ஆங்கேயென்றுங்கூறினார். அச்செல்வத்தார் செய்யப்படுந் தருமங்களாவன, பயனைநினையாமற்செய்யுந் தேவபூசையுந் தானமுமுதலாயின. அவைஞானகாரணமாய் முத்தியைத்தரு தலால் அவற்றை அற்குபுவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானும் செல்வநிலையாமைசொல்லப்பட்டது.

ச. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டியுயிரீரும்  
வாளானுணர்வார்ப்பெறின்.

Time,\* which shows itself (to the ignorant) as if it were something (real), in the estimation of the wise is (only) a saw which cuts down life. - - - - - 334

பரி. நாளென்றுகூறப்படுவதொருகாலவரையறைபோலத்தன்னைக்காட்டியுயிர்த்துசெல்கின்றவாளினதுவாயதுயிரும். அனுவாராப்பெறினென்றவாறு.

வி. காலமென்னுமிப்பருவப்பொருளுலகியனடாத்தம்பொருட்டாதித்தன்முத் தியவளவைகளாக்கூறப்பட்டதாகிவழங்கப்படுவதல்லதுதானாகக்கூறப்பட்டா மையினுளெனவொன்றுபோலென்றுமதுதன்னைவாளென்றுணரமாட்டாதார் நமக்கிப்பொழுதுபோகாநின்றதென்றின்புறமாமுமயக்கவிர்காட்டியென்று மிடைவிடாதீர்தலான்வாளின்வரையதென்றும். தீர்க்கின்றமையையுணர்வாரரிய ராகவினுணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ்சாதியொருமைப் பெயரீண்டுடம்பின்மேனிற்றதிரப்படுவதுவெயாகலின். வாளென்பதாகுபெய ர். இனிமிதனைநாளென்பதொருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளா

மென்றுரைப்பாருமுளர். எனவென்பதொருபெயரன்றியிடைச்சொல்லாக  
லானுமொன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கொருபொருட்சிறப்பின்மையானும  
துவென்பதற்குற்றியலுக்கரமன்மையானும்துரையன்மையறிக.

பு. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டி-நாளென்றெண்ணப்  
படுவதொருகால எல்லைபோலத்தன்னைக்காண்பித்து, ஈரும்  
வாளதுயிர்-பிளந்துசெல்கின்றவாளின்வாயுள்ளதுஉயிர், உண  
ர்வார்ப்பெறின்-அதையறிகிறவரைப்பெறின், எ-று.

வி. காலமென்றபருவப்பொருள் உலகியல் நடத்தற்பொ  
ருட்சிசூரியன்முதலாகிய அளவைகளாலே சொல்லப்பட்ட  
தாகி வழங்கப்படுவதேயுன்றித் தாளுகச்சொல்லப்படாததினா  
லேநாளெனவொன்றுபோலென்றும், அதுதன்னைவாளென்று  
உணரமாட்டாதவர்நமக்கு இப்பொழுது போகாநின்றதென்  
று இன்பப்படும்படிமயக்குதலால் காட்டியென்றும், இடை  
விடாது பிளந்துசெல்லுதலால் வாளின்வாயதென்றும், அது  
உயிரைப்பிளந்துபோகிறதையறிபவர் அரியராதலால் உணர்  
வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரொன்னுஞ் சாதியொரு  
மைப்பெயர், இங்கேயுடவின்மேல்நின்றது ஈரப்படுவது அ  
துவேயாதலால். வாள்ஆகுபெயர். இனியிதைநாளென்பது  
ஒருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரைநும்வாளாமென்றுரை  
ப்பாருமுண்டு. எனவென்பது இடைச்சொல்லானதினாலும்  
ஒன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கு ஒருபொருட்சிறப்பில்லாத  
தினாலும் அது எப்பதுகுற்றியலுக்கரமன்றாதலாலுமது உரை  
யன்றெனவுணர்க.

ரு. நாச்சென்றுவிக்ருண்மேல்வாராமுனல்வினை  
மேற்சென்றுசெய்யப்படும்.

Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes,  
making the tongue silent. - - - - - 335

பரி. உரையாடாவண்ணநாவையடக்கிவிக்குளமுதற்குமுன்னேவீட்டிற்  
கேதுவாயவறம்வினைந்துசெய்யப்படுமென்றவாறு.

வி. மேனேக்கிவருதலொருதலையாகவானும்வந்துழிச்செய்தலையன்றிச்சொ  
ல்லுமரகாமையானும்வாராமுன்னென்றுமதுதாரனின்னபொழுதுவருமென்பதி

கைமயின்மேற்சென்றென்றுங்கூறினார். மேற்சேறல்மண்டுதல். நல்வினைசெய்யுமாற்றின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு.

பு. நாச்சென்று- (வார்த்தையெழுதபடி) நாவையடக்கி, விக்ருண்மேல்வாராமுன் - விக்கலெழுவதற்குமுன்னே, நல்வினை-முத்திக்கேதுவாகியதருமத்தை, மேற்சென்று-வினாந்து, செய்யப்படும்-செய்யத்தகும், எ-று.

வி. மேலெழுந்துவருவது நிச்சயமாதலாலும்வந்தபோது செய்தல்கூடாததுமன்றிச் சொல்லுதலுங்கூடாமையாலும்வாராமுன்னென்றும், அதுஇன்னபொழுதுவருமென்பது தெரியாதாதலால் மேற்சென்றென்றுங்கூறினார். மேற்செல்லவிறைந்துசெல்லல். நல்வினைசெய்தலின்மேல்வைத்து நிலையாமைகூறியவாறு.

சா. நெருன லுளநெருவனின் நிலையென் னும்  
பெருமையுடைத்திவ்வுலகு.

This world possesses the greatness of one who yesterday was and to-day is not. - - - - - 336

பரி. ஒருவனெருன லுளநெருவனேயின் நிலையாயினென்று சொல்லுநிலையாமைமிகுதியுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுண்மையிறத்தலையுமின்மையிறத்தலையுமுணர்த்திநின்றன. அவைபெண்பாற்குமுளவாயினுஞ்சிறப்புப்பற்றியாண்பாஸேயேகூறினார். இந்நிலையாமையேயுலகின்மிக்கதன்பதாம்.

பு. நெருன லுளநெருவன்-நேற்றைத்தினமிருந்தவொருவன், இன்னிலையென் னும் - இன்றைத்தினமில்லையாயினென்று சொல்லப்பட்ட, பெருமையுடைத்திவ்வுலகு - மிகுந்தநிலையாமையையுடையதிவ்வுலகம், எ-று.

வி. இங்கேயுண்மைபிறப்பதையும், இன்மையிறப்பதையுமுணர்த்திநின்றன. இவையுயர்திணைப்பெண்பால்கிறிணைமுதலியாவற்றிற்குமுளவாயினுஞ்சிறந்தவயர்திணையாண்பால்மேல்வைத்துக்கூறினார். ஒருபான்மொழியேயேண்பாற்கண் ணும்வருவனதாமேவழக்கெனமொழிப என்பதிலக்கணமாத

லாவென்க. பெருமையென்பது குறிப்புப்பொருள்படநின்றகுறிப்புச்சொல். இத்தநிலையாமையே உலகத்தில் மிக்கதென்பதுகருத்து.

எ. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார்கருதுப  
கோடியுமல்லபல.

Innumerable millions of thoughts occupy the mind of (the unwise), who know not that they shall live another moment. - 337

பரி. ஒருபொழுதளவுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருத்தலைத்தெளியமாட்டார்மாட்டாதுவைத்துக்கோடியளவுமன்றியதனிதும்பலவாயநினைவுகளைநினையாநிற்பரறிவிலாதாரொன்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமையானீண்டுப்பொழுதென்பதுகணத்தின்மேனிற்றது. காரணமானவினையினவேவாழ்த்தற்குமளவாசனின்தறியப்படாததாயிற்று. பலவாயநினைவுகளாவன. பொறிகளானுகரப்படுமின்பங்கடமக்குரியவாமாறுமதற்குப்பொருடுணைக்காரணமாமாறுமதுதம்முயற்சிகளான்வருமாறுமவற்றைத்தாமுயலுமாறுமவற்றிற்குவருமிடையுசனுவற்றைநீக்குமாறுநீக்கியபொருள்கடைக்கூட்டுமாறுமதனைப்பிறர்கொள்ளாமற்காக்குமாறுமதனானட்டாராயாக்குமாறுநள்ளாரையழிக்குமாறுந்தாமவ்வின்பங்கணுசருமாறுமுதலாயின. அறிவிலாசதியல்பின்மேல்வைத்துநிலையாகையவாறு. இனிக்குதுபவென்பதனையுமினைப்பண்மைப்பெயராகியுரைப்பாருமுள்.

பு. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார் - ஒருபொழுதளவாயினுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருப்பலதயுணரமாட்டாதார், (அதுஅப்படியிருக்க) கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, பல-அதன்மேலும்பலகோடிநினைவுகளை, கருதுப-நினையாநிற்பரறிவிலாதார், எ-று.

வி. ஒருபொழுதுமென்ற இழிவுசிறப்பு உம்மையுடையதென்றது நிமிஷத்தின்மேல்நின்றது. காரணமானவினையினவேசிவத்திருத்தலுக்குமளவாதலால் அதுதெரியப்படாததாயிற்று. அந்நினைவுகளாவன, ஐம்பொறிகளாலேயநுபவிகப்படுமின்பங்கள் தமக்குமுரிமையாம்படிக்கும் அதற்குநீதிரவியற்றிணைக்காரணமாம்படிக்கும்அந்தத்திரவியந்தங்களுடைய முயற்சிகளால்வரும்படிக்கும் அந்தமுயற்சிகளைத்தாங்கள்செய்யும்படிக்கும் அவற்றிற்குவரும் விக்கினங்களுயும்



அவ்வீக்கினங்களை நீக்கும்படிக்கும் நீக்கியபொருளைக்கடை  
சேர்க்கும்படிக்கும் அதைப்பிறர்கொண்டுபோகாமற்காக்கீக்கும்  
புடிக்கும் அதிலேயெடுத்தவரைக்காக்கும்படிக்கும் சத்துரு  
க்களையழிக்கும்படிக்கும் தாமதத் தீண்டங்களையறுபவிக்கும்  
புடிக்கும் நினைப்பன முதலாயின. அறிவினார்குணத்தின்மேல்  
வைத்துநிலையாமையைச்சொல்லியவாறு. இனிக்கருதுப என்  
பதைஅஃநினைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுண்டு.

அ. குடம்பைதனித்தொழியப்பட்டபறந்தற்றே  
புடம்போடுயிரிடைநட்பு.

The love of the soul to the body is like (the love of) a bird to  
its egg which it flies away from and leaves empty. 338

பரி. முன்றனியாதமுட்டைதனித்துக்கிடப்பவதனுளிநுந்தபுள்ளுப்பருவம்  
வந்துழிப்பறந்துபோய்தன்மைத்துடம்பிற்குமுயிர்க்குமுனதாயநட்பென்  
வாறு.

வி. தனித்தொழியவென்றதனான்முன்றனியாமைபெற்றும். அஃதாவதுகரு  
வுந்தானுமொன்றுப்பிறந்துவேறந்துணையும்தற்காதாரமாய்திற்பவ். அதனால்  
ஃதுடம்பிற்குவமைபாயிற்று. அதனுள்வேற்றுமையின்றிநின்றேயின்புகாமற்  
போதவின்புள்ளுயிர்க்குவமையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிறவுமுள்ளேனும்  
புள்ளையேகூறினார் பறந்துபோதற்றெழிலானுயிரோடொப்புமையெய்துவதது  
வேயாகலின். நடபென்றதீண்டுக்குறிப்புமொழியாய்நடப்பின்றிப்போதலுணர்  
த்திதின்றது. சேதனமாயருவாய்தித்தமாயவுயிருமஅசேதனமாயருவாயனித்  
தமாயவுடம்புந்தம்முண்மாருகலின்வினவயத்தாந்கூடியதல்லதுநடப்பிலவே  
பைபதறிக. இனிக் குடம்பையென்பதற்குக்கூடென்றுரைப்பாருமுளர். அதுபுள்  
ளுடன்குன்றமையானுமதன்கண்ணதுமிண்டுபுகுதலுடைமையானுமுடம்பிற்  
குவமையாகாமையறிக.

பு. குடம்பைதனித்தொழிய-முன்னேதனித்திராதமுட்டை  
தனித்துக்கிடக்க, புட்பறந்தற்று - அதனுள்ளிருந்தபறவை  
(பருவகாலம்வந்தபோது) பறந்துபோனதன்மையையுடை  
யது, உடம்போடுயிரிடைநட்பு-உடலுக்கும்உயிருக்குமுள்ள  
தாகியசினேகம், எ-று.

வி. தனித்தொழியவென்றதினாலே முன்றனியாமைபெறப்  
பட்டது. அத்தனியாமைபாலது கருவுந்தானும் ஒன்றுப்பி  
றந்துவேறாருமளவும் அதற்கு ஆதாரமாகியேநிற்பது,

ஞலது உடம்பிற்கு உவமையாயிற்று. அந்தமுட்டையுள்வேற்றைம்பின்னே நின்றபின்பு அதிலே நுழையாமற்போவதினாலே பறவையுயிர்த்துவமையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிறவுமுளவாயினும் பறந்துபோகும் தொழிலாலுயிரோடொப்பாவது அதுவேயாதலாற் பறவையையே கூறினார். நடபென்றதின்கேளுறிப்புச்சொல்லாய் நட்பிலாமையையுணர்த்தி நின்றது. சேதனமாய் அருவாகி நித்தியமாகியவுயிரும் அசேதனமாயுருவாய் நித்தியமாகிய உடம்பும் தங்களில் மாறுபாடாதலால் வினைவசத்தாற் கூடியதல்லது நட்பில்லையென்பதுணர்க. இனிக்குடம்பையென்பதற்குப் பொருள்கூடு என்றுரைப்பாருமுண்மி. அதுபறவையுடன்தோன்றாததினாலும் அக்கூட்டில் அது திரும்பவும் நுழைவதுண்டாகையாலும் உடம்பினுக்கு உவமையாகாமையையுணர்க.

கூ. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடுறங்கி  
விழிப்பதுபோலும்பிறப்பு.

\* Death is like sleep ; birth is like awaking from sleep. - 329

பரி. ஒருவனுக்குச்சாக்காடுவருதலுறக்கம்வருதலோடொக்கும்தன்பின்பிறப்புவருதலுறங்கிவிழித்தல்வருதலோடொக்கும்மென்றவாறு.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும்உயிர்கட்கியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருகின்றபோலச்சாக்காடுப்பிறப்பியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருமென்பதுகருத்து. நிலையாமையேநிலைபெற்றவாறறிவித்ததற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

பு. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடு - ஒருவனுக்குச்சாவருவதுஉறக்கம்வருவதுபோலும், உறங்கிவிழிப்பதுபோலும்பிறப்பு - அதன்பின்பிறப்புவருவதுஉறங்கிவிழிப்புவருவதுபோலும், என்னு.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும் உயிர்களுக்குச்சபாவமாகிச்சேக்கிரஞ்சேக்கிரமாய் மாறிமாறிவருவதுபோலச்சாவும் பிறப்பும் சபாவமாகிச்சேக்கிரஞ்சேக்கிரமாறிமாறிவருமென்பதுகருத்து. நிலையாமையேநிச்சயமென்பதறிவித்ததற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

டு. புக்கிலமைந்தின்னுகொல்லோவுடம்பினுட்  
டுச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு.

It seems as if the soul, which takes shelter\* in a body, had not attained a home.† - - - - - 340

பரி. வாதமுதலியவற்றினில்லாயவுடம்புகளுள்ளொதுக்கிருந்தேபோந்தவுயிர்க்கெஞ்ஞான் அமிருப்பதோரில்விதுகாஅமைந்ததில்லைபோலுமென்றவாறு.

வி. அந்தோய்களமைந்தஞான் நிருந்தும்வெருண்டஞான் அபோயுமோருடம்பினிலுபெருதுவருதலாற்றுச்சிலிருந்தவென்றார். பின்புறப்படாதுபுக்கேவிடுமில்லமைந்ததாயிற்றிறிற்றுகள்ளொதுக்கிராதென்புதாம். ஆகவேயுயிரோடுகூடிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பதுபெறப்பட்டது. இவையேழுபாட்டானுமுறையேயாகக்கைக்குவரைந்தநாள்சுழிகின்றவாறுங்கழிந்தா லுளதாநிலையாமையுமவையொரோவழிப்பிறந்தவளவிலேயிறத்தலுமொருகணமாயினுநிற்குமென்பதுதெனியப்படாமையுமுயிர்தீங்கியவழிக்கிடக்குமா அமவற்றிற்குறப்புமிறப்புமாரிமாவருமா அமவைநாமுயிர்க்குரியவன்மையுமென்றிகவாற்றால்யாக்கைநிலையாமையுயியவாறுகண்டுக்கொள்க.

பு. உடம்பினுள்-(வாதபித்தமுதலியவற்றிற்குவீடாகிய) உடம்புகளுக்குள்ளே, துச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு - ஒதுக்கிடத்திருந்தபோகின்றவுயிர்க்கு, புக்கிலமைந்தின்னுகொல்லோ - எநநாளைக்குமிருப்பதொருவீடு இதுவரையும் அமைந்ததில்லைபோலும், எ-அ.

வி. அந்தவாதபித்தமுதலியநோய்கள் அமைவுற்றிருந்தபோது குடியிருந்தும், அமைவில்லாது கோபித்தபோதுகுடிபோயும், ஒருடம்பிலும் நிலைகொள்ளாதுவருதலால் துச்சிலிருந்தவென்றார். துச்சில் ஒதுக்கிடம். பின்வெளிப்படாது நுழைந்தேயிருக்கும்வீடு அமைந்ததாயின் பிறர்வீடுகளுக்குள்ளே ஒதுக்கிடத்திராதென்பதாயிற்று. ஆகவேஉயிரோடுகூடிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. இவையேழுபாட்டாலும் முறையே உடல்களுக்கு அமைத்தநாள்க

\* துச்சில், a temporary shelter. புக்கில், a perpetual dwelling.

† Or rather, Is it that there is no home prepared for the soul which takes shelter in bodies ?

ன்றவிதமும், கழிந்தாலுண்டாகிய நிலையாமையும், அவை ஒன்றோ  
ரிடத்துப்பிறந்த அளவிலேயிறத்தலும். ஒருகணமாயினுநிற்கு  
மென்பது தெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியபோது உண்டா  
ம்விதமும், இறப்புப்பிறப்பும் மாறிமாறியவரும்விதமும், அவை  
யுயிர்க்குரிமையன்றென்பதும், என்றிவ்விதத்தினாலேயாகக்கை  
நிலைபாமைசூறியவாறு கண்டு கொள்க.

## ௩௫. அதிகாரம். CHAPTER XXXV.

குறவு. ON RENUNCIATION.\*

பரி. அஃதாவது புறமாகிய செல்வத்தின்கண் ணாமகமாயியாகக்கொள்ளுண் ணு  
முளதாயபற்றினையவற்றது நிலையாமை நோக்கிவிடுதல். அதிகாரமுறைமையுமி  
தனானே விளங்கும்.

\*அதாவது, புறமாகிய செல்வத்திலும் அகமாகிய தேசத்திலு  
முண்டாகிய பற்றை அவற்றினுடைய நிலையாமையை நோக்கி  
விடுவது. அதிகாரமுறைமையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. யாதனின்யாதனினீங்கியானோது  
லதனினதனினிலன்.

Whatever thing, whatever thing (I say), a man has renounced ;  
by that thing, by that thing (I say), he cannot suffer pain. 341

பரி. ஒருவன்யாதொருபொருளின்யாதொருபொருளினீங்கினவனப்பொ  
ருளலப்பொருளாற்றுன்பமெய்துதலிலென்றவாறு.

வி. அடுக்குகன்பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதறுதத்தல். ஈண்டுத்துன்பமெ  
ன்றதிம்மைக்கண்ணவற்றைத்தேடுதலானுங்காத்தலானுமிழ்த்தலானுமவருவ  
னவுமறுமைக்கட்பாவத்தான்வருவனவுமாயவிருவகைத்துன்பங்களைபுமாய  
எல்லாப்பொருளையுமொருங்கேவிடுதறலையுத்தன்றியொரோவொன்றாகவிடி  
னுமவற்றுவருந்துன்பமிவெனப்பதுகருத்து.

பு. யாத்தனில்யாதனின் நீதியான் - ஒருவன் யாதொருபொருளின் யாதொருபொருளினின்றும் நீங்கினானே, அதனினதனின் - அவன் அப்பொருளாலப்பொருளால், நோதலிலன் - துன்பப்படுதலிலனும், எ-று.

வி. அமிக்ஞுகள் பன்மைகுறித்து நின்றன. நீங்குதல்விடுதல். இங்கே துன்பமென்றது இம்மையிலே யப்பொருளைத்தேடிதலாலுங் காத்தலாலும் இழத்தலாலும் வருவனவும் மறுமையிலேபாவத்தால் வருவனவுமாகிய விருவகைத்துன்பங்களுையுமாம். எல்லாப்பொருள்களையுமொருமிக்கவிடுவதே முதலாந்தன்மை. அன்றி ஒவ்வொன்றாகவிடினும் அவற்றால் வருந்துன்பமில்லாதவனாவனென்பதுகருத்து.

உ. வேண்டினுண்டாகத்துறக்கதுறத்தபி  
வீண்டியற்பாலபல.

After a man has renounced (all things), there will still be many things in this world (which he may desire); if he should desire these, let him, while it is time, abandon (that desire). - 342

பரி. எல்லாப்பொருளையுந்தறந்தாலொருவற்கிம்மைக்கண்ணேயுளவாமுறைமையையுடையவிற்பங்கள் பலவ்விற்பங்களைவேண்டினவற்றைக்காலம்பெறத்துறக்கவென்றவாறு.

வி. அவ்விற்பங்களாவன. அப்பொருள்காரணமாகமனமொழிமெய்களையாது நின்றலானுமவைநன்றினறிக்கட்சேறலானும் வருவன. இளமைக்கட்டுறந்தானவற்றைநெடுங்காலமெய்துமாகவினுண்டாகத்துறக்கவென்றார். இன்பங்கள் காலமென்பவருவிக்கப்பட்டன. இம்மைக்கட்டுறப்பங்களிலவாதலேயன்றியிற்பங்களுளவாதலுமுண்டென்பதாம்.

பு. துறத்தபின் - எல்லாப்பொருள்களையுட்பற்றறவிட்டால், வீண்டியற்பாலபல - ஒருவனுக்கு இம்மையிலேயுண்டாகும்வரிசைக்கிரமத்தையுடைய இன்பங்கள் பலவாம், வேண்டின - அவ்விற்பங்களிலிருப்பினால், உண்டாக - (அப்பொருள்களைக்) காலம்பெறவே. துறக்க - பற்றறவிடுக, எ-று.

வி. அவ்விற்பங்களாவன, அப்பொருள்காரணமாக மனமொழிமெய்கள் அலையாமல்திற்பதினாலும் அம்முன்னும் நல்

வழியிலே செல்லுதலாலும் வருவனவாம். இளமையிலே தானே துறந்தவன் அந்த இன்பங்களை நெடுங்காலமாக அடைந்திருப்பானாதலால் உண்டாகத் துறக்கவென்றார். இன்பங்கள், காலம், என்பன வருவிக்கப்பட்டன. இம்மையிலே துன்பங்களில்லாமற் போவதுமன்றி இன்பங்களுண்டாதலுமாமென்பதாம்.

௩. அடல்வேண்டுமென்றதின் புலத்தை விடல்வேண்டும் வேண்டியதெல்லாமொருங்கு.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly) desired. - - - - - 313

பரி. வீடெய்துவார்க்குச் செவிநுதலியடைம்பொறித்தருளியவாயவோசைநுதலியவையுலன் களையுங்கெடுத்தல்வேண்டுமென்றுக்குறும்பாலவற்றை நுகர்ந்த பொருட்டித்தாம்படைத்தபொருண்முழுதையுமொருங்கேவிடுதல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. புலமென்பதவற்றை நுகர்தலை. அதுதன்மனத்தைத் துன்பத்தாலும்பாவத்தாலுமன்றியாராதபொருண்மேலல்லது வீட்டுநெறியாகிய யோகஞானங்களிற்செல்லுத்தாமையினதனையடல்வேண்டுமென்றுமொத்தப்பொருண்மோசெல்லினநுகர்ச்சிவிற்றகுபெற்றதழல்போன்று நுகராதல்லதடப்படாமையின் வேண்டியதெல்லாமொருங்கேவிடல்வேண்டுமென்றுங்கூறினார்.

பு. ஐந்தினின்புலத்தை-(முத்திபெறுவார்க்கு) காதுமுதலாகிய ஐம்பொறிகளுக்கு உரிமையாகிய ஒலிமுதலிய ஐம்புலங்களையும், அடல்வேண்டும் - கெடுத்தல்வேண்டும், வேண்டியதெல்லாம்-(கெடுக்கும்போது) முன்னேய நுபவித்தற்பொருட்டித்தாம்பிறும்பிச்சேர்த்து வைத்தவெல்லாப்பொருள்களையும், ஒருங்குவிடல்வேண்டும்-ஒருமிக்கவிட்டுவிடல்வேண்டும், எ-று.

வி. புலமென்றது அவற்றைய நுபவித்தலை. அந்த அநுபவத்தின்மனத்தைத் துன்பத்தினாலும்பாவத்தினாலும்வரும்வெறுத்தாமேலல்லது வீட்டுநெறியாகிய யோகஞானங்களிலே அப்பொத்தினாலேயதனை யடல்வேண்டுமென்றும், அந்த அநுபவப்பருளின்மேற்சென்றால் கலந்த அநுபவம்விடுதற்படாமையால் போலே பின்னுமுதிர்ந்துபோவதல்லது அநுபவங்கூறினார். வேண்டியதெல்லாமொருங்குவிடல்வேண்டும்.

சு. இயல்பாகுநோன்பிற்கொன்றின்மையுடைமை  
மயலாகுமற்றுமபெயர்த்து.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities ; if they possess anything, it will change (their resolution) and bring back confusion of mind. 344

பரி. பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமையெவஞ்செய்வார்க்கியல்பாம். தன்றியொன்றையினுமுடைமையத்தவத்தைப்போக்குதலான் மீண்டுமயங்குதற்கேதுவாமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. நோன்பென்பதா உமயலென்பதா உமாருபெயர் பெயர்த்தலானென்பதுநிறிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்த்தலானெனவேற்றுமைப்படுத்திக்கூட்டுக. எல்லாப்பொருளையும்விட்டொருபொருளைவிடாதவழியும் அசார்பாகவிட்டனவெல்லாமின்றி வந்துதவத்திறம்படையிடாய்ப்பின்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டானுமெனதென்னும்புறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

பு. ஒன்றின்மை-பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமை, நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, இயல்பாகும் - சுபாவகுணமாம், (அப்படியன்றி) உடைமை-ஒன்றையினுமுடைத்தாதல், பெயர்த்து-அத்தவத்தைப்போர்த்துக்கெறிப்பதினாலே, மற்றும் மயலாகும்-மறுபடியுமயங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

வி. ஒன்றுமின்மையென்னும் இழிவுசிறப்பு உம்மைதொக்குநின்றது. நோன்பினானோன்பென்றதும் மயலுக்குநிமித்தத்தைமயலென்றதும் ஆகுபெயர். பெயர்த்தலால் என்பது பெயர்த்து எனத்திரிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்த்தலானெனவேற்றுமைவிரித்துக்கூட்டிக்கொள்க. எல்லாப்பொருளையும்விட்டி ஒருபொருளைவிடாதவழியும் அதுசார்பாகவிட்டனவெல்லாமறுபடியும்வந்து தவசக்குவிக்கினமாய்க்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலும் என்னுடையநான்குபுறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

டு. அது, ந்தொடர்ப்பாடெவன்கொல்பிறப்பறுக்க  
லு புகள்கூடம்புமிகை.

What means the loss of other things to those who are at

tempting to cut off (future) births, when even their body is too much (for them)?

345

பரி. பிறப்பதத்தையேதொண்டார்க்கதற்குக்கருவியாவெவுடம்புமிகை  
• யாமானயினதற்குமேவேயியில்வனவுஞ்சிவதொடர்ப்பாடுளவாகெவன்ரு  
மென்றவாறு.

வி. உடம்பென்றபொதுமையானுருவுடம்புமருவுடம்புங்தொள்ளப்படும். அ  
வற்றுள். அருவுடம்பாவதுபத்துவகையிந்திரியவுணர்வோடுமவைவகையுக்க  
ளோடுங்காமவினைகளோடுங்கடியமனம். இதுதான்னுடம்பெனவுடம்பும். இத்  
தனைப்பற்றுநியாமையுணர்ந்ததனையான்விடாமையினதற்குபாய முன்னர்க்  
கூறுப. இவ்வுடம்புகளாற்றன்பயிடைபருதுவருதலையுணர்ந்தவற்றினாயகட்டி  
னயிகைப்பொழுதும்பொருதுவீட்டின்கண்ணேவிலாதலினுடம்புமிகையெ  
ன்றார். இன்பதுன்பங்களானவிரோடொத்துமையெய்துதலினிவ்வுடம்புகளும்  
யானென்பபும். இத்தருவகப்பற்றுவிடுதல்வறப்பட்டது.

பு. பிறப்புறுக்கலுற்றார்க்கு-பிறவியை நீக்கவேண்டுமென்கி  
றஎண்ணத்தைமேற்கொண்டவர்க்கு, உடம்புமிகை-அதற்குக்  
காரணமாகியதேகமிகுதியாம், (அப்படியானபோது) மற்று  
ம்-அதற்குமேலும், தொடர்ப்பாடு-சிலதொடர்த்துநிற்பன, எ  
வன்-என்னும், எ-று.

வி. உடம்பென்றபொதுமையால்உருவுடம்பும்அருவுடம்புங்  
தொள்ளப்படும். அவற்றுள் அருவுடம்பாவதுபத்துவகையிந்தி  
ரியவுணர்வோடும் ஐவகையையுக்களோடுங்காமவினைகளோடுங்  
கூடியமனம். இதுகுக்குமவுடம்பெனவுடம்பும். நியாமையை  
யறிந்தமாத்நிரமேஇதினிடத்திற்பற்றுவிடாமையின் அதற்குஉ  
பாயமேலேசொல்லுவார். இவ்வுடம்புகளாலேதுன்பம்இடைவி  
டாமலேவருவதையுணர்ந்து இன்தீரூலாகியகட்டைக்கணப்பொ  
ழுதுமபொதுக்காமல் முத்திறெயியிலே விலாந்துசெல்வதின  
லே உடம்புமிகையென்றார். இன்பதுன்பங்களாலேயிரோடு  
ருமைப்பட்டிருப்பதினாலேயிவ்வுடம்புகளும் யானென்றுநி  
லப்பபும், இதினாலேஅகப்பற்றுவிடுதல்சொல்லப்பட்டது, என்

ன. யானெனதென்னுஞ்செருக்கறுப்பான்னுணரும்-சே  
ருயர்ந்தவுலகம்புகும். வி. அனைப்பொப்

He who destroys the pride\* which says "I am above a world which is even above the god"

\* செருக்க, pride; confu



பரி. தானல்லாதவுடம்பையானென்று நீத்தகி னோடியில்லாத பொருளையென தென்றுங்கருதியவநீநின்கடப்பிற் று செய் தநீச்சுதுவாகிய மயக்கத்தைக்கெடுப்பான் லானோர்க்குமெய்து தநீகரியவீட்டுவுகத்தைமெய்து மென்றவாறு.

வி. மயக்கம் நியாமம். அதனைக்கெடுத்தலாவது, தேகிகர்பாற்பெற்றவுறுதி மொழிகளானும் யோகப்பயிற்சியாலும் மையானென தன்மைதெளிந்தவற்றின் கட்டற்றைவிடுதல். கிறப்பும்மைவிகாரத்தாற் றொருக்கது. இதனால்விருவகைப்பற்றினாயுமிட்டாரீக்கேவியுளதென்பது கூறப்பட்டது.

பு. யானென தென்னும் - (தானல்லாதவுடம்பை) நானென்னும் (தன்னோடேகலந்திராதபொருளை) என தென்னும் எண்ணியவற்றினிடத்திலேயன்பு செய்தற்கு ஏதுவாகிய, செருக்கு-மயக்கத்தை, அறுப்பான் - ஒட்டறுப்பவன், வானோர்க்குயர்ந்த-தேவர்க்குமெட்டாத, உலகம்புகும்-மோட்சவுலகத்தையுடையவான், எ-று.

வி. மயக்கம் அநியாமம். அதை ஒட்டறுத்தலாவது, ஆசாரியரிடத்திற் பெற்றவறுதி மொழிகளாலும் யோகப்பயிற்சியாலும் அந்த இருவகைப்பொருள்களும் யானென்பதும் என தென்பது மல்லவென்று தெளிந்து அவற்றினிடத்தில் வைத்தபற்றை விடுதல். வானோர்க்குமென்றவயர்வுகிறப்பு உம்மைதொக்குநின் றது. இகினாலேயிவ்விருவகைப்பறறுக்களையும் விட்டவர்க்கே மோட்சமென்பது சொல்லப்பட்டது.

எ. பற்றிவிடா அவிடும்பைகள் பற்றினப்

பற்றிவிடா அதவர்க்கு

Sorrows\* will never let go their hold of those who give not up their hold of desire. - - - - - 347

பு. அவ்விருவகைப்பற்றினாயுறுகப்பற்றிவிடாதாராப்பிறவீத்துல்பங்களாயுயொருநன் லாவென்றவாறு.

பற்றிவிடா தவர்க்குத் தல். விடாதவர்க்கென்பது வேற்றுமை மயக்கமொடாதாரர்க்கு விரும்பியென்பது கூறப்பட்டது.

கு. அது ந-வகைப்பற்றுக்களையும், பற்றிவிடா அதவர்புகளெ

What means theயாமல், voided with a state of change, of buths

ஈசு-இறுகப்பற்றிவிடாதவரை, இடம்பைகள் - பிறவித் துன்பங்கள்; பற்றிவிடா-இறுகப்பற்றிவிட்டு நீங்காவாம், எ-று.

வி. இறுகப்பற்றுதல் மிகவுந்துச்செய்தல். விடாதவர்க்கு என்பது விடாதவரை எனநின்றலா ஒருபடியாகும். இதனால், ஏதாவதொருவருக்கு முத்தியில்லையென்பது சொல்லப்பட்டது.

அ. தலைப்பட்டார்தீர்த்துறந்தாரிடயங்கி  
வலைப்பட்டாரிடமற்றையவர்.

Those who have entirely renounced (all things and all desire) have obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) buths - - 318

பரி. முற்றித்துறந்தாரிலீழினத்தலைப்பட்டாரங் வனத்துறவாதாராயார்ப்பிறப்பாகியவலையுட்பட்டா ளெனவாறு.

வி. முற்றித்துறந்தலாவது, பொருள்களையுடைய மனையுமுள்ள பற்றுவிடுதல். அங்ஙனத்துறவாமையாவது, பற்றுவிடாத ஒருமொன்றின் உட்கறிதாரினும் பற்றுசெய்தல். துணிபுபற்றித்தலைப்பட்டாரென்றும் பொய்மெறிகண்டேபிறப்புலையுளகப்படுதலினமயங்கிடெனறுங்கூறினார்.

பு. தீர்த்துறந்தார்-முழுவதுயவிட்டவர், தலைப்பட்டார்-(மோட்சத்தை) அடைந்தார், மற்றையவர்-அவ்வாறுமுழுமையுற்றுவாதவர், மயங்கிவலைப்பட்டார்-மருண்டுபிறவியாகியவலையினுள்ளேயகப்பட்டார், எ-று.

வி. முழுவதுத்துறந்தலாவது, உலகப்பொருள்களையுடையவகையுடல்களையும்வெறுத்துநிராசைசெய்தல். அப்படிமுழுவதுத்துறவாமையாவது, அவற்றையாசாதி ஒருமொன்றின் உட்கறிதாரினும்ஆசைவைத்தல். தெரியுபற்றித்தலைப்பட்டாரென இறந்தகாலத்தாலும் பொய்மெறியைமென்று, சுண்ணகண்டுபிறப்பாகிய வலையுளகப்படுதலால் 'ஆண்டும்-கேசுமினார்.

\* "Will certainly obtain," say the Sch. to express certainty world

க. பற்றற்றகண்ணேபிறப்பதுக்குமற்று  
நிலையாமைகாணப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned, (other) births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.\* - - - - - 349

பரி. ஒருவனிருவகைப்பற்றுமற்றபொழுதேயப்பற்றுமதியவன்பிறப்பைய  
தக்குமவையுதபொழுதவற்றற்றன்பிறத்திற்றுவுருகின்றநிலையாமைகாண  
ப்படுமென்றவாறு.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமும்மற்றதாமுறைமைபற்றிப்பற்றற்றகண்  
ணையென்றார். அற்றதுபற்றெனிலுற்றதுவீடென்பதுமதுபற்றிவந்தது. இவை  
யிரண்டுபாட்டாலுமவ்விருமையுமொருங்குகூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணே-ஒருவனுடையஇருவகைப்பற்றுமற்ற  
பொழுதே, பிறப்பதுக்கும்-அப்பற்றுஅதுதலானது அவன்பி  
றப்பையதுக்கும், மற்று - அவையுதபொழுது, நிலையாமை  
காணப்படும் - அவற்றினாலேதான்பிறத்திற்று திரிகின்றநிலை  
யாமைகாணப்படும், எ-று.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமும்மற்றதாமென்னுமுறை  
பற்றிப்பற்றற்றகண்ணேபிறப்பதுக்குமென்றார். அற்றதுபற்  
றெனினுற்றதுவீடெனப்பிறக்குதலும் அதுபற்றிவந்தது.  
இவையிரண்டுபாட்டாலுமவ்விருவகையுமொருமிக்கக்கூறப்பட  
ட்டது.

ய. பற்றுக்கபற்றற்றன்பற்றிணையப்பற்றைப்  
பற்றுக்கபற்றுவிடற்கு.

Desire the desire of him† who is without desire; in order to  
announce desire, desire that desire.† - - - - - 350  
their 1.

எல்லாப்பொருளையுப்பற்றிநின்றேபற்றற்றவிதைவனெனியவீட்டுநெறி  
யை இருவகையென்றையென்றுமனத்துக்கொள்கொண்டதன்சுணபாயத்தை  
சைக்கிரிபாஸைப்பகவிடாதுவந்தபற்றுவிடுதற்கென்றவாறு.

விற்பங்களைப்பற்றி

உதா. "eternal succession of births and deaths."  
லம்பெறவே, து.

வி. உ. விற்பங்களை, I have in this distich preserved, for the  
play upon words which too often disfigures  
மொழிமெய்கள் அலையாமல்.

பு. பற்றம் ரூன்பற்றினை-எல்லாப்பொருள்களையுட்பற்றி நினைபற்றம்ற்ககடவுள் சொல்லியமோட்சமாரீகீகத்தை, பற்றுக்-இதுவேநன்மாரீகீகமெனது மனத்துட்கொள்க, அப்பற்றைப் பற்றுக்-(கொண்டதனிடத்தில்) உபாயத்தையந்நமனதினிலே செய்க, பற்றுவிடற்கு - விடாதுவந்தபற்றுவிடநீங்குதற்கு, எ.து.

வி. முன்பு கூறியதிலுள்ளவாழ்த்திற்குப்பொருத்த இங்கே யும்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றான் பற்றெ ன்றவிடத்து, பற்றற்றானது என்னும் ஆறும்வேற்றுமையுடைய செய்யுட்கிழமைவிலேவந்தது. பற்றற்றான்சொல்லியவேதாந தசாத்திரம், பற்றற்றானதுவேதாந்தசாத்திரம், எனவிரிந்துசெ ய்யுட்கிழமைப்பொருள்படநின்றது ஆறும்வேற்றுமையென க்காண்க. அங்கேபற்றென்பதுபற்றப்படுவதனை. அதனிடந் து உபாயமென்றது தியானசமாதிக்களை. விடாதுவந்தபற்றெ ன்றது, அநாதியாய்வரும்உடம்பிப்பற்றினை. அப்பற்றுவித ம்கு உபாயமிதனென்கூறப்பட்டது.

மெய்யுணர்நீதல். TRUE KNOWLEDGE.\*

ஆ, நான்

பதி. அ. தாவதுபிறப்பிலிருந்தும் வந்திருக்காவிட்டாலும், ஆண்டுமே - செ  
ளானன் பிறப்பியுண்டாயினால், இதுவே நடவடிக்கை எடுத்தால், ஆண்டுமே - செ  
ளப்பிறப்பிற்றிப்பிறப்பிற்றியவையுண்டாவதாகவிலை - அதை யொப்  
பிறப்பிற்றிப்பிறப்பிற்றியவையுண்டாவதாகவிலை - அதை யொப்

அதாவது, பிறப்புவிடுகளையும் அவற்றின் காரணங்களையும் விபரீதஞ்சந்தேகமென்பவையொழிப வுண்மையாலுணர்வது. இதைவடநூலார்தத்துவஞானமென்றுசொல்லுவர். இதுவுட்பற்றந்நுண்பற்றினைப்பற்றியவழியுண்டாவதாதலால்அக்காரண ஒருமைப்பாடுபற்றித் துறவின்பின்னவக்கப்பட்டது.

க. பொருளல்லவற்றைப்பொருளென்றுணரு  
மருளானுமாணுப்பிறப்பு.

Inglorious births are produced by the confusion (of mind) which considers those things to be real which are not real. - 351

பரி. மெய்ப்பொருளல்லவற்றைமெய்ப்பொருளென்றுணரும்விபரீதவுணர்வானேபுளதாமின்பமில்லாதபிறப்பென்றவாறு.

வி. அவ்விபரீதவுணர்வாவது, மறுபிறப்புமிருவினைப்பயனுக்கடவுளுயில்லையெனவுமற்றுமித்தன்மையனவுஞ்சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்தூல்வழக்கெனத்துணிதல். சூற்றியைமகனென்றுமிப்பியைவெள்ளியென்றுமிவ்யாழையொன்றைப்பிறிதொன்றாகத்தனிதலுமது. மருள்மயக்கம் விபரீதவுணர்வு அவிச்சையென்பனவொருபொருட்களவி, நாகர்விலங்குமக்கேடவரென்னுநால்வகைப்பிறப்பினுமுள்ளது அன்பமேயாகவின்றாணுப்பிறப்பென்றார். இதனாநிபற்புத்துன்பமென்பதாமதர்குமுதற்காரணமவிச்சையென்பதாஉவகைப்பிட்டது.

பு. பொருளல்லவற்றை - மெய்ப்பொருளல்லவற்றை, பொருளென்றுணரும் - மெய்ப்பொருளென்றமிகின்ற, மருளான்-விபரீதஞானத்தினாலே, மாணுப்பிறப்பாம் - இன்பமில்லாதபிறப்புண்டாம், எ-று.

வி. அந்தவிபரீதஞானமாவது, மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயன்களுங் கடவுளுயில்லையெனவுமற்றுமியைவேரால்வனவுஞ்சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்தூல்வழக்கென்றுதுணிதலும்; சூற்றியைப்பிறுடனென்றும் இப்பியை வெள்ளியென்கைகிடைக்காதை மற்றொன்றாகத்துணிதலுமது. மருள்மயக்கம் விற்பங்களைநீங்க அவிச்சையென்பன ஒருபொருள்மொழி, நாலம்பெறவே, தூள் தேவர் என்னும் நால்வகைப்பிறப்பினுமு

வி அவ்விறப்பங்கு உபதாயம், அதற்குமுதற்காரணம் விபரீதமொழிமெய்கள் அலையாமல் பட்டது.

உ. இருணிங்கியின்பம்பயக்கூமருணிங்கி  
மாசனுகாட்சியவர்க்கு.

A clear, undimmed vision (of things) will deliver its possessors from the darkness (of future births), and confer the felicity (of heaven\*). - - - - - 352

பரி. அவிச்சையைநீங்கிமெய்யுணர்வுடையராபிராமிசைமெய்யுணர்வு விநப்பினைநீக்கிவிட்டினைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இருள் நரகம். அதுதாருபெயராய்க்காரணத்தின்மேலித்தது. நீங்கியெனத்தொடைநோக்கிமெலிந்துநின்றது. நீங்கொண்டதன்மையினாலுமமையும. மருணிங்கியென் னும்கிணையெச்சந்தாட்சியவரென் னுந் துநிபுவினைப்பெயர் கொண்டது. மாசனுகாட்சியென்றதுகேவலவுணர்வினை. இதற்கும்கிணையுநிரதிசயவிலிபமென்பதுஉமதற்கு நிமித்தகாரணங்கேவலப்பெயருணென்பது உபகூறப்பட்டது.

பு. மருணிங்கி-அருளுனத்தைநீங்கி, மாசனுகாட்சியவர்க்கு-மெய்யுணர்வுடையராயினவர்க்கு, இருணிங்கி-(அந்நகுணர்வுபிறவியைநீக்க) நீங்கி, இன்பம்பயக்கும்-முத்தியைத்தரும், ௭௨௮.

வி. இருள் நரகம். அதுவிடிகே அருபெயராய்க்காரணத்தின்மேல்தின்றது. நீக்கி என்றது தொடைநோக்கி நீங்கியெனமெலிந்துநின்றது. மருணிங்கியென் னும்கிணையெச்சம் மாசனுகா ள் னுங்காலங்கரந்தபெயரெச்சவினையொடுமுடிந்தது. மாசனுகாட்சியென்றது மோட்சஞானத்தை. இதற்கும்கிணையுநிரதிசய இன்பமென்பதும், அதற்குநிமித்தகாரணங்கேவலப்பெயருணென்பதுங் கூறப்பட்டது.

ந. ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தாரர்க்குவையத்தின்  
வானநணியதுடைத்து.

Heaven is nearer than earth to those men of purification who are freed from doubt.† - - - - -  
ஆண்மும்-கே  
மல்-அதையொப்

\* "Heaven" i. e. freedom from births, and (as in the Doity.

† And who have attained (it is added) a fruit of action, and of God.

பரி. ஐயத்தினின்றும் நீங்கி மெய்யுணர்ந்தாரீர்க்கெவ்ந்தின் மதிவவுலகத்தினுமெ  
ப்தக்கடவதாயவீட்டுவகநணிந்தாததுடைத்தென்மவாமு.

வி. ஐயமாவது பலதலையாயவுணர்வு. அதாவது மறுபிறப்புமிருவினைப்பய  
னுங்கடவுருமுளவோலிலேவோலெனவொன்றிற்றுணிவுபிறவாதுநின்றல். பேய்  
த்தேரோபுனலோகயிடுவரவோவென்றுதுணியாதுநிப்தமது. ஒருவாற்றும்  
பிறர்மதங்களைந்துதம்மத்தினுததலெல்லாச்சமையநூல்கட்டுமியல்பாகவின  
வைகடவுளின்றபொருள்களுள்யாதுமெய்யெனதிகழுமையத்தினையோகமுதிர்ச்  
செயுடையார் தம்மநுபவத்தானிங்கு மெய்யுணர்வாராதவினவரையையுத்தினிங்கி  
த்தெளிந்தாரொன்றும்வரீக்கவ்வுநுபவவுணர்வதுப்பட்டு வரவரப்பண்ணையுல  
கியலுணர்வுதூர்ந்துவருமாகவினதனைப்பயன் மேலிட்டுவையத்தின்வானநணிய  
துடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவேயையவுணர்வுப்பிறப்பிற்குக்காரணமாதல்  
கூறப்பட்டது.

பு. ஐயத்தினிங்கி-சந்தேகத்திலேநின்றநீங்கி, தெளிந்தாரீர்க்  
கு-மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்க்கு, வையத்தில்- அடைந்து  
நின்றபூவுலகத்தினும், வானம் - அடையப்போவதாகியமுத்தி  
யுலகம், நணியதுடைத்து-சமீபித்திருத்தலையுடைத்து, எ-று.

வி சந்தேகமாவது, பலபிரிவுகளாகியுணர்வது. அதாவது  
மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயனும் கடவுளும் இல்லையோ வுண்  
டோ என ஒன்றிலுந்துணிவுபிறவாமலின்பது. கானலோ நீ  
ரோ கயிடு பாம்போ எனத்துணிவுபிறவாதுநிப்தமது.  
ஒருவிதத்தினாலே பிறர்மதத்தைத்தள்ளித் தமதுமதத்தைநிறு  
த்துதல்எல்லாச்சமையசாத்தி; ங்களுக்கும்மியல்பாதலால். அந்  
தச்சாத்திரங்கள்சொல்லுகின்றபொருள்களுள் எதுமெய்யோ  
வென்று நடக்குஞ்சந்தேகத்தை முதிர்ந்தயோகப்பயிற்சியை  
யுடையவர் தம்மநுபவத்தினாலே நீங்கி மெய்யையுணர்வாராக  
லின் அவரை ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தாரொன்றும், அவர்க்கு  
அந்த அநுபவவுணர்வுமுதற்றொடங்கிவரவரப்பெழையவுலகிய  
வுணர்வுதூர்ந்துவருமாதலால் அதைப்பயன்மேலிட்டுவையத்  
துவானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவே சந்தேக  
சைக்கிரிப்பிறப்பிற்குக்காரணமென்பதுங் கூறியவாறாயிற்று.  
வின்படிகளைநீட்டினர்வெய்தியக்கண்ணுப்பயமின்றே  
லம்பெறவே, தூணர்வல்லாதவர்க்கு.

வி அவ்விறப்பங்கு. "all the knowledge\* which can be attained  
மொழிமெய்கள் அலையாமல்,

by the five senses, will derive no benefit from it, if they are without a knowledge of the true nature of things. - 351

11. செல்வப் பெறுவதற்கு உறுதியாக உத்தரையுணர்வுகளை விட்டுத் தவிர வயத்ததாயவழியு மதகுறபயனிலையாடுமென்பனையுணர்விலலாதாரீக கொள்கலானு

வி. இத்தாமியுணர்வுமனம் அஃதெய்துதலான தமடர்வெயா துதலையு - டு ததாரணகாரணணிமதல். உவவனதின் மூழியுலீடுபயலானு துதலு சிவதெயு - ருர் சிறப்பும்மெய்யுபுதல்பருமவிளக்கிதிரு தநு. இவையுறவுபடா - னுமெய்யுணர்வுடையாக்கெவ்வினா தெனமெய்யுணர்வி - ளுதலுபயமுதல்பட - டது.

பு. ஐயுணர்வுபுலன்வேறுபாட்டானைததாரியவுணர்வு. எய்தி யக்கண்னுமி-(அவற்றின்வசமாதலொழிந்தது) தமவசத்ததாநி யவிடத்தும்,பயமின் னு-அதனாபயனிலையாடு, மெய்யுணர்வி ல்லாதவர்க்கு மெய்யையறிதலில்லாதவர்க்கு, எ-று.

வி. ஐந்தாநியவுணர்வு, மனம். அதுஎய் துதலாவது, மனம் பிடு யொருவழிப்பட்டுத்தாரணயிலேறிப்பது அபாபுதின்றறி தத்துமமுத்திதாராமையிற்பயனின் னுஎன்றார். உண்டமெய்து திறப்பும்மை அடைதற்கு அருமமையவிளக்கிநின்றது. இவை யிரண்டுபாட்டானும் மெய்யுணர்வுடையாரீகெழுதுயுண்டா மென்னுமெய்யுணர்வின்சிறப்புபயமுதல்படடது.

டு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினுமப்பொருள் மெய்ப்பொருள் காண்பதறிவு.

“(True) knowledge is the perception concerning every thing of whatever kind, that *that* thing is the true thing.” - 351

பரி. யாதொருபொருள்பாதோரியகபாய்ததோன்றி னுமத்தோது, நண் - ஆண்டும்-கே

\* The true thing, i. e. God. This is the (தத்துவம்) துல்-அதையொப் regards God as the only real existence, and all the asks render, “in that thing is the true thing” same system



தைக்கண்டொழியாதப்பொருளின்கணின் அமெய்யாயபொருளைக்காண்பதே மெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பொருடோ அமுலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்குகின்ற கற்பனைகளைக்கீழித் துதின்றவுண்மையைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அஃதாவது கோச்சேரமான் யானைக்கட்டேசய்மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்றவழியரசனென்பதோர்சாதிபுஞ்சேரமான் என்பதொருகுடியுட்பேழ்நோக்கினையுடையானென்பதோர்வடிபுஞ்சேயென்பதோரியற்பெயருமாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்பதோர்சிறப்புப்பெயருமொருபொருளின்கட்கற்பனையாகவினவ்வாறுணர்ந்துநிலமுதலுடிருகியதத்துவங்களி றெருகுதியென் னுணர்ந்தவற்றைநிலமுதலாகத்தத்தங்காரணங்களுளொடுக்கக்கொண்டுசென்றற்காரணகாரியமிரண்டுமின்றியமுடிவாய்நிற்பதையுணர்ந்தலாம். எப்பொருளென்றபொருளையானியங்குதியையுநிலைத்தினையுமாகியபொருள்களெல்லாமிவ்வாறேயுணரப்படும். இதினான் மெய்யுணர்வினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது. 1

பு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்-யாதொருபொருள் யாதொருதன்மையையுடையதாய்த்தோன்றினாலும், அப்பொருள் - (அத்தோற்றத்தைக்கண்டுநீங்காமல்) அந்தப்பொருளிலேநின்றும், மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு-மெய்யாகியபொருளைக்காண்பதேமெய்யுணர்வாய், எ-அ.

வி. பொருள்கள்முழுமையிலும் உலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்கப்பட்ட கற்பனைகளையொழித்துநின்ற உண்மையைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அதாவது கோச்சேரமான் யானைக்கட்டேசய்மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை என்றவடித்து அரசன் என்பதொருசாதியும்சேரமான் என்பதொருகுடிப்பெயரும்யானைக்கண்ணையுடையவன் என்பதொருவடிபுஞ்சேய்என்பதொரு இயற்பெயரும் மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை ஆ என்பதொருசிறப்புப்பெயரும் ஒருபொருளிடத்துக்கற்பனை யுண் தலால் அவ்வாறேயுணர்ந்துபூமிமுதல் உயிர்முடிவாகியதத் தலால், வா ளுள்ளுட்கட்டென்றுணர்ந்து அவற்றைப்பூமிமுதலாகத் தைக்கிரம யு ணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டேபோனார்காரணகா வின்பங்களை 2. னாஸிலாமலே முடிவாய்நிற்பதையுணர்வதாம். எப் லம்பெறவே, அ ணையா துமையினாலேசரம்அசரம்என்றபொருள்

வி. அவ்விலங்கு 3. ணரப்படும். இதினாலே மெய்யுணர்வின மொழிமெய்கள் அலையாம்.

சா. கம்நீண்டுமெய்ப்பொருள்துண்டார் தலைப்படுவர்  
மந்நீண்டிவாராநெறி.

They, who in this birth have learned to know\* the true being,  
enter the road which returns not into this world † - - 356

பரி. இம்மைக்கட்பிறப்பின் கண்ணேயுபதேசமொழிகளையநுபவமுடையதே  
சிகர்பாற்கேட்டதனான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்மீண்டுப்பிறப்பின் கண்  
வாராதநெறியையெய்துவொன்றாஅ.

வி. கந்தென்றதனாற்பலர்பச்சுலும்பலகாலும்பயிறனுந், ஈண்டென் ததனும்  
வீடுபெறுதற்குரியமக்கட்பிறப்பினானுபெறுதற்கருமையும்கொள்ளும். ஈண்டு  
வாராநெறிவீட்டுநெறி. வீட்டுக்குநிமித்தகாரணமாயமுதற்பொருளையுணர்ந்தற்கு  
பாயமுன்று. அவைகேள்விவிமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுகேள்விதனாற்  
கூறப்பட்டது.

பு. ஈண்டு-இம்மையிலே, கற்று- (உபதேசமொழிகளையநு  
பவமுடையதேசிகரிடத்தில்) கேட்டு, மெய்ப்பொருள்கண்டா  
ர்- (அதினாலே) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர், மந்நீண்டிவா  
ராநெறி-மறுபடியுமிட்பிறப்பிலேவாராதநெறியை, தலைப்படு  
வர்-அடைவர், ஏ-அ.

வி. கற்றுஎன்றதினாலே பலரிடத்திலும்பலகாலமும் நூற்  
பொருளொடுபழகலும், ஈண்டுஎன்றதினாலே முத்திபெறுத  
ற்கு உரிமையுள்ளமானிடப்பிறப்பிலென்பதும் பெறப்படுமீ.  
ஈண்டுவாராநெறி முத்திநெறி. முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகி  
யமுதற்பொருளையுணர்வதற்கு உபாயங்கள்முன்று. அவை  
கேள்வி விமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுகேள்வியிதனாற்  
கூறப்பட்டது.

எ. ஒர்த்துள்ளமுள்ளதுணரினொருதலையாப் பட்டா  
பேர்த்துள்ளவேண்டாயிரப்படி. ஆ, ஈண்

Let it not be thought that there is another birth ஆண்டும்கே  
அல்-அதையொப்

\* Lit: who have learned and seen.

† Or birth, i. e. They will be freed from the  
the Deity. world.

which, having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.\* 357

பரி. அங்ஙனங் கேட்டவுபதேசமொழிப்பொருளையொருவனுன்மனவைநளாணம்பொருந்நுமாநின்றுந் தெனியவாராயிந்ததனாள்முதற்பொருளையுணருமாநினவனுக்குமாநிப்பிறப்புளதாதநினைக்கவேண்டாவென்பவாறு.

வி. ஒருதலையோடு ரீர்த்தெனவியையும், அளவையுடையொருந்நுமரேலேயுரைத்தாம். இதஞல் விமரிசங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருதலையா ஓர்த்துள்ளம் - (அப்படிக்கேட்டவுபதேசப்பொருளைப்பிரமாணங்களாலும்பொருந்தியதெறிகளாலுந்தெனியுபிறக்கும்படி) நிச்சயமாகஒருவனுடையமனமானது ஆராய்ந்து, உள்ளவுணரின்-முதற்பொருளையுணருமாயின், பேரீந்து-மாநி, பிறப்பு-அவனுக்குப்பிறப்பிண்டென்று, உள்ளவேண்டா-நினைக்கவேண்டா, என்று.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனக்கூட்டுக. பிரமாணங்களும்பொருந்தியதெறிகளுமேகேள்சொன்னோம். இதனால் விமரிசங்கூறப்பட்டது.

அ. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்கச்சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருள்காண்பதறிவு.

True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being; who is (the bestower of) heaven. 358

பரி. பிறப்பிற்குமுதற்காரணமாயவவிச்சைகெடவீட்டிநகுநிமித்தகாரணமாயசெவ்வியபொருளைக்காண்பதெயொருவர்க்குமெய்யுணர்வாயதென்றவாறு.

வி. பிறப்பென்பதுமேதைமையெனவுஞ்சிறப்பென்னுஞ்ஞெய்யொருவனவுடையதெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். இவனக்கருநிறங்களுள்விச்சையேனையுணர்விற்குந்காரணமாகதுடைமையினக்கொடுப்பபுறியதனையே பிறப்பிற்குக்காரணமாகக்கூறினர். எவ்வாற்பொருளினுஞ்சிறத்தலான்வீடுகிறப்பெனப்பதைக்கிரட்டிநிறக்கேடுகனின்மையினித்தமாய்தோன்மையாநிறன்னையான்அப்பெனப்பதெனப்பதாய்தாய்த்தானெல்லாவற்றையுங்கலந்துநிறமின்றமுதற்பிறப்பிற்குள்ளுந்நிறப்பெருஞ்ஞானமொருதன்மைத்தாக்கப்பறியதனைச்செம்மப்பெறவே, அப்பெருஞ்ஞானமொருதன்மைத்தானவையுங்கலப்பறியதாயிற்று.

வி. அவ்விறப்பங்களுள் God It is--all else is not மொழிமெய்கள் அலையாமல்

த்திபெனவுணர்க. அதனைக்காண்கையாவது யிரீதில் னலிச்செகெட்டதனே  
 டொநீழுகையுமவிலைவிடாதுபாடித்தல் இதனைக்கொத்தொனவுஞ்சுக்கிலை  
 யானமெனவுங்கடது. உலிரு நடுவின் குடும்பத்தருவியாதொனதுபாவி?  
 ப்பட்டதந்தைவய்த்மொன்றுமென் (1) தல்லவாய்மாய்சுடந்தண்ணிடாசில்  
 வீட்டில் சுவாரிசைக்காலத்துப்பிறப்பித்தவாய்பாணென்குத்தருக்குட்டு  
 க்கேவலப்பொருளெட்பாவித்தல்வேண்டுமாய்தனை முடிபெயர்வலிடவித  
 னிசைக்கவுபாயம்வெயன்பதறிச்சு இத்தொருவருடையபட்ட

பு. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்க - பிறப்பிற்றொருநிகார  
 னமாகிய அஞ்ஞானமே, சிறப்பென்புஞ்செய்யப்பொருள்-  
 முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகியசெய்யியப்பொருளை, காண்பது  
 நிவு-காண்பதெயொருவனுக்குமெய்யறிவாம், எ-று

வி. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவும், சிறப்பென்புஞ்ஞ  
 செய்பொருளெனவும், காரியங்களைக்காரணங்களாகவுபசரித்  
 தா. ஐவகைக்குற்றங்களுள் அஞ்ஞானமேமொத்தானபெயர்  
 காரணமாதலால் அந்நசுகிப்பிரஞ்செய்யதனையே பிறப்பிற்  
 காரணமாகக்கூறினார். எல்லாப்பொருளிலுஞ்சிறுத்ததிருலே  
 முத்திகிறப்பெனப்பட்டது. பிறப்பு இறப்பு இல்லாததிருலே  
 நிமித்தமாகி, பெருமையிருலே, என்னையொனதுங்கலககம்மா  
 ததினலேபரிசுத்தமாகி, தானேயெல்லாவற்றையுங்கலககம்மா  
 இன்றமுதற்பொருளானதுவிகாரமில்லாமல் எக்காலத்துமொ  
 ரோதன்மையாயிருத்தலாலேயதைச்செய்யப்பொருளென்றார். மே  
 லேமெய்ப்பொருளெனவும் உள்ளதெனவுங்கடவியதும் இத்தொ  
 லேயெனக்காண்க. அதைக்காண்பதாவது, உயிரானதுதவறு  
 அஞ்ஞானங்கெட்டுஅதனோடு ஒன்றுபட்டிருக்க இடைவிடாம  
 லேதியானிததல். இதைச்சொன்னியென்றும் சுக்கிலத்தியானமெ  
 ன்றுங்கூறுவார். உயிருடம்பைவிட்டுநிங்குங்காலத்தில அந்நவ  
 யிரினாலேயாதொன்றுபாவிநகப்படுமோ அதுவாகவேயந  
 யிர்தோன்றுமென்பது எல்லாநூல்களினுடையநிச்சயம். பட்டா  
 ல்முத்தியடைவோர்க்கு அந்நக்காலத்திலே பிறப்பு ஆகா  
 னமாகியநினைப்புக்கெடுத்தற்பொருட்டு முத்திராஜனமும்-சே  
 யானித்தல்வேண்டும். ஆதலாலதைமுன்மெயில்-அதையொப்  
 ப்தலாகிய இதைக்காட்டி-ஹிமிகவுபாய  
 திருலேபாலனைகூறப்பட்டது.

சு சார்புணர்ந் துசார்புகெடவொழுதின்மற்றழித் துச்  
சார்தராசார்தருநோய்.

He, who so lives as to know him who is the support of all things and abandon all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy (his efforts after absorption).\* - - - - - 359

பரி. ஒருவனெல்லாப்பொருட்குஞ்சார்பாயவச்செம்பொருளையுணர்ந்திருபு  
கைப்பற்றுமறயொருகவல்லனாயினவன்சாரக்கடவனவாய்தின்மறுந்  
பங்களவுணர்வொழுக்கங்கனையழித்துச்சாரமாட்டா வென்றவாறு.

வி. ஆருபெயராச்சாரருமிடத்தையுஞ்சார்வனவற்றையுஞ்சார்பென்றார். என்  
டொருக்கெமென்றதுயோகநிலையொழுருதலை. அஃதியமதியமமிருப்பியிநிலை  
மனவொருக்கத்தாரணத்தியானஞ்சமாதியெனவெண்வகைப்படும். அவற்றின்பர  
ப்பெல்லாமுண்டுரைப்பிப்பெருகும்யோகநூல்களுட்காணக. மற்றுச்சார்தரா  
வெனவியையும். சாரக்கடவனவாய்தின்மறுந்நபங்களாவனபிறப்பநாதியாவ்வுரு  
தலினுயிர்தானளவின்நீட்டப்பட்டவினைகளின் பயன்களுளிற்றத்தவுடம்புகளா  
னநூபலித்தனவும்பிறத்தவுடம்புகளான் முகந்தின்மனவுமொழியப்பின்னும்  
நூபலிக்கக்கடவனவாய்க்கிடந்தன. அவைவிளக்கின்முன்னிருள்போல ஞான  
யோகங்களின்முன்னர்ச்செடுதலானழித்துச்சார்தராவென்றார். இதனையாருத  
ருவர்ப்பென்ப. பிறப்பிற்குக்காரணமாகலானவ்வினப்பயனுநோயெனப்பட்ட  
து.மேன்முன்நூபாயத்தானுப்பொருளையுணரப்பிறப்பறுமென்றார். அஃ  
தனுமவழிகிடந்ததன்நபங்களெல்லாமென்செய்யுமென்னுங்கடாவையாசங்கி  
த்தவை ஞானயோகங்களின்முதிர்க்கியுடையவுவினாச்சாரமாட்டாமையானு  
மவேறுசார்பின்மையானுங்கெட்டுவிடுமென்பதிதனாகுமப்பட்டது.

பு. சார்புணர்ந் து-ஒருவனெல்லாப்பொருள்கட்கு (மாதார  
மாகிய) அந்தச்செம்பொருளையுணர்ந் து, சார்புகெடவொழு  
தின்-இருவகைப்பற்றுக்களுமற்றுப்போம்படி நடிக்கவல்லனா  
யுடன், சார்தருநோய்-அவனையினிச்சாரக்கிடத்தனவாகிய துண்  
று, அழித்து-அந்தவுணர்வையுமொழுக்கத்தையுங்கெடுத்  
சைக்கிரட்டைச்சார்தரா-மறுபடிசாரமாட்டாவாம், எ-று.  
வன்பங்களை  
லம்பெறவே, சார்புணர்ந் து-ஒருவனெல்லாப்பொருள்கட்கு

வி. அவ்வன்பங்களை மொழிமெய்கள் அலையாமல் again in the net of desire

யுஞ்சார்பென்றார். இங்கேயொழுக்கமென்றது, யோகவொழுக்கத்தை. அதுஇயமம்நியமம்இருப்பதுஉயிர்நிலைமனவொடுக்கம்தாரணைதியானம்சமாதானஎன எட்டுவகைப்படும். அவற்றின்விரிவெல்லாமிங்கேயொசுரல்பெய்ததாற்பெருகும். அவற்றையெல்லாம்யோகசாத்நிரங்களுட்காண்க. மந்நுச்சாரீதராவெனக்கூட்டுக. சாரக்கடவனவாகிநின்றதுன்பங்களாவன, பிறப்புஅநாதியாய்வருதலின் உயிர்தானளவில்லாமற் செய்துசேர்த்துவைத்தவினைகளின்பயன்களுள்போனவுடம்புகளாலே யுறுபவித்தனவும்துடைநின்றபிறந்தவுடம்புகளாலேயேமறுநின்றனவுமொழிய இனிவருமுடம்புகளாலேயுறுபவிக்கக்கடவனவாகிக்கிடந்தன. அவைவிளக்கிமுன்னிருள்போலவேயோகஞானங்களின்முன்கெடுமாநலால் அழித்துச்சாரீதராவென்றார். இதை ஆருகதர் உவர்ப்பென்றுகொல்லுவர். பிறப்பினுக்குக்காரணமாதலால் நல்வினைப்பயனையுடையோயென்றார். மெல்லெழல்து உபாயத்தினாலும் பரம்பொருளையுணரப்பிறப்புஅறுமென்றார். அப்பிறப்புஅறும்போதுநின்றதுன்பங்களெல்லாம் எவ்வாறுமென்னும்வினவை ஆசுபித்ததுஅவையோகஞானங்களில்முதிர்ந்தவுயிரைச்சாரமாட்டாததினாலுமேதேசார்பில்லாததினாலும் கெட்டுப்போமென்பது இதனாகுறப்பட்டது.

10. காமவெகுளிமயக்கமிவைமுன்றி  
ஞமங்கெடக்கெடுநோய்.

If the very names\* of these three things, desire, anger, and confusion, shall mind, be destroyed; then will also perish the evils (which flow from them). - - - - - 30

பட்டா

பரி ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையார்சூவுழைவுவெள்ளை, ஈண்டென்னுமிக்குற்றங்கண்முன்றலுடையபெயருங்கூடக்கெடுதலுண்டும்-கேரியமாயவினைப்பயன்களுள்வா காவென்றவாறு.

நில்-அதையொட்பு

வி. அநாதியானவலிச்சையும்துபந்நியானெனமதிர்  
யெனக்கிதுவேண்டுமென் னுமவாவுமதுபந்நியப்பர்  
மதன்மறுதலைக்கட்டுசெல்லங்கொபருமெனவு.

world.

ரவற்றுளகங்காரமவிச்சைக்கண்ணுமவாவுதலாசைக்கண்ணுமடங்குதலா ன்  
மூன்றென்றார். இடையருத் ஞானயோகங்களின் முன்னிச்சுநிறங்கண்மூன்றுங்  
காட்டுத்தீர்முன்னரிப்பஞ்சுபோலுமாதலினமிருதிதோன்மவிவைமூன்றினுமங்  
கெடவென்றார். இழிவுகிறப்புடமைவிடாரத்தார்த்தெருக்கதுகெடவென்பதெச்சு  
த்திரிவு. நோயென்பதுசாநியொருமை, காரணமாயவக்குநிறங்களைக்கெட்டுநார்  
காரியமாயவிருவினைகளைச்செய்யாமையினக்கீருவரக்கிடவனப்பங்களுமில்லை  
யென்பதிருநுகுதலுடையது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல்வருந்துன்பங்களு  
மில்லாதல்மெய்யுணர்விடப்படுதலாகியவிரண்டிமெய்வொருத்தனவாயின.  
இவ்வொருத்தெய்யுணர்ந்தாரக்கீருநிற்பனவெடுத்தவுடம்புமதுகொண்டவி  
னைப்பயனுமெயென்பதுபெற்றும்.

பு. காமவெகுளிமயக்கமிவைமூன்றின் - (யோகஞானங்க  
ளில்முதிர்ந்தவர்க்கு) ஆசைவெறுப்புஅஞ்ஞானமென் னுமிட  
ஞாநங்களமூன்றினுடைய, நாமங்கெட-பெயருங்கூடக்கெடு  
தலால், கெமிநோய்- (அவற்றின்காரியமாகிய) வினைப்பயன்க  
ள்கெடும், எ-று.

வி. அநாதியாகியஅஞ்ஞானமும் அதுபற்றிநானெனமதிக்கீ  
ரும் அங்காரமும்அதுபற்றி எனக்குஇதுவேண்டிமென்னும்  
விருப்பமும் அதுபற்றியப்பொருளின்மேற்செல்லும் ஆசை  
யும் அதிலம்றுதலையிற் செல்லுங்கோபமும்எனவடவூலார்க்குத்  
தமைந்தென்றார். இவர்அவற்றின்கங்காரமஞ்ஞானத்தினும்  
அவாவுதல்ஆசையிலும்அடங்கிப்போவதினாலேமூன்றென்றார்.  
இடையருதயோகஞானங்களின்முன் இக்குற்றங்கள்மூன்றுங்  
காட்டுத்தீர்முன்னென்பஞ்சுபோலாமாதலால் அநதமிருதிதோ  
ன்மஇவைமூன்றினுமங்கெடவென்றார். நாமமும்என் னுமிழி  
வுகிறப்புடமை, தொக்குநின்றதுகெடவென்பது, எச்சத்திரி  
ப்பு. நோய்என்றது, சாநியொருமை. காரணமாகிய உத்தூற்றங்க  
ளைக்கெடுத்தவர்காரியமாகிய இருவினைகளைச்செய்யாததினாலே  
சுண்ணாம்புருவரக்கிடவனவாகியதுன்பங்களுமில்லையென்பது இத  
சைக்கிரிபுடையது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல் வருந்து  
வன்பங்களை, உலாத்தொழிதல்மெய்யுணர்வியபருதலால்இவை  
லம்பெறவே, அஃகாரத்திற்குரியவாயின. இந்த நெறியினாலே

வி. அவ்வன்பங்களைக்கீழ்கின்றன, எடுத்ததேகமும்அதுகொண்  
மொழிமெய்கள் அலையாமல்புதுபெறப்பெய்தது.

## ௩௭. அதிகாரம். CHAPTER XXXVII.

### அவாவறுத்தல். THE DESTRUCTION\* OF DESIRE.

பரி. அஃதாவது நான் இம்மின் இம்வினைத் தொடர்புறுத்தார் ஃகுறடுவுதின்ற வுடம்புமதுகொண்டவினைப்பயன்களுநின்றமையின் வேதனைடற்றியொரோவழித் துறக்கப்பட்டபுலன்களை மேற் பழையப ிந்நியுதத் தானினைவுசெல்லுமன் றேயந்நினைவுமலிச்செயன் இம்மிறவிக்கூவித்தாமாகவினதனை யிடைவிடாத மெப்பொருளுணர்வானறுத்தல் அதிகாரமு மறமையுமிதருவேனெங்கும்

அதாவது, முன்னும்பின்னும் வினைத்தொடர்ச்சியையறுத் தவர்க்குறடுநின்றதேகமும் அதுகொண்டவினைப்பயன் களுந் அறுதுநின்றமையால் வேதனைபற்றியொரோரிடங்கனிலேநீக் கப்பட்டபுலன்களின்மேற்பழையபழக்கத்தினாலே நினைவுசெ ல்லுமல்லவா அநதநினைவும் அஞ்ஞானமென்னும் பிறட்டிற்கு வித்தாகுமாதலால் அதைஇடைவிடாதமெப்பொருளினித்யா னத்தினாலே அறுத்தல். அதிகாரமுமறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. அவாவென்பவெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான் றுந் தவா அப்பிறப்பீனும்தீது.

(The wise) say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire. - - - 361

பரி. எல்லாவுயிர்க்குமெக்காலத்துங்கெடாதுகருகின்றபிறப் பினைவினைக் கும்தீத்தவாவென் றசொல்லவாநாலோரென்றவாறு

வி உடம்புநீங்கப்போங்காலத்தடுத்தவினையு மதுகாட்டுந்நிமித்தங்களும க்ஷயித்தகூடாவுமுபிரிள்கண் முறையேவந்துதிப்பவழியை மோகமறைட் டவல் வுயினாய்வ்வாக்கத்திக்கடகொண்டுசெல்லுமாகலானதனைப்பிறப்பீனு ம்தீத் துங்கதியுத்தா னுளதாய்வவ்வுயிர்க்கே றுபாட்டி னுமவைதன்மைநிர்ப்படா ர்பிணியவசந்பிணியென் னுங்கால வேறுபாட்டி னுமறுவித்தாதல் தீது, ஈண் மையினெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான் றுமென் றுமித்தெல்லாச்சும த்தலானென்பவென் றவ்வுயினார். இதுகுறிப்பிறப்பிக்கவாவிச்சினைமும்-செ டது. நீல்-அதையொப்

பு. எல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான் றும்-எ



கோலத்தும், தவா-கெடாத, பிறப்பீனும்வித்து-பிறப்பையுண்டாக்குகின்றவனை, அவாவென்ப - ஆசையென்று சொல்லுவார்புலவர், எ-று.

வி. தேகம்நீங்கிப்போங்காலத்தில் அடுத்தவினையும் அது காட்டுகின்றகதிநிமித்தங்களும் அந்தக்கதியினிடத்திலே யாசையும் உயிரினிடத்திலே முறையேவந்துதோன்றவும் அறிவைமோகம்மறைக்கவும் அந்தவயிரை அந்தஆசைஅதற்குரியகதியிலேகொண்டுபோமாதலால் அதைப்பிறப்பீனும்வித்தென்னும், கதிக்குப்பொருந்தும்படியமைந்த அந்தஉயிர்வேறுபாட்டாலும்அவைகுணம்வேறுபட உற்சர்பிணி அவசர்பிணியென்றகாலவேறுபாட்டாலும் அதுவித்தாயிருத்தல் வேறுபடாமையால் எல்லாவுயிர்க்கும்என்றான்மென்னும், இதுஎல்லாச்சமயங்களுக்கு மொத்திருத்தலால் என்பவென்றுங்கூறினார். இதினாலே ஆசைபிறப்பிற்குவித்தென்பதுகூறப்பட்டது.

உ. வேண்டுங்கூர்வேண்டுமீபிறவாமைமற்றது  
வேண்டாமவேண்டவரும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired ; that (freedom from births) will be attained by desiring to be without desire.\* - - - - - 362

பரி. பிறப்புத்தன்பமாதவறிந்தவனென்றைவேண்டிப்பிறவாமையேண்டுமீபிறவாமைதானொருபொருளையும்உவாவாமையேண்டவனுக்குத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. அநாதியாசத்தான்பிறப்புப்பிணிபூப்பிறப்புக்களாற்றுன்புற்றுவருகின்றபுமையுணர்ந்தவனுக்காசையின்பத்தின்கண்ணையாகவிப்பிறவாமையையுண்டுமென்றுயிண்டுகிறின்பங்கருதியொருபொருளையவரின்துபிறப்பீனும்வித்தென்னும்முடிவில்லாததுன்பமேவினைத்தவனதுவேண்டாமையேசைக்கிரம்கூறுவதுகூறினார். பிறவாமையின்றிப்புகூறியபின்னதுவரும்வழிவிற்பங்குறிப்பதற்குமையின்மீதுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

லம்பெறவே, அதுவிதப்பிதப்புத்துன்பமென்றறிந்தவன்) ஒன்

வி. அவ்விற்பங்குறித்த  
மொழிமெய்கள் அலையாமல். can be attained by those alone whose minds

மைவெண்டுவானாயின், வேண்டும்பிறவாமை - பிறவாமையை வேண்டுவான், மற்றது-அப்பிறவாமையோ, வேண்டாமை-ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையை, வேண்டவரும்-விரும்ப அவனுக்குத்தானேயுண்டாம், எ-து.

வி. அநாதியாகத்தான் பிறப்புபிணிமுட்புதுறப்புக்களாலே துன்பத்தையேயுபவதித்து வருகின்றமையையறிந்தவனுக்கு ஆசைஇன்பத்தினிடத்திலே யேயாதலாற்பிறவாமையைவேண்டிமென்றும், மறுபடியுமிந்தச்சிற்றின்பத்தை நினைத்து ஒருபொருளையாசைப்படுவானாயின் அதுபிறப்பைத்தருகின்றவித்தாகிப்பின்னு முடிவில்லாததுன்பங்களுையே யுண்டிபண்ணலால்வேண்டாமையேண்டவருமென்றங்கூறினார். பிறவாமையின்சிதப்புக்கூறியபின் அதுவருமவழிகூறத்தொடங்கினமையால்மற்றுவினைமாற்றிலேவந்தது.

௩. வேண்டாமையன்னவிழுச்செல்வமீண்டில்லை யாண்டும்தொப்பதில்.

'There is in this world no excellence equal to freedom from desire; and even in that world,\* there is nothing like it. 363

பரி. ஒருபொருளையுமவாவாமையையொக்கும்விழுமியசெல்வங்காணப்படுகின்றவிவ்வுலகின்கணில்லைபிரியவ்வளவையன்றுகேட்கப்படுகின்றதுறக்கத்தின்கண்ணுமதனையொப்பதில்லையென்றவாறு.

வி. மக்கள்செல்வமுந்தேவர்செல்வமுமேன்மேனோக்கீக்கீழாததுமையிற்றனக்குமேவில்லாதவேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்றுமதற்கிரண்டுலகினுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார். ஆகமவளவைபோலாதகாட்சியளவையெல்லாராதுந்தெளியப்படுதவின் மக்கள்செல்வமும்வருந்து முற்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டாமையன்ன - ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையையொத்த, விழுச்செல்வம்-சிதந்தசெல்வமானது, ஈண்டில்லை-காணப்படுகின்றஇவ்வுலகத்திலேயில்லை, ஆண்டும்-சேட்கப்படுகின்றசுவர்க்கத்திலும், அஃதொப்பதில்-அதையொப்பதுவேமேயில்லை, எ-து.

வி. மனிதர்செல்வமும் தேவர்செல்வமும் ஒன்றுக்கொன்று உயர்வைநோக்கக்கீழ்ப்பிடுதலால் தன்னக்கு உயர்ந்ததில்லாதவேண்டாமையைவிழுச்செல்வமென்றும், அதற்கு இரண்டிலகத்திலுமொப்பதில்லையென்றுங்கூறினார். சாத்திரப்பிரமாணம்போலாகாது பிரத்தியட்சப்பிரமாணமெல்லாராலும் தெளியப்படுதலால் மனிதர்செல்வமும் பிரித்துமுன்சொல்லப்பட்டது.

ச. தூய்மையென்பதவாவின்னுமற்றது  
வாய்மையேண்டவரும்.

Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit\* of the love of truth. 364

பரி. ஒருவர்க்கு வீடென்று சொல்லப்படுவதவாவில்லாமை. யவ்வவாவில்லாமைமெய்மையை வேண்டத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. வீடாவது பிரவிச்சைமுதலியமாகி னிருத்தலாதவினத்தைத் தூய்மையென்றும் காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துத் தூய்மையென்பதவாவின்மையென்று மெய்மையையுடையபரத்தையாகுபெயரான் மெய்மையென்றுங்கூறினார். மற்றுமேலையதுபோல வினைமாற்றின்கண்வந்தது. வேண்டுதலிடவிடாதுபாவித்தல். அவாவறுத்தல் வீடற்றிருப்பாரம்பரையானன்றிநேரேயேதுவென்பதூஉமவரும்வழியுமிதனாக் கூறப்பட்டது.

பு. தூய்மையென்பது - (ஒருவனுக்கு) முத்தியென்று சொல்லப்படுவது, அவாவின்மை-ஆசையில்லாமையாம், மற்றது-மற்றந்தஆசையின்மையானது, வாய்மையேண்டவரும்-சத்தியத்தைவிரும்பத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி. முத்தியாவது உயிர்அவிச்சைமுதலியகளங்கத்தினின்றும் நீங்குதலால் அதைத் தூய்மையென்றும், அந்தக்காரியத்தைக்காரணமாக உபசரித்துத் தூய்மையென்பது அவாவின்மையென்றும், சத்தியத்தையுடையபரத்தைஆகுபெயரினாலேவாய்மையென்றுங்கூறினார். மற்றுமேற்சொல்லியதுபோலவேவினைமாற்றிலேவந்தது. வேண்டுதல் இடைவிடாமல் தியானித்தல். அவாவறுத்தல் முத்திக்குப் பரம்பரையாயத்தாலன்றிநேரேயேதுவென்பதும் அதுவரும்வழியுமிதனாக் கூறப்பட்டது.

இ. அம்மவரென்பாரவாவற்றார்மத்தையா  
ரற்றுகவற்றதிலர்.

They are said to be free\* who are freed from desire ; all others (who, whatever else they may be free from, are not freed from desire) are not thus free.† - - - - - 365

பரி. பிறவியற்றவரென்று சொல்லப்படுவாரதற்குநேரேயே துவாசியவாவற்றவர்கள் பிறவேதுக்களற்றதொன்றுமருதவர்களவற்றும் சில துன்பங்கள் மதல்வதவரைப்போற்பிறவியற்றிலரென்றவாறு.

வி. இதனாவவாறுத்தாரதுசிறப்புவிதி முகத்தா னுமெதிர்மறை முகத்தா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. அம்மவரென்பார்-பிறவியற்றவரென்று சொல்லப்படுவார், அவாவற்றார்-(அதற்குநேரேயே துவாசிய) ஆசையற்றவர்களாம், மத்தையார் - (வேறேயேதுக்களாய்நின்றவையற்று) அதுஒன்றுமருதவர்கள், அற்றாக - (அவைகளாற்சில துன்பங்களற்றதேயல்லாமல்) அவரைப்போல, அற்றதிலர்-பிறவியற்றிலர், எ-று.

\* வி. இதினாலே அவாவறுத்தவருடைய சிறப்பு உடன்பாட்டினாலுமெதிர்மறையினாலுங்கூறப்பட்டது.

ஈ. அஞ்சுவதோருமறனையொருவனை  
வஞ்சிப்பதோருமவா

It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear ; for it has power to deceive (and destroy) him.‡ 366

பரி. மெய்யுணர்தலிருக்கியகாரணங்களெல்லாமெய்தியவற்றால் லீடெயதற்பாலனாயவொருவனைமறவிவழியாற்புகுந்துபிள்ளும்பிறப்பின்கண்ணே வீழ்த்துக்கெடுக்கவல்லதவாவகலானவ்வாவையஞ்சிக்காப்பதே தவறமாவதென்றவாறு.

\* From future births.

† i. e. They alone, are freed from passing into other births, who are freed from desire.

‡ If through carelessness, it should be permitted to take possession of his mind

வி. ஒருமென்பனவசைநிலை. அநாதியாய்ப்போந்தவவாவொளோவழிகாப்  
மையை வேண்டலை யொழித்துப்பராக்காநீகாவானாயின், திடமாகவவனறியாம  
ற்புகுந்துபழையவியநிகையாப் பின்றுபிறப்பினையுண்டாக்ருதலானதனை  
வஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது வாய்மையை வேண்டலையிடவிடாதுபயி  
ன்றதுசெய்யாமற்பிரிகரித்தல். இதுதனவாவின்ருந்நமதனைக்காப்பதேயற  
மென்பது உங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவனை - (மெய்யுணர் தலின்றுதியாகியகாரணங்களெல்  
லாம்பொருந்தி அவற்றால்முத்தியடையதிருந்த) ஒருவனை, வ  
ஞ்சிப்பது-மறப்புவழியினாலே நுழைந்துமறுபடியும் பிறப்பி  
லேவிழ்ச்செய்துகெடுக்கவல்லது, அவா-ஆசையாதலால், அஞ்  
சுவது-அந்தஆசைக்குப்பயந்துகாப்பதுவே, அறன்-துறவற  
மாவது, எ-து.

வி. ஒருமென்பனவிரண்டுமசைநிலை. அநாதியாகவந்தஉ  
சைஒரோரிடத்துச்சத்தியத்தைவேண்டலை நீக்கிப்பரா முகமா  
கக்காக்கானாயின் அதுவேயிடமாக அவனறியாமலே நுழைந்து  
பழையசுபாவமாகநின்றபிறப்பையும் இறப்பையும் உண்டா  
க்ருதலால் அதைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது சத்தியத்  
தைவிரும்புதலைஇடைவிடாமல் மனமுன்பழகியதைச்செய்யா  
மலேபரிகரிப்பது. இதினாலே ஆசையின்குற்றமும் அதைக்கா  
ப்பதே தருமமென்பதுஞ் சொல்லப்பட்டது.

எ. அவாவினையாற்றவறுப்பிற்றவாவினை  
தான் வேண்டுமாற்றான்வரும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which confer  
immortality, will come to him, in the path in which he seeks  
them. - - - - - 367

பரி. ஒருவனவாவினைவஞ்சித்துமவாராமற்கெடுக்கவல்லனவனுக்குக்கெ  
டாமைக்கேதுவாகியவினைதான் விரும்புநெறியானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. கெடாமையிறவித்துன்பங்களாலுழியாமை. அதற்கேதுவாகியவினையென்  
றது மேற்சொல்லியதுறவறங்களை வினைசாதியொருமை, தான்விரும்புநெறிமெ  
ய்வருந்தாரெறி. அவாவினைமுற்றவறுத்தாதுக்குவேறறஞ்செய்யவேண்டா  
செய்தனவெல்லாமறமென்பதுகருந்து.

அவாவினை-ஒருவனாசையினை, ஆற்ற-மிகவும், அறுப்பி

ன்-(வஞ்சித்தும்வாராமம்) கெடுக்கவல்லனாயின், தவாவினை-  
கெடாமைக்குக்காரணமாகியவினை, தான்வேண்டிமாற்றான்-  
தான்விரும்புகின்றநெறியினாலே, வரும்-அவனுக்குஉண்டாகு  
ம், எ-து.

வி. கெடாமைபிறவித்துன்பங்களாலே அழியாமை. அத  
ற்குவுதுவாகியவினையென்றது, மேலே சொல்லப்பட்டதுறவற  
ங்களை. வினை, சாதியொருமை. தான்விரும்புநெறி, தேகவருத்  
தமில்லாதநெறி. ஆசையைமுற்றிஅறுத்தவனுக்கு வேறேதரு  
மஞ்செய்யவேண்டிவதில்லைசெய்தனவெல்லாந் தருமங்களென்  
பதுகருத்து.

அ. அவாவில்லார்க்கில்லாகுந் துன்பமஃதுண்டேந்  
றவாஅதுமேன்மேல்வரும்.

There is no sorrow to those who are without desire ; but where  
that is, (sorrow) will incessantly come, more and more. - 368

பரி. அவாவில்லாதார்க்கு வரக்கூடவதொருதுன்பமுமில்லையொருவர்க்குப்  
பிறகாரணங்களெல்லாமின்றியதொன்றுமுண்டாயினதனெல்லாததுன்பங்  
களுமுழுவின்றியிடவிடாமல்வருமென்றவாறு.

வி. உடம்புமுதல்துன்பத்துன்பமுன்பேசெய்துகொண்டதாகவின்றித்துன்ப  
பமென்றதிதுபொழுதவாவாற் செய்துகொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்மேல்வ  
ருமென்றதனல்லுவதைத்துன்பங்களுமென்பதுபெற்றும். இத்தனவாவே துன்ப  
பத்திற்குக்காரணமென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, இல்லாகுந் துன்ப  
பம்-துன்பமில்லையாம், அஃதுண்டேல்-(ஒருவனுக்குத் துன்ப  
முண்டாதற்குக்காரணமாகியமற்றையவையெல்லாம்நீங்கி)அ  
ந்தஆசையொன்றுமாத் திரமிருக்குமானால், தவாஅது-(அதி  
னாலேயெல்லாததுன்பங்களும்) ஒழிவில்லாமல், மேன்மேல்வ  
ரும்-இடையறாமல்வரும், எ-து.

வி. உடம்புமேற்கொண்டுநின்றதுன்பம் முன்னேசெய்து  
கொண்டது. ஆதலால்இங்கேதுன்பமென்றது இப்பொழுது  
ஆசையினாலேயுண்டாகிக்கொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்

மேல்வருமென் மதினாலே முயலகத் துன்பங்களுமென்றதுபெ  
றப்பட்டது.

க. இன்பமிடையருநீண்டுமவாவென்னுந்  
துன்பத்துட்டுன்பங்கெழுந்.

Even while in this body, joy will never depart (from the mind,  
in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed. 369

பரி. அவாவென்று சொல்லப்படுகின்ற மிகத் துன்பமொருவற்குக்கெடுமாயி  
னவன் வீடுபெற்றவழியேயன்றியுடம்பொடுநின்றவழியுமின்பமிடையருதென்ற  
வாறு.

வி. துன்பத்துட்டுன்பமேனைத்துன்பங்களுள்வல்லாயின்பமாகவருந்துன்பம்வி  
னாவிகண்டுணையன்றித்தோற்றத்தின்கண்னுந்துன்பமாகவினிவ்வாறுகூறப்பட்ட  
து. காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தவாவென்னுந்துன்பத்துட்டுன்பமெ  
ன்றுமதுகெட்டாரீக்குமனத்தடுமாறுதுநிரம்பிநிற்பவானீண்டுமின்பமிடையரு  
தென்றுங்கூறினார். இனிஈண்டுமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாரருமு  
ளர். இதனாலாவதுத்தாரீட்டின்பமுடம்பொடுநின்றேயெய்தவொன்பதுகூ  
றப்பட்டது.

பு. அவாவென்னும் - ஆசையென்று சொல்லப்படுகின்ற,  
துன்பத்துட்டுன்பங்கெழுந் - மிகுந்ததுன்பமொருவனுக்குக்  
கெடுமாயின், ஈண்டும் - (முத்திபெற்றபோதன்றி) உடம்போ  
டுகூடியிவ்வுலகத்துநின்றபோதும், இன்பமிடையருது - இன்ப  
மொழியாது, ஏ-று.

வி. துன்பத்துட்டுன்பம் - மந்தத்தன்பங்களெல்லாயின்ப  
மாகவருந்துன்பம், அதுபவிக்குமிடத்திலேயல்லாமலும்தோ  
ன்றும்போதுத்துன்பமாகவின் - இங்ஙனஞ்சொல்லப்பட்டது.  
காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்து - அவாவென்னுந்துன்பத்  
துட்டுன்பமென்றும், அதுகெட்டாரீக்குமனத்தடுமாறுமலேதி  
றைந்து நிற்பதினாலே ஈண்டுமின்பமிடையருதென்றுங்கூறி  
னார். இனிஈண்டுமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாரருமு  
ளர். இதினாலே ஆசையற்றவர் முத்தியின்பத்தைபுடம்பொடு  
நின்றபோதும் அடைவொன்பதுகூறப்பட்டது.

ய. ஐராவியர் கையவா நீப்பின, நீதியே

• பேராவியற்றைத் தரும்.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.<sup>λ</sup> - 370

பரி. ஒரு காலத்தில் பாத்தவியல்லிணையுடைய வரலிணையொருகணிக்ஞமாயி  
னந்திப்பயனுக்கப்பொழுதேதென்றது ஸ்ரீமதொருநிலைமையுறு நியமனபகீகொ  
டுக்குமென்றவாறு.

வி. திரப்பாமைப்பாவுததாமேலுநித்தற்புப்பாணுநிலையாமைப்பாவுவேண்டா  
தனவாய்பொருள்களவேண்டமே மெல்லுள்கல வளர்க்கிசுகளவினமெலினி  
த்தலேதக்கதென்பதுகருத்தாகுகளிப்புக்கவறுகிளாபிடுபுபிணிமுப்பிறப்பு  
ளுமுதலாயினவின்றியுமிதிருதெய்வியபத்ததாய் நிராவின வீடகனாப்பிரா  
விய நகையென் றுமென்தாநித்தவழிப்பெறுதலொருதலையாகவினத்தலையா  
மென் றுங்கூறினார். விருத்தம் தன்னுடாலவகடந். மோமதல்லி ரியமெலா  
நித்பு, மொன்றும்கிடத்தவரும்பெருமபாறமலப்பிதனையுளர்த்தணர்ந்து,  
செய்குங்குளிப்பதுன்பங்கள்செய் றுக்கணந்நபசையா குலவரேயப்போழ்தே  
ளையகவேவீடுபேருமே. என்றதமக்கருத்தேபறியுந்தது இந்நிலையையுட  
யகனைவடநாலார்க்குயன்றத்தனாபி. இதனல வீடாவதிதுவென்பதாமென்  
தவாயுத்தாரிக்கப்பொழுதேயுளாமென்பதாவங்குறப்பபட்ட.

4. ஆராவியற்கையவா - ஒருகாலுநிரம்பா தசபாவத்தை யுடையஆசையை, நீப்பின் - ஒருவனீக்குவாளுயின், அந்நிலையே-(அதநதீக்கமானதுஅவனுக்கு) அப்பொழுதே, பேராவியற்கைதருட-எப்போதும் ஒரோநிலைமையனாகும்நன்மையைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. நிரம்பாமையாவது பொருள்களையன்றியப்பொருள்  
களாலேவரும்பயனும்நிலையாமையின் விரும்பப்பட்டாதனவா  
கிய அப்பொருள்களைவிரும்பிமேன்மேலுமவளர்வது. அந்த  
வளர்ச்சிக்கு அளவில்லையாதலால் நீக்குவதே தக்கதென்பதுகரு  
த்து. களிப்புதுயரம்பிறப்புபிணிமூப்பு இறப்புமுதலியவை  
யில்லாமலேயுயிரானது இடையறாதுஇன்பமுடையதாக நிற்ப  
லால்முத்தியைப்பேராவியற்கையென்றும், அந்தமுத்தியினை

\* Absorption into the Deity. The man becomes one with God, it is said.



யற்றட்பாது உண்டாவது நிச்சயமாதலால் அந்நிலையேதருமென்றுங்கூறினார். நன்றஞாலங்கடந்துபோய் நல்லிந்திரியமெலாநீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனை யுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றாங்கின்பதுன்பமெலாஞ்சென்றுக்களைந்துபசையற்று, லன்றேயப்போழ்தேளையதுவே வீடுபேருமே. எனப்பிறருமிக்கருத்தேபற்றிக்கூறுதல்காண்க. இந்தநிலைமையுடையவனைவடநூலார் சீவன்முத்தெனென்றுசொல்லுவார். இதினாலேமுத்தியாவது இதுவென்பதும் அந்தமுத்தியாசையற்றவர்க்கு அப்பொழுதேயுண்டாமென்பதுங்கூறப்பட்டது.

## ௩௮. அதிகாரம். CHAPTER XXXVIII.

ஊழ். ON FATE.

இவ்வாற்றினிம்மைமறுமைவீடென்னுமூன்றையுப்பயத்தறிதற்புடைத்தாயவறங்கூறினாரின்பொருளுமின்பமுங்கூறுவாரவற்றின் முதற்காரணமாகிய லுழின்பலிகூறுவீனார்.

அஃதாவது, இருவினைப்பயன்செய்தவனைச்சென்றடைதற்கேதுவாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவொருபொருட்கினவி. இது, பொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாயொன்றனுள்வைக்கப்பட்டாமையானுமேநிகழியவறத்தோடியையுடைமையானுமதனநிறுதிக்கண்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இருவினைப்பயன்கள் செய்தவனைப்போய்ச்சேர்வதற்குக்காரணமாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவெல்லாமொருபொருண்மொழிகள். இதுபொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாகியொன்றினுள்ளே வைக்கப்பட்டாமையாலும் மேலேசொல்லியதருமத்தோடேயியைநிறுப்பதினாலும் அதின்பிழ்வைக்கப்பட்டது.

க. ஆகாழாந்நேரேன் னுமசைவி ன்மைகைப்பொருள்  
மோகாழாந்நேன் னுமடி.

Perseverance\* comes from a prosperous fate, and idleness from  
an adverse fate.† - - - - - 371

பரி. ஒருவனுக்கேல்லைப்பொருளாதற்குக்காரணமாகிய ஆழாந்நேரேன் னுமடி  
மோகாழாந்நேரேன் னுமடி.

வி. ஆகாழாந்நேரேன் னுமடிவென்றதொகைகளைக் கிராமத்தான் விதிக்கப்  
படுக்காரணப்பொருளாய்நின்றது. அசைவுமடி. பொருளிருக்கவழிவுட்கு  
தேவண்க்காரணமாய முயற்சிமடுக்கையுந்தானே தோன்றுவிக்குமென்பதற்கு  
தது.

பு. ஆகாழால்-(ஒருவனுக்குக் கைப்பொருள்) அதற்குக்கா  
ரணமாகியவிதியினால், தோன்றுமசைவில்லை-முயற்சியுண்  
டாகும், கைப்பொருள்மோகாழால் - அதுஅழித்தற்குக்காரண  
மாகியவிதியினால்,தோன்றுமடி-சொம்பலுண்டாகும்,எ-று.

வி. ஆகாழாந்நேரேன் னும வினைத்தொகைகளைச் சொற்கள்,  
இங்கேயெதிர்காலம்பற்றிக்காரணப்பொருடாய்நின்றன. அ  
சைவுசொம்பல். பொருளின்விருத்திக்குங்கேட்டிற்செய்துணை  
க்காரணமாகிய முயற்சியையுஞ்சொம்புதலையுந்தானேதோன்  
றச்செய்யுமென்பதுகருத்து.

உ. பேதைப்படுக்குமிதவழிவகந்து  
மாகலாந்நேரேன் னுமடி.

An adverse fate produces folly, and a prosperous fate produces  
enlarged knowledge.‡ - - - - - 372

பரி. ஒருவனுக்கெல்லாவறிவுமுளவாயினுங்கைப்பொருளிழத்தற்கேதுவா  
கிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தவண்ப்பேதையாக்ருமினியவனறிவுக்ருங்கியிருப்பினு  
ங்கைப்பொருளாதற்கேதுவாகிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தனை விரிக்குமென்ற  
வாறு.

\* Immoveability ; a perseverance which cannot be moved from its purpose.  
† Lit. Perseverance springs from a fate which confers wealth, and idleness from a fate which destroys the property in hand.  
‡ Lit. A destroying fate produces folly, and an enriching fate enlarges knowledge, wherever they are found.

வி. கைப்பொருளென்பத்தொத்தால்வந்தது. இழவுமுடிவானமுன்பனவிரண்டுமேற்றமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதருள் னங்கடையென்பது. இயக்கையாளுவறிவையும் வேறுபடுக்குமென்பதாம்.

பு. இழவுமுடி-(ஒருவனுக்கு எல்லாவற்றிவகளுமுண்டாயிருப்பினுங்கைப்பொருள்) இழந்துபோவதற்கு ஏதுவாகியவழிவந்ததித்தபோது, பேதைப்படுக்கும்-அவனைப்பேதையாகச்செய்யும், ஆகலாழ்ந்தக்கடையென்பது-(கைப்பொருள்)விருத்தியாதற்கு ஏதுவாகியவிதிவந்ததித்தபோது, அறிவகற்றும்-அவனறிவுசுருங்கியிருந்தாலும் அந்தவறிவைவிரியச்செய்யும், எ-று.

வி. கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. இழவுமுடிஆகலாழ் என்பனவிரண்டுமேற்றமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதை இழவுமுன்பதனோடுபிணைக்க. இயற்கையறிவையும்வேறுபடுக்குமென்பதுகருத்து.

ங. நுண்ணிய நூல்பலகம்பினுமற்றுந்தன்  
னுண்மையறிவேமிகும்.

Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge\* which fate has decreed to him will still prevail.† 373

பரி. பேதைப்படுக்குமுமுடையானொருவனுண்ணியபொருள்களையுணர்ந்து நூல் பலவற்றையுங்கற்றுவாயினுமவனுக்குப்பின் னுந்தன் னாழிவையு பேதைமையுணர்வேமேற்படுமெனவாறு.

வி. பொருளினுண்மைநூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் சகலியறிவைப்பின்னிரங்குதற்காகிச்செயலுக்குத்தாள்முற்படுதல். காதலிக்குழிக்கிறவர்களைகொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமாலென்பதுஉமது. செயற்கையானாகியவறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதாம்.

பு. நுண்ணிய நூல்பலகம்பினும்-(அறிவில்லாதவனாகச்செய்யும்விதிவந்ததித்தவொருவன்) நுட்பமாகியபொருள்களைத் தெரிவிக்கின்றபலசாத்திரங்களையுங்கற்றிருப்பானாயினும், மற்றும-பின்னும், தன்னுண்மையறிவேமிகும்-தன்விதியிடுவாகியபேதைமையறிவேமேற்பட்டுநிற்கும், எ-று.

\* Or rather, the ignorance

† i. e. He will still be a fool, if he is fated to be a fool !

வி. பொருளினது நுட்பத்தை அண்ணியநூலென நூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மே, படுதல் கல்வியறிவைப்பின்புதினை த்து இரங்குதற்பொருட்கைவழிச் செயலுக்கு விதியறிவுமு த்படுவது. காசன்மி. குழிக்கற், புங்கைசொடர் வா தல்கண்ண கத்தஞ்சனம்போலுமால்என்பட்டது. இதன்பொருள், ஞ்ச மிருநதவிடத்தில் ஒருவன்கற்றிருநதசாத்திரங்களுமவன்வழி விலங்கிவிழுப்போது அவனைக்கை அகிவிடா வென்படியாது போலுமெனின், கண் ணுகுஉத்திரம்வந்தபோது அழகுசெ ய்தம்பொருட்டு அபித்திருந்த அஞ்சனத்தைப்போலுமென் றவாறு, இனிககண்ணுக்குவெளிப்படாசுபொருள்களைவெளிப் படுத்தித் துற்துப்போட்டஅஞ்சனநதெளிவாகக் காட்டுவதுபோ லுமெனினும் அமையும். செயற்கையாலாகிய அறிவையுங்கீழ் பபடுத்திமென்பதுகருது.

ச. இருவேறுலகத்தியற்கைதிருவேறு

தெள்ளியராதலுமேவறு.

'There are (through fate) two different natures' in the world; hence the difference (observable in men) in (their acquisition of) wealth, and in their attainment of knowledge † - - 371.

பரி. உலகத்தாழிநாபவியற்கை பிரண்டுகருகலா, மெல்வமுடையராதலு ம்வேறு அறிவுடையராதலுமேவதென்றவாறு.

வி செல்வத்தினைப்படைத்தலுங்காத்தலும் பயங்கோடலுமறிவுடையார்க்க வல்லவலாவன்றையவ்வாறன்றியறிவுடையார்பயிரயராகவுமேனையார்க்கவ்வா கவுங்காண்டலானறிவுடையார்க்காருமுழ் செல்வமுடையார்க்காசாது செல்வ முடையார்க்காருமுறறிவுடையார்க்காசாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவல்லவஞ் செய்யுங்காலறிவாகியதுணக்காரணமுய்க்கண்டாவென்பதுபெரிசும்.

பு. உலகத்தியற்கையிருவேறு-உலகத்திலேவிதியினாலாகிய இயற்கையிரண்டுபேதம், (ஆனதினாலே) திருவேறு - செல்வ முடையவராவதுமேவறு, தெள்ளியராதலுமேவறு- அறிவுடை யவராவதுமேவறு, எ-று.

\* இயல்பு, nature ; peculiar property.

† i. e Some receive from fate the power of acquiring wealth, and others the power of acquiring knowledge.

வி. செல்வத்தைப்படைப்பதுங்காப்பதுமப்பயன்கொள்வதும் அறிவுடையவர்க்கேயன்றிக்கூடாதாயிருக்க, அதுமாறி அறிவுடையவர்தரித்திரராகவும் மந்தையவர் செல்வமுடையவராகவுங்காண்பதுனாலே, அறிவுடையவர்க்கு ஆகும்விதிசெல்வமுடையவர்க்கு ஆகாது, செல்வமுடையவர்க்கு ஆகும்விதி அறிவுடையவர்க்கு ஆகாது என்பதாயிற்று. ஆகவே செல்வமுண்டாங்காலத்தி அறிவாகிய துணைக்காரணமுமேவென்பது வென்பது பெறப்பட்டது.

ரு. நல்லவையெல்லாந்தீயவாந்தீயவு  
நல்லவாஞ்செல்வஞ்செய்க்கு.

In the acquisition of property, every thing favourable becomes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate). - - 375

பரி. செல்வத்தை யாக்காதற்கு நல்லவையெல்லாந்தீயவாயழிக்கும்போயன்றித்தீயவை தாமுநல்லவாயாக்குமுழுவதத்தானென்றவாறு.

வி. நல்லவை தீயவையென்பனகாலமுமிடனுங்குருவியுந்தொழிலுமுதவியவற்றை. ஊழானென்பததிகாரத்தாற்பெற்றும். அழிக்குமுழுற்றவழிக்காலமுதவிய நல்லவாயினுமழியாக்கமுழுற்றவழியவை தீயவாயினுமா மென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதவிபதுணைக்காரணங்களையும்வேறுபடுக்குமென்பதுபெற்றும்.

பு. செல்வஞ்செய்க்கு-செல்வத்தையுண்டாக்குதற்கு, நல்லவையெல்லாந்தீயவாம் - நன்மையுடையனவாயினவெல்லாந்தீமையுடையனவாம், (அதுவன்றி) தீயவுநல்லவாம்-தீமையுடையனவுநன்மையுடையனவாகும்விதியால், ஏ-று.

வி. காலம், இடம், கருவி, தொழில், முதலியவை, இங்கே நல்லவை தீயவையென்று சொல்லப்பட்டவை. விதியாவென்பது அதிகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. அழிக்கும் விதியடுத்தபோது காலமுதலியவை நல்லவையாயினும் தீயனவாயழிக்கும், ஆக்கும் விதிவந்தடுத்தபோது அவை தீயனவாயினுநல்லவையாக்குமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியதுணைக்காரணங்களையும்விதிவேறுபடுக்குமென்பதுபெறப்பட்டது.

௩. பரியினுமாகாவாம்பாலல்லவுய்த் துஞ்சு  
சொரியினும்போகாதம்.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care ; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away. - - - - - 376

பரி. தமக்கூழல்லாதபொருள்கள் வருந்திக்காப்பினுந்தமிழ் துநிலலா  
மூழாற்றமவாய்பொருள்கள் புறத்தேகொண்டுபோய்ச்சொரிந்தாலுந்தம்மைவி  
ட்டுப்போகாவென்றவாறு.

வி. பொருள்களினிலையும்போக்குமுறினாவதல்லவாப்பிழ்ச்சிகளானாகா  
வென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும்பொருட்குக்காரணமாயவழிந்துவலிகூ  
றப்பட்டது.

பு. பாலல்ல-(தமக்கு) விதியல்லாதபொருள்கள், பரியினு  
ம்-வருத்தப்பட்டுக்காத்தாலும், ஆகாவாம்-தமிழ் துநிலலா  
வாம், தம-(விதியினாலே) தமக்குரியனவாகியபொருள்கள்,  
உய்த்து-புறத்திலேகொண்டுபோய், சொரியினும்-கொட்டிப்  
போட்டாலும், போகா-தம்மைவிட்டுநீங்காவாம், எ-று.

வி. பொருள்களின்றிலையும் நீக்கமும்விதியினாலாவதன்றிக்  
காத்தல்காவாமைகளாலே ஆகாவென்பதாம். இவையாறுபா  
ட்டாலும் பொருளுட்குக்காரணமாகியவிதியினது வலிமைகூற  
ப்பட்டது.

௭. வகுத்தான்வகுத்தவகையல்லாற்கோடி.  
தொகுத்தார்க்குந் துய்த்தலரிது.

Even those who gather together millions will only enjoy them,  
as it has been determined by the disposer (of all things). 377

பரி. ஐம்பொறிகளானாகரப்பட்டுபொருள்கள்கோடியையமுயன்றுதொகுத்தா  
ர்க்குந்தெய்வம்வகுத்தவகையானல்லதுஅகர்தலுண்டாகாதென்றவாறு.

வி. ஞாயிற்செய்தவினையின்பயன்பிறிதோருயிரின்கட்செல்லாமல்வுயிர்க்  
கேவகுத்தலின்வகுத்தானென்றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தானவென்பதனா  
னுயர்தினையாயிற்று. படையாதார்க்கேயன்றிப் படைத்தார்க்குமுள்ளமை  
யானுமைமையெச்சவுரிமை. வேறுமுயற்சிகளாற் பொருட்களைப்படைத்தல்வல்ல  
துதுயர்தலாகாததற்கூற்றேண்டிமெய்க்காப்பிற்று.

பு. கோடிதொகுத்தாரீர்க்கும்-(பஞ்சேந்திரியங்களாலநுப  
விக்கப்படும்பொருள்கள்) கோடியளவாகமுயற்சிசெய்துசே  
ர்த்துவைத்தவர்க்கும்,வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல்  
லால்-அமைத்தபடியல்லது, துய்த்தலரிது-அநுபவித்தலரிதா  
ம், எ-று.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன் மற்றொருயிரினிடத்தி  
லேசெல்லாமல் அந்தவுயிரீட்கேயமைத்தலால் வகுத்தான்என்  
றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தான என்னுஞ்சூத்திரத்தா  
லுயர்திணையாயிற்று. படையாதாரீர்க்கேயன்றிப்படைத்தாரீ  
ர்க்குமெனவருதலால் உம்மை யெச்சரவும்மை. வேறுவேறுமுய  
ற்சிகளாலே பொருள்களைப்பெருக்குவதல்லது அநுபவிக்கக்  
கூடாது அதற்குவிதிவேண்டுமென்பதுகருத்து.

அ. துறப்பாரீர்மற்றுப்புரவிலலாருறற்பால

ஞாடாகழியுமெனின்.

The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate)  
do not make them suffer the hindrances to which they are liable,  
and they pass away. \* - - - - - 378

பரி. வறுமையானாகச்சிவிலலாதாரீர்அறக்குங்கருத்துடையராவருங்கருது  
தற்பாலவாயதுன்பங்களுமுறுவியாதொழியுமாடுமென்றவாறு-

வி. துறப்பாரொன்பதாரீந்தெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால்விடப்படுவன  
தாமேவிடப்பெற்றுவைத்தங்கருத்துவேறுபாட்டாற்றுவன்பமுறுகின்றதாழின்  
வலியானென்பதெஞ்சித்திறவினமன்றெழிபிசைக்கண்வந்தது.

பு. துப்புரவிலலாரீ-(தரித்திரத்தினாலே) அநுபவித்தற்கு  
உணவுமுதலாயினவிலலாதவர், துறப்பாரீ-(தவசைமேற்கொ  
ண்டி) இருவகைப்பற்றுக்களையும் நீக்குங்கருத்துடையவரா  
வர், உறற்பால-அடையக்கிடந்தனவாகியதுன்பங்களை, உளட்  
டாகழியுமெனின்-விதிகள் அடைவியாமலொழியுமாயின,எ-று.

வி. துறப்பாரீஎன்பது முற்றுவினைச்சொல். தம்மாலேநீக்

\* i. e Even beggars, though entirely destitute, will not renounce desire,  
except fate remove the hindrances which prevent them.

கப்படுபவைதாமே நீங்கப்பெற்றிருந்தும் நினைப்புவேறுபாட்டினாலே துன்பப்படுகிறது விதியின்பலத்தினாலென்பது குறைந்துநிற்பதினாலே மன்னன்பது ஒழியிசைப்பொருளிலே வந்த இடைச்சொல்.

க. நன்றாகாநல்லவாக்காண்பவரன்றாகா  
லல்லப்படுவதெவன்.

How is it that those, who are pleased\* with good fortune, trouble themselves when evil comes, (since both are equally the decree of fate)? - - - - - 379

பரி. நல்வினைவினையுங்காலதன்வினாவாயவின்பங்களைத்துடைக்குந்திறனாடா திவைநல்லவென்றியைந்ததுபவிப்பாரோனெந்தீவினைவினையுங்காலதன்வினாவாயதுன்பங்களுமவ்வாறுதுபவியாதுதுடைக்குந்திறனாடியல்லவழிப்பதென்கருதியென்றவாறு.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டமையானுபூட்டாதுகழியாமையானுமிரண்டுமியைந்ததுபவிக்கற்பாலவற்றுளொன்றற்கியைந்ததுபவித்தேனையதற்கதுசெய்யாதுவருந்துதலறிவன்றென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமின்பதுன்பங்கட்குக்காரணமாயபூழின்வலிகூறப்பட்டது.

பு. நன்றாகால்-நல்வினையுண்டாங்காலத்தில், நல்லவாக்காண்பவர் - (அதினாலுண்டாகியஇன்பங்களைப்போக்கும் வகைதேடாமலே) இவைநல்லனவென்றுபொருந்தியதுபவிப்பவர், அன்றாகால்-மற்றத்தீவினையுண்டாங்காலத்தில், அல்லற்படுவதெவன்-(அதினாலுண்டாகிய துன்பங்களையும்படியேயதுபவியாமல் அதைப்போக்கும்வகைதேடி) துன்பப்படுவதெப்படி, எ-அ.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டதினாலும் விதியூட்டாதுவிடாமையாலும் இரண்டையுங்கூட்டியேயதுபவிக்கவேண்டியவற்றுள் ஒன்றிற்கு இசைந்து ஒன்றிற்கு இசையாதுவருந்துவதுஅறிவன்றென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாலும் இன்பதுன்பங்களுக்காக்காரணமாகிய விதியின்வல்லமைகூறப்பட்டது.



௨. ஊழிம்பெருவலியாவளமற்றொன்று  
சூழினுந்தான்முத்துறும்.

What is stronger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought). - 380

பரி, தன்னிலைக்குதற்பொருட்டுத்தனக்குமறுதலையாவதோருபாயத்தைச் சூழினுந்தான்வெறுபாயமேயானும்பிறிதொன்றனுமவழியாகவந்தச்சூழ்ச்சியின்முற்பட்டுநிற்குமதனூழ்போலமிக்வலியுடையனயாவையுளவென்றவாறு.

வி. பெருவலியாகுபெயர் சூழ்தல்பலருடனும்பழுதறவெண்ணல். செய்தற்செயன்மீச்சூழ்தற்குமலதிகொடாதென்றமைவினும்மையெச்சவுடமை. எல்லாம்பழியாகவருதலுடைமையின்ஊழேவலியென்பதாம். இதனாவீவ்ருவகைபூழின்வலியும்பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

பு. மற்றொன்றுசூழினும்-(அதைவிலக்கும்பொருட்டு)அதற்குவினோதமாவதொரு உபாயத்தை எண்ணினாலும், தான்முத்துறும்-தான்ந்தஉபாயமாகவேயாயினுமற்றொன்றினாலேயாயினும்வந்து அந்த எண்ணத்தின்முற்பட்டுநிற்கும், (ஆதலால்) ஊழிம்பெருவலி-விதியைப்போலேமிகுந்தவல்லமையுடையவை, யாவுள-எவையுண்டு, ஏ-று.

வி. பெருவலியுடையவற்றைப்பெருவலியென்றது, ஆகுபெயர். சூழல், உயர்ந்தோருடனிருந்துசூற்றமறவெண்ணுதல். செயற்குஅன்றிஎண்ணுதற்குஞ் சமயங்கொடாது எனப்பொருள்படுதலால்உடமை, எச்சவுடமை. எல்லாந்தனக்குவழியாகவே வருந்தன்மையுடையது ஆதலால் விதியேவலியுடையதுஎன்பதாம். இதனால் இவ்விருவகைவிதியின் வல்லமையுமொத்துக்கூறப்பட்டது.

ஆகக்கவி-நா அஃ-அறப்பான்முற்றிற்று.

# பொருட்பால்.

## OF PROPERTY.

பரி. இனியில்லறத்தின்வழிப்படுவனவாயபொருளின்பங்களுளிருமையும்பயப்பதாயபொருள்கூறுவானெடுத்துக்கொண்டாரதன்துணைக்காரணமாயவரசனீதிசூறவேயடங்கும். அரசனீதியாவனகாவலைநடாத்துமுறைமை. அதனைஅரசியலங்கவியலொழிபியலெனமூவகைப்படுத்தாமலந்தலையுலகிற்றியொனக்கிறந்தவரசியலிருபத்தைந்ததிகாரத்தாற் கூறுவான்ருெடங்கி முதற்கணிமைமாட்சிகூறுகின்றார்.

பு. இனியில்லறத்தின்பிற்படுவனவாகியபொருளின்பங்களுளீஇம்மைமறுமையிரண்டையுந்தருவதாகியபொருளைக்கூறும்பொருட்டுத்தொடங்கினார். இப்பொருள்அதன் துணைக்காரணமாகிய அரசனீதிசூறவேயதனுளடங்கும். அரசனீதியாவன, பாதுகாத்தலைநடத்தும்முறைமை. அதைஅரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல்எனமூன்றுபிரிவாக்கிலகிற்குஉயிர்போற்சிறந்தஅரசியலையிருபத்தைந்து அதிகாரத்தாற் சொல்லத்தொடங்கிமுன்னே இறைமாட்சிகூறுகின்றார்.

The Hindoos divide all possible human attainments into the four parts of, அறம் Virtue, பொருள் Property, இன்பம் Sexual enjoyment, and வீடு Liberation, or Heavenly bliss.\* This last Tiruvalluvar says is indescribable, and that therefore he does not attempt to describe it. It is indeed indescribable, for it means absorption into the Deity, when the consciousness of the individual would be swallowed up in the mind of God, just as a river is absorbed into and lost in the sea. It is a destruction, and not an existence; a negation, and therefore not to be described. The other three parts, or rather the duties which relate to these, Tiruvalluvar has undertaken to describe in this work. Under the head of அறம், virtue, he has shown the duties of *married life*, and of *ascetic life*. Under the head of பொருள், property, he now describes the

\* அறம்பொருளின்பம்வீடு, or in Sanskrit, தர்மார்த்தகாமமோட்சம்.

duties of *civil life*. These are arranged under the three divisions of அரசியல், the duties of a *King*; அங்கவியல், the duties and characteristics of the different *Members* of the state; and ஒழியியல், or a *Supplementary* part. The division is awkward. The அங்கவியல், section on the state, may be again divided into six parts, under which he treats of அமைச்சு, the ministers of the king; நாடு, the country; அரண், fortifications; பொருள்செய்வகை, the mode of acquiring wealth; படை, the army; and நட்பு, friendship. The ஒழியியல், supplementary part, takes up those duties which are not included in the other divisions.

## \* அ ர சி ய ல்.

### THE DUTIES OF A KING.\*

#### ௩௯. அதிகாரம். CHAPTER XXXIX.

#### இறைமாட்சி. ON KINGLY EXCELLENCE.†

பரி. அஃதாவதவனது நற்குணநற்செய்கைகள். உலகபாலருவாய்நின்று  
லகங்காத்தலிணையென்றார்.

பு. இறைமாட்சி-அதாவது, அரசனது நற்குணநற்செய்கை  
கள். இறைவன் அரசனுவாய்நின்று உலகத்தைக்காப்பதிரு  
லையவனை இறையென்றார்.

க. படைகுடிசுமுமைச்சுநட்பரணு  
முடையானரசருளேறு.

He who possesses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings. - 381

\* The reason assigned for treating, under the title of "King," of duties which are incumbent also on others, is that they are especially incumbent on him. This remark will also apply to other divisions of the work.

† The Virtues which constitute the true greatness of a king.

டரி படையுங்குடிபுக்கடும்மைச்சுநட்புமரணுமென்று சொல்லி. ட்டவா  
றங்கங்னைமுமுடையௌரசருளேனுபோல்வானென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்குடியென்றததனையுடையநாட்டினை. கூழென்றததற்கேதவாய  
பொருளை. அமைச்சுநாடரண்பொருள்படைநட்பென்பதேமுறையாயினுமீ  
ண்டுச்செய்யுணைக்கிட்பிறழவைத்தார். ஆறுமுடைபானென்றதனாவிற்புறமொ  
ன்றில்வழியுமரசன்திசெல்லாதென்பதுபெற்றும்-வடநூலாரிவற்றிச் சாங்குமொ  
ப்பெயர்கொடுத்ததுமதுநோக்கி. ஏதென்பதுபசாரவழக்கு இதனாரசநிகங்  
கமாவனவிலையென்பதாஉமிறைமும்முமுடைமையேயவன்வெற்றிக்கேதவென்  
பதாஉங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகுடிசுழமைச்சுநட்பரணும்-சேனையுங்குடியுந்  
தனதானியங்களுந் மந்திரியும்இருவகைச்சுற்றமும்கோட்டை  
யும்ஆகியஆறுவகையங்கமும், உடையானரசருளேறு-உடைய  
வன் அரசர்களாகியபாணைகளுக்குள்ளேதானொருசிலங்கத்தைப்  
போல்வான், எ-று.

வி. இங்கேகுடியென்றது, குடிக்கையுடையநாட்டினை. கூ  
ழென்றது, தானியத்தையும்அதற்குஏதுவாகியபொருளையும்.  
அமைச்சு, நாடு, அரசன், பொருள், படை, நட்பு, என்பதே  
வரிசைக்கிரமமாயினும் இங்கேமுறைபிறழ்ச்சொன்னது பாட்  
டைக்குறித்து. ஆறுமுடையவன்ஏறுஎனவேஇவற்றுமொன்றி  
ல்லாதகாலத்தும்அரசன்திசெல்லாதென்பதுபெறப்பட்டது.  
வடநூலார்இவற்றிற்குஅங்கமெனப்பெயர்கொடுத்ததும் ஒன்  
றுகுறையினுநீதிநடவாதென்பது நோக்கியேயெனக்காரண்  
க. இதினாலேஅரசனுக்குஅங்கமாவனவிலையென்பதும் இவ்  
வாறங்கமும்தவன்வெற்றிக்குஏதுவென்பதுங்கூறப்பட்டது.

உ. அஞ்சாமையிகையறிவூக்கபித்தநாங்கு  
மெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பு.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wis-  
dom, and energy, this is the kingly character. - - 382

பரி. அரசனுக்கியல்பாவது தின்மையுங்கொடையுமறிவுமூக்கமுமென்னு  
ந்நான்குணமுடிகடவிடாதுநிற்பவென்றவாறு.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தற்கண்மனவெழுச்சி. இவற்றுளறிவாறங்கத்திற்குமுரி  
ந்துகாண்படைக்குறித்து. ஏனையவினைக்குரிய உயர்க்குணங்களுள்ளேநோன்ற

வேளையவடங்கிவருமவற்றுளியைவடங்கினரசற்குக்கெடுவனடலவாமாகவினியை  
யெப்பொழுதுநீதோன்றித்திறவியல்பாகவேண்டுமென்பாரொஞ்சாமையேந்தநீ  
கியல்பென்றார்.

பு. மெந்தற்கியல்பு-அரசனுக்குஇயல்பாவது, அஞ்சாமை-  
திண்மையென்னும்வீரமும், நகை-கொடையும், அறிவு-விவே  
கமும், ஊக்கம்-தேரியமும், இந்நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்கு  
குணங்களும், எஞ்சாமை-குறைபடாதுநிற்பனவாம்,எ-று.

வி. ஊக்கம்வினையெய்தலில்விரியுமனவெழுச்சி. இவற்றுள்  
அறிவுஆறங்கத்திற்குமுரியது. நகைசேனைக்குரியது. மஹை  
யவை வினக்குரியவை. உயிரின்குணங்கள் ஒன்றுதலையெடுக்க  
மஹையவையடங்கிநிற்கும். ஆதலால் அரசனுக்குஇவையடங்  
கிநின்றற்கெடுதிபலவாமென்று நினைத்து இவையெப்பொழு  
துந்தலையெடுத்துநிற்பதே இயல்பாகவேண்டுமென்றுசொல்  
வவந்தவர் எஞ்சாமையேந்தற்கியல்பென்றார்.

ந. தூங்காமையெல்லிதுணிவுடைமையிழந்து  
நீங்காநிலனாள்பவர்க்கு.

Vigilance,\* learning and bravery, these three things, should  
never be absent from the ruler of a country. - - - 383

பரி. நிலத்தினையாளுந்திருவுடையார்க்கக்காரியங்களில்வினாவுடைமையும்  
வையறிதற்கேற்றகல்வியுடைமையுமாண்மையுடைமையுமாகியவியிழந்துரு  
முமொருகாலநீங்காவென்றவாறு.

வி. கல்வியதுகூறுபாடுமுன்னர்க்குறப்படும். ஆண்மையாவதொன்றையுமீ  
பாராது கழுதிற்செய்வதாகவின்திண்டுபசாரவழக்காற்றினிவெனப்பட்டது.  
உம்மைஇறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை. இவற்றுட்கல்வியாறங்கத்திநீருரித்  
து.ஏனையினக்குரிய.நீங்காவென்பதற்குமேலெஞ்சாமைக்குரைத்தாங்குரை  
க்க.

பு. நிலனாள்பவர்க்கு-பூமியையாளுஞ்செல்வமுடையவர்க்  
கு,(அந்தக்காரியங்களிலே)தூங்காமை-தாமசப்பட்டிராம  
யும், கல்வி-(அவற்றையறிதற்குப்பொருத்திய) கல்வியறிவும்,  
துணிவுடைமை-ஆண்மையுடைமையும், இம்முன்றும் - ஆகிய

இந்தமுன்றுகுணங்களும், நீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்கிநில்லாவாம், எ-று.

வி. கல்வியின்சுடறுபாடுபின்புகூறப்படும். ஆண்மையாவது ஒன்றையும்பாராமல் விராந்துசெய்வது ஆதலால் அதையிங்கேயுபசாரவழக்காகத் துணிவுடைமையெனப்பட்டது. மேற் சொல்லிய குணங்களன்றியுமெனநிற்பதினாலே இம்முன்று மென்றமுற்றும்மை இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மையுமாயிற்று. இவற்றுட்கல்வியறிவு ஆறங்கத்திற்குமுரியது. மற்றையவை வினைசெயற்குரியவை. நீங்காஎன்பதற்குமேலே எஞ்சா மையென்பதற்குச்சொன்னபடி சொல்லிக்கொள்க.

ச. அறனிழுக்காதல்லவை நீக்கிமறனிழுக்கா  
மானமுடையதரசு.

He is a king who, with manly modesty, swerves not from virtue,  
and refrains from vice.\* - - - - - 384

புரி. தனக்கோதியவற்றத்தின்வழுவாதொழுதியறனல்லவைதன்னாட்டின்கண் ணுநிகழாமற்கடிந்துவீரத்தின்வழுவாததாழ்வின்மையினையுடையானரசனென்றவாறு.

வி. அஃவறமாவது-ஒதல்வேட்டலீதலென்னும்பொதுத்தொழிலினும்படைக்கலம்பயிற்றல், பல்லுபிரோம்பல், பகைத்திறந்தெறுதலென்னுஞ்சிறப்புத்தொழிலினும்வழுவாதுநிறல். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்பதனாலிவ்வறம்பொருட்குக்காரணமாதலிசு. அல்லவைகொலைகளுமுதலாயின. குற்றமாயமானத்தினீங்குதற்குமறனிழுக்காமானமென்றார். அஃதாவது, வீறின்மையின்விலங்காமெனமதவேழுமுமெறியான், என்னுடவர்திகராயினும்பிறர்நிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின்மறம்பாடுமென்றினையாரையுமெறியான், ஆறன்னுமையின்முதியாரையுமெறியானயிலுழவன். எனவும்—“அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான்” —எனவுஞ்சொல்லப்படுவது அரசு அரசனது தன்மை. அஃதுபசாரவழக்காலவன்றன்மேனின்றது.

பு. அறனிழுக்காது-தனக்குச்சொன்ன தருமத்தப்பாமல் நடந்து, அல்லவைநீக்கி-தருமமல்லாதபாவங்கள் தந்தேசத்திலடிவையாமலேநீக்கி, மறனிழுக்கா-வீரத்திலேதப்பாத, மாணமுடையது-பெருமையுடையவன், அரசு-அரசனும், எ-று.

வி. அந்தத்தருமமாவது, வேதமோதல், வேள்விசெய்தல் முதல், என்கின்றபொதுத்தொழிலும், ஆயுதப்பயிற்சி, பல்லுயிர்காத்தல், பகைவரைத்துணித்தல்என் னுஞ்சிறப்புத்தொழிலுந்தப்பாதுநிற்பது. அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றம் என் னுஞ்சூத்திரத்தால் தருமம்பொருளுக்குக்காரணமாவதறிக. அல்லவை கொலைகளவுமுதலாயின. சூற்றமாகியமானத்திலே நின்றநீங்குதற்குமறணிமுக்காமானமென்றார். அதாவது (கவி விருத்தம்) வீரின்மையின் விலங்காமெனமதவேழமுமெறியான், ஏறுண்டவர்நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின் மறம்வாமிமென்றினையாராயுமெறியான், ஆறன்மையின் முதியாராயுமெறியானயிலுழவன்-எம், அழியுநர்புறக்கொடையயிலவேலோச்சான்எம், சொல்லப்படுவது. அரசு, அரசனதுதன்மை. அதுஉபசாரவழக்காக அவன்மேல்நின்றது.

௫. இயற்றலுமீட்டலுங்காத்தலுங்காத்த வகுத்தலும்வல்லதரசு.

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to guard, and to distribute it. - - - - - 385

பரி தனக்குப்பொருள்கள்வருமவழிகளைமேன்மேலுளவாக்கலுமங்ஙனப்பிழைத்தவற்றையொருவழித்தொகுத்தலுந்தொகுத்தவற்றைப்பிறர்கொள்ளாமறகாத்தலுங்காத்தவற்றையறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுவிடுத்தலுமவல்லவனரசனென்றவாறு.

வி. ஈட்டல்காத்தல் சூத்தலென்றவற்றிற்கேப்பவியற்றலென்பதனைச்செயப்படுபொருளாகருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவனமணிபொன்னென்முதலாயின. அவைவருமவழிகளாவன. பகைவரையழித்தலுந்திறைக்கோட்டுத்தன் னாடுதலையளித்தலுமுதலாயின. பிறொன்றதுபகைவர்களவர்கூற்றத்தார்வினை செய்வார்முதலாயினார். கடவுளரத்தணர்வறியோரென்றிவர்கட்கும்குழிற்சூங்கொடுத்தலையறப்பொருட்டாகவுடையானகுதிரைபடைநாடாரென்றிவற்றிற்கும்பகையோடுகூடலிற்பிரிக்கப்படுவார்க்குநத்தன்னிற்பிரிதலிங்கூட்டப்படுவார்க்குங்கொடுத்தலைப்பொருட்பொருட்டாகவுமண்டபம்வாவிசெய்துன்றிளமாக்கமுதலியசெய்தற்குமைந்புலன்களானுகர்வனவற்றிற்குங்கொடுத்தலையிப்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இயற்றன்முதலியதவருமச்செய்தலரிதாகலின்வல்லதென்றார். (இவைநான்குபாட்டானுமாட்சியேகூறப்பட்டது.)

பு. இயற்றலும் - (பொருள்வருமவழிகளை) மேன்மேலுமு

ண்டுபண்ணுதலும், ஈட்டலும்-(அப்படிச்செய்ததினால்வந்த) பொருள்களையோரிடத்திற் சேர்த்துவைத்தலும், காத்தலும்- அப்படிச்சேர்த்துவைத்தவற்றைப் பிறர்கொண்டுபோகாமற் பாதுகாத்தலும், காத்த-அப்படிப்பாதுகாத்தபொருள்களை, வகுத்தலும் - அறம்பொருளின் பங்களின்பொருட்டிச்செலவு செய்தலும், வல்லதரசு-வல்லவன் அரசன், எ-னா.

வி. ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தல், என்றவற்றிற்குப்பொருத்த இயற்றல்என்பதற்குச்செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவன, மணி, பொன், நெல்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன, பகைவரையழித்தலும்திறைகொள்ளுதலும் (திறை,கப்பம்) தன்நாட்டைப்பாதுகாத்தலும்முதலாயின. பிறர், பகைவர், கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயினோர். தேவர் வேதியர் தரித்திரர் என்பவர்க்கும் புகழினுக்குங்கொடுப்பதைத்தருமத்தின்பொருட்டாகவும், யானை குதிரை சேனை நாடு அரண் என்பனவற்றிற்கும்பகையோடுகூடாமற் பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னைவிட்டு நீங்காமற்கூட்டப்படுவார்க்குங்கொடுப்பதைஅர்த்தத்தின்பொருட்டாகவும், மண்டபம்தடாகம் செயற்கைமலை பூஞ்சோலைமுதலியவற்றிற்கும் ஐம்புலன்களாலறுபவிப்பதற்குங்கொடுப்பதைக்காமத்தின்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இந்த இயற்றல்முதலாயினவற்றைத்தவறாமற்செய்தல் அரிதாதலால்வல்லதரசென்றார். இவை நான்குபாட்டாலும் இறைமாட்சியேசொல்லப்பட்டது.

— ௪. காட்சிக்கொளியன்கடுஞ்சொல்லனல்லனென்  
மீகூறுமன்னனிலம்.

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are without harshness. - - 386

பரி. முறைவேண்டினார்க்குங்குறைவேண்டினார்க்குங்காண்டற்கெளியனாய்வர்மாட்டுங்கடுஞ்சொல்லனல்லனா மாயினம் மன்னனதுநிலத்தை டெல்லாநிலங்களினுமுயர்த்திக்கூறுமுலகமென்றவாறு.

வி. முறைவேண்டினார்வலியரானவெய்தினார். குறைவேண்டினார்வறுமை



யுத்திரந்தார் காண்டக்கெளிமையாவது டெரியவந்தாணிக்கணத்தணர்சான்  
 குருள்ளிட்டாரொடுசெவ்வியுடையனார் குத்தல் கடுஞ்சொல்கேள்வியினால்  
 னையினுங்கடியவாயசொல் நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேமன்னனைமீக்கூறுதல்  
 சொல்லென் டாடாயிற்று. மீக்கூறுதலிவர்காக்கின்றநாடுபசிபிணிபகைமுத  
 லியவின்றியாவர்க்கும் டெரிநீபந்தருதவிரீறெவருவகினுறன்றொன்றல். உலக  
 மென்னுமெழுவாய் ருவிக்கப்பட்டது.

பு. காட்சிக்கெளிபன்-(முறையிடவந்தவர்க்கும் தமதுகு  
 றைசொல்லவந்தவர்க்கும்)எளிதாகக்காணத்தக்கவனாகி, கடுஞ்  
 சொல்லனல்லனெல்-எல்லாரிடத்தூங்கிஞ்சொர் சொல்லாதவ  
 னுமாயில், மன்னனிலம்-அந்த அரசனுடையபூமியை, மீக்கூ  
 றுமீ-எல்லாப்பூமிகளிலும்உயர்வாகச்சொல்லும்உலகம், எ-று.

வி. முறையிடவந்தவர், வலியோராலேவருத்தப்பட்டுவந்த  
 வர். குறைசொல்லவந்தவர், வறுமையாலிரக்கவந்தவர். காண்  
 பதற்கு எளிபவனாவது, சமயமுண்டாகயாவருங்காணவெளிப்  
 பட்டிருத்தல். கடுஞ்சொல், கேள்வியினுத்தொழிலிலும்வருங்க  
 முமையாகியசொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேயவ்வரசனையு  
 ர்த்திச்சொல்லுதல் சொல்லவேண்டாதாயிற்று. மீக்கூறுதல்,  
 இவனாகின்றநிலமானது பசிபிணி பகைமுதலாயினவையின்  
 றியெல்லார்க்கும்பெரிய இன்பத்தைத்தருவதினாலே தேவருல  
 கினும் நன்றென்றுசொல்லுதல். உலகமென்றஎழுவாய்வருவிக்க  
 ப்பட்டது.

எ. இன்சொலா, "தளிக்கவல்லா, குத்தல் சொலாற்  
 றுண்கண்டனைத்திலுவருகு.

The world will praise and submit itself to the mind of the king  
 who is able to give with affability, and to protect all who come to  
 him. - - - - - 387

பு. இனியசொல்லுடனேயே தலைச்செய்தளிக்கவல்லவரசனுக்கிட் டுலகந்த  
 ன்புகழோடுமேவித்தான்கருகியவளவிற்குமென்றவாறு.

வி. இன்சொல்கேள்வியினும்வினையினுமினியவாயசொல், எதல்வேண்டியார்  
 சநேகனோடுனகொடுத்தல். அளித்தறட்டரிவாரத்தா னுப்பகைவரா னும்நலிவு  
 டாமந்தாத்தல், இவையரியஉரகலின்டல்லாற்கெண் னுமவன்மல் முழுசுமாரு

மாக்வினிட்வுலகெம் ஸுப்குறிஞர் கருதியுளவி ிருதல்கருதியுட்பாருங்கென் லாஞ்சுதத்தல்.

பு. இன்சொலால்-இனியசொல்லுடனே, ஈத்து வேண்டிய வற்றைக்கொடுத்தது, அளிக்கவல்லாற்ரு-பாதுகாக்கவல்ல அரச னுக்கு, இவ்வுலகு-இந்தஉலகமானது, தன்சொல்லால்-தன்புக ழோடுபொருந்தி, தான்கண்டனேத்து - தான்நினைத்த அளவி னையுடையதாம், எ-று.

வி. இன்சொல், கேள்வியிலுந் தொழிலிலுமின்பந்தருந் சொல். அளித்தல், தன்பரிவாரங்களாலும்பகைவராலும்வருந் தப்படாமற்பாதுகாத்தல். இவையரியனவாதலால் வல்லாட் கென்றும் அவன்பூமிமுழுமையும் ஒள்வாளுதலால் இவ்வுல கென்றுபுகுறிஞர். நினைத்தஅளவியுடையதாவது நினைத்த பொருள்களெல்லாஞ் சுரந்துநிற்பது. சுரத்தல், தருத்தல்.

அ. முறைசெய்துகாப்பாற்றாமன்னவன்மக்கட் கிறையென்றுவைக்கப்படும்.

'That king, will be esteemed a God among men, who performs his own duties, and protects (his subjects). - - - 388

பரி. தான்முறைசெய்து பிறர்நலியாமற்காத்தலையுஞ்செய்யுமரசுபிறப் பான்மகனேயாயினுஞ் செயலான்மக்கட்டுக்கடவுளென் னுய்யவைக்கப்படு மென்றவாறு.

வி. முறையறதுவந்தினாலுஞ் சொல்லுநெறி, பிறரென்றதுமேற்சொல்லி யாரை, வேறுவைத்தல்மக்களின்பிரித்துயர்த்தலைத்தல்.

பு. முறைசெய்து - நீதியைச்செய்து, காப்பாற்றாமன்னவ ன்-பிறர்வருந்தாமற்காப்பாற்றாதலையுஞ்செய்யும்அரசன், மக் கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும் - (பிறப்பினாலேமானிடனேயா யினுஞ்செயலினாலே) மாணிடர்க்குக்கடவுளென்றுவேறுகவை க்கப்படுவான், எ-று.

வி. முறை, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமுஞ் சொல்லப் பட்டநெறி. பிறர்என்றது, மேற்சொல்லப்பட்டவரை. வேறுக வைத்தல், மனிதரிட்பிரித்துஉயர்வாகவைத்தல்.

க. செவிகைப்பச்சொற்பொறுக்கும்பண்புடைவேந்தன்  
கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு.

The whole world will dwell under the umbrella of the king,  
who can bear words that embitter the ear. - - - 389

பரி. இடக்குந் துணையாயினர் சொற்களைத்தன்செவிபொறுதாகவுமவ்வினைவு  
நோக்கிப்பொறுக்கும்பண்புடையவரசன்குடைநிழற்கண்ணே தங்குமுலகமெ  
ன்றவாறு.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்கேற்பவிடக்குந் துணையென்பதுவருவிக்கப்பட்ட  
து. நாவின்புலத்தைச்செவிமேலேற்றிக்கைப்பவென்றார். பண்புடைமைவிசே  
டவுணர்வினாதுல் அறந்திகளாற்றவருமையின்மண்முழுதுந்தானேயாருமெ  
ன்பதாம்.

பு. செவிகைப்ப-தன்செவிபொறுக்கக்கூடாதாகவும், சொற்  
பொறுக்கும்பண்புடையாளன் - உறுதிசூறுவோர் சொற்களைக்  
காரியத்தைக்குறித்துப்பொறுக்கின்றற்குணமுடைய அரச  
னது, கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு-குடைநிழலின்கீழேதரித்து  
நிற்குமுலகம், ஏ-று.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்குப்பொருந்த உறுதிசூறுவோ  
ரென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. நாவின் அறிவைச்செவிமேலே  
ற்றிக்கைப்பவென்றார். அதனும் செவிபொறுக்கக்கூடாதாக  
வெனப்பட்டது. பண்புடைமை, நற்குணநச்செயல்களும்வி  
சேடஅறிவுமுடையவனாதல். தருமந்திகளிலே தவறுத்தினு  
லே பூமிமுழுவதுந்தானேயாருவானென்பதாம்.

ய. கொடையளிசெங்கோல்குடியோம்பனன்கு  
முடையானும்வேந்தர்க்கொளி.

He is the light of kings who has these four things, beneficence,  
benevolence, rectitude, and care for his people. - - - 390

பரி. வேண்டுவார்க்குவேண்டுவனகொடுத்தலுமயாவர்மாட்டுந்தலையன்செய்  
தலுமுறைசெய்தலுந்தளர்ந்தகுடிகளைப்பேணலுமாகியவிந்நான்குசெயல். யுமு  
டையவன் வேந்தர்க்கெல்லாம்பலிக்காமென்றவாறு.

வி. தலையளி முகமலர்ந்தினியகூறல். செவ்வியகோல் போறவிற்செங்கோலென  
ப்பட்டது. குடியோம்பலெனவெடுத்துக்கூறினமையாற்றளாச்சிபெற்றும். அஃ  
தாவதாறினொன்றுபொருடன்னையும்வறுமைநீங்கியவழிக்கொள்ளவேண்டி.

னவாறுகோடலுமிழ்கவேண்டி விழந்தலுமாம், சாதிமுழுவுழியி ள்ளக்கொல் லிளக்கென்றார். ஒளியாகுபெயர். இவையைந்த பாட்டா னுமாட்சியுடைய னுமு டன்கூறப்பட்டது.

பு. கொடை-வேண்டிவார்க்கு வேண்டியவ, ிறைக்கொடுத்த லும், அளி-(யாவரிடத்தும்) அன்புசெய்தலும், செங்கோல்- நீதிசெய்தலும், குடியோம்பல்-மெலிந்தகுடிகளைப்பாதுகா த் தலும், நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்குசெயல்களையும், உடையா ன்வேந்தர்க்கொளிபாம் - உடையவன் அரசர்க்கெல்லாம்விளக் காம், எ-று.

வி. நீதி, செவ்வியகோல். கோல்போன்றிருத்தலால் செங் கோலெனப்பட்டது. பொதுமையிற்குடியோம்புதலாயிருக் கவும்குடியோம்பலெனவெடுத்திச்சொன்னதினாலே மெலிந்த குடியென்பதுபெறப்பட்டது. அக்குடியையோம்புதலாவது, அம்மெலிவுதிருமளவுந்தன்வரி ஆறிலொன்றையுந்தள்ளியதன் மேலும் உதவிசெய்தல். அரசர்சாதிமுழுதையும் அவன்விளங் கச்செய்வதினாலேவிளக்கென்றார். ஒளிஆகுபெயர். இவையை ந்துபாட்டாலும்இறைமாட்சியும் பயனுமுடன்கூறப்பட்டன.

## சுல. அதிகாரம். CHAPTER XL.

### கல்வி. ON LEARNING.

அ. தாவது, அவ்வரசன்தன்னுக்கற்றற்குரியதூல்களைக்கற்றல். அவையாவ ன, அறநூலுநீதிநூலும்குறியுநுதா தேர்படைக்கலமென்றிவற்றினூக்களுமுத லாயின. அரசனறிவுடையனாய்க்கற்றறன்னுயிர்க்கேயன் நிமன்னுயிர்க்குட்பய ஸ்பதெனோக்கியி. தரசியலுள்வைக்கப்பட்டதாயினும் யாவர்ச்குமுறுபயத் த ிசிறப்புடைமையின்பொதுபட்டக்கூறுகின்றார். மேற்றூங்காமை கல்வியென த்தோற்றுவாய் செய்தமாட்சியைவிரிந்துக்கூறுகின்றமையினி, இறைமாட்சி யின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அந்த அரசன்தன்னாலே கற்கவேண்டியதூல்க ளைக்கற்றல். அவையாவன, தருமசாத்திரமும்நீதிசாத்திரமும்

யானையேற்பட்குதினாயேற்றத்தேற்றாதல் ஆயுதப்பயிற்சிகள்  
 நிவற்றின்சாத்திரங்களுமுதலாயின. அரசன் அறிவுடையவனா  
 கிக்கற்பது, தன்னுயிர்க்கேயன்றி மன்னுயிர்க்குட்பயன்படுத  
 லுக்குறித்து. இது அரசியலுள்ளே வைக்கப்பட்டதாயினும் எல்  
 லார்க்கும் நன்மைதருஞ்சிறப்புடைமையாற் பொதுப்படக்கூ  
 றுகின்றார். மேலே தூங்காமைகல்வி எனத்தோற்று வாழ்செய்த  
 மாட்சியைவிநித்துச் சொல்வதினாலேயிது இறைமாட்சியின்பின்  
 வைக்கப்பட்டது.

க. கற்ககசடறக்கற்பவைகற்றபி  
 னிற்கவதற்குத்தக.

Let a man learn thoroughly\* whatever he may learn, and let  
 his conduct be worthy of his learning.† - - - - 391

பரி. ஒருவன்கற்கப்படுதூல்களைப்பழுதறக்கற்கவங்ஙனங்கற்று லக்கல்விக்கு  
 த்தகவவைசொல்லுகின்றதெனிக்கண்ணே நிற்கவன்றவாறு.

வி. கற்பவையென்றதனானும் பொருள்வீடென்னு முறுதிப்பொருளுணர்ந்  
 துவனவன்றிப்பிறபொருளுணர்ந்துவன்கின் னுட்பலப்பிணிச்சிற்றறிவினர்க்காகா  
 தென்பது பெற்றும். கசடறக்கற்றவாவதுவிபரீதவையங்களை நீக்கிமெய்ப்பொ  
 ருளைநல்லோர்பலருடனுட்பலகாலும்பயிதல். நிற்பவாவதில்வாழ்வுழிக்கீழ்ம  
 முழுப்படாபோகமுந் துவ்வாதருமருந்தக்காரர்க்கேசெய்தலினுந் துறந்துதித்  
 தவத்தான்மெய்யுணர்ந்தவாவ றுத்தலினும்வருவாமை. கிறப்புடையமக்கர்கா  
 யிற்கற்றல்வேண்டுமென்பதூஉமவனாகற்கப்படுதூல்களுமவற்றைக்கற்குமாறு  
 நகற்றதனாற்பயனுமிதனாக்ஹப்பட்டன.

பு. கற்பவை-ஒருவன்கற்கப்படுதூல்களை, கசடறக்கற்க-  
 குற்றமறக்கற்கக்கடவது, கற்றபின்-அப்படிக்கற்றுக்கொண்ட  
 பின்பு, அதற்குத்தகநிற்க-அந்தக்கல்வியறிவிற்குப்பெருந்த  
 அவைசொல்லுகின்றவழியிலே நிற்கக்கடவது, எ-று.

வி. கற்பவையென்றதினால் அறம்பொருள்வீடுகள் னும்உறு  
 திப்பொருளையுணர்ந்துவனவையன்றிவேறுபொருளுணர்ந்து  
 தூல்கள்கில்வாழ்நாட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாதென்

\* கசடற, without fault; accurately; perfectly.

† Literally. After having learnt let him abide in such (a course of conduct)  
 as shall become it.

பதுபெறப்பட்டது. கசடறக்கற்பசாவது, விபரீதத்தையுஞ் சந்தேகத்தையுநீக்கி மெய்ப்பொருளை நல்லோர்பலருடன் கூடிப்பலகாலும்பழகுதல். நிர்மலாவது, இல்லறத்திலிருந்த போதுமுயற்சிசெய்து இன்பநீசையறுபவித்து நல்லோர்க்கே தருமஞ்செய்தலிலும், துறவறத்தில்வந்தபோது தவசிஞ்ஞலே மெய்ப்பொருளையுணர்ந்து ஆசையை யறுத்தலிலும், சூர்மமவ ராமலேநிலைநிற்பது. சிறந்தவனுக்குக் கல்விவேண்டிமென்ப துய் அவனாலேகற்கப்படுகின்றசாத்திரங்களும அவற்றைக்கற் குய்விதமுய்கற்றதனாற்பயனும் இதனாற்சொல்லப்பட்டன.

உ. எண்ணென்பவேனயெழுத்தென்பவிவ்வி ரண்டு  
கண்ணென்பவாழுமுயிர்க்கு.

Letters and numbers are the two eyes of man.\* - - 393

பரி. அறியாதொண்ணொன்றுசொல்லுவனவுமற்றையெழுத்தென்றுசொல் லுவனவுமாகியகலை ரண்டினையுமறிந்தாரிதற்புடையுயிர்கட்குக்கண்ணெண் றுசொல்லுவொன்றொன்று.

வி. எண்ணென்பது கணிதமாயுருவியுஞ்செய்கையுமெனவிருவன உட்படும வை யேரப்பமுதலிய தூல்களுட்காண் உ. எழுத்தெனவேயதனோடொற்றுமை யுடையசொல்லுமடங்கிற்று இவ்விருகிறமூன்றும்பொருளைக் காட்டி ருக் கருவியாகவித்கண்ணெனப்பட்டன. அனைக்குவிபாதல், ஆத்முதலொழியவல் லாதனவெண்ணினிதிவமுவாநினைமையொன்றொன்றையுமாய்மொருளின் பம்வீ டென்றிவற்றின்றிமாமோடெண்ணிறந்தாற்செய்யு

எழுத்தறியத்திருமிதிதனைமதந்தான்பொழித் தந்தல் முட்டறுப்பாரு குமொழித்திறத்தின்முட்டறுத்ததல்லோர்முதலா, பொருளுணர்ந்துகட்டறு த்துவீடுபெறும்.

இவற்றினாள் என்பவென்பவற்றுள்முன்னையாற்றிணைப்பாமைப்பெயர்பி ண்ணையாதுயர்த்தணைப்பன்மைவினை. அறியாதாறறிந்தாரொன்பவருவிச்சுப்பட் டன, கிறப்படையுயிரொன்றொன்றுக்கருவிரு ன்முணர்வுகிஞ்சுயுடையதனை, இத னாற்கற்கப்படுதூல்கட்குக்கருவியாவனவுவெறந் தியமையாடையுங் கூறப்ப ட்டன.

பு. எண்ணென்ப - (ஆய்ந்துணராதாரி)கணக்கென்றுசொ ல்வனவும், ஏனையெழுத்தெனப-மற்றையெழுத்தென்றுசொல்

வனவும், இவ்விரண்டும்-ஆகியஇந்தவிரண்டுசாத்திரங்களையும், வாழுமுயிர்க்கு - (ஆய்ந்துணர்ந்தோர்) வாழ்க்கைச்சிறப்புடையுயிர்களுக்கு, கண்ணென்ப-இரண்டுக்கண்ணென்றுசொல்லுவர், எ-று.

வி. எண்ணென்பது,சோதிடம்.அதுசுருவியுஞ்செய்கையும் எனவிருவகைப்படும். அவற்றை ஏரம்பமுதலியநூல்களிற்காண்க. எழுத்தெனவேஅதனோடுஒருமைப்பாடுடையசொல்லுமடங்கிற்று. இந்த இருவகையுந்தருமமுதலாகிய பொருள்களைக்காண்பதற்குக்காரணமாதலாம் கண்ணென்று சொல்லப்பட்டன.அவைகாரணமாதலை, ஆதிமுதலொழியவல்லாதனவெண்ணினீதிவழுவாநிலைமையவான்-மாதே - யறமாய்பொருளின் பம்பீடென்றிவற்றின்- நிறமாமோவெண்ணிறந்தாற்செப்பு.எம்- எழுத்தறியத்தீருமிழிதகைமைதீர்ந்தான்- மொழித்திறத்தின்முட்டறுப்பானாகும்மொழித்திறத்தின்-முட்டறுத்தநல்லோன்முதலாற்பொருளுணர்ந்து கட்டறுத்துவீடுபெறும். எம்- வருமிவற்றாலுணர்க. என்பஎன்றுசொல்லப்பட்டமுன்றினுள்முன்னிரண்டும் அஃறிணைப்பன்மைப்பெயர்கள். பின்னையது உயர்திணைப்பன்மைவினை. சிறப்புடையுயிரொன்றது, மனிதருயிருள்ளும் உணர்வுமிகுந்திருந்ததை. இதினாலேகற்கப்படும் நூல்களுக்குக்காரணமாவனவும் அவையில்லாமற்கூடாதென்பதுங்கூறப்பட்டன.

நா. கண்ணுடையொன்பவர்கற்றோர்முகத்திரண்டு புண்ணுடையர்கல்லாதவர்.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have (more-ly) two sores\* in their face. - - - - - 393

பரி. கண்ணுடையொன்றுயர்த்துச்சொல்லப்படுபார்கற்றவரோ. மற்றைக்கல்லாதவர்க்குத்திண்கண்ணிடுபுண்ணுடையர்கண்ணொன்றவாறு.

வி. தெய்வமிடையிட்டவற்றையுங்காலமிடையிட்டவற்றையுங்காணுஞானக் கண்ணுடைமையிற்கற்றொக்கண்ணுடையொன்றுமஃதின்றிநோய்முதலியவற்

\* புண், an ulcer.

குற்றுன்பஞ்செய்யுமுனக்கண்ணேயுடைமையிற்கல்லாதவனைப்புண்ணுடைய  
 ஞெறுங்கூறினார். மேற்கண்ணன்மையுணரநின்றவன்கண்ணின்மேய்மைகூறி  
 யவாற்றும்பொருணுல்களையுங்கருவினாங்களையுங்கற்றாதுயர்வுங்கல்லாதாரதி  
 ழிவுமிதனாற்றெருந்தக்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணுடையஞென்பவர்கற்றோர்-கண்ணுடையவஞென்  
 ஞயர்த்திச்சொல்லப்பட்டவர்கற்றவனோ, கல்லாதவர் முகத்திர  
 ண்டிபுண்ணுடையர் - மற்றைக்கல்லாதவர் முகத்தினிடத்திலிர  
 ண்டிபுண்ணுடையவனோகண்ணிலர், ஏ-று.

வி. எல்லாவிடங்களிலுமெல்லாக்காலங்களிலுமுள்ளனவற்றை  
 யுங்காண்கின்றனானக்கண்ணுடைத்தாயிருத்தலாற்ற்கற்றவனா  
 க்கண்ணுடையஞென்றும், அந்தக்கண்ணில்லாமலேநோய்முத  
 லியவைகளாலேதுன்பப்படுகிற ஊனக்கண்ணேயுடைத்தாயி  
 ருத்தலாற்ற்கல்லாதவரைப்புண்ணுடையஞென்றுஞ்சொன்னார்.  
 மேலேகண்ணல்லாததன்மைதெரியநின்ற ஊனக்கண்ணினது  
 உண்மைகூறியவிதத்தினாலே அருத்தசாத்திரங்களையுங் கருவி  
 ஞால்களையுங்கற்றவருடையவுயர்வுங்கல்லாதவருடையஇழிவுமி  
 தினாலேசொல்லப்பட்டன.

ச. உவப்பத்தலைக்கூடியுள்ளப்பிரித  
 லனைத்தேடலவர்தொழில்.

It is the part\* of the learned to give joy to those whom they  
 meet, and on leaving, to make them think (oh, when shall we  
 meet them again). - - - - - 394

பு. யாவரையும்வருவக்குமாறுதலைப்பெய்தினியிவரையாமெங்ஙனங்கூறு  
 மெனநினைபுமாறுநீங்குதலாயிவவத்தன்மைத்துகற்றறிந்தாரதுதொழிலென்ற  
 வானு.

வி. தாம்நல்லழியொழுகல்பிறர்க்குஅகூறலென்பனவிரண்டுந்தொழிலென  
 வொன்றாயடங்குதலினத்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மையப்பயனைத்தருந்தன்  
 மை. நல்லவொழுகக்காண்டலானுமதுரமுமுதுதியுமாயகூற்றுசணிகழ்வெங்



ர்வுகளிலின்பம்பியத்தலாதுங்கற்றூர்மாட்டெல்லாருமன்புடையராவொன்பதாம். இதனாகற்றூரதுயர்வுவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உவப்ப-மகிழும்படியாக, தலைக்கூடி-யாவரையுஞ்சேர்ந்து, உள்ள-இனியவரைநாமெவ்விடத்திற் கூடுவோமென்று நினைக்கும்படியாக, பிரிதலனைத்து-பிரிவதாகியஅந்தக்கிருணத்தையுடையது, புலவர்தொழில்-கற்றுணராதவருடையதொழிலாம், எ-று.

வி. தாங்கள்நல்வழிச்செல்லுதலும்பிறர்க்குறுதிசூறுதலுமாகியவிண்ணிந்தொழிலெனவொன்றாகஅடங்குதலால் அத்தன்மைத்தெனஒருமைபாற்சுற்றினார். அத்தன்மை, அந்தப்பயனைத்தருந்தன்மை. நல்லொழுக்கத்தைக்காண்பதினாலும், மதுரமும் உறுதியுமாகிய அவர்மொழிகள் நிகழ்காலத்திலுமெதிர்காலத்திலும்இன்பந்தருதலாலும், கற்றவரிடத்துயாவருமல்புடையராவார்என்பதாம். இதனாலேகற்றவருடையஉயர்வுபிரித்துக்கூறப்பட்டது.

டு. உடையார்முன்னில்லார்போலேக்கற்றங்கற்றார்  
கடையோகல்லாதவர்.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy. - 395

பரி. பிறைநிலைமுனியாதுகற்றனன்றதலான்மேற்றவையாயினார் செல்வர் முன்னில்கூர்ந்தார்நிக்குமாறுபோலத்தம்மாகிரியர்முன்னேக்கற்றுநின்றவங்கற்றாரநிலைக்குநானிக்கல்லாதவொருநான் அமிழ்த்தாராயாவொன்றவாறு.

வி. உடையாரில்லாரொன்பனவுலகவழக்கு. ஏக்கறுதலாசையாற்றித்தல்கடையொன்றதனானதன்மறுதலெப்பெயர்வருவிக்கப்பட்டது. பொய்யாயமான்நோக்கெமெய்யாகவ்விழிந்தார்பின்னொருநான் அமறிவுடையராகாமையிற்சுடையயோயென்றார். இதனாகற்றூரதுயர்வுங்கல்லாதாரதிழிவுக்கூறப்பட்டன.

பு. உடையார்முன்-செல்வர்முன், இல்லார்போல்-வறுமையாளர்நிந்துபோல், ஏக்கற்றும்-(தமக்குஆசிரியராயினார்முன்) ஏக்கற்றுநின்றும், விருப்பமுடையராய்த்தாழ்ந்துநின்றும், கற்றார்-கற்றவர்தலையாயினார், கடையோகல்லாதவர் - அ

ந்தநிலைக்குநாணிக்கல்லாதவொப்போதுமிழிந்தோரோயாவர்,  
எ-று.

வி. உடையார் இல்லாரொன்பன, உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல், ஆசையாற்றாழ்தல். கடையொன்றதனால் அதன்மறுதலைப்பெயரும், முன்என்றதனால் நின்றென்பதும், வருவிக்கப்பட்டன. பொய்யாகியமானத்தைக்குறித்து மெய்யாகியகல்வியையிழந்தவர்பின்னொருகாலத்தும் அறிவுடையராகாமையால் கடையோயென்றார், இதனும் கற்றாது உயர்வுங்கல்லாதவாது இழிவுங்கூறப்பட்டன.

ஸ். தொட்டனைத்தூறுமணற்கேணிமாந்தர்க்குக்  
கற்றனைத்தூறுமறிவு.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning. - - - - - 396

பரி. மணலின்கட்கேணிதோண்டியவளவிற்குகலுதுமதுபோலமக்கட்கறிவு கற்றவளவிற்குகலுதுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டிக்கேணியென்றதன்கணீரை, அளவிற்குவென்றதனளவுஞ்செல்லவென்றவாறு. சிறிதுகற்றதுணையானமையாதுமேன்மேற்கற்றல்வேண்டுமென்பதாம். இஃதாழ்மற்றுக்கொள்ளாவழியாகவின்மேலுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமையாமையறிவு.

பு. மணற்கேணி-மணலினிடத்திற்கேணியானது, தொட்டனைத்தூறும்-தோண்டிய அளவையுடையதாகநீருறும், (அதுபோல) மாந்தர்க்கு-மனிதர்க்கு, கற்றனைத்தூறுமறிவு - கற்ற அளவையுடையதாக அறிவுணறும், எ-று.

வி. அளவிற்குவென்றது, அக்கேணியளவும்திரம்பஎனக்காண்க. சிறிது கற்றமாத்திரத்தால் அமையாமல் மேன்மேற்கற்கவேண்டுமென்பதாம். இதுவிதிமாறுபடாதபோது ஆதலால் மேலேயுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமறுகொளாமையுணர்க.

எ. யாதானுநாடாமா ஓராமா

5வன்

சாந்தூணையுங்கல்லாதவாறு.

How is it that any one can remain without learning, even until his death, when (to the learned man) every country is his own (country), and every town his own (town)? - - - 397

பரி. கற்றவனுக்குத்தன்னாடுந்தன்னாருமேயன்றியாதானுமொருநாடுநாடாம். யாதானுமொருநாடுநாடுமாயிவ்வனமாயினொருவன்ருனிக்ருமளவுங்கல்லாதவழிவந்ததென்கருதியென்றவாறு.

வி. உயிரோடுசேறவிற்சாந்தூணையுமென்றார். பிறநாடுமூர்களுந்தம்போலவுந் துப்பொருட்கொடையும்கூசையுமவந்தசெய்தற்கேதுவாகவிந்கல்விபோலக் கிறந்ததுபிறிதில்லையதனையெப்பொழுதுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. யாதானும்- (கற்றவனுக்குத்தன்னாடுந்தன்னாருமேயன்றி) ஏதாகினுமோர்நாடும்ஏதாகினுமோருரும், நாடாமா ஓராமால்-தன்னாடுந்தன்னாருமாகும், (இப்படியாயின்) என்னொருவன் சாந்தூணையுங்கல்லாதவாறு - ஒருவன்தானிக்ருமளவுங்கல்லாததன்மையென், எ-று.

வி. கல்வியுயிரொடுசெல்லுமாதலாற்சாந்தூணையுமென்றார். ஆவிரண்டிமசைநிலையிடைச்சொற்கள். பிறநாடும்ஊர்களும்தன்னாடுந்தன்னாரும்போலுவந்ததுபொருள்கொடுக்கவும் பூசிக்கவும் ஏதுகல்வியாதலால் அதுபோற்சிறந்ததுவேறையிலை அதனையெப்பொழுதுங்கற்கவென்பதாம்.

அ. ஒருமைக்கட்டானகற்றகல்வியொருவற்  
கெழுமையுமேமாப்புகடத்து.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births. - - - 398

பரி. ஒருவனுக்குத்தானொருபிறப்பின்கட்கற்றகல்வியொருபிறப்பினுஞ்சென்றதவுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. வினைகள்போலவுயிரின்கட்டிடந்ததுபுகழுழிப்புருமாகவினெழுமையுமேமாப்புகடத்தென்றார். எழுமைமேலேகற்பட்டது. உதவுதல்நன்னெறிக்கூறுய்த்தல்.

பு. ஒருவற்கு ஒருமைகளை-ஒருவனுக்கு ஒருப்படிப்பிலே, தான்கற்றகல்வி-தான்படித்தவித்தையானது, எழுமையும் - எழுவகைப்பிறப்பிலும், ஏமாப்புடைத்து - இன்பமாதலையுடைத்து, எ-து.

வி. வினைகளைப்போலவேயுயிரினிடத்திலே தங்கி அவ்வயிர் போன இடத்திலேபோமாதலால் எழுமையுமேமாப்புடைத்தென்றார். எழுமையென்பது, மேலேசொல்லப்பட்டது. அக்கல்விநல்வழியிலே செலுத்துமாதலால் இன்பஞ்செய்தற்கேதுவாயிற்று.

கூ. தாமின்புறுவதுலகின்புறக்கண்டு  
காழுறுவர்கற்றறிந்தார்.

The learned will long (for more learning), when they see that while it gives pleasure to themselves, the world also derives pleasure from it. - - - - - 399

பரி. தாமின்புறுதற்கேதுவாகியகல்விக்குலகமின்புறுதலாலச்சிறப்புநோக்கிக்கற்றறிந்தார்பின் னும்தனையேவிரும்புவொன்றவாறு.

வி. தாமின்புறுதலாவதுநிகழ்வின்கட்சொற்பொருள்களின்சுவைநுகர்வானும்புகழ்பொருள்பூசைபெறுதலானுமெதிர்வின்கணமவீடுபயத்தலானுமதனாநிடையருதவின்பெய்துதல்.உலகின்புறுதலாவதிம்மிக்காரொடுதலைப்பெய்தறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென்றுமயாண்டுபலவாகநரையிலமாயினேமென்றுமுலத்தல்.செல்வமாயினீட்டல்காத்தலிழத்தலென்றிவற்றறிந்துன்புறுதலும்பலரையும்பகையாக்கலுமுடைத்தெனவறிந்ததனைக்காழுறுமையிற்கற்றறிந்தாரென்றுங்கரும்பயிற்றற்றுக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்குலகமுமின்புறுதல்பிறவாற்றினின்மையினதனையேகாழுறுவொன்றுங்கூறினார்.

பு. தாமின்புறுவது-தாமின்பப்படுதற்கேதுவாகிய கல்விக்கு, உலகின்புற-உலகமுமின்பப்படுதலால், கண்டு-அந்தச் சிறப்பைநோக்கி, கற்றறிந்தார்காழுறுவர்-கற்றுணர்ந்தோர்பின் னுமந்தக்கல்வியையேவிரும்புவர், எ-து.

வி. தாமின்புறுதலாவது, நிகழ்காலத்திலே சொற்சுவைபொருட்சுவையுணர்தலாலும், புகழும்பொருளும் பூசையும்பெறுதலாலும், எதிர்காலத்திலே தருமமுத்தியைத்தருதலால்

லும் இடைய ருதவின்பமெய் துதல். உலகின்புறுதலாவது இப் பெரியாரோடுகூடியறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றோமென்றும் வருடம்பலவாகநரையிலமாயினோமென்றும், மகிழ்தல். செல்வமானால் பொருளைக்கூட்டுவதுகாப்பது இழந்துபோவது என்னுமிவற்றினாலே துன்பப்படுவதும் பலரையும்பகைப்பதும் உண்டென்று அறிந்து அதைவிரும்பாமையாற் கற்றறிந்தாரொன்றும் கரும்புதினற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்கு உலகமின்புறுதல் மற்றொருவிதத்திலுமில்லாததினாலே அதனையேகாமுறுவொன்றுங்கூறினார்.

ம. கேடில்விழுச்செல்வங்கல்வியொருவற்கு

மாடல்லமற்றையவை.

Learning is the true\* imperishable riches; all other things† are not riches. - - - - - 400

பரி. ஒருவனுக்கழிவில்லாதசீரியசெல்வமாவதுகல்வியுடையதொழிந்தமணியும் பொன்னுமுதலாயினசெல்வமல்லவென்றவாறு.

வி. அழிவின்மையாவதுதாயத்தார்கள்வரவியாரரசொன்றிவராற்கொள்ளப்படாமையும்வழிப்பட்டார்க்குக்கொடுத்துழிக்குறையாமையுமாம். சீர்மைதக்கார்கண்ணேறிந்நல், மணிபொன்முதலியவற்றிற்கிவ்விரண்டுமின்மையினதனைமாடல்ல வென்றூரிவையைந்துபாட்டானுங்கல்வியதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழுச்செல்வங்கல்வி-கிறந்தசெல்வமாவதுகல்வியாம், மற்றையவை-அதுதவிர்த்தபொன்னுமணியும்முதலானவை, மாடல்ல-செல்வமல்ல, எ-று.

வி. அழிவில்லாமையாவது, தாயாதிகள்,கள்வர், வலியார், அரசர், என்றிவர்களாலே கொள்ளப்படாமையும், வழிபாடுசெய்தவர்க்குக்கொடுத்தபோது குறைபடாமையுமாம். கிறப்புநல்லோரிடத்திலேயேநிற்பது.மணிபொன்முதலியவற்றிற்கு இவ்விரண்டுமில்லாததினாலே அதைமாடல்லவென்றார். இவையைந்துபாட்டானுங் கல்வியின் கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

\* விழு, excellent.

† Such as jewels, gold &c.

## சுக. அதிகாரம். CHAPTER XLI.

கல்லாமை. ON THE NEGLECT OF LEARNING.

பரி. அஃதாவதுகற்றலைச் செய்யாமை. என்றததனினாய்விழிபினை. கல்விச் சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாற்கூறியதுணையான்முற்றுப்பெறுமைநோக்கியெந்நீர்மறைமுகத்தாணுங்கூறுகின்றதாகவினிதுகல்வியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நூல்களைக்கற்பது செய்யாமை. கல்விச்சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாற் கூறியமாதீதிரத்தால் முற்றுப்பெறுமையால் அதைக்குறித்து எதிர்மறைமுகத்தாலுங்கூறுகின்றாராகவின் இதுகல்வியின் பின்வைக்கப்பட்டது. விதி உடன்பாடு.

க. அரங்கின் நிவட்டாடியற்றேநிரம்பிய  
நூலின் நிக்கோடிகொளல்.

To speak in an assembly (of the learned) without fullness of knowledge,\* is like playing at chess (on a board) without squares. 401

பரி. அரங்கினியழையாதுவட்டாடினாற்போலுந்தானிரம்புதற்கேதுவாகிய நூல்களைக்கல்லாதொருவனவையின்கொன்றனைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. அரங்குவகுத்ததானம். வட்டாடலுண்டையுருடடல். இவைகட்டளை யன்னவிட்டரங்கிழைத்துக்கல்லாச்சிறுநெல்விவிட்டாடுமென்பதனுமறிக. நிரம்புதலறியவேண்வெனவெல்லாமறிதல்.கோட்டியென்பதீண்டாகுபெயர். புல்லாவெழுத்தின்பொருளில்வறுங்கோட்டியெனபுழிப்போலச்சொல்லும்பொருளுநெறிப்படாதென்பதாம்.

பு. அரங்கின் நி-வீடில்லாமல், வட்டாடியற்று-குதாடினது போலும், நிரம்பியநூலின் நி-நான்குறைதீர்த்தற்குஞதுவாகிய நூல்களைக்கல்லாமல், கோட்டிகொளல் - ஒருவன்சவையிலே யொன்றைச்சொல்வது, எ-று.

\* நிரம்பியநூலின் நி, without (the previous study of) works full (of knowledge).

வி. அரங்கு, சூதாடுதற்குவகுத்த அறை. வட்டு, சூதாடுகருவி, நிரம்புதல், அறியவேண்டிவனவெல்லாமறிதல். கோட்டி அவை, அது இங்கேயாகுபெயராய் அதனிடத்து நிகழுந்தொழிவின்மேல் நின்றது. புல்லாவெழுத்தின்பொருளில்வுறுங்கோட்டியெனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க. சொல்லும்பொருளும்நெறிப்பட்டு நில்லாதென்பதாம்.

உ. கல்லாதான்சொற்காமுறுதன்முலையிரண்டு  
மில்லாதாள்பெண்காமுற்றற்று.

The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) womanhood.\* - - - - - 402

பரி. கல்வியில்லாதானொருவனவையின்கொண்டுசொல்லுதலையவாதலி  
யல்பாகமுலையிரண்டுமில்லாதாளொருத்திபெண்மையையவாவினாற்போலுமெ  
ன்றவாறு.

வி. இனந்தென்றறிந்தகணையாகவிற்கொகையோடுமுற்றும்கொடுத்தார்.  
சிறிதுமில்லாதாளென்பதாம். அவாவியவழிக்கடைபோகாதுபோகினுநகை  
வினைக்குமென்றவாறு.

பு. கல்லாதான்-கல்வியில்லாதவொருவன், சொற்காமுறு  
தல்-சவையிலே யொன்றுசொல்லவிரும்புதல், முலையிரண்டு  
மில்லாதாள்-இயல்பாகவேதனங்களிரண்டுமில்லாதவொருத்தி,  
பெண்காமுற்றற்று-பெண்ணின்மன்மையைவிரும்பினதுபோ  
லும், எ-று.

வி. சிறிதுமில்லாதவளென்று சொல்லவந்தவர் முலையிர  
ண்டுமில்லாதாளென்றார். விரும்பினபோது உண்டாகமாட்டாது,  
ஒருவேளையுண்டாயினுமது நகைப்பினுக்கு இடமாம்.  
சுற்றவரைப்போலாகக்கல்லாதவன் விரும்புவது பேதைப்ப

\* Or rather, to desire (to listen to) the words of an unlearned man, is like desiring the womanhood of one without breasts.

ருவத்தாள் மங்கைப்பருவத்தாளாக விருப்புவுதிபோலுமென்றவாறாயிற்று.

ந. கல்லாதவருநனிநல்லர்க்கு<sup>4</sup> ஞா<sup>5</sup>மு<sup>6</sup>ம்

சொல்லாதிருக்கப்பெறின்.

The unlearned also are very excellent men ; if they know how to keep silence\* before the learned. - - - 403

பரி. கல்லாதாரு விசுவம்வர<sup>7</sup> வர்தா<sup>8</sup> தேவதம்மையறிந்தசுதம்முரவை<sup>9</sup> ன்களென்னையுஞ்சொல்லாதிருத்தல்கூடுமா<sup>10</sup> னென்றவாறு.

வி உய்மையிழிவுசிறப்பும்கை. த<sup>11</sup> மைத்தாமறியாமையினதுகூடாதென்பார்பெறினென்னுங்கூடினாடுத்தம்மையெளிப்படுத்தாமையானும்கூடியையிருப்புவராகலானுநனிநல்லொன்றுங்கூறினார் இவைமூன்றுபாட்டானுங்கல்லாதாரவைக்கடிசொல்லுதற்குரியவர்க்கைதரப்பட்டது.

பு. கல்லாதவருநனிநல்லர்-கல்வியில்லாதவரும் மிகநல்லவராவார், கஞ்ஞா<sup>12</sup>மு<sup>13</sup>ம்சொல்லாதிருக்கப்பெறின்-(தாமேதம்மையறிந்துகொண்டு) கற்றவருடையசபையிலே யொன்றையுஞ்சொல்லாதிருக்கப்பெறுவாராயின், எ-று.

வி. கல்லாதவருமென்றவும்கை, இழிவுசிறப்பும்கை. த<sup>14</sup> மைத்தாமறியாமையால் அப்படியிருக்கக்கூடாதென்று சொல்லவந்தவர் பெறினென்னும், கூடுமாயின் தம்மையெளிப்படுத்தாராதலாலும் பின்பு கல்வியைவிரும்புவாராதலாலும்நனிநல்லொன்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானுவ் கல்வியில்லாதவர்கற்றவர்க்கையிலே பேசுதற்குரியவரல்லொன்பதுதரப்பட்டது.

ச. கல்லாதாருட்பங்கழிபதன்றாயினுங்

கொள்ளாரறிவுடையார்.

Although the natural knowledge of an unlearned man may be very good, the wise will not attend† to it. - - - 404

\* சொல்லாதிருக்கப்பெறின் if they obtain (the power) of not speaking.

† கொள்ளார், will not receive it



பரி. சுல்வாதவனதொண்மையொரோவழிமிகநன்றாயிருப்பினுமறிவுடையாரதனையொண்மையாகக்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. ஒண்மையறிவுடைமை.அதுநன்றாயிற்றுவினுநீர்மேலெழுத்துப்போலவதோர்விழுக்காடாகவினிவேபெற்றதூலறிவுடையாரதனைமதியாரென்பதாம்.

பு. கல்லாதானொட்டம்-கல்வியில்லாதவனுடையவறிவுடைமை, கழியநன்றாயினும் - (ஒரோரிடத்து) மிகநன்றாயிருப்பினும், கொள்ளாரறிவுடையார்-கற்றோரதனையறிவுடைமையாகக்கொள்ளார், ஏ-று.

வி. ஒண்மை, அறிவுடைமை. அதுநுண்மைதுட்பென்றும் போல ஒட்பெனநின்றது, அதுநன்றாகது ஆயினும்நீர்மேலெழுத்துப்போலாவதொருகுணமாகவின்றிலைபெற்றதூலறிவையுடையவர் அதைமதிக்கமாட்டாரென்பதாம்.

ரு. கல்லவொருவன்றைகமைதலைப்பெய்து  
சொல்லாடச்சொர்வுபடும்.

The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon as he speaks in an assembly\* (of the learned). - - - 405

பரி. நூல்களைக்கல்லாதவொருவன்யானறிவுடையனெனத்தன்னைமதிக்குமதிப்பவற்றைக்கற்றவன்கண்டுளையாடக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கற்றவனென்பதுவருவிக்கப்பட்டது யாதானுமோர்வார்த்தைசொல்லுந் துணையுமேநிற்பதுசொல்லியவழிவழுப்படுதலினிந்துவிடுமென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டானுங்கல்லாதாரதியற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கல்லவொருவன்- நூல்களைக்கல்லாதவொருவனுடைய, தைகமை-நானறிவுடையனென்று தன்னைத்தானேமதித்திருக்கின்றமதிப்பு, தலைப்பெய்து-(கற்றவன்கண்டு) நேர்ந்து, சொல்லாட-வார்த்தைசொல்ல, சொர்வுபடும்-மறுத்துச்சொல்லநூற்பழக்கமில்லாததினாலேதானேகெடும், ஏ-று.

வி. கற்றவனென்பது, வருவிக்கப்பட்டது. அத்தகைமை அ

\* Lit. when he meets (the learned) and speaks.

வன்யாதாகிலுமொருவார்த்தைசொல்லுமளவுமேறிநிற்குமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கல்லாதவருடையஇயற்கையறிவின்சூழ்நங்குறப்பட்டது.

சு. உளொன் னுமாத்திரையரல்லாற்பயவாக்  
களரனையர்கல்லாதவர்.

The unlearned are like worthless barren land : all that can be said of them is, that they exist. - - - - - 406

பரி. கல்லாதவர்காணப்படுதலானில்லரல்லருளொன்றுசிலர்சொல்லுமளவினராதலன்றித் தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்வினையாதகளர்நிலத்தோடொப்பொன்றவாறு.

வி. களர்தா னும்பேணற்பாடழிந்துயிர்கட்குமுணவுமுதலியவுதவாததுபோலத்தாமுநன்குமதிக்கற்பாடழிந்துபிறர்க்குமறிவுமுதலியவுதவாரொன்பதாம். இதனாக்கல்லாதாரபுயன்படாமையுறப்பட்டது.

பு. உளொன் னுமாத்திரையரல்லால்-(காணப்படுதலினாலே) கல்லாதவர் இல்லாதவரல்லர் உளொன்றுசிலர் சொல்லுமளவினரோயன்றி, பயவாக்களரனையர்கல்லாதவர்-தமக்கும்பிறர்க்கும் பயன்படாததினாலே வினாவில்லாதகளர்நிலத்தை யொப்பர்கல்லாதவர், எ-று.

வி. களர்நிலமானது தானும்பேணப்படாது, உயிர்களுக்கும்உணவுமுதலாயினவற்றையுதவாது, அதுபோலத் தாமுங்கற்றவராலே நன்குமதிக்கப்படாமல் பிறர்க்கும் அறிவுமுதலாயினவற்றையுதவமாட்டாரொன்பதாம். இதனாக்கல்லாதவருடையபயன்படாததன்மைகூறப்பட்டது.

எ. நுண்மா னுழைபுலமில்லாநெழினல  
மண்மாண்புனைபாவையற்று.

The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge, gained by the study\* of great and exquisite works, is like (the beauty and goodness) of a painted earthen doll. - - - 407

\* நுழை, entering into; intermeddling with.

பரி. நுண்ணிதாய் மாட்சிமைப்பட்டுப்பல நூல்கள் னுஞ்சென்றவறிவிலாத வனுடையவெழுச்சியுமழகுஞ்சுதையான்மாட்சிமைப்பட்புனைந்த பாவையுடையவெழுச்சியுமழகும்போலுமென்றவாறு.

வி. அறிவிற்ருமாட்சியாவது பொருள்களைக்கடித்தீர்காண்டலுமறவாமையுமுதலாயின. பாவையாருபெயர். உருவினமிக்ந்தோருடம்பதுபெறுதலுமரிதாகலானெழின்லங்களுமோர்பயனேயெனினுநூலறிவில்வழிக்சிறப்பிலவென்பதாம் இதுநூலவர்வழிகாற்பயனினைமைகூறப்பட்டது.

பு நுண்-நுண்ணிதாகி, மாண்-மாட்சிமைப்பட்டு, நுழை-எல்லாநூல்களிலுஞ்சென்ற, புலயில்லான் - அறிவில்லாதவனுடைய, எழில்-எழுச்சியும், நலம்-அழகும், மண்-சுண்ணாம்புமண்ணினாலே, மாண்-மாட்சிமைப்பட, புனை-செய்த, பாவையற்று-பாவையினுடைய எழுச்சியுமழகும்போலும், எ-அ.

வி. விசேடிக்கப்பட்டஅறிவுக்குமாட்சிமையாவது, பொருள்களைச்சீக்கிரத்திற் காண்பதும் மறவாமையுமுதலாயின. பாவையின்குணங்களுயுவமித்தலால்பாவை, ஆகுபெயர். அழகிலேமிகுந்ததொருஉடம்புபெறுதலும் அருமையாதலால், எழில், அழகுதரும் ஒருபிரயோசனமேயானாலும் நூலறிவில்லாதபோது சிறப்பிலவென்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடையவடிவு அழகுக்கார்ப்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

அ. நல்லார்கட்பட்டவறுமையினின்னாதே  
கல்லார்கட்பட்டதிரு.

Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than the poverty which may come upon the learned. - - - 408

பரி உற்றுமாட்டுநின்றுவறுமையினுமின்னாதகல்லாதார்மாட்டுநின்றுறசெலவமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமமைவிகாரத்தாற்றெக்கது தந்ததிலேனன்றிமாறிநின்றலாற்றாமிடுக்கப்படுதலுமுலகிற்குத்துன்பஞ்செய்தலுமிரண்டநீருமொக்குமாயினுத்திருக்கல்லாரைக்கெடுக்கவறுமைநல்லாரைக்கெடாதுநின்றலான்வறுமையினுத்திருவினாதென்றரிதனாலவந்திருவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு நல்லார்கட்பட்டவறுமையின்-கறமவரிடத்திலுண்டாகி

யதரித்திரததைக்காட்டிலும், இன்னொன்று-இன்பமாதாது, (ஆன்மபமாம்) கல்லார்கட்பட்டதிரு-கல்வியில்லாதவரிடத்திலுண்டாகியசெல்வம், எ-று.

வி. வறுமையினுமென்ற இழிவுசிறப்புஉடமை, தொக்கு நின்றது. தந்தம் நிலையைவிட்டுமாறிநின்றதினாலே சாந்நுன்பப்படுதலும் உலகிற்குத்தூன்பஞ் செய்தலு மிரண்டினுக்கும் ஒக்குமானாலும் செல்வங்கல்லாதவரைக்கெடுக்க வறுமை நல்லாரைக்கெடாதுநிற்பதினாலே வறுமையினுந் திருவிண்ணுதென்றார். இதினாலேகல்லாதவர்செல்வத்தின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. மேற்பிறந்தாராயினுங்கல்லாதார்கீழ்ப்பிறந்துங்கற்றாரணத்திலர்பாடு.

The unlearned, though born in a high caste, are not equal in dignity to the learned, though they may have been born in a low caste.\* - - - - - 409

\*பரி. கல்லாதாருயர்ந்தசாதிக்கட்பிறந்தாராயினுந்தாழ்ந்தசாதிக்கட்பிறந்துவைத்துங்கற்றாதுபெருமையளவிற்குயபெருமையிலொன்றவாறு.

வி. உடலொடொழியஞ்சாதியுயர்ச்சியினுயிரோடுசெல்லுங்கல்வியுயர்ச்சியின்புடைத்தென்பதாமிதனாலவாரசாதியுயர்ச்சியாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதார் மேற்பிறந்தாராயினும் - கல்வியில்லாதவர் உயர்ந்தகுலத்திலேபிறந்தாரானாலும், கீழ்ப்பிறந்தும்-தாழ்ந்தகுலத்திலே பிறந்திருந்தும், கற்றாரணத்திலர்பாடு - கற்றவருடையபெருமையவ்வளவுபெருமையிலர், எ-று.

வி. உடலொடுஒழிந்துபோகின்றகுலத்தினுயர்வினும்உயிரோடுகூடலே நீங்காதுசெல்கின்றகல்வியுயர்வுசிறப்புடையதென்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடைய குலத்தின்மேன்மையாற்பயனில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

ய. விலங்கொடுமக்களனையரிலங்குநூல்  
கற்றாரோடேனையவர்.

As beasts by the side of men, so are other men\* by the side of those who are learned in celebrated works. - - - 410

பரி. விலங்கொடுநோக்கமக்களெத்துணைநன்மையுடையாரத் துணைத்திமையுடையர்விளங்கியநூலைக்கற்றாரோடுநோக்கக்கல்லாதவரென்றவாறு.

வி. இலங்குநூலென்பனசாதியொருமைப்பெயர். விளங்குதன்மேம்படுதல். விலங்கின் மக்கட்கேற்றமாயவுணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றார்கண்ணையாகவிற்கல்லாதாரும்வருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். மயக்கநிரனிறைத்திலுதலவரம்மக்கட்பிறப்பாற்பயனெய்தாமெகூறப்பட்டது.

பு. விலங்கொடுமக்களனையர் - மிருகத்தொடுபார்க்கமனிதரெவ்வளவுநன்மையுடையவராவாரோ அவ்வளவுதிமையுடையவராவார், இலங்குநூல்கற்றாரோடேனையவர் - விளங்கியநூல்களைக்கற்றவரோடுநோக்கக்கல்லாதவர், எ-று.

வி. நூலென்றது, சாதியொருமை. மிருகத்தினுணர்வினும்கனிதர்க்கு உணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றவரிடத்தேயாகவொற்கல்லாதவருங்கற்றவருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். விலங்கு, மக்கள், கற்றார் (கல்லார்) எனவைத்தது, மயக்கநிரனிறைப்பொருள்கொள். விலங்குமக்கள் கல்லார்கற்றார் எனச்சேர்ப்பின்முறைநிரனிறைப்பொருள்கொளாதலாலிதற்கு அதுமறுதலையெனக்காண்க. இதனாற்கல்லாதவர் பிறப்பின்பயன்படாமெகூறப்பட்டது.

## சஉ. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

### கேள்வி. ON HEARING (INSTRUCTION).

பரி. அஃதாவதுகேட்கப்படுநூற்பொருள்களைக்கற்றறிந்தார்கூறக்கேட்டல். கற்றவழியதனியாவறிவைவலியுறுத்தலானுங்கல்லாதவழியும்தனையுண்டாக்குதலானும்துகல்விகல்லாமெகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கேட்கவேண்டிய நூற்பொருள், ஐனக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்பது. கற்றபோது அதனாலாகிய கல்வியறிவைக் கேள்வியுறுத்துதலாலும் கல்லாதபோதும் அக்கேள்வியக்கல்வியறிவையுண்டாக்குதலாலும் இது கல்விகல்லாமைகளின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. செல்வத்துட்செல்வஞ்செவிச்செல்வமச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாததலை.

Wealth (gained) by the ear\* is wealth of wealth; that wealth is the chief of all wealth. - - - - - 411

பரி. ஒருவர்க்குச்சிறப்புடையசெல்வமாவதுசெவியாண்வருஞ்செல்வமச்செல்வம்பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றினுந்தலையாகலானென்றவாறு

வி. செவியாண்வருஞ்செல்வங்கேள்வியானெல்லாப்பொருளையுமறிதல்.பிறசெல்வங்கள்பொருளாண்வருவன. அவைநிலையாகலாலுந்துன்பவினவினவாகலானுமிதுதலையாயிற்று. அவற்றையொழிந்ததனையேசெய்கவென்பதுருறிப்பெச்சம்.

பு. செல்வத்துட்செல்வம்-ஒருவனுக்குச்சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச்செல்வம் - செவியினாலேவருஞ்செல்வமாம், அச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாததலை - அந்தச்செல்வமற்றைச்செல்வங்களெல்லாவற்றிலுந் தலைமையாதலால், எ-று.

வி. செவியால்வருஞ்செல்வம், கேள்வியினாலே யெல்லாப்பொருள்களையுமறிவது. பிறசெல்வங்களாவன, பொருள்களால்வருவன. அவைநிலையாமையாலும் துன்பம் விளைப்பனவாதலாலும் இச்செல்வத்தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்து இத்தனையே விரும்புகவென்பது குறைந்துநின்றது. இக்குறைவுருறிப்பெச்சமெனப்படும்.

உ. செவிக்குணவில்லாதபோழ்துசிறிது வயிற்றுக்குடீயப்படும்.

When there is no food for the ear, give a little also to the stomach. - - - - - 412

பரி. செவிந்ருணவாங்கியகேள்வியில்லாதபொழுதுவயிற்றுக்குஞ்சிறிதுணவிடப்படுமென்றவாறு.

வி. சுவை மிருதியுமில்லாததலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலானில்லாதபொழுதென்றும்பெரிதாயவழித்தேடத்தென்பமையன்றிநோயுங்காமமும்பெருகுதலாந்நிறிதென்றமதுதானுமபின்னிஞ்ஞத்தகேட்டத்பொருட்டாகலானியப்படுமென்றங்கூறினார். எதல்வயிற்றதிழிவுதோன்றதின்மதுஇவையிரண்டுபாட்டானுங்கேள்வியுத்தெறப்புகூறப்பட்டது.

பு. செவிக்ருணவில்லாதபோழ்து-செவியாலுண்ணப்படவந்தாயகேள்வியில்லாதகாலத்தில், சிறிதுவயிற்றிற்குமீட்ப்படும்-வயிற்றிற்குஞ்சிறிதுஉணவிடப்படும், ஏ-று.

வி. மிக்கசுவையும்மற்றைப்பயன்களைத்தருதலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலால்இல்லாதபோழ்தென்றும், உணவுபெரிதானபோதுதேதிந்நுன்பமுமல்லாமல்நோயுங்காமமும்பெருகுதலாந்நிறிதென்றும்அச்சிறிதையும்வயிறுபின்னின்றுஇரத்தலின்பொருட்டாதலால்சுவைப்படுமென்றும்புறினார். சுயென்பதுஇழிந்ததோன்இரப்பிலாயாதலால்சுதலிங்கேவயிற்றினிழிவுதோன்றதின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியின்சிறப்புகூறப்பட்டது.

ந. செவியுணவிற்கேள்வியுடையாரவியுணவி  
ஒன்றொரோடொப்பர்நிலத்து.

'Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food\* of the sacrifices. - - - - - 413

பரி. செவியுணவாஃபசேர்வியினையுடையாந்நிலத்தின்கண்ணராயினுமவியுணவினையுடையதவரோடொப்பொன்றவாறு.

வி. செவியுணவுசெவியாலுண்ணுமுணவு அல்லதிகண்டத்தவியினாரியையதுணவாஃவயிற்றுநின்றது. அவிடாப்பவுணவுந்நிலவாந்ருவெள்விக்கொடுப்பன. அறிவானபுறந்தமையானுன்றொன்றுந்நிலம்பமறியாமடாரோரோடொப்பொன்றுங்கூறினார். 'இஃகுலதனையுடையாஃசுமப்புகூறப்பட்டது

\* The materials of these offerings are, ghee, milk, buttermilk, rice, sugar, &c

பு. செவியுணவிற்கேள்வியுடையார்-செவியுணவாகிய கேள்வியையுடையவர், நிலத்து-நிலவுலகத்தாராயினும், அவியுணவிறுன்றோடொப்பர்-அவியுணவையுடைய தேவனோடொப்பர், எ-று.

வி. செவியுணவு, செவிபாலுண்ணுமுணவு. உணவிற்கேள்வி என்றவிடத்து இன்சாரியையதனிறுதினகரம்மகரமாய்கவலித்தல் விகாரமேற்றுநின்றது. அவியுணவு, தேவர்க்குவேள்வித்தீயிலே கொடுக்கப்படுவன. அறிவினாலே நிறைந்தமையால் ஆன்றொன்றும், துன்பமறியாமையால் தேவனோடொப்பொன்றாய்நின்றார். இதனாலேகேள்வியுடையவரது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. கற்றிலனாயினுங்கேட்கவஃதொருவற்  
கொற்கத்தினுற்றந்தூணை.

Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity. 414

பரி. உறுதிநூல்களைத்தான் கற்றிலனாயினுமவற்றின்பொருள்களைச்சுற்றிச் சொல்லக்கேட்கவக்கேள்வியொருவற்குத்தளர்ச்சிவந்துழிப்பற்றுக்கோடாந்துணையாகலானென்றவாறு.

வி. உம்மைகற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சிவறுமையானாதலறிவின்மையானாதவிடுக்கப்பட்டுமனத்தளர்தல். அதனைக்கேள்வியினையவறிவுநீச்சுமாகவினாற்றுந்துணையென்றார். உண்மென்னுமாகுபெயரினகரத்திடுத்துநின்றது.

பு. கற்றிலனாயினுங்கேட்க-நன்மைதருகின்றநூல்களைத்தான்கல்லாதவனாயினும்அவற்றின்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்கக்கடவது, அஃது-அக்கேள்வி, ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, ஒற்கத்தின்-தளர்ச்சிவந்தபோது, ஊற்றந்தூணை-ஊன்றுகொலாகிய தூணையாதலால், எ-று.

வி. கற்றிலனாயினுமென்றவும்மை, கற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சி, தரித்திரத்தினாலாவது அறிவில்லாததினாலாவது துன்பப்பட்டுமனங்குழைதல். அதைக்கேள்வியினாலா



கிய அறிவு நீக்குமா தலால் ஊற்றுந் துணையென்றார். ஊன்றுஎன்பது, ஊற்றுஎனத்திரிந்து இங்கே ஆகுபெயராய்நின்றது.

௩. இழுக்கலுடையுழியுற்றுக்கோலற்றே  
யொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்.

The words of the good\* are like a staff in a slippery place. 415

பரி. வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தியங்குவார்க்குன்றுகோல்போலுதவுங்காவற்சாகாடுகைப்பார்க்கொழுக்கமுடையார்வாயிற்சொர்க்கென்றவாறு.

வி. அவாய்நிலையான்வந்தவுவமையடையாற்பொருளடைவருவிக்கப்பட்டது ஊற்றுக்கியகோல்போலுதவுதல்தளர்ந்துழியதனைநீக்குதல் கல்வியுடையதோனுமொழுக்கமில்லாதாரநிலராகலினவார்க்கொற்கேட்கப்படாவென்பதுதோன்றவொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார். வாயென்பதுதிச்சொல்லையாமையாகிய கிறப்புணரநின்றது அவற்றைக்கேட்கவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. இழுக்கலுடையுழி-வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தில், (நடப்பவர்க்கு) ஊற்றுக்கோலற்று-ஊன்றுகோல்போலுதவிசெய்யும், ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்-(அரசர்க்கு) கல்வியொழுக்கமுடையவர்வாய்ச்சொற்கள், எ-று.

வி. அவாய்நிலையினுலேவந்த நடப்பவர்க்குள்ளும் உவமையடையினுலே அரசர்க்குள்ளும்பொருளடைவருவிக்கப்பட்டது. ஊன்றுகோல்போலுதவுதல், சோர்வுவந்தபோதுநீக்குதல். கல்வியுடையவராயினும்ஒழுக்கமில்லாதவர் அறிவில்லாதவரோயாதலால் அவர்சொல்லைக் கேட்கப்படாவென்பதுதோன்ற ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார்.வாயென்பதுவேண்டாதாயினும் இங்கேதிச்சொற்பழக்கமில்லாதவாயென்னுஞ்சிறப்புத்தோன்றநின்ற விதப்புகிளவி. (அதிகவார்த்தை) அவற்றைக்கேட்கக்கடவதென்பதுகுறைந்துநின்றகுறிப்பெச்சம்.

\* ஒழுக்கமுடையார், men of good conduct.

சு. எனைத்தாநு நல்லவைகேட்கவனைத்தாநு  
மான்றபெருமைதரும்.

Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that  
will bring him great dignity. - - - - - 416

பரி. ஒருவன் சிறிதாயினுமுறுதிப்பொருள் உணக்கேட்கவன் மேலியத்தனை  
யானுநிறைந்தபெருமையைத்தருமா கலானென்றவாறு

வி. எனைத்தனைத்தென்பன கேடும்பொருண் மேலங்காலத்தின்மேலுநின்று  
நன. அக்கேள்விமழைத்துளிபோலவந்தின்றுயெல்லாவறிவுகளுமுளவாக்கவி  
ந்சிறிதென்றிகழற்கென்பதாம்.

பு. எனைத்தாநு நல்லவைகேட்க - ஒருவன் சிறிதாயினும் உ  
றுதிப்பொருள்கேட்கக்கூடவது, அனைத்தானும் - அந்தக்கே  
ள்வியல்வளவினாலும், ஆன்றபெருமைதரும் - நிறைந்தபெரு  
மையைத்தருமாதலால், எ-று.

வி. எனைத்து அனைத்து என்பன, கேட்கும்பொருளின்மே  
லங்காலத்தின்மேலும் நின்றன. அந்தக்கேள்வி மழைத்துளி  
போலவந்துபெருகியெல்லா அறிவுகளையும் உண்டாகச்செய்த  
லாட்சிறிதென்று அதை இகழ்ச்சியெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

எ. பிழைத்துணர்ந்தும்பேதைமைசொல்லா  
ரிழைத்துணர்ந்தீண்டியகேள்வியவர்.

Not even when they have imperfectly understood (a matter),  
will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and  
diligently listened (to instruction). - - - - - 417

பரி. பிறழ்வுணர்ந்தவழியுந்தமக்குப்பேதைமையக்குஞ்சொற்களைச்சொ  
ல்லார்பொருள்களைத்தாமுதுண்ணிதாகவாராய்ந்தறிந்ததன்மேலுமின்றியகே  
ள்வியினையுடையாரென்றவாறு.

வி. பிழைப்பவென்பது நிறிந்து நின்றது, பேதைமையாகுபெயர். எண்டுதல்ப  
லவாற்றுவந்துநிறைதல் பொருள்களின்மேம்பெயையைத்தாமுமறிந்தறிந்தா  
ரோடொப்பிப்பதுஞ்செய்தார்தாமதருணத்தான்மயங்குராயினும்வாறல்  
வதுசொல்லாரென்பதாம். இவைநான்றபாட்டானுங்கேள்வியாற்றிப்பட்டபா  
ர்க்குருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. பிழைத்துணர்ந்தும்-பிறழ்வாகவுணர்ந்தபோதும்,பே  
தைமையொல்லார் - தமக்குப்பேதைமையைத்தருஞ்சொற்க  
ளைச்சொல்லமாட்டார், இழைத்துணர்ந்து - பொருள்களைத்  
(தாமும்) துட்பமாகஆராய்ந்தறிந்து, ஈண்டியகேள்வியவர்-  
(அதன்மேலும்) திரண்டகேள்விகளையுடையவர், எ-று.

வி. பிழைப்பஎன்பது,பிழைத்துஎனத்திறிந்துநின்றது.பே  
தைமையைத்தருஞ்சொற்களைப்பேதைமையென்றது, ஆகு  
பெயர். ஈண்டுதல்,பலவிதத்தினாலும்வந்துநிறைதல் பொருள்  
களின்உண்மையைத்தாமுமறிந்து அறிந்தவர்க்குஒப்பிப்பது  
ஞ்செய்தவர்தாமதகுணத்தினாலே யொருவேளையங்கிரையி  
னும் அம்மாத்திரமேதவிர வாயாற்சொல்லாரொன்பதாம். இ  
வைநான்குபாட்டா லும்கேள்வியினாலேதிடப்பட்டவர்க்குவரு  
மிநன்மைகூறப்பட்டது.

அ. கேட்பினுங்கேளாத்தகையவேகேள்வியாற்  
றோட்கப்படாதசெவி.

The car which has not been bored by instruction, although it  
hears, is deaf.\* - - - - - 418

பரி தப்புலமாயவோசைமாத்திரத்தைக்கேட்குமாயினுஞ் செவிடாந்தன்  
மையவேயாங்கேள்வியாற்றுளைக்கப்படாதசெவிகளென்றவாறு.

வி. ஏகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது.ஒசைமாத்திரத்தானுறுதியெய்தாமை  
யிற்கேளாத்தகையவென்றுமனத்தின்கணுற்பொருள்கணுழைந்திருவழியாகவிந்  
தேள்வியைக்கருவியாக்கியுங்கூறினார்.பழையதுணையன்மென்பதாம்.

பு. கேட்பினும்-(தமதுஅறிவாகியஒலியைமாத்திரம்) கேட்  
குமாயினும், கேளாத்தகையவே-செவிடாந்தன்மையையுடை  
யனவே,கேள்வியால்-(நூற்பொருளைக்கேட்கும்) கேள்வியாகி  
யகருவியினாலே, தோட்கப்படாதசெவி-துளைக்கப்பட்டிராத  
செவிகள், எ-று.

\* கேளாத்தகையது, it has the nature of not hearing.

வி. ஏகாரம், தெளிவுப்பொருள்பட.நின்றது.ஔலிமாத்திரத்தால் நன்மையடையாததினாலே கேட்பினால் கேளாத்தகையவென்றும், மனத்தினிடத்திலே நூற்பொருள் நுழைதற்குவழியாதலால் (கேள்வியைஏகதேசவுருவமாகக்) கருவியாக்கியுஞ்சொன்னார். செவியினிடத்துப்பழையதுளை துளையன்றென்பதாம்.

கூ. நுணங்கியகேள்வியரல்லாரீவணங்கிய  
வாயினராதலரிது.

It is a rare thing to find modesty of speech,\* with those who have not received choice instruction. - - - - 419

பரி. நுண்ணிதாஔயகேள்வியுடையவரல்லாதார் பணிந்தமொழியினையுடையராதல் கூடாதென்றவாறு.

வி. கேட்கப்படுபொருளினது நுண்மைகேள்விமேலேற்றப்பட்டது. வாயாருபெயர். பணிந்தமொழிபணிவைப்புலப்படுத்தியமொழி. கேளாதாருணர்வின்மையாற்றம்மையிந்துகூறுவொன்பதாம். அல்லலென்பதாஔம்பாடம்.

பு. நுணங்கியகேள்வியரல்லாரீ-நுண்ணிதாஔயகேள்வியையுடையவரல்லாதவர், வணங்கிய-பணிந்த, வாயினராதல்-மொழியினையுடையவராவது, அரிது-கூடாது, எ-று.

வி. கேட்கப்படும்பொருளினது நுண்மை, கேள்வியின்மேலேற்றப்பட்டது. மொழியைவாயென்றது, ஆகுபெயர். பணிந்தமொழி, பணிவைத்தெரிவித்தமொழி. கேள்வியில்லாதவர் அறிவின்மையினாலே தம்மைப்புகழ்ந்து கூறுவொன்பதாம். நுணங்கிய கேள்வியரல்லால் என்பதும்பாடம்.

ய. செவியிற்சுவையுணராவாயுணர்வின்மாக்க  
ளவியினும்வாழினுமென்.

What does it matter whether those men live or die, who can judge of tastes by the mouth, and not by the ear?† - - - 420

\* வணங்கியவாய், a reverent mouth.

† i. e. who have no taste in the discernment of words and thoughts.

பரி செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளையுணராதவாயுணர்வினையுடையமாதர்சாவினும்வாழினுமுலகிக்குவருவதென்னென்பென்றவாறு.

வி செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளாவனசொற்சுவையும் பொருட்சுவையும் மவந்துட்சொற்சுவைகுணமலங்காரமெனவிருவதைத்து பொருட்சுவைகாமம் நகை கருணைவீரமுருத்திரமச்சுமிழிப்புவிப்புச்சாந்தம் எனவொன்பதுவகைத்து அவையெல்லாமின்னொரப்பிற்பெருகும் வாயுணர்வென்பதிடைப்பதங்கடொக்குதின்றமூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை வாயானுகரப்படுஞ்சுவைகளையுணருமுணர்வெனவிரியுந் அவைகைப்புக்கார்ப்புப்புளிப்புவர்ப்புத்துவர்ப்புத்தித்திப்பெனவாரும்.செத்தாவழிப்பதுமவாழ்ந்தாற்பெறுவதுமின்மையினரண்டுமொக்குமென்பதாம் வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுனர் இவைமூன்றுபாட்டானுங்கேளாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. செவியிற்சுவை-செவியினாலே யுண்ணப்படுஞ் சுவைகளே,உணரா-உணராத, வாயுணர்வின்மாக்கள்-வாயாலுண்ணப்படுபொருள்களின் சுவைகளையுணர்ந்தமாளிடர், அவியினும்வாழினுமென்-செத்தாலும்வாழ்ந்தாலும் உலகத்துக்குவரும் பிரயோசனமென்ன, எ-று.

வி. செவியாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளாவன,சொற்சுவைபொருட்சுவையெனவிருவகைப்படும். அவற்றுள் சொற்சுவை, குணம் அலங்காரமெனவிருவகைப்படும்.பொருட்சுவை, காமம் நகை கருணை வீரம் உருத்திரம் அச்சம் இழிப்பு ஆச்சரியம் சாந்தம் எனவொன்பதுவகைப்படும். அவற்றையெல்லாமிங்கே சொல்லப்புகுந்தால் விரிந்துபோம் அணியியலிலேகண்டு கொள்க. வாயுணர்வென்பது, வாயாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளையுணருமுணர்வெனவிரிந்து இடையிலே சிலமொழிகள் தொக்குதின்ற மூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயாலுண்ணப்படுஞ் சுவைகளாவன, கைப்பு கார்ப்பு புளிப்பு உவர்ப்பு துவர்ப்பு தித்திப்பு எனஅறுவகைப்படும். செத்தால் இழப்பதும், வாழ்ந்தால் பெறுவதுமில்லாததினாலே பிரண்டுஞ் சமமென்பதாம். வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு. இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கேள்வியில்லாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

## ௪௩. அதிகாரம். CHAPTER XLIII.

### அறிவுடைமை. ON WISDOM.\*

பரி. அஃதாவது கல்விகேள்விகளினாலாவது அறிவோடு உண்மையறிவுமுடையவனாகத், அதிகாரமுடைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, கல்விகேள்விகளினாலாகிய அறிவோடு உண்மையறிவுமுடையவனாவது. அதிகாரமுடையுமிதனானே விளங்கும்.

க. அறிவற்றங்காக்குங்கருவிசெய்வாரீர்க்கு  
முள்ளழிக்கலாகாவரண்.

Wisdom is a weapon to ward off destruction ; it is an inner fortress which enemies cannot destroy. - - - - 421

பரி. அரசாக்கறிவென்பதினாலவராமற்காக்குங்கருவியாமதுவேயுமன்றிப் பகைவர்க்குழிக்கலாகாதவுள்ளரணுமாமென்றவாறு.

வி. காத்தன்முன்னறிந்துபரிகரித்தல். உள்ளரண்-உள்ளாயவரண் உள்புழிக்கலாகாவரணென்று மாமிதனாலறிவினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவற்றங்காக்குங்கருவி - (அரசனுக்கு) அறிவுதான் கெடுதிவாராமற்காக்குங்கருவியாம், (அதுவுமன்றி) செய்வாரீர்க்கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கலாகாவுள்ளரண்-அழிக்கக்கூடாதவுட்கோட்டையாம், என்று.

வி. அற்றம், சோர்வினாலேவருங்கெடுதி. அதைக்காத்தலாவது, முன்னறிந்துபரிகரிப்பது. உள்ளரண், உள்ளாகியஅரண். இனிஉள்ளழிக்கலாகாவரண் எனநின்றபடியேவைத்து உள்ளேபுகுந்து அழிக்கக்கூடாதஅரண்எனப்பொருள்கொள்ளும் அமையும். இதினாலேயறிவினதுசிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. சென்றவிடத்தாற்செல்விடாதிதொரிஇ  
நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு.

Not to permit (the mind) to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom. - - - 422

பரி. மனத்தையதுசென்றபுலத்தி ங்கடச்செல்லவிடா தப்புலத்தினன்மைதி  
மைகனையாராய்ந்துதீயவற்றைநீக்கி நல்லவற்றிற் கட்செலுத்துவதறிவாவதெ  
ன்றவாறு.

வி. வினக்கேற்றசெயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது ளுசைபுருளிக்  
கையநாற்றமென்புலமைந்தாயினுமொருகாலத்தொன்றின்கணல்லது செவ்  
லாமைபிவிடத்தாலென்றார். விடாதென்பது கடைக்குறைந்துநின்றது. குதி  
நாயைநிலமறிந்துசெலுத்துவதறிவானுணைப்போலவேருக்கி மனத்தைப்புலமறி  
ந்து செலுத்துவதறிவென்றார். துயர்க்குணமாகலின்.

பு. சென்றவிடத்தால்-மனத்தையதுபோனவழியிலே, செ  
லவிடாது-போகவிடாமல், தீதொரிஇ- (அவ்வழியின்நன்மை  
தீமைகளையாராய்ந்து) தீயவற்றைநீக்கி, நன்றின்பாலுய்ப்ப  
தறிவு-நல்லவற்றிலே செலுத்துவது அறிவாம், எ-று.

வி. மனத்தையென் னுஞ்செய்ப்படுபொருள், வருவிக்கப்பட்  
ட்டது. வழி, இங்கேபுலன்களின்வழி. சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓ  
சை, நாற்றம், எனப்புலன்கள்ஐந்தாயினும்ஒருகாலத்து ஒன்றி  
னிடத்தல்லது செல்லாதுஆதலால்இடத்தாலென ஒருமையாற்  
கூறினார். விடாதுஎன்பது, விடாஎனக்கடைக்குறைந்துநின்றது.  
குதிநாயை நிலமறிந்துசெலுத்துவகுதிநாட்பாகனைப்போல்  
வேருக்கிமனத்தைச்செல்லுமிடமறிந்து செலுத்துவது அறி  
வென்றார். அதுஉயிரின்தொழிற் குணமாதலாலெனக்காண்க.  
இடமென்றது, ஐம்புலன்களை.

ந. எப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமப்பொருண்  
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,\* this  
is wisdom. - - - - - 423

\* யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்; from whosoever mouth it may be heard.

பரி. யாதொருபொருளையாவாய்வாய்சொல்லக்கேட்டினுமப்பொருளின் மெய்யாயபயனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. குணங்கண்மூன்றுமாமறிமாவருவதுயாவர்க்குமுண்மையினுயர்ந்தபொருளிழிந்தார்வாயினுமிழிந்தபொருளுயர்ந்தார்வாயினுமுறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினுங்கெடுபொருண்டார்வாயினுமொருவழிக்கேட்கப்படுதலானெப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்டினுமென்றார் அடுக்குபன்மைபற்றிவந்தது வாயென்பதவரப்பொருளின்கட்பயிலாமையுணர்த்திநின்றது. மெய்யாதனிலைபறுதல் சொல்லுவாரியல்புநோக்காதப்பொருளின் பயனுகூங்குகொள்ளாதவொழிதல்செய்வதறிவென்பதாம்.

பு. எப்பொருள்-யாதொருபொருளை, யார்யார்வாய்க்கேட்டினும்-யாவாய்வாய் சொல்லக்கேட்டாலும், அப்பொருள்-அந்தப்பொருளினது, மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகியபயனை, காண்பதறிவு-காணவல்லது அறிவு, எ-று.

வி. குணங்கள்மூன்றுமாமறிமாவருவதுயாவர்க்கும்உண்மையாதலால், உயர்ந்தபொருள்இழிந்தவர்வாயிலும், இழிந்தபொருள் உயர்ந்தவர்வாயிலும், உறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயிலும், கெடுதிப்பொருள் நட்பினர்வாயிலும், ஓரோரிடங்களிற்கேட்கப்படுமாதலால், எப்பொருள் யார்யார்வாய்க்கேட்டினுமென்றார். யார்யார்என்றஅடுக்கு, பன்மைபற்றிநின்றது. வாய்என்றது, அவர்அப்பொருளிலே பழகாமையையுணர்த்திநின்றது. மெய்யாவது, அழிவிலாதுநிற்பது. சொல்வோர் தன்மையைக்குறியாமல் சொல்லப்பட்டபொருளின் பயனைக்குறித்துக்கொள்வதாயினுந் தள்ளுவதாயினுஞ்செய்வது அறிவென்பதாம்.

ச. என்பொருளவாகச்செலச்சொல்லித்தான்பிறர்வாய் நுண்பொருள்காண்பதறிவு.

To speak so as that the meaning may easily enter (the mind of the hearer); and to discern the subtlest thought (which may lie hidden) in the words of others; this is wisdom. - 424

பரி தான்சொல்லுஞ்சொந்தனையரியப்பொருளவாயினுங்கேட்போர்க்கெளிய



பொருளவாமாறுமனங்கொள்ளச் சொல்லிப்பிறவாய்க்கேட்குஞ்சொற்களினு  
ண் பொருள்கர்ணவரிதாயினுமதனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி உடையவன்ருழிலறிவின்மேலேற்றப்பட்டது சொல்லுவனவழுவின்  
யினிதுவிளங்கச்சொல்லுகவென்பார்சொன்மேல்வைத்துங்கேட்பனவழுவின்  
யினிதுவிளங்காவாயினும்பயனைக்கொண்டொழிகவென்பார்பொருண்மேல்  
வைத்துங்கூறினார்.

பு. எண்பொருளவாக-தான்சொல்லுஞ்(சொற்களை அரிய  
பொருளுடையனவாயினுங்கேட்போர்க்கு)எளியபொருளன  
வாக, செலச்சொல்லி-அவர்மனங்கொள்ளும்படியாகச்சொல்  
லி, தான்பிறவாய் - தான்பிறவாய்க்கேட்குஞ்சொற்களின்,  
நுண்பொருள்காண்பதறிவு-காணவரிதாகியநுட்பமானபொ  
ருளைக்காணவல்லது அறிவாய், எ-று.

யு

டது. சொல்லுவனவற்றைவழுவிலாது இனிதுவிளங்கச்சொல்  
லுகவென்றுசொல்லவந்தவர்செலச்சொல்லியெனச்சொல்லின்  
மேல்வைத்தும், கேட்பனவழுவிரினும் இனிதுவிளங்காவிட  
னும் பயனைமாத்திரங்கொள்கவென்று சொல்லவந்தவர் நுண்  
பொருள்காண்பது எனப்பொருளின்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

யுதாட்பமலர்தலுங்

கூம்பலுமில்லதறிவு.

To secure the friendship of the great\* is true wisdom ; it is (al-  
so) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening  
and closing (like the lotus-flower). - - - - 425

பரி. உலகத்தைநட்பாக்குவதொருவனுக்கொட்பமாமநீநட்பின்கண்முன்ம  
லர்தலுமின்புகூம்புதலுமின்றியொருநிலையவைதறிவாமென்றவாறு.

வி. தழீஇயதில்லதென்பனவவ்வத்தொழின்மேனின்மன. உலகமென்பதென்  
யர்ந்தோரை.அவரோடுகயம்பூப்போலவேறுபடாதுகோட்டுப்பூப்போலவொரு

\* உலகம், the world ; the great; a striking similarity to the English idiom.

நிலையே நடப்பாயினுனெல்லாவிய்ப்ருமெய்துமாஃலினிதனையறிவென்றார் காரியங்களைக்காரணமாகவுபசரிக் கப்பட்டன இதனைக் செல்வத்தின்மலர்தலுநற்குரவிற்கூம்பலுமில்லதென்றுரைப்பாருமுள்

பு. உலகந்தழீஇயது-உலகத்தைநட்பாக்குவது, ஒட்பம்-ஒருவனுக்குநன்மையாம், மலர்தலுங்கூம்பலுமில்லதறிவு-(அந்தநட்பினிடத்திலே) முன்விரிதலும் பின்புருவிதலுமில்லாமலொருநிலைமையனுவது அறிவாம், எ-று.

வி. தழீஇயதுஇல்லதுஎன்பன, அந்தந்தத்தொழிலின்மேல் நின்றன. இங்கேயுலகமென்றது, உயர்ந்தோரை. அவரோடுநீர்ப்பூவைப்போலவேறுபடாமல் கிளைகளின் பூவைப்போலவொருநிலைமையனாகிச்சிநேகிப்பானானால் எல்லாவின்பங்களை யுமடைவானுதலால் அதனையறிவென்றார். தழீஇயதுஇல்லதுஎன்னுங்காரியங்களை அறிவெனக்காரணமாகஉபசரித்தார்-இனியிதற்குச்செல்வத்திலேமலர்தலும் வறுமையிலே குவிதலுமில்லாதது என்றுரைப்பாருமுண்டு.

ஈ. எவ்வதுறைவதுலகமுலகத்தோ

டவ்வதுறைவதறிவு.

To live as the world lives, this is wisdom.\* - - 426

பரி உலகம்பாடுதொருவாற்றொழுவுவதாயிற்றவவுலகந்தோடுமெலித்தானுமல்வாற்றொழுவுவதரசனுக்கறியென்றவாறு

வி உலகத்தையெல்லாமாயினியமித்தலானென்னையறிப்பாரில்லெனக்கருத்தானனைத்தவாறேயொழுகிப்பாவமுப்பழியுமாமக்கலானவ்வாறொழுகுதவறிவன்மெனவிலக்கியவாறாயிற்று. இவையைந்துபாட்டானும்தனதிலக்கணங்கூறப்பட்டது

பு. எவ்வதுறைவதுலகம்-உலகம்பாடுதொருநெறியாலொழுவுவதாயிற்று, உலகத்தோடு-அந்தவுலகத்தோடேபொருந்தி, அவ்வதுறைவதறிவு-தானுமந்தநெறிபற்றியேயொழுவுவது அரசனுக்குஅறிவு, எ-று.

\* Which morality is very much like the convenient maxim, "when you are at Rome, do as Rome does."

வி. உலகத்தையெல்லாம் நானியமிப்பதினாலே எண்ணெய் மிப்பவரில்லையென்று நினைத்துத்தான் நினைத்தபடியே நடந்தால் பாவமும் பழியுமுண்டாதலால் அப்படி நடப்பது அறிவன்று எனவிலக்கியபடியாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாலும் அறிவினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

எ. அறிவுடையாராவதறிவாரறிவிலா  
ரஃசுறிகல்லாதவர்.

The wise are those who know beforehand what will happen ;  
those who do not know this are the unwise. - - - 427

பரி அறிவுடைய ராவாராவக்கடவதனைமுன்னியவல்லாரறிவிலாவாராத  
னைமுன்னியமாட்டாதாரென்றவாறு

வி முன்னறிதல்முன்னேயெண்ணியறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவதுவந்தா  
லறிதல். இனியாவதறிவாரென்பதற்குத்தத்தமக்குநன்மையறிவாரென்றுரைப்  
பாருமுனர்

பு. அறிவுடையாராவதறிவார்-அறிவுடையவர்-ஆகக்கடவதை  
முன்னாடியறியவல்லவராவர், அறிவிலாரஃசுறிகல்லாதவர் - அ  
றிவில்லாதார் அதனைமுன்னாடியறியமாட்டாதவராம், எ-று.

வி. முன்னாடியறிதல், முன்னேதானேயோசித்தறிதல். அஃ  
தறிகல்லாமையாவது, வந்தபின்னறிதல். இனியாவதறிவாரெ  
ன்பதற்கு, நன்மையறிவாரென்றுரைப்பாருமுண்டு.

அ. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமையஞ்சுவ  
தஞ்சலறிவார்தொழில்.

Not to fear what ought to be feared, is folly ; it is the work of  
the wise to fear what should be feared. - - - 428

பரி அஞ்சப்படுவதனையஞ்சாமைபேதைமையாமஞ்சப்படுவதனையஞ்சுவ  
தறிவார்தொழிலாமென்றவாறு.

வி பாவமும்பழியுங்கேடுமுகடவஞ்சப்படுவனபலவாயினஞ்சாதிபற்றிய  
ஞ்சுவதென்றார். அஞ்சாமையெண்ணுதுசெய்துதிற்றல். அஞ்சலெண்ணித்தவி

ர்தல். அதுகாரியமன்மென்றிகழப்படாதென்பாரறிவார்தொழிலென்றார் அஞ்சாமையிதைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையினீண்டஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு இவையிரண்டுபாட்டாலும்தனையுடையாரதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமை - அஞ்சவேண்டியதற்கஞ்சாதிருப்பது அறிவின்மையாம், அஞ்சுவதஞ்சவறிவார்தொழில் - அஞ்சவேண்டியதற்கு அஞ்சுவது அறிவுடையார்தொழிலாம், எ-று.

வி. பாவமும்பழியுங்கேடும்முதலியவாக அஞ்சவேண்டுவன பலவாமாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென ஒருமையாகக்கூறினார். அஞ்சாமை, எண்ணாமலேசெய்துநிற்பது. அஞ்சல், எண்ணிலகல். அதுகாரியமன்மென்று இகழப்படாதென்று சொல்லவந்தவர், அறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்சாமையிதைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையால், இங்கேயுஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்வறிவுடையவரது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

கூ. எதிர்தரக்காக்குமறிவினர்க்கில்லை  
யதிரவருவதோர்நோய்.

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils. - - - - 429

பரி. வரக்கடவதாகியவதனைமுன்னறிந்துகாக்கவல்லவறிவினையுடையார்க்கவரநடுங்கவருவதொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு

வி. நோயெனவருகின்றமையின்வாளாவெதிர்தரவென்றார் இதனார்காக்கலாகாவுமணர்த்தப்பட்டது. காத்தலதன்காரணத்தைவிலக்குதல். அவர்க்குத் துன்பமின்மையிதனாகூறப்பட்டது.

பு. எதிர்தர - (வரக்கடவது) எதிர்காலத்தையுடையதாக, காக்குமறிவினர்க்கு - (அதைமுன்னாடியறிந்து) காக்கவல்ல அறிவுடையோர்க்கு, அதிரவருவதோர்நோயில்லை - அவர்நடுங்கலாவதொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. பின்புநோயெனவருதலால்முன்பு எதிர் தரவெனவேண்டாதுகூறினார். காத்தல், அதன்காரணத்தையிலக்குதல். இதினாலே காக்கலாகுங்காலமும் அங்ஙனங்காத்தவர்க்குத் துன்பமில்லையென்பதுங்கூறப்பட்டது.

ய. அறிவுடையொல்லாமுடையறிவில்லா  
ரொன்னுடையோனுமிலர்.

Those who possess wisdom, possess every thing ; those who have not wisdom, whatever they may possess, have nothing. - 430

பரி. அறிவுடையார்பிறிதொன்றுமிலராயினுமெல்லாமுடையராவாறறிவிலாதொல்லாமுடையராயினுமொன்றுமிலராவொன்றவாறு

வி செல்வங்களெல்லாமறிவாற்சாக்கவும்படைக்கவுமபடுதலினஃதுடையாறையெல்லாமுடையொன்றுமவையெல்லாமுன்னேயமைந்துகிடப்பினுமழியாமற்காதத்தற்குந்தெய்வத்தானழிந்துழிப்படைத்தற்குங்கருவியுடையான்மையினஃதில்லாறையென்னுடையோனுமிலரொன்றுங்கூறினார் என்னுமென்புழியும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. இதனாலவாதுடைமையுமேனயாரதினமையுங்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவுடையொல்லாமுடையர்-அறிவுடையார்(மற்றொன்றுமில்லாதவராயினும்) எல்லாமுடையவராவார், அறிவில்லாரொன்னுடையோனுமிலர்-அறிவில்லாதவர் எல்லாமுடையவராயினும் ஒன்றுமில்லாதவராவார், எ-று.

வி. செல்வங்களெல்லாம் அறிவினாலேகாக்கவும் படைக்கவும்படுதலால்அதையுடையவாறையெல்லாமுடையொன்றும்,அவையெல்லாமுன்னேவிதியினுலமைந்திருந்தாலும் அழியாமற்காப்பதற்கும் அழிந்தபோதுபடைப்பதற்குங் கருவியுடையவரல்லராதலாலதுஇல்லாதவனாயென்னுடையோனுமிலரொன்றுஞ்சொன்னார். என்னென்றஇடத்துஉம்மை,குறைந்துநின்றது. இதினாலே அவரது உடைமையும் மற்கையவரது இன்மையுங்கூறப்பட்டது.

## சச. அதிகாரம். CHAPTER XLIV.

### குற்றங்கடிதல். ON THE CORRECTION OF FAULTS.

பரி ஆதாவது. காமம்வெகுளிகடும்பற்றுள்ளமானபுவகைமதமென்னப்பட்டகுற்றங்களாறனையுமரசன் தன்கணிகழாமற்கடிதல் இவற்றைவடநூலார்படாமையினதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, காமம், ருரோதம், உலோபம், மோகம், மதம், மாச்சரியம் என்னப்பட்ட அறுவகைக்குற்றங்களையும் அரசன் தன்னிடத்திலே தலையெடாமற்கண்டித்தல். இவற்றைவடநூலார் அரிசட்வர்க்கமென்பார். இவைகுற்றமென்றறிவதுங்கண்டிப்பதும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையால் இது வுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்  
பெருக்கம்பெருமிதநீர்த்து.

.Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust. - - - - - 431

பரி மதமும்வெகுளியுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதவரசரதுசெல்வமே மீபாட்டுநீர்மையினையுடைத்தென்றவாறு

வி. மதஞ்செல்வக்களிப்பு. சிறியோர்செயலாகவினைவிறந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இவைநீதியல்லனசெய்தலானவற்றைக்கடிந்தார்செல்வநல்லழிப்படுமாறுதலைபெறுடைமையின்திப்புடைத்தென்பதாம். மிகுதபற்றியிவைமூழ்குதப்பட்டன.

பு. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்-மதமுங்கோபமுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதஅரசருடைய, பெருக்கம்-செல்வமானது, பெருமிதநீர்த்து - மேம்பாட்டுக்குணத்தையுடையது, எ-று.

வி. மதம், செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செய்கையாதலால் மிகுந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இக்குற்றங்கள் நீதியல்லாதனவற்றைச்செய்வீக்குமாதலால்இவற்றைக்கடிந்தவரு

டையசெல்வம் நல்வழிப்பட்டு நிலைபெறுதலால் மதிப்புடையதென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவை முன்சொல்லப்பட்டன.

உ. இவறலுமாண்பிறந்தமானமுமாண  
வுவகையுமேதமிறைக்கு.

Avarice, undignified pride, and low\* pleasures, are faults in a king. - - - - - 432

பரி. வேண்டும்வழிப்பொருள் கொடாமையுநன்மையினீங்கியமானமுமளவி  
றந்தவுவகையுமரசனுக்குக்குற்றமென்றவாறு

வி. மாட்சியானமானத்தினீக்குதற்குமாண்பிறந்தமானமென்றார் அஃதாவ  
தந்தணர்சான்றோருந்தவத்தோர்தம்முன்னோர்தந்தைதாயென்றிவராவணங்  
காமையுமுடிக்கப்படாதாயினுங்குநியதுமுடித்தேவிடுதலுமுதலாயின அள  
விறந்தவுவகையாவது கழிகண்ணோட்டம். பிறருஞ்சினனேகாமங்கழிகண்ணோ  
ட்டமென்றிவற்றையறந்தருதிகிரிக்குவழியடையாகுந்தென்றிரிவையிரண்டு  
பாட்டா னுங்குற்றங்களாவனவியைப்பதுகூறப்பட்டது.

பு. இவறலும்-வேண்டியபோதுபொருள்கொடாதஉலோ  
பமும், மாண்பிறந்தமானமும்-நன்மையில்நீங்கியமானமும்,  
மாணவுவகையும்-அளவிறந்தமகிழ்ச்சியும், இறைக்கேதம்-அரசு  
சனுக்குக்குற்றமாம், எ-று.

வி. மாட்சிமையானமானத்தில் நீக்குதற்கு மாண்பிறந்த  
மானமென்றார். அதாவது, அந்தணர்சான்றோர் அருந்தவத்  
தோர் தம்முன்னோர்தந்தைதாய் என்றிவராவணங்காமையும்  
முடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தேவிடுதலும் முத  
லாயின. அளவிறந்தமகிழ்ச்சியாவது, மிக்ககண்ணோட்டம். (தா  
கூண்ணியம்) சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்டமறந்தருதிகிரி  
வழியடையாகும்என்றார்பிறரும். இதன்பொருள்கோபமுங்  
காமமும் மிகுந்ததாகூண்ணியமுமாகிய விம்மலுன்றும் அரசு  
னுக்குத்தருமத்தைத்தருகிற சக்கராஞ்செல்லும்வழியைச்செல்  
லாமலடைக்கின்றவழியடைப்பாமென்றது. இவைஇரண்டிபா  
ட்டாலுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது சொல்லப்பட்டது.

\* The Scholiasts give, "excessive pleasure."

௩. தினைத் துணையாங்குற்றம்வரினும்பனைத் துணையாக்  
கொள்வர்பழிநாணுவார்.

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree. - 433

பரி. பழியஞ்சுவார் தங்கடடினையளவாங்குற்றம்வந்ததாயினும்துணையங் வளவாகவன் திப்பினையினவாகக்கொள்வொன்றாம்.

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர் தமக்கேலாமைநிச்சிறிதென்று பொருள்பெரிதாக்கொண்டுவருந்திப்பின்னரதுவாராமற்காப்பொன்பதாம்.

பு. பழிநாணுவார்-பழிக்கு அஞ்சுபவர், தினைத் துணையாங்குற்றம்வரினும்-தம்மிடத் துத்தினையளவுகுற்றம்வந்ததாயினும், பனைத் துணையாக்கொள்வார் - அதையவ்வளவாகவேகொள்ளாமற்பனையினளவாகக்கொள்வார், ஏ-று.

வி. குற்றஞ்சாதிபொருமை. தமக்குப்பொருந்தாதமையினாலே சிறிதென்று பொறுக்கமாட்டாராகிப்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்புமதுவாராமற்காப்பொன்பதாம்.

ச. குற்றமேகாக்கபொருளாகக்குற்றமே  
யற்றந்தளும்பகை.

Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly\* enemy. - - - - - 434

பரி. தனக்கென்று திபயக்கூட்பகைகுற்றமேயாகலானக்குற்றத்தன்கண்வாராமையேபயனாகக்கொண்டுகாக்கவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இவைபற்றியல்லாதபகைவற்றத்தாராமையினிவையேபகையாவனவென்னும்வடநான்மதப்பொறிக்குற்றமேயற்றத்தருப்பகையென்றுயிவற்றதினமையேகுணங்களதுண்மையாக்கொண்டென்பார்பொருளாகவென்றுங்கூறினார் குற்றமேகாக்கவேன்பதருப்பண்பினுற்றிமைகாத்தவொன்பதுபோலதின்றது.

பு. குற்றமேயற்றத்தளும்பகை - தனக்குக்கேட்டைடத்தருப்பகைகுற்றமேயாதலால், பொருளாக - அதுதன்னிடத்தி

\* An enemy that will bring destruction.



லேவராதிருப்பதேபிரயோசனமாகக்கொண்டு, சூற்றமேகாக்  
க-சூற்றத்தையேகாக்கவேண்டும், எ-று.

வி. இக்குற்றங்களைப்பற்றியல்லது பகைவர்கெடுதிசெய்ய  
லாகாமையால் இவையேபகையாவனவென்றவடநூலார்மதம்  
பற்றிக்குற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்றும், இவற்றினதுஇ  
ன்மையேசூணங்களினதுஉண்மையாகக்கொண்டுஎன்றுசொல்  
லவந்தவர், பொருளாகவென்றுஞ்சொன்னார். சூற்றமேகாக்க  
வென்பது-தீமைகாத்தவொன்றும்பொலநின்றது.

டு. வருமுன்னர்க்காவாதான்வாழ்க்கையெரிமுன்னர்  
வைத்தூறுபோலக்கெடும்.

The prosperity, of him who does not timely\* guard against  
faults, will perish like straw before fire. - - - 435

பரி. சூற்றம்வாக்கடவதும் இன்றமுற்காலத்திலேய் நனைக்காவாதவரசல்வாழ்  
கையையுத்தாலெரிமுகத்தினின்றவைக்குவையோலவழிந்துவிடுமென்றவாறு.

வி. சூற்றமென்பததிகாரத்தான்வந்தது முன்னொன்றதனிற்றதுபகுதிப்பொ  
ருள்விசூழ்வருமென்னும்பெயரொச்சமுன்னொன்றுங்காலப்பெயர்கொண்டது.  
அதனாக்காக்கலாங்காலம்பெறப்பட்டது. சூற்றஞ்சிறிதாயினுமதனும்பெரிய  
செல்வமழிந்தேவிடுமென்பபவமையாற்பெற்றும்.

பு. வருமுன்னர் - சூற்றம்வருமுன்னேதானே, காவாதா  
ன்வாழ்க்கை-அதைக்காக்கமாட்டாதஅரசனுடையவாழ்வான  
து,(அக்குற்றம்வந்தபின்) எரிமுன்னர்வைத்தூறுபோலக்கெ  
டும் - அக்கினிமுற்பட்டவைக்கோலின்கூடாபோலவழிந்து  
போம், எ-று.

வி. சூற்றமென்பது, அதிகாரத்தால் வருவிக்கப்பட்டது.  
முன்னர்என்பதின்மீறிலேநின்றார், பகுதிப்பொருள்விசூழி.  
சூற்றஞ்சிறிதாயினும்அதனும்பெரியதோர்செல்வம்அழிந்தே  
போமென்பது, உவமையாற்பெறப்பட்டது.

௪. தன்குற்றநீக்கிப்பிறர்குற்றங்காண்கிற்பி  
னென்குற்றமாகுமிறைக்கு.

What fault will remain, in the king who has put away his own evils, and looks after the evils of others. - - - - 436

பரி. முன்னர்த்தன்குற்றத்தைநீக்கிநெடுகநீதுயின்னர்ப்பிறர்குற்றங்காணவல்லனாயினரசனுக்குக்காக்கக்கூடவகுற்றமயாதென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குத்தன்குற்றங்கடியாலுழியேபிறர்குற்றங்கடியைநீகுற்றமாகுமதுகடிந்தவழிமுறைசெய்தலாமென்பாரொன்குற்றமாகுமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனேமுறைசெய்தற்குரியவென்பதாயிற்று. இவைநாண்குபாட்டாணுமவற்றினுக்குத்தற்பாடுபொதுவகையாற்கூறப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவுகையாற்கூறுப.

பு. தன்குற்றநீக்கி-முன்னேதன்குற்றத்தைக்கண்டு அதனைப்பிரிகரித்து, பிறர்குற்றங்காண்கிற்பின்-பிற்பாடுபிறர்குற்றத்தையாராயவல்லவனானால், என்குற்றமாகுமிறைக்கு - அரசனுக்குக்காக்கவேண்டியகுற்றமெது, எ-று.

வி. அரசனுக்குத்தன்குற்றத்தைப்போக்காதபோதுபிறர்குற்றத்தைப்போக்குதல்குற்றமாகும். தன்குற்றத்தைப்போக்கியபோது நீதிசெய்தலாமென்றுசொல்லவந்தவர் என்குற்றமாகுமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனேநீதிசெய்தற்கு உரியவென்பதாயிற்று. இவைநாண்குபாட்டாலுங்குற்றங்கடியும் விதம்பொதுவகையாற்கொல்லப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவுகையாற்கொல்லுவார்.

எ. செயற்பாலசெய்யாதிவறியாள்செல்வமுயற்பாலதன்றிக்கெடும்.

The wealth of the avaricious man, who does not expend it for the purposes for which he ought to expend it,\* will waste away and not continue. - - - - 437

\* Lit. who does not do the things he ought to do.

பரி. பொருளாற்றனக்குச்செய்துகொள்ளப்படுமவற்றைச்செய்துகொள்ளாததக்கடபம்முள்ளஞ்செய்தானதுசெல்வம்பின்னுளதாம்பான்மைத்தன்றிவநிதேகெடுமென்றவாறு.

வி. செயற்பாலவாவனவற்றம்பொருளிற்பங்கள்.பொருளாற்பொருள்செய்தலாவதுபெருக்குதல். அதுபொன்னினாகும்பொருபடையப்படைதன்னினாகுந்தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெருமபொருளப்பொருளின்னுங்காலத்தின்னாதனவில்லையென்பதனாகுக. அறஞ்செய்யாமையானும்பொருள்பெருக்காமையானுமுயற்பாலதன்றியென்றுயின்பப்பயன்கொள்ளாமையிறகெடுமென்றுங்கூறினார். உயற்பாலதன்றியென்றுபாடமோகுவாருமுள்ளர்.

பு. செயற்பாலசெய்யாது-(பொருளினாலே) தனக்குச்செய்துகொள்ளவேண்டியவற்றைச்செய்யாமல், இவறியாள்செல்வம் - அதனிடத்திலையுலோபத்தன்மைசெய்தவனுடையசெல்வமானது,உயற்பாலதன்றி-பிழைத்துப்போகின்றகுணமில்லாமல், கெடும்-வீணுகெடும், எ-று.

வி. பொருளாற்செய்துகொள்ளவேண்டிவனவாவன, அறம்,பொருள்,இன்பங்கள்,பொருளாற்பொருள்செய்தலாவது, பொருளைப்பெருக்குதல். அதை பொன்னினாகும்பொருபடையப்படை தன்னினாகுந்தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெரும்பொருளப்பொருளின்னுங்காலத்துன்னாதன வில்லையென்னும் இலக்கியத்தினாலேயறிக. தருமஞ்செய்யாததினாலும் பொருளைப்பெருக்காமையினாலும் உயற்பாலதன்றியென்னும், இன்பப்பயனைக்கொள்ளாமையினாலேகெடுமென்றுஞ்சொன்னார்.

அ. பற்றுள்ளமென்னுமிவற்றையெற்றுள்ள  
மெண்ணப்படுவதொன்றன்று.

Gripping avarice\* is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all). - - - 438

பரி. பொருளைவிடத்தருமிடத்துவிடாதுபற்றுதலைச்செய்யுமுள்ளமாயியவு

\* Lit. "Avarice, which is called a gripping mind;" or more freely, "a gripping, avaricious mind."

லோபத்தினது தீமைகூற்றித்தன்மைகளெல்லாவும் ஐயஞ் செய்வதன்னைப் பி  
டுவதொன்றன் றுமிகக்கென்றவாறு

வி. இவற்றைத் தன்மையாடதுகுணங் கெல்லாபொருங்குளவாயினுமறிமை  
கீழ்ப்படுத்தித்தான்மேற்படவல்லியல்பு ஒழித்தனவதுமாட்டா முன்னெந்  
துள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமேற்பட்டடைக்கறை  
நதுநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டா னுமலோபத்தினது தீமைகூறப்பட்டது.

பு. பற்றுள்ளமென்னும்-பொருளைவிடவேண்டியவிடத் து  
விடாதுபிடித்திருப்பதைச்செய்யுமனமாகிய, இவற்றன்மை-உ  
லோபத்தினதுகுணம், எற்றுள்ளும்-எல்லா கீழற்றிக் கருளாளு  
ம், எண்ணப்படுவதொன்றன்று. வைத்தெண்ணப்படுவதொ  
ருகூற்றமன்றுமிகப்பெரிது, எ-று.

வி. உலோபத்தின்தன்மையாவது, எல்லா நற்குணங் களா மு  
ளவாயினும் அவதமைக்கீழாக்கீழ்தான் மேலாகவல்லதாயினும்.  
ஒழித்தகுணங்கள் அதுசெய்யமாட்டாமையால் எதனுள்ளுமெ  
ண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமென்பது, எ  
ற்றுள்ளுமென இடைக்குறைநதுநின்றது. இவையிரண்டுபா  
ட்டாலும் உலோபத்தினது தீமைசொல்லப்பட்டது.

கூ. வியவற்கவெஞ்ஞான் றுத்தன்னைநயவடிக  
நன்றிபயவாவினை.

Let not (a king) praise himself, at any time ; let him not desire  
to do useless things. - - - - - 439

பரி. தாரித்யம் வயார்த்தஞா ன்மததநா, றுத்தனைநயவடிகுமகியாதொழிக தன  
கீகுறன்மையவாவினைனைமனத்தாவவிருப்பாநொழிகவென் றவாறு.

வி. தன்னையிந்தமிழிடனுங்குலமுடவவியுடையப்படாமையானுமறினும்  
பொருளியெழப்படுதலானுமெஞ்ஞான் றுமவியவடிகவென் றுங்குதிய, மமு.  
தேவியுடவென் றொன்பொருளியிப்பங்கன்பயவாவினைகனைநயப்பினவற்றிப்பா  
முட்டியுடவென் றொருமுகவினவற்றைநயவடிகவென் றவகூறியுரை, இதுகுணம்  
மானங்களிள்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்ஞான் றும்-தானதிகமாகவயார்த்தகாலத்திலும், விய  
வற்கதன்னை-மதத்தினாலேதன்னைமேன்மையாகப்பேசுதலொ

ழிக, நன் றிபுயவாவினை-தனக்கு நன் மைதராதவினைகளை, நயவற்க-மனசினுலெவரும்துதலொழிக, எ-று.

வி. தன்னைத்தானே மேன்மைப்படுத்தியபோது இடமும் காலமும்வலியும் அறியப்படாமையாலும் அரமுன்பொருளும் இகழப்படுதலாலும் எஞ்ஞான்றும் வியவற்கவென்றும், நினைத்ததுமுடித்தே விடுவென்றும் அறம்பொருளின்பங்கள் பயவாதவினைகளை நயப்பாறியின் அவற்றினுலே பாவமும்பழியுங்கேடும்தவருமாதலால் அவற்றை நயவற்கவென்றுஞ்சொன்னார். இதினாலே மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

௨. காதலகாதலறியாமையுக்கிப்பி

னேதிலவேதிலார்நூல்.

If (a king) enjoys privately\* the things which he desires, the designs of his enemies will be useless. - - - - 440

பரி தான்காதலித்தபொருள்களையவர்க்காதலறியாமலதுபவிக்கவல்லொயிப்பகைவர்தன்னைவஞ்சித்தற்கெண்ணுமெண்ணம்பழுதாமென்றவாறு.

வி அறிந்தவழி வைவாயிலாகப்புகுந்துவஞ்சிப்பாராசவினறியாமலுய்த்தால்வாயிலின்மையின்வஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம். காமம்பெருளியுலகையென்பனமுதற்குடியுங்குற்றமன்மைபனிதனும்பெரும்பான்மைத்தாவியகாமநுகருமாறு உறியேனெச்சிலுபான்மைபவற்றிற்குப்போதுகைவிலக்கினேயே கொண் டொழிந்தார்

பு. காதல-தாளுசைப்பட்டபொருள்களை, காதலறியாமை-அவர்அந்தஆசையைறியாமல், உய்க்கிப்பின்-அதுபவிக்கவல்லவொயின், ஏதிலார்நூல்-பகைவர்தன்னைவஞ்சிப்பதற்கு எண்ணுமெண்ணம், ஏதில-பழுதாம், எ-று.

வி. அறிந்தபோது அதுகாரணமாக நுழைந்துவஞ்சிப்பாராதலால் அறியாமலதுபவித்தால் வஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம். காமம், குறோதம், சளிப்பு, என்பனமுழுதுங்களையவேண்டியகுற்றமல்லவாதலால் இதினாலே பெரும்பான்மையாகி

\* அறியாமை, so as that others may not know.

யகாமம் அதுபவிக்குந்தன்மைசொல்லி மற்றச்சிறுபாண்மையாகியவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கையேவைத்தொழிந்தார்.

## ௪௫. அதிகாரம். CHAPTER XIV.

### பேரியாடைத்துணைக்கோடல்.

ON PROCURING THE AID OF GREAT MEN.\*

பரி. அஃதாவது, மூவருக்குந் தமாமுறையையுடையவர்களுக்காவதற்காகாகுதல் தற்குரியவரவரசன் தீரெயிலக்கிநீர் நெறிச்செலுத்துப்பொறுவுடையான த்தனக்குத்தனையாகக்கோடல். அதிகாரமுறையையுடையதுவேயுள்ளங்கும். பேரறிவுடையராவரரசர்க்குமங்குட்குமானிடத்தெய்வக்குற்றங்களுவாராமற் காத்தற்குரியவமைச்சர்புரோகிதர்.

அதாவது, அதுவகைக்குற்றங்களுமுறையே விலக்குதலால் அரசன்தியாகிய இரத்ததைச்செலுத்துதற்கு உரியவனாகிய அரசன்தீதாகிய நெறியைவிலக்கி நன்னெறியிலே நடப்பிக்கும் பேரறிவுடையாரைத்தனக்குத்தனையாகக்கொள்ளுதல். அதிகாரமுறையுமிதினாலேயுள்ளங்கும். பேரறிவுடையராவார், அரசர்க்கும் அங்கங்களுக்கும் மானிடக்குற்றம் தெய்வக்குற்றம் வாராமற்காத்தற்கு உரிய அமைச்சர் புரோகிதராம்.

க. அறனறிந்துமுத்தவறிவுடையார்கேண்மை திறனறிந்துதேர்ந்துகொளல்.

Let (a king) ponder well its value, and† secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.‡ - - - 441

பரி. அறத்துதுண்மையையறிந்துதுதன்னின்புத்தவறிவுடையாரதுகேண்மையையரசனதனதருமையையோர்ந்துகொள்ளுத்திறமறிந்துகொள்கவென்றவாறு.

\* i. e. says the Scholiast, "men great in knowledge."

† The Scholiasts add "after having known the best means (of accomplishing it)."

‡ Men acquainted with the nature of duty and of virtue.

வி. அறதன்மைநாலாயேயன்றியுந் துணர்வா னுமறியவேண்டுதலினதனறி  
ந்தென்றார் புத்தல்உருவா னுஞ்சிலந்தா னுங்காலந்தா னுமுதிர்ந்தல் அறிவு  
டையார் நீதியையுமுலகியலையுநிதலையுடையார் திறனறிதலாவதுநீருமதி  
த்தலுயரச்செய்தலவரவரைநிறைவேன்பனமுதலாகவவர்பிணிப்புண் ணுந்திறம  
றிந்துசெய்தல்.

பு. அறனறிந்து-தருமத்தினதுநுட்பத்தையறிந்து, முத்  
தவறிவுடையார் கேண்மை-தன்னைப்பார்க்கிலுமுதிர்ந்த அறிவு  
டையவரதுநட்பை, தேர்ந்து-அரசனதினுடைய அருமையை  
யோர்ந்து, திறனறிந்துகொளல்-கொள்ளும்வகையறிந்துகொ  
ள்க, எ-று.

வி. தருமத்தினதுநுட்பம், சாத்திரங்களாலன்றி நுண்ணறி  
வா னுமறியவேண்டுதலால் அறனறிந்தென்றார். புத்தல், உரு  
வத்தினாலும் ஆசாரத்தினாலும்காலத்தினாலும் முதிர்ந்தல். அறி  
வுடையார், நீதியையும்உலகநடையையும் அறிதலையுடையவர்.  
திறனறிதலாவது, உபசரித்தல், உயரச்செய்தல், அவர்வழிநிற்  
றல் என்பவைமுதலாக அவர்கட்டுப்பட்டு நிற்குந்திறமறிந்து  
செய்வது.

உ. உற்றநோய் நீக்கியுற அமைமுற்காக்கும்  
பெற்றியார்ப்பேணிக்கொளல்.

Let (a king) procure and kindly care\* for men who can't over-  
come† difficulties when they occur, and guard against them before  
they happen. - - - - - 442

பரி. தெய்வத்தா னாகமக்களா னாகத்தனக்குவந்ததுநுன்பங்களைநீ க்குமாறறிந்  
துநீச்சிப்பினைப்பெற்றியவாரா வண்ணமுன்னறிந் துகாக்கவல்லதன்மையினை  
புடையாரையரச னுபப்பனசெய்து நுணையாகக்கொளல்வென்றவாறு

வி. தெய்வத்தான்வருந்துன்பங்களாவனமுடியினதின்மைமிகுதிகளா னுங்  
காற்றுத்தீபிணியெல்லிவற்றினும்வருவன. அவைகடவுளரையுந்தக்கோரையு

\* பேணல், desire ; keep ; protect. Let him act so as to please them, say  
the Scholiasts.

† பெற்றியார், whose disposition (enables them), &c.

‡ நீக்கு, remove.

நேதாக்கச்செய்யுஞ்சாந்திகளாஸீக்கப்படும் மக்களாஸ்வருந் துன்பங்களாவன பகைவர்கள்வர்குற்றத்தார்வினசெயவாரொன்றிர்களாஸ்வருவன அவைசாமபேததானதண்டங்களாகியநால்வகையுபாயத்துளேற்றித் துணிக்கப்படும். முற்காத்தலாவதுதெய்வத்தார்வருமவற்றையுந்நாந் ளானறிந்துகொந்தினளாற்காத்தலுமக்களாஸ்வருமவற்றையவர்குணமிங்கிதமாகாரஞ்செயலென்பவற்றினறித்தவ்யுபாயங்களுளொன்றிற்காத்தலுமாம். ஆகவேபுரோகிதராயுமமைச்சனாயுங்கூறியவாறாயிற்று இங்கிதங்குறிப்பானிகமுமுறுப்பின்னொழில் ஆகாரங்குறிப்பின்றிதிகழும்வேறுபாடு. உவப்பனநன்ருமதித்தன்முதலாயின இவையிரண்டுபாட்டா லும்பெரியாரதிலக்கணமுமவரைத்துணையாகக்கோடல்வேண்டுமென்பதுங்கொள்ளுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. உற்றநோய்நீக்கி-தெய்வத்தினாலாவது மனிதராலாவது தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்குமவகையறிந்துநீக்கி,உறமை-பின்பு அவைவாராதபடிக்கு, முற்காக்கும்பெற்றியார் - முன்னோதானேயறிந்துகாக்கவல்லகுணத்தையுடையவரை, பேணிக்கொளல்-அரசன் அவர்மகிழ்ச்சிகூர்த்தம்முடையனவற்றைச்செய்துதுணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. தெய்வத்தால்வருந்துன்பங்களாவன, மழையில்லாமையினாலும் மிருமழையாலும் காற்றுத் தீபிணியென்றிவற்றாலும்வருவன. அவை, கடவுளரையும் பெரியோரையும் குறித்துச் செய்யுஞ்சாந்திகளாலேநீக்கப்படும். மனிதரால்வருந்துன்பங்களாவன, பகைவர்கள்வர்குற்றத்தார்தொழில்செய்வோரொன்றிவர்களால்வருவன. அவை, சாமபேததானதண்டங்களாகியநால்வகையுபாயத்துள் ஏற்றதினாலேநீக்கப்படும். முற்காத்தலாவது, தெய்வத்தினால்வருந்துன்பங்களைத்துமக்கேறுமுதலாகியமுன்னடையாளங்களாலறிந்துகொந்திகளாற்காத்தலும், மனிதரால்வருந்துன்பங்களை அவருடையகுணம் இங்கிதம் ஆகாரம்செயல் என்பனவற்றாஷ்றித்து உபாயங்களாற்காத்தலுமாம். ஆகவேஇதுபுரோகிதராயும்மந்திரிகளையுங்குறித்துச்செய்யுன்னபடியாயிற்று. இங்கிதம், குறிப்பினாலேயுண்டாகின்றவயவத்தின்தொழில். ஆகாரம், குறிப்பின்றியுண்டாகின்றசாரவேறுபாடு. உவப்பன, நன்ருமதித்தல்முதலாயின. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பெரியாரது இலக்கணமும் அவரைத்துணை



யாகக்கொளல்வேண்டுமென்பதுங்கொள்ளுந்திறமுங் கூறப்பட்டன.

௩. அரியவற்றுளெல்லாமரிதேபெரியாரைப்  
பேணித்தமராக்கொளல்.

To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things. - - - - - 443

பரி. அப்பெற்றியவர்கனையவருவப்பனவறிந்துசெய்துதமக்குச்சிறந்தாராகக்கொள்ளுதலரசர்க்கரியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளுமரிதென்றவாறு.

வி. உலகத்தரியனவெல்லாம்பெறுதற்குரியவரசர்க்கிப்பேறுசிறந்ததென்றதிதனாலையெல்லாமுளவாதனோக்கி.

பு. பெரியாரை-அந்தக்குணமுடையவர்களை,பேணி-அவர்மகிழ்தற்குரியனவற்றைச்செய்து, தமராக்கொளல்-தமக்குச்சிறந்தவராகக்கொள்வது, அரியவற்றுளெல்லாமரிது-அரசர்க்குஅருமையாகியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளும்அரிது, எ-று.

வி. உலகத்திலே யருமையாயினவற்றையெல்லாம்பெறுதற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறுசிறந்ததென்றது இதினாலையையெல்லாமுண்டாதலைக்குறித்தெனக்காண்க.

௪. தம்மிற்பெரியார்தமராவொழுகுதல்  
வண்மையுளெல்லாந்தலை.

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all power the highest. - - - - - 444

பரி. அறிவுமுதலியவற்றும் தம்மின்மிக்காரைத்தமக்குச்சிறந்தாராகக்கருதித்தாமவர்வழிநின்றொழுகுதலரசர்க்கெல்லாவலியுடைமையினுந்தலையென்றவாறு.

வி. பொருள்படையரண்களானாயவலியனுமித்துணைவலிசிறந்ததென்றதிவரவற்றினிக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியநீக்குதற்குரியராகலின்.

பு. தம்மிற்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றாலே) தம்மினுயர்ந்தோர், தமராவொழுகுதல்-தமக்குச்சிறந்தவராகறினை

ததுத்தாமவர்வழியிலேநடப்பது, வன்மையுள்ளோர்நீதலை-அரசர்க்கு எல்லாவலியுடைமைகளிலுந்நீதலைமையாகிய வலியுடைமையாம், எ-று.

வி. பொருள், படை, அரசன்களாலாகியவலிமையிலும் இப்பெரியாரைத்துணைக்கோடலாகியவலிமை சிறந்ததென்றது, அவற்றாலே நீக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியவற்றைஇவர்நீக்குதற்கு உரியவராதலாலெனக்காண்க.

டு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்மன்னவன்  
சூழ்வாரைச்சூழ்ந்துகொளல்.

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their (character and qualifications) before he engages them. - - - - - 415

பரி. தன்பாசமமைச்சரைக்கண்ணுக்கொண்டுநடத்தலானரசனத்தன்மையராயவமைச்சரையாராய்ந்துதனக்குந்நுணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. இரண்டாவதுவிகாரத்தாற்றொக்கது. தானேசூழவல்லறையினுமளவிறந்ததொழில்களானுலமெய்தும்ரசன்பாசமதுவேதொழிலாய வமைச்சரானல்லதினிதுநடவாமைபற்றியவரைக்கண்ணுக்கக்கூறினார். ஆராய்தல்மையேயுட்கொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதையாராய்தல், இவைமூன்றுபாட்டானும்பெரியாரைத்துணைக்கோடலின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்-தன்பாசமந்திரிகளைக்கண்ணுக்கொண்டுநடத்தலால், சூழ்வாரை-அத்தன்மையராகியமந்திரிகளை, மன்னவன்சூழ்ந்துகொளல்-அரசனாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. சூழ்வாரைக்கண்ணாகவென்னும் ஐயுருபு, விகாரத்தாற்றொக்கது. தானேயாராயவல்லவறையினும் அவவற்றதொழில்களினாலேதுன்பமடையும் அரசனதுபாசம் அதுவேதொழிலாகியமந்திரிகளாலல்லதுஇனிதுநடவாமைநோக்கி அவரைக்கண்ணுக்கக்கூறினார். ஆராய்தல், அமைச்சியவிலேசொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதை ஆராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டானும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளுதலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

கா. தக்காரின தீதனாய்த் தானொழுகவல்லானைச்  
செற்றார் செயக்கிடந்ததில்.

There will be nothing left for enemies to do, against him who  
has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy  
men. - - - - - 446

பரி. தக்காராகியவினத்தையுடையனாய்த் தானொழுகவல்லவரசனைப்  
பகைவர்செய்க்கிடந்ததொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு.

வி. தக்காரறிவொழுகுங்களாற்றகுதியுடையார் ஒழுகவற்றீதிகளினெறிவழு  
வாமனடத்தல். வஞ்சித்தல்கூடினனாப்பிரித்தல்வேறுபகைவினத்தலென்றிவ  
ற்றனும்வலியா னும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலதிறத்தவாயினுந்தானுமறி  
ந்தறிவார் சொல்லங்கொண்டொழுருவான்கணவற்றுளொன் னும்வாராவென்  
பார்செற்றார்செயக்கிடந்ததில்லென்றார்.

பு. தக்காரினத்தனாய்-பெரியோராகியஇனத்தையுடையவ  
னாகி, தானொழுகவல்லானை-தானுமறிந்துநடக்கவல்ல அரசனை,  
செற்றார்-பகைவர், செயக்கிடந்ததில்-செய்யவிருந்ததொரு  
துன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. ஒழுகல், தருமநீதிகளிலேவழுவா துநடத்தல். வஞ்சித்த  
ல்,கூடியவனாப்பிரித்தல்,வேறுபகைவினத்தல்,எனவிவற்றினு  
ளும் வலிமையா ளும் பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவகையா  
யினும் தானுமறிந்து அறிவார்சொல்லையுங்கொண்டுநடப்பவ  
னிடத்தில் அவற்றுளொன்றாயினும் வாராதென்றுசொல்லவ  
ந்தவர், செற்றார்செயக்கிடந்ததில்என்றார்.

எ. இடிக்குந் துணையாராயாள்வாராயாரோ  
கெடுக்குந்தகைமையவர்.

Who are great enough to destroy him who rules over servants  
that (have power to) rebuke him? - - - - - 447

பரி. தீயனகண்டானொருங்கிச்சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையாரா  
யிவர்நமக்குச்சிறந்தாரொன்றொருமரசரைக்கெடுக்கும்பெருமையுடையபகைவ  
ருலகத்தியாவொன்றவாறு.

வி. தீயனபாவங்களுநீதியில்லனவும். துணையாந்தன்மையாவதுதமக்கைவயின்

மையுமரசுந்கணனி புடைமையுமாம். அத்தன் மையார் நெறியின்ங்கவிடாமை யினவரையா டுமரசு ரொருவாற்ரு னுங்கெடா ரென்பதாம். நெருங்கிச் சொல் லுமளவினோரையென் னுரைப்பாருமுள். இவையிரண்டுபாட்டா னுமதன்பய ன்கூறப்பட்டது.

பு. இடிக்குத் துணையாரை-(தீயவைகண்டால்) நெருங்கிச் சொல்லுத் துணையாற் தன்மையுடையவரை, ஆள்வாரை-(இ வர்நட்க்குச்சிறத்தவரென்று) ஆளுமரசரை, கெடுக்குநதகை மையவாயார்-கெடுக்குப்பெருமையையுடையபகைவர் உலகத் திலேயாவர், எ-று.

வி. தீயவை, பாவங்களும் நீதியல்லவாம். துணையாற் தன்மை யாவது, தம்மிடத்தவையில்கூடாமையும் அரசனிடத்தன் புடை மையுமாம். அந்தத் தன்மையையுடையவர் நன்னெறிவிலகவி டாமையால் அவரையாளுமரசர் ஒருவிதத்தினு னுங்கெடா ரென் பதாம். இடிக்குத் துணையாரையென்பதற்கு நெருங்கிச் சொல் லுமளவினோரையென் னுரைப்பாருமுண்டு. இவையிரண்டுபா ட்டா னும்பெரியாரைத் துணைக்கோடலின்பயன்கூறப்பட்டது.

அ. இடிப்பாரையிலாதவேமராமன்னன்  
கெடுப்பாரிலா னுங்கெடும.

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him. - 448

பரி. சமுதந்திருரியாரைத்தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாமையிற்காவலற்ற வரசன்பகையாய்க்கெடுப்பாரிலையாயினுந்தானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இல்லாதவேமராதவென்பனபெயரெச்சவடுக்கு, கெடுப்பாருளராவரென் பதுதோன்றவில்லாயினுமென்றார். தானேகெடுதலாவதுபாகனில்லாதயானை போலநெறியல்லாதெறிச்சென்றுகெடுதல்.

பு. இடிப்பாரை-உறுதிசூறுதற்கு உரியவரை, இல்லாத-த னக்குத் துணையாகக்கொள்ளாததினாலே, ஏமராமன்னன்-காவ லற்றவரசன், கெடுப்பாரிலா னும்-பகையாய்க்கெடுப்பவரில்லை யாயினும், கெடும்-தானேகெடுவான், எ-று.

வி. இல்லாத, ஏமராத, வென்பனபெயொச்சவினைகள் அடிக்  
கிறின்றன. கெடுப்பாருளராவொன்பதுதோன்ற, கெடுப்பா  
ரிலானுமென்றார். இல்லாயினுமென்பது, இலானுமெனவிகா  
ரப்பட்டுநின்றது. தானேகெடுதலாவது, பாகனில்லாதயானே  
போலவழியல்லாத வழியிலேபோய்க்கெடுதல்.

கூ. முதலிலார்க்குதுயமில்லைமதலையா ஞ்

சார்பிலார்க்கில்லைநிலை.

There can be no gain to those who have no capital ; and there  
can be no permanence to those who are without the support of  
adherents. - - - - - 449

பரி. முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்குதனுவருமுத்யமில்லையாமதுபோல  
தீதம்மைத்தாங்குவதாந் துணையில்லாதவரசர்க்குதனுவரு நிலையிலையென்ற  
வாறு.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டுமாறுபோலத்தாங்குவாராப்பெ  
ற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையரசர்பாரத்தோடுசுவியாதுநிற்பது.

பு. முதலிலார்க்கு - முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்கு, ஊ  
த்யமில்லை-(அதனாலுண்டாகப்பட்ட) ஆதாயமில்லையாம், (அ  
துபோல) மதலையாஞ்சார்பிலார்க்கு-தம்மைத்தாங்குவதாகிய  
துணையில்லாதவரசர்க்கு, இல்லைநிலை - அதனாலவரும்நிலையில்  
லை, எ-று.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம் பெறவேண்டுமதுபோலத்  
தாங்குவாராப்பெற்றே நிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலை  
யாவது, அரசர்பாரத்தோடுசுவியாது நிற்பது.

ய. பல்லார்பகைகொளவிற்பத்ததித்திமைத்தே  
நல்லார்தொடர்கைவிடல்.

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the  
good, than to incur the hatred of the many. - - - 450

பரி. தான்றியனாய்வைத்துப்பலரோடுமிகைகொள்ளுதலிற்பதிறுமடங்கு  
நிமையுடைத்தரசன்பெரியாரோடுநட்பினைக்கொள்ளாதொழிதலென்றவாறு.

வி. பலர்பகையாயக்காரம் மோதிமுன்னொடுமுட்பகைகண்டிடப்பேதுசெய்  
துபின்நீதிவென்பவையல்லதொருங்குவினையாக்ருதநீதிசெய்தாலுமொரு  
வாற்றினுய்தல்கூடுநல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவாற்றினுய்தல் கூ  
டாமையினிதுசெய்தலதன்னுந்தீதென்பதாம். இஃது மூன்றுபாட்டினுமறு  
செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பலர்பகைகொள்ளலிஃ-(நான் தனியனாயிருந்து) பல  
ரோடுபகைகொள்ளுதவினும், பத்தடுத்ததிமைத்து-பத்துப்  
பங்குஅதிகமான தீமைபயுடையது, நல்லார்தொடர்கைவிட  
ல்-அரசன்பெரியோருடைய நட்பினைவிட்டிருத்தல், எ-து.

வி. பலர்பகையாயினபோது மொருவிதத்தாற்பிழைக்கக்  
கூடும். நல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவிதத்தினாலும்பிழை  
க்கக்கூடாமையாம் பலர்பகையினுமிதுதீதென்பதாம். இ  
வைமூன்றுபாட்டினும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளாதபோ  
து உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

## சுசு. அதிகாரம். CHAPTER XLVI.

### சிற்றினஞ்சேராமை.

AGAINST ASSOCIATING WITH EVIL PERSONS.\*

அஃதாவது சிறியவின்னத்தோடுபொருந்தாமை. சிறியவின்மாவது நல்லதனல  
னுந்தியதன்றிமையுமில்லென்பொருள்விடருந்தூர்ந்தருமுதலாயினருமு. அறி  
வைத்தரித்திருமையுக்கெடுக்கூடியல்பிருயவதனைப்பொருந்திற் பெரியாரைந்  
துணைக்கோடல்பயனின்றென்பதுணர்ந்துதலிஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, சிறிய இனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறிய இன  
மாவது, நல்லதில் நன்மையும் தீயதில் தீமையும் இல்லையெஸ்  
பாரும், விடரும், தூர்ந்தருமுதலாயினகூட்டம். அறிவைக்கெ

\* சிற்றினம், little, mean associates. These are said to be such as say,  
"there is no good in goodness, and no evil in vice, the licentious; the vile."

மீத்து இம்மைமறுமையின்பங்களுயும் கெடுக்குந்தன் மையை யுடையதாகிய அதனைப்பொருந்தினும் பெரியாரைத் துணைக் கொள்வதுபயனின்றி என்பதுதெரிவித்தற்கு இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றினமஞ்சும்பெருமைசிறுமைதான்  
சுற்றமாகச்சூழ்ந்துவிடும்.

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded\* who will regard them as friends. - - - 451

பரி. பெரியோரியல்புகளியவினத்தையஞ்சாநிற்குமேனைச்சிறியோரியல்பது சேர்ந்தபொழுதேயதனைத்தனக்குச்சுற்றமாகவெண்ணியொழியுமென்றவாறு.

வி. தந்தமறிவுதிரியுமாறுமதனூற்றமக்குவருந்துன்பமுநோக்கவினறிவுடையாரஞ்சுவொன்றுமறிவொன்றுமையாற்பிற்றுநோக்காமையினறிவிலார் தமக்குச்சுற்றமாகத்துணிவொன்றுங்கூறினார். பொருளினொழுத்கள் பண்பின்மேனின்றன. இதனூச்சிறியவினம்பெரியார்க்காகாதென்பது கூறப்பட்டது.

பு. சிற்றினமஞ்சும்பெருமை-பெரியோருடைய சுபாவகுணமானது சிறியவினத்தைக்கண்டு அஞ்சாநிற்கும், சிறுமைதான்-மற்றச்சிறியோருடையசுபாவகுணமானது, சுற்றமாகச்சூழ்ந்துவிடும் - அந்தச்சிற்றினஞ்சேர்ந்தவுடனேயதைத்தனக்குச்சுற்றமாகவெயெண்ணித்தழுவிக்கொளல், ஏ-று.

வி. தங்கள் தங்களறிவுவேறுபடுகின்றவிதமும், அதினாலே தங்களுக்குவருகின்ற துன்பமும்நோக்கலால் அறிவுடையாரஞ்சுவொன்றும், அறிவுஒருமைப்பட்டிருத்தலால் வேறுபாடறியாமையின் அறிவிலார் சுற்றமாகச்சூழ்வொன்றுங்கூறினார். பெருமைசிறுமையென்னும் பண்பின்மேல் அப்பண்டையபொருள்களினொழுத்கள் நின்றன. இதினாலே சிற்றினம்பெரியார்க்கு ஆகாதென்பது கூறப்பட்டது.

உ. நிலத்தியல்பானீர்திரிந்ததற்குமாந்தரீகீ

கினத்தியல்பதாகுமறிவு.

As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character\* of men resemble the character† of their associates. - - - - - 452

பரி. தான்சேர்ந்தநிலத்தினத்தியல்பானே நீர்தன்மையைநிரந்தநிலத்தின் மன்மைந்தாமனதுபோல மாந்தர்க்குத் தாஞ்சேர்ந்த வினத்தியல்பானே யறிவுந் தன்மன்மைநிரந்தவ்வினத்தின்மன்மைந்தாமென்றவாறு.

வி. எடுத்தக்காட்டுவமை, விசும்பின்கட்டன்மன்மைத்தாயதீர்நிலத்தோடுசேர்ந்தவழிநிறஞ்சுவைமுதலியபண்புகடிரிந்தாம்போலத்தனிநிலக்கட்டன்மன்மைத்தாயவறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தவழிக் காட்டிமுதலியதொழில்கடரியுமென விதனவதனகாரணங்கூறப்பட்டது.

பு. நிலத்தியல்பான்-தான்சேர்ந்த நிலத்தினுடையகுணத்தினாலே, நீர்திரிந்ததற்கும-நீர்தன்குணம்வேறுபட்டு அந்த நிலத்தினுடையகுணமாகும்அதுபோல, மாந்தர்க்குடையல்பறிவுஇனத்தாகும்-மனிதர்க்குத்தாஞ்சேர்ந்த இனத்தினுடையகுணத்தினாலேசுபாவஅறிவுதன்குணம்வேறுபட்டு அந்தஇனத்தின்குணத்தையுடைத்தாம், எ-று.

வி. இது, எடுத்தக்காட்டு உவமை. ஆகாயத்திலே தன்குணத்தையுடையதாகிய நீர்நிலத்தோடுகூடியபோது நிறம் சுவை முதலியபண்புகள் வேறுபட்டாம்போலத்தனித்தபோது தன்குணத்தையுடைய அறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தபோது காண்பதுமுதலியதொழில்கள் வேறுபடுமென இதினாலேயதினுடைய காரணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ங. மனத்தானுமாந்தர்க்குணர்ச்சியினத்தானு

மின்னொனப்படுஞ்சொல்.

The power of knowing is from the mind; (but) from a man's associates will be determined what sort of a man he is.‡ - 453

பரி. மாந்தர்க்குப்பொதுவுணர்வுதம்மனங்காரணமாகவுண்டாயிவனித்தன்

\* அறிவு, knowledge.

† இயல்பு, nature.

‡ i. e. The general faculty of knowledge is from the mind; the special character of a man is known by his associates.



மையனென்றுலகத்தாராற்சொல்லப்படுஞ்சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாமென்றவாறு.

வி. இயற்கையாய்புலனுணர்வுமாத்திரத்திற்கினம்பேண்டாமையினதனை மனத்தானுமென்றுஞ்செயற்கையாயவிசேடவுணர்வுபற்றிநல்லனென்றாகத்தியனென்றாகத்தியுஞ்சொற்கினம்பேண்டுதலினதனையினத்தானுமென்றுங்கூறியார். உவமையளவைகொள்ளாத்திரிபுமனத்தானுமென்பாரானோக்கியிதனானது மறுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. மனத்தானுமாத்தர்க்குணர்ச்சி-மனிதர்க்குப்பொதுவாகியவுணர்வுதங்களுடைய மனங்காரணமாகவுண்டாகும், இனத்தானுமின்னுனைப்படுஞ்சொல் - இவனித்தன்மையனென்று உலகத்தாராலேசொல்லப்படுஞ் சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாகும், எ-று.

வி. இயற்கையாகிய ஐம்புலவுணர்வுமாத்திரத்திற்கு இனம்பேண்டாததினாலேயதைமனத்தானுமென்றும், செயற்கைவிசேடவுணர்வுபற்றி நல்லவனென்றாவது தீயவனென்றாவதுநடக்குஞ்சொல்லுக்கு இனம்பேண்டிமாதலால் அதையினத்தானுமென்றுஞ்சொன்னார். உவமையளவைகொள்ளாதவேறுபாடுமனத்தாலாமென்பாரானோக்கி இதினாலேயதை மறுத்துச் சொல்லப்பட்டது.

ச. மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்

ம

The knowledge\* of a man, while it appears to be from his mind is (really) from his associates. - - - - - 454

பரி அஃவிசேடவுணர்வு ஒருவற்குமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதுபோலத் தன்னைப்புலப்படுத்தியவன்சேர்ந்தவனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாமென்றவாறு.

வி. மெய்மைநோக்காதமூன்மனத்துளதுபோன்றுகாட்டியும்பின்னோக்கியவழிப்பயின்றவனத்துள்ளதாயுமிருத்தவிற்காட்டியெனவிறந்தகாலத்தாற்கூறியார். விசேடவுணர்வுதானுமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதேயுள்ளதாவதென்பாரானோக்கியாண்டுப்புலப்படுந்துணையேயுள்ளததற்குமுலமினமென்பதிதனாகூறப்பட்டது.

பு. அறிவு - அந்தவிசேடவுணர்வு, மனத்துள்ளதுபோலக்காட்டியொருவற்கு - ஒருவனுக்குமனத்திலேயுண்டாவதுபோலத்தன்னைத்தெரிவித்து, இனத்துளதாகும் - அவன்செய்தஇனத்திலேயுளதாம், எ-று.

வி. உண்மைகுறியாதமுன் மனத்துள்ளதுபோலே காட்டியும் பின்குறித்தபோது பழகியவினத்துள்ளதாகியுமிருத்தலாற்காட்டியெனஇறந்தகாலத்தாற்சொன்னார். விசேடவுணர்வு கூடமனத்திலேயல்லவா உண்டாவதென்பாராநோக்கி அவ் கேவெளிப்படுமளவுமேயுள்ளது அதற்குமுலம் இனமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

டு. மனந்தூய்மைசெய்வினை தூய்மையிண்டு  
மினந்தூய்மைதூவாவரும்.

Chaste company is the staff on which come, these two things, purity of mind and purity of conduct. - - - - 455

பரி. அவ்விசேடவுணர்வுபுலப்படுத்திடுமனந்தூயனாதற்செய்மையுஞ்செய்யும்வினை தூயனாதற்றன்மையுமாகியவிரண்டுமொருவற்கெனந்தூயனாதற்றன்மைபற்றுக்கோடாகவுளவாமென்றவாறு.

வி. மனந்தூயனாதலாவது விசேடவுணர்வுபுலப்படுமாறியற்கையாயவறியாமையினிங்குதல். செய்வினைதூயனாதலாவதுமொழிமெய்களாற்செய்யுதல்வினையுடையனாதல். தூயவெனப்பதொருட்டாதல்தூவறந்துறந்தாரையென்பதனானுமறி. ஒருவனினந்தூயனாதலேயுடையநினைப்பினந்தால் மனந்தூயனாதல்தன்கண்விசேடவுணர்வுபுலப்பட்டதனாற்சொல்லுஞ்செயலந்தூயனாதலெனவிதனானுள்ளதாமாறுகூறப்பட்டது.

பு. மனந்தூய்மை - (அந்தவிசேடவுணர்வுவெளிப்படுத்தற்கு இடமாகிய) மனம்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், செய்வினை தூய்மை-செய்யுந்தொழில்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், இரண்டும்-ஆகியவிலவிரண்டும்,(ஒருவனுக்கு)இனந்தூய்மை-இனம்பரிசுத்தமாந்தன்மை, தூவாவரும்-பற்றுக்கோடாகவுண்டாம், எ-று

வி. மனந்தூய்மையாவது, விசேடவுணர்வுவெளிப்படுமபடிக்கு இயற்கையாகிய அறியாமையில் நீக்குதல். செய்வினை தூய்

மையாவது, வார்த்தையினாலுந் சரீரத்தினாலுந் செய்யும் நல் வினையுண்டாவது. தூபந்துக்கோடு என்பதை தூவறத்துறந் தாரொன்பதினாலும் தூத்தூய்தூன்பந்துக்கோடாமென்பது நிகண்டாதலாலுமுணர்க. ஒருவன் இனந் தூய்மையாகவேயத னொடுபழகுதலாலே மனந் தூய்மையாகியம்மனதிலே விசேட வுணர்வுவெளிப்பட்டு அதினாலேசொல்லுஞ்செயலுந் தூயனவா கவாவானெனவிதனாலினத்துள்ளதாந்தன்மைகூறப்பட்டது.

சூ. மனந் தூயார்க்கெகச்சநன்றாகுமினந் தூயார்க்

To the pure-minded there will be a good posterity; by those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good. - - - - - 456

பரி. மனந் தூயராயினார்ச்சுமக்கட்பேறுநன்றாகுமினந் தூயராயினர்க்குநன் றுகாதவினையாழிமில்லையென்றவாறு.

வி. காரியங்காரணத்தின்வேறுபடாமையினெச்சநன்றாகுமென் றுநல்வினத் தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலினெல்லாவினையுநல்லவாமென் றுங்கூறினார்.

பு. மனந் தூயார்க்கு-மனம்பரிசுத்தமாயினவர்க்கு, எச்ச நன்றாகும்-மக்கட்பேறுநன்றாகும், இனந் தூயார்க்கு - இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்றாகாவினையில்லை - நன்றாகாதவினை யொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. காரியமானதுகாரணத்தில் வேறுபடாமையால் எச்ச நன்றாகுமென்றும், நல்வினத்தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலால் நன்றாகாவினையில்லையென்றுங்கூறினார்.

எ. மனநலமன்னுயிர்க்காக்கமினநல மெல்லாப்புகழுந்தரும்.

Goodness of mind will give wealth, and good society will bring all praise, to men. - - - - - 457

பரி. நிலபெற்றவயிர்கட்குமனத்ததுநன்மைசெல்வத்தைக்கொடுக்குமினத் ததுநன்மையதனோடெல்லாப்புகழையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மண் னுயிரொன்றதின் னுயிர்திணைமேலின் றது. தருமென் னுமிடவழுவமைதிச் சொன் முன் னுங்கூட்டப்பட்டது. உம்மையிறந்த துதழ்இயீ லெச்சவும்மை. மனநன்றாதருனையறமாகவின தனையாக்கித்தருமென் னுயிருக்கொடுத்தற்குரிய நல்லோர்தாமேயினமாகவினநலமெல்லாப்புகழுந்தருமென் னுங்கூறினார். மேன்மனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்பதனையுட்கொண்டதையல்பாகவே யுடையாரிக்கவின்நன்மைவேண்டாவென்பாரானோக்கியதுவேயன்றியத்தன்மையபலவற்றையுந்தருமெனவவர்க்குமதுவேண்டுமென்பதிலவிரண் டொட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. மண் னுயிரிக்கு-நிலைபெற்றவுயிர்களுக்கும், மனநலம்-மனத்தினுடையநன்மையானது, ஆக்கந்தரும் - செல்வத்தைக் கொடுக்கும், இனநலம்-இனத்தினதுநன்மையானது, எல்லாப்புகழுந்தரும்-(அதனோடே) எல்லாப்புகழையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மண் னுயிரொன்றது,இங்கேவுயிர்திணைமேலின் றது. தருமென்றது,இடவழுவமைதியாய்ப்படர்க்கைபிலேவந்தது. அது ஆக்கந்தருமெனமுன்னுங்கூட்டப்பட்டது. புகழுமென்றவும்மை, முன்போனஆக்கமுமன்றியெனநின்றலால்இறந்ததுதழுவியஎச்சவும்மை. மனம்நன்றாதலேதருமமாதலால், அதைஆக்கந்தருமென்றும், புகழ்கொடுப்பதற்கு உரியநல்லோர்தாமேயினமாதலால், இனநலமெல்லாப்புகழுந்தருமென் னுங்கூறினார். மேலேமனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்றதையுட்கொண்டு அதுஇயல்பாகவேயுடையாரிக்கு அந்தஇனநன்மைவேண்டாவென்பாரானோக்கி அதுவேயன்றி அத்தன்மையுடையனபலவற்றையுந்தரும் என்று அவர்க்கும் அதுவேண்டுமென்பது இந்தவிரண்டொட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

அ. மனநலனன்குடையராயினுஞ்சான்றோர்க்கினநலமேமாப்புடைத்து.

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society is an advantage to the wise. - - - 458

பரி. மனநன்மையமுன்னைநல்வினையாற்றுகையுடையராயினுமமைந்தாரர்க்கினநன்மையதற்குவலியாதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. நன்காலென்னுமூன்றனுருபுவிக்காரத்தாற்றுகூது. அந்நல்வினையுளவழி  
புமனநலத்தைவளர்த்து வருதலானதற்கேமாப்புடைத்தாயிற்று.

பு. மனநலநன்குடையராயினும்-மனநன்மையைமுன்செய்த  
நல்வினையினாலேதாமேயுடையவராயினும், சான்னோர்க்கு-  
அமைநதோர்க்கு, இனநன்மையேமாப்புடைத்து-இனத்தி  
னதுநன்மையதற்குவலிமையாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. நன்காலுடையராயினுமென்னுமூன்றனுருபுவிக்காரத்தா  
ல்தொக்குநின்றது. அந்நல்வினையுள்ளபோதும் மனநலத்  
தைவளர்த்து வருதலால் அதற்கேமாப்புடைத்தென்றார்.

கூ. மனநலத்தினாகுமறுமைமற்றஃது

மினநலத்தினேமாப்புடைத்தது.

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this  
acquires strength from the society of the good. - - 459

பரி. ஒருவற்குமனநன்மையானேமறுமையின்பமுண்டாமதற்க்கச்சிறப்புத்தா  
னுமினநன்மையான்வலிபெறுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றதும் மறுமையப்பதுமனநன்மைதானே  
பிறிதொன்றென்னுமதத்தையுடம்பட்டுக்கூறியவாறு. மற்றுவினமாற்று உ  
ம்மையிறந்ததுதழ்இயவெச்சவும்மை ஒரோவழித்தாமதகுணத்தான்மனநலந்தி  
ரிபினுநல்வினமொப்பநிறுத்திமறுமையப்பிக்குமெனநிலைபெறச்செய்யுமாறு  
கூறப்பட்டது. இவையையந்நுபாட்டாநுஞ்சிற்றினஞ்சேராமையதுசிறப்புநல்  
வினஞ்சேர்தலாகியவெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறாகி.)

பு. மனநலத்தினாகுமறுமை-ஒருவனுக்குமனநன்மையின  
லேமறுமையின்பமுண்டாகும், அஃதும்-அதனுக்குஅந்நச்சி  
றப்புத்தானும், இனநலத்தினேமாப்புடைத்து - இனநன்மை  
யினாலேவலிபெறுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றது, மறுமையின்பந்த  
ருவதுமனநன்மையேவேறொன்றுஅன்றென்னும் மதத்திற்கு  
உடம்பட்டுக்கூறியது. மற்றுவினமாற்றிலேவந்தது. அஃதும்

என்றவும்மை, இறந்தது தழுவிநின்ற எச்சவும்மை, ஒரோர்டு  
திலேதாமதகுணத்தினாலே மனநலம்மையேறுபடினும் அலாத  
நல்லினம் ஒத்திருக்கும்படிநிறுத்தி மறுமையின்பத்தைத்தரு  
விக்குமென நிலைபெறச்செய்யும்வழிசூறப்பட்டது. இவையை  
நதுபாட்டாலுஞ் சிறிநினஞ்சேராமையின் சிறப்பைநல்லின  
ஞ்சேர்தலாகிய விதிமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.

ய. நல்லினத்தினாங்குந் துணையில்தீயினத்தி  
னல்லற்படுப்பதூஉமில்.

There is no greater help than the company of the good ;  
there is no greater source of sorrow than the company of the  
wicked. - - - - - 460

பரி. ஒருவனுக்குநல்லினத்தின்மிக்க துணையுமில்லையெனத்தின்மிக்கபகை  
யுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஐந்தனுருபுகளுற்பொருளளவின்சுணவந்தன. ஊங்கென்பதும்பின் ஊங்  
கூட்டியும்மைமாற்றியுரைக்கப்பட்டது நல்லினமறியாமையின்கீழ்த்துயரும  
ற்காத்தவனதனைத்துணையென்றுத்தீயினமறியின்கீழ்த்துயருவத்தவனதனை  
ப்பகையென்றுக்கூறினார். அல்லற்படுப்பதென்பதேதூப்பெயர். இதனாவ்விதி  
யெதிரீமறைகளுடன்கூறப்பட்டன.

பு. நல்லினத்தினாங்குந் துணையில்தீயின-ஒருவனுக்குநல்லின  
த்தின்மிக்க துணையுமில்லையெனத்தின் - தீயினத்தின் - தீயினத்தின்மிக்க,  
அல்லற்படுப்பதூஉமில்-பகையுமில்லையென.

வி. இன்னுருபிரண்டும், உறழ்பொருளிலேவந்தன. உறழ்  
வு, உயர்வுதாழ்வுகள். (அதிம்பெரிது, அதைப்பார்க்கிலும்பெ  
ரிது, அதிர்ச்சிநிறு. அதைப்பார்க்கிலுஞ்சிறிது, எனவரும்.) ஊங்  
கு என்பதைத்தீயினத்தினென்றவிடத்தும், அல்லற்படுப்பது  
மென்றவும்மையைத் துணையென்றவிடத்துங்கூட்டியுரைக்கப்  
பட்டது. நல்லினமானது அறியாமையின் நீக்கித்துன்பம்வா  
ராமற்காத்தலால் அதைத்துணையென்றும், தீயினம் அறிவி  
லேநீக்கித்துன்பப்படுத்தலால் அதைப்பகையென்றுஞ்சொன்

னா. அல்லற்படுப்பது என்றது, அல்லற்படுப்பதாலெனவிங்  
கேற்றமலால்எ துப்பெயர். இதினாலேவிதியெதிர்ப்பதைகளிரண்  
மங்கூறப்பட்டன. விதி, உடன்பாடு.

## சுள. அதிகாரம். CHAPTER XLVII.

தேறிந்துசெயல்வகை. ON ACTING WITH FORE-THOUGHT.

பரி. அஃதாவது அரசன்ருன்செய்யும்வினைகளையாராய்ந்துசெய்யுந்திறம். அ  
ச்செயல்பெரியாராத் துணைக்கோடல்பயனுடைத்தாயவழியவரோடுஞ்செய்ய  
ப்படுதாதகலினதுசுற்றினஞ்சேராமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் தான்செய்யும் வினைகளையாராய்ந்து  
செய்யுந்திறம். அச்செயல் பெரியாராத் துணைக்கோடல் பலி  
த்தபோது அவரோடுஞ்செய்யப்படுதலால் இதுசுற்றினஞ்  
சேராமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதுஉமாவதுஉமாகிவழிபயக்கு  
செயல்.

Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired,  
and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him)  
act. - - - - - 461

பரி. வினைசெய்யுங்காலப்பொழுத்தனாலழிவதனையும்ழிந்தாற்பின்னாவதனை  
யுமாய்தின்னுபின்பொழுது தருமுதியத்தையுஞ்சீர்துக்கியுற்றதாயிற்செய்கவெ  
ன்றவாறு.

வி. உறுதலாவதுநிகழ்விற்கணழிவதனிலாவதுமிக்கெதிர்வினுமதுவளர்ந்து  
வருதல் அழிவதின்மையினதிர்வின் கண்வருமாக்கத்தையுதியமென்றார். என  
வேயவ்வுதியம்பெறினிகழ்விற்கணழிவதுமாவதுநீதம்முளொத்தாலுமொழிந்  
ற்பாற்றன்றென்பதுபெற்றும், இரண்டுகாலத்தும்பயனுடைமைதெரிந்தசெய்  
கவென்பதாம்.

பு. அழிவதூஉம்-(வினைசெய்யும்போது) அதினாலேயழிவதையும், ஆவதூஉம்-(அழிந்தாற்பின்)ஆவதையும், ஆகி-ஆகிநின்று, வழிபயக்கும்-பின்புதருகின்ற, ஊதியமும்-ஆதாயத்தையும், ஈழிந்துசெயல் - ஆராய்ந்துஆதாயமிகப்பட்டார் செய்க, எ-று.

வி. அதிகப்படலாவது, அப்போது அழிவதிலே ஆவதுமேற்பட்டி, எதிர்விலும் வளர்ந்துவருதல். அழிவதில்லாததினாலே யெதிர்காலத்தில்வரும்ஆக்கத்தைஊதியமென்றார். எனவேயந்தலுதியம்பெறுவதாயிருந்தால் அப்போது அழிவதுடாவது மொத்திருந்தாலும் விடலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. நிகழ்காலத்துமெதிர்காலத்தும் பயன்படுவதறிந்து செய்கவென்பதாம்.

உ. தெரிந்தவினத்தொ

கரும்பொருள்யாதொன்றுமில்.

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends. - - - - - 462

பரி. தாந்தெரிந்துகொண்டவினத்துடனேசெய்யத்தகும்வினையாராய்ந்துவின்றுமேயுமெண்ணிச்செய்துமுடிக்கவல்லவரசர்க்கெய்துதற்கரியபொருள்யாதொன்றுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துபோந்தவினமென்றுமாம். செய்வாரொன்றைவினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவதுமேற்செலவுமுதல்வேறலிருயதொழி. பொருள்கடகேதுவாயவதனிற்றவருமையினரியபொருள்களெல்லாமெனிதினெய்துவொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்யத்தகும்வினையும்துசெய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. தெரிந்தவினத்தொடு-தாந்தெரிந்துகொண்டஇனத்துடனே, தேர்ந்து - செய்யத்தகும்வினையாராய்ந்து, எண்ணி-பின்புதாமுத்தனித்துயோசனைபண்ணி, செய்வார்க்கு-செய்துமுடிக்கவல்ல அரசர்க்கு, அரும்பொருள்யாதொன்றுமில்-அடைதற்குஅரியபொருள்யாதொன்றுமில்லை, எ-று.



வி. தெரிந்தவினமென்பதற்கு, ஆராயப்படுவனவெல்லா மாராய்ந்துவந்த இனமென்றுரைப்பினும் அமையும். செய்வா ரீக்கென்றதினால், வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள் வருவிக் கப்பட்டது. வினையாவது, மேற்செலவுமுதல்வெல்லுதல் இறு தியாகியதொழில்கள். பொருள்களுக்கு ஏதுவாகிய அதிலேத வறாததினாலே, அரியபொருள்களையெல்லாமெளிதாக்கப்பெறுவ ரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ் செய்யத்தகும்வினையும் அதுசெய்யும்விதமுங்கூறப்பட்டன.

ங. ஆக்கங்கருதிமுதலிழக்குஞ்செய்வினை  
பூக்காரறிவுடையார்.

Wise men will not, for the sake of profit, undertake works that will consume their principal. - - - - - 463

பரி. மேலெய்தக்கடவலுதியத்தினைநோக்கிமுன்னெய்தினிற்றமுதற்நீனையு மிழந்தற்கேதுவாயசெய்வினையறிவுடையார்மேற்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சமிழக்குமென்னும்பெயரெச்சவினைகொண்டது. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்கும்வினைகளாவனவலியுங்காலமுடிடனுமறியாதுபிறர்மண்கொள்வான்சென்று நம்மண்ணுமிழத்தல்போல்வன. முன்செய்துபோந்தவினையாயினுமென்பார்செய்வினையென்றார்

பு. ஆக்கங்கருதி-மேற்பெறப்படுவதாகியஇலாபத்தைநினைத்து, முதலிழக்குஞ்செய்வினை-முன்பெற்றிருந்தமுதலையுமிழந்துவிடுதற்கேதுவாகியசெய்வினையை, ஊக்காரறிவுடையார்-அறிவுடையார்மேற்கொள்ளார், எ-று.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சம், இழக்குமென்னும்பெயரெச்சவினைகொண்டது. முதலுமென்ற எச்சவும்மை, விகாரத்தாற்றொக்குநின்றது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்குஞ்செய்வினைகளாவன, வலியையுங்காலத்தையுமிடத்தையுமறியாமலேபிறர்நிலத்தைக்கைக்கொள்ளும்பொருட்டுச்சென்றுதமதுநிலத்தையும் இழப்பதுபோல்வன. முன்செய்துவந்தவினையாயினுமென்றுசொல்லவந்தவர், செய்வினையென்றார்.

ச. தெளிவிலதனைத்தொடங்காரிளவென்னு  
மேதப்பாடஞ்சபவர்.

Those who fear reproach\* will not commence any thing which has not been (thoroughly considered) and made clear to them. 464

பரி. இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதுணிதலில்லாதவினையைத்தொடங்கார்தமக்கிளவரவென்னுங்கூற்றமுண்டாதலையஞ்சவாரொன்றவாறு.

வி. தொடங்கினாலிடையின்மடங்கலாகாமையிற்றொடங்காரொன்றார். இளவரவு அவ்வினையாற்பின்னழிவெய்தியவழியதன்மேலுமறிவுமானமுயிலொன்றுலகத்தாரிகமுடிகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதலொருதலையாலிதறெளிவுள்ளவழித்தொடங்குகவென்பதாம்.

பு. தெளிவிலதனைத்தொடங்கார்-இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதெளியாதவினையைச்செய்யத்தொடங்கமாட்டார், இளவென்னும்-தமக்குஇழிவென்றுசொல்லப்பட்ட, ஏதப்பாடஞ்சபவர்-சூற்றமுண்டாவதற்குப்பயப்படுவோர், எ-று.

வி. தொடங்கினாலிடையிலே மடங்கல்படாதாதலால் தொடங்காரொன்றார். இளவாவது, அந்தவினையினாலேயின்பு அழிவுவந்தபோது அவ்வினையின்மேலும் அறியுமானமுயிலொன்று தம்மேலுமலைத்து உலகத்தாரிகமும் இகழ்ச்சி. அது உண்டாவது நிச்சயமாதலால், தெளிவுள்ளவினையைத்தொடங்குகவென்பதாம்.

டு. வகையறச்சூழாதெழுதல்பகைவரைப்  
பாத்திப்படுப்பதோராறு.

One way to promote the prosperity† of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his' ability (to cope with its chances). - - - - - 465

பரி. சென்றுனிகழுந்திறங்கையெல்லாமுற்றவெண்ணுதுகிலவெண்ணியதுனை

\* இளவென்னுமேதப்பாடு, the fault which is called reproach.

† பாத்திப்படுப்பது, to place him in a well-watered and fruitful soil.

யானேயரசன் பகைவர்மேற்செல் லுதலவரைவளருநிலத்திலேநிலபெறச்செய்வ தொருநெறியாடுமன்றவாறு.

வி. அத்திறங்களாவனவலிகாலமிடனென்றிவற்றற்றனக்கும்பகைவர்க்குமு னவாநிலைமைகளும்வினையொடங்குமாறுமதற்குவருமிடையுறுகளும்வற்றைநீ க்குமாறுமவெல்லலாமாறுமதனூற்பெறும்பயனுமுதலாயின. அவற்றுட்கில வெஞ்சினும்பகைவர்க்கிடனாகலான்றும்பெறவெண்ணவேண்டுமென்ப தாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமொழியத்தரும்வினையுமொழியாவழிப்படுகிழ ட்குங்கூறப்பட்டன.

பு. வகையறச்சூழாது-சென்றாலங்கே நடக்குந்திறங்களை யெல்லாமுடிவாகவெண்ணாமல், எழுதல் - (சிலவற்றையெண் ணினமாத்திரமே) அரசன்பகைவர்மேற்போர்செய்யச்செல் லுதல், பகைவரைப்பாத்திப்படுப்பதோராறு-பகைவரைவள ரும்நிலத்திலே நிலபெறச்செய்ததொருநெறியாம், எ-று.

வி. அத்திறங்களாவன, வலியுங்காலமும் இடமுமென்றிவற் றினாலேதனக்கும் பகைக்குமுளவாகும் நிலைமைகளும், வினையெய்த்தொடங்குகின்றவிதமும், அதற்குவருகின்ற இடையு றுகளும், அவற்றைநீக்கும்விதமும், வெல்லும் விதமும், அவ் வெற்றியினாலே வரப்பட்டபிரயோசனமும் முதலாயினவாம். இவற்றுள், சிலகுறைந்தபோதும் பகைவர்க்கு இடமாமாத லால், முடியவெண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவைமுன்றுபா ட்டாலும் ஒழியத்தரும் வினையுமொழியாதபோதுண்டாகும் கூறப்பட்டன.

எ. செய்தக்கவல்லசெயக்கெடுஞ்செய்தக்க  
செய்யாமையானுங்கெடும்.

He will perish who does what it is not fit to do; and he also  
will perish who does not do what it is fit to do. - - 466

பரி. அரசன்தன்வினையெய்த்த்தக்கவல்லவற்றைச்செய்தலாற்றெடு மினியதனையன்றிச்செய்தத்தக்கவற்றைச்செய்யாமைதன்னுங்கெடுமெ ன்றவாறு.

வி. செய்யத்தக்கவல்லவாவனபெரியமுயற்சியனவுஞ்செய்தாற்பயனில்லா வுமதொழிநாயினவுமையமாயினவுப்பின் னாயர்வினப்பனவுமெனவிவை செய்ய

ததக்கவாவனவவற்றின்மறுதலையாயின.இச்செய்தல்செய்யாமைகளானறிவாண்மைபெருமையென்னுமுவகையாற்றலுட்பொருள்படையெனவிருவகைத்தாய்பெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கெனியனமாகவானிரண்டுச்சேட்டித்தேதுவாயின.இதனூற்செய்வனசெய்தொழிவனவொழிகவெனவிருவகையனவுமுடன்கூறப்பட்டன.

பு. செய்தக்கவல்ல - (அரசன்தன்வினைகளுள்) செய்யத்தக்கனவல்லாதவற்றை, செய்க்கெடும்-செய்தலாலே கெடுவான், (அன்றியும்) செய்தக்க-செய்யத்தகுவனவற்றை, செய்யாமையானுங்கெடும்-செய்யாததினாலுங்கெடுவான், எ-று.

வி. செய்தக்கவல்லவாவன, பெரியமுயற்சியுடையனவும், செய்தாற்பயனில்லாதனவும், பயன் சிறியனவும், சந்தேகமாயினவும், பின்புதுயர்விளைப்பனவுமெனவிலை. செய்தக்கவாவன, இவற்றிற்கெல்லாமறுதலைப்பட்டவை. இச்செய்தல்செய்யாமைகளாலே அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னுமுவகை ஆற்றலுள் பொருள் படை என்னுமிருவகையாகிய பெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கு எளியவனாவாதலால் இரண்டுங்கேட்டிற்கு ஏதுவாயின. ஆனதினாலே செய்வனசெய்க ஒழிவன ஒழிகவெனவிரண்டுமிதினூற் கூறப்பட்டன.

எ. எண்ணித் துணிககருமந்துணிந்தபி  
னெண்ணுவமென்பதிழுக்கு.

Think (first, and then) begin your work ; after you have begun, to say, "let us consider," is a reproach. - - - 467

பரி. செய்யத்தக்ககருமத்தையுமுடிக்குமுபாயமுமெண்ணித்தொடங்குகுதொடங்கிவைத்துப்பின்னெண்ணக்கடவேமென்றெழிதல்குற்றமாதலானெனவாறு.

வி. துணிவுபற்றிதிகழ்தலிற்றுணிவெனப்பட்டது.சிறப்புந்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. உபாயமென்பதவாய்நிலையான்வந்தது. அதுகொடுத்தலிற்சொற்சொல்லுதல்வேறுபடுத்தலொறுத்தலெனநால்வகைப்படும்.இவற்றைவடநாலார்தானசாமபேததண்டமென்ப,அவற்றுண்முன்னையவிரண்டுமைவகைய. ஏனையமுவகைய, அவ்வகைகளெல்லாமிண்டுரைப்பிற்பெருகும்வடிபாயமெல்லாமென்னுதுதொடங்கினவ்வினைமாற்றினால்விலக்கப்பட்டிருபுயாமையானுமிடையி

செய்தலாகாமையானுமரசன் துயருறுதலினவ்வெண்ணமையையிழக்கென்றார் செய்வனவிறையமுபாயமறிந்தேதொடங்குவென்பதாம்

பு. கருமம்-செய்யத்தக்ககருமத்தையும், எண்ணித் துணிக-  
(முடிக்குமுபாயத்தையும்) எண்ணிப்பார்த்தறிந்ததன்பின்பு  
தொடங்குக, துணிந்தபின்-தொடங்கிவைத்துப்பின்பு, எண்  
ணுவமென்பதிழுக்கு - ஆலோசிக்கக்கடவோமென்று விடுவது  
குற்றமாதலால், எ-று.

புபட்டிநடத்தலால், தொடக்கத்தைத் துணிவெ  
னப்பட்டது. கருமமுமென்றவுடமை, விகாரத்தால் தொக்கு  
நின்றது. உபாயமென்பதவாய் நிலையால்வந்தது. அது, கொ  
டுத்தல், இன்சொற்சொல்லுதல், வேறுபடுத்தல், ஒதுத்தலென  
நால்வகைப்படும். இவற்றை, வடநூலார்தான, சாம, பேத, தண்  
டமென்றுசொல்லுவர். அவற்றுள் முன்னின்றவிரண்டுபஃவகை  
ப்படும். ஒழிந்தனமுன்னுவகைப்படும். அவ்வகைகளெல்லா  
மிங்கேசொன்னால் விரிந்துபோம். இத்தவுபாயங்களை யெல்லா  
மெண்ணாமல்தொடங்கினால் அவ்வினைபகைவரால் விலக்கப்  
படுமுடியாததினாலும், இடையிலேவிடக்கூடாமையாலும், அரச  
சன் துயரப்படுதலால் அந்த எண்ணமையையிழக்கென்றார்.  
செய்வனவற்றையமுபாயமறிந்தே தொடங்குவென்பதாம்.

அ. ஆற்றின்வருந்தாவருத்தம்பலர்நன்று

போற்றினும்பொத்துப்பபடும்.

The work, which is not done by suitable methods, will fail,  
although many stand up to protect it. - - - 468

பரி முடியுமுபாயத்தாற்கருமத்தைமுயலாதமுயற்சிதுணைவர்பலர்நன்று  
புண்படாமற்காப்பினும்புண்படுமென்றவாறு.

வி. முடியுமுபாயத்தான்முயற்சுவதுகொடுத்தலைப்பொருணசையாளன்  
கண்ணுமின்சொல்லச் செப்பமுடையான்முடியாளன்பிறோடுபொருதுதொற்  
தவனெனவிவர்கண் ணும்வேறுபடுத்தலைத் துணைப்படையாளன்றன்பகுதியோடு  
பொருந்தாதவனெனவிவர்கண் ணுமொறுத்தலேயிவற்றின்வழிவாராதவழியிவர்  
கண்ணுந்தேறப்படாதகீழ்மக்கள் கண்ணுஞ்செய்துவெல்லுமார்முயற்சு.

புறாபடுதல்கருதியநன்மையம்மிக்கருதாதநீமைபயத்தல் உபாயத்தக்சிறப்புக்கூறியவாறு.

பு. ஆற்றின்-முடியுமுபாயத்தால், வருந்தாவருத்தம்-கருமத்தைமுயலாதமுயற்சி, பலர்நின்றுபோற்றினும்-துணைவர் பலர்கூடிநின்று புறாபடாமற்காப்பினும், பொத்துப்படும்-புறாபடும், எ-று.

வி. புறா,குற்றம். முடியுமுபாயத்தால் முயலுதலாவது, கொடுப்பதைப்பொருளாசைக்காரனிடத்தும்,இன்சொல்லைநீதியாளன்சோம்பலுடையோன் பிறரோடுயுத்தஞ்செய்துநொத்தவனெனவிவர்களிடத்தும், பேதப்படுத்தலைத்துணைப்படையாளன் தன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்களிடத்தும், தண்டத்தைஇவற்றின்வழிவாராதபோழுது மேல்சொல்லப்பட்டவர்களிடத்தும், தேற்றக்கூடாதகீழ்மக்களிடத்தும், செய்துவெல்லும்நெறியால்முயலுதல். புறாபடுதலாவது,கருதியநன்மைதாராதுகருதாதநீமைதருவது. உபாயத்தின் சிறப்புக்கூறியபடி.

கூ. நன்றும் லுள்ளும் தவறுண்டவரவர்  
பண்பறிந்தாற்றாக்கடை.

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men. - - - 469

பரி. வேற்றுவேந்தர்மாட்டுநன்றானவுபாயஞ்செய்தற்கண் ணுங்குற்றமுண்டாமவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்தவற்றிற்கியையச் செய்யாவிடனென்றவாறு.

வி. நன்றானவுபாயமாவதுகொடுத்தலுமின் சொற்சொல்லுதலுமாம் அவையாவர்கண் ணுமினியவாதற்கிறப்புடைமையினும்மைசிறப்பும்மை. அவற்றையவரவர்பண்பறிந்தாற்றொமையாவதவற்றிற்குரியரல்லாதார்கண்ணே செய்தல். தவறுவினமுடியாமை.

பு. நன்றும் லுள்ளும்-(வேற்றரசரிடத்திலே) நன்றாகியவுபாயத்தைச்செய்யுமிடத்தும், தவறுண்டு-குற்றமுண்டு, அவரவர்பண்பறிந்து-அவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்து, ஆற்ற

றக்கடை - அக்குணங்களுக்கு இயையும்படிசெய்யாக்கால், எ-று.

வி. நன்றாகியஉபாயமாவது,கொடுத்தலும்,இன்சொற்சொல்லுதலுமாம். அவையாவரிடத்தும் இனியனவாதலால் நன்றற்றலுள்ளுமென்றவுடமை,சிறப்புமை. அவரவர்பண்பறிந்தாற்றாமையாவது,அவற்றிற்கு உரியவரல்லாரிடத்துச்செய்தல். தவறு, வினைமுடியாமை.

ய. எள்ளாதவெண்ணிச்செயல்வேண்டுத்தம்மொடு  
கொள்ளாதகொள்ளாதுலகு.

Let a man reflect, and do things which bring no reproach ; the world will not approve, with him, of things, which should not be approved of. - - - - - 470

பரி. அரசர்வினைமுடித்தற்பொருட்டுத்தத்திலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயினுலகந்தம்மையிசுழாநிற்குமாகலான்.திசுழாவுபாயங்களைநாடிச்செய்கவென்றவாறு.

வி. தம்மென்பதாருபெயர். தந்நிலையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவதுதாம்வலியராய்வைத்துமெலியார்க்குரியகொடுத்தன்முதலிய மூன்றனைச்செய்தலுமெலியராய்வைத்துவலியார்க்குரியவொறுத்தலைச்செய்தலுமாம். இவையிரண்டுமறிவிலார்செய்வனவாகலினுலகன்கொள்ளாதென்றார். அஃதெள்ளாதனசெய்தலாவதவற்றைத்தத்தம்வன்மைமென்மைகட்கேற்பச்செய்தல். மேலிடவகையானுரிமைகூறியவுபாயங்கட்குவினைமுதல்வகையானுரிமைகூறியவாறு.இவைநான்றுபாட்டானுஞ்செய்வனவற்றிற்குபாயமுதனதுரிமையுங்கூறப்பட்டன.

பு. தம்மொடுகொள்ளாத - (அரசன்வினைமுடித்தற்பொருட்டு) தத்தம்நிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயின், கொள்ளாதுலகு-உலகந்தம்மையிசுழாதலால், எள்ளாத - அதுஇசுழாதவுபாயங்களை, எண்ணிச்செயல்வேண்டும்-நாடிச்செய்க, எ-று.

வி. தம்நிலையோடு என்றற்குத்தம்மொடுஎன்றது, ஆகுபெயர். தமதுநிலையோடு பொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவது, தாம்வலியராயிருந்து மெலியோர்க்குரியகொடுத்தல்மு

தலியமுன்றைச்செய்வதும், தாம்மெலியராபிருந்துவலியார்க் குரியதண்டத்தைச்செய்வதுமாம். இவையிரண்டும் அறிவிலா ர்செயல்களாதலால், உலகங்கொள்ளாதென்றார். உலகமெள்ளாதன செய்தலாவது, அவற்றைத்தங்கள் தங்கள் வலிமைமெலிமைகளுக்குப்பொருத்தச்செய்வது. மேலேயிடவகையாலுரிமைசொன்னவுபாயங்களுக்கு வினைமுதல் வகையாலுரிமை சொல்லியபடி. இவைநான்குபாட்டாலுருசெய்வனவற்றிற்கு உபாயமும், அதற்கு உரிமையுஞ்சொல்லப்பட்டன.

## சுஅ. அதிகாரம். CHAPTER XLVIII.

வலியறிதல். ON THE KNOWLEDGE OF RESOURCES.\*

பரி அஃதாவது, அஃவுபாயங்களுளொறுத்தல்குறித்தவரசனல்வகைவலியையும்ளந்தறிதல் அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தவுபாயங்களுள் தண்டத்தைக்குறித்த அரசனானவன் நால்வகைவலிமையும் அளந்தறிதல் அதிகாரமுறையுமிதனால் விளங்கும்.

க. வினைவலியுந்தன்வலியுமாற்றான்வலியுந்  
துணைவலியுந் தூக்கியசெயல்.

Let (a king) weigh well the strength of the deed (he purposes to do); (let him consider) his own strength, the strength of his enemy, and the strength of the allies (of both), and then let him act, - - - - - 471

பரி தான்செய்யக்கருதியவினைவலியையும்தனைச்செய்துமுடிக்குந்தன்வலி



யையும் தனில்கீக லுறுமாற்றான் வலியையுமிருவர்க்குந்த னையாவார்வலியை யு  
ஞ்சீர்தூக்கித் தன்வலியிருமாயினவ்வினையைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. இந்நால்வகைவலியுள்வினைவலியான்முற்றலுங்கோடலுமுதலியதொழிலா  
னுமேனையமுதலாகையாற்றலாலுங்கூறுபடுத்துத்தூக்கப்படும். தன்வலியிலின்  
கட்செய்கவென்றவிதியாற்றேற்றலொருநதலையாகுறைவின்கண் ணும்வேறலைய  
மாயவொப்பின்கண் ணுமொழிகவென்பதுபெற்றும்.

பு. வினைவலியும்-தான்செய்யநினைத்தவினையின் வலிமையை  
யும், தன்வலியும்-அதைச்செய்து முடிக்குந்தன்வலிமையை  
யும், மாற்றான்வலியும்-அதைவிலக்கவரும்பகைவன்வலிமையை  
யும், துணைவலியும்-இருவர்க்குந் துணையாவாதுவலிமையை  
யும், தூக்கி-மதித்துப்பார்த்து, செயல்-(தன்வலியிருமாயின்)  
அவ்வினையைச்செய்க, எ-று.

வி. இந்நால்வகைவலியுள்வினைவலி கோட்டையைவளைத்த  
ல் கொள்ளுதல்முதலியதொழில்களாலும், ஒழிந்தவை, மூவ  
கைவலிமையாலுங்கூறிட்டுமதிக்கப்படும். தன்வலியிற்செய்க  
வென்றவிதியினாலே தோற்புநிச்சயமாகியகுறைவினும் வெல்  
வதுசந்தேகமாகியசமநிலையினுமொழிகவென்பதுதானேபெ  
றப்படும்.

உ. ஒல்வதறிவு;

செல்வார்க்குச்செல்லாததில்.

There is nothing which may not be accomplished by those who,  
before they attack (an enemy), make themselves acquainted with  
their own ability, and with whatever else is (needful) to be known,  
and apply themselves wholly to their object. - - - 472

பரி. தமக்கியலும்வினையையுமதற்கறியவேண்டுமதலாயவலியையுமறிந்தெப்  
பொருதுமனமொழிகனையதன்கண்வைத்துப்பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடி  
யாதபொருளில்லையென்றவாறு.

வி. ஒல்வதெனவேவினைவலிமுதலாயமுன்னுமடங்குதவினீண்டறிவதென்ற  
துணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளுமெய்துவரென்பதாழிவையிரண்டு  
பாட்டானும்வலியின்பகுதியும், தறிந்துமேற்செல்வாரொய்தும்பயனுங்கூறப்  
பட்டன.

பு. ஒவ்வது-தமக்குஇயலுங்கருமத்தையும், அறிவது-அதனுக்குஅறியவேண்டிவதாகியவலிமையையும், அறிந்ததன்கட்டங்கி-அறிந்துஎப்பொழுதுமனத்தையும் மொழியையும் அதனிடத்துவைத்து, செல்வார்க்குச்செல்லாததில்-பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லை, எ-று.

வி. ஒவ்வதுஎனவே வினைவலிமுதலியமூன்றும் அடங்கலின் இங்கேயறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. இப்படியறிந்துசெல்வோர் எல்லாப்பொருளுமடைவரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் வலிமையின்வகையும் அதையறிந்துமேற்செல்வோரடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

௩. உடைத்தம்வலியறியாருக்கத்தினூக்கியிடைக்கண்முரிந்தார்பலர்.

There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, and broken down in the midst of it. - - - - - 473

பரி. கருத்தாவாதலையுடையதம்வலியினளவறியாதேமனவெழுச்சியாற்றம்மின்வலியாரோடுவினைசெய்தலைத்தொடங்கியவரடர்த்தலானதுசெய்துமுடிக்கப்பெறுதலையேகெட்டவரசருலகத்துப்பலரென்றவாறு.

வி. உடையவென்றதவாய்திலையானின்றமையிற்செயப்படுபொருள்வருவிக் கப்பட்டது.மூவகையாற்றலுள்ளுஞ்சிறப்புடையவறிவுடையார்செலாதலின் முரிந்தார்பலரென்றார். அதனூற்றம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பதெஞ்சிதின்றது.

பு. உடைத்தம்வலியறியார் - கருத்தாவாவதையுடையதமதுவலிமையினளவையறியாமலே, ஊக்கத்தினூக்கி-மனமெழுந்தபடியேயவ்வெழுச்சியால்தம்மினும்வலியவோடுபோர்செய்யத்தொடங்கி, இடைக்கண்முரிந்தார்பலர் - அவர்மேலிட்டு முரியவடிப்பதினாலே தாமுமதைச்செய்து முடிக்கப்பெறுது இடையிலேகெட்டுப்போன அரசருலகத்திப்பலர், எ-று.

வி. உடையவென்றது அவாய்நிலையாகநிற்றலாம்,செயப்ப  
டுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. மூவகைவலிமையுள்ளுஞ்சிறப்  
புற்ற அறிவுடையார் சிலராதலால் முறிந்தார்பலொன்றார். ஆ  
தலால் தம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பது,குறைந்துநின்  
றது.

ச. அமைந்தாங்கொழுகானளவறியான்மனை  
வியந்தான்வினாந்துகெடும்.

He will quickly perish who, ignorant of the measure (of his re-  
sources), flatters himself (with an idea of his greatness), and does  
not live in peace with his neighbours. - - - - 474

பரி அயல்வேந்தரோடுபொருந்தியொழுகுவதுஞ்செய்யாதுதன்வலியளவ  
றிந்துஞ்செய்யாதுதன்னைவியந்தவரோடுபகைத்தவரசன்விராயக்கெடுமென்  
றவாறு

வி. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துவியந்தானென்றார். விராயவென்ப  
துதிரிந்துநின்றது நட்பாயொழுகுதல்வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்ட  
னுளொன்றேயயல்வேந்தரோடுசெயற்பாலவவையின்றித்தான்மெலியனாய்வை  
த்தவரோடுபகைக்கொண்டானுக்கொருபொழுதுநிலையின்மையின்விராந்துகெ  
டுமென்றிரிவையிரண்டுபாட்டானுத்தன்வலியறியாவழிப்படுமிகுக்குக்கூறப்ப  
ட்டது.

பு. அமைந்தாங்கொழுகான்-அயல்அரசரோடுபொருந்தி  
நட்டதுஞ்செய்யாதவனாய், அளவறியான்-தன்வலிமையினள  
வையறிவதுஞ்செய்யாதவனாய், தன்னைவியந்தான் - தன்னைத்  
தானேமெச்சிஅவரோடுபகைத்தவரசன், வினாந்துகெடும்-சீக்  
கிரத்திலேகெடுவான், எ-று.

வி. வியத்தல்காரணமாக வருங்காரியமாகிய பகைத்தலை  
வியந்தானெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். நட்பாயொழுகுத  
ல் வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டினுள் ஒன்றே அயல்  
வேந்தரோடுசெயல்வேண்டும். அவையின்றித்தான் மெலிய  
னாயிருந்து அவரோடுபகைக்கொண்டவனுக்கு ஒருபோதும்  
நிலையில்லாததினாலே வினாந்துகெடுமென்றார். இவை.

பாட்டாலும் தன்வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிறுமப்பண்டஞ்  
சாலமிசூத்துப்பெயின்.

The wheel of a bandy loaded only with peacocks' feathers will break, if it be greatly overloaded. - - - - - 475

பரி. பீலியேற்றியசகடமுமச்சிறுமப்பீலியையசூபொறுசீகுமளவன்றியிருத்தேற்றினென்றவாறு.

வி. உம்மைசாகாட்டதுவலிச்சிறப்பேயன்றிபீலிய,தொய்மைச்சிறப்புந்தோன்றதின்றது. இறுமென் னுஞ்சினைவினைமுதன்மேனின்ற,பி. எளியொன் றுபலரொடுபகைகொள்வான்றான்வலியனையாயினுமவர்தொக்கவழியழியுமென் னும்பொருடோன்றதின்றமைவினிதுபிறிதுமொழிதலென் னுமலங்காரம் இதுனை நுவலாதுவந்தியென்பாருமொட்டென்பாருமன்றி. தொருவார்பலரொடுபகைகொள்ளற்கவென்றமையினிதனால் மாற்றான் வலியுமவன் னுணைவலியுமறியாவழிப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பீலிபெய்-மயிலின்பீலியையேற்றிய, (பீலி-மயிலிறகு,) சாகாடுமச்சிறும், வண்டி னுமிருசமுரியும், அப்பண்டம்- அப்பீலியென் னும்பொருளை, சாலமிசூத்துப்பெயின்-அதுபொறுக்குமளவுக்குமேற்படமிசூத்தே தற்றினால்,எ-று.

வி. சாகாடும்களன்றவும்மை,உயர்வுசிறப்பும்மை.அது,பீலியன்மென்மையுந் தனதுவன்மையுந்தோன்றதின்றது. அச்சிறுமென்ற சினைவினை, சாகாடும்களன்றமுதலின்மேல்நின்றது. எளியவொன்றெண்ணிப்பலரொடுபகைத்தவன் தானெத்தனைபலசாலியாயினும் அவர்கள் ஏகமாய்த்திரண்டபோது அழிந்துபோவானென்னும்பொருள்படநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். இதை நுவலாதுவந்தியென்பாரும் பிறிதுமொழிதலென்பாருமுண்டு. திரண்டபலரொடுபகைகொள்ளாதொழிகவென்றமையால்இதினாலேமாற்றான்வலியும் அவனது துணைவலியுமறியாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. நுனிக்கொம்போறினாஃதிமந் தூக்கி  
னுயிர்க்கிறுதியாகிவிடும்..

There will be an end to his life who, having climbed out to the  
end of a branch, ventures to go further. - - - 476

பரி. ஒருமரக்கோட்டினது நுனிக்கண்ணே யெறிநின் ருர் தம்முக்கத்தாலவ்வள  
வினக்கடந்துமேலுமேறவலுக்கருவாராயினவ்வுக்கமவருயர்க்கிதுதியாஃமுடியுமெ  
ன்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பொன்பதுகடைக்கண்ணென்பதுபோலப்பின்முன்னாகத்தொக்  
கவாரும்வேற்றுமைத்தொகை. பன்மையறிவின்மைபற்றியிழித்தற்கண்வந்தது.  
இறுதிக்கேதுவாவதனையிதுதியாமென்றார். பகைமேற்செல்வான்றொடங்குத்தன்  
னாற்செல்லலாமளவுஞ்சென்றுநின்றபின்னவ்வளவிலல்லாதுமனவெழுச்சியா  
ன்மேலுஞ்செல்லுமாயினவ்வெழுச்சி வினைமுடிவிற்கேதுவாகாதவருயிர்முடிவி  
ற்கேதுவாமென்னும்பொருடோன்றநின்றமையினிதுவுமேலையலங்காரம். அள  
வறிந்துநிற்கவேண்டுமென்றமையினிதனூல்வினைவலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக்  
கூறப்பட்டது.

பு. நுனிக்கொம்போறினார் - ஒருமரக்கொம்பு  
லே யெறிநின்றவர், அஃதிமந் தூக்கின் - (தமதுவலிமையால்)  
அவ்வளவைக்கடந்துமேலுமேறவலிமைகொள்வாராயின், (அ  
வ்வலிமை) உயிர்க்கிறுதியாகிவிடும் - அவருயிர்க்குமுடிவாய்  
முடியுமென்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பொன்பது,கடைக்கண் என்றும்போலப்  
பின்முன்னாகநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகை. இறுதிதரு  
தற்கு ஏதுவாவதைஇறுதியென்றது, ஆகுபெயர். பகையின்  
மேற்செல்லத்தொடங்கித்தன்னாற் செல்லலாமளவுஞ் சென்று  
நின்றவன்பின்பு அந்த அளவிலேதானேநில்லாமல் மனம்போ  
னபடியேமேலுஞ் செல்வானாயின் அச்செலவுவினைமுடிதற்கு  
ஏதுவாகாமல் அவருயிர்முடிதற்கு ஏதுவாகுமென்னும்பொ  
ருள் தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியவலங்காரமாம்.  
அளவறிந்துநிற்கவேண்டுமென்பதாயிற்று. இதினாலே வினை  
வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. ஆற்றினளவறிந்தீகவதுபொருள்  
போற்றிவழங்குநெறி.

Let a man know the measure of his ability\* (to give), and let him give\* accordingly; such giving is the way to preserve his property. - - - - - 477

பரி. ஈயுநெறியாலேதமக்குள்ளபொருளினெல்வையைறிந்ததற்கேற்பவீக வங்ஙனமிதல்பொருளைப்பேணிக்கொண்டொழுகுநெறியாமென்றவாறு

வி. ஈயுநெறிமேலிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லதரசென்புழியுரைத்தாம். எல்லைக்கேற்பவீதலாவதொன்றானவெல்வையைநான்றுகூறுக்கியவந்துளிர் ன் ட ன்ணத்தன்செல்வமாக்கியொன்றனைமேலிடர்வந்தூழிபதனைநீக்குதற்பொருட்டு வைப்பாக்கிதின்றவொன்றனையீதல் பிறரும்வருவாயுட்கால்வழங்குவாழ்தலென் றார். பேணிக்கொண்டொழுகுதலொருவரோடுநட்பிலாதாரைத்தம்மோடு ந ட் புண்டாக்கிக்கொண்டொழுகுதல். முதலிற்செலவுசுருங்கிப்பொருளொருகாலு நீங்காவென்பதாம்.

பு. ஆற்றினளவறிந்தீக-கொடுக்கிறநெறியினாலேதமக்குள் ளபொருளினளவையறிந்துஅதற்குப்பொருந்தும்படிகொடு க்கக்கடவது, அது-அப்படிக்கொடுப்பது, பொருள்போற் றிவழங்குநெறி-பொருளைப்பாதுகாத்துநடக்கின்றவழியாம், எ-று.

வி. ஈயுநெறி மேலேயிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லத ரசு என்றபோதுசொல்லித்தீர்ந்தது. பொருளினளவுக்குப் பொருந்த ஈதலாவது, ஒன்றைநாலுகூறுக்கியிரண்டுகூறைத் தனதுசெல்வமாக்கி ஒன்றையிடர்வந்தபோது அதை நீக்குதற் பொருட்டு இருப்பாக்கிதின்றவொருகூறைத்தருமத்தின்பொ ருட்டுச்செலவுசெய்தல். வருவாயுட்கால்வழங்கி எனப்பிறர்கூ றுதலுங்காண்க. முதலிற்செலவுசுருங்கினும் பொருளொரு போதும் நீங்காதென்பதாம்.

அ. ஆகாறளவிட்டிதாயினுங்கேடில்லை  
போகாறகலாக்கடை.

Even though the income (of a king) be small, it will be no loss (to him), if his outgoings be not large. - - - - 478

பரி. அரசர்க்குப்பொருள்வருகின்றதெறியளவுசிறிதாயிற்றயினுமதனூற் கேடில்லையாம்போகின்றதெறியளவுதனின்பெருகாதாயினென்றவாறு.

வி. இட்டிதனவுமகலாதெனவும்வந்தபண்பின்றெழில்கள்பொருண்மேனின் மன. பொருளென்பததிகாரத்தான்வருவித்தளவென்பதுபின்னுங்கூட்டியுரைக்கப்பட்டன. முதலுஞ்செலவுநீதம்முளொப்பினுங்கேடில்லையென்பதாம்.

பு. ஆகாறளவு-அரசர்க்குப்பொருள்வருகிறவழியினளவு, இட்டிதாயினும்-சிறிதாயினும், கேடில்லை-அதினாலேகேடில்லையாம்,போகாறு-செலவாகிறவழி, அகலாக்கடை-அதனில்மிகாதாயின், எ-று.

வி. இட்டிதுளனவும் அகலாது எனவும்வந்தபண்பின்றொழில்கள் பொருளின்மேல்நின்றன. பொருளென்றது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. அளவுஎன்றதைப்போகாறு என்றதனோடுபிணைக்க. முதலுஞ்செலவுமொத்திருந்தபோதுங்கேடில்லையென்பதும் பெறப்பட்டது.

கை. அளவறிந்தவாழாதான் வாழ்க்கையுளபோல  
வில்லாகித்தோன்றுகெடும்.

The prosperity, of him who lives without knowing the measure (of his property), will vanish away and perish, even while it seems to continue. - - - - 479

பரி. தனக்குள்ளபொருளினெல்லையறிந்ததற்கேற்பவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளுள் எனபோலத்தோன்றிமெய்மையாயினில்லையாப்பின்னத்தோற்றமுமின்றிக்கெட்டுவிடுமென்றவாறு.

வி. அவ்வெல்க்கேற்பவாழ்தலாவததனிந்குருங்கக்கூடாதாயினெக்கவாயினுமீத்துந்நயத்துமவாழ்தல். தொடக்கத்திற்கெடுவெளிப்படாமையினுளபோலத்தோன்றியென்றார் முதலிச்செலவுமிக்கால்வருமேதங்கூறியவாறு.

பு. அளவறிந்து-தனக்குள்ளபொருளினளவையறிந்து,வாழாதான் வாழ்க்கை - அதற்குட்பொருந்தவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல-உள்ளனபோலத்தோன்றி, இல்லாகி - (மெய்மையாராயின்) இல்லையாகி, தோன்றுகெடும்-பின் அந்தத்தோற்றமுமில்லாமற்கெடும், எ-று.

வி. அந்தப்பொருளினளவுக்குப்பொருந்தவாழ்தலாவது, அதனிலுமேற்படாமலாயினும் ஒப்பவாயினும் ஈந்தும் அநுபவித்தும் வாழ்வது. தொடக்கத்திலேகேடுவெளிப்படாது ஆதலால் உளபோலவென்றார். முதலிற்செலவுமிகுந்தால்வருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. உளவரை தூக்காதவொப்புரவாண்மை  
வளவரைவல்லைக்கெடும்.

The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property. - - - 480

பரி. தனக்குள்ளவளவுதூக்காமையேதுவாயவொப்புரவாண்மையானொருவன்செல்வத்தினெல்லையையக்கெடுமென்றவாறு.

வி. ஒப்புரவையாயினுமிகலாகாதென்றமையானதுவுமது. இவைநான்குபாட்டானுமவகையற்றனுட்பொருமைவின்பகுதியாயடொருள்வலியறிதற்கிறப்புநோக்கிவருத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உளவரை தூக்காத-தனக்குள்ளபொருளினளவையாராயாமையுடையவாகிய, ஒப்புரவாண்மை - உபகாரஆட்சியினாலே,வளவரை-ஒருவன் செல்வத்தினெல்லை,வல்லைக்கெடும்-விராந்துகெடும், எ-று.

வி. உபகாரத்தன்மையேயாயினும் மிகலாகாது என்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியருந்தே. இவைநான்குபாட்டானுமவகைவலிமையுள்பொருமையின் பாற்பட்டதாகிய பொருள்வலியறிதற்கிறப்புநோக்கி வருத்துக்கூறப்பட்டது.



## சுரு. அதிகாரம். CHAPTER XLIX.

காலமறிதல். ON THE DISCERNMENT OF (A SUITABLE) TIME.\*

பரி அஃதாவது. வலியான் மிகுதியுடைய ரூப்பங்கமேற்சேற லுற்றவாசன  
ச்செலவிற்கேற்றகாலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்

அதாவது, வலிமையினாலே மிகுத்தவனாகிப்பகைமேற்செல்  
வத்தொடங்கிய அரசன் அந்தச்செலவுக்குப்பொருந்தியகால  
த்தையறிதலாம். அதிகாரமுறையு மிதினாலே விளங்கிக்கிடந்

க. பகல்வெல் லுங்கூகையைக்காக்கையகல்வெல் லும்  
வேந்தர்க்கு வேண்டிம்பொழுது.

A crow will overcome an owl† in the day time: the king who  
would conquer his enemy must have (a suitable) time. - 481

பரி. தன்னினவலிதாயகூகையைக் காக்கையகற்பொழுதின்கண்வெல்லாதி  
ற்குமாதலாற்பகைவரதிகலவெல்லக்கருதுமாசர்க்கதற்கேற்றகாலமின்றியமைய  
யாதென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை. காலமல்லாவழிவலியாற்பயனில்லையென்பதுவிளக்  
கிதின்றது. இனிக்காலமாவதுவெம்மையுங்குனிர்ச்செயுந்தம்முள்ளுத்தநோய்செ  
ய்யாதுதண்ணீருமுணவுமுதவியவுடைத்தாய்த்தானாவருந்தாதுசெல்லுமியல்  
பினதாம்; இதனாகாலத்ததுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பகல்வெல் லுங்கூகையைக்காக்கை-தன்னுண்ப்பார்க்கிலு  
ம்வலிமையுள்ளதாகியகூகையைக்காக்கையானதுபகற்பொழு  
திலேவெல்லும், இகல்வெல்லும்வேந்தர்க்கு-(ஆதலால்) பகை  
வருடையபோர்த்தொழிலேவெல்லறினத்தஅரசர்க்கு, பொழு  
துவேண்டும-அதற்கேற்றகாலம்வேண்டும, எ-று.

வி. இந்த எடுத்துக்காட்டு உவமையானது, காலமில்லாத  
போது வலியுடைமையினாலேபயனில்லையென்பதை விளக்கிநி

\* For setting out to war.

† கோட்டான், a large kind of owl, much stronger than a crow.

ன்றது. இனிக்காலமாவது, வெப்பமுங்குளிருந்தும்முள்ளாத்  
துநோய்செய்யாமல், தண்ணீருமுணவுமுதலியனவுமுடைத்தா  
கிச்சேனைவருந்தாமற்செல்லுந்தன்மையையுடையதாம். இதி  
னாலே காலத்தின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. பருவத்தோடொட்டவொழுகறிருவினைத்  
தீராமையார்க்குங்கயறு.

Acting at the right scason, is a cord that will immoveably bind  
success (to a king). - - - - - 482

பரி. அரசன்காலத்தோடுபொருந்தவினைசெய்தொழுதுதலொருவர்கண்  
னாநிலாதுநீங்குஞ்செல்வத்தைத்தன்கண்ணிங்காமற்பிணிக்குங்கயறுமென்ற  
வாறு.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதல்காலந்தப்பாமற்செயல். தீராமையென்றத  
னாநீர்தன்மாலையதென்பதுபெற்றும். வினைவாய்த்துவருதலானதனினாகுஞ்செ  
வ்வமெஞ்ஞான்றுநீங்காதென்பதாம்.

பு. பருவத்தோடொட்டவொழுகல்- அரசன்காலத்தோடு  
பொருந்த(வினைசெய்து) நடத்தல், திருவினை-(ஒருவரிடத்து  
நில்லாமலேநீங்குஞ்)செல்வத்தை, தீராமையார்க்குங்கயறு-  
தன்னைவிட்டிநீங்காமற் கட்டிங்கயிறும், எ-று.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதலாவது, காலந்தப்பாமல் வி  
னைசெய்வது. தீராமையென்றதினாலே, தீர்தல் இயல்பென்ப  
துபெறப்பட்டது. வினைநலமாய்வருவதினாலே அதனாலாகுஞ்  
செல்வமெப்போதும் நீங்காதென்பதாம்.

ஈ. அருவியையென்பவுளவோகருவியாற்  
காலமறிந்துசெயின்.

Is there any thing difficult (for him to do), who acts, with (the  
right) instruments, at the right time?\* - - - - - 483

பரி. அரசராற்செய்தற்கரியவினைகளென்றுசொல்லப்படுவனவுளவோவவற்

ஹேமமுடித்தற்காங்கருவிகளுடனேசெய்தற்காங்காலமறிந்துசெய்வாராயினென்றவாறு.

வி. கருவிகளாவன மூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுள் வாயவழியுங்காலம்வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியானென்றார். எல்லாவினையுமெளிதின்றமுடியுமென்பதாம்.

பு. கருவியால்-அவற்றைமுடித்தற்குஅமைந்தகாரணங்களுடனே, காலமறிந்துசெயின்-செய்தற்குப்பொருந்தியகாலத்தையுமறிந்துசெய்வாராயின், அருவினையென்பவுளவோ-அரசர்க்குச்செய்தற்கு அரியவினைகளென்று சொல்லப்படுவனவுளவோ, எ-று.

வி. கருவிகளாவன, மூவகைவலியும்நால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுண்டானபொதுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியாற் காலமறிந்துசெயினென்றார். எல்லாவினைகளுமெளிதாகமுடியுமென்பதாம்.

சு. ஞாலங்கருதினுங்கைகூடும்காலங்  
க - - - - -

Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he may accomplish it, if he acts in the right time,\* at the right place. - - - - - 484

பரி. ஒருவன் ஞாலமுழுத்தந்தானேயாளக்கருதினாயினும், அவன்கையகத்ததாமதற்குச்செய்யும்வினையைக்காலமறிந்திடத்தோடுபொருந்தச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. இடத்தானென்பதற்குமேற்கருவியென்பதற்குரைத்தாங்குரைக்ககைகூடாதனவுக்கூடுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுங்காலமறிதற்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. ஞாலங்கருதினும்-ஒருவன்புவுலகமுழுமையுந்தானேயாளதினைத்தானாயினும், கைகூடும்-அதுஅவன்கைக்குள்ளிருந்ததாம், காலங்கருதி - அதற்காகச்செய்யும் வினையையதற்குப்ப

\* After having considered the time, he acts in (the right place.)

பொருந்தியகாலத்தைநோக்கி, இடத்தாற்செயின்-இடத்தோ  
டுபொருந்தச்செய்வானாயின், எ-று.

வி. இடத்தானென்றதற்கு, மேற்கருவியானென்பதற்கு  
உரைத்தபடியுரைத்துக்கொள்க. கைகூடாதனவுங் கூடுமென்  
பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாலுங் காலமறிதலின் பயன்கூற  
ப்பட்டது.

டு. காலங்கருதியிருப்பீர்கலங்காது  
ஞாலங்கருதுபவர்.

They who thoughtfully consider and wait for the (right) time  
(for action), may successfully meditate (the conquest of) the  
world. - - - - - 485

பரி. தப்பாமன் ஞாலமெல்லாங்கொள்ளக்கருதுமரசர்தம்வலிமிகுமாயினு  
மதுகருதாததற்கேற்றகாலத்தையேகருதியதுவருந்துணையும்படைமேற்செல்லா  
னென்றவாறு.

வி. தப்பாமைகருதியவழியேதொள்ளுதல். வலியிருதிகாலங்கருதியென்றத  
னற்பெற்றும். அதுகருதாதுசெல்லினிருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவருந்தமு  
முறுவராகவிருப்பொன்றார். இருத்தலாவதுநடபாக்கல் பகையாக்கன்மேற்  
சேறவிருத்தல்பிரித்தல்கூடலென்னுமதுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லந்  
குமாரயது. இதுனாக்காலம்வாராவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. கலங்காது-தப்பாமலே, ஞாலங்கருதுபவர்-பூமிமுழு  
தையுங்கைக்கொள்ள நினைக்குமரசர், (தம்வலிமிக்கிருந்தாலு  
மதைநினையாமல்) காலங்கருதியிருப்பர் - அதற்கேற்றகாலத்  
தைநினைத்து அதுவருமளவும் பகைவர்மேற்செல்லாதுகாத்தி  
ருப்பர், எ-று.

வி. தப்பாமையாவது, நினைத்தவழியேகொள்ளுதல். வலி  
மிக்குதி, காலங்கருதியென்றதினாலேவருவிக்கப்பட்டது. அதை  
நினையாமற்சென்றால் இருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவரு  
த்தப்படுவாராதலால், இருப்பொன்றார். இருத்தலாவது,நட்  
பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்செல்லல், இருத்தல், பிரித்தல்,  
கூட்டல்என்னும் அதுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லலுக்கு

மறுதலையாகியது. இதினாலே காலம்வாராதபோது காத்திருக்கவேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

ஊ. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்பொருதகர்  
தாக்கற்குப்பேருந்தகைத்து.

The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable time to act), is like the drawing back of the foot of a fighting-ram in order to butt. - - - - - 486

பரி. வலிமிகுதியுடையவரசன்பகைமேற்செல்லாதுகாலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்புப்பொருகின்றதகர்தன்பகைகெட்ப்பாய்தற்பொருட்பின்பினேகால்வாங்குந்தன்மைத்தென்றவாறு.

வி. உவமைக்கட்டாக்கற்கென்றதனற்பொருளினும்வெற்றியெய்தற்பொருட்டென்பதுகொள்க, இதனாலவ்விருப்பின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்-மிக்க வலிமையுடைய அரசன் பகைமேற்செல்லாமற் காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கிடாய், தாக்கற்கு- (தன்பகைகெட்ப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேருந்தகைத்து-பின்னேகால்வாங்கிப்போந்தகைமைத்து, எ-று.

வி. உவமையிலே தாக்கற்கு என்றதினாலே, பொருளிலும் வெற்றியாதற்பொருட்டு எனவருவித்துக்கொள்க. இதினாலே அந்த இருப்பின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

எ. பொள்ளெனவாங்கேபுறம்பேரார்காலம்பார்த்து  
அள்வேர்ப்பொள்ளியவர்.

The wise will not immediately and hastily show their anger; they will watch their time, and keep their anger within. - 487

பரி. அறிவுடையவரசர்பகைவர்மிகைசெய்தபொழுதேயவரறியப்படுததுவெகுளார்தாமவனாவெல்லுதற்கேற்றகாலத்தினையறிந்ததுவருந்துணையுமுள்ளவெகுள்வொன்றவாறு.

வி. பொள்ளெனவென்பதுகுறிப்புமொழி,வேரார்வேர்ப்பொனக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தார், அறியவெகுண்டுதித்தம்மைக்காப்பராசலிற்று

வேராரொன் றுஞ்செய்யாமலடக்குதல்கூடாமையினுள்வேர்ப்பொன் றுங் கூறினார்.

பு. ஒள்ளியவர்-அறிவுடையஅரசர், பொள்ளென-பகைவர் குற்றஞ்செய்தவுடனே, புறம்பேரார் - அவரறியவெளியிலே கோபஞ்செய்யார், காலம்பார்த்து-அவலாவெல் லுதற்கேற்ற காலத்தை நோக்கி யதுவருமளவும், உள்வேர்ப்பார்-மனதிலே கோபத்தைவைத்திருப்பார், எ-று.

வி. பொள்ளென என்பது, வினாவுக்குறிப்பு. வேரார்வேர்ப்பார் எனக்காரணத்தைக்காரியமாக வுபசரித்தார். வேர்த்தல், கோபத்தால்வருங்காரியம். அறியக்கோபித்தபோது தம்மைக்காத்துக்கொள்வாராதலால் புறம்பேராரொன்றும், கோபஞ்செய்யாமலடக்குதல் கூடாததினாலே உள்வேர்ப்பொன்றும் கூறினார்.

அ. செறுநநாக்காணிற்சுமக்கவ்ஹுவரை  
காணிற்சிழக்காந்தலை.

If (a king) meets his enemy, let him show him all respect, until the time for his destruction is come; when that is come, his head will be easily brought low. - - - - - 488

பரி. தாம்வெல்லக்கருதியவரசர்பகைவர்க்கி னுதிக்காலம்வருந்துணையுமவ னாக்கண்டாந்பணிகபணியவேயக்கால்மவந்தி னுமவழியவர்தகைவின்றியி னு வ ரொன்றவாறு.

வி. பகைமையொழியும்வகையிசவுந்தாழ்கவென்பார்சுமக்கவென்று மங்ஙன ந்தாழுவேயவர் தம்மைக்காத்தலிகழ்வாராகவிற்ப்பாமற்கெடுவொன்பாரவர்த லைகிழாமென் றுங்கூறினார். தலைமேற்கொண்டவொருபொருள த்தன் னுங்காலது தன்றலைகிழாகவிழுமாகவினவ்வியல்புபெறப்பட்டது. இவையிரண்டிபாட்டா னு மிருக்கும்வழிப்பகைமையோன்றாமலிருக்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. செறுநநாக்காணிற்சுமக்க - (வெற்றியைநினைத்த அரசர்) பகைவர்க்குஒடுங்குங்காலம்வருமளவும்அவலாக்கண்டாந் பணிக, இஹவராகாணின்-(அக்காலம்வந்து) ஒடுங்கும்போது, கிழக்காந்தலை-தடையின் றிமுறிவர், எ-று.

வி. பகைமை நீங்கும்படி மிகவுந்தாழ்கவென்று சொல்ல வந்தவர்களுக்கவென்றும், அப்படிவணங்கவேயவரீ தம்மைக் காவாமலிதுமாப்பாராதலால் தப்பாமற் கெடுவொன்று சொல்லவந்தவரீ தலைமீழாமென்றுஞ்சொன்னார். தலையின்மேற் கொண்டசுமையைத்தள்ளும்போது அது தலைமீழாகவிழுமா தலால்வ்வாறுகூறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்காத்திருக்கும்போது பகைவரறியாமலே நட்பாகவேயிருக்கவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

க. எய்தற்கரியதியைந்தக்காலத்திலேயே  
செய்தற்கரியசெயல்.

If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely done (without such an opportunity). - 489

பரி. பகையைவெல்லக்கருதுமரசர்தம்மாலெய்துதற்கரியகாலம்வந்தகூடியக்காலதுகழிவதற்குமுன்பேயதுகூடாதவழித்தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. ஆற்றன்முதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையினெய்தற்கரியதென்னுமதுதானேவந்தெய்தலரிதாகவினியைந்தக்காலென்றுமியைந்தவழிப்பின்னில்லாதோடுதென்னத்திலேயென்னுமதுபெருதவழிச்செய்யப்படாமையிற்செய்தற்கரியவென்றுங்கூறினாரிதனாகாலம்வந்தழிவினாந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. எய்தற்கரியதியைந்தக்கால்- (பகைவெல்லக்கருதியஅரசர்) தம்மாலடைதற்கரியகாலம்வந்தடைந்தால், அந்நிலையே-அதுகழிவதற்குமுன்னமே, செய்தற்கரியசெயல்-அக்காலம்வாராதபோது தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்க, எ-று.

வி. வலிமைமுதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையால்எய்தற்கரியதென்றும், அதுதானேவந்தெய்துதலரிதாதலால்இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தபோது பின்னில்லாதோடுதலால் அந்நிலையென்றும், அதுபெருதவழிச்செய்யக்கூடாமையால் செய்தற்கரியசெயலென்றுங்கூறினார். இதினாலேகாலம்வாய்த்தபோது வினாந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

டு. கொக்கொக்ககூம்பும்பருவத்துமற்றதன்

At the time when (a king) should use self-control, let him re-  
strain himself like a heron ; and, like it, let him strike, when there  
is a favorable opportunity. - - - - - 490

பரி. வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்துக்கொக்கிருக்குமாறுபோலவிருக்க  
மற்றைச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தவழியதுசெய்துமுடிக்குமாறுபோலத்தப்பா  
மற்செய்துமுடிக்கவென்றவாறு.

வி. மீன்கோடற்கிருக்கும்வழியாவதெய்துத்துணையுமுன்னறிந்துதப்பாம  
ற்பொருட்டுயிரில்லதுபோன்றிருக்குமாசலாணமெய்தியவழிப்பின்றப்புலதற்கு  
முன்பேவினாந்துகுத்துமாகலாணமிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குங்கொக்கேயுவமை  
பாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றராயினுமதுகூம்புமாறுபோலக்கூம்புசெய்வென்று

கப்படுமிதுதொழிலுவமைமாகலின்உவமமுகத்தாலிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குமிலக்க  
ணங்கூறியவாறாயிற்று.

பு. கூம்பும்பருவத்து-தான்வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்கா  
லத்து, கொக்கொக்க - கொக்குஇருப்பதுபோலிருக்க, சீர்த்த  
விடத்து - மற்றச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தபோது, அதன்குத்  
தொக்க-அதுசெய்துமுடிப்பதுபோலத் தப்பாமலேசெய்து  
முடிக்க, எ-று.

வி. கொக்கு மீனைப்பிடித்தற்கு இருக்கும்போது அது  
வந்துசேருமளவும் முன்னாடியறிந்து தப்பிப்போகாமல் தான்  
உயிரில்லாததுபோலே யிருக்குமாதலாலும், தனக்கு அமைந்  
தமீன்வந்தபோது மறுபடி தப்புலதற்கு முன்னேதானேவி  
னாந்து குத்தி விழுங்குமாதலாலும், இருப்பினுக்குஞ் செயலி  
ற்குங் கொக்கே யுவமைபாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றராயி  
னும்.அது ஒடுங்கியிருப்பதுபோல ஒடுங்குகவென்றும், குத்  
தொக்கவென்றராயினும் அதுகுத்துவதுபோலக் குத்துக  
வென்று முனாத்துக்கொள்க. இது தொழிலுவமைபாதலா  
ல் இருப்பினுக்குஞ் செயலினுக்கு மிலக்கணங்கூறியபடியா  
யிற்று.



## ரு. அதிகாரம். CHAPTER L.

இடனறிதல். ON THE CHOICE OF (A SUITABLE) PLACE.

பரி. அ. தாவது, வலியுங்காலமுமறிந்து பகைமேற்செல்வான்ருன்வெல்லுதற்  
கேற்றதிலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, வலிமையுங்காலமுமறிந்து பகையின்மேற்செ  
ல்பவன் தான்வெல்லுதற்குப்பொருந்திய இடத்தையறிவது.  
அதிகாரமுறையுமிதனானே விளங்கிற்று.

க. துடங்கற்கவெவ்வினையுமெள்ளற்கமுற்று

Let not (a king) despise (an enemy), nor undertake any thing  
(against him), until he has obtained (a suitable) place for besieging  
him. - - - - - 491

பரி. பகைவனாமுற்றுத்தற்காவதோரிடம்பெற்றபின்னல்லதவரீமாட்டியா  
தொருவினையுந்தொடங்காதொழிகவவரைச்சிறியொன்றிகழாதொழிகவே  
ன்றவாறு

வி. முற்றுதல்வளைத்தல். அதற்காமிடமாவதுவாயில்களானுநாழில்களானு  
மவர்புகலொடுபுக்கொழியுய்வகையரணினச்சூழ்ந்தொன்றிக்கொன்றுதுணையா  
ப்த்தம்முனைவிவிலலாதபலபடையிருப்பிற்குமதினமகமுதலியவரன்செய்ய  
ப்பட்டவரகிருப்பிற்குமேற்றதிலக்கிடக்கையுநீருமுடையது அதுபெற்றவிர  
ண்டுசெய்கவென்பதாம்.

பு. முற்றுமிடங்கண்டபின்னல்லது - பகைவரைவளைத்துக்  
கொள்வதற்கானதோரிடம் பெற்றுக்கொண்ட பின்னன்றி,  
தொடங்கற்கவெவ்வினையும் - அவரிடத்திலே யாதொருகருமத்  
தையுந்தொடங்காதொழிக, எள்ளற்க- (அவரைச்சிறியவரொன்  
றெண்ணி) இகழாதொழிக, எ-று.

வி. முற்றுதல், வளைத்தல். அதற்கானவிடமாவது, வாயில்  
களாலும் சுருங்கைகளாலும் அவர் நுழைவொடு நுழைந்து  
ஒழிந்துபோம்படி கோட்டையைச்சூழ்ந்து ஒன்றுக்கொன்  
றுதுணையாகித்தங்களிலே வருத்தமில்லாமலே பலபடையிருப்

பதற்கும்மதிலும்அகழியுமுதலாகியகாப்புச்செய்யப்பட்டஅரசிருப்பினுக்குமேற்ற நிலப்பரப்பும் நீருமுடையது. அதைப்பெற்றபோது எள்ளுதல் தொடங்குதலென்றவிரண்டுபகவென்பதாம்.

உ. முரண்சேர்ந்தமொய்ம்பினவர்க்குமரண்சேர்ந்தாமாக்கம்பலவுந்தரும்.

Even to those who are men of power and expedients, an attack\* in connection with a fortification will yield many advantages. - - - - - 492

பரி. மாறுபாட்டோடுகூடியவலியினையுடையர்க்குமரண்சேர்ந்தாகின்றவாக்கம்பலபயன்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மாறுபாடாவதுஞாலம்பொதுவெனப்பொறுதவரசர்மனத்தின்கணிகழுவதாகலானும்வலியுடைமைகூறியவதனுமிதுபகைமேற்சென்றவரசர்மேற்றயிற்று. உம்மைசிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாமாக்கமுழுண்மையினீண்டாக்கம்விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றதத்தற்கேதுவாயமுற்றினே. அதுகொடுக்கும்பயன்களாவனபகைவராற்றமக்குதவிவின்மையுந்தாம்நிலைபெற்றுநின் மவநாநவிதலுமுதலாயின.

பு. முரண்சேர்ந்த-மாறுபாட்டோடுகூடிய, மொய்ம்பினவர்க்கும்-வலிமையையுடையவர்க்கும், அரண்சேர்ந்தாமாக்கம்-கோட்டையைச்சேர்ந்தாகின்ற ஆக்கமானது, பலவுந்தரும்-பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மாறுபாடு பூமி பொதுவெனப்பொறுத அரசர் மனத்தினிடத்துண்டாவதாதலாலும், வலியுடைமை கூறியதினாலும், இதுபகைமேற்சென்ற அரசர் மேலாயிற்று. மொய்ம்பினவர்க்குமென்றவும்மை, சிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாம் ஆக்கமுழுண்டாதலால் இங்கே ஆக்கம், விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றது, அதற்குக்காரணமாகியவனைத்தலை. அதுகொடுக்கும்பயன்களாவன, பகைவராலேதமக்கு வருத்தமில்லாமையும், தாம்நிலைபெற்றுநின்று அவரைவருத்துதலுமுதலியன.

\* Or, the 'siege of a fort,' as some say.

௩. ஆற்றாருமாற்றியடுபவிடனறிந்து  
போற்றுகட்போற்றிச்செயின்.

Even the powerless will become powerful and conquer, if they select a proper field (of action), and guard themselves, while they make war on their enemies. - - - - - 493

பரி. வலியரல்லாதாரும்வலியராய் வெல்வரத்தேற்றவிடத்தினையறிந்துதம்மைக்காத்துப்பகைவரமாட்டுவினையைச்செய்வாராயினென்பதாம்.

வி. வினையையென்பதாஉந்தம்மையென்பதாஉமவாய்நிலையான்வந்தன. காத்தல்பகைவரானவிடிவராமலானானும்படையானுங்காத்தல். இவ்வாற்றின்வினையெய்வாராயினேமேற்சொல்லியவலியின்றியும்வெல்வொன்பதாம்.

பு. இடனறிந்து-வெல்லுதற்கேற்றஇடத்தையறிந்து, போற்றி-தம்மைப்பாதுகாத்துக்கொண்டு, போற்றுகட்பெயின்-பகைவரிடத்து வினையைச்செய்வாராயின், ஆற்றாரும் - பலமில்லாதவரும், ஆற்றி - பலமுடையவராகி, அடுப - வெல்லுவார், எ-று.

வி. வினையையென்பதும், தம்மையென்பதும், அவாய்நிலையால்வந்தன. காத்தல், பகைவரால்வருத்தமுண்டாகாமல் கோட்டையினாலும் படையினாலுங்காத்துக்கொள்வது. இப்படிவினையெய்வாராயின், மேலேசொல்லப்பட்ட வலிமையில்லாமலும் வெல்வொன்பதாம்.

ச. எண்ணியாரெண்ணமிழப்பரிடனறிந்து  
துன்னியார் துன்னிச்செயின்.

If they who draw near (to fight) choose a suitable place to approach\* (their enemy), those who have thought they will conquer them, will lose that thought. - - - - - 494

பரி தாம்வினையெய்தற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துசென்றவரசாரணப்பொரு

\* துன்னி, The Scholiasts say அரணத்தன்னி; but there seems to be no reason for introducing அரண், seeing that the speciality of the chapter has been already given in இடமறிந்து.

நீதிநின்றதனைச் செய்வாராயினவனாவெவ்வதாகவெண்ணியிருந்தபகைவரவ்  
வெண்ணத்தினையிழப்பரந்தனியேதாமிந்நிறலாற்றுவிடத்துச் செல்வாராயின  
வர்க்கெளியராவொன்றவாறு.

வி. அரணென்பதவாய்நிலையாய்வந்தது எண்ணமென்றதெண்ணப்பட்ட  
தம்வெற்றியை. அதனையிழப்பொன்றாவர்வினைசெய்யாமற்றம்மைக்காத்  
தமையின். இதனால்பகைவர்க்கோற்பொன்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா  
னும் பகைவரணன்புறத்திழப்பாரதற்காமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. இடனறிந்து-தாமினைசெய்தம்கேற்ற விடத்தையறிந்  
து, துன்னியார் - சென்றவரசர், துன்னிச்செயின் - கோட்  
டையைப்பொருத்திநின்று வினையைச்செய்வாராயின், எண்  
னியார்-அவனாவெவ்வதாக நினைத்திருந்தபகைவர், எண்ண  
மிழப்பர் - அவ்வெண்ணத்தையிழந்து அவர்க்கெளியராவர்,  
எ-று.

வி. அரணென்பது, அவாய்நிலையாய்வந்தது. எண்ணம்என்  
பது, எண்ணப்பட்டதமதுவெற்றியை. அதனையிழப்பொன்  
றார், அவர்வினைசெய்யாமல் தம்மைக்காத்து எளியவராவரா  
தலால் இதனால் அவர்பகைவர் தோற்பொன்பதாயிற்று.  
இவைநான்குபாட்டாலும் பகைவர்கோட்டையின் புறத்திறங்  
குவார் அதற்காகுமிடமறிதல் சொல்லப்பட்டது.

ரு. நெடும்புனலுள்வெல்லுமுதலையடும்புனலி  
னீங்கினதனைப்பிற.

In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but  
if it leave the water, other animals will conquer it. - - 495

பரி. முதலையாழமுடையதீரின்கனாபிறப்பிறவற்றையெல்லாந்தான்வெல்லாந்  
திக்குமப்புனைநீங்குமாயினதனைப்பிறவெல்லாமெல்லாந்நீக்குமென்றவாறு.

வி.. எனவே, எல்லாருந்தன்னிலத்துவலியொன்பதுகூறப்பட்டது. பிறவென்  
பதுமுன்னுங்கூட்டுக. நிலைப்படாதீரின்கட்பிறத்திறலாற்றுமையினவையெல்  
லாமுதலேக்கெளியவாமவையங்குந்தற்குரியதிலத்தின்கண்தியங்கலாற்றுமை  
பினவற்றிற்கெல்லாமெளிதாமென்றது, மேற்செல்லுமரசார்பகைவர்திறலாற்ற  
விடனறிந்துசெல்வாராயினவர்தமக்கெளியராவரன்றியேதாமிந்நிறலாற்ற  
வீ - த்துச்செல்வாராயினவர்க்கெளியராவரென்னும்பொருடோன்றிநின்றமையி

ன்பிறிதுமொழிதலென் னுமவங்காரம். அவரையவர்நிற் றலாற்றுவிடத்திற் செ ன் னுவெல்கவென்பதாம்.

பு. நெடும்புன லுள் - ஆழமுடைய நீரிலேயானால், வெல்லு முதலை-பிறவற்றையெல்லாமுதலை வெல்லாநிற்கும், புனலை நீங் கின்-அந்த நீரைவிட்டது நீங்குமானால், அதனைப்பிறவடும்-அ தைப்பிறவெல்லாம்வெல்லும், எ-று.

வி. எனவே, எல்லாருந் தங்களுடைய நிலத்திலேவலியவ ராவொன்பதுபெறப்பட்டது. பிறவென்பதை, முன்னுங் கூட் டிக. நிலைக்கொள்ளாநீரிலே பிறநிற்கமாட்டாமையால் அ வையெல்லாமுதலைக்கு எளியவையாம் அவையெல்லாந் சஞ் சரித்தற்குரியநிலத்திலே அதுசஞ்சரிக்கமாட்டாததினாலேயவ ற்றிற்கெல்லாமெளியதாமென்றுசொன்னது, பகைவர்மேற் செல்லுமரசர் அவர்நிற்கமாட்டாத இடமறிந்துசெல்வராயின் அவர் தமக்கெளியராவார் அன்றித்தாம்நிற்கமாட்டாத இடத் திற்செல்வராயின் அவருக்கு எளியவராவாரென்னும் பொரு ள்தோன்றநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். பின்வருந் செய்யுளுமவ்வலங்காரமாமெனக்காண்க. பகைவரையவர்நிற் றுமாட்டா தவிடத்திற்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

சு. கடலோடாகால்வனெடுந்தேர்கடலோடு  
நாவாயுமோடாநிலத்து.

The strong-wheeled, lofty, chariot cannot run on the sea; and ships, which sail on the sea, cannot run on the land. - - 496

பரி. நிலத்தின்கனோடுங்கால்வவியநெடுந்தேர்களுக்கடலின்கனோடமாட்டாவி னியக்கடலின்கனோடுநாவாய்கடாநிலத்தின்கனோடமாட்டாவென்றவாறு.

வி. கடலோடாவென்றமதுதலையடையாலிவத்தோடுமென்பதுவருவிக்கப் பட்டது. கால்வனெடுந்தோன்பதோடுதற்கேற்றகாலும்பெருமையுமுடைய வாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்றபகைவரிடங்கலையறிந்தவற்றிற் கேற்றகருவிகளால்வினைசெய்கவென்பதுதோன்றநின்றமையினினுவுமவ்வல ங்காரமாயிற்று.

பு. கால்வனெடுந்தேர்-நிலத்திலேயோடுகின்ற வலிமையுள் ளவுருளைகளையுடைய பெரியதேர்கள், கடலோடா-கடவிலே யோடமாட்டாவாம், கடலோடுநாவாயும்-இனியத்தக்கடவிலே யோடுகின்றதோணிகளும், ஓடாநிலத்து -நிலத்திலேயோட மாட்டாவாம், எ-று.

வி. கடலோடாவென்றமறுதலைவிசேடணத்தினாலே, நிலத் தோடுமென்பது வருவிக் கப்பட்டது. கால்வனெடுந்தேரென் றது, ஓடுதற்கேற்றகால்களும்பெருமையுமுடையவாயினுமெ ன்பதுபடநின்றது. மேற்சென்ற அரசன் பகைவரிடங்களை யறிந்து அவ்விடங்களுக்கேற்ற கருவிகளாலே வினைசெய்கவெ ன்ணும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமவ்வலங்கார மாமெனக்காண்க.

எ. அஞ்சாமையல்லாற்றுணை வேண்டாவெஞ்சாமை  
யெண்ணியிடத்தாற்செயின்.

You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for your operations. - - - - - 497

பரி. பகையிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்களை யெல்லாமொழியாதெண்ணியவற் றையரசரிடத்தோடுபொருந்தச் செய்வாராயின்செயற்குத்தந்திண்மையல்ல னுபிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லையென்றவாறு.

வி. தண்ணியராய்தின்னுசெய்துமுடித்தலேவேண்டுவதல்லதுதுணைவேண் டா வென்றாவ்வினை தவறுதற்கேதுவின்மையின். இவைமூன்றுபாடடா னும்வினை செய்தற்காமிடனறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்சாமையெண்ணி-(பகைவரிடத்துவினைசெய்யுந்திறங் களையெல்லாம்)குறையாமலெண்ணி,இடத்தாற்செயின் - அவ் வெண்ணங்களையரசரிடத்தோடு பொருந்தச்செய்வாராயின், (அச்செயற்கு) அஞ்சாமையல்லால் -தமதுமனத்தையெமேய ன்றி,துணைவேண்டா-பிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லை, எ-று.

வி. தைரியமுடையவராய்தின்று வினைசெய்துமுடிப்பதே வேண்டுவதன்றித்துணை வேண்டாவென்றது, அவ்வினைதவறிப

போவதற்கே துவில்லாததினாலே. இவைமுன்றுபாட்டா லும்வினைசெய்தற்கு ஆகுமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

அ. சிறுபடையான் செல்லிடஞ்சேரினுறுபடையா னூக்கமழிந் துவிடும்.

'The power of one who has a large army will perish, if he goes into ground where only a small army can act. - - 498

பரி. பெரும்படையுடையவரசனேனச்சிறுபடையுடையானையழித்தல்கருதியவன்புகழைச்சென்றுசாராமாயினவனற்றன் பெருமையழிமென்றவாறு.

வி. செல்லிடமவனுக்குச்செல்லுமிடம். அழிந்துவிடுமென்பதெழுந்திருக்குமென்றும்போலவொருசொல். ஊக்கத்தினழிவுடையான் தன்படைப்பெருமை நோக்கிவிடநோக்காதுசெல்லவாயின்தப்படைக்கொருங்குசென்றுவினைசெயலாகாமையானாகப்பயிற்சிபின்மையானாகவப்பெருமையாற்பயனின்றித்தானழிந்துவிடுமென்பதாம்.

பு. உறுபடையான் - பெரும்படையையுடையவரசன், சிறுபடையான் செல்லிடஞ்சேரின் - மற்றச்சிறுபடையையுடையவன்வெல்லநினைத்து அவனுக்குச்செல்லுமிடத்தைச்சென்று அடைவானாயின், ஊக்கமழிந் துவிடும் - அவனாலேதன்பெருமையழிந்துபோம், எ-று.

வி. செல்லிடம், சிறுபடையானுக்குச்செல்லுமிடம். ஊக்கத்தினழிவுக்குரியவன் தன்படைப்பெருமைநோக்கிஇடம்போக்காதுசெல்வானாலுஅது, அப்படைக்குஒருமிததுச்சென்றுவினைசெய்யலாகாமையினாலாவது பழக்கமில்லாமையினாலாவது அப்பெருமையினாலே பயனில்லாமலழிந்துபோமென்பதாம்.

கூ. சிறைநலனுஞ்சீருமில்லொனினுமாந்த  
ருறைநிலத்தோடொட்டலரிது.

It is a hazardous thing to attack men in their own country, although they may neither have power nor a good fortress. - 499

பரி. அரண்திற்தற்கருமையும்பெருமையாகியவாற்றறுமுடையரல்லராயினு

ம்வீணக்குரியமாந்தரையவருமைகின்றநிலத்தின்கட்டுசென்று தாக்குதலரிதென்றவாறு.

வி. நிலத்தோடென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மையுடையாராச்சிறுமைநோக்கியிருப்பின்கட்டுசென்று தாக்கினவரதுவிட்டுப்போதற்றுணிவினரன்றிச்சாதற்றுணிவினராவராகவேயவர்க்குப்பெரும்படையுடையுமென்பதாம்.

பு. சிறைநலனும்-அழித்தற்குஅருமையாகியகோட்டையும், சீரும்-பெருமையாகியவலிமையும், இலொண்ணும்-இல்லாதவராயினும், மாந்தர்-வீணக்குரியமனிதரை, உறைநிலத்தோடு-அவர்வாசஞ்செய்கின்ற நிலத்திற்போய், ஒட்டலரிது-போர்செய்தலரிது, எ-று.

வி. நிலத்தில் என்பதற்கு, நிலத்தோடென்றது உருபுமயக்கம். ஆண்மையுடையாராச்சிறுமைகண்டு அவரிருப்பிடத்திற்சென்று போர்செயின் அவரைதவிட்டுப்போகக்கூடாததினாலேசாகத்துணிந்தவராவர்,ஆகவேயவர்க்குஅப்பெருப்படையுடைந்துபோமென்பதாம்.

ய. காலாழ்களரினரியடுங்கண்ணஞ்சா

A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down. - - - - 500

பரி பாகர்க்கடங்காவுமாய்வேலாட்களைக்கோத்தகோட்டவுமாய்களிறுகளையவைகாலாழியில்பிற்புயசேற்றுநிலத்துப்பட்டுழிநரிகொல்லுமென்றவாறு.

வி. முகமாகுபெயர் ஆண்மையும்பெருமையுமுடையாருந்தமக்கேலாநிலத்துச்செல்லினவற்றம்பயனின்நிமிகவுமெனியராலுழிவொன்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வலங்காரம். வேலாழ்முகத்தவென்றுபாடமோதுவாருமுளர். வேற்படைகுளித்தமுகத்தவாகிலுநரியடுதற்கேதுவாசலினதுபாடமன்மையறிகு. இவைமூன்றுபாட்டானும்பகைவரைச்சாரலாகாவிடனுஞ்சார்ந்தழிப்படுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணஞ்சா-பாகர்க்கு அடங்காதனவுமாய், வேலாண்முகத்த-வேலாட்களைக்கோத்தகொம்புகளையுடையனவுமாகிய, களிறு-யானைகள், காலாழ்களரில்-கால்கள்பதியுந்தன்மைத்தா



கிய சேற்றுதிலத்திலேபோனபோது, நரியமும் - நரிகள்கொல்லும், எ-று.

வி. கொம்பைமுகமென்றது, ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையுமுடையாரும் தமக்கேலாத இடத்திற்சென்றபோது அவற்றற்பயனின்றி மிகவுமெளியவராலழிவொன்பதுதோன்ற நின்றதினாலே, இதுவும் ஒட்டலங்காரம். வேலாழ்முகத்த வெனப்பாடமோதுவாருமுண்டு. வேற்படைகுளித்தமுகத்த வாயின் நரியடுதற்கேதுவாதலால், அதுபாடமன்றென்க. இவைமூன்றுபாட்டா லும் பகைவரைச் சேரலாகாதஇடமுஞ்சேர்ந்தபோதுண்டாகுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

## ருக. அதிகாரம். CHAPTER LI.

தேரிந்துதேளிதல். ON REFLECTION BEFORE DECISION.\*

பரி. அஃதாவது, அமைச்சர்முதலாயினுரைப்பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றையுஞ்செயலையுங்காட்சிகருத்தாகமமென்னுமளவைகளானாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதலியமூன்றுமறிந்துபகைமேற்செல்வானுக்குத்தான்வினயுற்றுச்செய்தற்பொருட்டுமறைபோகாமைப்பொருட்டுமிதுவேண்டிதலினவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மந்திரிகள் முதலானவரைப்பிறப்புக்குணம் அறிவு என்பனவற்றையுஞ் செயலையும் பிரத்தியட்சம் அநுமானம் ஆகமமென்னும் பிரமாணங்களாலே யாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதலியமூன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வானுக்குச் சேனைவினை திருந்தச்செய்யும்பொருட்டும் வஞ்சிக்கப்பட்டி ஓடிப்போகாது நிலைநிற்கும்பொருட்டும் இதுவேண்டியிருத்தலால் அவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

\* i. e. The necessity of a king's deliberating well in the choice of his ministers, and other servants.

க. அறம்பொருளின்பமுயிரச்சநான்கின் ,

ம்.

Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, his virtue, (love of) money, (love of) sexual-pleasure, and fear of (losing his) life.\* - - - 501

பரி. அரசனும்மெனியப்படுவானொருவனறமும்பொருளமின்பமுமுயிர்ப்பொருட்டான்வருமச்சமுமென்னுமுபதைநான்கின்றித்தான்மனவியல்பாராய்ந்தாற்பின்புதெனியப்படுமென்றவாறு.

வி. அவற்றுளறவுபதையாவதுபுரோகிதரையும்மறவோரையும்விட்டவராவியவரசனறவோனன்மையினிவனைப்போக்கியறனுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுதின்கருத்தென்னைபெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். பொருளுபதையாவதுசேனைத்தலைவனையுமவனோடையந்தாராயும்விட்டவராவியவரசனிறறன்மாலையனாகலினவனைப்போக்கிக்கொடையுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுதின்கருத்தென்னைபெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இன்பவுபதையாவதுதான்னுதொட்டிரிமையொடுபயின்றொளருதவமுதுமகளைவிட்டவளாலுரிமையுள்ளினினைக்கண்டு வருத்தமுற்றுக்கூட்டுவிக்வேண்டுமென்றென்னை விடுத்தாளவனைக்கூடுவையாயினினக்குப்பேரின்பமேபன்றிப்பெரும்பொருளுங்கைக்கூடுமெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். அச்சவுபதையாவதொருநிமித்தத்தின்மேவிட்டோரமைச்சனாலேனையோரையவனில்வின்கணைப்பித்திவரறையோவானெண்ணற்குக்குழிஇயிரொன்றுதான்காவல்செய்தொருவனுவிய்வரசனன்மைக்கொல்லுவான்சூழுகின்றமையினதனைநாமுற்படச்செய்துநமக்கினியானொருவனைவைத்தலிண்டையாவர்க்குமியைந்தது. தின்கருத்தென்னைபெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இந்நான்கிலுந்திரியிலனையவழியெதிர்காலத்துந்திரியிலனைக்கருத்தளவையாற்றெனியப்படுமென்பதாம். இவ்வடதூற்பொருண்மையையுட்கொண்டவரோதியதறியாதுபிறொல்லாமதினையுயிரொச்சமெனப்பாடந்திரித்துந்தத்தமக்குத்தோன்றியவாறேயுணர்த்தார்.

பு. அறம்பொருளின்பம்-தருமமும் பொருளும் காமமும, உயிரச்சநான்கின்-உயிர்ப்பொருட்டால்வரும் பயமுமாகியநான்குதந்திரங்களினுடைய, திறந்தெறிந்து - பலத்தினாலே

\* The Commentator in his illustrations of this verse, seems to me to have departed from its real meaning; which, I think, is given in the English rendering. He himself says that others give a different explanation of it.

(அரசனாற்சோதிக்கப்படுவானெருவன்மனநிலை) ஆராய்த்தால், தேறப்படும்-பின்புதெளியப்படுவான், ஏ-று.

வி. இவற்றுள் தருமத்திரமாவது, புரோகிதரையும் முனிவரையும்னுப்பி அவரால் இந்த அரசன் தருமவானல்லாததினாலே யிவனை நீக்கித்தருமமும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். பொருளின் தந்திரமாவது, சேனைத்தலைவனையும் அவனோடொத்தவரையும்னுப்பி அவரால் இவ்வரசன் பொருளாசையுடையவனாதலால் இவனை நீக்கிநகையும் அதற்குரிமையுமுடையவனெருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். காமதந்திரமாவது, நெடுநாளாக அந்தப்புரத்தில் உரிமையோடுபழகிய தவவேடம்பூண்டவொருமுதிர்ந்த கிழவியையனுப்பி அவளால் அரசன் மனைவியருள் இன்னாள் உன்னைக்கண்மிவிரகப்பட்டுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னையனுப்பினாள் அவளைக்கூடுவாயானால் உனக்குப்பெரிய விற்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங் கைகூடுமென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். உயிரச்சத்தந்திரமாவது, ஒருகாரணத்தை மேல்வைத்து ஒருமந்திரியினாலே மற்பட்டேர்களைபெல்லாமவன்வீட்டிலேவருவித்து இவர்களுரசனைவிட்டுப்போவதற்குயோசனைபண்ணக்கூடினானென்று தான்காவற்படுத்தி வேறொருவனாலிவ்வரசன் நம்மையெல்லாங்கொல்லும்படியோசனைசெய்கின்றதினாலே நாமேயக்கொலையை முற்படச்செய்து நமக்கினியவனாகிய வொருவனைவைப்பது இங்கேயிருந்தவெல்லார்க்குஞ் சம்மதிநின்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். இந்தநான்கு தந்திரங்களாலுமாறுபடாதவனானபோது இனிமேலும் மாறுபடானென்று அநுமானப்பிரமாணத்தினாலே தெளியப்படுமென்பதாம். இந்தவடநூற்பொரு

கொல்லாம் ஆறும் பொருளின்பமுயிசொச்சமெனப்பாடந்திருப்  
பித் தமக்குத்தோன்றியபடியேசொன்னார்கள்.

உ. குடிப்பிறந்துகுற்றத்தினீங்கிவடுப்பரியு  
நாணுடையான்கட்டேதெளிவு.

(The king's) choice should (fix) on him, who is of good family,  
who is free from faults, and who has the modesty which fears the  
wounds (of sin). - - - - - 502

பரி. உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்துகுற்றங்களினின்றூதீங்கிநமக்குவடுவருங்கொ  
லென்றஞ்சாநிற்குநாணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவென்றவாறு.

வி. குற்றங்களாவனமேலரசனுக்குச்சொல்லியவகையாறுமடிமறப்புப்  
பிழைப்பென்றிவைமுதலாயவுமாம். நாணிழிதொழிலின்மனஞ்செல்லாமை.  
இவைபெரும்பாண்மையுந்தக்கோர்வாங்கேட்பதாசியவாகமவனவையாற்  
றெளிவன. இவைநான்குமுடையவனையேதெளிகவென்பதாம்.

பு. குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்து, குற்றத்தினீ  
ங்கி-குற்றங்களினின்றூதீங்கி, வடுப்பரியும் - நமக்குவடுவருங்  
கொலென்றஞ்சாநிற்கும், நாணுடையான்கட்டேதெளிவு-நா  
ணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவு, எ-று.

வி. குற்றங்களாவன, மேலேயரசனுக்குச்சொல்லிய குற்றங்  
ளாறும் சோம்பல்மறப்புதப்புதல் என விலைமுதலியவுமாம்.  
நான், இழிதொழிலிலேமனஞ்செல்லக்கூசாதல். இவைபெரும்  
பாலும் பெரியோர்வாயாற் கேட்பதாகிய ஆகமப்பிரமாணத்  
தினாலே தெளியப்படுவன. இந்தநான்குமுடையவனையேதெ  
ளிகவென்பதாம்.

க. அரியகற்றாசற்றார்கள்ண்ணுந்தெரியுங்கா  
வின்மையரிதேவெளிது.

When even men, who have studied the most difficult works,  
and who are free from faults, are (carefully) examined, it is a rare  
thing to find them without ignorance. - - - - - 503

பரி. கற்றற்கரியநூல்களைக்கற்றுமேற்சொல்லியகுற்றங்களற்றாரீமாட்டுதுண்  
னிதாகவாராயுமிடத்துவெண்மையில்வாமையரிதென்றவாறு.

வி. வெண்மை அறியாமை, அஃதிவர்தாட்டுள தாவதுமனத்த துநிலையாமையர்  
நெரோவழியாக்விந்மெரியுங்காலென்றார். காட்கியனவையார்ந்மெளிந்தாலதுவு  
மில்லாதாரோதெளியப்படுவொன்பது குறிப்பெச்சம். இவ்வனவையாளானிக்குண  
முங்குற்றமுந்தெரிந்துகுணமுடையாராத் தெளிகவென்பதிவைமூன்றுபாட்டா  
லுங்கூறப்பட்டது.

பு. அறியகற்று - கற்கவரிய நூல்களைக்கற்று, ஆசற்றாரர்கண்  
ணும்-மேலேசொல்லப்பட்ட குற்றங்களைல்லாந்தீர்ந்தவரிடத்  
தும், தெரியுங்கால்-நுட்பமாக ஆராயுமிடத்து, வெளிறின்  
மையரிது-அறியாமையில்லாதிருத்தலரிது, எ-று.

வி. வெளிறு, அறியாமை. அது இவரிடத்துண்டாதல் மன  
நிலைநில்லாததினாலே ஓரோரிடங்களிலாதலால், தெரியுங்காலெ  
ன்றார். பிரத்தியட்சப் பிரமாணத்தினாலே இதுவுமில்லாதவோ  
தெளியப்படுவொன்பது குறைந்துநின்றது. இப்படிக்குறை  
ந்துநிற்பது குறிப்பெச்சமெனக்காண்க. இந்தப்பிரமாணங்  
களாலேகுணமுங் குற்றமுந்தெரிந்து குணமுடையவரைத்தெ  
ளிகவென்பதுதான் இந்தமுன்றுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ச. குணநாடிக்குற்றமுநாடிவற்றுண்  
மிலகநாடிமிக்ககொளல்.

Let (a king) consider (a man's) good qualities, let him also  
consider his faults, and then let him consider which of these are  
the greatest, and let him judge (of his character) by that which  
prevails. - - - - - 504

பரி. குணங்குற்றங்களுளொன்மேயுடையாருலகத்தின்மையினொருவன்குண  
ங்கனையாராய்ந்தேனைக்குற்றங்கனையுமாராய்ந்துபின்னவ்விருபகுதியுள்ளுமிக்க  
வந்தையாராய்ந்தவனையம்மிக்கவற்றினையறிக்கவென்றவாறு.

வி. மிகையுடையவற்றையிகையென்றார். அவையாவனதலைமையானாகப்பன்  
மையானாகவுயர்ந்தன. அவற்றிலுநிலாவதுகுணமிக்கதாயின்வினைக்குரியொன்  
றுங்குற்றமிக்கதாயினல்லொன்றுமறிதல். குணமேயுடையாருலகத்தரியராக  
வினாவகையாரையுந்தெளிகவென்பதிதலுங்கூறப்பட்டது.

பு. குணநாடிக்குற்றமுநாடி - (குணங்குற்றம்மென்பனவற்  
றுள் ஒன்றையேயுடையவருலகத்திலில்லாத்தினாலே) ஒருவன்

குணங்களைச்சோதித்து ஒழிந்தகுற்றங்களுயுஞ், சோதித்து, அவற்றுள் - அந்த இரண்டிபங்கினுள்ளும், மிகைநாடி - மிக்கவற்றைச்சோதித்து, மிக்ககொளல்- அவனையம்மிசூந்தவற்றினாலேயறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. மிகையுடையவற்றைமிகையென்றதுஆகுபெயர். அவையாவன,தலைமைபற்றியுயர்ந்தனவும்பன்மைபற்றியுயர்ந்தனவுமாம். அவற்றாலறிதலாவது, குணமிக்கதாயின்வினைக்குரியபொன்றுங் குற்றமிக்கதாயின் உரியரல்லொன்றுமறிதல். குணமேயுடையவருலகத்தரியராதலாலிவ்வகையாரையுந் தெளிகவென்பது இதனாழைப்பிட்டது.

டு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்குந்தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல்.

A man's deeds are the touch-stone of his greatness and littleness. - - - - - 505

பரி. பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றன்மக்களெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்குமுனாகல்லாவதுதாந்தாஞ்செய்யுங்கருமமேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. இஃதேதேசவுருவகம்.மக்களதுபெருமையுஞ்சிறுமையுந்தப்பாமலறியவறுவார்க்குப்பிறகருவிகளுமுளவாயினு முடிந்தகருவியென்பதுதேற்றேகாரத்தாற்பெற்றும், இதனாருணங்குற்றநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

பு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்கும் - பிறப்புக்குணமறிவு என்பனவற்றால்மனிதரெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்கும், தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல் - தாந்தாஞ்செய்யுங்கருமங்களேயுனாகல்லாகும் வேறே யில்லை, எ-று.

வி. மனிதரென்னும்பொன்னையவரவர் செய்யுங்கருமமென்னும் உனாகல்லிலுனாக்கப்பெருமை சிறுமை தெளியப்படுமெனநின்றலால், இது ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். மனிதருடைய பெருமைசிறுமைகளைத்தப்பாமலேயறியவேண்டியவர்களுக்கு வேறுகருவிகளிருப்பினும் முடிவாகிய கருவியெயலேயென்பது,தேற்றேகாரத்தாற்பெறப்பட்டது.இதனாருணங்குற்றங்களைநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

கூ. அற்றாராத் தேறுதலோம்புகமற்றவர்  
பற்றிலர்நாணர்பழி.

Let (a king) avoid choosing men who have no relations; such men have no attachments, and therefore have no fear of crime. 506

பரி. சுற்றமில்லாதாராத் தென்தலையொழிகவருவகத்தோடுதொடர்பிலராகலாற்பழிக்கஞ்சாரொன்றவாறு.

வி. பற்றிலொன்பதனூச்சுற்றமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. உலகத்தாற்பழிப்பனவொழிதற்கும்புகழ்வனசெய்தற்குமேதுவாகியவுலகநடையியல்புசுற்றமில்லாதார்த்தின்மையினவந்தெனியப்பட்டாரொன்பதாம்.

பு. அற்றாரா - சுற்றமில்லாதவரை, தேறுதலோம்புக - தெளிவதையொழிக, அவர்பற்றிலர் - அவருலகத்தோடு தொடர்ச்சியில்லாதவராதலால், நாணர்பழி - பழிக்கு அஞ்சார், எ-று.

வி. பற்றிலொன்றதினாலே, சுற்றம்வருவிக்கப்பட்டது. உலகத்தார் பழிப்பவைவிதிதற்கும் புகழ்பவை செய்தற்குமேதுவாகிய உலகநடை சுற்றமில்லாதவர்க்கு இல்லாததினாலேயவர்தெனியப்பட்டாரொன்பதாம்.

எ. காதன்மைகந்தாவறிவறியார்த்தேறுதல்  
பேதைமையெல்லாந்தரும்.

To choose ignorant men, through partiality, is the height of folly.\* - - - - - 507

பரி. அன்புடைமைபற்றுக்கோடாகத்தமக்கறியவேண்டுனவறியாதாராத் தென்தவரசனூக்கெல்லாவறியாமையையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. தன்னோடவரிடைநின்றவன்புபற்றியரசனறிவிலார்மேல்வினையைவைப்பின்தவறறிவின்மையார்கெடுங்கேட்டாவவர்க்குளதேயன்றிவினைக்குறியாரையறியாமைமேல்வினாவறியாமையுதலாகவனூக்கறியாமையெல்லான்பதாம்.

பு. காதன்மைகந்தா-அன்புடைமைபற்றுக்கோடாக, அறி

\* Lit : To lean on the staff of partiality, and make choice of men who are ignorant of what they ought to know, will lead to consummate.

வறியார்த்தேறுதல்-தமக்கு அறியவேண்டிவனவுற்றையறியா தவரைத்தெளிவது, பேதைமையெல்லாந்தரும் - அரசனுக்கு எல்லாவறியாமைகளையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. தனக்குமவனுக்குமிருந்த அன்புபற்றி அறிவிவாரீமே ல்வினையையரசன் வைப்பானாயின் அவருடைய பேதைமையி னாலே அந்தவினைகெடும். கெடவே அவரளவேயன்றி வினைக் குரியவரையறியாமையும் மேல்வினைவு அறியாமையுமுதலிய வாங் அவனுக்கு அறியாமைபலவு முண்டென்பதாம்.

அ. தேரான்பிறனைத்தெளிந்தான்வழிமுறை  
தீராவிடும்பைதரும்.

Sorrow that will not leave even his posterity will come upon him who chooses a stranger whose character he has not known. 508

பரி. தன்னோடியைபுடையனல்லாதானப்பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய லானுமாராயாதுதெளிந்தவரசனுக்கத்தெளிவுதன்வழிமுறையினுந்ங்காததுள் பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இயைபுதன்குடியோடுகோடாமரபு. இதனானையதுவும்வேண்டுமென்பது பெற்றும். தெளிதலவன்கண்ணேவினையைவைத்தல். அவ்வினைகெடுதலாற்றன் குலத்துப்பிறந்தாரும்பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாவொன்பதாம். நான்கனு ருபுவிக்காரத்தாற்றெக்கது.

பு. தேரான்பிறனை-தன்னோடு ஒருசம்பந்தமுமில்லாதானை, தெளிந்தான் - (பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய்கையாலும் ஆ ராய்ந்துபாராமல்) தெளிந்த அரசனுக்கு, (அந்தத்தெளிவா னது) வழிமுறைதீரா-தன்குடிவழிக்கிரமத்திலுந்தீராத, இடி ம்பைதரும்-துன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. சம்பந்தம், தன்குடியொடுகொணாதமரபு. இதினாலேய துவும் வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது. தெளிதல், அவனி டத்தில் வினையைவைத்தல். அந்தவினைகெடுதலாலே, தன்குலத் திற்பிறந்தாரும் பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாவொன்பதாம். தெ ளிந்தானுக்கு என்னும் நான்காம் வேற்றுமையுருபுதொக்கிநி ன்றது,



க. தேற்றக்கயாராயுந்தேராதுதேர்ந்தபிற்  
மேலுக்கேதும்பொருள்.

Let (a king) choose no one without previous consideration ; af-  
ter he has made his choice, let him unhesitatingly select (for each)  
such duties as are appropriate. - - - - - 509

பரி. யாவராயுமாராய்ந்துதெளியாதுதேறுதலொழிகவாராய்ந்தபிற்றெளி  
யும்பொருள்களையையுறதொழிகவென்றவாறு.

வி. தேற்றக்கவென்றபொதுமையாவொருவினைக்கண்ணுந்தெளியலாகாதெ  
ன்பதுபெற்றும். எண்டுத்தேறுகவென்றதுதாற்பரியத்தாலையுறவினதுவிலக்கின்  
மேலின்றது. தேறும்பொருளென்றதவரவாரற்றந்தேற்றவினைகளை. பொருளா  
குபெயர்.

பு. யாராயும்-யாவராயும், தேராது - ஆராய்ந்துதெளியா  
மல், தேற்றக்க-தேறுதலொழிக, தேர்ந்தபின்-ஆராய்ந்தபின்பு,  
தேறும்பொருள்-தெளியும்பொருள்களை, தேறுக-சந்தேகப்  
படாதொழிக, எ-று.

வி. தேற்றக்கவென்றபொதுமையினாலே, எந்தவினையிடத்  
துந் தெளியலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. இங்கேதேறுக  
வென்றது, 'தாற்பரியத்தினாலே சந்தேகத்தினதுவிலக்குதலின்  
மேல்நின்றது. தேறும்பொருளென்றது, அவரவர்சந்திக்கேற்  
றவினைகளை. இங்கேபொருளென்றது, ஆகுபெயர்.

உ.

தீராவும்பைதரும்.

To make choice of one who has not been examined, and to en-  
tertain doubts respecting one who has been chosen, will produce  
irremediable sorrow. - - - - - 510

பரி. அரசனொருவனையாராயாதுதெளிதலுமாராய்ந்துதெளிந்தவன்மாட்  
டையப்படுதலுயிவ்விரண்டுமவனுக்குநீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்குமென்ற  
வாறு.

வி. வினைவைத்தபின்புதவறுகாதுவைத்தையுமாயினதனையவனறிந்  
தனியிதுதில்லாதென்னுங்கருந்தானவ்வினையெனெழிந்துவிடுமதுவேயன்றிப்

பகைவராலெளிதீப்பிரிக்கவும்படுமாகலாற்றெளிந்தான் கணையுறவுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கெல்லையவாறு. இவையைந்துபாட்டா லுந்தெளியப்பட்டாதாரிவொன்பதாஉமவரைத்தெளிந்தாற்படுமீழ்க்குந்தெளிவிற்கெல்லையுங்குறப்பட்டன.

பு. தெரான்மெளியும்-அரசன் ஒருவனையாராயாதுதெளிவதும், தெளிந்தான்கணையுறவும் - தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகப்படுதலும், (ஆகியவிவ்விதமும்) தீராவிரும்பைதரும்-நீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. வினையையவனிடத்திலவைத்தபின் ஒருகுற்றமுங்காணாமலே சந்தேகப்படுவானாயின், அதையவனறிந்து இனியதுநில்லாதென்னுங்கருத்தாலந்தவினையைநெகிழ்விடுவான். அதுவுமன்றிப்பகைவராலே எளிதீப்பிரிக்கவும்படுவான். ஆதலாலே தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகமுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கு எல்லையுறியபடி, இவையைந்துபாட்டா லுந்தெளியப்பட்டாதாரிவொன்பதும் அவரைத்தெளிந்தாற்படுங்குற்றமும் தெளிவிற்கு எல்லையுங்குறப்பட்டன.

## ருஉ. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

### தேரிந்துவினையாடல்.

ON DELIBERATION IN THE EMPLOYMENT (OF SERVANTS).\*

பரி. அஃதாவதத்தெளியப்பட்டாராயவாச்செய்யவல்லவினையறிந்தவற்றின் கண்ணேயா ளுத்திறம். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தத்தெளியப்பட்டவரையவாச்செய்யத்தக்க

\* The manner in which a king should employ his instruments, after having known them, and the works to which they are suited.

வினைகளையறிந்து அந்தவினைகளினிடத்தவரையாளுந்திறம். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. நன்மையுந்தீமையுநாடி நலம்புரிந்த  
தன்மையாளுப்பபடுமீ.

He should be employed (by a king), whose nature (leads him to) choose the good, after having considered both the evil and the good. - - - - - 511

பரி. அரசன்முதற்கொருவினையைத்தன்கண்ணேவைத்தால் தன்கனுவனவுமாகாதனவுமாயசெயல்களையாராய்ந்தறிந்தவற்றுளாவனவற்றையேவிரும்பியவியல்பினையுடையான் பின்னவனாநீதந்தவினைகளிலேயாளப்படுமென்றவாறு.

வி. தன்னையுரிமையறிதற்பொருட்டகம்புறங்கட்குநடுவாயதோர்வினையை யரசன் தன்கண்வைத்தவழிய தன்கனாஞ்செயல்களையேசெய்தவன்பின்னுமவ்யியல்பினாநுதல்பற்றியகமாயவினைக்கண்ணேயாளப்படுமென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்றவிறந்தகாலத்தான்முன் னுரிமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையாதல்பெற்றும்.

பு. நன்மையுந்தீமையுநாடி - (அரசன்முதலிலேயொருவினையைத்தன்னிடத்தில்தைத்தால்அதிலே) ஆவனவுமாகாதனவுமாகியசெயல்களை ஆராய்ந்தறிந்து, நலம்புரிந்ததன்மையான் - (அவற்றுள்) ஆவனவற்றையே விரும்பியதன்மையையுடையவன், ஆளப்படுமீ-பின்பு சிறந்தவினைகளிலேயவனாளுள்ளப்படுவான், எ-று.

வி. தன்னுடையநிலைமையறிதற்பொருட்டி உள்நுழைபுறமுமாகியவிரண்டிடங்கட்கும் நடுவாகியதொருவினையையரசன் தன்னிடத்தில்தைத்தபோது அவ்வினையினிடத்து ஆகுஞ்செயல்களையேசெய்தவன் பின்னுமப்படியே செய்வானென்பதுபற்றி, யுள்ளானவினையினிடத்து ஆளப்படுவானென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்ற இறந்தகாலத்தினாலே, முன்னே நிலைமையறிதற்பொருட்டிவைத்தவினையென்பதுபெறப்பட்டது.

உ. வாரிபெருக்கிவளம்படுத்திற்றவை  
யாராய்வான்செய்கவினை.

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue), increase wealth, and consider (and prevent) the accidents (which would destroy it). - - - - - 512

பரி. பொருள்வருவாயில்களைவிரியச்செய்தப்பொருளாற்செல்வங்களைவளர்த்தவ்வாயில்கட்குஞ்செல்வங்கட்குமுற்றவிடைபூறுகளை நானோடாமாராய்ந்து நீக்கவல்லவனரசனுக்குவினைசெய்கவென்றவாறு.

வி. வாயில்களாவன மேலிறைமாட்சியுளியற்றலுமென்புழியுரைத்தனவுமுழவுபசுக்காவல்வாணிகமென் னும்வார்த்தையுமாம். செல்வங்களாவனவாண்டுப் பொருளமின்பமுமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடைபூறுகளாவனவரசன்வினைசெய்வார்திறத்தார்பகைவர்களுவொன்றிவரான்வருநவிவுகள்.

பு. வாரி-பொருள்வருவாய்களை, பெருக்கி-விரியச்செய்து, வளம்படுத்தி - அந்தப்பொருளினாலேசெல்வங்களைவளர்த்து, உற்றவை-(அந்தவருவாய்களுக்கும் பொருளுக்குஞ்செல்வங்களுக்கும்வந்த) இடைபூறுகளை, ஆராய்வான்-நாள்நோதுமாராய்ந்துதீர்க்கவல்லவன், செய்கவினை - அரசனுக்குவினைசெய்க, எ-று.

வி. வருவாய்களாவன, முன்னேயிறைமாட்சியுள் இயற்றலுமென்றபோது உரைத்தனவும் உழவுபசுக்காவல் வாணிகமென்பனவுமாம். செல்வங்களாவன, அங்கேபொருளமின்பமுமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடைபூறுகளாவன, இராசகாரியஞ்செய்வோர்சுற்றத்தார் பகைவர் கள்வர் என்நிவர்களாலேவருமீவிக்கினங்கள்.

ஈ. அன்பறிவுதேற்றமவா வின்மையிந்நான்கு  
தன்குடையான்கட்டேதெளிவு.

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love,\* knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness. - - - - - 513

பரி. அரசன்மாட்டன்புமவனுக்காவனவறியுமறிவுமவைசெய்ததீக்கட்கலங்கா

மையுமவற்றின்பொருள் கையுற்றவழியதன்மேலவாவின்மையுமாகியவற்றினாங்கு குணங்களுநிலைபெறவுடையான்மேலதேவினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவென்றவாறு.

வி. இந்நான்குநன்குடையவன்செய்கின்றவினைக்கண்யாதுமாராயவேண்டு வதில்லையென்றரசன்மெளிதற்கேதுவாகவினதனையவன்பிறப்பிடனாக்கிக்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானுமாடநீருரியானதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அன்பு-அரசனிடத்துவிசுவாசமும், அறிவு-அவனுக்கு ஆவனவற்றைமுன்னாடியறிகிறவறிவும், தேற்றம் - (அந்தவிசுவாசஞ்செய்வதிலும் ஆவனவற்றையறிந்து செய்வதிலும்) மனங்கலங்காமையும், அவாவின்மை - அவற்றின்பொருள்கைக்குவந்தபோதுஅதின்மேலாசைவையாதிருத்தலும், இந்நான்கும் - ஆகிய இத்தநான்கையும், நன்குடையான்கட்டேதெளிவு-நிலைபெறும்படியாயுடையவனிடத்தேயரசன் வினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவு, எ-று.

வி. இத்தநான்குமுடையவன் செய்கின்றதொழிலிலேயானுமாராயவேண்டுவதில்லையென்று அரசன் தெளிதற்குக்காரணமாதலால், அத்தெளிவையவன் பிறப்பிடமாக்கிச்சொன்னார். இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஆளுதற்கு உரியவனிலக்கணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ச. எனைவகையாற்றேறியக்கண்னும்தெளிவகையான்  
வேறுகுமாந்தர்பலர்.

Even when (a king) has tried them in every possible way, there are many men who change, from the nature of the works (in which they may be employed). - - - - - 514

பரி. எவ்வாவகையானுமாராய்ந்துதெளிந்துவினைவைத்தபின்னும்தெளிவையின்பாணேவேறுபடுமாந்தருலகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி. கட்டியங்காரணப்போலவரசுவின்பத்தினைவெஃகிலிகாரப்படுவதல்லதனைக்குற்றமென்றெழுதித்துதம்மியல்பினிற்பாரரியராகவின்வேறுகுமாந்தர்பலொன்றார். வினைவைப்பதற்குமுன்னெல்லாக்குணங்களுமுடையராய்வைத்தபின்விகாரப்படுவாரையிடையாதொருவினையைவைத்தறிந்தொழிக்கவென்பதாம். இத்தனாலொருவகையாரொழிக்கப்படுவாராக்கூறப்பட்டது.)

பு. எனவகையால்-எல்லாவகையினாலும், தேறியுக்கண்ணும் ஆராய்ந்து தெளிந்துகாரியத்தைவைத்தபின்னும், வினைவகையால்-வினையின் மனமையினாலே, வேறாகுமாந்தர்பலர்-வேறுபடுகிறமணிதருலகத்திலேபலர், எ-று.

வி. அரசவிற்பத்தைவிரும்பிக் கட்டியங்காரனைப்போலவிகாரப்படுவதேதவிர அதைக்குற்றமென்றொழிந்து தம்முடையசுபாவத்திலேறிப்பவர் அரியராதலால், வேறாகுமாந்தர்பலரொன்றார். காரியத்தைவைப்பதற்குமுன் எல்லாக்குணங்களுமுடையவராய் வைத்தபின்பு விகாரப்படுவாராயிடையிலேயொருகாரியத்தைவைத்து ஆராய்ந்து நீக்குகுவென்பதாம். இதினாலே யொருவகையாலொழிக்கப்படுவாராக்கூறப்பட்டது.

டு. அறிந்தாற்றிச்செய்கிற்பாற்கல்லால்வினைதான்  
சிற்றந்தானென்றேவற்பாற்றன்று.

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance; it is not of a nature to be given to another from mere personal attachment. - - - - - 515

பரி. செய்யுமுபாயங்கனையறிந்துசெயலாலுமிடையுறுகளானும்வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துமுடிவுசெய்யவல்லானையல்லது வினைதானிவனம்மாட்டன்புடையனென்றுபிறனொருவனையேவுமியல்புடைத்தன்மென்றவாறு.

வி. செய்கிற்பாற்கென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். அறிவாற்றங்களுனவத்தன்பான்முடியாதெனவிதனாவ்வினையினதியல்புகூறப்பட்டது.

பு. அறிந்து-செய்யுமுபாயங்கனையறிந்து, ஆற்றி - (செயலாலும் இடையுறுகளாலும்வருந்துன்பங்களைப்) பொறுத்து, செய்கிற்பாற்கல்லால் - முடிவுசெய்யவல்லவனுக்கேதவிர, வினைதான்சிற்றந்தானென்றேவற்பாற்றன்று-வினையானதுஅன்புடைமைபற்றிமற்றொருவனைச்செய்யச்சொல்லியேவுந்தன்மையையுடையதன்று, எ-று.

வி. அறிவுபொறுமையன்றியன்பினாலேமுடியாதென இதினாலே வினையின் குணங்கூறப்பட்டது.

ஊ. செய்வானைநாடிவினைநாடிக்காலத்தோ  
டெய்தவுணர்ந்துசெயல்.

Let (a king) act, after having well considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it. - - - - - 516

பரி. முதற்கண்ணேசெய்வானதிலக்கணத்தையாராய்ந்துபின்செய்யப்படும்  
வினையினதியல்பையாராய்ந்துபின்னவனையும்தனையுங்காலத்தோடுபடுத்தி  
பொருந்தவறிந்தவனையதன்கணுலக்செய்கவென்றவாறு.

வி. செய்வானதிலக்கணமும்வினையினதியல்புமேலேகூறப்பட்டன. காலத்  
தோடெய்தவுணர்ந்தலாவதிக்காலத்தில்க்கணமுடையான்செய்யினிவ்வியல்  
பிற்றையவினமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்ந்தல்.

பு. செய்வானைநாடி-முன்னேசெய்யவனுடைய இலக்கண  
த்தையாராய்ந்து, வினைநாடி - பின்புசெய்யப்படும்வினையினு  
டையதன்மையையாராய்ந்து, காலத்தோடெய்தவுணர்ந்து-பி  
ன்னவனையும்வ்வினையையுங் காலத்தோடுசேர்த்துப்பொருந்த  
வுணர்ந்து, செயல்-அவனையவ்வினையிலேயாளுவதைச்செய்க,  
எ-று.

வி. செய்வானிலக்கணமும் வினையினதுதன்மையு மேலே  
சொல்லப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர்ந்தலாவது, இக்கா  
லத்திலேஇவ்விலக்கணமுடையவன்செய்தால்இந்தக்குணத்தை  
யுடையதாகிவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்வது.

எ. இதனையிதனாவென்முடிக்குமென்றாய்ந்  
ததனையவன்கண்விடல்.

After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty. - - - - - 517

பரி. இவ்வினையிலக்கருவியாவென்முடிக்கவல்லனெனக்கூறுபடுத்தாராய்  
ந்துமுன்னுந்தம்முளியைந்தவழியவ்வினையையவன்கண்விடுகவென்றவாறு.

வி. கருவிதுணவரும்பொருளுமுதலாயின. வினைமுதலுங்கருவியும்வினையுந்

தம்முளியை தலாவதோரொன்றோடேனையவிரண்டற்கும் பொருத்தமுண்டாத  
ல்விடுதலதற்கவனையுரியனாக்குதல்.

பு. இதனை-இந்தவினையை, இதனால் - இந்தக்காரணத்தினாலே, இவன் முடிக்குமென்றாய்ந்து-இவன் முடிக்கவல்லனென்று பகுத்தாராய்ந்து, (இந்தமுன்றுமொத்துஇயைந்தபோது) அதனையவன்கண்விடல்-அந்தவினையையவன்பால்வைக்க, எ-று.

வி. காரணம், துணையாகவருகிறவர்களும் பொருளும் முதலாயினவை. செய்பவனுங் கருவியும் வினையும் தம்முளியைவதாவது, ஒவ்வொன்றோடேமற்றவிரண்டிற்கும் பொருத்தமுண்டாதல். விடுதலாவது, அவனையதற்கு உரியவனாக்குதல்.

அ.

யதற்குரியனாகச்செயல்.

\* Having considered what work a man is equal to, let (the king) employ him in that work. - - - - - 518

பரி. ஒருவனையரசன் மன்வினைசெய்தற்குரியனாகவாராய்ந்துதுணிந்தாற்பின்னவனையதற்குரியனாமாயரச்செய்கவென்றவாறு.

வி. உயரச்செய்தலாவதனைத்தானேசெய்துமுடிக்குமாற்றவடையனாக்குதல். அதுசெய்யாக்காலங்கெடுமென்பதுகருத்து.

பு. வினைக்குரிமைநாடியபின்னை-ஒருவனையரசன்தன் வினைசெய்தற்கு உரியவனாகவாராய்ந்துதெளிந்தாற்பின்பு, அவனையதற்குரியனாகச்செயல் - அவனையதற்கு உரியவனாகும்படியுயரச்செய்க, எ-று.

வி. உயரச்செய்தலாவது, அதனைத்தானே செய்துமுடிக்குஞ்சத்தியுடையவனாக்குதல். இது செய்யாக்காலங்கெடுமென்பதுகருத்து.

க. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மைவேறாக  
நினைப்பானை நீங்குந்திரு.

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of the man who steadily labours in the discharge of his duties. 519

பரி. எப்பொழுதந்தன்வினையின்கண்ணேமுயற்சியுடையானவ்வுரிமையாற்ற



தனக்குக்கேளாயொழுதுகின்றதன்மையையதுபொருதார்சொற்கேட்டரசன் மாறுபடக்கருதுமாயிற்றிருமகளவனைவிட்டுநீங்குமென்றவாறு.

வி. கேளாயொழுதுகின்றதன்மையாவதுதான்பிறனாய்தில்லாதுகேளீர்செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுகுதல். அவனையவமதிப்பாகக்கொண்டுசேரக்கருதுமாயிற்றின்றொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாமாகவேதன்செய்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இந்நான்குபாட்டானுமாடநீஞரியரணையாளுந்திறங்குமப்பட்ட.

பு. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மை - எப்பொழுதுந்தன்வினையினிடத்திலேதானே முயற்சியைச்செய்பவனுடையநட்பை, வேறாகநினைப்பானே - (ஆதுபொருதவர் சொல்லுஞ்சொல்லைக்கேட்டு)மாறுபடநினைக்குமரசனை, நீங்குந்திரு-விட்டுநீங்குவாஸ்திருமகள், எ-று.

வி. கேண்மை, கேளாயொழுந்தன்மை. அதாவது, தான் பிறனாகநில்லாமற் சுற்றத்தார் செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுகுவது. அவனையவமதிப்பாகச்செய்துதண்டிக்கநினைப்பானாயின், பின்றொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாம். ஆகவே, தன்செய்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இந்நான்குபாட்டாலும் ஆளுதற்குரியவனையாளுந்திறங்குமப்பட்டது.

ய. நாடோறுநாடுகமன்னன்வினைசெய்வான்  
கோடாமைகோடாதுலகு.

Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly. - 520

பரி. வினைசெய்வான்கோடாதொழியவுலகு கோடாதாகலானரசனவன்செய்வநாடோறுமாராய்கவென்றவாறு.

வி. அஃதொன்றனையுமாராயவேயதன்வழித்தாயவுலகமெல்லாமாராய்ந்தாளுமதனாலவனுரிமையழியாமற்றன் னுள்ளேயாசாய்ந்துபோதுகவென்பதாம். இதனான்கண்டவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. வினைசெய்வான்கோடாமை-காரியஞ்செய்பவன்கோணுதிருக்க, கோடாதுலகு-உலகங்கோணாது, (ஆதலால்) நாடோறுநாடுகமன்னன்-அரசனவன்செயல்வனை நாஸ்தோறுமாராய்க, எ-று.

வி. அவற்றையாராயவே, யவற்றின்பிற்பட்டவுலகமெல்லா மாராய்ந்தானாவன். அதனாவனுரிமையழியாமல தன்னுளா ராய்ந்து செல்கவென்பதாம். இதனான்குண்டபின்செய்வதுகூ றப்பட்டது.

## ௩௩. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

சுற்றந்தழால். ON KINDNESS TO RELATIVES.

பரி. அஃதாவதரசுன்றன்கிளஞரைத்தன்னினிங்காமலணத்தல். வினசெ ய்வானாக்கடறியேனைச்சுற்றங்கூறுகின்றராகலினிது தெரிந்துவினையாடற்பின்

அதாவது, அரசன் தன்கிளஞரைத்தன்னிடத்தினின்ற னிங் காமலணத்தல். வினசெய்வானாச்சொல்லி மற்றச்சுற்றங்கூ றுகின்றராதலா லிதுதெரிந்துவினையாடலின்பின்வைக்கப்பட்

க. பற்றற்றகண்ணும்பழமைபாராட்டுதல்  
சுற்றத்தார்கண்ணேயுள.

Even when (a man's) property is all gone, relatives will act to-  
wards him with their ancient (kindness). - - - 521

பரி. ஒருவன்செல்வந்தொலைந்துவறியனாவழியும்விடாதுதம்மோடவனி டைப்பழமையையெடுத்துக்கொண்டாடுமியலபுகன்சுற்றத்தார்கண்ணேயுளவா வனவென்றவாறு.

வி. சிறப்பும்மையறியனாவழிப்பாராட்டாமலினக்கிதின்றது. பழமைப ற்றகுதகாலத்துத்தமக்குச்செய்தவுபகாரம். பிறொல்லாமவன்பற்றற்றபொழு கேதாமுமவரோடுபற்றறுவராகவினேகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது. இதனாற் சுற்றத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணும் - ஒருவன்செல்வந்தொலைந்துதரித்தி ரானவிடத்தும், பழமைபாராட்டுதல்-விடாமலே தமக்குமவ னுக்குமிருந்த பழமைப்பண்பினையெடுத்துக்கொண்டாடுந்த

ன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணேயுள்-பந்துக்களிடத்தேயுள்ள  
னவாம், எ-உ

வி. சிறப்புமமை, தரித்திரனாபோதுபாராட்டுதலரிதென்  
பதுவிளக்கிநின்றது. பழமை, பற்றறாத காலத்துத்தமக்குச்  
செய்தவுபகாரம். பிறொல்லாமவன் செல்வமழிந்தேப்பாதேதா  
முமவனோடு பற்றைவிட்டு நீங்குவராதலால், ஏகாரந்தேற்றப்  
பொருள்படநின்றது. இதனாற் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப்  
பட்டது.

உ. விருப்பறாச்சுற்றமியையினருப்பறா

வாக்கம்பலவுந்தரும்.

If (a man's) relatives remain attached to him with unchanging  
love, it will be a source of ever-increasing wealth. - - 522

பரி. அன்பறாச்சுற்றமொருவனுக்கெய்துமாயினுஃதவற்குக்கினைத்தலருத்செ  
ல்வங்கள்பலவற்றையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. உட்பகையினிக்குதற்குவிருப்பறாச்சுற்றமென்றுந்தானேவளர்க்குமொ  
ருதலையாயசெல்வத்தினிக்குதற்குருப்பறவாக்கமென்றும்திசேடித்தார்.தொ  
டைநோக்கிவிகாரமாயிற்று. இயையினென்பதனதருமைவிளக்கிநின்றது. ஆ  
க்கமென்பதாகுபெயர். பலவுமென்றதங்கங்களாறனையுநோக்கி. பலர்கூடிவ  
ளர்த்தலினைவமென்மேற்கினைக்குமென்பதுகருத்து.

பு. விருப்பறாச்சுற்றமியையின்-அன்பறாதசுற்றமொருவ  
னுக்குவாய்க்குமாயின், அருப்பறா-(அது அவனுக்கு)வளர்த  
லருத, ஆக்கம்பலவுந்தரும்-பலசெல்வங்களையுந்தரும், எ-று.

வி. உட்பகையிலே நீக்குதற்கு விருப்பறாச்சுற்றமென்  
றும், தானேவளர்க்கப்பட்டொருதலைச்செல்வத்திலேநின்றநீக்  
குதற்கு அருப்பறா ஆக்கமென்றும் விசேடித்தார். அரும்பு  
என்னுமுதலிலைத்தொழிம்பெயர், தொடைநோக்கி அருப்பு  
எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இயையின் என்றது, அதனருமை  
யைவிளக்கிநின்றது. பலவுமென்றது, ஆறங்கங்களையும். பலர்  
கூடிவளர்ப்பதினாலே மென்மேற்கினைக்குமென்பதுகருத்து.

க. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கைகுளவளாக்

கோடின்றிநீர்நிறைந்தற்று.

The wealth of one who does not mingle freely with his relatives, will be like the full waters of a spacious tank, that has no banks.\* - - - - - 523

பரி. அச்சுற்றத்தோடுநெஞ்சுகலத்தவில்லாதவன்வாழ்க்கைக்குளப்பரப்புக்கையின்நீர்நிறைந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. சுற்றத்தோடென்பதுஅதிகாரத்தான்வந்தது. நெஞ்சுகலப்புத்தன்னளவுமதன்னவுமுசாவுதலான்வருவதாகலினளவளாவென்றதாருபெயர். வாழ்க்கையென்றதாஉமதற்கேதுவாயசெல்வங்களை. நிறைதலென்னுமிடத்துநிகழ்பொருளின்றொழிவிடத்தின்மேனின்றது. சுற்றமில்லாதான்செல்வங்கடாங்குவாரின்மையிதழத்தப்போமென்பதாம்.

பு. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கை - (தன்சுற்றத்தளவுந்தன்னளவும்) நெஞ்சுகலத்திராதவனுடையசெல்வமானது, குளவளா-குளப்பரப்பு, கோடின்றி-கரையில்லாமல், நீர்நிறைந்தற்று-நீர்நிறைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. சுற்றத்தளவு என்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. நெஞ்சுகலப்பு தன்னளவுமதன்னளவும் உசாவுதலால் வருவதாகலின் அளவளாளன்றது, ஆகுபெயர். நிறைதலென்னும் இடத்தும்நிகழ்பொருளின்றொழில் இடத்தின்மேல்நின்றது, சுற்றமில்லாதவன்செல்வம் தாங்குவாரில்லாததினாலே புறத்துப்போய்விடுமென்பதாம்.

ச. சுற்றத்தாற்சுற்றப்படலொழுகல்செல்வந்தான்  
பெற்றத்தாற்பெற்றபயன்.

To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived from the acquisition of wealth. - - - - - 524

பரி. செல்வம்பெற்றவனாலொருவன்பெற்றபயனாவதுதன்சுற்றத்தாற்றன் குழப்பமும்வகையதனைத்தழிஇயொழுதுதலென்றவாறு.

வி பெற்றவென்பதனுளகரமுமதனுனைப்பதனுள்ளசாரியையுத்தொடை நோக்கில்காரத்தாற்றெக்கன. இவ்வொழுக்குப்பகையின்றியரசாடற்கேதுவா கலினிதனைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார். (இவைமூன்றுபாட்டா னுஞ்சுற்றந்த ழால்செல்வத்திற்கேதுவுமரணுப்பயனுமென்பனகூறப்பட்டன.)

பு. செல்வந்தான்பெற்றத்தாற் பெற்றபயன் - செல்வம் பெற்றதினாலையொருவன்பெற்றபயனாவது, சுற்றத்தால்-தன் சுற்றத்தினாலே, சுற்றப்படவொழுக்கல்-சூழப்படுமீப்படியதைத் தழுவி நடத்தலாம், எ-று.

வி. தொடைநோக்கிப் பெற்றதாலென்பது, பெற்றத்தா லெனத்தகரவொற்றுவிரிந்து நின்றது. இப்படியொழுகுதல் பகையிலாமலே அரசனாளுந்தற்கு ஏதுவாதலால், அதைச்செ ல்வத்திற்குப்பயனென்றார். இவைமூன்றுபாட்டா னுஞ் சுற்ற த்தைத்தழுவதல், செல்வத்திற்கு ஏதுவென்பதும் காப்பென் பதுமப்பயனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

டு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றினடுக்கிய சுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்.

He will be surrounded by numerous relatives who manifests generosity and affability. - - - - - 525

பரி. ஒருவன்சுற்றத்திற்குவெண்டுவனகொடுத்தலையுமின் சொற்சொல்லுதலையு ம்வல்லையுமிற்றம்மிற்றொடாந்தபலவகைச்சுற்றத்தானேசூழப்படுமென்றவாறு.

வி. இரண்டுமனவறிந்தாற்றுதலரிதென்பதுதோன்றவாற்றினென்றார் தம் மிற்றொடர்தலாவது சுற்றத்திற்குமுற்றந்தனதுசுற்றமாயவற்றும்பிணிப்புண்டுவ ருதல். இவ்வுபாயங்களைவடதூலார்தானமுஞ்சாமமுமென்ப.

பு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றின்-ஒருவன்சுட் வேண்டுவனகொடுப்பதையும்இன்சொற்சொல்லுதலையும்வல் லனாயின், அடுக்கியசுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்-தம்மில்லொடர் ற்த பலவகைச்சுற்றத்தினாலே சூழப்படுவான், எ-று.

வி. இவ்விரண்டும் அளவறிந்துசெய்தலரிதென்பதுதோன் ற, ஆற்றினென்றார். தம்மிற்றொடர்தலாவது, சுற்றத்தின்சு ற்றமும் தன்சுற்றமாகியவற்றிற்குட்பட்டிற்றிப்பது. இந்த

விரண்டையும் வடநூலார் தானமுஞ்சாமமுமாகியவுபாயங்க ளென்பார்.

சு. பெருங்கொடையான் பேணுன் வெகுளியவனின்  
மருங்குடையார் மாநிலத்தில்.

No one, in all the world, will have so many relatives (about him), as he who makes large gifts, and does not give way to anger.\* 526

பரி. ஒருவன் மிக்க கொடையையுடைய னுமாய் வெகுளியவருட்பா னுமாயி னவனைப்போலக் கிணையுடையாரிவ்வுலகத்திலையென்றவாறு.

வி. மிக்க கொடையொன்ற னும்வறுமையெய்தாமற்கொடுத்தல். வீருமபா மையிஃதா தற்கு வேண்டுவதொன்றென்றவன்விறந்துசெய்யாம.

பு. பெருங்கொடையான்-ஒருவன் மிக்க கொடுப்பதையுடையவனுமாகி, பேணுன் வெகுளி-கோபத்தைவிரும்பாதவனுமாயின், அவனின் மருங்குடையார் - அவனைப்போலே சுற்றமுடையவரீ, மாநிலத்தில் - பெருமைபொருந்திய இந்தவுலகத்திலில்லை, எ-று.

வி. மிக்க கொடை, ஒருவிதத்திலும்வறுமைபணுகாமற்கொடுப்பது. வெகுளிவிரும்பாமை, இக்கோபஞ்செல்வத்திற்கு வேண்டுவதொன்றென்று அளவுகடந்து கோபியாதிருத்தல்.

எ. காக்கைகரவாகுநீ துணை னுமாக்கீழு  
மன்ன நீ ரார்க்கேயுள்.

The crows do not conceal (their prey), but will call out for others (to share with them) while they eat it; wealth will be with those who show a similar disposition (towards their relatives). - 527

பரி. காக்கைகடமக்கினையாயினகண்டவழிமறையாதினத்தை யழைத்தத னுடுங்குடவுண்ணுநிற்குஞ்சுற்றத்தானெய்துமாக்கங்களுமப்பெற்றித்தாயவிய பிணையுடையார்க்கேயுளவாவனவென்றவாறு.

வி. அவ்வாக்கங்களாவனபகையின்மையும்பெருஞ்செல்வமுடைமையுமுத லாயின. எச்சவும்மையானமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமெய்துமென்பதுபெ

\* வெகுளிபேணுன், desires not anger; takes no pleasure in it; restrains it.

அதும். அப்பெற்றித்தாயவியல்பென்றது தானுகர்வனவெல்லாமவருநகருமா

பு. காக்கைகரவா-(இரைகண்டபோது) காக்கைகள்ஒளியா  
மலே, கரைந் துண்ணும்-தம்மினத்தையழைத்து அதனோடு  
ஊற்றிற்கும், ஆக்கமும்-சுற்றத்தாலெய்துஞ்செல்வங்களுந், அ  
ன்னநீராரிக்கேயுள- அப்படிப்பட்டகுணத்தையுடையவர்களு  
க்கேயுளவாம், எ-று.

வி. அந்தச்செல்வங்களாவன, பகையில்லாமையெருந்தன  
முடைமையுடையன. ஆகமுடிவற்ற இறந்தது தழுவிய  
எச்சுயிர்மையால், அறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமுண்  
டாமென்பதுபெறப்பட்டது. அப்படிப்பட்டகுணமென்றது,  
தானுண்பனவெல்லாமவருமுண்ணும்படிவைத்தல்.

அ. பொதுநோக்கான்வேந்தன்வரிசையானோக்கி  
னதுநோக்கிவாழ்வார்பலர்.

Many relatives will live near a king, when they observe that he  
does not look on all alike,\* but that he looks on each man accord-  
ing to his merit.† - - - - - 528

பரி. எல்லாரையுமொருதன்மையானோக்காதரசன் தத்தந்தகுதிக் கேற்பநோ  
க்குமாயினச்சிறப்புநோக்கியவனைவிடாதுவாழுஞ்சுற்றத்தார்பலொன்றவாறு.

வி. உயர்ந்தார்தீங்குதனோக்கிப்பொதுநோக்கைவிலக்கியெல்லாரும்விடாதொ  
ழுதுதனோக்கிவரிசையானெனநோக்கத்தைவிதித்தார்(இந்நான்குபாட்டானுஞ்  
சுற்றந்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.)

பு. பொதுநோக்கான்வேந்தன்-அரசனெல்லாரையுமொரு  
தன்மையராகப்பாராமல்,வரிசையானோக்கின்-தத்தந்தகுதிக்  
கேற்கப்பார்ப்பானாயின், அதுநோக்கிவாழ்வார்பலர் - அந்த  
ச்சிறப்புநோக்கியவனைவிட்டகலாது வாழுஞ்சுற்றத்தார்பலர்,  
எ-று.

\* பொது, in one common, undistinguishing manner.

† வரிசையா, orderly ; in due proportion to what each deserves.

வி. உயர்ந்தோர்நீங்குவது குறித்துப்பொது நோக்கத்தை விலக்கியும், எல்லாரும்கூடாது சூழ்வதைக்குறித்து வரிசையா நோக்கினென அதைத்தழுவின்கூறினார். இத்தநான்குபாட்டாலுஞ்சுற்றத்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

க. தமராகித்தற்றுறந்தார்சுற்றமமராமைக் காரணமின்றிவரும்.

Those who have been friends and have afterwards forsaken him will return and join themselves (to him), when the cause of disagreement is taken away. - - - - - 529

பரி. முன்றமராய்வைத்துத்தன்னோடமராதியாதானுமொருகாரணத்தாற் தன்னைப்பிரிந்துபோயவர்பின்னும்வந்துசுற்றமாதல்வ்வமராமைக்காரணத்தன் மாட்டில்லையாகத்தானேயுளதாமென்றவாறு.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதனான்முன்னுண்டாய்த் துறத்தல் பெற்றும். அஃதாவதரசன்றெனிகெடவொருருதல்வெறுப்பனசெய்தலென்றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. ஆகக்மவருவிக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவே யன்புடையராயசுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையானவந்தநீக்கமதனையொழியவொழியுமொழிந்தாலவர்க்கென்புசெய்துகொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்குமென்பார்வருமென்றார்.

பு. தமராகி-முன்புசுற்றமாகியிருந்து, தற்றுறந்தார்-(யா தோருருகாரணத்தால்) தன்னைப்பிரிந்துபோனவர், சுற்றம்பின்னும்வந்துசுற்றமாதல், அமராமைக்காரணம்-அவ்வமராமையாகியகாரணம், இன்றி-தன்னிடத்தில்கூடாக, வரும்-தானேவரும், எ-று.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதினாலே, முன்புஅது உண்டாயிருந்து பிரிந்துபோனதென்பது பெறப்பட்டது. அதாவது, அரசன்தானெறிதப்பிநடத்தல்வெறுப்பனசெய்தலென்றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. சுற்றமென்புழி, ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவேயன்புடையவராகிய சுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையினாலே வந்தபிரிவுஅச்செயற்கையொழியவேயொழியுமொழிந்தால் அவர்க்கு அன்புசெய்து



கொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்குமென்பார், வருமெ

ய. உழைப்பிரிந்துகாரணத்தின்வந்தானேவேந்த  
னிழைத்திருந்தெண்ணிக்கொளல்.

When one may have left him, and for some cause has returned, let  
the king fulfil the object (for which he has come back) and thought-  
fully receive him again. - - - - - 530

பரி. காரணமின்றித்தன்னிடத்தினின்றும்பிரிந்துபோய்ப்பின் காரணத்தான்  
வந்தசுற்றத்தானையரசனக்காரணத்தைச்செய்துவைத்தாராய்ந்துதழீஇக்கொ  
ள்கவென்றவாறு.

வி. வாளாஉழைப்பிரிந்தென்றமையிப்பிரிதற்குக்காரணமின்மைபெற்றும்.  
வருதற்காரணத்தைச்செய்யாதவழிப்பின்னும்பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடு  
மாகவினிழைத்திருந்தென்றுமன்பின்றிப்போய்ப்பின்னுங்காரணத்தான்வந்த  
மையினெண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார். பிரிந்துபோய்ச்சுற்றத்தாருடைய  
மைசெய்யப்போயதனையொழியவருவானுமதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்னை  
மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுமாகலிற்றழவுமானுமுறையேயிவ்விரண்டுபா  
ட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உழைப்பிரிந்து-(காரணமில்லாமலே) தன்னிடத்துநி  
ன்று பிரிந்துபோய், காரணத்தின்வந்தானே-பின்புஒருகாரண  
ம்பற்றிவந்தசுற்றத்தானே, வேந்தனிழைத்திருந்து, அரசனக்  
காரணத்தைச்செய்துவைத்து, எண்ணிக்கொளல்-ஆராய்ந்து  
தழுவிக்கொள்க, எ-று.

வி. சும்மாவுழைப்பிரிந்து என்றதினாலே,பிரிவுக்குக்காரண  
மில்லையென்பதாயிற்று. வருதற்குக்காரணத்தைச்செய்யாத  
போது பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாதலாலி  
ழைத்திருந்தென்றும், அன்பில்லாமலேபோய்ப்பின்னுங்கார  
ணத்தால் வந்ததினாலே எண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார்.  
பிரிந்துசுற்றத்தாருள் தீமைசெய்யப்போய் அதனைநீங்கவரு  
வானும் அதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்பு நன்மைசெய்யவருவா  
னுந்தழுவப்படுவானாதலால், தழுவும் நெறிமுறையேயிவ்விர  
ண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

## ௫௪. அதிகாரம். CHAPTER LIV.

### பொச்சாவாமை. AGAINST FORGETFULNESS.

பரி. அஃதாவது, உருவுந்திருவுமாற்றலுமுதலாயவற்றின்கிழிந்துதற்காத்த வினும்பகையழித்தன்முதலியகாரியங்களினுஞ்சோர்நினைச்செய்யாமை. மேற் சொல்லியசுற்றத்தாராற்பயனுள்ளதிச்சோர்வில்வழியாகவினிதுசுற்றந்தழாவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அழகுஞ்செல்வமும் பலமுமுதலாயினவற்றால் மகிழ்ந்துதன்னைக்காத்தவிலும் பகையைப்பொழித்தல் முதலிய காரியங்களிலுமறவாதிருத்தல். மேற்சொல்லிய சுற்றத்தாராற்பயனுள்ளதிம்மறவாமைபுள்ளபோதாதவினிதுசுற்றந்தழாவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்தவெகுளியிற்றீதேசிறந்த  
வுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு.

More evil than excessive anger, is the thoughtlessness which springs from the intoxication of great joy. - - - 531

பரி. மிக்கவுவகைக்களிப்பான்வருமறவியரசனுக்களவிறந்தவெகுளியினுந் திதென்றவாறு.

வி. மிக்கவுவகைபெருஞ்செல்வம்பெரின்பம்பெருமிதமென்றிவற்றின்வருவது அளவுபகைவையடர்த்தற்குங்கொடியோரையொழுத்தற்கும்வேண்டுவது. இறந்தவெகுளியொரோவழிப்பகைவரையுங்கொல்லுமிஃதன்னதன்றித்தன்னையே கோறவினதனினுந்தீதாயிற்று.

பு. சிறந்தவுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு-மிக்கசந்தோஷிக்களிப்பினாலே வருமறவியானது அரசனுக்கு, இறந்தவெகுளியிற்றீது-அளவிறந்தகோபத்தினுந்தீதாம், எ-று.

வி. மிக்கசந்தோஷிக்களிப்பாவது, பெருஞ்செல்வம்பெரியவன்பம் பெருஞ்செருக்கு என்றிவற்றால்வருவது. கோபத்திற்கு அளவு, பகைவரைப்பொருதற்குங் கொடியோரைத்தண்டித்தற்கும்வேண்டிய அளவு. இறந்தவெகுளி, பகைவரிடத்தாயினொருவேளையவரையுங்கொல்லும், இது அத்தன்மையத

ல்லாததினாலே தன்னையே கொல்லுமாதலாலதனினுந் தீதாயிற்று.

உ. பொச்சாப்புக்கொல்லும்புகழையறிவினை  
நிச்சநிரப்புக்கொன்றாங்கு.

Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty destroys knowledge. - - - - - 532

பரி. ஒருவன்புகழினையவன்மறவிகெடுக்குமறிவினைநிச்சநிரப்புக்கெடுக்குமாறு போலவென்றவாறு.

வி. நிச்சநிரப்புநாடோறுமிரவான்வருந்தித்தன்வயிற்றுநிறைத்தல். அஃதறிவுடையான்கண்ணாபினவற்கிளிவரவானும் பாவத்தானுமென்னற்பாட்டினவினைத்தவனன்குமதிப்பினையுக்குமதுபோலமறவியும்புகழுடையான்கண்ணாபினவற்குத்தற்காவாமையானங்காரியக்கேட்டானுமென்னற்பாட்டினவினைத்தவனன்குமதிப்பினையுக்குமென்பதாயிற்று இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பொச்சாப்பு-ஒருவனுடைய மறவியானது, புகழைக் கொல்லும்-அவனதுபுகழைக்கெடுக்கும், அறிவினை - ஞானத்தை, நிச்சநிரப்பு-நித்தியதரித்திரமானது, கொன்றாங்கு-கெடுத்ததுபோலும், எ-று.

வி. இந்தநித்தியதரித்திரமானது, அறிவுடையோனுக்குளதாயின் அவனுக்கு இழிவினாலும்பாவத்தினாலும் நிந்தையை யுண்டாக்கியவனதுநன்மதிப்பாகியமேன்மையைக்கெடுக்கும். அதுபோலமறவியும்புகழுடையானுக்குளதாயின் அவன்தன்னேக்காவாத்தினாலுங்காரியக்கேட்டினாலும் நிந்தையையுண்டாக்கியவனது நன்மதிப்பாகிய மேன்மையைக்கெடுக்குமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

க. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மையதுவுலகத்  
தெப்பாணுலோர்க்குந் துணிவு.

The thoughtless will never acquire fame ; this is the clear decision of all the books in the world. - - - - - 533

பரி. பொச்சாந்தொழுவுவார்க்குப்புகழடைமையிலையவ்வின்மையிந்தீதா

ஊடையார்க்கேயன்றியுலகத்தெவ்வகைப்பட்டதூலுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததென்றவாறு.

வி. அரசர்க்கேயன்றியமுதலியநான்கினுமுயல்வாரியாவர்க்குமவைகூடாமையிழிகழில்லையென்பதுதோன்றவெப்பாநூலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

பு. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மை-மறவியுடையோர்க்குப் புகழுடைமையில்லை, அது-அவ்வில்லையென்பது, (இந்நூலுடையார்க்கேயன்றி) உலகத்து-உலகத்துள்ள, எப்பாநூலோர்க்குந் துணிவு-எவ்வகைப்பட்டதூலுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததெளிவாம், எ-று.

வ. அரசர்க்கேயன்றியமுதலாகிய யாவர்க்கும் அதுகூடாமையால், எப்பாநூலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

சு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லையாங்கில்லை  
பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு.

Just as the coward has no defence (by whatever fortifications he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever advantages he may possess). - - - - - 534

பரி. காடுமலைமுதலியவன்களுள்ளேநிம்பினுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கவற்றும்பயனில்லையதுபோலவெல்லாச்செல்வமுடையராயினுமனத்தின்கண் மறவியையுடையார்க்கவற்றும்பயனில்லையென்றவாறு.

வி. நன்மைக்கேதுவாகவினன்கென்றார். அச்சமுடையார்தின்றவரணழியுமாறுபோலமறவியுடையாருடையசெல்வங்குமழியுமென்பதாயிற்று.

பு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லை-காடுமலைமுதலியகோட்டைகளுள்ளே நின்றாலுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றும்பயனில்லை, ஆங்கில்லை-அதுபோலவேயில்லை, பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு-எல்லாச்செல்வமுமுடையராயினும்மனத்தினிடத்துமறவியையுடையார்க்கு அச்செல்வத்தாம் பயனின் அது, எ-று.

வி. பயன்றன்மைக்கேதுவாதலால், நன்கென்றார். அச்சமு

டையவர்நினறஅரண்களழிவதுபோல, மறவியுடையார் பெற்  
றசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

௩. முன்னுறக்காவாதிழுக்கியான்றன்பிழை  
ம்.

The careless man, who provides not against the calamities that  
may happen, will afterwards think with sorrow of his fault. 535

பரி. தன்னாக்கப்படுந்துன்பங்களையவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவா  
துமறந்திருந்தான்பின்வந்துற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையின்பிழைப்பினே  
நினைத்திரங்கிவிடுமென்றவாறு.

வி. காக்கப்படுந்துன்பங்களாவனசோர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன, ஊற்  
றின்கணென்புழியுருபுஞ்சாரியையுமுடன்றெுக்கன, உற்றகாலத்துக்காக்கலாகா  
மையினிரங்கிவிடுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்  
க்குவருமேதங்கூறப்பட்டது.

பு. முன்னுறக்காவாது-தன்னாக்கப்படு  
யவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவாமல், இழுக்கியான்-மற  
ந்திருந்தவன், பின்-பின்வந்தகாலத்திற்காக்கக்கூடாமையால்,  
ஊற்றிரங்கிவிடும் - அத்துன்பத்திற்கேதுவாகத்தான் தப்பிப்  
போனதைநினைத்துத்தானேயழுவான், எ-று.

வி. காக்கப்படுந்துன்பங்களாவன, சோர்வுபார்த்துப்பகை  
வர்செய்வன. இவைமூன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்  
க்குவருந்துன்பங்கூறப்பட்டது.

சு. இழுக்காமையார்மாட்டுமென்றுமவழுக்காமை  
வாயினதொப்பதில்.

There is nothing to be compared with unfailing thoughtfulness,  
at all times, and towards all persons. - - - 536

பரி. அரசர்க்குமறவாமைக்குணம்யாவார்மாட்டுமெக்காலத்துமொழிவின்றிவா  
ங்குமாயினதனையொக்குநன்மைபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. வினசெய்வார்சுற்றத்தாரொன்னுந்தம்பாலார்கண்னுமொப்பவேண்டுத  
லின்யார்மாட்டுமென்றுந்தாம்பெருகியஞானஞ்சுருங்கியஞானமொப்ப  
வேண்டுதவினெஞ்ஞான்மென்மெல்லலாக்காரியங்கனினுமொப்பவேண்டுத

வீள்வழுக்காமையென்றுங்கூறினார். வாயினென்பது முதனிலத்தொழிம்பெயரடியாகவந்தவியையெச்சம்.வாய்த்தனர்படுதல்.

பு. இழுக்காமை-அரசர்க்குமறவாமைக்குணம், யார்மாட்டிமென்றும்-யாரிடத்துமெக்காலத்தும், வழுக்காமைவாயின்-ஒழிவின்றிவாய்க்குமாயின், அஃதொப்பதில்-அதனையொத்தநன்மைவேறில்லை, எ-று.

வி. இராசகாரியஞ்செய்வோர் சுற்றத்தாரொன்னுந்தம்பாற்பட்டவரிடத்தும் வேண்டுதலால் யார்மாட்டிமென்றும், தாம் பெருகியபோதுஞ் சுருங்கியபோது மொப்பவேண்டுதலால் எஞ்ஞான்றுமென்றும், எல்லாக்காரியங்களிலுமொப்பவேண்டுதலால் வழுக்காமைவாயினென்றுங்கூறினார். வாயினென்பது, வாய் என்னும் முதனிலத்தொழிம்பெயரடியாகவந்தசெயின்னும் வாய்பாட்டுவினையெச்சம். வாய்த்தல், நேர்படுதல்.

எ. அரியவென்றாகாதவில்லைப்பொச்சாவாக்  
கருவியாற்போற்றிச்செயின்.

There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with a thoughtful mind. - - - 537

பரி. இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்பட்டொருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை. மறவாதமனத்தானையெண்ணிச்செய்யப்பெறினென்றவாறு.

வி. பொச்சாவாதவென்பதனுதிநிலைவிகாரத்தாற்றெக்கது. அந்தக்கரணமாகலிற்கருவியென்றார். இடைவிடாததினைவுந்தப்பாதகுழ்ச்சியுமுடையார்க்கெல்லாமெளிதினமுடியுமென்பதாய்வையிரண்டுபாட்டானும்பொச்சாவாமைபதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அரியவென்று-இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்பட்டு, ஆகாதவில்லை-ஒருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை, பொச்சாவாக்கருவியால்-மறவாதமனத்தினால், போற்றிச்செயின்-எண்ணிச்செய்யப்பெறின், எ-று.

வி. பொச்சாவாதவென்பது, ஈறுதொக்குநின்றது. அந்தக்கரணமாதலிற், கருவியென்றார். இடைவிடாததினைவுந்தப்பாதகுழ்ச்சியுமுடையார்க்கு எல்லாக்காரியங்களுமெளிதாகமுடியு

மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாவாமையி  
ன்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

அ. புகழ்ந்தவைபோற்றிச்செயல்வேண்டுஞ்செய்யா

Let (a man) observe and do those things which have been prais-  
ed (by the wise); if he neglects, and does not perform them, for  
him there will be no (happiness) throughout the seven births. 538

பரி. நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்குரியனவென்றுயர்த்திக்கூறியசெயல்களை  
க்கடைப்பிடித்துச்செய்க. அங்ஙனஞ்செய்யாதுமறந்தவர்க்கெழுமையினுந்நன்  
மையில்லையாகலானென்றவாறு.

வி. அச்செயல்களாவனமூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயமுமைவகைத்தொ  
ழிலுமறுவகைக்குணமுமுதலாயசெயல்கள். சாதிதருமமாகியவிவற்றின்வழி இ  
யார்க்குள்ளதுநிராயத்துன்பமேயாகவினெழுமையுமில்லென்றார். எழுமையாகு  
பெயர். இதனால்பொச்சாவாதுசெய்யவேண்டுமெனக்கூறப்பட்டன.

பு. புகழ்ந்தவை - நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்கு உரியன  
வென்று உயர்த்திக்கூறியசெயல்களை, போற்றிச்செயல்வேண்  
டும்-மறவாதுசெய்க, செய்யாதிசெய்தாரிக்கு-அங்ஙனஞ்செய்  
யாது மறந்தவர்க்கு, எழுமையுமில்-எழுவகைத்தொற்றத்திலு  
ம் நன்மையில்லையாதலால், என்று.

வி. அச்செயல்களாவன, மூவகையாற்றலும் நால்வகையு  
பாயமும் ஐவகைத்தொழிலும் அறுவகைக்குணமும் முதலிய  
செயல்கள். குலத்தொழிலாகியவிவற்றின்வழிவீனார்க்குநரகத்  
துன்பமேயாதலால் எழுமையுமில்லென்றார். எழுமை, ஆகு  
பெயர். இதனால் மறவாது செய்யவேண்டுமெனக்கூறப்பட்டன.

கூ. இகழ்ச்சியிற்கெட்டாராயுள்ளுநகதாந்தம்  
மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து.

Let (a king) reflect on those who have been ruined by neglect,  
when his mind is elated with joy. - - - - - 539

பரி. அரசர்தம்மகிழ்ச்சிக்கூட்டாம்வலியுறும்பொழுதுமுற்காலத்ததனினுய  
சொர்வாற்கெட்டவர்களைநினைக்கவென்றவாறு.

வி. காரணங்களோடவர்க்குளதாயவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றுமிகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றேன்அமாகவின்மகிழ்ச்சியின்மைந்துஅம்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாரையுள்ளவேநாமுமவ்வாறேகெடுதுமென்றதன்கண்மைந்துருரொன்பதுகருத்து. எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுள்ளர்.

பு. மகிழ்ச்சியின்மைந்துஅம்போழ்து-அரசர்சமதுமகிழ்ச்சியிலேவலிபடநிற்கும்போழ்து, இகழ்ச்சியில் - (முற்காலத்திலேயம்மகிழ்ச்சியிற்றேன்றிய) சோர்வால், கெட்டாரையுள்ளருக-கெட்டுப்போனவர்களைநினைக்க, எ-து.

வி. காரணங்களோடுஅவர்க்குள்ளதாகியவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றும், இகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றேன்அமாதலால்மகிழ்ச்சியின்மைந்துஅம்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாரைநினைக்கவே, நாமுமவ்வாறுகெடுவோமென்றுஅம்மகிழ்ச்சியில்வலிகொள்ளாரொன்பதுகருத்து. உள்ளருகஎன்பதற்கு, எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு.

ம. உள்ளியதெய்தலெளிதுமன்மற்றுந்தா  
னுள்ளியதுள்ளப்பெறின்.

It is easy for (a king) to obtain whatever he may think of, if he thoughtfully pursue it. - - - - - 540

பரி. அரசனுக்குத்தானெய்தநினைத்தபொருளையந்நினைத்தபெற்றியெய்யதுதலெளிதாம்பின்னுமதனையேநினைக்கக்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. அதுகூடாதென்பதொழிந்துநின்றமையின்மன்னொழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவதுமறவியின்றியதன்கண்ணேமுயறல். இவையிரண்டுபாட்டானும்பொச்சாவாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளியது-அரசன்தானடையநினைத்தபொருளை, எய்தல்-அந்நினைத்தபடியேயடைவது, எளிதுமன்-எளிதாம், மற்றுந்தான் - பின்னுமவன், உள்ளியதுள்ளப்பெறின்-நினைத்ததையேநினைக்கக்கூடுமாயின், எ-து.

வி. அதுகூடாதென்பதுஒழிந்துநின்றலால்மன்னன்னுயி



டைச்சொல், ஒழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேறினத்தலாவது, மறப்பில்லாமலேயதனிடத்துமுயற்சிசெய்தல. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாவாமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

## ௫௫. அதிகாரம். CHAPTER LV.

சேங்கோன்மை. ON UPRIGHT GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனாற்செய்யப்படுமுறையினதுதன்மை. அம்முறையொருபாற்கோடாதுசெவ்வியகோல்போறவிற்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். அதுசோர்விலாதவரசனாற்செயற்பாலதாகவினிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசனாற்செய்யப்படும்நீதியினதுதன்மை. அந்தநீதி, யொருபாற்கோணாற்செவ்வியகோல்போலிருத்தலால்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். இதுசோர்விலாத அரசனாற்செய்யத்தக்கதாதலாலிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒர்ந்துகண்ணோடாதிதையுரிந்தியார்மாட்டுந்  
தேர்ந்துசெய்வஃதேமுறை.

To examine into (the crimes which may be committed), to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, this is rectitude. - - - - - 541

பரி. தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால்குற்றத்தைநாடியாவர்மாட்டுங்கண்ணோடாதுநடுவுநிலமையைப்பொருந்தியக்குற்றத்திற்குச்சொல்வியதண்டத்தைதூலோரோடுமாராய்த்தய்வனவிற்றாகச்செய்வதே முறையாமென்றவாறு.

வி. நடுவுநிறைவிறைக்கியல்பாகவினதனையிறையென்று முயிரினுஞ்சிறந்தா  
ர்கண்ணுமென்பார்யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமையிறையெனவுஞ்செ  
ய்வதுசெய்வதெனவுநின்றன. இதனுஞ்செங்கோன்மையதிலக்கணங்கூறப்ப  
ட்டது.

பு. ஓர்ந்து-(தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால் அக்குற்ற  
த்தை)யாராய்ந்து,கண்ணோடாதுயார்மாட்டும்-யாவரிடத்துந்  
தாக்கணியப்படாமல், இறைபுரிந்து - நடுவுநிலைமையைவிரு  
ம்பி, தேர்ந்து-அக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண்டத்தைமந்தி  
ரிகளோடுமாராய்ந்து, செய்வதே-அவ்வளவினையுடையதாக  
ச்செய்வதே, முறை-நீதியாம், எ-று.

வி. நடுவுநிறைவிறையாகிய அரசனுக்கு இயல்பாதலால  
தனையிறையென்றும், உயிரினுஞ் சிறந்தவரிடத்துமென்று  
சொல்லவந்தவர் யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமை இ  
றையெனவும், செய்வது செய்வது எனவுநின்றன. இதினு  
லே செங்கோன்மையினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. வாடுகக்கிவாழமுலகெல்லாமன்னவன்  
கோடுகக்கிவாழங்குடி.

When there is rain, the world enjoys prosperity; and when the  
king rules justly, his subjects prosper. - - - 542

பரி. உலகத்துயிரொல்லாமழையுளதாயினுளவாகாநிற்குமேயெனினுங்குடி  
களரசுச்செங்கோலுளதாயினுளவாகாநிற்குமென்றவாறு

வி. நோக்கிவாழ்தலின்றியமையாமை, வானினுயவுணவைவானெல் லுங்கோ  
லினுயலேமத்தைக்கோலென்றுங்கூறினார். அவ்வேமயில்வழியுணவுளதாயினு  
ங்குடிக்கத்தொற்பயனில்லையென்பதாம்.

பு. வாடுகக்கி-மழையைநோக்கி, வாழமுலகெல்லாம்-உல  
கத்துயிர்களெல்லாம் வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி-குடி  
கள், மன்னவன்-அரசனுடைய,கோடுகக்கிவாழும்-செங்கோ  
லேநோக்கிவாழாநிற்கும், எ-று.

வி. நோக்கிவாழ்தல் இல்லாமற்சுடாமை. மழையினாலாகிய யவுணவைமழையென்றும், கோலினாலாகிய இன்பத்தைக்கோ லென்றுங்கூறினார் அந்தஇன்பமில்லாதபோது உணவிற்குந் துங்குடிகளுக்கு அதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

௩. அந்தணர் நூற்குமறத்திற்குமாதியாய்  
நின்ற துமன்னவன்கோல்.

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the Brahmin, and of all virtue. - - - - - 543

பரி. அந்தணர்க்குரித்தாயவேதத்திற்குமதனாற்சொல்லப்பட்டவந்திற்குங் காரணமாகநிலைபெற்றதரசனாற்செலுத்தப்படுகின்றசெங்கோலென்றவாறு.

வி. அரசர்வணிகளான்னுமேனையோர்க்குமுரித்தாயினுந்தலைமைபற்றியந் தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்புமடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா வாகவினீண்டமென்றதவையொழிந்தவற்றை. வேதமுமறனுமநாதியாயினுஞ் செங்கோலில்வழிநடவாவாகவினதனையவற்றிற்காதியென்றுமப்பெற்றியேதன கீகாதியாவதுபிறிதில்லையென்பார்தின்றதென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபா ட்டாலுஞ் செங்கோலதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. அந்தணர் நூற்கும்-பிராமணர்க்குரித்தாகிய வேதத்திற் கும், அறத்திற்கும்- அதினாலேசொல்லப்பட்டதருமத்திற்கும், ஆதியாய்நின்றது-காரணமாக நிலைபெற்றது, மன்னவன்கோ ல்-அரசனாற்செலுத்தப்படுகின்ற அரசநீதி, எ-று.

வ. அரசர்வணிகளான்னுமற்றையவர்களுக்கு  
னுந்தலைமைபற்றியந்தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்பும் மடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா ஆதவின் இங்கே யறமென்றது, அவையொழிந்தனவற்றை. வேதமுந்தருமமும் அநாதியாயினுஞ்செங்கோலின்றாயின்நடவாவாகவின் அதனை யவற்றிற்கு ஆதியென்றும், அங்நனங்கூறியதே ஆதியாவது பிறிதில்லையென்று சொல்லவந்தவர் நின்றதென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ் செங்கோலின் கிறப்புக்கூறப்பட்ட தது.

ச. குடிதழீஇக்கோலோச்சுமாநிலமன்ன  
னடிதழீஇநிர்குமுலகு.

The world will constantly embrace the feet of the great king who rules his subjects with love. - - - - - 544

பரி. தன்குடிகளையுமணைத் துக்கெங்கோலையுஞ்செலுத்தும்பெருநிலவேந்த  
னடியைப்பொருந்திவிடாருலகத்தாரொன்றவாறு.

சொற்சொல்லுதலுந்தளர்ந்துழிவேண்டுவன  
முதலாயின. இவ்விரண்டினயும்வழுவாமற்செய்வானிலமுதுமாளுமாகலினவ  
ழிஇந்ந்குமுலகென்றுங்கூறினார்.

பு. குடிதழீஇ-தன்குடிகளையும் அணைத்துக்கொண்டு, கோ  
லோச்சும் - செங்கோலையுஞ் செலுத்தாநின்ற, மாநிலமன்ன  
ன்-பெரியநிலவேந்தனுடைய, அடிதழீஇநிர்குமுலகு-பாதத்  
தையணைத்துக்கொண்டுவிடாதுநின்பருலகத்தார், எ-று.

வி. குடிகளையணைத்தலாவது, இன்சொற்சொல்லுதலும்மெ  
லிந்தவிடத்து வேண்டுவனகொடுத்தலுமுதலியன. இந்த இர  
ண்டையும்வழுவாமற் செய்பவன் பூமிமுழுவதும் ஆளுவானாத  
லால் அவனைமாநிலமன்னனென்றும், அவனிடத்துயாவரும்  
நீங்காத அன்பினராவராகலின் அடிதழீஇநிர்கு முலகென்  
றுங்கூறினார்.

டு. இயல்புளிகோலோச்சுமன்னவர்  
பெயலும்விளையுருந்தொக்கு.

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country  
of the king who sways his sceptre with justice. - - - 545

பரி. பருவமழையுங்குன்றவிளைவுமொருங்குடிநூல்கள் சொல்லியவியல்  
பாற்செங்கோலேச்செலுத்துமரசனதுநாட்டின்கண்ணவாமென்றவாறு.

வி. உளியென்பதுமுன்றவதன்பொருள்படுவதோரிடைச்சொல். வானுநில  
னுஞ்சேரத்தொழில்பட்டுவளஞ்சுரக்குமென்பது

பு. பெயலும்-பருவந்தப்பாதமழையும், விளையுளும்-குன்ற  
தவிளையும், தொக்கு-ஒருமித்துக்கூடி, இயல்புளிகோலோச்சும்.

நூல்கள் சொல்லியஇயல்பினாலேசெங்கோலைச்செலுத்தாநின்ற  
மன்னவன்-அரசனுடைய, நாட்ட-நாட்டினிடத்தனவாம், எ-று.

வி. உளியென்பது, மூன்றனுருபின் பொருள்பட நிம்ப  
தோரிடைச்சொல். வானும் நிலமுமொத்துத்தொழிப்பட்டுவ  
ராம்.

எ. வேலன்னுவென்றிதருவதுமன்னவன்  
கோலதுகோடாதெனின்.

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if  
it do no injustice.\* - - - - - 546

பரி. மன்னவனுக்குப்போரின்கண்ணேவென்றியைக்கொடுப்பதவனெறியும்  
வேலன்னுகோலுத்தப்பெற்றித்தாவதுதான்கோடாதாயினென்றவாறு.

வி. கோல்செவ்வதாசியவழியேவேல்வாய்ப்பதென்பார்வேலன்றென்றார்.  
மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது  
பாடமாயிற்றிருவியின்றொழில்வினமுதன்மேனிந்ததாகவுரைக்க.

பு. வேலன்னுவென்றிதருவதுமன்னவன்-மன்னவனுக்குப்  
போரிலே வெற்றியைத்தருவது அவனெறியும் வேலாயுதமன்  
று, கோல்-அவனதுசெங்கோலாம், அது-அவ்வாறாவது, கோ  
டாதெனின்-தான்கோணுதிருக்கப்பெறின், எ-று.

வி. கோல்செவ்வதானபோது வேல்வாய்க்குமென்றுசொ  
ல்லவந்தவர், வேலன்றென்றார். அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொ  
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது பாடமாயின் கருவி  
யின்தொழில் வினமுதன்மேல் நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

எ.

முறைகாக்குமுட்டாசெயின்

The king defends the whole world ; and justice, when (it is ad-  
ministered) without defect,† defends the king. - - - 547

பரி. வையகத்தையெல்லாமரசன்காக்குமவன்நன்னயவனதுசெங்கோலே  
காக்குமதனைமுட்டவந்தவழியுமுட்டாமற்செலுத்துவானுயினென்றவாறு.

\* Lit. if it be not crooked ; swerve not from rectitude. † Or hindrance.

வி. முட்டாமற்செலுத்தியவாறுமகனைமுறைசெய்தான்கண்ணுந்தநாகைக்கு  
றைத்தான்கண்ணுங்காண்க. முட்டாதென்பதனுதிநிலைவிடாரத்தாரற்றெக்க  
நான்குபாட்டானுமனைச்செலுத்தினுனெய்தும்பயன்சுறப்பிட்டது.

பு. இறைகாக்கும்-அரசன்காட்பான், வையகமெல்லாம்-உ  
லகத்தையெல்லாம், அவனைமுறைகாக்கும் - அவன்றன்னையவ  
னதுசெங்கோன்முறைமையானதுகாக்கும், முட்டாசெயின்-  
அதுமுட்டுப்படவந்தவிடத்தும் முட்டுப்படாமற் செலுத்த  
வல்லவனாயின், எ-று.

வி. அங்ஙனமுட்டாமற் செலுத்தியதனை, மகனைத்தேர்க்கா  
விற்கொன்றோமுனிதத்தும் தனதுகையையுத்துநீதிநிறு  
த்தியோனிடத்துங்காண்க. முட்டாது என்பது, ஈறுதொக்க  
து. இவைநான்குபாட்டாலும் அதனைச்செலுத்தினவனடையு  
ம் பயன்சுறப்பிட்டது.

அ. எண்பதத்தாரனோராமுறைசெய்யாமன்னவன்  
றண்பதத்தாரற்றென்கெடும்.

The king who gives not facile audience (to those who approach  
him), and who does not examine and pass judgment (on their  
complaints), will perish in disgrace. - - - 548

பரி. முறைவேண்டினார்க்கெனியசெவ்வியையுடையனுவலர்சொல்வியவற்  
றைதாலோர்பலோடுமாராய்ந்துநின்றவுண்மைக்கொப்பமுறைசெய்யாதவர  
சன்றமுற்றபதத்திலேநின்றதானேகெடுமென்றவாறு.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமுமோராவெண்னும்வினையெச்  
சமுஞ்செய்யாவெண்னும்பெயரெச்சவெதிர்ப்பையுட்கெய்தல்வினையொண்ட  
ன. தாழ்த்தபதம்பாவமுட்பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்தாரக்கறங்  
கூற்றமரிசலிப்பகைவரின்றியுங்கெடுமென்றார். இதனான்முறைசெலுத்தாதான  
துகேடுகூறப்பட்டது.

பு. எண்பதத்தான் - (நீதிவேண்டியோர்க்கு) எளிதாகிய  
சமயத்தையுடையவனாகி, ஓரா - (அவர்சொல்லியவற்றை) மற்  
திரிகன்முதலிய பலோடுகூடியிருந்து ஆராய்ந்து, முறைசெ  
ய்யாமன்னவன் - நின்றவுண்மைக்கேற்ற நீதியைச்செய்யாதவர

சுனனவன், தண்பதத்தால்-தாழ்ந்தநிலையிலேநின்று, தானே  
கெடும் - (ஒருவர்கெடுக்கவேண்டாமல்) தானேகெடுவான்,  
எ-று.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவியையெச்சமும், ஓராவெ  
ன்னும்வியையெச்சமும், செய்யாவென்னும்திரிமறைப்பெய  
ரச்சத்துள் முதலிலேவின்கொண்டு முடிந்தன. தாழ்ந்தப  
தம், பாவமும் பழியுமெய்திறிற்சுநிலை. அல்லவைசெய்வார்க்க  
மங்குற்றமாதலாம், பகையின்றியுங்கெடுமென்றார். இதினாலே  
நீதியைச்செலுத்தாதவனது கெடுகூறப்பட்டது.

கூ. குடிபுறங்காத்தோம்பிக்குற்றங்கடிதலை  
வடுவென்றுவேந்தன்றொழில்.

In guarding his subjects (against injury from others), and in pre-  
serving them himself, to punish crime is not a fault in a king, it  
is his duty. - - - - - 549

பரி. குடிகளைப்பிறர்நலியாமற்காத்துநலியாதுபேணியவர்மாட்டுக்கு  
ற்றங்கடிகளையொழிப்பானொழுத்தல்வேந்தனுக்குப்பழியன்றுதொழிலாகலா  
னென்றவாறு.

வி. துன்பஞ்செய்தல்பொருட்கோடல்சோறலெனவொறுப்புமூன்றவற்று  
ளீண்டைக்கெய்துவனமுன்னையவென்பதுகுற்றங்கடிதலென்பதனாற்பெற்றும்.  
தன்கீழ்வாழ்வாரையொழுத்தலெனன்மையின்வடுவொழிபதனையாசங்கிதம்.  
தாக்காதரசனுக்கவரையக்குற்றத்தின்கீழ்தாயராக்குதலுஞ்சாதித்தருமென்  
றார்.

பு. குடிபுறங்காத்து-குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்து, ஒ  
ம்பி-தானும்பேணி, குற்றம்-அவரிடத்துக்குற்றமுளதாயின்,  
கடிதல்-அக்குற்றத்தைநீக்கும்பொருட்டு அவரைத்தண்டிப்ப  
து, வடுவென்று-அரசனுக்குப்பழியன்று, வேந்தன்றொழில்-  
அவன்செய்யுந்தொழிலதுவாகலால், எ-று.

வி. துன்பப்படுத்தல், பொருள்கொள்ளல், கொலைசெய்  
தல் எனத்தண்டநீதி முவகைப்படும். அவற்றுளில்விடத்துக்  
குப்பொருந்துவன முன்னையவிரண்டுமென்பது, குற்றங்கடி

தலென்பதனும்பெறப்படும். தன்ஈழ்வாழ்வாராத் தண்டித் தல் தருமமன்றாதலால், வடுவாமென்பதனை ஆசங்கித்து (ஆட்சேபித்து) அங்ஙனமாகாது அரசனுக்கு அவராய்க்குற்றத்தி னின்று நீக்கிப்பரிசுத்தராக்குதலுஞ் சயதருமமென்றார்.

ய. கொலையிற்கொடியாராவேந்தொறுத்தல்பைங்கூழ் களைகட்டதனொடுநேர்.

For a king to punish criminals with death, is like pulling up the weeds in the green corn. - - - - - 550

பரி. அரசன் கொடியவர்களைக் கொலையாரொறுத்துத்தக்கோரைக்காத்தலு முவன்சுனையைக்களைத்துபைங்கூழைக்காத்ததனொடொக்குமெனவாறு.

வி. கொடியாரொன்றவர்க்கீக்கொருவவார்நஞ்சிடுவாரீகருவிக்கொள்வாரீகள் வர்ஆறலைப்பாரீசுறைகொள்வாரீபிறனில்லிழைவாரீஎன்றிவர்முதலாயினர்இவ ரைவடநாலாராததாயிகளென்ப, இப்பெற்றியாராக்கண்ணோடிக் கொல்லாவழிப் புற்களைக்கஞ்சாநின்றபைங்கூழ்போன்றுநலிவுபலவெய்தியுலகிடர்ப்படுதலிற் கோறலுமரசர்க்குச்சாதிதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டா லுஞ் செங்கோல்செலுத்துமவெண்குடைவேந்தர்க்குத்தீயார்பாட்டுமுவகையொழிப் புமொழியற்பாலவல்லவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. கொலையிற்கொடியாரா - கொலைபுரிந்தகொடியவரை, வேந்து - அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - அக்கொலையி னைச்செய்தேதண்டித்துமற்றையோரைப்பாதுகாப்பது, பைங் கூழ் - பயிர்க்கு (உழவனானவன்) களைகட்டதனொடுநேர் - களை களைந்துகாத்ததனொடொக்கும், எ-று.

வி. இதற்குவேறுபொருள்கூறினார் பரிமேலழகர். எங்ஙன மெனின், கொடியாரா - கொடுமையாளராயினாரா, வேந்து - அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - கொலையினாலே தண்டிப் பது, எனவுரைத்துக்கொடுமையாளர் யாரெனின், தீயிடு வோர், நஞ்சிடுவோர், கொலைசெய்வோர், கள்வர், வழிபறிப் போர், கொள்ளையிடுவோர், பிறன்மனையாளவிரும்புவோர் என இவர் முதலியோரான. தீயிடன்முதலிய கொடுமையா ளராயங்கவிகாரப்படுத்துவிடுதலன்றியுபிரிக்கொலைசெய்வது



அரசன்தியேயாயினும் அங்ஙனஞ்செய்வார் பெரும்பாலா  
ர்சிறுபாலாறங்ஙனஞ்செய்யாதாராதலால்பெரும்பாலானாக்  
கொன்று இச்சிறுபாலாடைப்பாதுகாத்தரசொய்து பயன்யா  
தோவென்று ஆசங்கிக்கவிடமுண்டாயிற்று. ஆதலாற்கொலையி  
ற்கொடியராயினா வேந்தொறுத்தலென இக்குறணின்றப  
டியே யாற்றுநீர்ப்பொருள்கோளாக நேரோபொருள்கொள்  
வதேசிறந்தகாட்டிற்றுபோலும். இங்ஙனங் கொலையிற்கொ  
டியாராத் தாட்சணியப்பட்டுக் கொல்லாதபோது புற்களை  
க்கஞ்சியபைங்கூழ்போன்று உலகநலிவெய்தியிடர்ப்படுமாத  
லால் கொலைசெய்த லுமரசர்க்குச்சயதருமமென்பதாயிற்று.  
இவையிரண்டுபாட்டா லுமரசர்க்குத்தீயோரிடநீது மூவகைத்  
தண்ட நீதியுஞ்செலுத்தவேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

## ௫௬. அதிகாரம். CHAPTER LVI.

நோடுங்கோன்மை. ON UNJUST\* GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனமமுறைமினதுகோடுதற்றன்மை. ஈண்டுமுவமையின்பெ  
யர்பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்குமாறுகவினிஃததன்பின்வைக்கப்  
பட்டது.

அதாவது, அரசன் அம்முறையிற்கோணுந்தன்மை. இங்  
கேயுங்கொடுங்கோன்மையென்பது, உவமையாகுபெயராய்  
நின்றது. செங்கோன்மைக்கு மறுதலையாதலாலதன் பின்வை  
க்கப்பட்டது.

க. கொலைமேற்கொண்டாரிற்கொடிதேயலைமேற்கொண்  
டல்லவைசெய்தொழுகுமேவேந்து.

More cruel than the man who lives the life of a murderer,† is

\* Crooked ; contrary to justice and right.

† கொலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to murder ; who has  
assumed the character of a murderer.

the king who gives himself to oppress\* and act unjustly (towards his subjects). - - - - - 551

பரி. பகைமைபற்றிக்கொல்லுதற்றொழிலுத்தம்மேற்கொண்டொருருவாரி னு ன்கொடியன்பொருள்வெஃகிஞ்சுடியனையலைத்தற்றொழிலுத்தம்மேற்கொண்டு முறையல்லவற்றைச்செய்தொருஞர் வேந்தனென்றவாறு.

வி. அவர்செய்வதொருபொருதைத்தூன்பம் பரிவன்செய்வதென்பொருதுந் தூ ன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். பாண்டியச்சூறடிச்சி. வேந் தென்பதுயர்திணைப்பொருட்கண்வந்தவஃகிணைச்சொல். அலெகாலை னு ன் கொடிதென்பதாயிற்று.

பு. கொலைமேற்கொண்டாரின் - பகைபற்றிக்கொல்லுதற் றொழிலுத்தம்மேற்கொண்டு நடப்பாரினும், கொடிது-கொ டியன், அலைமேற்கொண்டு - (பொருளைவிரும்பிக்குடிகளை) யலைத்தற்றொழிலுத்தம்மேற்கொண்டு, அல்லவைசெய்தொரு ஞும்வேந்து - நீதியில்லாதவைவற்றைச்செய்து நடக்கின்ற அர சன், எ-று.

வி. அவர்செய்வது ஒருபொருதைத்தூன்பம், இவன்செய் வது எப்பொருதுந் தூன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொ டியனென்றார். இன்னுருபு, உறழ்பொருளின் பொருள்பட நின்றது. வேந்துகொடிது எனமுடிந்தது, சொல்நோக்கம் பற்றியுயர்திணையஃகிணைமுடிபெற்று நின்றது. அலைத்தல் கொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

உ. வேலொடுநின்றாணிடுவென்றதுபோலுங்  
கோலொடுநின்றாணிர்வு.

The request (for money) of him who holds the sceptre, is like the word of him who stands with a weapon (at your breast) and says "give."† - - - - - 552

பரி. ஆறலைக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டுநின்றகள்வனானு செல்வானே

\* அலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to oppress; who has assumed the part of an oppressor.

† i. e. It is robbery.

நின்கைப்பொருடாவென்றுவேண்டுதலோடொகூமொறுத்தநீருழிலோடுநி  
ன்றவரசன்குடிசைப்பொருள்வேண்டுதலென்றவாறு.

வி. வேலொடுநின்றனென்றதனாற்பிறரோடுநில்லாமையுமிரவென்றதனாற்  
கறைப்பொருளன்மையும்பெற்றும். தாராகீகாலொறுப்புனென்னுங்குறிப்பி  
னனாதலினிரவாற்கோடலங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. (இவையிரண்டுபாட்  
டாலுங்கொடுங்கோன்மையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு. வேலொடுநின்றான் - அடித்துப்பறிக்குமிடத்துத்தனி  
யேவேல்கொண்டு நின்றகள்வன், இடுவென்றதுபோலும் - (வ  
ழிச்செல்வானைக்கண்டு) நின்கைப்பொருளைத்தாவென்று வே  
ண்டுதலோடொகூதும், கோலொடுநின்றாநிரவு - தண்டநீதி  
யோடுநின்றவரசன் குடிகளைப்பொருள்வேண்டுதல், எ-று.

வி. வேலொடுநின்றனெனவே பிறரோடுநில்லாமையும்,  
இரவு என்றதனால் குடியிறைப்பொருளல்லவென்பதும், பெ  
றப்பட்டன. தரவிடின் தண்டிப்பேனென்னுங்குறிப்புடை  
யவனாதலால், அரசன் குடிகளையிரந்து பொருள்கொள்வதுங்  
கொடுங்கோன்மையாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொ  
டுங்கோன்மையது குற்றங்கூறப்பட்டது.

க. நாடோறுநாடிமுறைசெய்யாமன்னவ  
னாடோறுநாடுகெடும்.

'The country of the king will daily fall to ruin, who does not  
daily examine into and punish\* (crimes). - - - 553

பரி. தன்னாடுநிகழ்ந்தீமைகளைநாடோறுமாராய்ந்ததற்கொக்கமுறைமை  
யைச்செய்யாதவரசனாடோறுநாடிழக்குமென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குநாடுறுப்பாகலினதன்வினையவன்மேனின்றது. இழந்தல்பய  
னெய்தாமை. மன்னவனுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருளார்.

பு. நாடோறுநாடி-தன்னுடையநாட்டிலே நடக்குந்தீமை  
களைத்தினந்தோறுமாராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-அத

\* முறைசெய்யார், who does not execute justice.

ற்குப்பொருந்த நீதியைச்செய்யாத அரசன், ஆடோறுநாடு  
கெடும்-ஆளுந்தோறும் நாடிழப்பான், எ-று.

வி. அரசனுக்குநாடு அங்கமாதலால், அதன்வினையதன்மேல்  
நின்றது. இழத்தலாவது, பயனைக்கொள்ளாமை. நாடுநாடோ  
றுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ச. கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கிற்கோல்கோடிச்  
சூழாதுசெய்யுமாசு.

The king, who, without reflecting (on its evil consequences),  
perverts justice, will lose at once both his wealth and his sub-  
jects. - - - - - 554

பரி. மேல்வினையதென்னுமுறைதப்பச்செய்யுமாசனச்செயலான்முன்  
ட்டியபொருளையும் பின்னிட்டுத்தக்கேதுவாகியகுடிகளையுஞ்சேரவிழக்குமென்  
றவாறு.

வி. கோடவென்பதுதிரிந்துநின்றது முன்னீட்டியபொருளிழத்தற்கேதுவரு  
கின்றபாட்டாற்கூறுப

பு. சூழாது-மேலுண்டாவதையோசனைபண்ணாமல், கோ  
ல்கோடிச்செய்யுமாசன்-நீதிதப்பச்செய்யுமாசன், (அச்செய  
லினாலே) கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கும் - முன்புசேர்த்துவை  
த்தபொருளையும் பின்புபொருள்சேர்ப்பதற்குக்காரணமாகி  
யகுடிகளையுஞ்சேர இழப்பான், எ-று.

வி. கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்துநின்றது. முன்  
புசேர்த்துவைத்தபொருள்இழத்தற்குக்காரணம்வருகின்றபா  
ட்டாற்கூறுவார்.

டு. அல்லற்பட்டாற்றாதுதருதகண்ணீர்ரன்றே  
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை.

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the  
oppression which they suffer (from their king), become a file to  
waste away his wealth? - - - - - 555

பரி. அரசன்முறைசெய்யாமையாநீருட்குட்படுந்தனைப்பொறுக்கமாட்  
டாதழுதான் னீர்ரன்றேயவல் செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாமென்றவாறு.

வி. அழுதகண்ணீர் அழுதலான் வந்தகண்ணீர் - செல்வமாகிய மரத்தையென்ற மையினிதவே - தேசவுருவகம். அல்லற்படுத்தியபாவத்து தொழிலதற்கேன வாகிய கண்ணீர்மேனின்றது. அக்கண்ணீரிட கொடியதின்மையிற் செல்வங்கடா திற்தேயுமென்பதுகருத்து.

பு. அல்லற்பட்டு - (அரசனீதிசெய்யாததினாலே) குடிகள் துன்பப்பட்டு, ஆற்றாது-அதைப்பொறுக்கமாட்டாமல், அழுதகண்ணீரன்றே-அழுதகண்ணீரல்லவா, செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை - அவன் செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாம், எ-று.

வி. அழுதகண்ணீர், அழுதலால் வந்தகண்ணீர். செல்வமாகிய மரத்தையென்றததினாலே, இது ஏகதேசவுருவகஅணி. துன்பப்படுத்தியபாவத்தினது தொழில், அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேல் நின்றது. அக்கண்ணீரிட கொடியதின் ஈரதலாம், செல்வம்விரைந்து கெடுமென்பதுகருத்து.

ஈ. மன்னர்க்குமன்னுதல்செங்கோன்மையல்தின்றேன்  
மன்னுவாமன்னர்க்கொளி.

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings ;  
without that their fame will have no endurance. - - 556

பரி. அரசர்க்குப்புகழ்க்கடாநிலபெறுதல்செங்கோன்மையானுமச்செங்கோன்மையிலையாயினவர்க்கப்புகழ்க்கடாமுளவாகாவென்றவாறு.

வி. விகாரத்தாற்றொக்கமுன்றும்வேற்றுமைவிரித்தாக்கம்வருவித்துரைக்கப்பட்டது. மன்னுதற்கேதுபுகழாதவிநிலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைநடுக வென்பதனுமறிக. மன்னுமையொருகாலுநிலையாமை. பழிக்கப்பட்டாலொளி மன்னுவாமாகவேதாமுமன்னுரைப்பதாபிற்று. வென்றிகொடைமுதவியலேதுக்களாற்புகழ்புகழ்ப்படுத்திவற்றன்மையாற்கூறியாரவை யெல்லாருசெங்கோன்மையில்வழியிலவாமென்பதாம். இவைநான்குபாட்டானுங்கொடுங்கோலையினுனெய்துங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு, மன்னுதல்-புகழ்க்கள்நிலபெறுவன,செங்கோன்மை-அரையனீதியினாலேயாம்,அஃதின்றேல்-அந்நீதியில்லையாயின், மன்னர்க்கொளி-அவர்க்கு அப்புகழ்கள், மன்னுவாம்-நிலபெறுவாம், (இல்லையாம்) எ-று.

வி. செங்கோன்மையென்றவிடத்து, மூன்றாம் வேற்றுமை யுருபும் அதன்பொருளாகிய ஆக்கமும் வருவிக்கப்பட்டன. மன்னுதற்குக்காரணம்புகழென்பதை, இந்நிலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைநடிகவென்பதினாலுமறிக. நிற்றிக்கப்படுவாரா யிழ்புகழ்நியும் அழியவேதாமுமழிவாரொன்பதாயிற்று. வெந் தி, ஈகை, கல்வி, வீரமுதலியவற்றைப் புகழ்பாற்படுதலாற்பன் மையார்கூறினார். அவையெல்லாம் அரையனீதியில்லாதபோ து தேய்ந்தொழியுமென்பதாம். இவைநால்குபாட்டாலுங் கொடுங்கோலுடையவன் குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. துளியின்மைஞாலத்திற்கெற்றற்றேவேந்த  
னளியின்மைவாழுமுயிர்க்கு.

As is the world without rain, so live a people whose king is  
without kindness. - - - - - 557

பரி. மழையில்லாமையையத்துவாழுமுயிர்கட்கெவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மரசன்மண்ணளியில்லாமையவனாடுவாழுங்குடி க்கென்றவாறு.

வி. சிறப்புப்பற்றித்துளியென்பதுமழைமேனின்றது. உயிரொன்பதுகுடிகண் மேனின்றது. மேல்வானோக்கிவாழுமென்றதனையெதிர்மறைமுகத்தார்கூறிய வாறு.

பு. துளியின்மை-மழையில்லாமை, ஞாலத்திற்கெற்று-வை யத்துவாழுமுயிர்களுக்கு எவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், அ ற்று-அவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், வேந்தனளியின்மை-அ ரசனருளில்லாமை, வாழுமுயிர்க்கு-அவனுட்டில்லாழுங்குடி களுக்கு, எ-று.

வி. பலதுளிசேராவிடின்மழையெனல்கூடாமையாலச்சிறப் புப்பற்றித்துளியென்பது, மழையின்மேலும் உயிரில்லாவிடி னுயர்திணையெனல் கூடாததலாலச் சிறப்புப்பற்றியுயிர்என் பது, குடிகள்மேலு நின்றது. மேல்வானோக்கிவாழுமென்றத னைவலியுறுத்தற்பொருட்டு எதிர் மறைமுகத்தார்கூறியபடி.

அ. இன்மையினின்னாதுடைமைமுறைசெய்யா  
மன்னவன் கோற்கீழ்ப்படின.

\* Property gives more sorrow than poverty, to those who live  
under the sceptre of a king without justice. - - - 558

பரி முறைசெய்யாதவரசனாகொடுங்கோலின் கீழ்வாழியாவர்த்கும்பொ  
ருளின தின்மையினுமுடைமையின்னாதுதென்றவாறு.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்துமாற்றாதுமேலும்வெருவானதுநாட்டு  
கைகந்நோவயாப்பிண்டன்முதலியவருவதுபொருளுடையார்க்கேயாகவினவ்வு  
டைமையின்மையினுமின்னாதுயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும்வருட்டுவாழ்  
வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. முறைசெய்யாமன்னவன் - நீதிசெய்யாதவரசனுடைய,  
கோற்கீழ்ப்படின-கொடுங்கோலின் கீழ்வாழின், இன்மையினி  
ன்னாதுடைமை - (யாவர்க்கும்) பொருளில்லாமையைக்காட்  
டினும் பொருளுடைமையின்பமாகாது, ஏ-று.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்தும் ஆற்றாமலேமேலும்  
மாசைப்படுவானுடைய நாட்டிலே கைநோகக் கட்டுணல்முத  
லியனவருவது பொருளுடையார்க்கேயாதலால் அந்தவுடை  
மை இன்மையைக்காட்டினும் இன்பந்தாராததாயிற்று. இ  
வை யிரண்டுபாட்டாலும் அவனதுநாட்டில் வாழ்வார்க்குவரு  
ங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

க. முறைகோடிமன்னவன்செய்யினுறைகோடி  
யொல்லாதுவானம்பெயல்.

If the king acts contrary to justice, rain will become unseasona-  
ble,\* and the heavens will withhold their showers. - - - 559

பரி மன்னவன்ருன்செய்யும்பொருள்முறைதப்பச்செய்யுமாயினவனுட்டுப்  
பருவமழையின்றியகைமேகம்பொழிதலைச்செய்யாதென்றவாறு

வி. இரண்டடத்துங்கோடவென்பனதிரிந்துநின்றன. உறைகோடுதலாவது  
பெய்யுங்காலத்துப்பெய்யாமை. அதற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

\* உறைகோடி, rain will fall crookedly, at a wrong time

பு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யின்-அரசன்தான் செய்  
யும்பொருளை நீதிதப்பச்செய்வானாயின், (அவன்நாட்டிலே)  
உறைகோடி-பருவமழைதப்பி, வானம்பெயலொல்லாது-மே  
கம்பொழிதலைச்செய்யாது, எ-று.

வி. இந்நாட்டிதங்கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்து  
நின்றது. உறைகோடிதலாவது, மழைவேண்டும்காலத்திற்பெ  
ய்யாமை. அதற்குக்காரணம் வருகின்றபாட்டாற்ஈனுவார்.

ய. ஆபயன்குன்றும்பொதுதொழிலோர் நூன்மறப்பர்  
காவலன்காவானெனின்.

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the pro-  
duce of the cows will fail, and the men of six-duties\* will forget  
their book.† - - - - - 560

பரி. காத்தற்குரியவரசனுயிர்களைக்காவாளுயினநிலாதவனாடிப்பசுக்க  
ளும்பால்குன்றும்பொதுதொழிலோர் நூன்மறப்பர்.

வி. ஆபயனாவதென்குன்றும்பயன். அதுதொழிலாவனாடிதலோதுவித்தல்வே  
ட்டல்வேட்டித்தல்வேற்றலெனவியைபால்குன்றியவியின்மையானுமதுகொ  
டுத்தற்குரியார்மந்திரங்கற்பமென்பனவோதாமையானும்வேள்விநடவாதா  
மாகவேவானம்பெயலொல்லாதென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாளுமவ  
னாடினிகழுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. காவலன்காவானெனின் - காக்கத்தக்கவரசனுயிர்களைக்  
காவானாயின், (தருமம் நிலைபெறாமல்) ஆபயன்குன்றும்-அவ  
னதுநாட்டிப்பசுக்களும் பால்குறைப்பப்டும், அதுதொழி  
லோர் நூன்மறப்பர் - அந்தணரும் நூல்களைமறந்துவிடுவார்,  
எ-று.

வி. அதுதொழிலாவன, ஓதல், ஓதுவித்தல், வேட்டல், வே  
ட்டித்தல், ஈதல், ஏற்றல், எனஇவை. வேட்டல், யாகஞ்செய்  
தல். பால்குன்றியவியில்லாததினாலேயும் அதுகொடுத்தற்குரி

\* The Brahmins. † The Veda. i. e. Religion and agriculture will die out  
of such a country.



ய அந்தணர் மந்திரங்கற்பமென்னும் நூல்களையோ,  
லேயும் வேள்விநடவாதாம். ஆகவே, மேகங்கள் மழைபெய்  
பாதென்பதாயிற்று. அவ், நெய். தேவருணவுமாம். இவை  
யிரண்டுபாட்டாலும் அவனதுநாட்டிலுண்டாகுங் குற்றங்கு  
றப்பட்டது.

## ௫௭. அதிகாரம். CHAPTER LVII.

வேருவந்தசெய்யாமை. AGAINST ACTING WITH CRUELTY.\*

பரி. அஃதாவதுகுடிகளஞ்சுவதும்பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சுவதுமாயதொ  
ழில்களைச்செய்யாமை. அவைசெய்தல்கொடுங்கோன்மைப்பாற்படுதலினிஃதத  
ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சு  
வதுமாகிய தொழில்களைச்செய்யாமை. அவற்றைச்செய்தல்  
கொடுங்கோன்மையாதலால்து அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்குநாடித்தலைச்செல்லாவண்ணத்தா  
லொத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து.

He is a king who having equitably examined (any injustice  
which has been brought to his notice), suitably punishes it, so as  
that it may not be again committed. - - - - 561

பரி. ஒருவன்றன்னின்மெலியார்மேற்சென்றவழியதனைநடுவாகதின்றாய்த்  
துயின்னும்துசெய்யாமற்பொருட்டவனையக்குற்றத்திற்கேற்பவொறுப்பானே  
யரசனாவான்வாறு.

வி. தக்காங்கொத்தாங்கென்பனவொருசொல். தகுதியென்பதுநடுநிலையா  
தற்றகுதியெனவொன்றுநன்றேயென்பதனுமறிக. இதனானேதக்காங்குநா  
டாமையுப்பிறிதோர்காரணம்பற்றுதலுமிகவொறுத்தலுங்குடிகளஞ்சும்வின  
யாதல்பெற்றும்.

\* Lit. Against acting so as to cause fear and alarm in the minds of the  
people; against a reign of terror.

பு. தக்காங்குநாடி - (ஒருவன் தனக்கெளியவன் மீது கோபங்கொண்டபோது) அதை நடுவாக நின்று ஆராய்ந்து, தலைச் செல்லாவண்ணத்தால்-பின்னுமது செய்யாதிருத்தற்பொருட்டு, ஒத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து-அவனையக்குற்றத்திற்கு ஒத்திருக்கும்படி தண்டிப்பவனையரசனாவான், எ-று.

வி. தக்காங்கு ஒத்தாங்கு என்பன, ஒரு சொல். தகுதி, நடுவுநிலைமை. தகுதியெனவொன்று நன்றையென்பதினாலுமறிக. இப்படிச் சொன்னதினாலே, தக்காங்குநாடாமையும் வேறோர்காரணம்பற்றி மாறுபடுதலும் மிக்க தண்டனையுங் குடிகளஞ்சும்வினையாதல் பெறப்பட்டன.

உ. கடிதோச்சிமெல்லவெறிகநெடிதாக்க  
நீங்காதுவேண்டுபவர்.

Let him, who desires that his prosperity may long remain with him, put away cruelty, and punish with mildness.\* - - 562

பரி. அவ்வொத்தாங்கொறுத்தது டங்குங்காலவிறப்பச்செய்வார்போற்றாடங்கிச்செய்யுங்காலவிறவாமற்செய்கவாக்கத்தங்கனெடுங்காலத்திறவேண்டுவோரென்றவாறு.

வி. கடிதோச்சிக்குற்றஞ்செய்வாரதனையஞ்சுதற்பொருட்டுமெல்லவெறியாவருமெருவாமைப்பொருட்டுத்துடங்கினவனவிற்குறைதல்பற்றிமேன்மைகூறப்பட்டது. ஞ்ச்சுதலெறிதலென்பனவிரண்டுமுவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டானங்குடிகள்வெருவந்தசெய்யாமையதியுட்கூறப்பட்டது.

பு. கடிதோச்சி-(ஒத்திருக்கும்படி தண்டிக்கத்தொடங்குங்கால்) அளவிறந்துசெய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெறிக-செய்யும்போது அளவிறவாமலேசெய்க, நெடிது-நெடுங்காலம், ஆக்கம், செல்வமானது, நீங்காது-தம்மிடத்துநீங்காமலேநின்றலை, வேண்டுபவர்-விரும்பினவர், எ-று.

\* Or, let him lift his sceptre with anger, but strike with lenity. The meaning given by the Scholiast is, let him begin by showing a disposition to exercise severity, and end by punishing with mildness.

வி. கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்தோர் அஞ்சுதம்பொருட்டு  
மெல்லவெறிதல்யாவருமஞ்சாமைப்பொருட்டுத்தொடங்கின  
வ்ளவிற்குறைதல்பற்றி, மேன்மைகூறப்பட்டது. ஒச்சுதல்  
எறிதல்என்பனவி ரண்டும், ஒச்சுதல்போல எறிதல்போலஎன  
உவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டாலுங் குடிகளுஞ்  
சத்தக்கவைசெய்யாமை கூறப்பட்டது.

ங. வெருவந்தசெய்தொழுகும்வெங்கோலனாயி  
னெருவந்தமொல்லைக்கெடும்.

The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects  
in fear, will certainly and quickly come to ruin. - - 563

பரி. குடிகள்வெருவியசெயல்களைச்செய்துநடக்கும்வெங்கோலனாயினாச  
னெருதலையாகக்கடித்திகெடுமென்றவாறு.

வி. வெங்கோலனென்பது ண்டொவா ளாபெயராய்நின்றது. ஒருவந்தமொருத  
லையேகாந்தமென்பனவொருபொருட்டினவி. அச்செயல்களுங்கேடுகளுமுன்னர்  
கூறப்படும்.

பு. வெருவந்த-குடிகளுஞ்சத்தக்கசெயல்களை, செய்தொ  
ழுகும் வெங்கோலனாயின்-செய்துதிரியுங்கோன்மையையுடை  
யவனாயின், ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, (நிச்சயமாக) ஒல்லைகெடு  
ம்-விடைந்துகெடுவானரசன், என்று.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயரா  
ய்நின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலை ஏகாந்தம் என்பன, ஒருபொ  
ருட்கினவி. அச்செயல்களுங் கேடுகளுமேற்கூறப்படும்.

ச. இறைகடியனென்றுரைக்குமின்னாச்சொல்வேந்த  
னுறைகடுகியொல்லைக்கெடும்.

The life of that king will be shortened, and he will quickly  
perish, of whom the sad word is spoken, "our king is cruel." 564

பரி. குடிகளானமிறைவன்கடியனென்று சொல்லப்படுமின்னுத சொல்லையு  
டையவேந்தையுளுங்குறைந்துசெல்வமுங்கடித்திழக்கீருமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுநொந்துசொல்லுதலானினானுமையப்பதாயசொல்லையினுச் சொல்லென்றார். உறையென்பதுமுதலிலுத்தொழிப்பெயர். தீண்டாருபெயராயுறைதலைச்செய்யுநாண்மேனின்றது. அக்குறைதலாவதச்சொல்லிலாதார்க்குள்ளதிருங்குதல்.

பு. இறைகடியெனென்றுரைக்குமின்னுச்சொல்-(குடிகளாலே) நம்மிறைவன்கடுமையையுடையவெனென்று சொல்லப்படுமீ வெஞ்சொல்லையுடைய, வேந்தன்-அரசுனைவன், உறைகடுகி-ஆயுளுங்குறைந்து, ஒல்லெகடுமீ-செல்வமும் வினாவினிழப்பன், எ-று.

வி. மனநொந்து சொல்லுதலால் துன்பந்தருவதாகியசொல்லே, இன்னுச்சொல்லென்றார். உறை என்பது, முதலிலுத்தொழிப்பெயர். அது இங்கே ஆகுபெயராய் உறைதலைச்செய்யும்நாளின்மேல் நின்றது. அதுகுறைதலாவது, அந்தவெஞ்சொல்லில்லாதவர்க்கு உள்ள அளவிருங்குதல்.

டு. அருஞ்செவ்வியின்முமுகத்தான்பெருஞ்செல்வம்பேய்கண்டன்னதுடைத்து.

The great wealth of him who is difficult of access and stern of countenance, is like that which a devil has obtained.\* - 565

பரி. தன்னைக்காணவேண்டுவார்க்குக்காலமரியாய்க்கண்டாலின்னதமுகத்தையுடையானதுபெரியசெல்வம்பேயர்காணப்பட்டதாற்போல்வதொருகுற்றமுடைத்தென்றவாறு.

வி. எனவேயிவையிரண்டும்வெருவந்தசெயலாயிற்று. இவைசெய்வாணைச்சார்வாரின்மையினவனதுசெல்வந்தனக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாதென்பதுபற்றிப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். காணுதறன்வயமாக்குதல்.

பு. அருஞ்செவ்வி-தன்னைக்காணவேண்டிவார்க்குச்சமயபில்லாதவனாகி, இன்னமுமுகத்தான்-கண்டால் துன்பந்தருமுகத்தையுடையவனது, பெருஞ்செல்வம் - பெரியசெல்வமானது, பேய்கண்டன்னதுடைத்து, பேயார்காணப்பட்டதுபோல்வதொருகுற்றமுடைத்து, எ-று.

\* Or, looked upon. i. e. It will be of no use to any one, it is said.

வி. எனவே, அருஞ்செவ்விஞ்ஞாழகமிரண்டும்வெருவந்த செயலாயிற்று. இவையுடையானைச்சார்வாரில்லாததினாலே, ய வன்செல்வந்தனக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பதுபற்றி ப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். பேய்கண்டபெருந்தன த்தைத்தாணுமதுபவிக்கமாட்டாது பிறர்க்குங் கொடாதுபொ ன்காத்தபூதம்போல வென்றபழமொழிப்படியே காத்துநிற் குமென்பதாம்.

சா. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலனாயினெடுஞ்செல்வ  
நீடின்றியாங்கேகெடு

The abundant wealth, of the king whose words are harsh and whose looks are without kindness, instead of abiding with him, will instantly perish. - - - - - 566

பரி. அரசன்கடியசொல்லையுமுடையாய்க்கண்ணோட்டமுமில்லாமாயினவ னதுபெரியசெல்வநீடுதவின்றியப்பொழுதேகெடுமென்றவாறு.

வி. வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிருதண்டஞ்சுதுபொருளிட்டங்கட்காமமோடே மு. என்னப்பட்டவிதனங்களுட்கடுஞ்சொல்லையுமிருதண்டத்தையும்வரிவ்வெ ருவந்தசெய்தலுளடக்கினார், கண்ணுருபெயர். இவைசெய்தபொழுதேகெடுஞ் சிறுமைத்தன்றியனுமென்பார்நெடுஞ்செல்வமென்றார். நீடுதவீட்டித்தல்.

பு. கடுஞ்சொல்லன் - அரசன்கடுஞ்சொல்லையுமுடையவர கண்ணிலனாயின் - அதனோடு கண்ணோட்டமுமில்லாதவனாயின், நெடுஞ்செல்வம் - அவனது நீண்டசெல்வமானது, நீடின்றி - நீட்டித்துநில்லாமல், ஆங்கேகெடும் - அப்பொழுதேகெடும், எ - று.

வி. கண், ஆகுபெயர். வெண்பா - வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிரு தண்டஞ்சுது பொருளிட்டங்கட் காமமோடேமு - எனப்பட்ட விதனங்களுள் இவர்கடுஞ்சொல்லையுமிருதண்டத்தையும் இந்த வெருவந்தசெய்தலுளடக்கினார். இவைசெய்தபொழுதே பெ ருஞ்செல்வமாயினுங் கெடுமென்பார்நெடுஞ் செல்வநீடின்றி யாங்கேகெடு

எ. கடுமொழியுங்கையிகந்ததண்டமும்வேந்த  
னடுமுரண்டேய்க்குமரம்.

. Severe words and excessive punishments will be a file to waste  
away a king's power for destroying (his enemies). - - 567

பரி. கடியசொல்லுங்குற்றத்தின்மிக்தண்டமுரசனதுபகைவெல்லுதற்கே  
நிறமாறுபாடாகியவரும்பினைத்தேய்க்குமரமாமென்றவாறு

வி. கடுமொழியாற்றினையுங்கையிகந்ததண்டத்தாற்றேசமுங்கெட்டுமுரண்  
சுருங்குவருதவினவற்றையரமாக்கித்திண்ணிதாயினுந்தேயுமென்றக்கடுமுரண  
யிரும்பாக்கினார். என்கதேசவுருவகம். அரமென்பதனைத்தனித்தனிசுட்டிக. இவை  
யைந்துபாட்டாணுஞ். செவ்வியின்மையின்னமுதமுடைமைகண்ணேட்டமி  
ன்மைகடுஞ்சொற்சொல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகளுடிகளஞ்சும்வினை  
யென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமுமிழ்க்குமென்  
பதூஉங்குறப்பட்டன.

பு. கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்ததண்டமும்-  
குற்றத்தின்மேற்பட்டதண்டனையும், வேந்தனடுமுரண்-அர  
சன்தன்பகையைவெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடுடைய வலிமை  
யாகிய இரும்பினை, தேய்க்குமரம்-தேய்க்கும் அரக்கருவியா  
ம், எ-று.

வி. கடுஞ்சொல்லால்சேனையும் கையிகந்ததண்டத்தால் தே  
சமும்கெட்டுவலிமைசுருங்கிவருதலால் அவற்றையரமாக்கித்தி  
ண்மையையுடையதாயினுந்தேயுமென்பதற்கு அடுமுரணை, இ  
ரும்பாக்கினார். இது, என்கதேசவுருவகவலங்காரம். கடுமொழியுங்  
ல்கையிகந்ததண்டமுரசுமெனக்கூட்டிக்கூறினாராயினுங்கடுமொ  
ழியுமரங்கையிகந்ததண்டமும் அரமெனத்தனித்தனி சுட்டிக.  
இவையைந்துபாட்டாலும் முறையே சமயமின்மையும் இனி  
யமுகமின்மையுங் கண்ணேட்டமின்மையும் கடுஞ்சொற்சொ  
ல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகளுடிகளஞ்சும்வினை  
யென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமு  
மிழப்பெனன்பதூங் கூறப்பட்டன.

அ. இனத்தாற்றியெண்ணெ  
சேறிக்கொ

The prosperity of the king will waste away, who without reflecting (on his affairs himself), commits them to his ministers, and (when a failure occurs) gives way to anger, and rages against them. - - - - - 568

பரி. காரியவெண்ணத்தை யமைச்சர்மேல்வைத்தவரோடுதானுமெண்ணிச்செய்யாதவரசனப்பிழைப்பாற்றன்காரியத்தப்பியவழித்தன்னைச்சினமாகியகுற்றத்தின்கண்ணேசெலுத்தியவராவெருமாயினவன்செல்வநாடோறுஞ்சருங்குமென்றவாறு.

வி. அரசர்பாரம்பொறுத்துய்த்தலொப்புமையானமைச்சரையினமென்றதாம்பின்பிழைப்பாதலறிந்தமையானதனையவர்மேலேற்றிவெருளினவர்வெளிஇந்நிகுவர்நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருமாறுமரசர்பாரமினிதய்க்குமாறுமில்லாமென்பதுநோக்கித்திருக்கிறகுமென்றுங்கூறினார், இதனாற்பகுதியஞ்சுமவினையுமதுசெய்தானெய்துவதுங்கூறப்பட்டன.

பு. இனத்தாற்றி-(காரியத்தைப்பற்றிவந்த எண்ணத்தை) மந்திரிகளேமேல்வைத்து, எண்ணாதவேந்தன்-தானுமவரோடுகூடியிருந்து எண்ணிச்செய்யாத அரசன், (அந்தக்குற்றத்தினாலே தன்காரியங்கெட்டுப்போனபோது) சினத்தாற்றிச்சீறின-தன்னைச்சினமாகிய குற்றத்திலேசெலுத்தி அவரைக்கோப்பிப்பாறையின், சிறுகுந்திரு-அவன்செல்வந்தினந்தோறுஞ்சருங்கும், எ-று.

வி. அரசருடையபாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துத்தலொப்புமையால் அமைச்சரையினமென்றும், பின்பு பிழையாத கைத்தானறிந்ததினாலே யதனையவர்மேல் வைத்துக்கோபஞ்செயின் அவர்பயந்து நீங்குவர் நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருந்தன்மையும் அரசர்பாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துந்தன்மையுமில்லாமென்பது நோக்கிச்செல்வஞ் சருங்குமென்றுங்கூறினார். இதினாலே பகுதியஞ்சுமவினையும் அதுசெய்தவன் அடையுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. பகுதி, இராசகாரியஞ்செய்வார்கூட்டம்.

ஈ. செருவந்தபோழ்திற்சிறைசெய்யாவேந்தன்  
வெருவந்துவெய்துகெடும்.

The king who has not provided a defence\* for himself, in time  
of war will be seized with fear and quickly perish.† 569

பரி. செருவருவதற்குமுன்னே தனக்குப்புகலாவதொரரண்செய்துகொள்ளாத  
தவரசனதுவந்தகாலத்தேமயின்மையான்வெருவிக்கடித்திகெடுமென்றவாறு.

வி. பகையைவெருவிச்சேர்ந்தார்தீங்குதவிற்றமியனாய்தானும்வெருவிப்ப  
கைவயத்தொடுமென்பதாம். இதனாற்றானஞ்சும்வினையும்அசெய்தானெய்தும்ப  
யனுங்கூறப்பட்டன

பு. இவ்ஹசெய்யாவேந்தன்-(போர்வருதற்கு முன்னமேத  
னக்குப்புகலாவதொரு) அரணைச்செய்துகொள்ளாதஅரசன்,  
செருவந்தபோழ்தில் - அதுவந்தகாலத்தில், வெருவந்து-பய  
ந்து, வெய்துகெடும்-விராவாகக்கெடுவான், எ-று.

வி. சந்துருக்கஞக்குப்பயந்து தன்னைச்சேர்ந்தவர் நீங்கு  
தலால், தனியனாகித்தானும்பயந்து அவர்வசத்தனாவனென்ப  
தாம். இதினாலே தானஞ்சும்வினையும் அதைச்செய்தவனடைய  
யும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

. ட. கல்லார்ப்பிணிக்ருங்குகிங்கோலதுவல்ல  
தில்லைநிலக்குப்பொறை.

The earth bears up no greater burden than a cruel sceptre  
which attaches to itself ignorant men (as the ministers of its evil  
deeds). - - - - - 570

பரி. கடுங்கோலையவரசனீதிதூன்முதலியகல்லாதாராத் தனக்குப்பகுதியா  
கக்கூட்டாநிற்கும்கூட்டமல்லதுநிலத்திற்குமிகையாயபாரம்பிரிதில்லையென்  
றவாறு.

வி. கடுங்கோலென்பதிண்டு மிக்கதண்டத்தின்மேற்றன்றியதனைச்செய்வான்  
மேற்றாபிறறு. அவனதுசெயற்கியைவாராயல்லதுகூட்டாமையிற்கல்லார்ப்பி  
ணிக்ருமென்றுமேனையவற்றையெல்லாப்பொறுக்கின்றதியப்பாகவிலத்திற்கு

\* In the love of his subjects, as it seems to me.

† Being deserted by all who might help him, and left alone.



ப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினார். நிலக்கேள்பதுசெய்யுள்விகாரம். இதனால்வெருவந்தசெய்தலின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கடுங்கோல்-கடுங்கோலனாகிய அரசன், கல்லார்ப்பிணிக் குமதுவல்லது - நீதிநூல்முதலாகிய நூல்களைக்கல்லாதவரைத் தனக்குக்காரியஞ்செய்பவராகக்கூட்டுகின்ற அக்கூட்டமன்றி, இல்லைநிலக்குப்பொறை-நிலத்திற்குப்பெரும்பாரம்பேறேயில்லை, எ-று.

வி. கடுங்கோல்என்பது, இங்கேபிக்கதண்டனைமேல் நிம்பதன்றியதனைச்செய்பவன்மேல்நின்றது. அவனது கடுஞ்செயற்கு இயைவாராயன்றிக்கூட்டாநுதலாம் கல்லார்ப்பிணிக் குமென்றும், ஒழிந்தவற்றையெல்லாம்பொறுப்பது இயல்பாதலால்நிலத்திற்குப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினார். நிலத்துக்கு என்பது, நிலக்கு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இதனால்வெருவந்தசெய்தலின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

## ௫௮. அதிகாரம். CHAPTER LVIII.

கண்ணோட்டம். ON A GRACIOUS DEMEANOUR.\*

பரி அஃதாவதுதன்னோடுபயின்றாராக்கண்டாலவர்கூறியனமறுக்கமாட்டாமை. இஃதவர்க்கண்ணென்றவழிநிகழ்வதாகவினப்பெயர்ந்தாயிற்று. மேல்வெருவந்தசெய்யாமைபுக்கூறியவதனைச்சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறுகின்றமையினிஃதேதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தன்னோடுபழகியோராக்கண்டாலவர்கூறியவற்றைமறுக்கமாட்டாமை. இது, அவர்க்கண்ணென்றவழிநிகழ்வதாகவிந்கண்ணோட்டமெனப்பட்டது. மேல்வெருவந்தசெய்யாமைபுக்கூறியஅதனையே சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறுகின்றதினால், இது அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

\* Lit.: kind looks; a smiling countenance; courtesy; urbanity; affability.

க. கண்ணோட்டமென்னுங்கழிபெருங்காரிகை  
யுண்மையானுண்டிவ்வுலகு.

The world exists through that greatest ornament (of princes),  
a gracious demeanour.\* - - - - - 571

பரி. கண்ணோட்டமென்று சொல்லப்படுகின்ற கிறிபுடையவழகரசர்மாட்  
டுண்டாகலானிவ்வுலகமுண்டாகாநின்றதென்றவாறு.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்புழியொருபொருட்பஃமொழியிவ்வுயிரழகுதுகி  
றப்புணரநின்றது. இவ்வழகத்திற்கு உட்பாகவினுண்மையானெனநிலேபெறுங்கூறி  
னார். இன்மைவெருவந்தசெய்தலாகவினவர்நாட்டுவாழ்வார்புலியையடைந்தபுல்  
வாயினம்போன்று மேற்குச்சாரமடைந்தியிவ்வுலகுண்டென்றார்.

பு. கண்ணோட்டமென்னும்-கண்ணோட்டமென்றழைக்கப்ப  
டுகின்ற (தாடசணியம்), கழிபெருங்காரிகை-மிக்ககிறப்புடைய  
யவழகானது, உண்மையால்-அரசரிடத்துண்டாதலால், இவ்  
வுலகுண்டு-இந்தவுலகமுண்டாகாநின்றது, எ-று.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்றவிடத்து, கழி, பெரு, என்பன  
ஒருபொருட்பஃமொழி. அவை, அவ்வுயிரினழகின் சிறப்புண  
ரநின்றன. இந்த அழகு அந்தவுயிர்க்கு உறுப்பாதலால், உண்  
மையான் எனநிலேபெறுங்கூறினார். அது இன்மைவெருவந்த  
செய்தலாகவின் அவர்நாட்டுவாழ்வார் புலியையடைந்தபுல்  
வாயினம்போன்று இன்பமடையாமடைந்தியி, உண்மையானு  
ண்டிவ்வுலகென்றார்.

உ. கண்ணோட்டத்துள்ளதுலகியலஃதுலா  
ருண்மைநிலக்குப்பொறை.

The prosperity† of the world springs from the kindliness (of  
kings); the existence of those (kings) who have no (kindliness) is  
a burden to the earth. - - - - - 572

பரி. உலகியல்கண்ணோட்டத்தின்கண்ணே நிகழ்வதாகலானகண்ணோட்டமில்  
லாதாருளராதலிந்திலத்திற்குப்பாசமாதற்கேபிநிதொன்றற்கண்மென்றவாறு

\* Lit. ; that very great beauty which is called a gracious countenance.

† உலகநடை, the going forward of the world ; the procedure of its  
affairs in due course ; its prosperity.

வி. உலகநடையாவது ஒப்புரவுசெய்தல் புறந்தருதல் பிழைத்தனபொறுத் தவென்றிவைமுதலாயின. அவைநிகழாமையாற்றமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படா ரொன்பதுபற்றிநிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பதுசொல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. உலகியல்-உலகநடையானது, கண்ணோட்டத்துள்ளது - கண்ணோட்டத்தினிடமாகவேநடப்பதாகலால், அக்திலார் - அந் தக்கண்ணோட்டமில்லாதவர், உண்மை-உள்ளவராதல், நிலக்கு ப்பொறை - அந்தநிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிரிதொன்றிற் கன்று, எ-று.

வி. உலகநடையாவது, ஒப்புரவுசெய்தல் பாதுகாத்தல்செ ய்தகுற்றங்களைப்பொறுத்தல் எனவிறைமுதலாயினவாம். அவைநடவாமையால் தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாரொன்பது பற்றி, நிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பது, சொல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டத்தின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

நு. பண்ணென்றும்பாடற்கியையின்றேற்கண்ணென்றும் கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

What is the value of a song, if it be not fit to be sung? What is the value of eyes in which there is no kindness? - - 573

பரி. பண்ணென்னபயத்ததாம்பாடற்கொழிவொடுபொருத்தமின்றாயினது போலக்கண்ணென்னபயத்ததாங்கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்தென்றவாறு.

வி. பண்கண்ணென்பனசாதிப்பெயர், பண்களாவனபாலையாழ்முதலியநூற்று மூன்று, பாடற்கொழில்பண்களாவனபாழின் கண்வாராதனமுதலியவெட்டுப்பண்ணெ ன்முதலியவெட்டுமிடற்றின்கண்ணெடுத்தல்படுத்தனவிதல்கம்பிதங்குடலமென்னு மைந்தும்பெருவண்ணமிடவண்ணம்வனப்புவண்ணமுதலியவண்ணங்களெழு பத்தாறுமாம். இவற்றோடையயாதவழிப்பண்ணற்பயனில்லாதவாறுபோலக்க ண்ணோட்டத்தையயாதவழிக்கண்ணற்பயனில்லையென்பதாம். கண்சென்றவழிநி கழ்தல்பற்றியதனையிடமாக்கொள்க. இதுதிக்கட்கண்ணென்பதனைக்கண்ணகண் ணாலமென்புழிப்போலக்கொள்க.

பு. பண்ணென்றும் - பாட்டென்னபயத்ததாம், பாடற்கி யையின்றேல்-பாடுதற்கொழிவொடுபொருத்தமின்றாயின், (அ

துபோல) கண்ணென்றும் - கண்ணென்னபயத்ததாம், கண்ண்-கண்ணோட்டமில்லாதவிதது, எ-று.

வ. பண, கண், என்பன, சாதுவொருமை. பண்களாவன, பாஸையாழ்முதலியநூற்றுமூன்று. பாடற்றொழில்களாவன, யாழிலேவாராதனமுதலியஎட்டும் பண்ணென்முதலியவெட்டும், கண்டத்தில் எடுத்தல்படுத்தல் நலிதல் கம்பிதம் சூழலமென்னுமைத்தும், பெருவண்ணம் இடைவண்ணம் வனப்புவண்ணமுதலியவண்ணங்கொழுபத்தாறுமாம். இவற்றோடியையாதவழிப்பண்ணுற்பயனில்லாததுபோலக்கண்ணோட்டத்தோடியைபில்லாதவழிக்கண்ணுற்பயனில்லையென்பதாம். இறுதியிலேகண்ணென்றதை-கண்ணகன் ஞாலமென்றும்போலக்கொள்க.

ச. உளபோன்முகத்தெவன் செய்யுமளவினும்  
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

Beyond appearing to be in the face, what good do they do,  
those eyes in which is no well-regulated kindness? - 574

பரி. கண்டாரீர்க்குமுகத்தி னுளபோற்றென்றலல்லதுவேறென்னபயனைச்செய்யுமளவிறவாதகண்ணோடுதலையுடையவல்லாதகண்களென்றவாறு.

வி. தோன்றலல்லதென் னுஞ்சொற்களவாய்நிலையான்வந்தன. கழிகண்ணோட்டத்தினீர்க்குதற்களவினென்றார். ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. உளபோன்முகத்தெவன் செய்யும் - கண்டாரீர்க்குமுகத்திலையுளபோலத்தோன்றலல்லது வேறென்னபயனைச்செய்யும், அளவினும் - அளவோடுகூடி, கண்ணோட்டமில்லாதகண் - கண்ணோடுதலில்லாதகண்கள், எ-று.

வி. தோன்றலல்லதென் னுஞ்சொற்கள், அவாய்நிலையால்வந்தன. கழிகண்ணோட்டத்திலீர்க்குதற்கு, அளவினென்றார். ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.

டு. கண்ணிற் கணிகலங்கண்ணோட்டமஃ  
புண்ணென்றுணரப்படும்.

Kind looks are the ornaments of the eyes ; without these, they will be considered (by the wise) to be merely two sores. - 575

பரி. ஒருவஃ  
நிவுடையாராற்புண்ணென்றறியப்படுமென்றவாறு.

வி. வேறணிகலமின்மையிற்கண்ணிற்கணிகலமென்றுங்கண்ணுத்தோன்றினுநோய்களா னும்புலன்பற்றலா னுந்துயர்விளைத்தனோக்கிப்புண்ணென்றுணரப்படுமென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா னுமோடாதுநின்றகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கண்ணிற்கணிகலம்-ஒருவன்கண்களுக்கிடப்படுமாபரணமாவன, கண்ணோட்டம்-தாட்சணியமாம், அஃதின்றேல்-அந்தஆபரணமில்லையாயின், புண்ணென்றுணரப்படும் - அறிவுடையோரால் அது புண்ணென்றறியப்படும், எ-று.

வி. வேறேயதற்குஆபரணமில்லாததினாலே கண்ணிற்கணிகலமென்றும், கண்ணுகத்தோன்றினும்நோய்களாலும்புலனைப்பற்றுதலாலும் பார்த்தலாலும் துயர்விளைத்தலைநோக்கிப்புண்ணென்றுணரப்படுமென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா னுங்கண்ணோடாதகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ஊ. மண்ணோடியைந்தமரத்தினையர்கண்ணோ  
டியைந்துகண்ணோடாதவர்.

They resemble the trees of the earth, who, although they have eyes, never look kindly (on others).\* - - - - 576

பரி. ஓடிதற்குரியகண்ணோடியைந்துவைத்தஃதோடாதவரியங்காநின்றாராவினுமண்ணோடுபொருந்திதிந்தமரத்தினையொப்பொன்றவாறு.

வி. ஓடாதவொன்புழிச்சினைவினைமுதன்மேனின்றது. மாமுங்கண்ணோடியைந்துகண்ணோடாமையினிதுதொழிவ்வமயிதனைச்சுதைதமண்ணோடுகூடியமரப்பா

\* The comparison of such men to trees arises from the word for eye, கண், signifying both an eye, and a joint of a tree. Such men are mere trees, stocks.

கையெண்ணுரைப்பாருமுளர்துனாயன்மைமரக்கண்ணேமண்ணுள்வார் கண்ணென்றீர் கண்டாயென்பதனுமறிக.

பு. கண்ணோடியைந்து - (தாட்சணியப்படுதற்குரிய) கண்ணோடுகூடியிருந்தும், கண்ணோடாதவர் - தாட்சணியப்படாதவர், மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர் - (நடந்துதிரிபவராயினும்) மண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தையொப்பர், எ-று.

வி. ஓடாதவொன்றவிடத்துக்கண்ணின்தொழில், அதனையுடையவர்மேல்நின்றது. மரமுங் கண்ணோடியைந்து கண்ணோடாமையின் இது, தொழிலுவமை. இதைச்சுண்ணும்புமண்ணோடியைந்தமரப்பாவையென்றுரைப்பாருமுண்டு. அதுபொருளல்லவென்பதை மரக்கண்ணோ மண்ணுள்வார்கண்ணென்பதினாலுமுணரீக. மரக்கண், மரத்தின்கணு.

எ. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்கண்ணுடையர்கண்ணோட்டமின்மையுமில்.

Men without kind looks are men without eyes; those who (really) have eyes are also not without kind looks. - 577

பரி. கண்ணோட்டமில்லாதவர்கண்ணுடையருமல்லர்கண்ணுடையவர்கண்ணோட்டமிலராதலுமில்லையென்றவாறு.

ரணுடையராயிற்காட்சிக்கண்ணையோதோடுமென்பதுபற்றிக்கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலொணக்கூறிப்பின்னதனையெதிரீமறைமுகத்தால்விளக்கினார். உம்மையிறந்ததுதந்தியவெச்சவும்மை, இவையிரண்டுபாட்டானுங்கண்ணோடாதாரத்திடுகூறப்பட்டது.

பு. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர் - தாட்சணியப்படாதவர்கண்ணுடையருமல்லர், கண்ணுடையர் கண்ணோட்டமின்மையுமில் - கண்ணுடையவர் தாட்சணியமிலராதலுமில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுடையராயின் காட்சியிலோடுமென்பதுபற்றிக், கண்ணோட்டமில்லவர் கண்ணிலொணக்கூறிப்பின்பதனையெதிரீமறைமுகத்தால்விளக்கினார். இன்மையுமென்றவும்மை, யிறந்த

சதுதமுவிநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டமி  
ல்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

அ. கருமஞ்சிதையாமற்கண்ணோடவல்லாரீக்  
சூரிமையுடைத்திவ்வுலகு.

Those kings who are able to show kindness, without injury to  
their affairs,\* the world will be all their own. - - 578

பரி. முறைசெயலாகியதந்தொழிலழியாமற்கண்ணோடவல்லவேந்தர்க்குரித்  
தாந்தன்மையுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. தம்மோடுபயின்றார்பிறரையிடுக்கண்ணெய்துழியவரைக்கண்ணோடியொ  
ருதார்க்குமுறைசினததன் மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்  
தானும்பெற்றும். முறைசினதயவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்வாராவழிக்கண்  
னோடலுமொருவற்கியல்பாதலருமையிற்கண்ணோடவல்லாரீக்கென்றுமவ்வியல்  
புடையார்க்குலகமுழுதுநெடுங்காலஞ்சேறவினுரிமையுடைத்தென்றுங்கூறி  
னார். இதனாகண்ணோடுமாறுகூறப்பட்டது.)

பு. கருமஞ்சிதையாமல் - நீதிசெயலாகியதந்தொழிலழியா  
மல், கண்ணோடவல்லாரீக்கு-தாட்சணியப்படவல்ல அரசர்க்கு,  
உரிமையுடைத்திவ்வுலகு - உரித்தாந்தன்மையையுடைத்திவ்வுல  
கம், ஏ-று.

வி. தம்மொடுபழகியோர்பிறரைத் துன்பப்படுத்தியக்கால்  
அவரைக் கண்ணோடித்தண்டியாதார்க்குநீதியழிவு, மேலோர்  
ந்துகண்ணோடாதென்றமுறை யிலக்கணத்தாலும்பெறப்படு  
ம். நீதிசினதயவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும் வாராவழிக்கண்  
னோடலுமொருவற்கு இயல்பாதலருமையாதலாம் கண்ணோ  
டவல்லாரீக்கென்றும், அவ்வியல்புடையார்க்கு உலகமுழுமை  
யும் நெடுங்காலஞ்செல்லுமாதலாலுரிமையுடைத்தென்றுங்கூ  
றினார். இதிலுலகண்ணோடுதற்குஅளவுகூறப்பட்டது.

க. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினோர்கண்ணுங்கண்ணோடிப்  
பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை.

Patiently to bear with, and shew kindness to those who grieve  
us, is the most excellent of all dispositions. - - - 579

பரி. தம்மையொழுக்குமியல்புடையாரிடத்துங்கண்ணோட்டமுடையாரிடக்  
குற்றத்தைப்பொறுக்குமியல்பேயரசர்க்குத்தவையாவியல்பாவதென்றவாறு.

வி. பண்பினொன்றதலவர்பயிற்சிபெற்றும் ஒறுத்தாற்றும்பொறுத்தாற்  
றுமென்பனவிரண்டுமொருசொன்னீர்மைத்து.

பு. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினோர்கண்ணும் - தம்மைநலியுமியல்  
புடையாரிடத்தும், கண்ணோடி-தாட்சணியப்பட்டு, பொறுத்  
தாற்றும்பண்பேதலை - அந்தக்குற்றத்தைப்பொறுக்கும் தன்  
மையேயரசர்க்குமுதன்மையாகியநற்குணமாவது, எ-று.

வி. பண்பினொன்றதினால், அவர்பழக்கம்பெறப்பட்டது.  
ஒறுத்தாற்றல்பொறுத்தாற்றலென்பனவிரண்டும், ஒருசொற்  
பண்பினவாய்தின்றன.

ஐ. பெயக்கண்டுநஞ்சுண்டமைவநயத்தக்க  
நாகரிகமவேண்டுபவர்.

Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which  
all shall love, will consent to swallow the poison which they have  
even seen poured out for them. - - - - - 580

பரி. பரிநிரர்ந்தமக்குநஞ்சிடக்கண்ணுவைத்துங்கண்மறுக்கமாட்டாமையினத  
னையுண்டுபின்னுமவரோடுமேவுவார்பாவராணுமவிரும்பத்தக்ககண்ணோட்டத்தை  
வேண்டுவாரென்றவாறு.

வி. நாகரிகமாவதுகண்ணோட்டமாதல்.முந்தைவிருந்துதட்டோர்கொடுப்பி  
னஞ்சுமுன்பர்நனிநாகரிககொன்பதனானுமறிக. அரசரவரையொருதுகண்ணோ  
டநீபாலதுதம்மாட்டுக்குற்றஞ்செய்துழியென்பதில்விரண்டுபாட்டாணங்கூறப்  
பட்டது.

பு. பெயக்கண்டுநஞ்சு-பழகினோர் தமக்குநஞ்சிடலைக்கண்  
டிருந்தும், உண்டமைவர் - மறுக்கமாட்டாமலதனையுண்டுபின்



ஹமவரோடுபழகுவர், நயத்தக்க-யாவராலும்விரும்பத்தக்க, நாகரிகம்வேண்டுபவர்-தாட்சணியத்தைவிரும்புவோர், எ-து.

வி. நாகரிகம்-தாட்சணியமென்பதை, முந்தைவிருந்தூநட் டோர்கொடுப்பினஞ்முண்பர் நனிநாகரிகர் என்பதினாலுமு ணர்க. அரசர் அவரைத்தண்டியாமலேதாட்சணியப்படவேண் டுவது தம்மிடத்திற்குற்றஞ்செய்தபோதென்பது இவ்விரண் டொட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

## நுக. அதிகாரம். CHAPTER LIX.

ஒற்றூடல். ON THE EMPLOYMENT OF SPIES.

பரி. அஃதாவதுபுகைநொதுமணன்பென்னுமுன்றுதிறத்தார்மாட்டுநிசுழ்த் தனவறிதற்கொற்றையாளுதல்,மேற்சொல்லியவிலக்கணத்தையவரசனுக்குத் தன்னுஞ்செலுத்துங்காலும்பிறர்நாடுகொள்ளுங்காலும்வேண்டுவனகூறுகின்றரா கவின்வீருமைக்குமின்றியமையாதாயவிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, புகை, புதுமுகம், நட்பென்ற இம்முத்திறத்தா ரிடத்துநடந்தனவறிதற்கு ஒற்றையாளுதல். மேலேசொல் லப்பட்ட இலக்கணத்தையுடையவனாகிய அரசனுக்குத்தன்னு டுசெல்லும்போதும் பிறர்நாடுகொள்ளும்போதும் வேண்டி யவைகூறுகின்றராதலால், அந்தவிருவைக்குமின்றியமையா ததாகிய இதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒற்றுமுனைசான்றநூலுமிவையிரண்டுந் தெற்றென்கமன்னவன்கண்.

Let a king consider as his eyes these two things, a spy, and a book (of laws) universally esteemed.\* - - - 581

பரி. ஒற்றுமிகுதலைந்தந்திதூலமாகியவிலையிரண்டனையுமரசன்றன் னுட்கண்ஹமாகத்தெனிகவென்றவாறு.

வி. ஒற்றுத்தன்கண் செல்லமாட்டாத பரப்பெவாஞ்சென்றுகண்டாண்டுநிகழ்ந்தனவெல்லாமுணர்த்தலானுதாவந்திகழ்ந்தவற்றிற்குத்தன்னுணர்வுசெல்லமாட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்த்தலானுமிவ்விரண்டனையுமேதனக்கூனக்கண்ணொளக்கண்ணுமாகத்தூணிந்துகொண்டொழுதுகவென்பதாம். ஒற்றையொற்றென்றாவேந்தனைவேந்தென்றும்போல. தெற்றென்கவென்பதுதெற்றெனென்பதுமுதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அதுதெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதனாலொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றும்-ஒற்றையாளுதலும், உலாசான்றநூலும் - புகழ்நிரம்பியநீதிநூலும், இவையிரண்டும்-ஆகியஇவ்விரண்டையும், மன்னவன்கண் - அரசஸ்தனினிரண்டுகண்ணுமாக, தெற்றென்குதெனிக, எ-று.

வி. ஒற்று, தன்கண்செல்லமாட்டாத தூரமெல்லாஞ்சென்றுகண்டு அங்கேநடந்தனவெல்லாவற்றையுமவந்துணர்த்தலாலும், நூல் அந்தநடந்தனவற்றிற்குத்தன்னுணர்வு செல்லமாட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்த்துதலாலும், இத்தவிரண்டையுமேதனக்கு ஊனக்கண்ணும் ஞானக்கண்ணுமாகத்தூணிந்துகொண்டு நடக்கவென்பதாம். வேந்தனைவேந்து என்றும்போல, ஒற்றனை ஒற்றுஎன்றார். தெற்றென்க என்பது, தெற்றென்கவென்பது, முதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அதுதெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதனாலேயொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ. எல்லார்க்குமெல்லாநிகழ்பவையென்னுந்நான்றும்  
வல்லறிதல்வேந்தனெழுநிலை.

It is the duty\* of a king to know quickly all that happens, at all times, amongst all men. - - - - - 582

பரி. எல்லார்க்குநுதிசுழுவனவெல்லாவற்றையுநாடோதுமொற்றின்வினாந்தறிதலரசனுகூரியதொழிலென்றவாறு.

வி. எல்லார்க்குமென்றதுமூன்றுதிறத்தாராயும், நான்காவதேழாவதன்பொருட்கண்வந்தது. நிகழ்வனவெல்லாமென்பதுநல்லவுந்தீயவுமாய்சொற்களையுஞ்

செய்யவெண்ணுமாயினும் தபொருடேயவற்றிற்குத் தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்யவேண்டுதல் அவல்லறிதலென்றும் வல்லறிதொழிற்குமறிதல்காரணமாகவினையெய்யபசாரவழக்காற்றொழிலென்றுங் கூறினார். ஒற்றுவென்பதற்காரத்தான்வந்தது. இதனாலொற்றியபயன்கூறப்பட்டது.

பு. எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்திலும், எல்லாநிகழ்பவை-நடப்பனவெல்லாவற்றையும், எஞ்ஞான்றும்-தினந்தோறும், வல்லறிதல்-(ஒற்றினாலே)விரைந்தறிவது, வேந்தன்வென்றொழில்-அரசனுக்குரியதொழிலாம், எ-று.

வி. எல்லார்க்குமென்றது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற முத்திறத்தாராயும். இன்னுமது ஏழாவதன்பொருளிலே நாலாவதுமயங்கிநின்ற உருபுமயக்கம். நடப்பனவெல்லாமென்பது, நல்லவுந்தீயவுமாகியசொற்களையுஞ்செயல்களையும். அவை நடந்தபொருடே யவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்யவேண்டுதலின் வல்லறிதலென்றும், அவ்விருவகத்தொழிற்குமறிதல்காரணமாகவின் அதனையே உபசாரவழக்குப்பற்றித்தொழிலென்றுங் கூறினார். ஒற்றுவென்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. இதினாலே ஒற்றின்பயன்கூறப்பட்டது.

ங. ஒற்றினாலொற்றிப்பொருடெரியாமன்னவன்  
கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்.

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy. - - - 583

பரி. ஒற்றினாலேயெல்லார்க்குந் தனக்கிழந்தவற்றையொற்றுவித்தவற்றெனய்துமயமையாராயாதவரசன்வென்றியடையக்கிடந்ததுவேருருநெறியில்லையென்றவாறு.

வி. அந்நிகழ்த்தனவுட்பயனுமறியாதுபகைக்கெனியருதல்பிறிதிறீராமையிற்கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெள்ளியில்லையென்றுரைப்பினுமமையும். இதனாலத்தொழில்செய்யாதவழிவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றினான்-ஒற்றினாலே, ஒற்றி-எல்லாரிடத்துநடந்தவற்றையுசாவுவித்து, பொருடெரியாமன்னவன் - அவற்றாலெய்

தும்பயனையாராயாதவரசன், கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில் -  
வெற்றியடையக்கிடந்தது வேறொருவழியில்லை, எ-று.

வி. அங்கே நடந்தனவும் பயனுமறியாதுபகைஞர்க்கு எளியவனான மற்றொன்றினாலுந்தீராததினாலே, கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெழியில்லையென்றுரைப்பினும் அமையும். இதினாலே யத்தொழில் செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. வினைசெய்வார்சுற்றத்தார்வேண்டாதாரொன்றிங்கனைவரையுமாராய்வதொன்று.

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the king's employment, his relatives, and his enemies. - - 584

பரி. தங்காரியஞ்செய்வார்க்குற்றத்தார்பகைவொன்றுசொல்லப்பட்டவனைவரையுஞ்சொற்செய்களாலாராய்வானேயொற்றனாவானென்றவாறு

வி. தம்மென்றதரசனோடுளப்படுத்தி அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார்செய்வனவுஞ்சுற்றத்தார்தன்னிடத்துநாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்தன்னற்றமாராய்தலுமேற்றேறப்படுதலுமுன்னிட்டுச்செய்வனவுமறிந்தவற்றிநீசேற்றனசெய்யவேண்டுதலினிம்மூவகையாரையுமெஞ்சாமலாராயவேண்டுமென்பாரனைவரையுமாராய்வதென்றார்.

பு. வினைசெய்வார்-அரசர்தங்காரியஞ்செய்பவரும், சுற்றத்தார்-அரசர்பந்துக்களும், வேண்டாதார்-பகைவரும், என்றுங்கனைவரையும்-என்றுசொல்லப்பட்ட அனைவரையும், ஆராய்வதொன்று - (சொல்லினாலுஞ்செயலினாலும்) ஆராய்பவனேயொற்றனாவான், எ-று.

வி. வினையினையரசனோடுளப்படுத்தவேண்டுதலின் தம்என்பது, வருவிக்கப்பட்டது. அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார்செய்வனவும் சுற்றத்தார் தன்னிடத்தும் நாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்தனதுசொர்வுபார்த்தலும் மேலேபோர்செய்யப்படுதலும் முன்னாடிச்செய்வனவுமறிந்து அவற்றிற்குத்தக்கனசெய்யவேண்டுதலா விம்மூவகையாரையுங்குறைவில்லா

மலையாராயவேண்டுமென்று சொல்லவந்தவர், அனைவரையு  
மாராய்வதொற்றென்றார்.

௩. கடாஅவுருவொடுகண்ணஞ்சாதியாண்டு  
முகாஅமைவல்லதெயொற்று.

A spy is one who is able to assume an appearance which may  
create no alarm (in the minds of others), who fears no man's  
face, and who never reveals (his purpose). - - - 585

பரி. ஒற்றப்பட்டார்கண்டாலையுருதவடிவோடுபொருந்தியவரையும்நிய  
லுறிச்செயிர்ந்துநோக்கியவர்கண்ணிக்கஞ்சாதுநின்றுநான்குபாயமுஞ்செய்  
தாலுமனத்துக்கொண்டவற்றையுமிழாமெவ்வவனெயொற்றனாவான் என்ற  
வாறு.

வி. கடாஅவென்பதுகடுக்குப்பெயரொச்சத்தெந்நீர்மறை. ஐயுருதவடிவாவன  
பார்ப்பார்வணிகர்முதலாயினோர்வடிவு.

பு. கடாஅவுருவொடு - (உசாவப்பட்டவர் அவனைக்கண்டா  
ல்) சந்தேகப்படாதவடிவொடுபொருந்தி, கண்ணஞ்சாது -  
(அவரசந்தேகப்பட்டு அறியப்புகின்) தான்சினந்துநோக்கியவ  
ர்பார்வைக்கு அஞ்சாமல்தின்று, யாண்டும் - (நால்வகையுபாய  
ங்களையுஞ்செய்தாலும்) எவ்விடத்தும், உகாஅமைவல்லதெ  
யொற்று - (மனத்துள்வைத்ததை) சிதறவிடாதிருக்கவல்லவ  
னெயொற்றனாவான், எ-று.

வி. கடாஅவென்பது, கடுக்கும்என்னும்பெயரொச்சத்திற்  
கு எந்நீர்மறையுதொக்குநின்றது. ஐயப்பட்டாதவடிவாவன,  
பார்ப்பார், வணிகர் முதலாயினோர்வடிவு.

ஊ. துறந்தார்படிவத்தராகியுறந்தாராய்ந்  
தென்செயினுஞ்சோர்விலதொற்று.

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes  
into (whatever place he wishes), examines into (all that is need-  
ful), and never discovers himself, whatever may be done to  
him. - - - - - 586

பரி. முற்றத்துறந்தாராயும்விரதவொருக்கினராயுமுன்புருதற்கரியவிடங்

எல்லா முன்புக்காராயவேண்டுமனவாராய்ந்தறிந்தாண்டையாராய்ந்துப்பிடித்தெல்லாத் துன்பமுஞ்செய்துகேட்டாலுந்தன்னவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றொவானென்றவாறு.

வி. விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திராமுதலாயின.செயினுமென்றதற்கோரொன்றசெய்வாரின்மைவிளக்கிநின்றது மேனாவகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்மைசொல்லிவைத்திண்டுத்தண்டத்தைப்பிரித்துக்கூறியததனதுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கி. இதுனுள்படிவமென்றதனைவேடமாக்கித்துறந்தார்வேடத்தராகியென்னுரைப்பாருமுள்.

பு. துறந்தார்படிவத்தராகி-சந்நியாகிகளாகியுந்தவஞ்செய்வோராகியும், இறந்து-உட்புகாதவிடங்களிலெல்லாம்புகுந்து, ஆராய்ந்து-ஆராயவேண்டுமனவற்றையெல்லாமாராய்ந்தறிந்து, என்செயினும்-அவ்விடத்துள்ளோர்சந்தேகப்பட்டுப்பிடித்து,எல்லாத்துன்பங்களையுஞ்செய்துகேட்டாலும்,சோர்விலதொற்று -தன்னவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றொவான், எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்,விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திராமொழுக்கத்தீர்முதலாயினார். செயினுமென்றது, துறவறத்தாரொன்றெண்ணிச்செய்யாமையைவிளக்கிநின்றது. மேலேநால்வகையுபாயத்தினாலுஞ்சோர்வின்மைசொல்லியதனுளடங்கிநின்ற தண்டத்தை யீங்கும் பிரித்துக்கூறியது, அதனதுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கியெனக்காண்க. இதுனுள்படிவமென்றதை, வேடமாக்கித்துறந்தார்வேடத்தராகியென்னுரைப்பாருமுண்டு.

எ. மறைந்தவைகேட்கவற்றாகியறிந்தவையையப்பாடிவெளியெய்து.

A spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.\* - 587

பரி. ஒற்றப்பட்டார்மறையச்செய்தசெயல்களையவர்க்குள்ளாயினார்த்கேட்க

<sup>x</sup> i. e. Who searches it out so thoroughly as to leave no doubt respecting it

கவல்லவர்க்கேட்டறிந்தசெயல்களிற்பின்னையப்படாது துணியவல்லவனையொ  
ற்றனாவான் னவாறு.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவாராயறிந்தவரயிராமற்சென்றெட்டித்தாமே  
சொல்லும்வகையதற்கேற்றசொல்லாகச்செயலாகமுன்னேவினைத்தத் தொடர்  
பார்க்கேட்டருங்காலமுதலார்போன்றுதின்றுகேட்கவேண்டுதலின்வற்றுகியென்  
றுங்கேட்டறிந்தவற்றைத்தானையுற்றுவந்துசொல்லினரசனாவவற்றிற்கேற்ற  
வினைசெய்யவாகாமையினையப்பாடிவல்லதென்றுங்கூறினார். இவைநான்குபாட்  
டா னுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. மறைந்தவை- (உசாவப்பட்டார்) மறைத்துவைத்தசெ  
யல்களை, கேட்கவற்றுகி-(அவர்க்குள்ளாயினால்) கேட்கவல்  
லவனாகி, அறிந்தவை- அங்கனங்கேட்டறிந்தசெயல்களில், ஐயப்  
பாடிவல்லதெயொற்று-பின்சந்தேகப்படாது துணியவல்லவனே  
யொற்றனாவான், எ-று.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவாராயறிந்து அவர்சந்தேகப்படா  
மற்புகுந்து ஒன்றி நின்று அவர் தாமசொல்லும்படியதற்கேற்  
றசொல்லாயினுஞ்செயலாயினுமுன்னையுண்டாக்கியத்தொட  
ர்ச்சிபற்றிக்கேட்டும்போதும்அயலார்போலநின்று கேட்கவே  
ண்டுதலால்வற்றுகியென்றும், கேட்டறிந்தவற்றைத்தானே சந்  
தேகப்பட்டுவந்துசொல்லின் அரசனாவவற்றிற்கேற்ற வினை  
செய்யக்கூடாமையின்ஐயப்பாடிவல்லதென்றுங்கூறினார். இவை  
நான்குபாட்டாலுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

அ. ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையுமற்றுமோ  
ரொற்றினொற்றிக்கொளல்.

Let not a king receive the information which a spy has dis-  
covered and made known to him, until he has examined it by  
another spy. - - - - - 588

பரி. ஒரொற்றொற்றிவந்தறிவித்தகாரியத்தன்னையும்பிறனொரொற்றொ  
மொற்றுவித்தொப்பிமைகண்டுகொள்கவென்றவாறு.

வி. ஒற்றப்பட்டாரோடொத்துதின்றுமாறுபடக்கூறலுங்கூடுமாகவின் ஒரு  
வன்மார்த்தந்தேறப்பட்டாதென்பதாம்.

பு. ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையும்-ஒரொற்றினுசாவிவந்த

றிவித்தகாரியத்தையும், மற்றுமோரொற்றினால் - மறுபடியு  
மோரொற்றினாலே, ஒற்றி-உசாவி, கொளல்-(ஒப்புமைகண்டு)  
கொள்க, எ-று.

வி. உசாவப்பட்டாரோடொத்துநின்னுமாறுபடக்கூறலுமு  
ண்டாகலின் ஒருவன்சொல்லை நம்பக்கூடாதென்பதாம்.

ஊ. ஒற்றொற்றுணராமையாள்கவுடன்முவர்  
சொற்றொக்கதேறப்படும்.

Let a king employ spies so that one may have no knowledge  
of the other;\* and when the information of three agrees together,  
let him receive it. - - - - - 589

பரி. ஒற்றனையாளுமிடத்தொருவனொருவனையறியாமையாள்க. அங்ஙனமா  
ண்டவொற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல்வேறுவேறுவிட்டால்மூவர்சொல்  
லும்பயனொலொத்தனவாயினதுமெய்யென்றுதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. ஆயினென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனையொருவனறியிற்றம்முளியை  
ந்தொப்பக்கூறுவராகவினுணராமையாள்கவென்றுமூவர்க்குமெஞ்சொற்  
றுமைப்படுதலும்பட்டானீடுநிற்றலங்கூடாமையிற்றேறப்படுமென்றுங்கூறி  
னார். இதுதானேயுத்தொத்திலவாயிற் பின்னுமாராய்கவென்பதுபெற்றும்.

பு. ஒற்றொற்று-(ஒற்றனையாளுமிடத்து) ஒரொற்றன்மற்  
றொற்றனை, உணராமையாள்க-அறியாதிருக்கும்படியாள்  
க,உடன்முவர்சொற்றொக்க - அவ்வாறுஆண்டஒற்றர்மூவரை  
யொருபொருண்மேல் வேறுவேறுவிடுத்த அம்மூவர்சொல்லு  
ம்பயனொலொத்திருக்குமாயின்,தேறப்படும்-அதுமெய்யென்று  
தெளியப்படும், எ-று.

வி. தொக்கஎன்றவிடத்து ஆயின்என்பது, வருவிக்கப்பட்  
டது. ஒருவனையொருவனறிந்தால்தம்முளியைந்து ஒப்பக்கூ  
றுவராதலானுணராமையாள்கவென்றும், முவர்க்கும்நெஞ்  
சொருமைப்படுதலும் பட்டால்நீடித்துநிற்றலுங்கூடாமையால்  
தேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இங்ஙனங்கூறலால், அது  
ஒத்திராவிடிற்பின்புமாராய்கவென்றுபெறக்கிடந்தது.

\* Lit. Let him employ one spy unknown to another spy.



ஓ. சிறப்பறியவொற்றின்கட்செய்யற்கசெய்யின்  
புறப்படுத்தானாகுமறை.

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor ;  
if he does, he will divulge his own secret. - - - 590

பரி. மறைந்தவையறிந் துகூறியவொற்றின்கட்செய்யுஞ்சிறப்பினையரசன்பி  
றறியச்செய்யாதொழிகசெய்தானாயிற்றென்கத்தடக்கப்படுமறையைத்தானே  
புறத்திட்டானுமென்றவாறு.

வி. மறையாவதவென்றாயுதாஉமவன்கூறியதுஉமாம்.சிறப்புப்பெற்றவி  
வன்யாவனென்றும்பெறுதற்குக்காரணம்யாதென்றும்வினவுவாரும்பாரு  
மயலாராகவிற்புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவைமுன்றுபாட்டானுமொற்  
றையானுமாமவரானிகழ்ந்தனவறியுமாமறிந்தாற்சிறப்புச்செய்யுமாறுங்கூ  
றப்பட்டன.

பு. ஒற்றின்கட்சிறப்பு - (இரகசியங்களையறிந் துவந் துசொ  
ன்ன) ஒற்றனுக்குச்செய்யுஞ்சிறப்பை, அறியச்செய்யற்க-அ  
ரசன்பிறறறியச்செய்யாதொழிக, செய்யின்-செய்வானாயின்,  
புறப்படுத்தானாகுமறை-(தன்னகத்தடக்கப்படுமிரகசியத்தை  
த்தானே) வெளிப்படுத்தினவனாவான், எ-று.

வி. மறையாவது, அவனொற்றனாகியதும் அவன்கூறியது  
மாம். சிறப்புப்பெற்ற இவன்யாவனென்றும் பெறுதற்குக்  
காரணம்யாதென்றும் வினவுவோரும் எதிர்மொழிகொடுப்போ  
ரும்அயலாராகலால்,புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவை  
முன்றுபாட்டாலும்ஒற்றையானுந்தன்மையும் அவராலேநட  
ந்தனவற்றையறியுந் தன்மையும் அறிந்தாலவர்க்குச்சிறப்புச்  
செய்யுந்தன்மையுங்கூறப்பட்டன.

## கூய். அதிகாரம். CHAPTER LX.

### ஊக்கமுடைமை. ON ENERGY.

பரி. அஃதாவதுமனமவிதவின்றிவினைசெய்தற்குடிகளர்ச்சியுடைத்தாதல்.  
ஒற்றரானிகழ்ந்தவையறிந்தவற்றிற்கேற்றவினைசெய்வானுக்கெந்தனறியமையா  
மையினொற்றாடவீன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, முயற்சிசெய்வதிலே மனஞ்சுருங்காமல் விரிவு

டைத்தாதல். ஒற்றரால்நடந்தவையறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினைசெய்பவனுக்கு இது இல்லாமற்கூடாதாதலாலிது ஒற்றர் டலின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உடையொனப்படுவதுக்கமஸ்தில்லா

ருடையதுடையரோமற்று.

Energy marks out the man of property ; as for those who are destitute of energy, do they (really) possess what they possess?\*

591

பரி. ஒருவரையுடையொன்றுசொல்லச்சிறந்ததுக்கமல்லுக்கமில்லாதார்வேறுடையதுதாமுமுடையராவரோவாகாரொன்றவாறு.

வி. வேறுடையதென்றதுமுன்னெய்தினிற்பொருளை. உம்மைவிகாரத்தாற் றெுக்கது. காக்குமாற்றில்லாதவினதுவுமிழப்பொன்பதாம்.

பு. உடையொனப்படுவது-ஒருவரைஉடையவொன்றுசொ ல்லச்சிறந்தது, ஊக்கம்-மனத்திட்டமாம், அஃதிலார் - அந்த ஊக்கமில்லாதவர், உடையது - வேறுடைத்தாயிருந்ததை, உ டையரோ-தாமுமுடையவராவரோ ஆகார், எ-று.

வி. வேறுடைத்தாயிருந்ததென்றது, முன்னே பெறப்பட்ட டிருந்தபொருளை. தாமென்பதும்இறந்ததுதழுவிய எச்சவும் மையுமவாய்நிலையாதலால், வருவித்துரைக்கப்பட்டன. கா த் தற்கு மனத்திட்டமில்லாததினாலே, முன்பெற்றதாமிழப் பொன்பதாம்.

உ. உள்ளமுடைமையுடைமைபொருளுடைமை  
நில்லாதுநீங்கிவிடும்.

The possession of (energy of) mind is true property ; the pos session of wealth passes away and abides not.

592

பரி. உள்ளமுடைமையேயொருவனுக்குநிலைநின்றவுடைமையாவதுமற்றை ப்பொருளுடைமைநிலைநில்லாதுநீங்கிப்போமென்றவாறு.

வி. உள்ளமாகுபெயர். ஊக்கமுள்ளதுப்பண்பாகவினதற்குநிலைநிற்பதும் பொருளுடம்பினும்வேறுயழிதன்மாவைத்தாக்கவினதற்குநிலைநிலைமையுங்கூறினார். கூறவேயதுடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

பு. உள்ளமுடைமை - ஒருவனுக்கு ஊக்கமுடைமையே, உடைமை-நிலைபெற்றவுடைமையாம்,பொருளுடைமை-மற்றப் பொருளுடைமையானது, நில்லாது நீங்கிவிடும்-நிலைபெறுது நீங்கிப்போம், எ-று.

வி. உள்ளத்தின் கிளர்ச்சியையுள்ளமென்றது, ஆகுபெயர். ஊக்கமனப்பண்பாதலாலதற்குநிலைபேறும், பொருள் உடம்பினும் வேறுகியழியுந் தன்மைத்தாதலாலதற்கு நிலையின்மையுங்கூறினார். கூறவேயது உடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

க. ஆக்கமிழந்தேமென்றல்லாவாருக்க  
மொருவந்தங்கைத்துடையார்.

They who are possessed of enduring energy will not trouble themselves, saying, " we have lost our property." - - 593

பரி. இழந்தாராயினும்யாங்கைப்பொருளையிழந்தேமென்றலமரார்திலைபெற்றவுக்கத்தைக்கைப்பொருளாகவுடையாரென்றவாறு,

வி. ஆக்கமாகுபெயர். ஒருவந்தமாயவுக்கமென்க. கைத்துகைத்தாயபொருள். கைத்துண்டாம்போழ்தேகரவாதற்குச்செய்மினென்றூர்பிறரும். அல்லாவாமைக்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

பு. ஊக்கம் - நிலைபெற்றமனத்திட்பத்தை, ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, கைத்துடையார்-கைப்பொருளாகவுடையவர், ஆக்கமிழந்தேமென்று-(இழந்தாராயினும்)யாமைக்கைப்பொருளையிழந்தோமென்று, அல்லாவார்-மனமயக்கங்கொள்ளார், எ-று.

வி. அல்லத்தல், மனச்சுழற்றி. ஆக்கம், ஆகுபெயர். ஒருவந்தமென்பதற்குப்பதப்பொருள் முன்னுரைக்கப்பட்டது. கைத்து,கையகத்ததாகியபொருள். மனச்சுழற்சியடையாமைக்கு ஏது வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

ச. ஆக்கமதர் வினாய்ச்செல் லுமசைவிலா  
ஆக்கமுடையா னுழை.

Wealth will ask for a way to come to the man of unfailing energy. - - - - - 594

பரி. அசைவில்லாத ஆக்கத்தை யுடையான்மா டிப்பொருடானேவழிவின விக்கொண்டு செல்லுமென்றவாறு.

வி. அசைவின்மையிடுக்கண்முதலியவற்றும் தளராமை. வழிவினவிச் சொன்று சார்வார்போலத்தானேசென்று சாருமென்பாமதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார். எய்திநின்றபொருளி னுமதற்குக்காரணமாயலுக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்கு பாட்டினுங்கூறப்பட்டது.

பு. அசைவிலா ஆக்கமுடையா னுழை-சலியாத ஆக்கத்தை யுடையவனிடத்தில், ஆக்கம்-பொருளானது, அதர்வினாய்-வழிவினவிக்கொண்டு, செல்லும்-போம், எ-று.

வி. சலியாமை, துன்பமுதலியவைகளால் தளராமை. வழிவினவிச்சென்று சார்வார்போலத் தானேசென்று சாருமென்று சொல்லவந்தவர், அதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார். பெற்று நின்றபொருளி னுமதனைக்காத்தற்கு ஏதுவாகியலுக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்கு பாட்டினுங்கூறப்பட்டது.

நு. வெள்ளத்தனையமலர் நீட்டமாந்தர்த  
முள்ளத்தனையதுயர்வு.

The length of a flower-stalk will be in proportion to the depth of the water (in which it grows); the height of a man is in proportion to (the greatness of) his mind. - - - - - 595

பரி. நின்றநீரினளவாநீர்ப்பூக்கினின்றினதுநீளங்களதுபோலமக்கடம்மூக்கத்தீளவினதாமவருயர்ச்சியென்றவாறு.

வி. மலராகுபெயர், நீர்மிக்கதுணையும்லர்கணி ருமென்பதுபடவெள்ளத்தனையவென்றார். இவ்வுவமையாற்றலானாக்கமிக்கதுணையும்க்கொளையர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உயர்தல்பொருள்படைகளான்மிகுதல்.

பு. வெள்ளத்தனையமலர் நீட்டம் - நின்றநீரினளவாம் நீர்ப்

பூவின் காம்புகளினீளம், (அதுபோல) மாந்தரீதம்முள்ளத்த  
னையதுயர்வு-மணிதருடைய தீரத்தளவினதாமுயர்ச்சி, எ-று.

வி. மலரினதுகாம்பைமலரொன்றது, ஆகுபெயர். நீர்நீண்ட  
டளவுமதனுள் நின்றநீர்ப்பூக்களும் நீருமென்பதுபட, வெள்ள  
த்தனையவென்றார். இத்தவுவமையின்வலியினாலே ஊக்கம்  
உயர்ந்தவளவும் மணிதருமுயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உ  
யர்தல், பொருளாலுஞ் சேனையாலுமிகுதல்.

ஊ. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளன்மற்றது  
தள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்து.

In all that a king thinks of, let him think of his greatness; and  
if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of  
not being thrust from him.\* - - - - - 596

பரி. அரசராயினுக்கருதுவதெல்லாந்தம்முயர்ச்சியையேகருதுகவவ்வுயர்ச்  
சிபாவகையாற்கூடநிறில்லையாயினுமக்கருத்துத்தள்ளாமைநீர்மையுடைத்  
தென்றவாறு.

வி. உம்மைதள்ளாமைபெரும்பான்மையாதல்விளக்கிற்று. தன்னியவழியுந்  
தாளாண்மையிற்றவறின்றிநல்லோராற்பழிக்கப்படாமையின்றள்ளவியற்கைத்  
தென்பதாம். மேலுள்ளத்தனையதுயர்வென்பதனையேவற்புறுத்தியவாறு.

பு. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளல்-(அரசராயினோர்) நினைப்  
பதெல்லாம் தம் உயர்ச்சியையேநினைக்க, அது-அந்தவுயர்வு,  
தள்ளினும்-விதிவகையாற்கூடாதாயினும், தள்ளாமைநீர்த்து-  
தள்ளுபடாமைக்குணத்தையேயுடைத்து, எ-று.

வி. தள்ளினுமென்றவும்மை, பெரும்பாலுந்தள்ளாமைபை  
விளக்கிநின்றது. தள்ளியபோதுந் தாளாண்மையாகிய முயற்  
சியிலே குற்றமின்றி நல்லோராற்பழிக்கப்படாமையால்தள்ள  
ளாதகுணனுடைத்தென்பதாம். மேலேயுள்ளத்தனையதுயர்வெ  
ன்பதனையே வலியுறுத்தியவாறாயிற்று.

\* i. e. He will still be great, in the estimation of the wise, from the great-  
ness of the efforts he has put forth to attain it.

௮. சிதைவிடத்தொல்காருரவோர்புதையம்பிற்  
பட்டும்பாடுன்றுங்களிற்று.

The strong-minded will not faint, even when all is lost ; the  
elephant stands firm, even when surrounded by a shower\* of  
arrows. - - - - - 597

பரி. களிற்றுபுதையாகியவம்பாற்புண் பட்டவிடத்துத் தளராதுதன்பெருமையைநிலைநிறுத்துமதுபோலவூக்கமுடையார்தாங்கருதியவுயர்ச்சிக்குச் சிதைவுவந்தவிடத்துத் தளராதுதம்பெருமையைநிலைநிறுத்துவொன்றவாறு.

வி. புதையம்புக்கட்டு. பன்மைகூறியவாறு. பட்டாலென்பதுபட்டெனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமைகளிற்றுடனும்பாடுன்றுதலுவோருடனுஞ்சென்றியைந்தன். தள்ளினுந்தவருள்ளியதுமுடிப்பாரொன்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமுடையாறுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. புதையம்பிற்பட்டும்பாடுன்றுங்களிற்று-ஆனையானதுகட்டுக்களோடுகூடியஅம்பினாலேபுண்பட்டஇடத்தினும்-தளராமலே தன்பெருமையைநிலைநிறுத்தும், (அதுபோல) சிதைவிடத்தொல்காருரவோர் - தாம்நினைத்தவுயர்ச்சிக்கு அழிவுவந்தவிடத்துத்தளராமலே தமதுபெருமையைநிலைநிறுத்துவருக்கமுடையவர், எ-று.

வி. புதை, அம்புக்கட்டு. அது, பன்மையைவிளக்கிநின்றது. புதையம்பிற்பட்டாலென்பது, பட்டு எனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை, யானையோடும், பாடுன்றுதல், உரவோரோடுஞ்சென்றியைந்து பொருள்படநின்றன. தள்ளினுந்தவருமலேநினைத்ததுமுடிப்பாரொன்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் ஊக்கமுடையவரது உயர்வுகூறப்பட்டது.

அ. உள்ளம்லாதவொய்தாருலகத்து  
வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு.

'Those who have no (greatness of) mind, will not acquire the joy  
of saying in the world, " we have exercised liberality," ' 598

பரி. ஊக்கமில்லாதவரசரிவ்வுலகத்தாருள்யாம்வண்மையுடையமென்றுதம்மைத்தாமதித்தலைப்பெருொன்றவாறு.

வி. ஊக்கமில்லையாகவேமுயற்சிபொருள்கொடைசெருக்கிவமுறையே விலவாமாகலிற்செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடைவென்றியினையவன்பந்தமக்கல் லதுபிறர்க்குப்புவனாகாமையிற்றன்மையாந்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளமிலாதவர்-மனத்தையமாகியவூக்கமில்லாதவர், உலகத்து-இவ்வுலகத்திலே, வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு-யாழ் பிறருக்கு உதவிசெய்யத்தக்க நுகையையுடையோமென்றுதம் மைத்தாமதித்திருக்குமதிப்பை, எய்தார்-அடையார், எ-று.

வி. ஊக்கம் இன்றாகவேமுயற்சியும் பொருளுங்கொடையுஞ் செருக்கும் முறையேயிலவாமாகலிற் செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடையினாலும் வெற்றியினாலுமுண்டாகுமின்பந்தமக்கன்றிப்பிறர்க்குத்தெரியப்படாமையால், தன்மையிடத்தாந்கூறப்பட்டது.

கூ. பரியதுகூர்ங்கோட்டதாயினுமயானை வெளுஉம்புலிதாக்குறின்.

Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.\* - - - - - 599

பரி. எல்லாவிலங்கினுந்தான்பேருடம்பினதனுவேயுமன்றிக்கூரியகோட்டையுமுடையதாயினுமயானைதன்னையெய்திப்படினதற்கஞ்சுமென்றவாறு.

வி. பேருடம்பான்வலிமிகுதிக்கூறப்பட்டது. புலியின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடைந்தாயினுமயானையூக்கமின்மையானதுடையவதற்கஞ்சுமென்றவிதுபகைவரின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடையராயினுமரசருக்கயிலராயினதுடையவர்க்கஞ்சுவொன்பதுதோன்றதின்றது.பிறிதுமொழிதல்.

பு. பரியது-எல்லாமிருகங்களிலுந் தான்பெரியதேகத்தை யுடையது, (அதுவுமன்றி) கூர்ங்கோட்டது-கூர்மைபெற்றதெய்தியகொம்பையுமுடையது, ஆயினும்-அப்படியானபோதெக்கும், புலிதாக்குறின் - புலியெதிர்த்துமோதுமாயின், யானை வெளுஉம்-அதற்குயானையஞ்சும், எ-று.

\* Because it is inferior to it in courage and daring. The inference is, that mental strength is superior to bodily strength.

வி. பெரியதேகத்தாற்புலியைக்காட்டி லுந்தேகபலமுங்கொம்புமுதலிய கருவிச்சிறப்புமுடையதாயினுந்தைரியமில்லாததினாலே யானையானது அந்தத்தைரியமுடையபுலிக்கு அஞ்சுமென்ற இக்குறள்பகைவரைக்காட்டி லுமிருந்த சரீரபலமுஞ்சண்டைசெய்யுங் கருவிகளாகிய ஆயுதச்சிறப்புமுடையவராயினும் ஊக்கமில்லாதவரசர் ஊக்கமுடையவர்க்கு அஞ்சுவரென்பது தோன்றற்றிறலால் இது ஒட்டலங்காரம்.

ய. உரமொருவர்க்குள்ளவெறுக்கையுட்கில்லார்  
மரமக்களாதலேவேறு.

Energy is mental wealth;\* those men who are destitute of it are only trees in the form of men.† - - - - 600

பரி. ஒருவர்க்குத்தின்னியவறிவாவதூக்கமிருதியல்லுக்கமிருதியில்லாதாரீமக்களாகாரீமரங்களாவார்சாதிமரங்களோடும்மரங்களிடைவேற்றுமைவடிவுமக்கள்வடிவேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. உரமென்பதறிவாதலுரமென்னுந்தோட்டியானென்பதனுமறிக. மரமென்பதுசாதியொருமை. மக்கட்குள்ளநல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமின்மைபற்றி மரமென்று மரத்திற்குள்ளபயன்பாடின்மைபற்றிமக்களாதலேவேறென்றுங்கூறினார். பயன்பழமுதலியவுந்தேவர்கோட்டமில்லந்தோநாவாய்கட்குறுப்பாதன்முதலியவும். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமிலாதாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

பு. ஒருவர்க்குள்ளவெறுக்கை - ஒருவர்க்கு மனத்தையுமே, உரம்- அறிவாவது, அட்கில்லார் - அந்தவூக்கமில்லாதவர், மரம்-மரங்களாவார், மக்களாதலேவேறு-சாதிமரங்களோடிந்தமரங்களிடைவேற்றுமைமக்கள்வடிவேபிறிதில்லை, எ-று.

வி. உரம், அறிவு. மரம்என்றது, சாதியொருமை. மக்களுக்குள்ளநல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமில்லாததினாலே மரமென்றும், மரத்திற்குஉள்ளபயன்படுதலாகிய பயப்பாடில்லாததினாலே மக்களாதலேவேறென்றுங்கூறினார். பயன்படுதலாவது,

\* Or inward wealth.

† They are mere wooden blocks.



கனிகாய்முதலியதருதலுந்தேவர்கோயில்வீடுகள்தேர்தோணி  
முதலியவற்றிற்கு அபிகமாதலுமுதலியவாம். இவைமூன்றுபா  
ட்டாலும் ஊக்கமில்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

## சாக. அதிகாரம். CHAPTER LXI.

### மடியின்மை. AGAINST IDLENESS.

பரி. அஃதாவதுதருதியனசெய்யுங்காற்சோம்புதலில்லாமை. ஊக்கமுடைய  
யார்க்கொரோவழிக்குணவயந்தான்மடிவருதலோக்கியிஃதாக்கமுடைமையின்பி  
ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நினைத்தனமெசய்யுங் காலைச்சோம்புதலில்லாமை.  
ஊக்கமுடையார்க்கு ஒரோரிடத்துக்குணவசத்தினாலே மடியு  
ண்டாதலேநோக்கி, இது ஊக்கமுடைமையின் பின்வைக்கப்ப  
ட்டது.

க. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கமடியென்னு  
மாகுரமாய்ந்துகெடும்.

By the darkness of idleness,\* the indestructible lamp of family  
(rank) will go out and be extinguished. - - - 601

பரி. தான்பிறந்தகுடியாகிய நந்தாவிளக்கொருவன்மடியாகியவிருளடரந  
ந்திப்போமென்றவாறு

வி. உலகநடையுள்ளதுணையுமிடையறுதுதன் னுட்பிறந்தானாவிளக்குதலிற்  
குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றுந்தாமதருணத்தான்வருதலின்மடியையமாசெ  
ன்றுமஃதேனையிருள்போலாதவ்விளக்கத்தைத்தானடர்ந்துமாய்க்கும்வலியுடை  
மையின்மாகுரமாய்ந்துகெடுமென்றுங்கூறினார். கெடுதல்பெயர்வழக்கமுமில்  
லையாதல்.

பு. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கம்-தான் பிறந்த குடியா  
கியநந்தாவிளக்கு, மடியென்னுமாகுர-ஒருவனுடையசோம்ப  
லாகிய இருளடர, மாய்ந்துகெடும்-கெட்டுப்போம், எ-று.

\* Or, by the approach of the darkness, &c.

வி. உலகநடையுள்ளவரும் இடையறாமலே தன்னுட்பிறந்தாரை விளக்குதலால் குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றும், தாமதகுணத்தினால் வருதலின் மடியைமாசென்றும், அது மறையிருள் போலாகாமல் அந்தவிளக்கத்தைத்தான் செறிந்துகெடுக்கும் வலியுடைமையால் மாசுரமாய்ந்துகெடுமென்றுங்கூறினார். இங்கேகெடுதல், பெயர்வழக்கமுமின்றாதல்.

உ. மடியைமடியாவொழுகல்குடியைக் குடியாகவேண்டிபவர்.

Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct. - - - - 602

பரி தாம்பிறந்தகுடியைமேல்மேலுநற்குடியாகவேண்டுவார்மடியைமடியாகவேசுருதியுந்சியோடொழுகுவென்றவாறு.

வி. முயற்சியோடென்பது அவாய் நிலையால்வந்தது நெருப்பிற்கொடியது பிறிதின்மைபற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவேசுருதுகுவென்றும்போலமடியிற்றியதுபிறிதின்மைபற்றிப்பின்னுமப்பெயர்தன்னானேகூறினார். அங்ஙனங்கருகியதனைக்கடிந்துமுயன்ருழுக்கவேதாமுயர்வருயாவேருடியுருமென்பார்குடியைக்குடியாகவேண்டிபவரென்றார். அங்ஙனமொழுகாக்காற்குடியழியுமென்பதுகருத்து. இனிமடியாவென்பதனைவினையெச்சமாக்கிக்கெடுத்தொழுகுவென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. குடியைக்குடியாகவேண்டிபவர்-தாம் பிறந்தகுடியைமேன்மேலும்நற்குடியாகவேண்டிவோர், மடியைமடியாவொழுகல்-சோம்பலைச்சோம்பலாகவே நினைத்துமுயற்சியோடொழுகு, எ-று.

வி. முயற்சியோடென்பது, அவாய் நிலையால்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது வேறில்லாமைபற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவே நினைக்கவென்றும்போல, மடியினிற்றியது வேறில்லாமைபற்றிப் பின்னுமப்பெயரினாலேதானேகூறினார். அப்படிநினைந்து அதனைநீக்கி முயற்சிசெய்தொழுகவே தாமுயர்வர் உயரவே குடியுருமென்பார், குடியைக்குடியாகவேண்டிபவர் என்றார். அப்படியொழுகாவிடும், குடியழியுமென்

பதுகருத்து. இனி மடியாவென்பதனை, வினையெச்சமாக்கிக்  
கெடுத்து ஒழுகுகவென்றுரைப்பாருமுண்டு.

க. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதைபிறந்த  
குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து.

The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts under  
the influence of destructive laziness,\* will perish, even before he  
is dead. - - - - - 603

பரி. விடத்தருவதாயமடியைத்தன்னுள்ளே கொண்டொழுகுமறிவிலாதான்  
பிறந்தகுடியவன்றன்னினுமுந்துறவழியுமென்றவாறு.

வி. அழிவுதருவதனையகத்தே கொண்டொழுகுதலிப்பேதையென்று மலனாற்  
புறந்தரப்படுவதாகவிந்ருடித்தன்னினுமுந்துறவழியுமென்றுங்கூறினார். ஆக்கத்  
திற்பின்படினுழிவின்முற்படுமென்பதாம்.

பு. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதை-(நீக்கிவிடத்தருவ  
தாகிய) சோட்பலைத்தன்னுள்ளே வைத்தொழுகுகின்ற அறி  
விலாதான், பிறந்த குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து-பிறந்தகுடி  
யவனினுமுந்திக்கெடும், எ-று.

வி. அழிவுதருவதைத்தன்னுட்கொண்டொழுகுதலாப்பே  
தையென்றும், அவனாலிரட்சிக்கப்படுவதாகவிற்றன்னினுமுந்  
துறக்குடிமடியுமென்றுங் கூறினார். ஆக்கத்திலே பிற்படுமா  
யினும் அழிவிலே முற்படுமென்பதாம்.

ச. குடிமடிந்துகுற்றம்பெருகுமடிமடிந்து  
மாண்டவுருற்றிலவர்க்கு.

Family (greatness) will be destroyed, and faults will increase, in  
those men who give way to laziness,† and put forth no dignified ex-  
ertions. - - - - - 604

பரி. மடியின்கண்ணேவீழ்தலாற்றிருந்தியமுயற்சியிலராயினர்க்குக்குடிம  
டிந்துகுற்றமும்பல்குமென்றவாறு.

\* Or, who takes laziness to his bosom.

† Or, who fall under the power of laziness.

வி. மடிந்தெனத்திரிந்த தின்றவினையெச்சமில்லவரென்னுங்குறிப்புவினைப் பெயர்கொண்டது. குற்றங்கண்முன்னர்க்குடைய. இவைநான்குபாட்டானுமடி யின்நீமைகூறப்பட்டது.

வி. மடிமடிந்து-சோம்பலிலே வீழ்ந்து, மாண்டவுளுற்றி லவர்க்கு-திருந்தியமுயற்சியில்லாதார்க்கு, குடிமடிந்து சூற் றம்பெருகும்-குடியுங்கெட்டுக்கூற்றமும்பெருகும், எ-று.

வி. மடியவென்பது, மடிந்தெனத்திரிந்து அவ்வினையெச் சம் இல்லவரென்னுங்குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டுமுடிந்த து. குற்றங்கள் பின்னர்க்கூறுவர். இவைநான் குபாட்டாலும் மடியின்து தீமைகூறப்பட்டது.

௫. நெடுநீர்மறவிமடிதுயினன்குங்  
கெடுநீரார்காமக்கலம்.

Procrastination, forgetfulness, idleness, and sleep, these four things, are the ornaments\* desired by those whose nature leads them to destruction. - - - - - 605

பரி. மடியும்வினாந்துசெய்வனநீட்டித்துச்செய்யுமியல்புமறப்புந்நுயிலுமா கியவிந்நான்குநிறக்கூறியல்வினையுடையார்விரும்பியேறுமாக்கலமென்றவாறு.

வி. முன்னிகற்பாலதாயமடிசெய்யுணைக்கொண்டதின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பதன்கணிகழ்வதாயசெய்ந்மேனின்றது. காலநீட்டத்தையுடைய செயன்முதன்முன்றுத்தாமதகுணத்திற்குன்றியுடனிரழ்வனவாகவின்மடியோ டொருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்குமியல்புநாலுலத்தல் இவைதுன்புறுநீரா ர்க்கிண்புறுத்துவன போனின்றாகாட்டியவரீவிரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத் தி டைவீழ்ந்தவினாளுந்நீரர்க்காக்கம்பயப்பதுபோன்றுகாட்டியவரீவிரும்பியே றியவழிக்கடவிலைவீழ்க்குங்கலத்தினையொக்குமென்னுமுவமைக்குறிப்புக்காம க்கலமென்னுஞ்சொல்லாநிபேறப்பட்டது. இதற்குவிரும்பிப்பூணுமாபரணமெ ன்றுரைப்பாருமுளர்.

பி. மடி-சோம்பலும், நெடுநீர்-வினாந்துசெய்வனவற்றை நீட்டித்துச்செய்யுந்தன்மையும், மறவி-மறப்பும், துயில்-அதி கந்தித்திரையும், நான்கும்-ஆகியவிந்நான்கும், கெடுநீரார்காம

\* Some give "ship," as the meaning of கலம்.

க்கலம்-இறக்குந்தன்மையையுடையோர் விரும்பியேறும் மரக் கலமாம், எ-று.

வி. முன்னிற்கவேண்டியமடி, செய்யுளேநோக்கி இடைநின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பு, அதில் நடப்பதாகியசெயலின்மேல்நின்றது. நெடுநீர், மறவி, துயில், என்பனமூன்றுந்தாமதகுணத்திற்றோன்றியுடனிகழ்வனவாதலால், மடியோடு ஒருமித்தெண்ணப்பட்டன. இறக்குந்தன்மை, வாழ்நாள்முடிவு, இவைதுன்புறுந்தன்மையோர்க்கு இன்பந்தருவனபோலநின்றது தம்மைக்காட்டி அவர் விரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத்திலே வீழ்த்துதலால் வாழ்நாள்முடிந்தார்க்கு ஆக்கத்தைத்தருவதுபோலத்தன்னைக்காட்டி, யவர்விரும்பியேறியபோது கடலிடைக்கவிழ்க்குங் கலத்தையொக்குமென்னுமுவமைக்குறிப்புக்காமக்கலமென்ற சொல்லாற்றலாற்பெறப்பட்டது. இதற்கு, விரும்பிப்பூணும் ஆபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

ஊ. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணுமடியுடையார் மாண்பயனெய்தலரிது.

It is a rare thing for the idle, even if they receive the aid of kings,\* to derive any great benefit from it. - - - 606

பரி. நிலமுழுதமாண்டாரதுசெல்வந்தானேவந்தெய்தியவிடத்துமடியுடையாரதனாண்டபயனெய்துதலில்லையென்றவாறு.

வி. உய்மையெய்தாமையின்கீழ்நின்றது. மாண்பயன்பெரின்பம். அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுயற்சியின்மையினழியுமழியவேதந்துன்பநிற்காதென்பதாம். இதற்குநிலமுழுதுமுடையவேந்தார்க்குணயாதல்கடியவிடத்துமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணும் - நிலமுழுமையும் ஆண்டவரசருடைய செல்வந்தானேவந்தது சேர்ந்தவிடத்தும்,

\* Or, even though they should attain the wealth of those who are possessors of the world.

மடியுடையார்மாண்பயனெய்தலரிது - சோம்புத லுடையராயி  
னோர் அதினாலே திருந்தியபயனைப்பெறுதலில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுமென்றவுமலம், எய்தாமையைவிளக்கிநின்றது.  
திருந்தியபயன், பேரின்பம். அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுய  
ற்சியில்லாததினாலே யழியும் அழியவேதமது துன்பம் நீங்கா  
தென்பதாம். இதற்கு, நிலமுழுதுமுடைய வரசர் துணையாகக்  
கூடியவிடத்துமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. இடிபுரிந்தெள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்மடிபுரிந்து  
மாண்டவுருநிலவர்.

Those who love idleness, and do not engage in dignified exertions,  
will hear the words of rebuke and reproach. - - 607

பரி. மடியைவிரும்புதலான்மாண்டமுயற்சியில்லாதார்தந்தட்டார்முன்கழ  
றுதலெமிகச் செய்ததனாற்பயன்காணாமையின்பின்னிகழ்த் துசொல்லுஞ்சொல்லைக்  
கேட்பொன்றவாறு.

வி. இடியென்னுமுதனிலத்தொழிப்பெயரானட்டாரொன்பதுபெற்றும். அவ  
ரிகழ்ச்சிசொல்லவேபிறரிகழ்ச்சிசொல்லாமையேமுடிந்தது. அவற்றிற் கெ  
ல்லாமாறுசொல்லுமாற்றவின்மையிங்கேட்பொன்றார்.

பு. மடிபுரிந்து-சோம்பலை விரும்புதலாலே, மாண்டவுருந்  
திலவர்-சிறந்தமுயற்சியில்லாதவர், இடிபுரிந்து-(தங்கள் உற  
வின்முறையார்முன்) இடித்துறுதிகூறப்பட்டு, (அதனாற்பயன்  
காணாததினாலே) எள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்-பின்னிகழ்த் துசொ  
ல்லுஞ்சொல்லையுங்கேட்பர், எ-று.

வி. இடித்தல், உறுதிகூறலால் அதுகூறுவோர் நட்டாரொன்  
பதுபெறப்பட்டது. அவரிகழ்த்து கூறுவொனவே, பிறரிகழ்  
ந்துகூறுதல் கூறாதேயமைந்தது. அவற்றிற் கெல்லாமாறுத்த  
ரவுசொல்லச்சத்துவமிலராதலாங்கேட்பொன்றார்.

அ. மடிமைகுடிமைக்கீட்டங்கிற்றன்னொன்றாக்  
குத்திவிடும்.

If laziness take up its abode in a family, it will make them the slaves of their enemies. - - - - , 608

பரி. மடியினதுதன்மைகுடிமையுடையான்கண்ணேதங்குமாயினகிதவனைத்த  
பகைவர்க்குடியனத்தன்மையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. மடியினதுதன்மைகாரியக்கேடு. குடிமைகுடிசெய்தற்றன்மை. அஃதத  
னையுடையவரசன்மேற்றுத்தன்னொன்றாக்கென்றதனானிக. அடியனத்தன்  
மைதாழ்த்துநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டாலுமடிமைக்குற்றங்க  
ள்கூறப்பட்டன.

பு. மடிமை-மடியினதுதன்மை, குடிமைக்கீட்டங்கின்-குடி  
மையுடையவனிடத்தூத்தங்குமாயின், தன்னொன்றாக்கு-தன்  
பகைவர்க்கு, அடிமைபுகுத்திவிடும் - அடியனத்தன்மையைய  
டைவித்துவிடும், எ-று.

வி. மடியினதுதன்மை, காரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்  
தலாகியதன்மை. அதுஅதனையுடைய அரசன்மேலாதலேத்தன்  
னொன்றாக்கென்றதனானிக. அடியனத்தன்மையாவது, வ  
ணங்கிநின்றேவல்கெயல். இவைநான்குபாட்டாலும் மடிமை  
யின் குற்றங்கள்கூறப்பட்டன.

கூ. குடியாண்மையுள்வந்தகுற்றமொருவன்  
மடியாண்மைமாற்றக்கெடும்.

When a man puts away idleness, the reproach which has come upon himself and his family will disappear. - - - - 609

பரி. ஒருவன்மன்மடியானுத்தன்மையையொழிக்கவேயவன்குடியுள்ளுமாண்  
மையுள்ளுள்வந்தகுற்றங்கள்கெடுமென்றவாறு.

வி. மடியானுத்தன்மைமடியுடைமைக்கேதுவாயதாமதகுணம். குடியாண்  
மையென்பதுமைத்தொகை. அவற்றின்கண்வந்தகுற்றமென்றதுமடியானன்றி  
முன்னேபிறகாரணங்களானிகழ்த்தவற்றை. அவையுமடியாண்மையையமாற்றிமு  
யத்தியுடையனாகநீங்குமென்பதாம்.

பு. ஒருவன் மடியாண்மைமாத்ற - ஒருவன் தனது சோம்பற் குணத்தையொழிக்கவே, குடியாண்மையுள்வந்த சூற்றங்கெடும்-அவன் குடியுள்ளும் புருடத்தன்மையுள்ளும்வந்தசூற்றங்கெடும், எ-று.

வி. மடியாளுந்தன்மையாவது, மடியுடைமைக்கு ஏதுவாகிய தாமதகுணம். குடியாண்மை என்பது, உம்மைத்தொகை. அவற்றின்கண் வந்தசூற்றமென்பது, இந்தமடியினுலன்றிப் பிறகாரணங்களால் முன்புண்டாயினவற்றை. அப்படிப்பட்டவையும் மடியாண்மையைமாத்றி முயற்சியுடையவனாகவே நீங்குமென்பதாம்.

ம. மடியிலாமன்னவனெய்துமடியளந்தான்  
நாஅயதெல்லாமொருங்கு.

The king who never gives way to idleness will obtain entire possession of (the space) passed over by him\* who measured (the worlds) with his foot. - - - - - 610

பரி. தன்னடியளவானேயெல்லாவுலகையுமளந்தவிதைவன்கடந்தபரப்புமுழைத்தடியுமையிவாதவரசன்முறையானன்றியொருங்கேயெய்துமென்றவாறு

வி. அடியளந்தானென்றதுவாளாதுபெயராய்தின்றது எப்பொழுதும்வினையின்கண்ணேமுயற்சிவினையுடையுள்ளியெய்துமென்பதாம். தாலியதென்பதிடைக்கூறுதந்ததுநின்றது. இவைவிரண்டுபாட்டானுமடியிலாதானெய்துமையென்கூறப்பட்டது.

பு. அடி-தன்னடியினதுஅளவினாலே,அளந்தான்-எல்லாவுலகங்களுையுமளந்தகடவுள்,தாயதெல்லாமொருங்கு - கடந்தவுலகவிளிவுமுழுதையும், மடியிலாமன்னவனெய்தும்- சோப்பலில்லாதஅரசன்வரிசையாலன்றியொருங்கிக்பெறுவான்,எ-று.

வி. அடியளந்தானென்றது,உலகப்பரப்புமுழுமையுங்காட்

\* Vishnu; who, it is said, in three strides, passed over three worlds, viz., this world, the lower world, and the upper world.



மிகம்கோர்குறியாய் நின்றது. அவ்வுலகத்தையளந்தகாலத்தி  
ல் அது செயப்படுபொருளாகித்தான் வினமுதலாய் நின்றவி  
ன், எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முபலுதலால் பூமிமுழு  
மையுமிடையறவுபடாமலேயெய்துவானென்பதாம். தாவிய  
தென்பது, தாயதென இடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிர  
ண்டுபாட்டா லும்மடியில்லாதவனடையுட்பயன் கூறப்பட்டது.

## கூஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXII.

### ஆள்வினையுடைமை. ON MANLY EFFORT.

பரி. அஃதாவது இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாகல். அஃதானும்வினையெ  
னக்காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடிகெடுத்தாலும்வினமுபற்சியானன்றியாளர்  
படாமையினிதுமடியின்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அநாவது, இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாகல். அது  
ஆனும்வினையெனக்காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடியெக்கெ,  
முத்தாலும், வினமுயற்சியாலன்றியாளப்படாமையால், இதும  
டியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அருமையுடைத்தென்றசாவாமைவேண்டும்  
பெருமையுடைத்தரும்.

Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult  
to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is  
necessary (to do it). - - - - - 611

பரி. தமதுசிறுமைநோக்கிநாயிவ்வினமுடித்தலருமையுடைத்தென்றஅரு  
தித்தளராதொழிக. அதுமுடித்தற்கேற்றபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டா  
க்குமென்றவாறு.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பதுபெருமைதருமென்றதனும்வினமுடித்தலெ  
ன்பததிகாரத்தானுமவருவிக்கப்பட்டன. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியராவராக  
வேயரியனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

பு. அருமையுடைத்தென்றசாவாமை-தமதுசிறுமைநோக்கி

நாமித்தவினையைமுடிப்பது அருமையுடைச்செய்தெண்ணித்  
தளராதொழிக, வேண்டுப்பெருமைமுய. சிதரும்- அசுமுடி-  
த்தற்குவேண்டியபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்கும்,  
எ-று.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பது பெருமைதருமென்றதினாலு  
ம், வினைமுடித்தலென்பது அதிகாரத்தாலும், வருவிக்கப்பட்ட  
டன. அசா, தளர்வு. அசாவாமை, ஐயீற்றுஎதிர்ப்புறையியங்கோ  
ண்முற்றுவனை. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியவராவர் ஆகவே அரி  
யனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

உ. வினைக்கண்வினைக்கெடலோம்பல்வினைக்குறை  
தீர்ந்தாரித்தீர்ந்தன்னுலகு.

Take care not to give up exertion in the midst of a work ;  
the world will abandon those who abandon their unfinished  
work. - - - - - 612

பரி. வினையாகியகுறையைச்செய்யாதுவிட்டாராயுலகம்விட்டதனாக்செய்ய  
யப்படுமீவினைக்கட்டவிர்த்திருத்தலையொழிகவென்றொறு

வி. குறையின்றியமையாப்பொருள், அதுபயக்குறையிலலைத்தாம்பொழுநாளே  
என்பதனுமறிக. இதற்குவினைபெயவேண்டுங்குறையைநீங்கினானிங்கிற்  
மென்னுரைப்பாருமுள்.

பு. வினைக்குறைதீர்ந்தாரின் வினையாகியகுறையைச்செய்யா  
துவிட்டாரா, தீர்ந்தன்னுலகு - உலகம்விட்டதறினாலே, வினைக்  
கண்-செய்யப்படுமீவினையிலே, வினைக்கெடலோம்பல்-தவிர்த்  
திருத்தலைப்பாதுகாக்க, எ-று.

வி. பாதுகாத்தலாவது, தவிராமலேவினையைச்செய்தல். கு  
றை, இன்றியமையாப்பொருள். அதை, பயக்குறையிலலைத்தா  
ம்பொழுநாளே என்பதனுமறிக. பயக்குறை, பயனின் குறை  
வு. இதற்கு, வினைசெய்யவேண்டுங்குறையைநீங்கினானிங்கிற்  
மென்னுரைப்பாருமுண்டு.

௩. தாளாண்மையென்னுந்தகைமைக்கட்டங்கிற்றே  
வேளாண்மையென்னுஞ்செருக்கு.

The lustre of munificence will dwell only with the dignity of laboriousness. - - - - - 613

பரி. முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற வயர்ந்தகுணத்தின்கண்ணே நிலைபெற்றதெல்லார்க்குமுபகாரஞ்செய்தலை னுமேம்பாடு என்றவாறு.

வி. பொருள்கைகூடுதலானுபகரித்தற்குரியார் முயற்சியுடையாரென்பாரவர்க்குணங்கண்மேல்வைத்துமதுபிறர்மாட்டில்லையென்பார்தங்கிற்றே ன் அங்கூறினார். இவைமுன்னுபாட்டானுமுயற்சியதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையென்னும்-முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற, தகைமைக்கண்-உயர்ந்தகுணத்திலே, வேளாண்மையென்னுஞ்செருக்குத்தங்கிறு - யாவர்க்குமுபகாரஞ்செய்தலென்னுமேம்பாடு நிலைபெற்றது, எ-று.

வி. பொருள்கைகூடுதலால் உபகாரஞ்செய்தற்குரியவர் முயற்சியுடையவரென்று சொல்லவந்தவர், அந்தந்தக்குணங்களின்மேல்வைத்தும், அது பிறரிடத்திலிலையென்று சொல்லவந்தவர், தங்கிற்றென்றுங்கூறினார். இவைமுன்னுபாட்டானுமுயற்சியின்கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சு. தாளாண்மையில்தான் வேளாண்மைபோடிகை  
வாளாண்மைபோலக்கெடும்.

The liberality of him, who does not labour, will fail, like the manliness of a hermaphrodite,\* who has a sword in its hand. 614

பரி. முயற்சியில்லாதவனுபகாரியாந்தன்மைபடைகண்டாலஞ்சும்பேடியதனிடத்தன்கையில்தான்வாளானுத்தன்மைபோலவிலையாமென்றவாறு.

வி. ஆளென்பது முதலில்தொழிப்பெயர். பேடிவானப்பணிகோடற்குந் துடையளாயினுமதுதன்னச்சத்தான்முடியாதவாறுபோலமுயற்சியில்லாதான் பலர்க்குமுபகரித்தற்குந் துடையனாயினுமதுதன்வறுமையான்முடியாதென்ப

\* Such a being will not be able to use a sword, through fear ; and the other will not be able to be liberal, through want of money.

தா வாளாண்மையென்பதற்கு வாளாற்செய்யுமாண்மையென்றுரைப்பாரு முனர். இதனால்தெரியாதானதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையில்லாதான் - முயற்சியில்லாதவனுடைய, வேளாண்மை - உபகரித்தற்குணமானது, பேடிசைவாளாண்மைபோலக்கெடும் - படையைக்கண்டஞ்சும்பேடியானவளப் படையிலே தன்கையிலிருந்தவாளையாளுந்தன்மையில்லாதது போல இல்லையாம், எ-று,

வி. ஆள் என்பது, முதனிலைத்தொழிற் பெயர். பேடிவாளாண்டவனாகொள்ளக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்பயத்தினாலே முடியாததுபோல, முயற்சியில்லாதவன்பலர்க்குமுபகரிக்கக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்வறுமையினாலேமுடியாதென்பதாம். வாளாண்மையென்பதற்கு, வாளாற்செய்யுமாண்மையென்றுரைப்பாருமுண்டு. இதினாலேமுயற்சியில்லாதவன்குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. இன்பம்விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்துன்பந் துடைத்தான் றுந் தூண்.

The who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows. - - 615

பரி. தனக்கின்பத்தைவிருப்பானாகிவினைமுடித்தலையேவிருப்பவான் தன்கேளிர்துன்பந் துடைத்தான் தீக்கியதினைத்தாங்குநதூண்மென்றொறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். ஊண் றுமென்றதப்பொருட்டாதன்மதலையாமற்றதலையுண்டியாங்கென்பதனுமறிக சுற்றத்தாரிட்டாரதுவறுமையுந்தீர்த்தவர்க்கேமஞ்செய்யுமாற்றையுடையதுமெனவேதன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிழையாதுசாரணத்தைவிழைவானெல்லாப்பயனுமெய்துமென்றதற்காரணத்தைவிழையாதுகாரியத்தைவிழைவான்யாதுமெய்தாநென்பதுபெற்றும். இதனால்துடையானதுதன்மைகூறப்பட்டது.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்பொருட்டுஇன்பத்தைவிருப்பாதவனாகி, வினைவிழைவான் - வினைமுடித்தலையேவிருப்புகின்றவன், தன்கேளிர்தன்சுற்றத்தாருடையதுன்பந் துடைத்து-

துன்பத்தைப்போக்கி, ஊன்றுந் தூண்- அக்குடும்பபாரத்தை  
பூன்றிநின்றதாங்குந் தூணும், எ-று.

வி. இது, பாரத்தைவிட்டுத்தாங்குவோனைத் தூணென்று உருவகஞ்செய்ததினாலே ஏகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதற்குத் தாங்குமென்று பொருளுரைத்ததை, மதலையாமற்றதன் விழுந் நியாங்குளன்பதினும் மறிக. மதலை, தூண். வீழ், ஆலம் விழுது. சுற்றத்தார் நட்பாளருடைய வறுமையையுந்தீர்த்து அவர்க்கின்பஞ்செய்யும்வலிமையையுடையவருமெனவே, தன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிரும்பாது காரணத்தைவிரும்புவானெல்லாப்பயனுமடைவானென்றதினாலே, காரணத்தைவிரும்பாது காரியத்தை விரும்புவோன் ஒன்றுப்பெருமென்பது அருத்தாபத்தியாம் பெறப்பட்டது. இதினாலே யாள்வினையுடையானது நன்மைகூறப்பட்டது.

ஈ. முயற்சிதிருவினையாக்குமுயற்றின்மை  
யின்மைபுகுத்திவிடும்.

Labour will produce wealth ; idleness\* will bring poverty. 616

பரி. அரசர்மாட்டுளதாயமுயற்சியாவது செல்வத்தினைவளர்க்கும். தில்லாமையுமையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. செல்வமறுவகையங்கங்கள். வறுமையவற்றில்வறியராதல். அதனையடைவீக்கேபகைவரானழிவொன்பதுகருத்து.

பு. முயற்சிதிருவினையாக்கும் - அரசரிடத்து உண்டாகியமுயற்சியவர் செல்வத்தைவளர்க்கும், முயற்றின்மை- அம்முயற்சியில்லாதகுணம், இன்மைபுகுத்திவிடும்-வறுமையையுழைவித்தும், எ-று.

வி. செல்வம், அறுவகையங்கங்கள். வறுமை, அந்த அங்கங்கள் சிறுகுதல். சிறுகவே, பகைவராலழிவொன்பதுகருத்து.

எ. மடியுளாண்மாமுகடியென்பமடியிலான்  
நாளுளாடாமரையினான்.

They say that the black Múdevi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi\* (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.† - - - - 617

பரி. சரியசேட்டையொருவன்மடியின்கண்ணேயுறையுந்திருமாண்மடியிலா தானதுமுயற்சிக்கண்ணேயுறையுமென் னுசொல்லுவாற்றித்தோரென்றவாறு.

வி. பாவத்தின்ருமையதன்பயனாயுமுகடிமேலேற்றப்பட்டது. மடியுமுயற் சியுமுடையார்மாட்டுநிலையையவைதம்மேல்வைத்துக்கூறினாரிவையிரண்டுபா ட்டாநுமல்விருமைக்குமேதுகூறப்பட்டது.

பு. மடியுளாண்மாமுகடியென்ப-ஒருவனுடைய சோம்ப லிலே தங்குவாள் கரியசேட்டையென்று சொல்லுவர், மடியி லான்-சோம்பலில்லாதவனுடைய, தாளுளாள்-முயற்சியிலிரு ப்பள், தாமரையினாளென்ப - திருமகளென்னுசொல்லுவர் அ நிவுடையோர், எ-து.

வி. மா,கருமை. பாவத்தின்கருமையதன்பயனாகிய சேட் டைமேலேற்றப்பட்டது. மடியும் முயற்சியுமுடையார் நிலை யை,மடிமுயற்சிகளின் மேலேற்றிக்கூறினார். முகடி, மூதேவி. தாள், தாளாண்மை. என்பஎன்றதைப்,பின்னுங்கூட்டுக.இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அவ்விருவகைக்குங் காரணங்கூறப்பட் டது.

அ. பொறியின்மையார்க்கும்பழியன்றறிவறிந்  
தாள்வினையின்மைபழி.

Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion, and without knowing what should be known, this is disgrace. 618

பரி. பயனைத்தருவதாயவிதியில்லாமையொருவற்குப்பழியாகாதறியவேண் டமவற்றையறிந்துவினை செய்யாமையேபழியாவதென்றவாறு.

\* தாமரையினான், the dweller in the lotus.

† மடியிலான், the not-idle man.

வி. அறியவேண்டுமனவலிமுதலாயின தெய்வ வியையாவழியாள்வினையுடைமையாற்பயனில்லையென்பாரானோர்க்கியுலகம் பழவினைபற்றிப்பழியாதீண்டைக் குற்றமுடைமைபற்றியேபழிப்பதென்றார். அதனாலிடாதுமுயல்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

பு. பொறியின்மை - (பயனைத்தருவதாகிய) விதியின்மை, யார்க்கும்பழியன்று-யாவர்க்கும்பழியாகாது, அறிவறிந்து-அறியவேண்டுமனவற்றையறிந்து, ஆள்வினையின்மைபழி - முயற்சியைச்செய்யாமையே பழியாவது, எ-று.

வி. அறியவேண்டுமன, வலியறிதல் முதலாயின. விதியையாதபோதுமுயற்சியாற்பயனில்லையென்பவரானோர்க்கி, உலகம்பழவினைபற்றிப்பழியாதுமுயற்சிசெய்யாதகுற்றத்தைப்பற்றியே பழிப்பதென்றார். அதனாலே விடாது முயற்சியைச்செய்கவென்பது குறிப்பாகக்குறைந்துநின்ற குறிப்பெச்சம்.

கூ. தெய்வத்தானாகாதெனினுமுயற்சிதன்  
மெய்வருந்தக்கூலிதரும்.

Although it be said that, through fate, it cannot be attained ; yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.\* - 619

பரி முயன்றவினைபால்வகையாற்கருதியபயனைத்தாசாநாவினுமுயற்சிதனக்கிடமாயவுடம்புவருந்தியவருத்தந்தின்கூலியளவுதரும்பாழாகாதென்றவாறு.

\* The Scholiasts give the following meaning, "although through fate, (one's) labour should not prosper, yet by his bodily exertion, it will yield its reward." After all, according to Tiruvalluvar, labour is stronger than fate ; and he, like many other fatalists, is forced to concede, that a man's fate is in his own hands, and that his fortune is shaped by his own industry or idleness. The Scholiasts say, "although a man may be hindered by fate once or twice, yet by many efforts he will succeed, spite of fate." Solomon says, "He becometh poor that dealeth with a slack hand ; but the hand of the diligent maketh rich."

வி. தெய்வத்தாருயவழித்தன்னவின்மிக்கபயனைத்தருமென்பதாய்மையாற் பெற்றும். இருவழியுட்பாழாகலின்மையிற்றெம்வநோக்கியுமீதுமுயல்கவென்பதுகருத்து.

பு. தெய்வத்தான்-விதியினாலே. ஆகாதெனினுமுயற்சி-தொடங்கியிருமம் பயனைக்கொடாதாயினும், தன்மெய்வருந்தக் கூவிதரும் - ஒருவன் தன்னுடம்புவருந்த முயற்சிசெய்தவருத் தத்தின் கூவியளவுதரும் வீணாகாது, எ-று.

வி. விதியினால் ஆனபோது தன்னளவிற்குமேற்பட்ட பயனைத்தருமென்பது, உம்மையாற்கொள்க. பயனையுந்கூவியையும் விலக்கமாட்டாதாதலால், விதியைநோக்கியிராமல் முயற்சியைச்செய்கவென்பது கருத்து.

ய. ஊழையுமுப்பக்கங்காண்பருலெவின் நித்  
தாழாதுருந்துபவர்.

They who labour on, without fear and without fainting,\* will see even fate (put) behind their back.† - - - - 620

பரி. பயனைவிலக்குவதாய்வினியும்புறங்காண்பர்விலக்கித்தினையாறுவினையத்தாழ்வறமுயல்வாரொன்றவாறு.

வி. தாழ்வறுதல்குழ்ச்சியினும்வலிமுதலியவறிதலினுஞ்செயலினுங்குற்றமறுதல். ஊழொருகாலாகவிருகாலாகவல்லதுவிலக்கலாகாமையின்பலகாண்முயல்வார்பயனெய்துவாரொன்பாருப்பக்கங்காண்பொன்றார். தெய்வத்தாரவிடுக்கண்வரினுமுயற்சிவிடற்பாவதன்மென்பதெவருண்டபாட்டாணுங்கூறப்பட்டது.

பு. ஊழையும்-பயனைவிலக்குவதாகிய அவ்விதியையும், உப்பக்கங்காண்பர்-முதுகுதாட்டக்காண்பர், உலெவின்றி-அதற்கு இனையாமல், தாழாதுருந்துபவர்-தாழ்ந்திராமலே குற்றமற்றிருமருஞ்செய்ப்பவர், எ-று.

வி. குற்றமறலாவது, தந்திரத்திலும் வலியறிதலிடனறித

\* Or, without weariness and without defect.

† They will see fate show its back and run away, says the Commentator.



விலுஞ்செயலிலும் பழுதிலாமை. விதியொருகாலிருகாலாகவல்லது விலக்காமையாற் பலகால் முயல்பவர் பயனெய்துவனொன் றுசொல்லவந்தவர், உப்பக்கங்காண்பொன்றார். இப்பக்கம், முன்புறம். உப்பக்கம், பின்புறம். ஆதலால், முதுகிஷ்மேல் நின்றது. விதியினாலே துன்பம்வரினும் முயற்சிவிடப்படாதெ ன்பது இவைமுன்றுபாட்டா லுங்கூறப்பட்டது.

## காந. அதிகாரம். CHAPTER LXIII.

### இடுக்கணழியாமை.

ON PERSEVERANCE IN SPITE OF DIFFICULTIES.\*

பரி. அஃதாவது. வினையின்கண்முயல்வான்தெய்வத்தானாகப்பொருளின் மையானாகமெய்வருத்தத்தானாகத்தனக்கிடுக்கெண்வந்துழியதற்குமனங்கலங்காமை. அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, வினையினிடத்து முயற்சிசெய்பவன் விதியினாலாவதுபொருளிலாமையினாலாவது சரீரப்பிரயாசத்தினாலாவது தனக்குத் துன்பம்வந்தபோது அதற்கு மனங்கலங்காமை. அ திகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. இடுக்கண்வருங்கானகுவதனை  
யடுத்தார்வதஃதொப்பதில்.

If troubles come, laugh; there is nothing like that, to press upon and drive away sorrow. - - - - - 621

பரி. ஒருவன்வினையாற்றனக்கிடுக்கெண்வருமிடத்ததற்குழியாதுண்மகிழ்குவல் விடுக்கண்ணேமேல்மேலடரவல்லதம்மகிழ்ச்சிபோவதுபிறிதில்லையாகவுரென ன்றவாறு.

\* Or, against losing energy in difficulty: i. e. say the Scholiasts, "not suffering the mind to be disturbed and diverted from its purpose, by the troubles which may come, through fate, or want of property, or bodily suffering."

வி.வினையினி முடிந்தது நிதிகழம்பாலதாயமகிழ்ச்சி கியயதற்கிடையேயிடுகி  
கண்வருவழிச் செய்யவேயவனழிவின் நிமனவெழுச்சியானதனைத் தள்ளியக்குறை  
முடிக்குமாற்றலுடையனமாகவினதனையுதித்தூர்வதன் தொப்பதில்லென்றார்.

பு. இடுக்கணவருங்கானசூக - ஒருவன்விதியினுலேதனக்குத்  
துன்பம்வருமிடத்து அதற்குச்சலியாமல்மனமகிழ்ச்சியுடைய  
னாக, அதனையுதித்தூர்வது- அத்துன்பத்தையநுசரித்தநட  
ப்பது, அஃதொப்பதில்- அம்மகிழ்ச்சிபோலவதுபிறிதில்லையா  
தலால், எ-து.

வி. அஃதென்னுஞ்சுட்டு, அடுத்தூர்வதென்பதைச்சுட்டி  
நிற்றலால், அடுத்தூர்வதாகியவஃதென அடையாக்குக. வினை  
யினிது முடிந்தபோது வரவேண்டியதாகியமகிழ்ச்சியை இ  
டையிலே துன்பம்வந்தபோது வருவிக்கவே அழிவில்லாமல்  
மனவூக்கத்தினுலேயத்துன்பத்தைத்தள்ளிக்குறையையுமுடிக்  
கவல்லவனாவானுதலால், அதனையுதித்தூர்வதஃதொப்பதில்லெ  
ன்றார்.

உ. வெள்ளத்தினையவிடும்பையறிவுடையா  
னுள்ளத்தினுள்ளக்கெடும்.

A flood of troubles will be overcome by the (courageous)  
thought which the minds of the wise will entertain, even in  
sorrow.\* - - - - - 622

பரி. வெள்ளம்போலக்கரையில்வாயவிடும்பைகளெல்லாமறிவுடையவன்ற  
ன்னுள்ளத்தானென்றைநினைந்ததுணையானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுள்ளத்தோர்கோடபாடேயன்றிப்பிறிதில்லையென்பதூஉ  
மதுமாறுபடக்கொள்ளினிங்குமென்பதூஉமறிதல்வேண்டுதலினறிவுடையானெ  
ன்முமல்வுபாயத்தென்மைதோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவை  
யிரண்டுபாடாணுமுறினாயவிடுக்கணழியாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. வெள்ளத்தினையவிடும்பை - வெள்ளம்போலக்கரையில்

\* It is said that, as sorrow is only an emotion of the mind, it will perish  
as soon as the mind yields itself to other thoughts, and so forgets it.

வாய்வருந் துன்பங்களெல்லாம், அறிவுடையானுள்ளத்தினுள்ளக்கெடும் - அறிவுடையவன்தன்னைநீயத்தினாலே யொன்றை நினைத்தமாத்திரமேகெடும், எ-று.

வி. துன்பமாவது, மனக்கோட்பாடேயன்றி வேறில்லையென்பதும், அதைமாறுபடக்கொண்டால் நீங்குமென்பதும், அறிதல்வேண்டிதலின் அறிவுடையானென்றும், அந்தவுபாயத்தினெளிமை தோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் விதியினாலாகிய துன்பத்திற்கு மனங்கலங்காமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

க. இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பரிடும்பைக்  
கிடும்பைபடாதவர்.

They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer  
sorrow.\* - - - - - 623

பரி. வினைசெய்யுங்காலதற்கிடையேவந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர்த்துன்பத்தனக்குத்தாந்துன்பம்விளைப்பொன்றவாறு.

வி. வருந்துதலினத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாது முயலவேவினைமுற்றுப்பெற்றுப்பயன்படும்படவேயெல்லாவிடும்பையுமில்வாமாக வினிடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொள்க. சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

பு. இடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர் - வினைசெய்யும்போது வந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர், இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பர் - அத்துன்பத்திற்குத்தாமே துன்பஞ்செய்வர், எ-று.

வி. வருந்துதல், இளைத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாது முயலவே வினைமுடிந்துபயன்படும். படவேயெல்லாத்துன்பங்களுமில்வாமாதலால் இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொள்க. இது சொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம்.

ச. மடுத்தவாயெல்லாம்பகடன்னாஹுற்ற ,  
விடுக்கணிடரீப்பாடுடைத்து

Troubles will vanish\* before the man, who (struggles against difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire. 624

பரி. விலங்கியவிடங்கெல்லாவற்றுகூசகடநீர்க்கும்படிபோலவினையை பெடுத்துக்கொண்டுக்கவல்லானவந்துற்றவிடுக்கணிடானை டரீப்பாடு தலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றமைநிச்சகடத். பக்காளற் றநிலமுதலாகவும்கிணைக்கிடையுள்ளாகவுங்கொள்க. பகடுமருங்கொற்றியும்கூடன்றியுந்தாடவழந்துமரிதினுய்க்குமாமுபோலத்தன்மெய்வருத்தநோக்காதுமுயன்றுபீப்பானென்பார்பகடன்னானென்றார்.

பு. மடுத்தவாயெல்லாம்-முரணியவெல்லாவிடங்களிலும், பகடன்னான் - வண்டிவிழுக்குமெருமைக்கடாவைப்போலவினையையெடுத்துக்கொண்டுசெலுத்தவல்லவனை, உற்றவிடுக்கண்-பொருந்தியதுன்பமானது, இடரீப்பாடுடைத்து-தானே துன்பப்படுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றதினாலே வண்டிலுக்குச்சேற்றுநிலமுதலாகவும், வினைக்கு இடையுள்ளாகவுங்கொள்க. எருமைக்கடாவானது வண்டில்தடைப்பட்டவிடத்தில் நெருங்கினின்றும் நிலத்திலேழுக்கையுன்றியுங்காலாலேதவழந்து மரிதாகத்தடையறச்செலுத்துவதுபோலச்சரீரப்பிரயாசத்தைப்பாராமல் வினையைமுயன்று செலுத்துவானென்றுசொல்லவந்தவர், பகடன்னானென்றார்.

ரு. அடுக்கிவரினுமழிவிலா னுற்ற  
விடுக்கணிடுக்கட்படும்.

The troubles of that man will be troubled (and disappear), who however thickly they may come upon him, does not abandon (his purpose). - - - - - 625

பரி. இடைவிடாதுமேன்மேல்வந்தனவாயினுந்தன் னுள்ளக்கோடபாடுவிடாதானையுற்றவிடுக்கண் டாமிடுக்கணிலேபட்டுப்போமென்றவாறு.

வி, ஒன்றேபலகால்வருதலுமீவோறுபட்டனவிராய்வருதலுமடங்கவடுக்கிவரி  
னுமென்றார். அழிவென் னுங்காரசணப்பெயர்காரியத்தின்மேனின்று. இவைமூ  
ன்றுபாட்டா னுந்தெய்வத் தானாயதற்கழியாமையுடையது.

பு. அடுக்கிவரினும் - இடையாமலையொன் றின்மேலொன்  
ருகவந்தனவாயினும், அழிவிலா னுற்ற - தான்கொண்டமனக்  
கோட்பாட்டைவிடாதவனைப்பொருந்திய, இடுக்கணிடுக்கடப  
டும்- துன்பங்களே துன்பப்பட்டுப்போம், எ-று.

வி. ஒருதுன்பமேபலகால்வருதலும் பலதுன்பங்களொரு  
கால்வருதலுமடங்க, அடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென் னுங்  
காரசணப்பெயர், மனக்கோட்பாடென் னுங்காரியத்தின்மேல்நி  
ன்றது. இவை மூன்றுபாட்டாலும் விதியினாலாகியதற்கு அழி  
யாமையுடையது.

சு. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோபெற்றேமென்  
றோம்புதறேற்றுவார்.

Will those men ever cry out in sorrow, "we are destitute,"  
who, (in their prosperity,) give not way to (undue desire) to keep  
their wealth, saying "we are rich?"\* - - - - 626

பரி. வறுமைக்காலத்தியாமலறியமாயினமென்றுமனத்தாற்சுயருழப்போ  
செல்வக்காலத்திதுபெற்றேமென்றிலவறுதலையறியாதாரொன்றவாறு.

வி. பெற்றவழியிலருமைநோக்கியற்றவழியும்பகுதிவிடாதாகலினல்லற்பாடி  
லையாயிற்று. இதனாற்பொருளின்மையானாயதற்கழியாமையுமதற்குபாயமுங்  
கூறப்பட்டன.

பு. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோ-வறுமைக்காலத்திலையா  
மெளியமாயினோமென்றுமனத்தால்சுயரப்படுவோ, பெற்  
றேமென்று - செல்வக்காலத்திலேயினுபெற்றோமென்று, ஓம்  
புத்தேற்றுவார்-ஆசைப்படுதலையறியாதவர், எ-று.

வி. பெற்றகாலத்திலதன்மேலாசைவையாததைக்குறித்து  
அவனைச்சூழ்ந்தசேனபரிவாரங்கள் அவனைவிட்டுநீங்காதாத

லால், அல்லற்படுதவில்லையாயிற்று. இதற்குப் பொருளின்மையா  
லாகியதற்கு அழியாமையும் அதற்கு உபாயமுங்கூறப்பட்டன.

எ. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்று கலக்கத்தைக்  
கையாளுக்கொள்ளாதாமேல்.

The great will not regard trouble as trouble, knowing that the  
body is the butt of trouble. - - - - - 627

பரி. நாமக்கதிவினுமுள்ளவுடம்புள்ளிடம்பையென் னும் வாறுசிலக்கென்று தெ  
ளிந்துதம்மேல்வந்தவிடும்பையிடம்பையாகக்கொள்ளாநிலையுடையாரொன  
றவாறு.

வி. ஏகதேசவுருவகம். உடம்புசாதிப்பெயர். கலக்கமென்னுங்காரியப்பெயர்  
காரணத்தின்மேலின்றது. கையாறென்பதொருசொல். இதற்கொழுக்கதெறி  
யென்றுரைப்பாருமுள். இயல்பாகக்கொள்வொன்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. இலக்கமுடம்பிடும்பைக்கென்று - நால்வகைக்கதியினு  
முள்ளதேகங்கள் துன்பமென்கிறவாளுக்கு இலக்கென்று தெளி  
ந்தது, கலக்கத்தை-தம்மேல்வந்ததுன்பத்தை, கையாறு-துண்  
பமாக, கொள்ளாதாமேல்-கொள்ளாராமேன்மக்கள், எ-று.

வி. உடம்பு, சாதியொருமை. கலக்கமென்னுங்காரியப்பெ  
யர்அதற்குளதுவாகியகாரணத்தின்மேலின்றது. மேல்,மேன்  
மக்கள். இது, சொல்நோக்கம்பற்றித்திணைவழுவமைதியாய்நி  
ன்றது. கையாறு, துன்பம். இனிக்கையென்பதையொழுக்  
கமெனக்கொண்டு கையாறென்பதையொழுக்கதெறியென்று  
ரைப்பாருமுண்டு. துன்பத்தைத்துன்பமாகக்கொள்ளாரொன  
வே, சுபாவமாகக்கொள்வொன்பது குறிப்பெச்சமாகக்குறை  
ந்துநின்றது.

அ. இன்பம்விழையாவிடும்பையிலப்பென்பான்  
துன்பமுறுதலிலன்.

That man never experiences sorrow, who does not seek for  
pleasure, and who considers trouble to be natural (to man). 628

பரி. தன் னுடம்பிடும்பைப்பமாயவந்தைவிரும்பாதேவியையாவிடும்பையென்று  
தவியல்பென்று தெளிந்திருப்பான் தன்முயற்சியாற்றும்புமுருனென்றவாறு

வி. இன்பத்தைவிழையினு விடுமபையியல்பென்னுதுகாக்கக்கருதுந் துன்ப  
மவின்னெனியுவிந் துடுஞ்செய்யாதானைதருன்பமுறுதல்வென்றார்.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்உடம்பிற்குஇன்பமாகியவற்றைவிரும்பாதவனாகி, இடும்பையியல்பென்பான் - வினையினாலே துன்பமடைதல்சுபாவமென்றுதெளிந்திருப்பவன், துன்பமுறுதலிலன் - தன்முயற்சியினாலே துன்பப்படான், எ-று.

வி. இன்பத்தைவிடும்பினும் இடுமீபை இயல்பென்னுதுகா  
க்கக்குறித்தா லுந் துன்பம்வினோதலால், இவ்விரண்டுஞ்செய்யா  
தானேத்துன்பமுறுதலினென்றார்.

கூ. இன்பத் துறியின்பம் விழையாதான் றுன்பத் துட்  
டுன்பமுறுதலிலன்.

He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look for  
pleasure in pleasure. - - - - - 629

பரி. வினையாற்றினக்கின்பம்வந்துழியதனை நுபவியாநின்றேமனத்தான்விருப்பதான் ஸுன்பம்வந்துழியுமதனை நுபவியாநின்றமனத்தான்வருந்தானென்றவாறு.

வி. துன்பமுயற்சியான்வருமிடுச்சுண். இரண்டையுமொருதன்மையாகக்கூகோ

பு. இன்பத்துள் - முயற்சியினால்தனக்கின்பம்வந்தபோது, இன்பம்விசையாதான் - அதையநுபவித்துநின்றேமனத்தால்விரும்பாதவன், துன்பத்துள்-துன்பம்வந்தபோதும், துன்பமுறுதலிலன் - அதையும்நுபவித்துநின்றேமனத்தால்வருந்தான், எ-று.

வி. துன்பம், முயற்சியால்வருந் துன்பம். இன்பதுன்பமிரண்டையுஞ்சமமாகக்கொள்ளலாற்பயன்களின்வெறுபாடுமில்லையென.

ம. இன்னொமையின்பமெனக்கொளினாகுந்த  
 னென்னார்விழையுஞ்சிறப்பு.

The elevation, which his enemies desire, will be gained by him,  
 who regards trouble as pleasure. - 630

பரி. ஒருவன்வினைசெய்யுமிடத்துமுயற்சியால்வருந் துன்பத்தன்னையே தன  
 சீகின்பமாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயினதனற்றன்பகைவர்நன்ருமதித்தந்  
 கேதுவாயவுயர்ச்சியுண்டாமென்றவாறு.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பன் றிக்கணிதமாயமனத்திடைநிகழ்வதோர்  
 கோட்பாடாகவினதனைமாறுபடக்கொள்ளவேயதற்கழிவின்றிமனமகிழ்ச்சியு  
 டையனாயற்றாறாடங்கியவினைமுடித்தேவிடுமாற்றலுடையனாமென்பதுகருத்  
 து.இவைநான்குபாட்டா னுமெய்வருத்தத்தாராயதற்கழியாமையும்தற்குபா  
 யமுங்கூறப்பட்டன.

பு. இன்னொமை-ஒருவன்வினைசெய்யும்போதுமுயற்சியால்வ  
 ருந் துன்பத்தையே, இன்பமெனக்கொளின் - தனக்கு இன்ப  
 மாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயின், தன்னென்னார்விழையுஞ்  
 சிறப்பாகும் - அதினாலேதன்பகைஞர்நன்ருமதித்தற்குக்கார  
 ணமாகியவுயர்ச்சியுண்டாம், எ-று.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பாகாதுண்ணப்படுவதாகி  
 யமனதிலேதான்றப்படுவதோர் கோட்பாடாதவின், அதனை  
 மாறிக்கொள்ளவேயதனாலுழிவின்றி மனமகிழ்ச்சியுடையவனா  
 கியம்மகிழ்ச்சியால் தொடங்கியவினைமுடித்தேவிடும் வல்லமையு  
 டையவனாவென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டா லுஞ்  
 சரீரப்பிரயாசத்தாலாகியதற்கு அழியாமையும் அதற்கு உபா  
 யமுங்கூறப்பட்டன.

அரசியன்முற்றிற்று.





## INDEX VERBORUM.

அகம், 271, 277, 298, 329.  
 அகலம், 478.  
 அகந்தை, 372.  
 அசாவாமை, 611.  
 அச்சம், 501, 531.  
 அச்சு, 475.  
 அஞ்சல், 244, 271, 325, 366, 382, 428, 451,  
 461, 497, 500, 585.  
 அடல், 343, 493, 495, 500.  
 அடி, 514, 610.  
 அடிமை, 608.  
 அடுதல், 567.  
 அடுத்தல், 525, 621, 625.  
 அணிகலம், 575.  
 அண்ணாத்தல், 255.  
 அதர், 594.  
 அதிர்த்தல், 429.  
 அந்தணர், 543.  
 அமர்த்தல், 529.  
 அமைச்சு, 381.  
 அமைதல், 298, 340, 474, 580, 606.  
 அம்பு, 597.  
 அடங்கு, 401.  
 அரண், 381.  
 அரசு, 384, 385, 554.  
 அரசன், 381, 421, 492, 534.  
 அருமை, 248, 377, 419, 443, 462, 483, 469,  
 499, 503, 565, 606, 611.  
 அருள், 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247,  
 248, 249, 251, 252, 254, 285.  
 அலைத்தல், 551.  
 அல்லவை, 384.  
 அல்லல், 245, 254, 269, 299, 300, 379, 460,  
 556, 593, 626.  
 அல், 246, 254, 266, 274, 337, 626.  
 அவம், 262, 366.  
 அவன், 314, 320.

அவர், 361, 364, 365, 366, 367, 368, 369,  
 370, 513.  
 அவர், 259, 390.  
 அவர்தல், 420.  
 அவை, 332.  
 அழித்தல், 280, 359, 421, 461, 498.  
 அழிவு, 625.  
 அழுத்தல், 556.  
 அழைத்தல், 610.  
 அளவு, 283, 267, 268, 280, 474, 477, 479,  
 523, 574.  
 அளவு, 255.  
 அளவுத்தல், 523.  
 அளி, 390.  
 அளித்தல், 387, 557.  
 அறம், 249, 288, 296, 297, 321, 366, 384,  
 441, 501, 543.  
 அறித்தல், 272, 298, 293, 318, 337, 399, 428,  
 440, 441, 469, 472, 473, 474, 477,  
 479, 494, 507, 515, 518, 582, 587.  
 அறிவு, 287, 315, 331, 355, 358, 372, 373,  
 382, 421, 422, 423, 424, 426, 427,  
 430, 452, 454, 463, 472, 507, 513,  
 532, 616.  
 அறுத்தல், 248, 249, 268, 275, 311, 312,  
 345, 346, 349, 350, 365, 367,  
 369, 465, 502, 506, 522.  
 அறுப்பு, 522.  
 அறிகல், 333.  
 அற்றம், 421, 434.  
 அற்று, 240, 261, 273, 274, 307, 332, 338,  
 365, 401, 402, 407, 415, 423, 452.  
 அனைத்தல், 387, 394, 396, 409, 416.  
 அனைய, 277, 310, 406, 410, 576.  
 அனைவர், 384.  
 அன்ன, 296, 308, 363, 527, 565.  
 அன்பு, 285, 513.  
 அன்று, 379, 437, 438, 546.

ஆ, 560.  
 ஆக்கம், 283, 328, 451, 463, 492, 522, 527, 562, 593, 594.  
 ஆக்கல், 204, 616.  
 ஆங்கு, 247, 252, 265, 279, 289, 333, 474, 487, 523, 534, 566.  
 ஈ, 503.  
 ஆசை, 266.  
 ஆடல், 278, 345, 401, 405.  
 ஆட்சி, 252.  
 ஆட்டு, 332.  
 ஆண்மை, 287, 480, 609, 614.  
 ஆதல், 248, 262, 270, 273, 283, 285, 315, 317, 328, 344, 372, 452, 461, 478, 630.  
 ஆதி, 543.  
 ஆயிரம், 259.  
 ஆய்தல், 517.  
 ஆராய்தல், 512, 584, 586.  
 ஆர்தல், 370.  
 ஆழ்தல், 500.  
 ஆளுதல், 242, 244, 245, 251, 331, 383, 447, 511, 589.  
 ஆள், 500.  
 ஆள்வினை, 618.  
 ஆறு, 242, 324, 367, 397, 468, 477, 478.  
 ஆற்றல், 269, 286, 287, 297, 367, 469, 482, 493, 515, 525, 556, 568, 578.  
 ஆன்றல், 416.  
 ஆன்றார், 413.  
 இகல், 481.  
 இகழ்ச்சி, 539.  
 இகழ்தல், 538.  
 இடம், 250, 282, 301, 302, 422, 484, 490, 493, 494, 497, 597.  
 இடர், 624.  
 இடி, 607.  
 இடித்தல், 447, 448.  
 இக்கண், 621, 624, 625.  
 இம்பை, 347, 508, 510, 622, 623, 627, 628.  
 இடை, 369, 473.  
 இணர், 308.  
 இயலல், 342.  
 இயல்பு, 333, 344, 382, 452, 545, 572, 628.  
 இயற்கை, 370, 374.  
 இயற்றல், 385.

இயைதல், 469, 522, 573, 576.  
 இரங்கல், 535.  
 இரண்டு, 561.  
 இருள், 243, 352.  
 இலக்கம், 627.  
 இலங்குதல், 410.  
 இல், 243, 244, 245, 247, 252, 256, 262, 270, 273, 276, 287, 291, 296, 300, 302, 320, 336, 628, 629.  
 இவறல், 432.  
 இழுத்தல், 372, 463, 494, 554, 593.  
 இழுக்கல், 384, 415, 467, 536.  
 இழுக்கு, 535.  
 இழைத்தல், 417, 530.  
 இனிவு, 464.  
 இருத்தல், 340, 403, 530.  
 இறத்தல், 283, 310, 432, 476, 531, 586.  
 இறுதல், 488.  
 இறை, 388, 432, 436, 541, 547, 561.  
 இனம், 306, 446, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 462, 568.  
 இமை, 327, 387.  
 இன், 525.  
 இன்பம், 352, 369, 399, 501, 615, 626, 629, 630.  
 இன்மை, 616.  
 இன்னு, 243, 308, 311, 312, 313, 314, 316, 318, 319, 408, 453, 561, 565.  
 இன்னுமை, 318, 557, 558, 630.  
 இன்று, 336.  
 ஈகை, 382.  
 ஈட்டல், 385.  
 ஈண்டல், 417.  
 ஈண்டு, 265, 342, 356, 363, 369.  
 ஈதல், 387, 412, 477, 552.  
 ஈர்தல், 334.  
 ஈனல், 311, 361.  
 உ, 620.  
 உருத்தல், 620.  
 உருத்தி, 604, 607, 609.  
 உடம்பு, 330, 338, 340, 345, 627.  
 உடல், 253, 568.  
 உடன், 309.

உடைமை, 262, 277, 285, 333, 344, 353,  
389, 390, 393, 395, 398, 413,  
415, 411, 454, 459, 463, 473,  
486, 558, 565, 578, 591, 592,  
593, 624.  
உண்டு, 315, 342, 368, 469, 571.  
உண்ணுதல், 251, 253, 255, 257, 258, 259, 322,  
326, 527, 580.  
உண்மை, 373, 571, 572.  
உணர்ந்தல், 257, 316, 331, 334, 351, 354,  
357, 359, 417, 420, 516, 589.  
உணவு, 412, 413, 453.  
உயர்த்தல், 272, 346.  
உயர்வு, 595, 596.  
உயல், 437.  
உயிர், 244, 258, 259, 260, 261, 268, 318,  
322, 326, 330, 338, 457, 476, 501,  
557.  
உயிர்நிலை, 255, 290.  
உயித்தல், 313, 376, 422, 110.  
உரம், 600.  
உரவு, 597.  
உரிமை, 518, 578.  
உரு, 261.  
உருவம்,  
உலகம், } 213, 217, 256, 280, 290, 294, 336,  
316, 374, 389, 399, 425, 426, 470,  
உலகு, } 520, 542, 544, 572, 612.  
உலைவு, 620.  
உலகை, 304, 432, 531.  
உலத்தல், 261, 394.  
உழி, 415.  
உழை, 530, 594.  
உன், 211, 255, 266, 294, 304, 336, 357, 381,  
406, 421, 479, 187.  
உள்ளம், 282, 294, 309, 357, 438, 591, 595,  
596, 598, 600, 622.  
உள்ளல், 282, 294, 304, 309, 357, 394, 454,  
530, 540, 572, 596, 622.  
உருங்குதல், 339.  
உறல், 261, 345, 372, 378, 380, 399, 402,  
414, 442, 510, 512, 535, 539, 599,  
624, 625, 628, 629.  
உறு, 408.  
உறுகண், 261.  
உறை, 564, 581.  
உறைதல், 426, 499, 559, 563.  
உருதல், 585.

உணக்கம், 382, 463, 473, 486, 498, 591,  
593, 594.

உணக்காமை, 253.  
உணட்டல், 378.  
உணதயம், 149, 161.  
உணரல், 601.  
உணர், 397.  
உணர்ந்தல், 621.  
உணர், 371, 372, 380, 620.  
உறல், 396.  
உறறு, 535.  
உறறுக்கோல், 115.  
உறன், 251, 252, 254, 255, 256, 258.  
உறண்தல், 597, 615.

எங்கனம், 251.  
எச்சம், 456.  
எஞ்சல், 362, 497.  
எஞ்ஞான்றும், 317, 361, 430, 582.  
எண், 392.  
எண்ணம், 494.  
எண்ணல், 261, 438, 462, 467, 470, 491,  
497, 530, 568, 628, 630.  
எந்நர், 420.  
எய்தல், 265, 296, 309, 351, 489, 516, 510,  
598, 606, 610.  
எரி, 308, 430.  
எல்லாம், 260, 268, 294, 296, 299, 309,  
320, 321, 322, 413, 457.  
எவன், 272, 345, 379, 571.  
எழில், 407.  
எழுதல், 465.  
எழுத்து, 392.  
எளிமை, 386, 424, 510, 548.  
எள்ளல், 470, 491, 607.  
எள்ளாமை, 261.  
எற்று, 275.  
எனம், 244, 246, 254, 256, 291, 292, 309,  
321.  
எனை, 514.  
எனைத்து, 261, 300, 316, 416.  
என், 291, 301, 306, 316, 318, 346.

395.

ஏதம், 275, 432, 440, 461.  
ஏமம், 306.  
ஏமருதல், 448.  
ஏமாப்பு, 398, 458, 459.  
ஏவல், 515.

ஏழு, 538.  
ஏறு, 381.  
ஏறுதல், 476.  
ஏனை, 268, 392, 410, 505.

ஐ, 510.  
ஐந்து, 271, 343, 354.  
ஐயம், 353, 587.

ஒடுக்கம், 486.  
ஒட்டல், 482, 499.  
ஒட்டி, 404, 425.  
ஒத்தல், 363, 413, 490, 536, 561.  
ஒட்டி, 621.  
ஒட்டி, 480.  
ஒருகால், 248.  
ஒருங்கு, 343, 554, 610.  
ஒருவந்தம், 563, 593.  
ஒருவுதல், 422.  
ஒல்கல், 597.  
ஒல்லல், 472.  
ஒவ்வை, 563, 564.  
ஒழித்தல், 280, 338.  
ஒழுக்கம், 246, 286, 278, 294, 326, 359, 444, 445, 446, 474, 482, 524, 551, 563, 602, 603.  
ஒழுக்கம், 271, 275, 415.  
ஒளி, 267, 390, 556.  
ஒள்ளியவன், 487.  
ஒறுத்தல், 314, 550, 561, 578.  
ஒற்கம், 414.  
ஒற்றல், 563, 585.  
ஒற்று, 581, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590.  
ஒன்றா, 264, 608, 630.  
ஒன்று, 253, 257, 269, 291, 300, 323, 357.

ஒச்சல், 544, 545, 562.  
ஒட்டல், 496.  
ஒடி, 295.  
ஒட்டல், 244, 322, 830, 506, 611, 626.  
ஒர்த்தல், 357, 541, 548.

ஔ, 391.  
ஔல், 496.  
ஔத்தல், 549.  
ஔம, 386, 562, 564, 566, 567, 570.

ஔத்தல், 565.  
ஔல், 318, 328, 331, 372, 395, 487.  
ஔலனைக்கல், 505.  
ஔட்டல், 550.  
ஔனை, 279.  
ஔன், 241, 284, 285, 286, 287, 312, 216, 349, 354, 392, 393, 398, 408, 445, 473, 500, 573.  
ஔண்ணீர், 555.  
ஔனோட்டல், 576, 579.  
ஔனோட்டம், 571, 572, 573, 574, 575, 577, 578.  
ஔந்து, 507.  
ஔயறு, 482.  
ஔரவு, 288.  
ஔரி, 245.  
ஔருதல், 285, 337, 463, 844, 465.  
ஔருமம், 266, 467, 505, 578.  
ஔருமை, 277.  
ஔருவி, 421, 483, 537.  
ஔலத்தல், 527.  
ஔலக்கல், 627.  
ஔலங்கல், 485.  
ஔலம், 605.  
ஔலவி, 383, 398, 400.  
ஔலகை, 389.  
ஔழித்தல், 378, 404.  
ஔளர், 406, 500.  
ஔளவு, 283, 284, 286, 287, 288, 289, 290.  
ஔளியு, 500, 597.  
ஔளை, 550.  
ஔள்ளம், 282.  
ஔள்ளாமை, 281.  
ஔள்ளல், 282, 290.  
ஔறுத்தல், 312.  
ஔற்றல், 355, 373, 391, 393, 395, 397, 398, 399, 402, 403, 404, 409, 503, 570.  
ஔறுத்தல், 284, 286.

ஔக்கை, 481, 527.  
ஔட்டி, 258, 352, 386.  
ஔட்டல், 334, 454.  
ஔணுதல், 249, 277, 298, 300, 319, 355, 356, 358, 379, 399, 423, 424, 436.  
ஔதல், 284, 286, 440, 507.  
ஔத்தல், 281, 301, 305, 385, 421, 420, 434, 435, 442, 535, 547, 560.

காட்டாத்தல், 368  
 காமம், 360, 399, 402, 605.  
 காணாதி, 270, 529, 530.  
 காரணம், 571.  
 காரி, 287.  
 காலம், 483, 484, 485, 487, 516.  
 கால், 496, 500.  
 காவலன், 560.

கிடத்தல், 583.

கு, 188

கிழி, 380, 409.

கிழித்தல், 558.

கூடம்பை, 338.

கூடி, 381, 390, 502, 512, 544, 549, 554, 601,  
 602, 603, 604, 609.

கூடிமை, 608.

கூடிம், 504.

கூதித்தல், 269.

கூதி, 490

கூழாடி, 332.

கூளம், 523.

கூலை, 611.

கூறம், 272, 433, 434, 436, 502, 504, 519,

(01, 609.

கூறல், 277, 500, 606.

கூலை, 481.

கூடுதல், 269, 394, 484.

கூதல், 332.

கூடப்பல், 425, 490.

கூர்மை, 599.

கூலி, 619.

கூழ், 381, 554.

கூறல், 269.

கூற்றம், 269.

கூற்று, 326.

கேடுதல், 283, 359, 360, 369, 435, 437, 447,  
 448, 466, 474, 479, 539, 548, 553,  
 563, 564, 566, 569, 601, 622.

கேடு, 307, 400, 478.

கேட்டுதல், 567.

கேணி, 396.

கேண்மை, 441, 519.

கேணி, 615.

கேள்வி, 113, 114, 416, 417, 418, 419, 423.

கை, 371, 484, 593, 614.

கைகூடல், 269.

கைகூடப்பல், 260, 307.

கைத்தல், 389.

கையாறு, 627.

கையிகத்தல், 567.

கொச்சு, 490.

கொடுத்தல், 525.

கொடுமை, 279, 550, 551.

கொடை, 390, 526.

கொடி, 476.

கொலை, 323, 329, 550, 551

கொல், 263, 506, 516, 340, 345.

கொல்லல், 251, 256, 260, 304, 305, 321,  
 323, 324, 325, 326, 328, 532.

கொள்ளல், 253, 262, 279, 307, 326, 401,  
 404, 433, 441, 442, 443, 445,

450, 501, 530, 583, 588, 603,  
 627, 630.

கொற்றம், 563.

கோடல், 520, 540, 554.

கோடி, 397, 377.

கோடு, 279, 523, 559, 599.

கோட்டி, 401.

கோல், 542, 543, 544, 546, 552, 551, 558.

570.

கோள், 311, 312.

கோறல், 254, 321.

சாகாடு, 475.

சாக்காடு, 339.

சாத்தல், 397.

சாருதல், 323.

சாரீ, 359.

சார்பு, 359, 449.

சாலல், 475, 551.  
சான்றோர், 299, 326, 458.

செதைத்தல், 578, 597.  
செயித்தல், 274.  
செவர், 270.  
செறப்பு, 311, 358, 590, 630.

செறத்தல், 515, 531.  
செறுகுதல், 568.  
செறுமை, 412, 431, 451, 498, 505.  
செறை, 499, 569.  
செனம், 301, 302, 304, 305, 306, 307, 310, 431, 568.

செர், 499.  
செர்த்தல், 490.  
செறுதல், 566.

சுடர்த்தல், 267.  
சுடுதல், 267, 593, 306.  
சுமத்தல், 488.  
சுவை, 233, 420.  
சுற்றம், 451, 621, 522, 524, 525, 529, 584.  
சுற்றல், 524, 525.

சூழ்தல், 324, 325, 380, 445, 451, 461, 465, 554.

செருத்தல், 259.  
செங்கோல், 390, 556.  
செம்மை, 358.  
செயல், 246, 249, 255, 261, 265, 266, 272, 274, 289, 295, 297, 308, 311, 312, 313, 316, 317, 318, 320, 437, 446, 455, 461, 463, 466, 470, 471, 541, 547, 548, 553, 554, 558.

செயிர், 258, 319, 330.  
செரு, 569.  
செருக்கு, 346, 431, 598, 613.  
செல்லல், 250, 301, 302, 330, 422, 424, 472, 594.  
செல்வம், 241, 311, 332, 333, 363, 375, 400, 411, 437, 524, 556, 565, 566.  
செலி, 389, 411, 412, 413, 418, 420.  
செல்வி, 565.  
செல்வை, 279.

செறுதல், 335, 421.  
செறுநீர், 488.  
செற்றார், 313, 446.

செர்த்தல், 243, 492, 498.  
செர்த்தாக்கொல்லி, 308.

சொரிதல், 259, 376.  
சொல், 291, 386, 387, 389, 402, 405, 415, 453, 525, 564, 566, 588.  
சொல்லல், 417, 424.

சொர்வு, 405, 531, 586.

சூலம், 245, 464, 485, 557.

தகர், 486.  
தகுதல், 391, 446, 580.  
தகுதி, 416.  
தகைமை, 405, 418, 417, 486, 613.  
தக்காங்கு, 561.  
தங்கல், 389, 472, 608, 613.  
தடுத்தல், 450.  
தண்டம், 567.  
தருதல், 256, 275, 284, 296, 313, 321, 359, 416, 429, 434, 457, 508, 546, 588, 611, 619.

தலை, 295, 317, 322, 323, 357, 394, 405, 411, 444, 486, 579.  
தலைப்படுத்தல், 269, 348, 356  
தலைப்பிரிதல், 258.  
தவம், 261, 262, 263, 264, 265, 266, 274, 295.

தவாமை, 361.  
தவல், 368.  
தவறு, 469.  
தழுவல், 425, 544.  
தள்ளாமை, 290.  
தள்ளுதல், 290, 596.  
தனிமை, 338.  
தன்மை, 355, 438, 511.

தாக்கல், 486, 599.  
தாமதாயினுள், 617.

தாம், 470, 473.

தாவல், 610.

தாழ்த்தல், 620.

தாளாண்மை, 613, 614.

தாளம், 617.

தானம், 295.

தான், 244, 250, 251, 266, 268, 272, 293,  
505, 315, 316, 318, 319, 398, 424,  
474, 548.

திரு, 374, 408, 482, 519, 508, 616.

திரிதல், 452.

திறல், 411, 501.

தினல், 252, 254, 256.

திரு, 483.

தி, 375, 460.

தீர்தல், 292, 348, 482, 508, 510.

திரு, 282, 302, 303, 422, 531.

தீர்த்தல், 612.

திமை, 291, 330, 450, 511.

தக்கில், 310.

துடைத்தல், 615.

துணிதல், 467.

துணிவு, 383, 538.

துணை, 212, 310, 397, 414, 433, 460, 471,  
497.

துப்புரவு, 263, 378.

துப்பு, 604.

துய்த்தல், 377.

துணி, 557.

துறத்தல், 263, 276, 310, 342, 348, 378,  
529, 586.

துன்பம், 267, 368, 369, 615, 628, 629.

துன்னல், 316, 494.

து, 455.

துக்கல், 471, 476, 480.

துக்கியல், 273.

துங்கல், 383.

துணி, 615.

துய்மை, 298, 364, 455, 458.

துறு, 435.

தெய்வம், 619.

தெரிதல், 329, 462, 501, 503, 510, 583.

தெருளல், 249.

தெளிதல், 353, 464, 508.

தெளிவு, 502, 510, 513.

தெள்ளுதல், 371.

தெறல், 261.

தெற்று, 561.

து, 555, 567.

தேர், 496.

தேர்தல், 242, 249, 441, 462, 508, 510, 511.

தேறல், 269, 501, 506, 507, 510, 514, 589,  
626.

தேற்றம், 513.

தொகுத்தல், 322, 377.

தொக்கல், 539.

தொக்கு, 515.

தொடங்கல், 464, 491.

தொடர், 450.

தொடர்பாடு, 315.

தொட்டல், 396.

தொழில், 391, 428, 519, 582.

தொழுதல், 260, 268.

தொடரல், 418.

தொய்தல், 308.

தொல், 273.

தொறும், 520.

தொற்றம், 272.

தொன்றல், 371, 479.

நகுதல், 271, 621.

நகை, 301.

நஞ்சு, 580.

நட்டி, 338, 381.

நனுகல், 353.

நயம், 580.

நயவல், 439.

நரி, 500.

நலம், 403, 407, 408, 457, 458, 459, 511.

நனி, 403.

நன்கு, 458, 513, 534.

நன்மை, 242, 323, 324, 375, 379, 416, 439,  
450, 460, 469, 511.



நன்று, 252, 259, 297, 308, 323, 328, 379,  
401, 422, 457.  
நன்னயம், 314.

நா, 335.

நாகரிகம், 580.

நாடல், 242, 504, 514, 516, 518, 520, 553,  
561.

நாடு, 397, 545.

நாணல், 314, 433, 506.

நான், 502.

நாமம், 360.

நாவாய், 496.

நாள், 331, 520, 553.

நான்கு, 501, 513, 605.

நிகழ்தல், 562.

நிச்சம, 532.

நிரப்பு, 532.

நிலம், 307, 383, 386, 413, 452, 496, 499,  
526, 544, 570, 572.

நிலை, 255, 290, 325, 331, 370, 419, 469, 544.

நிலைத்தல், 319.

நிலைமை, 273.

நிறைதல், 523.

நிற்றல், 286, 288, 331, 391, 395, 543, 552,  
592.

, 250, 519

நிங்கல், 216, 341, 352, 353, 358, 383, 495,  
502, 519, 562, 592.

நிடுதல், 566

நிட்டம், 590.

நிட்டல், 250.

நித்தல், 325, 327, 330, 370, 384, 436, 442.

நிர், 278, 298, 431, 452, 523, 527, 596, 605.

நுணங்கல், 419.

நுண்மை, 373, 407, 421.

நுழைதல், 407.

நுனி, 476.

நாங்கு, 460.

நாலோர், 322, 533.

நூல், 373, 410, 440, 543, 560, 581.

நெஞ்சம், } 243, 253, 272, 276, 281, 288,  
நெஞ்சு, } 293.

நெடுமை, 495, 496, 562, 566, 605.

நெருதல், 336.

நெறி, 324, 356, 477.

நோக்கல், 528.

நோதல், 341.

நோய், 261, 315, 320, 359, 360, 420, 442

நோன்றல், 261, 344

நோற்றல், 267, 269, 270.

பகடு, 621.

பகல், 319, 481.

பகுத்தல், 322.

பகை, 304, 431, 450.

பகைவர், 465.

பகீசம், 620.

படி, 606.

படிவம், 586.

படிது, 271, 275.

படுதல், 266, 269, 272, 279, 318, 379, 406,  
468, 556.

படுத்தல், 372, 460, 465, 512, 590, 623

படை, 253, 381, 498, 555.

பண், 573.

பண்டம், 475.

பண்பு, 359, 469, 579.

பதம், 518.

பயத்தல், 292, 352, 406, 439, 461.

பயன், 354, 524, 560, 606.

பரி, 599.

பரிதல், 376, 502.

பருவம், 482, 490.

பலர், 270, 278.

பல், 242, 276, 322, 337, 342, 370, 410, 466.

பழமை, 521.

பழி, 433, 506, 618.

பழித்தல், 280.

பறத்தல், 338.

பற்றல், 347, 350, 438.

பற்று, 275, 347, 349, 350, 506, 521, 606.

பனை, 433.

பாடல், 573.  
பாடு, 409, 587, 597, 624.  
பாத்தி, 465.  
பாறாட்டல், 521.  
பார்த்தல், 255, 487.  
பாவ், 279, 342, 376, 378, 422, 533.  
பாவை, 407.

பிணித்தல், 570.  
பிரிதல், 257, 258, 394, 530.  
பிழை, 535.  
பிழைத்தல், 307, 417.  
பிற, 300, 302, 304, 297, 321.  
பிறிது, 251, 257, 315, 327.  
பிறத்தல், 305, 339, 345, 349, 351, 357, 358, 361, 362, 109, 502, 603.  
பிறன், 262, 311, 316, 319, 424, 436, 508, 590.  
பின், 313, 319, 323, 535.  
பின்பை, 518.

பிலி, 475.

புகல், 243, 316.  
புகழ், 296, 457, 532, 533.  
புகழ்த்தல், 538.  
புகுத்தல், 608, 616.  
புகுக்கல், 340.  
புணர்த்தல், 306.  
புணர், 306.  
புணர், 257, 393, 575.  
புதல், 274.  
புதை, 597.  
புத்தேள், 290.  
புரிதல், 287, 511, 541, 607.  
புறா, 292.  
புலம், 343, 407.  
புலவர், 394.  
புலாவ், 257, 260.  
புலி, 273, 596.  
புல, 310.  
புள், 274, 338.  
புறம், 277, 298, 467.  
புனல், 495.  
புனைதல், 407.  
புன்மை, 329, 331.

புதம், 271.  
புத்தல், 248.  
புரியார், 241.

பெண், 402.  
பெயல், 515.  
பெய்தல், 405, 475, 559, 580.  
பெயர்த்தல், 344.  
பெருக்கல், 431.  
பெருக்கல், 251, 512, 604.  
பெருமை, 332, 336, 380, 486, 451, 505, 526, 611.  
பெறுதல், 257, 268, 311, 333, 334, 403, 521, 540, 626.  
பெற்றம், 273, 524.

பேடி, 614.  
பேணல், 412, 413, 526.  
பேதை, 372, 603.  
பேதைமை, 358, 417, 428, 507.  
பேய், 565.  
பேர்த்தல், 370.  
பேர்த்தல், 357, 456.

பைங்கூழ், 550.

பொச்சாப்பு, 246, 285, 532, 533, 534, 537.  
பொது, 528.  
பொத்து, 408.  
பொய், 296.  
பொய்த்தல், 293, 294, 296, 299, 323.  
பொய்மை, 292.  
பொருட்டு, 256.  
பொருள், 241, 246, 247, 248, 249, 252, 254, 282, 285, 307, 351, 355, 356, 358, 371, 423, 434, 462, 477, 486, 501, 509, 583, 592.  
பொன், 487.  
பொழுது, 337, 481.  
பொறி, 618.  
பொறுத்தல், 389, 579.  
பொறை, 570, 572.  
பொன், 267.

போகல், 371, 478.  
போக்கு, 332.  
போர்த்தல், 273.  
போல், 253, 267, 276, 283, 288, 315, 330, 395, 435.  
போழ்து, 412, 539, 569.  
போற்றல், 252, 315, 468, 477, 493, 537, 538.

மகிழ்ச்சி, 531, 539.

மகீகன், 388, 410, 423, 600.  
 மடி, 371, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607,  
 609, 610, 617.  
 மடிதல், 602, 603, 604.  
 மடிமை, 608.  
 மடுத்தல், 624.  
 மணல், 396.  
 மண், 407, 576.  
 மதலை, 449.  
 மயக்கம், 360.  
 மயங்கல், 348.  
 மயல், 344.  
 மரம், 567, 576, 600.  
 மரன், 384.  
 மருங்கு, 528.  
 மருள், 351, 352.  
 மலர், 595.  
 மலர்தல், 425.  
 மல்லல், 245.  
 மழித்தல், 280.  
 மறத்தல், 263, 303, 560.  
 மறவி, 605.  
 மறுத்தல், 260, 312.  
 மறுமை, 459.  
 மறை, 590.  
 மறைதல், 274, 278, 587.  
 மறிவு, 248, 266, 323, 344, 345, 349, 356,  
 359, 362, 459, 540, 580, 591.  
 மறிமை, 263, 289, 348, 365, 400.  
 மனம், 258, 271, 278, 295, 317, 453, 454,  
 455, 456, 457, 458, 459.  
 மனம், 244, 268, 318, 457.  
 மன்னவன், 388, 445, 542, 543, 545, 546,  
 548, 553, 556, 559, 581, 583,  
 610.  
 மன்னன், 386, 448, 520, 544, 556.  
 மன்னுதல், 536, 556.  
 மா, 245, 526, 544, 617.  
 மாக்கள், 329.  
 மாசு, 278, 311, 312, 352, 601.  
 மாடு, 303, 400, 526.  
 மாணல், 317, 351.  
 மாண், 407, 606.  
 மாண்டல், 499, 514, 604, 607.  
 மாண்பு, 278, 432.  
 மாத்திரை, 406.  
 மாந்தர், 278, 396, 452, 453, 595.  
 மாய்தல், 601.  
 மாந்தல், 609.

மாற்றன், 471.  
 மாணம், 384, 432.

மிசல், 373, 504.  
 மிருத்தல், 475.  
 மிகை, 345, 504.  
 மிதம், 431.

மீ, 386.

முகடி, 617.  
 முகம், 393, 500, 565, 576.  
 முடித்தல், 517.  
 முதலை, 495.  
 முதல், 449.  
 முந்து, 380, 603.  
 முயலல், 616.  
 முயலுதல், 265.  
 முயற்சி, 611, 616, 619.  
 முரண், 492, 567.  
 முலை, 402.  
 முறிதல், 473.  
 முறை, 388, 508, 541, 547, 548, 553, 556,  
 559.  
 முறியல், 491.  
 முன், 250, 319, 442, 535.  
 முன்னர், 435.

முக்கூ, 277.

மெய், 619.  
 மெய்மை, 249, 300, 354, 355, 356, 423.  
 மெலிதல், 250.

மெய்தல், 273.  
 மேல், 250, 320, 326, 368, 409, 627.  
 மேற்கொள்ளுதல், 262.

மை, 398, 538.  
 மைந்து, 539.

மொழி, 587.  
 மொழிதல், 295, 567.  
 மொய்ம்பு, 492.

யாண்டு, 363, 585.  
 யாது, 251, 291, 303, 321, 341, 397, 462,  
 541.

யார், 256, 317, 447, 618.  
யாழ், 279.  
யாண, 599.  
யான், 300, 346, 423.

வகுத்தல், 377, 385.  
வகுத்தான், 377.  
வகை, 377, 465, 514.  
வஞ்சம், 271.  
வஞ்சித்தல், 276, 366.  
வடு, 502, 549.  
வட்டு, 401.  
வணங்கல், 419.  
வண்ணம், 461.  
வயறு, 412.  
வரம், 296.  
வரிசை, 528.  
வருத்தல், 468, 619.  
வகுத்தல், 264, 303, 319, 356, 530, 609, 625.  
வரை, 480, 488.  
வலி, 250, 273, 350, 471, 473.  
வலை, 348.  
வல், 273, 365, 387, 496, 578, 582, 585, 587.  
வல்லை, 480.  
வழங்கல், 245, 477.  
வழி, 461, 508.  
வழுக்கல், 536.  
வளம், 460, 512.  
வள்ளி, 245.  
வள்ளல், 598.  
வறுமை, 408.  
வன்தன்மை, 276.  
வனமை, 444, 446.

வாய், 415, 419, 423, 424, 536, 624.  
வாய்மை, 291, 292, 295, 298, 300, 364.  
வாரி, 512.  
வாரியை, 330, 435, 479, 523.  
வார்த்தல், 276, 337, 392, 420, 479, 528, 542, 557.  
வார்த்தான், 326.  
வாரி, 334, 614.  
வானம், 353, 559.  
வானோர், 346.  
வான், 272, 542.

விக்ரம், 335.

விடல், 267, 280, 314, 343, 317, 359, 422, 450, 451, 476.  
வித்து, 361.  
வியத்தல், 439, 474.  
விருட்டி, 522.  
வினாதல், 474.  
விலங்கு, 410.  
விலை, 256.  
விழித்தல், 339.  
விழுமம், 284, 313, 363, 400.  
விழைதல், 615, 628, 629, 630.  
விளக்கம், 601.  
விளக்கு, 209.  
விளித்தல், 332.  
வினாவு, 284, 545.  
வினாவுதல், 594.  
வினை, 244, 279, 321, 327, 329, 367, 439, 455, 466, 463, 471, 514, 584, 611, 615.

வீதல், 284, 289.

வெருளி, 302, 309, 360, 526, 531.  
வெருளுதல், 308.  
வெங்கோல், 563.  
வெய்தல், 569.  
வெருவந்தம், 563, 569.  
வெருவுதல், 599.  
வெல்லல், 481, 495.  
வெளிறு, 503.  
வெள்ளம், 595, 622.  
வெறுக்கை, 600.

வேட்டல், 259.  
வேட்டுவன், 274.  
வேண்டுதல், 257, 263, 265, 260, 281, 316, 320, 342, 343, 357, 362, 470, 562.  
வேந்தன், 382, 389, 390, 481, 528, 530, 549, 550, 551, 557, 561, 563, 567, 568, 569, 582.  
வேர்த்தல், 487.  
வேல், 500, 546, 552.  
வேளாண்மை, 613, 614.  
வேறு, 374, 514, 519, 600.

வை, 435.  
வைத்தல், 388.  
வையகம், 547.  
வையம், 353.

MAHAMAHOPADHYAYA  
 JH. U. V. SWAMINATHA IYER LIBRARY  
 IRUVANMIYUR " MADRAS 41

## CORRIGENDA.

Page	35	Note for	கள்ளாமை, read எள்ளாமை.
		,,	bless, read bliss.
,,	59	,,	mahims, read mahimā.
,,	61	,,	sholiasts, read Scholiasts.
,,	83	,,	329, read 339.
,,	89	,,	463, read 346.
,,	232	,,	add <i>folly</i> .
,,	272	,,	உறை, read முறை.

